

TESIS DE LA UNIVERSIDAD
DE ZARAGOZA

2024

412

Fernando Romanos Hernando

El léxico cheso: aragonés
del valle de Echo.
recopilación y estudio
sociolingüístico

Director/es

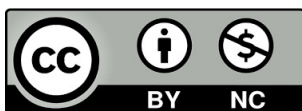
Arnal Purroy, María Luisa
Saura Rami, José Antonio

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>

ISSN 2254-7606



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



Universidad de Zaragoza
Servicio de Publicaciones

ISSN 2254-7606



Universidad
Zaragoza

Tesis Doctoral

EL LÉXICO CHESO: ARAGONÉS DEL VALLE DE ECHO. RECOPIACIÓN Y ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Autor

Fernando Romanos Hernando

Director/es

Arnal Purroy, María Luisa
Saura Rami, José Antonio

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Escuela de Doctorado

Programa de Doctorado en Lingüística Hispánica

2022

**El léxico cheso: aragonés
del valle de Echo
recopilación y estudio
sociolingüístico**





Universidad
Zaragoza

TESIS DOCTORAL

**El léxico cheso, aragonés del valle de Echo:
recopilación y estudio sociolingüístico**

*The cheso lexicon, the aragonese of valley of Echo:
compilation and sociolinguistic study*

Autor

D. Fernando Romanos Hernando

Directores

Doctora María Luisa Arnal Purroy

Doctor José Antonio Saura Rami

RESUMEN

El cheso es una de las variedades dialectales del Alto Aragón que mayor vitalidad tiene en la actualidad y que cuenta con mayor cultivo literario. Además, ha sido objeto de estudio desde finales del siglo XIX. Esta tesis presenta la recopilación y estudio del léxico cheso histórico procedente de doce fuentes documentales. De esta compilación se ha extraído un conjunto de trescientas palabras seleccionadas con criterios lingüísticos objetivos y con ella se ha elaborado un cuestionario que ha sido aplicado *in situ* a una muestra de treinta hablantes estratificados según la variable edad, con un doble propósito: por un lado, comprobar el nivel vitalidad / mortandad léxica de los vocablos y, a partir de ahí, determinar el grado de mantenimiento / pérdida del léxico del dialecto en las diferentes generaciones. Asimismo, en el marco de dos lenguas en contacto, se analizan y estudian las palabras encuestadas y su significado a través de los ejemplos de uso aportados por los hablantes y su comparación con referencias bibliográficas y estudios dialectales.

PALABRAS CLAVE

Cheso, aragonés, léxico dialectal, mortandad léxica, sociolingüística, lenguas en contacto

ABSTRACT

Cheso is one of most vital dialectal varieties today in Alto Aragón and even it is which most literature has been written about. It has also been a subject of study since the last Nineteenth century. This thesis shows a study compilation about the historical chesolexicon, which has been extracted from twelve documentary sources. A sample of 300 Words from this compilation has been extracted through objective linguistic criteria to elaborate a questionnaire. This questionnaire has been applied to 30 speakers of three different age groups to achieve two objectives: Firstly, checking the vitality / mortality level of Words. The second main is to determine the degree of maintenance / loss of the dialectal lexic in different generations. Further, in the context of two languages in contact, the surveyed Words and meaning have been analyzed and studied through usage examples provided by speakers and also have been compared with bibliographic references and dialect studies.

KEY WORDS

Cheso, aragonese, dialectal lexic, lexical dead, sociolingüistic, languages in contact

ÍNDICE

1.- INTRODUCCIÓN

- 1.1. Introducción general
- 1.2. Justificación del presente estudio
- 1.3. Hipótesis
- 1.4. Objetivos de la investigación

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

- 2.1. El valle de Echo: breve caracterización del entorno
- 2.2. El cheso: la variedad lingüística del valle de Echo
- 2.3. El cheso como objeto de estudio: recopilaciones y estudios del léxico cheso
- 2.4. Estudios sobre mortandad del léxico y sobre variedades locales del aragonés
- 2.5. Principales características del cheso
 - 2.5.1. Fonética
 - 2.5.2. Morfología
 - 2.5.2.1. Formación del género
 - 2.5.2.2. La formación del plural
 - 2.5.2.3. El sistema de artículos
 - 2.5.2.4. Los demostrativos
 - 2.5.2.5. Los cuantificadores indefinidos
 - 2.5.2.6. Los adverbios
 - 2.5.2.7. Los posesivos
 - 2.5.2.8. Los pronombres y sus combinaciones
 - 2.5.2.9. El pronombre adverbial *en*
 - 2.5.2.10. El pronombre adverbial *bi*
 - 2.5.2.11. Los verbos regulares
 - 2.5.2.12. Los verbos irregulares
 - 2.5.2.12. Los verbos de movimiento
 - 2.5.2.13. Las construcciones impersonales
 - 2.5.2.14. Participios y gerundios
 - 2.5.2.15. La sufijación
 - 2.5.3. Léxico
- 2.6. Aspectos sociolingüísticos del dialecto cheso
- 2.7. Lenguas en contacto, interferencia y diglosia en relación con léxico
- 2.8. La variación y el cambio lingüístico: pérdida e innovación léxica
- 2.9. El léxico dialectal y la mortandad léxica

3.- METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Metodología y fases de la investigación

3.2. El trabajo con el cheso histórico: sus fuentes y elaboración del corpus

3.2.1. Antecedentes

3.2.2. Denominación y fuentes

3.2.3. Metodología de trabajo de elaboración del corpus del cheso histórico

3.2.4. Macroestructura

3.2.5. Microestructura

3.3. La encuesta

3.3.1. La selección del léxico

3.3.2. El cuestionario y las entrevistas

3.3.3. La selección de informantes

3.3.4. El trabajo de campo

3.3.5. El cuestionario sociolingüístico

3.4. Tabulación y análisis de datos

3.5. Principios éticos en la investigación

4.- ANÁLISIS DE RESULTADOS I: COMPILACIÓN DEL LÉXICO DEL CHESO HISTÓRICO

4.1. Las fuentes del cheso histórico

4.1.1. Jean Joseph Saroïhandy

4.1.2. Domingo Miral

4.1.3. Josep Maria de Casacuberta

4.1.4. Rafael Gastón

4.1.5. Alwin Kuhn

4.1.6. William Dennis Elcock

4.1.7. Badia Margarit

4.1.8. Manuel Díaz Rozas

4.1.9. Blanca Lanzas

4.1.10. ALEANR

4.1.11. Juan José Pujadas

4.1.12. Gerhard Rolhfs

4.2. Análisis cuantitativo del corpus del léxico del cheso histórico

4.2.1. Entradas

4.2.2. Registros

4.2.3. Acepciones

4.2.4. Frecuencia y dispersión

4.2.5. Número de términos por categoría gramatical

4.3. Análisis cualitativo del corpus del léxico del cheso histórico

4.3.1. Conservación de rasgos fonéticos

4.3.2. Categorías gramaticales

4.3.3. Estructuras gramaticales

4.3.4. Campos léxicos

5.- ANÁLISIS DE RESULTADOS II: ENCUESTA SOBRE EL CONOCIMIENTO DEL LÉXICO CHESO ACTUAL

5.1. Conservación y mortandad léxica del vocabulario

5. 1. 1. Criterios de clasificación del léxico por franjas de conocimiento

- Léxico extinto
- Léxico en extinción
- Mantenimiento del léxico
- Vitalidad de uso

5. 1. 2. Criterios de clasificación de léxico encuestado

- por campos léxicos
- por categorías gramaticales

5. 1. 3. Significado y usos del léxico encuestado

5. 1. 4. Factores de conservación y mortandad del léxico investigado

5.2. Análisis sociolingüístico

5.2.1. Datos de la encuesta

5.2.2. Nombre y percepción de la lengua

5.2.3. Competencias lingüísticas

5.2.4. Uso social de la lengua

5.2.5. Transmisión generacional

5.2.6. Uso en las redes sociales

5.2.7. Conocimiento de recursos públicos y privados relacionados con la lengua

5.2.8. Percepciones sociolingüísticas del cheso ¿Por qué se pierde el cheso y qué se podría hacer para evitarlo?

5.2.9. Percepciones sociolingüísticas del léxico: ¿Por qué se pierden las palabras?

6.- CONCLUSIONES Y PROPUESTAS DE FUTURO

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusiones de tipo lingüístico

6.1.2. Conclusiones de tipo sociolingüístico

6.2. Propuestas de futuro

7.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

8.- ANEXOS

-resumen del léxico encuestado con definiciones y acepciones

-resumen del léxico encuestado por nivel de conservación

-modelo de encuesta del léxico

-modelo de encuesta sociolingüística

-tabla de tabulación de los datos de la encuesta

9.- ÍNDICE GENERAL CON INDICACIÓN DE PÁGINAS

1.- INTRODUCCIÓN

1. 1. Introducción general

Las lenguas se plasman a través de manifestaciones escritas y orales. En el caso del aragonés, la oralidad ha permanecido viva a través de variedades locales que con diversos grados de vitalidad han llegado hasta nuestros días. Es el caso del cheso, habla o dialecto del aragonés usado en el valle de Echo. Pero esta modalidad lingüística no solo la podemos oír oralmente en las conversaciones diarias con los vecinos, sino que también cuenta con una extensa literatura tanto en prosa como en verso de autores como Veremundo Méndez, Rosario Ustáriz, Domingo Miral, Victoria Nicolás, Chusep Coarasa, Antonio Coarasa, Pepe Lera, Ana Boli o Marta Marín entre otros sin olvidar la obra musical del grupo Val d'Echo o los archivos sonoros que incluye grabaciones en cheso. Igualmente, ha sido objeto de atención de distintos investigadores desde finales del siglo XIX que han recopilado su léxico y sus principales rasgos lingüísticos. Este trabajo que se lleva a cabo a través de la presente tesis doctoral se basa precisamente en las fuentes primarias de los investigadores y en las fuentes directas de los hablantes.

1. 2. Justificación del presente estudio

Si tuviera que hablar del primer acontecimiento que me inspiró y me despertó la curiosidad por el habla de Echo¹ tendría que remontarme al año 1944. Ese invierno que fue uno de los más fríos del siglo, se produjo en Europa la Batalla de las Ardenas, último intento de Alemania de frenar el avance aliado. Ese año, diversos acontecimientos desencadenaron en España una alerta, uno de ellos fue la entrada por la frontera de los maquis, guerrilleros españoles que pretendían luchar contra el régimen del Estado Español. Estos hechos produjeron el refuerzo de todos los servicios militares y civiles en la frontera española, entre ellos los del servicio de telégrafos, clave en las comunicaciones militares. Mi abuelo era telegrafista y durante ese invierno fue destinado a la estafeta de correos y telégrafos de Echo. Entre sus muchos recuerdos y testimonios que compartió con la familia durante años estaba la circunstancia de haber conocido una lengua que allí se hablaba y que, para sorpresa de mi abuelo, solamente él, el capitán de la guarda civil, el médico y el maestro se expresaban en castellano en aquellos años. Recuerdo frases, anécdotas, incluso romances que me llegó a recitar aprendidos de memoria. Me contaba que a él lo llamaban “*Lo telegrafista*” y que los habitantes de Echo le decían “*ya viene lo telegrafista con lo tocho*” y esa frase, nunca se le olvidó ni a él, ni a mí desde que me lo contó siendo yo muy pequeño.

¹ Hecho es el nombre oficial de la localidad cabecera del Valle de Hecho. Nosotros lo escribimos Echo, que es la escritura tradicional en la propia lengua y resulta ser la más adecuada a su posible etimología, que puede proceder del vasco ETXE > Echo (Casa) (Hoffman 2017) (ELUYAR 2019) (Berrioplano 2014) (Lacasta 1994)

El libro *valle de Echo, estudio antropológico y etnológico* recoge una gran cantidad de datos históricos, antropológicos, culturales y lingüísticos, y al hablar de la historia reciente, relata precisamente el refuerzo de la estafeta de correos y telégrafos de la localidad con dos telegrafistas en ese invierno de 1944, que funcionaba de día y de noche (Calvo 2015). Uno de ellos fue mi abuelo, que compartió estafeta con Pascual Brun.

En el año 2008 se realizaron grabaciones en vídeo digital en el Valle de Echo a personas que hablaban en cheso para el *Archivo Audiovisual del Aragón*, que fue concebido como un proyecto de fondo documental con el objetivo de registrar la lengua viva utilizada por personas hablantes de las variedades del aragonés mediante testimonios grabados de hablantes nativos. En aquella ocasión, a través de una ayuda del Gobierno de Aragón y de otras instituciones locales y autonómicas, y en el marco del Proyecto Europeo Interreg “*Detrás de los Pirineos*”². Se hicieron grabaciones de informantes de las zonas de mayor vitalidad del aragonés utilizando su habla local, entre ellas, el valle de Echo. Además de las grabaciones, se realizó el estudio y transcripción de los materiales, lo que nos permitió tomar conocimiento de la realidad lingüística y vitalidad del dialecto cheso.

Durante el curso 2016-2017, realizamos el Máster en Lenguas Aplicadas en la Universidad de Lleida, culminando los estudios con la elaboración de un Trabajo Fin de Máster sobre el Léxico de la obra de Veremundo Méndez Coarasa así como el nivel de conocimiento este léxico a través de una selección del mismo, por parte de la población de Echo mediante la aplicación de una encuesta a una muestra de la población estratificada por tramos de edad (Romanos 2016). Esta investigación, basada tanto en la indagación en fuentes escritas, como en entrevistas directas a los hablantes fue fundamental para conocer mejor la realidad sociolingüística del valle de Echo y de esta forma, acercarnos a su variedad dialectal. Estos precedentes, junto con el conocimiento de la creciente diglosia y la acusada castellanización³ observada en las últimas generaciones despertaron nuestro interés por seguir profundizando en su conocimiento, particularmente en el estudio del léxico cheso y de los rasgos que se derivan de su conocimiento científico, así como, y de manera fundamental, por analizar, desde un punto de vista sociolingüístico, la pérdida / mantenimiento del léxico y los factores que inciden en dicho proceso.

² Dicho fondo documental es consultable en la página web de lenguas de Aragón del Gobierno de Aragón. (www.lenguasdearagon.com). Incluye además de las grabaciones realizadas en el Valle de Echo, testimonios, conversaciones y entrevistas de los valles de Ansó, Tena, Chistau, Benasque, Bielsa y de las zonas de Sobrepuerto, Fueva, Murillo, Santolaria y Agüero.

³ Las grabaciones del Archivo Audiovisual realizadas en 2007-2008 ya muestran en el habla viva estos indicios crecientes de castellanización fonética y léxica (Parola 2010).

Si bien a lo largo del siglo XX se han realizado recopilaciones parciales del léxico cheso, no existe un compendio unificado y sistemático de las fuentes documentales y, por otro lado, tampoco se han llevado a cabo estudios sobre la vitalidad o mortandad del léxico cheso, y apenas se han realizado sobre otras variedades lingüísticas del aragonés, por lo que pensamos que mediante esta investigación podemos contribuir a su mejor conocimiento. De este modo, la primera parte de esta tesis doctoral consiste en la compilación de todas las fuentes documentales del cheso anteriores a la publicación de las obras de Veremundo Méndez Coarasa⁴, con el objeto de elaborar un corpus⁵ completo de todo el léxico contenido en ellas que sirva como fuente para estudiar el vocabulario y como fuente para extraer datos de nuestras encuestas de conocimiento léxico.

De este repertorio, tras la aplicación de una serie de criterios⁶ que más adelante comentaremos, hemos seleccionado 300 unidades léxicas para determinar el grado de conocimiento y uso mediante encuesta directa aplicada a una muestra de treinta hablantes de diferentes generaciones. Posteriormente se procedió a la tabulación de los resultados y a la transcripción de las encuestas y las grabaciones para poder realizar la fase de estudio y redacción de la tesis. En los anexos, se puede consultar el listado de cada unidad léxica con las cuatro opciones de respuesta en cada una para poder determinar el grado de uso y conocimiento, su significado y ejemplos de uso, así como la opción de contestar determinadas preguntas abiertas para obtener datos sociolingüísticos y otras aportaciones que pudieran ofrecer los entrevistados.

Esta tesis basa la investigación en una visión diacrónica del dialecto en la cual hay una línea cronológica que representa la lengua viva a lo largo de los años, como puede verse en el esquema de la imagen 1. De esta, de la lengua viva hablada en distintos momentos cronológicos, han ido surgiendo las diversas fuentes que han recopilado el léxico cheso:

En primer lugar, un bloque, que hemos denominado “*cheso histórico*”, formado por doce fuentes, hasta la muerte y publicación de la mayor parte de la obra de Veremundo Méndez Coarasa en 1996, (Méndez 1996), que versan sobre el léxico en el valle de Echo.

⁴ Aunque en revistas locales como *Jacetania* se habían ido publicando poemas de Veremundo Méndez, es en 1979 cuando aparece un libro con una compilación de una parte de sus poemas. Se trata de una selección elaborada por Tomás Buesa y publicada bajo el título *Añada'n la val d'Echo*. Posteriormente en 1996 el mismo autor presenta una compilación más exhaustiva bajo el título de *Los míos recuerdos*. Y finalmente, Editorial Xordica publica en en 2021 *Obra inédita en aragonés cheso de Veremundo Méndez* todos los poemas aún no habían visto la luz, (Méndez 1979, 1996, 2021)

⁵ En este sentido, Fajardo (2018) plantea el término “*tesoro lexicográfico*”, para una compilación de fuentes de fuentes.

⁶ Los criterios para la selección del léxico, que se explican con más detalle en el apartado de metodología se han basado en los rasgos fonéticos propios de la variedad, en las categorías gramaticales y la elección de términos de campos léxicos diversos.

En segundo lugar, la obra de Veremundo Méndez Coarasa, que hemos denominado “*cheso visualizado*”, ya que la intención del autor era precisamente rescatar el léxico que estaba a punto de perderse y visualizar la lengua y su riqueza léxica a través de una obra literaria en verso. A su vez, la obra de Veremundo Méndez ha servido como fuente secundaria para el desarrollo del “*cheso literario*” el cual sigue la tarea inicial de Veremundo Méndez Coarasa y toma su modelo de lengua y sus usos léxicos como referenciales; además, ha sido utilizada en muchos de los estudios sobre el cheso basados en textos de este autor.

El tercer bloque está constituido por el cheso oral actual recopilado a través de cuatro archivos sonoros que han grabado directamente a hablantes chesos nativos. En concreto, los archivos sonoros de la escritora en cheso María Victoria Nicolás Minué, el *Archivo Audiovisual del Aragonés*⁷, y el fondo de audio de Miguel Ángel Martín Pardos, conservados en cintas de casetes, ambos con grabaciones realizadas a hablantes de cheso en la década de los años 80 del siglo XX, y finalmente el archivo sonoro de Enrique Satué, disponible en el libro *Siente, testimonio de aquel Pirineo*, que acompaña un CD con los audios de los textos que aparecen también transcritos en el libro (Satué Oliván 2016).

Por último, el cuarto bloque de estudio, que hemos denominado *cheso oral actual*, refleja la situación actual de la lengua viva y cuenta como fuentes documentales con las grabaciones y anotaciones de campo que realizamos entre 2016 y 2017 para la elaboración del TFM del Máster en Lenguas Aplicadas⁸, ya mencionado, y con las grabaciones realizadas entre 2018 y 2021 y los cuadernos de campo usados para esta tesis doctoral. Estos materiales nos permitirán obtener el léxico actual y datos para realizar una breve descripción lingüística del cheso.

⁷ El *Archivo Audiovisual del Aragonés* es un fondo documental con grabaciones a hablantes de las principales variedades vivas del aragonés, está dirigido por la asociación Parola y fue cofinanciado por el Gobierno de Aragón, por los fondos europeos INTERREG, por entidades locales y por la propia entidad promotora. El formato del archivo se encuentra en vídeo digital y vídeo analógico. Una parte de este fondo está disponible en la web “lenguas de Aragón” y el resto en discos duros digitalizados por la asociación Parola y en cintas VHS (Parola 2010).

⁸ En la primera investigación para el TFM del máster de lenguas aplicadas, se realizaron encuestas para comprobar el grado de conocimiento del léxico cheso de la obra del escritor Veremundo Méndez Coarasa. Se eligió una muestra representativa de los hablantes del dialecto, extraída del universo de los habitantes según el censo de población. Se implementaron 20 encuestas seleccionando a los informantes por grupos de edad en proporción a los datos del censo, sobre un universo de 880 habitantes.

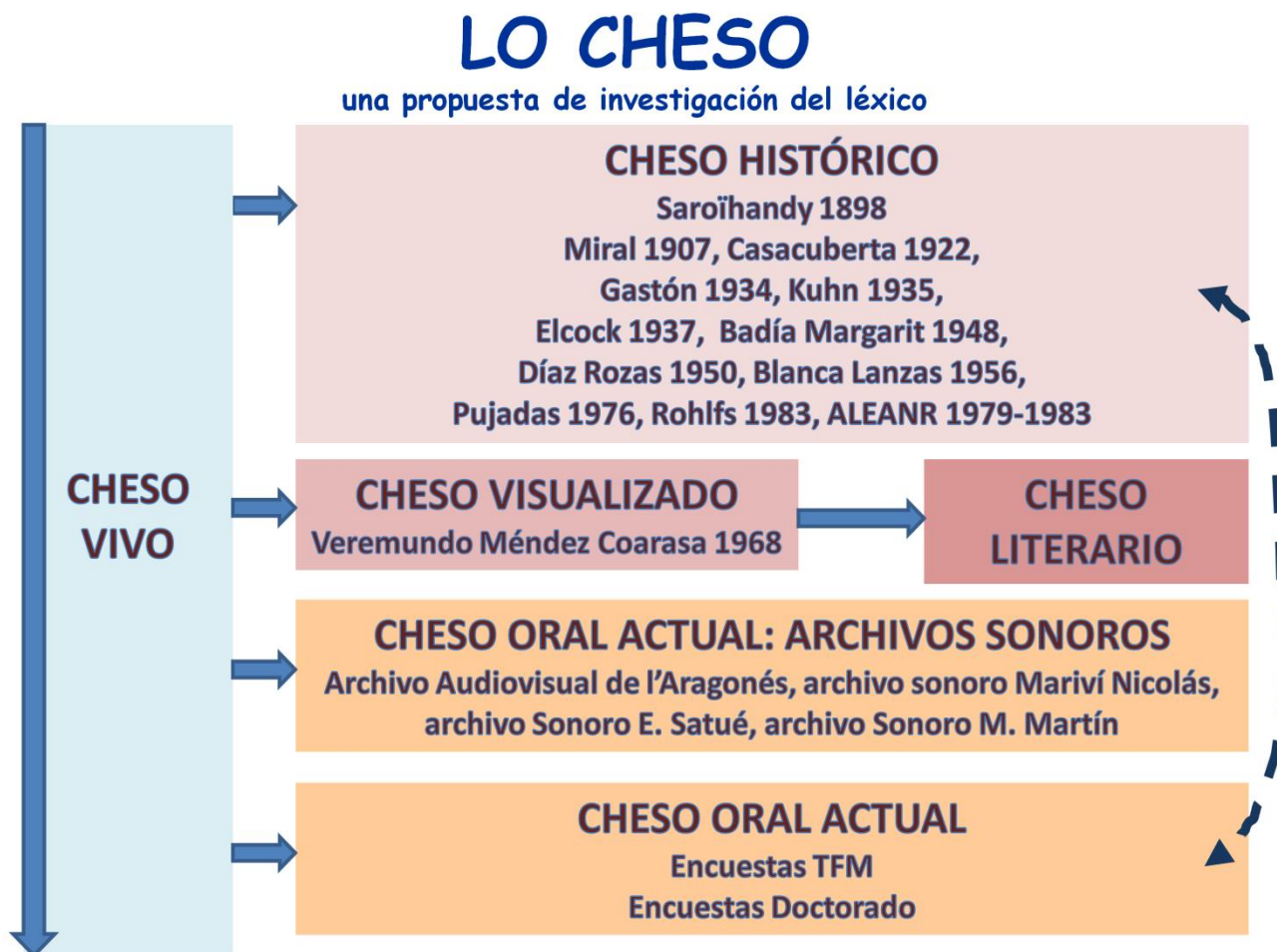


Imagen 1. Esquema de la propuesta de investigación del léxico cheso (Elaboración propia).

1.3. Hipótesis

Las hipótesis en una investigación son suposiciones o respuestas probables que el investigador sugiere, son enunciados teóricos no verificados, pero probables y deben reunir cinco requisitos: claridad conceptual, tener referentes empíricos, especificidad, relacionada con las técnicas disponibles y el cuerpo teórico de estudio y muestran el camino a seguir en la investigación para poderles dar respuesta (López Morales 1994). En este estudio se plantean dos hipótesis, que se ajustan a la definición y características de este concepto: una primera hipótesis de carácter lingüístico centrada en la pervivencia del léxico y otra segunda hipótesis de carácter sociolingüístico vinculada a la mortandad léxica.

El cheso es una variedad viva del aragonés que presenta una riqueza léxica que ha llegado hasta nuestros días, tanto por transmisión generacional, como a través de documentación escrita, de textos literarios, diversos estudios lingüísticos, repertorios léxicos, sonoros (grabaciones, archivos audiovisuales y archivos sonoros). El cheso hablado en la actualidad muestra una continuidad en los usos léxicos con el cheso histórico⁹ documentado a finales del siglo XIX y principios del XX a pesar del proceso de castellanización reciente.

La compilación exhaustiva del léxico cheso desde finales del siglo XIX hasta finales del siglo XX nos permite comprobar el grado de conservación del léxico cheso histórico con el actual, según diversos parámetros. Como han demostrado los estudios dialectológicos, la edad de los hablantes es un factor relevante que incide en el grado de conservación de los rasgos dialectales (Fernández Juncal 2002). En cuanto al léxico cheso en concreto, su grado de conocimiento y uso se presume que será mayor cuanto mayor sea la edad de los hablantes, aunque también puedan incidir otros factores.

HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	
1^a	El cheso hablado en la actualidad muestra una continuidad en los usos léxicos con el cheso histórico documentado a finales del siglo XIX y principios del XX a pesar del proceso de castellanización reciente.
2^a	La edad de los hablantes es un factor relevante que incide en el grado de conservación de los rasgos dialectales. En cuanto al léxico cheso en concreto, su grado de conocimiento y uso se presume que será mayor cuanto mayor sea la edad de los hablantes, aunque también puedan incidir otros factores.

⁹ Bajo la denominación de “cheso histórico” incluimos todos los repertorios y fuentes documentales anteriores a la publicación de la obra de Veremundo Méndez Coarasa (Méndez 1996). Posteriormente, en 2020 se publican por Xordica editorial los poemas inéditos que no aparecían en la compilación anterior.

1. 4. Objetivos de la investigación

La investigación de esta tesis ha tenido por finalidad documentar el grado de conocimiento en la actualidad del léxico del cheso histórico, su nivel de pervivencia y mortandad de su vocabulario. Para ello, se ha tomado como referencia una muestra extraída del corpus del cheso histórico (300 unidades léxicas) que ha sido seleccionada tomando como base unos criterios que permitieran encuestar tipologías de unidades léxicas representativas tanto de los rasgos lingüísticos como de las familias léxicas y categorías gramaticales. La transcripción de estas encuestas ha permitido además, confeccionar un corpus con miles de ejemplos de uso de la lengua viva y natural hablada hoy en Echo, que han servido de referencia para ilustrar y facilitar ejemplos propios y actuales de los rasgos del cheso en el momento actual. Siguiendo a López Morales (1994) se ha conjugado en la determinación de los objetivos la realidad lingüística, en este caso el habla del valle de Echo, con la teoría científica, en relación con esta tesis, los estudios previos sobre la variedad lingüística chesa, los estudios de mortandad léxica y estudio del léxico y la metodología de investigación lingüística y sociolingüística.

A partir de una compilación sistemática y lo más completa posible del léxico cheso obtenido del vaciado de distintas fuentes escritas desde finales del siglo XIX hasta la actualidad, en concreto doce fuentes documentales, esta investigación pretende elaborar un inventario léxico del cheso histórico con el triple objetivo:

-Comprobar el grado de pervivencia actual de un caudal léxico mediante encuesta directa a partir de una selección del mismo (300 unidades léxicas).

-Analizar el grado conocimiento y uso de esas 300 palabras extraídas léxico histórico en relación con la edad de los hablantes y de modo complementario con otros factores de tipo sociolingüístico.

-Estudiar algunos aspectos sociolingüísticos que inciden en la conservación del léxico.

Dichos objetivos generales se concretan en la recopilación diacrónica del léxico histórico, el estudio del léxico de la lengua viva, el estudio comparativo entre ambos y una breve descripción de los rasgos de la variedad y el análisis sociolingüístico.

Desde la perspectiva diacrónica se pretende recopilar y catalogar el léxico cheso procedente de las siguientes fuentes escritas:

- a) El léxico cheso histórico (1898-1996), procedente de doce fuentes documentales escritas: 1898 SAROÏHANDY, Jean-Joseph; 1903 MIRAL, Domingo; 1922 CASACUBERTA, Josep-Maria; 1925 ELCOCK, William Dennis; 1934 GASTÓN BURILLO, Rafael; 1935; KÜHN, Alwin; 1948 BADÍA MARGARIT, Antoni; 1950 DÍAZ ROZAS Manuel; 1954 LANZAS, Blanca; 1963 *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón Navarra y Rioja* (ALEANR); 1976 PUJADAS, Juan José, 1979-1983 ROHLFS, Gerhard.
- b) El léxico cheso extraído de la obra publicada e inédita del escritor Veremundo Méndez Coarasa (1968)
- c) El léxico cheso conservado en la actualidad obtenido como resultado de las encuestas y grabaciones realizadas¹⁰.

Igualmente, desde la perspectiva del estudio de la lengua viva, el propósito es analizar el grado conocimiento y uso del léxico cheso en relación con la edad de los hablantes e identificar otros posibles factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos, que puedan incidir en el proceso de pérdida o mortandad léxica o, por el contrario, en su conservación y pervivencia. Asimismo se describen algunos aspectos lingüísticos de este léxico.

Desde la perspectiva comparativa, se pretende conocer el grado de pervivencia del léxico cheso desde finales del siglo XIX hasta los primeros años del siglo XXI mediante la comparación de los datos compendiados en el inventario léxico con los aportados por las encuestas aplicadas a los informantes. Además, como ya se ha dicho, se compara el nivel de conservación del léxico cheso entre los distintos grupos de edad de las personas entrevistadas.

Asimismo, de manera complementaria, nos proponemos conocer mediante preguntas específicas en una encuesta algunas actitudes sociolingüísticas de los hablantes de la modalidad de aragonés cheso en relación con su propia lengua.

La confluencia de estos aspectos de la investigación contribuirá al conocimiento de la situación actual del léxico cheso y permitirá, igualmente, extraer algunas conclusiones sobre su evolución y grado de castellanización desde finales del siglo XIX hasta nuestros días.

¹⁰ El léxico vivo procedente de las encuestas y grabaciones ha sido compilado en un documento que recoge cada término registrado, con su categoría gramatical, definición o definiciones si hay varias acepciones, así con la frase contextualizada en que se documentó, conformando un repertorio de 4.900 entradas que integran 5.850 registros diferentes.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. El valle de Echo: breve caracterización del entorno

El municipio denominado Valle de Hecho forma parte de la comarca de la Jacetania en la provincia de Huesca y pertenece al partido judicial de Jaca. Tiene una superficie de 234 km² y abarca las localidades de Siresa, Echo, Urdués y Embún, así como el núcleo despoblado de Santa Lucía. La capital del municipio se encuentra ubicada en la localidad de Echo y se encuentra a 836 metros sobre el nivel del mar.

El acceso principal al Valle se realiza a través de Puente la Reina, aunque también cuenta con carreteras locales que lo comunican con el valle de Ansó (A 176) o permiten el acceso al valle de Aragüés (A 2605) que comunica con el valle de Aisa desde Jasa.

Desde un punto de vista geográfico se asienta en la cuenca del río Aragón Subordán que nace en Guarrinza de la confluencia de los barrancos Barcal, Campanil, Acué, Arrigazuelos y el propio Subordán que se forma en la planicie de Agua Tuerta. Una parte de su término municipal forma parte de dos espacios naturales protegidos, el Parque natural de los Valles Occidentales y el Paisaje protegido de las Foces de Fago y Biniés, ambos compartidos con otros municipios colindantes (Callizo 1981).

La demografía¹¹ del Valle ha sido decreciente desde finales del siglo XIX. Si en 1887 contaba con 2.131 habitantes, en el último censo de 2011, había 947 habitantes en el valle. Los datos del INE en 2020 arroja 822 habitantes con una distribución desigual entre las cuatro localidades¹² (Santa Lucía 5, Siresa 107, Urdués 47, Embún 110 y Echo 553).

El sistema económico del valle se basa en la explotación forestal, agricultura y ganadería, turismo y sector servicios (bares, restaurantes, comercios, peluquerías, gasolinera, y empresarios autónomos del metal y la electricidad). El valle contó con un molino harinero que producía además energía eléctrica y una serrería que ardió en 1941 y fue reconstruida y ha estado en funcionamiento hasta hace pocos años. También tuvo en funcionamiento un taller de muebles vinculado a la serrería. Hoy la agricultura es de subsistencia y ha descendido el número de explotaciones ganaderas, aunque sigue siendo el medio de vida de bastantes familias (Calvo 2015).

¹¹ INE Instituto Nacional de Estadística: <http://www.ine.es/intercensal/index>

¹² Reyes y Sorolla 2017, estima la población en 933 partiendo del Censo de Población y Viviendas de 2011, El Ayuntamiento de Echo ofrece 822 habitantes a fecha 2019, 428 hombres y 394 mujeres.

2.2. El cheso: la variedad lingüística del valle de Echo

Dentro del panorama lingüístico de Aragón, el aragonés es una lengua heredada del latín que pervive actualmente en determinadas zonas del Alto Aragón en forma de variedades locales con distintos grados de conservación y de vitalidad. Igualmente abarca un conjunto de hablas de transición en la zona oriental donde se cruzan las isoglosas del aragonés y del catalán, dando lugar a variedades de aragonés de transición al catalán o a variedades de catalán de transición al aragonés, algunas de ellas, de difícil adscripción. El cheso es una de las variedades occidentales del aragonés con mayor uso social y que ha despertado desde hace muchos años el interés de investigadores y lexicógrafos. Por ello, esta modalidad lingüística ha sido objeto de estudios de diversa índole, recopilaciones léxicas y abundante literatura.

Todo ello se irá comentando de forma detallada a lo largo de la tesis.

El cheso es la variedad dialectal del aragonés hablado en el valle de Echo, donde es utilizado con mayor vitalidad en las localidades de Echo y Siresa (Eito 2006). De los datos sociolingüísticos de esta investigación se desprende que también es usado con menor vitalidad y mayor grado de castellanización en la localidad de Urdués. Datos que también confirman con mayor grado de conservación a finales del siglo XIX tanto en Urdués como en Embún las investigaciones de Saroïhandy (2005 pp: 321 y 404).

El cheso, junto con el ansotano hablado en el contiguo valle de Ansó y el aragonés de Embún y Aragüés, conforma el complejo dialectal occidental del aragonés (Nagore 2013). Estos valles se encuentran en el extremo occidental del Pirineo aragonés como se puede ver en la imagen 2, en la que se marca sombreado el valle de Echo, situado entre el valle de Ansó, a la izquierda, y el de Aragüés, a la derecha. El ansotano ha sido estudiado por Benítez (2001) y Barcos (2007) entre otros. Y su léxico también ha sido recopilado por Mendiara y otros (2003). Igualmente fue punto de encuesta en el ALEANR y fue estudiado por Kuhn [1935(2008)] y Saroïhandy (2005). El aragonés hablado en el valle de Aragüés ha sido estudiado por González (1953), el léxico de Embún ha sido recopilado por Eito (2006).

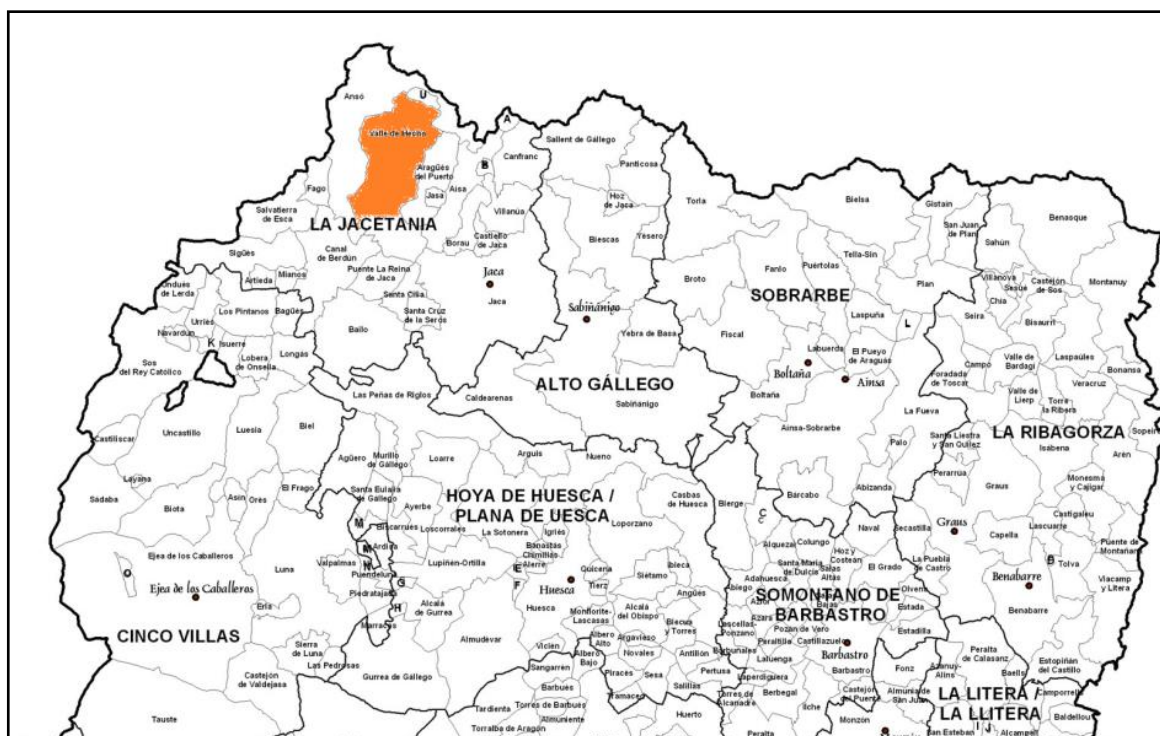


Imagen 2. Mapa de localización del valle de Echo donde se usa el dialecto cheso
(Elaboración propia sobre mapa de comarcas de Aragón)

El establecimiento de distintas áreas dialectales del aragonés¹³ se remonta al propio estudio de la lengua viva, y es fruto de la observación de los rasgos lingüísticos comunes de determinadas zonas que los diferencian de los de otras. En esta clasificación también influye la percepción sociolingüística que tiene el propio hablante de la lengua que utiliza. Por lo tanto, se combinan parámetros lingüísticos, geográficos y sociolingüísticos para la determinación de las zonas dialectales. En concreto, para definir la inclusión del cheso en un complejo dialectal seguiremos los datos aportados por Aliaga y Arnal (1999), Enguita (1988), (Enguita y Lagüéns 2011), Mott (2005, 2020), Nagore (2001 y 2013), Castañer y Enguita (1989), Castañer (1990), y Postleb (2012). También los datos del ALPI y del ALEANR, además de los atlas del catalán, ALC y ALDC, que incluyen puntos de encuesta en la zona aragonesa, nos aportan información precisa para la delimitación de las zonas lingüísticas.

Como ya hemos mencionado anteriormente, el cheso es una variedad diatópica del aragonés que forma parte de su complejo dialectal occidental, junto con las variedades locales utilizadas en los valles de Ansó, Aragüés del Puerto, Aisa y de forma muy terminal en algunas localidades del Campo de Jaca. Cada una con un diferente grado de castellanización y de vigencia, siendo el cheso la que presenta mayor uso social y vitalidad.

¹³ Nos referimos al aragonés como lengua románica histórica conformada en la actualidad por las variedades dialectales del norte de Aragón que presentan rasgos lingüísticos comunes que las diferencian de las lenguas que la rodean (Metzeltin 2004). Para Coseriu (1986) una lengua histórica debe tener un nombre y se manifiesta a través de sus variedades concretas, ya que solamente se puede hablar un idioma de una forma específica. Lo mismo que al referirnos al catalán, castellano, francés o cualquier otra lengua nos referimos a la lengua histórica y las variedades geográficas que la integran. Existe debate y polémica sobre la conformación del modelo de estándar para el aragonés, incluso sobre la propia necesidad de crear ese modelo estándar. Incluso entre los defensores del estándar no hay unanimidad entre quienes defienden un modelo basado en los elementos comunes de las variedades más vivas y los que proponen un modelo más artificial. En esta tesis utilizamos el término *aragonés*, tal como se utiliza en muchos de los estudios lingüísticos dialectales actuales e históricos, que utilizan el término *aragonés* en este sentido, (Aliaga / Benitez 2011, Aliaga 2012, Alvar 1955, Andolz 1977, Badía Margarit 1947, 1948, 1950, Benitez 2010, Eito 2006, Elcock 1938, Giralt 1997, 1998, Lozano/Saludas 2005, Nagore 1986, 1989, 2001, 2002, 2013, Mott 2015, 2020, Quintana 2007, Tomás Arias 1999, Rohlf 1984, Saroihandy 2005, Postleb 2012, Usón/Tomás 2006). Ya a mediados del siglo pasado, Kuhn (1950) lo definía como “*el aragonés, idioma pirenaico*”, aunque también había usado anteriormente la denominación “*dialecto altoaragonés*” (Kuhn 1935). Saura (2008) también utiliza el término *altoaragonés*, traducción literal del original. Así mismo, los atlas lingüísticos del catalán, ALC, ALDC, y los principales dialectólogos catalanes como Veny (1991, 2007) utilizan el término aragonés para denominar a las variedades dialectales autóctonas al oeste de la zona de transición (“*la frontera amb l’aragonés, més difícil de fixar...*”). Nosotros aquí lo usaremos por tanto, para referirnos a la lengua histórica y al conjunto de sus variedades dialectales, una de las cuales, es el cheso. Aliaga (2012) indica que en Aragón coexisten tres lenguas: catalán, aragonés y castellano (regional o dialectal). Otros autores prefieren utilizar el término “*hablas aragonesas*”. (Martín Zorraquino / Enguita 2000, Aliaga 2004). Incluso “*hablas altoaragonesas*” (Buesa 1988) pero sin hacer referencia a que lengua pertenecen. Elcock (2018), Benito Coll y Manuel Alvar utilizan también el término “*dialecto aragonés*”, igual que Arnal/Castañer (2011). El Atlas de lenguas de la UNESCO, en su tercera edición, considera al aragonés como “*lengua en situación peligrosa*”. Además el término *aragonés* es el que aparece de forma generalizada en los textos romances medievales para referirse a esta lengua (Tomás Faci 2020).

En este sentido, Reyes y Sorolla (2017) elaboran un mapa en color con la vitalidad de los tres dialectos de la zona, basado en el criterio de transmisión familiar, donde el verde oscuro indica mayor vitalidad y transmisión familiar mayoritaria de la lengua (Echo), el verde claro poca vitalidad y transmisión familiar minoritaria de la lengua (Ansó) y el amarillo menor vitalidad además del fin de la transmisión generacional del idioma (Aragüés y Aisa). El resto de localidades de la Jacetania figuran en blanco como zonas castellanizadas con elementos residuales de aragonés o municipios con baja vitalidad y sin transmisión generacional (Imagen 3). En concreto, el estudio sociolingüístico de la Jacetania (Reyes y Sorolla 2017) establece una clasificación en dos grandes subconjuntos dialectales, el occidental y el oriental, el primero abarcaría los valles occidentales de Ansó y de Echo como se puede ver en el mapa elaborado por los autores en la que se observa el valle de Echo dentro de la zona dialectal occidental indicado con una flecha roja. (Imagen nº 4, Reyes y Sorolla 2017).

La clasificación como variedad occidental obedece a dos criterios: el geográfico, por ser uno de los valles occidentales del Pirineo aragonés, y el lingüístico por presentar mayores similitudes lingüísticas con los territorios aledaños y mayores divergencias con otras variedades más alejadas.

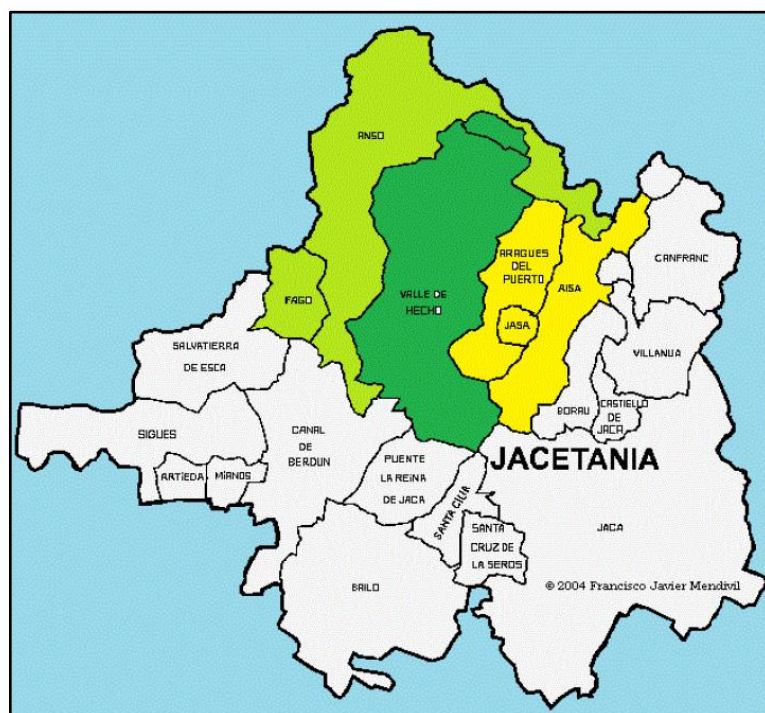


Imagen 3. Mapa sociolingüístico donde se muestra el cheso como parte del complejo dialectal occidental del aragonés con mayor vitalidad respecto a los valles de Ansó y Aragüés y Aisa que presenta menor vitalidad (Reyes y Sorolla 2017)

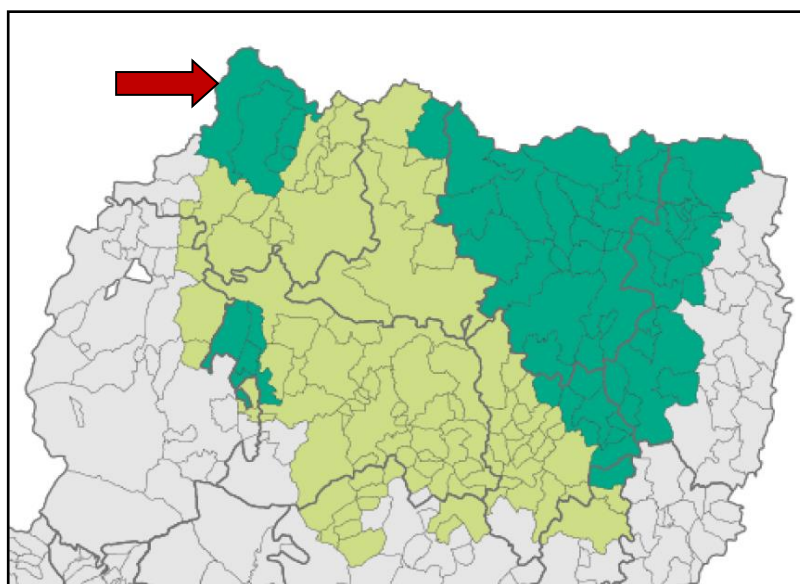


Imagen 4. Mapa donde se muestra el cheso como parte del complejo dialectal occidental del aragonés (Reyes y Sorolla 2017)

El estudio sociolingüístico mencionado refleja el dominio de variedades locales de la lengua aragonesa en estos valles, con diferentes grados de uso dependiendo de las localidades. Si tomamos solo en consideración los bilingües activos, según el estudio, hay un 50% de hablantes en el Valle de Echo, un 25% en Valle de Ansó y un 13% en el Valle de Aragüés. Este estudio refleja también el descenso de la vitalidad y de las competencias lingüísticas entre los dos censos de población comparados, el de 2007 y el de 2011. La comparativa muestra que en el Valle de Echo disminuye el número de hablantes, de 526 a 483, entre ambos periodos de tiempo (Reyes y Sorolla 2017).

A principios del siglo XX, Benito Coll realizó una clasificación dialectal del Alto Aragón, en la que hablaba de lo que él denominaba “zonas filológicas” (Aliaga / Arnal 1999). A partir de la descripción de los datos aportados por Benito Coll, Aliaga y Arnal (1999), confeccionan un mapa (Imagen 5) donde queda conformada una zona occidental del aragonés, en la cual está ubicado el valle de Echo. En la descripción de Benito Coll, el complejo dialectal queda conformado por exclusión, es decir, se observa que la zona noroccidental de la provincia de Huesca aparece sin adscripción dialectal, dado que Coll no aporta ningún dato sobre esta subárea altoaragonesa.¹⁴

¹⁴ Este hecho parece debido no tanto al desconocimiento total de la realidad dialectal de dicha zona, sino al hecho de no estar lo suficientemente familiarizado con su habla (Aliaga y Arnal 1999). Posteriormente, en la obra de Francho Nagore, *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón* (Nagore 2013) aparece reproducido el mapa original elaborado por Benito Coll, que coincide con el elaborado por Aliaga y Arnal a partir de los datos del autor.

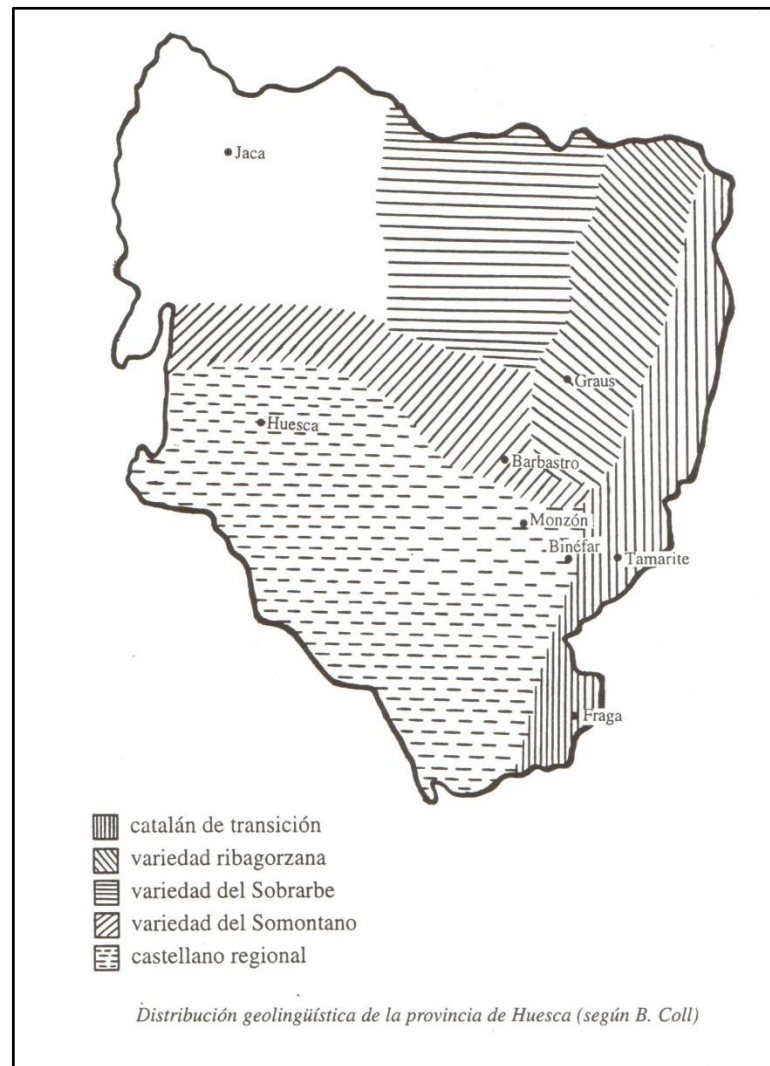


Imagen 5. Mapa elaborado por Aliaga y Arnal sobre los datos de Benito Coll (Aliaga y Arnal1999)

En los libros *Voces de Aragón* (Mott 2005) y *Nuevas voces de Aragón* (Mott 2020), el autor diferencia siete zonas dialectales en el Alto Aragón tal como se observa en la imagen 6. En dicho mapa se establece la zona 1, denominada “aragonés occidental”, que incluye los valles de Ansó y de Echo. Indica Mott que esta zona occidental se extiende desde el río Aragón hasta Navarra y que en la actualidad solamente el valle de Echo posee un dialecto relativamente bien conservado (Mott 2005). Sobre la aportación de este autor hay que destacar que está basada en el análisis y estudio de las grabaciones realizadas a los hablantes, y además ofrece una visión de conjunto de la lengua por la comparación entre variedades.



Imagen 6. Mapa de las siete zonas dialectales de Aragón elaborado por Brian Mott basado en sus grabaciones e investigaciones (Mott 2005)

En el libro *Os territorios lingüísticos en Aragón* (Nagore 2001), se realiza un análisis de los mapas del ALEANR y otras fuentes documentales gráficas y escritas para determinar las áreas geográficas del aragonés. En el mapa de la imagen 7, también denomina “*aragonés occidental*” a la zona comprendida por los valles de Ansó, Echo, Aragüés y Canfranc, junto con el Campo de Jaca. Destaca en este caso la aplicación de los mapas para describir los territorios de uso del aragonés y encuadrar las variedades de la lengua en zonas dialectales¹⁵.

¹⁵ En esta obra se describe de forma muy esquemática y sucinta los rasgos de cada variedad, aportando textos de todas ellas, aunque algunos de los textos incluidos no son representativos del habla real.

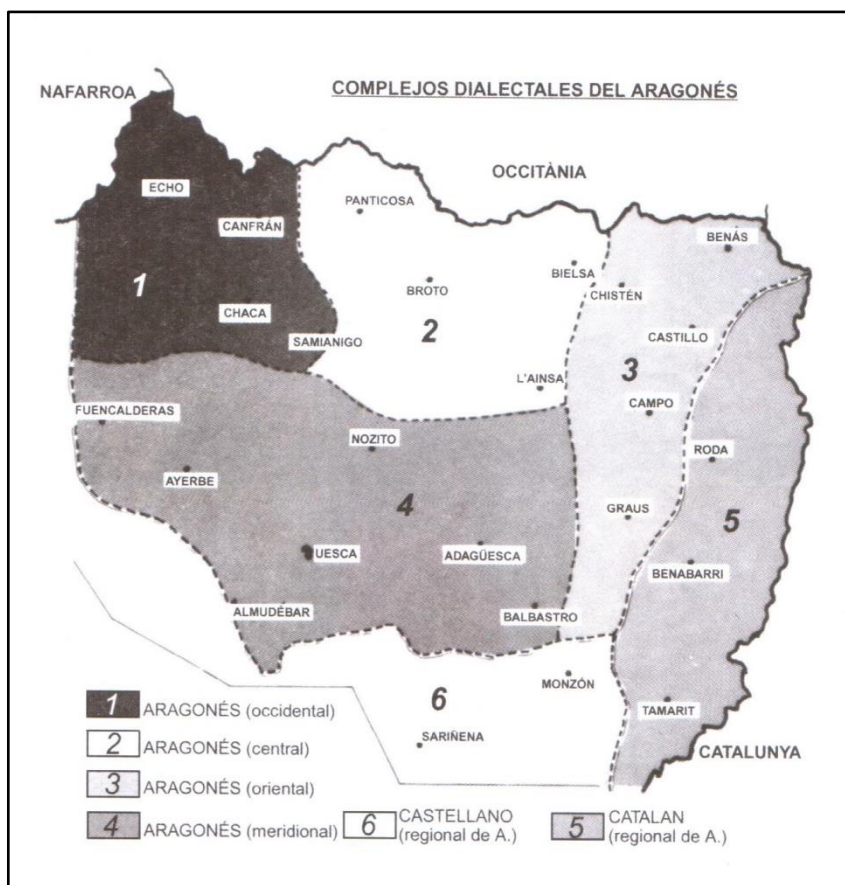


Imagen 7. Mapa explicativo de los complejos dialectales del aragonés (Nagore 2001)

Igualmente, José María Enguita lleva a cabo un análisis de doce mapas del ALEANR para establecer las zonas lingüísticas del aragonés (Enguita 1988, 1997 y 2003). Delimita cinco zonas dialectales, tres del aragonés y una del catalán y otra del castellano (Imagen 8)¹⁶. En la zona A del mapa, se sitúan los valles de Ansó y de Echo. La principal aportación de este autor es la clarificación de las zonas lingüísticas desde una perspectiva científica y basada en datos objetivos que permite delimitar los dialectos por áreas en función de sus rasgos más característicos, además de visualizar de forma gráfica los territorios que pertenecen a cada una de las tres lenguas habladas en Aragón en la actualidad.

¹⁶ El mismo mapa pero con mejor diseño y perfilado de las zonas y con indicación de los nombres de Ansó, Echo y Aragüés en la zona occidental, aparece también en el libro *Las lenguas de Aragón* (Martín Zorraquino y Enguita 2000).



Imagen 8. Mapa elaborado por José María Enguita sobre las zonas dialectales de la provincia de Huesca (Enguita 2003)

Rosa Castañer, al estudiar el vocabulario de la casa en Aragón y Navarra, elabora un mapa (Imagen 9) basado también en la comparación de los materiales léxicos recogidos en el ALEANR, en los que propone nueve zonas dialectales. En concreto, el área donde se da un mayor número voces dialectales, es la zona I, en la que se sitúa el valle de Echo (Castañer 1990). La autora indica que ha intentado caracterizar las regiones atendiendo a la pervivencia dialectal, a la presión de la lengua oficial sobre el antiguo dialecto y a los problemas de interdependencia de lenguas vecinas, lo cual le ha causado grandes dificultades para establecer áreas léxicas, puesto que las isoglosas varían en cada mapa y no siempre pueden precisarse (Castañer 1990; 20). A nuestro juicio, la principal aportación de Rosa Castañer al estudio del léxico en Aragón consiste en elaborar un listado exhaustivo de elementos léxicos que configuran la vivienda y en realizar un estudio comparativo de los términos usados en distintas localidades, tomando como fuente los datos recogidos en el ALEANR. Es una contribución cuyo valor no es solo lingüístico, sino también etnológico, ya que los cambios de vida de la última mitad del siglo han hecho desaparecer multitud de elementos de las viviendas tradicionales y, en consecuencia, los términos con que se designan. Como señala en su libro: “una convivencia entre lo lingüístico y lo etnográfico no implica una confusión absoluta entre ambos hechos; cada una de las dos disciplinas tiene un campo determinado, pero en ocasiones sus intereses coinciden” (Castañer 1990; 18).

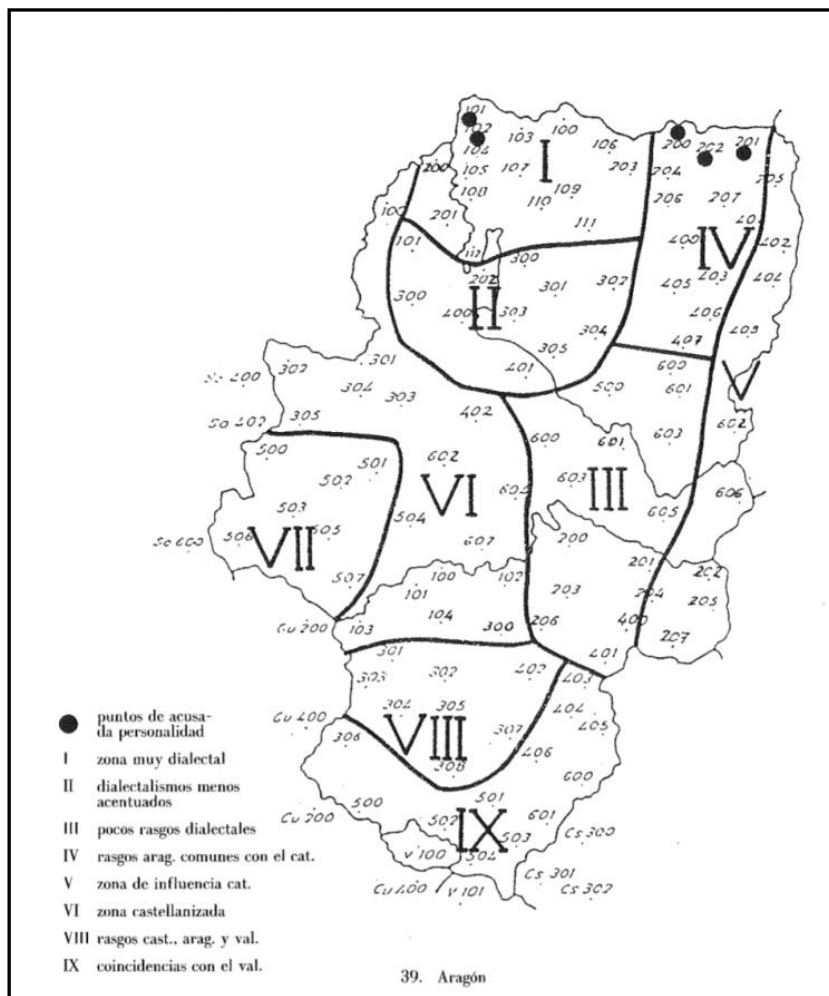


Imagen 9. Mapa elaborado por Rosa Castañer sobre las zonas dialectales de Aragón desde los datos estrictamente léxicos del estudio de la casa (Castañer 2003).

Finalmente, también el investigador alemán Sebastian Postleb, en su estudio sobre el aragonés, establece una zona dialectal occidental donde se encuentra ubicado el dialecto cheso (Postleb 2012). Se trata de una aportación basada en la realización de entrevistas a hablantes de distintas variedades en las que analizaba sus percepciones lingüísticas y sociolingüísticas ante la audición y lectura de textos de otras variedades diferentes de las propias.

Desde una perspectiva global, Enguita y Lagüéns (2011) hacen un exhaustivo repaso a todos los estudios de geografía lingüística que han tenido incidencia en Aragón y han contribuido a delimitar las zonas de uso de las lenguas y sus modalidades locales, variedades herederas de la evolución autóctona que el latín desarrolló en los territorios independientes, que al unirse, dieron lugar al primitivo reino de Aragón. El trabajo repasa los estudios de geografía lingüística con puntos de encuesta en Aragón, desde los más conocidos como ALPI y el ALEANR¹⁷, explicado más adelante, a otros de gran transcendencia por haber realizado encuestas en puntos de Aragón, muchos de ellos en zonas donde existen variedades vivas del aragonés o del catalán, como el ALE (*Atlas Linguarum Europae*, con 15 localidades de Aragón), el AliR (*Atlas Linguistique Roman*, con 30 localidades de Aragón)¹⁸. Igualmente resalta la importancia de los Atlas del catalán, ya que además de incluir localidades aragonesas de habla catalana, incluyen otras de habla aragonesa como Fonzo o de castellano regional como Binéfar. En concreto, el ALC (*Atlas Lingüístico del Catalán*) coordinado por Griera y el ALDC (*Atlas Lingüístico del Domini Català*) coordinado por Veny y Pons. Finalmente, resulta de gran interés el ALG (*Atlas Lingüistique et Ethnographique de la Gascogne*), coordinado por Jean Séguy, ya que incluye seis puntos de encuesta en el Pirineo Aragonés, Ansó, Echo, Aragüés del Puerto, Torla, Bielsa y Benasque. Sobre la delimitación de áreas lingüísticas, establecen que el análisis de estas fuentes de geografía lingüística ha permitido alcanzar una visión más certera de la realidad lingüística de Aragón, indicando que son varios los especialistas que a partir del análisis de rasgos morfosintácticos, léxicos y fonéticos han llegado a resultados bastantes similares sobre las áreas lingüísticas en el interior de Aragón (Enguita / Lagüéns 2011).

Todas estas contribuciones que hemos examinado relativas a la geografía lingüística del Alto Aragón permiten afirmar que existe un complejo occidental del aragonés del cual forma parte el cheso, que es la variedad más representativa, tanto por su uso social y conservación actual, como por su empleo escrito y literario.

¹⁷ *Atlas Lingüístico Etnológico y Antropológico de Navarra, Aragón y Rioja*. Recoge el punto 102 con encuestas directas en la población de Echo.

¹⁸ Este atlas, no obstante es una fuente secundaria, ya que se trata de un “*Atlas de atlas*”, cuyos datos no se extrajeron de encuestas sino de otros atlas existentes, como el ALEANR (Enguita / Lagüéns 2011)

2.3. El cheso como objeto de estudio: recopilaciones y estudios del léxico cheso

El cheso ha sido objeto de estudio de investigadores y lingüistas desde finales del siglo XIX hasta nuestros días, convirtiéndose en una de las variedades del aragonés más estudiadas. Hay que puntualizar, que gracias a la existencia de abundantes textos escritos, muchos de los trabajos se han basado precisamente en el estudio de dichos textos, sobre todo en los escritos de Veremundo Méndez Coarasa, según hemos señalado anteriormente. En lo que sigue, vamos a hacer un repaso de las principales investigaciones que se han ocupado del dialecto cheso.

En 1889 el lingüista francés Jean Joseph Saroïhandy recorrió el Pirineo recopilando notas lingüísticas de las localidades que visitaba, entre ellas, por lo que respecta al valle de Echo, la villa de Echo, Siresa, Embún, Javierrelatre y Urdués. Su trabajo no vio la luz de forma completa hasta 2005¹⁹, año que el historiador Oscar Latas rescató su fichero y publicó su obra bajo el título de *Misión Lingüística en el Alto Aragón*. En concreto, el vocabulario cheso fue recopilado en agosto y septiembre de 1989 y recuperado en los cuadernos E I y E XXI 2. También aparece en la caja número 4, la ficha 22 b que incluye la comedia chesa de Domingo Miral *Qui bien fa nunca lo pierde*. (Saroïhandy 2005). Se puede decir que Jean Joseph Saroïhandy fue el precursor de las investigaciones sobre el aragonés y el primero que realizó una compilación léxica del dialecto cheso de forma primaria, entrevistando directamente a los hablantes nativos.

Por el trabajo de campo realizado por este lingüista y por sus publicaciones, fue plenamente consciente de ser el primero en haber descrito con rigor científico la lengua viva aragonesa (Saroïhandy 2005; 12). El mérito del profesor francés es haber puesto de relieve una lengua románica casi caída en el olvido, y haber contribuido en alguna medida a despertar el interés por investigar las variedades vivas del aragonés. Así, en lo que concierne al cheso en particular, han sido muchos los estudiosos que de una forma u otra han prestado atención a este dialecto en alguna de sus vertientes. Resulta relevante al respecto el artículo de Arnal y Lagüéns sobre la contribución de los investigadores extranjeros a la dialectología aragonesa, en el que los autores afirman que desde los orígenes de la dialectología científica se advierte un interés por parte de los hispanistas tanto en lo relativo al romance autóctono medieval como en lo concerniente a las hablas vivas (Arnal / Lagüéns 2006), entre los que se encuentra el dialecto cheso. A continuación vamos a presentar de forma cronológica las contribuciones que han tenido el cheso como objeto de estudio, indicando la principal obra de referencia.

¹⁹ De forma parcial, Saroïhandy había publicado diversos artículos en revistas, como por ejemplo en la revista Aragón (1931, nº 7: 108-112) o la comunicación titulada "El catalá del Pirineu a la ralla d'Aragó" presentada en el *Primer congrés Internacional de la Llengua Catalana* en 1906.

1) Casacuberta (1922): *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón.*

En 1922, Josep Maria de Casacuberta visita el valle de Echo en el marco de sus encuestas filológicas por el Pirineo, en gran parte motivado gracias al interés suscitado por el filólogo francés Jean Joseph Saroïhandy que ya había empezado a publicar y divulgar sus materiales lingüísticos. Echo fue uno de sus cinco puntos de encuesta en el Alto Aragón. Su cuestionario está organizado en torno a los campos semánticos que de modo habitual se utilizaban en las recopilaciones léxicas de la época: animales domésticos y fauna, flora, indumentaria, vida espiritual y social, la casa y los campos. Su obra se publicó de forma parcial, si bien hasta el año 2015 no aparecen publicados los resultados completos de las encuestas de 1922²⁰.

2) Miral (1924, 1929): *El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés) y los tipos de flexión verbal en el dialecto cheso.*

Domingo Miral realizó dos ensayos filológicos sobre el verbo ser y los tipos de flexión verbal en el dialecto cheso. Editados en 1924 y 1929 respectivamente y reeditados en AFA en su volumen LXI-LXII (Miral 1924, 1929). En el primer trabajo describe los paradigmas del verbo ser en cheso con ejemplos contextualizados y referencias etimológicas, destacando la doble significación de *ser* y de *estar*. El segundo trabajo describe los paradigmas y usos del verbo *fer* (hacer) en cheso, presenta las formas en la variedad local, su forma etimológica latina y la traducción al castellano, tanto las formas simple como compuestas. Completa el trabajo con la aplicación de las desinencias del pasado que denomina *aoristo*, aplicadas a diversos verbos chesos. Además, a principios del siglo XX, Miral publica una obra en cheso que será referencia para posteriores estudios. La comedia chesa *Qui bien fa nunca lo pierde*, y un sainete, titulado *Tomando la fresca en la cruz de cristiano* que si exceptuamos un romance anónimo, aunque atribuido a Leonardo Gastón puede considerarse como la primera obra literaria en cheso. Se publicó por primera vez en 1903 (Miral 1903). Posteriormente fue reimpressa en 1972 y reeditada en facsímil en 2002. Hay que añadir que Domingo Miral publica en la Hoja del valle de Echo otros dos textos en cheso que reflejan la modalidad viva del dialecto a principios del siglo XX: *En meyo de lo xerbigadero*, y *Carta à los mozés de Hecho* (Miral, 1914 y 1915 respectivamente) y que son fuente de material dialectal para la investigación lingüística.

²⁰ CASACUBERTA, Josep Maria (2015 [1922]): *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón*. Zaragoza. Aladrada Ediciones. Anteriormente habían aparecido algunos de los datos de las encuestas en CASACUBERTA, Josep Maria / COROMINES, Joan (1936) "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV.

3) Gastón (1934) “*El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*”

Rafael Gastón, abogado y erudito zaragozano de procedencia chesa, publica en 1934, en la revista *Universidad*, un artículo científico y divulgativo titulado “El latín en la flexión verbal del dialecto cheso” en el que expone las conjugaciones de los principales verbos regulares e irregulares en cheso y facilita un listado de verbos. En 1935 escribió el trabajo titulado “Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso”, que dejó inédito y que forma parte del archivo filológico de Rafael Gastón, conservado por María Victoria Nicolás. Este esbozo inédito ha sido rescatado y publicado por Chusé Raúl Usón (Usón 2009).

4) Kuhn (1935): *Der hocharagonesische Dialekt*

En el año 1935 se publica el libro *Der hocharagonesische Dialekt* del lingüista alemán Alwin Kuhn, que recoge los materiales de las encuestas realizadas en el Alto Aragón en 1932 para la elaboración de su tesis de licenciatura. En 2008 se publicó el libro traducido al castellano por Xavier Frías y José Antonio Saura bajo el sello de la editorial Xordica. En esta, obra focalizada en los valles centrooccidentales del Alto Aragón, el lingüista alemán recolecta un gran número de registros del valle de Echo, que estudia desde el punto de vista lingüístico indicando el lugar en donde cada uno fue documentado, (las palabras con la marca de Echo aparecen citadas casi mil veces a lo largo del estudio). Además, prestó atención al uso escrito de la lengua y estimuló la labor poética del escritor cheso Veremundo Méndez Coarasa, con quien trabajó amistad (Kuhn 1935[2008]).

5) Elcock (1938): “*De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*”

El filólogo inglés William Dennis Elcock, siguiendo la senda e impronta que había dejado el lingüista francés Jean Joseph Saroïhandy, se interesó por las lenguas y dialectos pirenaicos, lo que le llevó a viajar por el sur de Francia y el Pirineo español entre agosto de 1934 y finales de 1939. Su metodología de trabajo era sistemática y comparaba los mismos rasgos en las mismas localidades para poder establecer áreas geográficas de los rasgos lingüísticos y estudiarlos. Como fruto de sus entrevistas y del trabajo de campo, publicó diversos artículos y dos libros referenciales para la romanística. Algunas de las encuestas y entrevistas para sus investigaciones se hicieron en el valle de Echo. En concreto, el punto número dos de sus encuestas corresponde al valle de Echo. Los artículos científicos de este autor que se centraron en el léxico aragonés fueron los cinco siguientes: “The enigma of the Lizard in aragonese dialect” (1940), “Toponimia menor en el Alto

Aragón” (1949), “The evolution of -LL- in the aragonese dialect” (1953) “Placenames in the valley of Tena (Aragon)” (1953), y “Le préfixe re- dans la toponymie pyrénéene” (1954). A ellos se añaden las dos obras amplias y recopilatorias de todos los resultados de sus investigaciones: “De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais²¹” (1938), y, “The Romance Languages” (1960). Su relación con el valle de Echo y sus habitantes, debió de ser mucho más intensa que con otras zonas en las que realizó sus encuestas y sus investigaciones, ya que en el prólogo del libro de 1935 manifiesta su agradecimiento a dos familias expresamente, la de Vicente Ferraz, en el valle de Benasque, y la de Veremundo Méndez Coarasa en el valle de Echo (Elcock 2005). En 2018 se publica una recopilación de algunos de sus artículos sobre el aragonés, de cuya lectura se pueden entresacar algunas referencias al léxico de Echo (Elcok 2018).

6) Badía (1947): *Contribución al Estudio del aragonés moderno*

El filólogo catalán Antoni Badía Margarit también prestó interés a las variedades dialectales del aragonés, como lo prueba además de la elaboración de una monografía sobre el dialecto belsetán (Badia 1950) la realización entre los años 1944 y 1948 de numerosas encuestas en distintas localidades del Alto Aragón, entre ellas, Echo. La trascendencia para el valle de Echo de las encuestas de Badía se focaliza en que enseñó rasgos lingüísticos aragoneses en sus clases de gramática histórica impartidas en la Universidad de Barcelona en el año 1948, e incluso realizó el estudio lingüístico de algún poema de Veremundo Méndez Coarasa (Latas 2010). Hay que añadir, que Badía, publicó el libro *Contribución al Estudio del aragonés moderno* (Badia 1948) basado en estos trabajos de investigación. Además, en 1947 publicó el artículo: “Sobre morfología dialectal aragonesa” (Badía 1947), en el cual compara los diversos rasgos de los principales dialectos aragoneses estudiados en aquellas fechas. Mantuvo correspondencia con Veremundo Méndez Coarasa, cuyas cartas, en número de ocho, han sido estudiadas por Latas (2010). De las siete fuentes que utiliza para la comparación de los dialectos, tres son del valle de Echo: se trata de las obras de Domingo Miral (Miral 1924 y 1929) y de Rafael Gastón (Gastón 1934).

7) Díaz Rozas (1950)

En el año 1950, Manuel Díaz Rozas visitó el valle de Echo interesado por su dialecto. Además, mantuvo correspondencia con personas del Valle o vinculadas a Echo y se documentó sobre la bibliografía existente en ese momento acerca de las variedades vivas del aragonés. Su trabajo quedó relegado a sus cuadernos de campo, que permanecieron en el olvido hasta que en año 2013, Aladrada ediciones lo recupera y su editor en colaboración con estudiosos como Xosé

²¹ La obra ha sido reeditada en versión traducida al castellano en 2005 por Editorial Xordica.

Ramón García Soto, José María Enguita y Marta Marín, llevan a cabo un estudio. Fruto todo ello es la publicación de *Apuntes de lengua chesa*, con la información de los cuadernos, la extraída de fuentes literarias y secundarias así como el análisis de los investigadores. El repaso detallado de este material permite vislumbrar el interés por el cultivo literario del cheso plasmado en obras de autores como Veremundo Méndez, Domingo Miral o Leonardo Gastón. (Díaz Rozas, 2013). La aportación de Díaz Rozas al conocimiento del léxico se deriva de la parte de términos recogidos en entrevistas directas, algunos de los cuales no figuran en otras fuentes, lo que indica que sí que practicó trabajo de campo. Respecto al resto del léxico, ratifica usos y vocablos que de forma reiterada iban estudiando los autores que en esta década centraron su estudio en exclusiva en los textos escritos existentes.

8) Lanzas (1956): *Léxico de la vivienda en el Pirineo aragonés*

En la década de los años cincuenta del siglo pasado tenemos referencia de la primera mujer que realiza una investigación sobre léxico en la zona del valle de Echo. Blanca Lanzas, profesora de Lengua y Literatura ejerció su profesión docente en Barcelona, donde vivió. Lanzas hizo su tesina de licenciatura sobre el vocabulario relacionado con la casa a través de encuestas realizadas en el Pirineo aragonés en 1956. La tesis titulada *Léxico de la vivienda en el Pirineo aragonés*, recopilaba en sus 89 páginas términos relativos a la vivienda de siete localidades del Alto Aragón, todas ellas de la zona occidental, entre ellas, Echo²² (Benítez, 2010). La obra consta de cuatro partes, la primera consiste en la presentación de la tesina y una breve bibliografía. La segunda parte, contiene el vocabulario de la casa indicando cada término y su traducción, la tercera parte, la dedica a la posible etimología de determinadas palabras, y la cuarta, un glosario trilingüe aragonés, catalán y gascón.

9) Rabier (1958): *Atlas Lingüistique et Ethnographique de la Gascogne*

En el año 1958, también fue visitado el valle de Echo por Xavier Rabier que realizaba encuestas para el *Atlas Lingüistique et Ethnographique de la Gascogne*. Con el propósito de poder realizar la comparación entre dialectos, se pedía a los informantes que tradujeran al cheso la parábola del hijo pródigo. En Echo, fue entrevistado Félix Galindo Bixquer que entonces tenía 26 años. En 2019 contacté con él, que vivía en Jaca y le entrevisté de nuevo para dudas léxicas del cheso y me atendió muy amablemente, al preguntarle por aquellas encuestas, Félix me explicó que la entrevista del año 1958 consistió en traducir al cheso un texto previamente escrito en castellano, lo cual explica que la versión publicada resulte forzada, con calcos y sin la espontaneidad de un

²² Echo, Baragüás, Borau, Aísa, Aratorés, Villanúa, y Castiello.

discurso oral natural. Para la traducción, el informante cheso, contó con la ayuda de Veremundo Méndez Coarasa, de ahí que haya formas sólo documentadas en la obra de Méndez y que no aparezcan ni en las grabaciones posteriores ni tampoco en fuentes documentales del cheso histórico. Este documento en cheso de 1958, fue publicado por Jacques Allières en 1974 en el artículo titulado “Langues et parlers” dentro de la obra coordinada por François Taillefer, *Les Pyrénées. De la montagne à l'homme*. Posteriormente, aparece el texto reproducido y reescrito con la grafía del Consello d'a Fabla en *Lingüística diatópica del Alto Aragón*, donde el autor, Francho Nagore, indica las correcciones que ha hecho sobre el documento original y justifica el cambio de grafía (Nagore 2005).

10) Alvar (1963): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*

En el siglo XX se produce una profusión de los atlas lingüísticos y etnográficos, estudiados detalladamente por García Mouton (2015) y con más detalle en el ámbito de la geografía lingüística de Aragón por Enguita / Lagüéns (2011). En el marco de estas tendencias, la zona occidental del aragonés formó parte de dos de estos proyectos, el ALPI, dirigido por Tomás Navarro Tomás e iniciado en el año 1923, realizándose las encuestas entre los años 1931 y 1936, (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica) y el ALEANR (Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja)²³, obra dirigida por Manuel Alvar, reúne unos riquísimos materiales léxicos en los doce tomos que lo componen, obtenidos a través de las encuestas realizadas entre 1963 y 1968, y publicado posteriormente entre los años 1979 y 1980, aunque el último tomo se publicó en 1983. La localidad de Echo se incluyó como punto de encuesta (nº 102) y fue entrevistada en el año 1963.

Los datos recogidos en el ALEANR, especialmente en Aragón, han servido para muchas investigaciones posteriores, Castañer y Enguita (1989) citan, a estudiosos que han partido de materiales de este atlas, a Buesa, Enguita, Llorente, Fort, Carrasco, Moreno, Castañer, Salvador, García Moutón entre otros. Asimismo, en esta tesis, el ALEANR constituye una de las fuentes más importantes y con mayor número de registros aportados al corpus del *cheso histórico*.

²³ Para la investigación del ALEANR y su posterior plasmación en mapas se siguió la misma metodología usada en los proyectos de Atlas anteriores, con algunas modificaciones y mejoras resultado de la aplicación en Andalucía del cuestionario, e incorporando también preguntas del *Atlas Lingüistique et Ethnographique de la Gascogne*, coordinado por Jean Séguy, debido a la existencia de una cultura material e inmaterial muy similar y rasgos lingüísticos comparables entre el aragonés y el occitano.

11) Mott (1968): *Nuevas Voces de Aragón*

En el año 1968 también visitó el valle de Echo el filólogo inglés Brian Mott que realizó diversas grabaciones, dos de las cuales, aparecen en su libro *Voces de Aragón* (Mott 2005), así como en su versión ampliada y mejorada publicada en 2020, *Nuevas voces de Aragón* (Mott 2020). Los documentos grabados en cheso son un poema de Veremundo Méndez Coarasa recitado por una de sus hijas y la transcripción de una entrevista realizada a José Pérez, de casa de *Lo ferrero*. Ambos aparecen transcritos y analizados lingüísticamente en sendos libros y grabadas en el CD anexo en el primero y a través de códigos QR en el segundo.

12) Pujadas (1989): *Estudios de antropología social en el Pirineo aragonés*

A finales de los años 70, el antropólogo Jean Josep Pujadas recorre los Valles de Ansó, Echo y Bielsa para recopilar información para sus investigaciones en las que antropología y lengua están íntimamente ligadas. Realiza entrevistas en valle de Echo, en concreto en Echo y en Javierregay, obteniendo informaciones antropológicas y recogiendo una buena cantidad de léxico dialectal.²⁴ En 1984, junto con Dolors Comas d'Argemir, publica las diferentes contribuciones que lleva a cabo entre 1976 y 1983 además de varios anexos que documentan todo el léxico recopilado en el libro *Estudios de antropología social en el Pirineo aragonés*, (Pujadas y Comas 1989). Su trabajo de investigación titulado *Aladradas y güellas* (Pujadas 1985) analiza el léxico ganadero de tres localidades, Bielsa, Javierregay y Echo, en particular los nombres de los animales según la edad y los nombres de los cencerros utilizados de acuerdo con sus usos, sonidos y tamaños. Además, Pujadas y Comas publican otros trabajos en relación con los valles del Alto Aragón, especialmente en sus investigaciones sobre la casa y las relaciones familiares en el Pirineo aragonés, algunos de los cuales incluyen léxico y antroponimia del valle de Echo: en concreto, en 1989, en el *Homenaje a Amigos del Serrablo*, publica Antroponimia altoaragonesa (nombre, apodos y nombres de casa en dos comunidades de la Jacetania), trabajo en el que destaca en Echo la diferente función social que tienen dichos nombres, citando ejemplos de cada categoría.

²⁴ En 1976 publica en la revista *Etnica*, un artículo titulado "Ensayo etnolingüístico. El campo léxico de las denominaciones orográficas", en 1977, presenta en el I Congreso Español de Antropología una comunicación titulada: "Sistema de clasificación etnocientífica como una forma de adaptación ideológica. El caso del Pirineo oscense". En 1982, participa en la *II Semana Cultural de la Val d'Echo*, con una comunicación "Identidad cultural y estructura léxica: el caso de la terminología ganadera en el Valle de Hecho", que es publicada en el libro que recoge las actas. En 1983, realiza su tesis doctoral, "Aspectos etnolingüísticos del Alto Aragón. Etnociencia y taxonomías folk".

A partir de los años 70 del siglo XX se produce un cambio en el interés por el dialecto cheso, ya que buena parte de los estudios e investigaciones se centran en los textos escritos tanto de Domingo Miral como de Veremundo Méndez, y más tarde en los de Rosario Ustáriz. Lógicamente, en estas contribuciones la prioridad no es el trabajo de campo y la investigación directa con los hablantes nativos sino el estudio de los rasgos lingüísticos desde los textos escritos.

13) Bayo (1978): *La comedia chesa “Qui bien fa nunca lo pierde” estudio lingüístico.*

En 1978, se publica el estudio de María Luisa Bayo Bueno sobre la comedia chesa de Domingo Miral, “*Qui bien fa nunca lo pierde*”. Este libro contiene un vocabulario de la obra constituido por 342 vocablos y un análisis lingüístico de los rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos que se desprenden de la lectura del texto. Es una aportación de gran interés para el conocimiento del cheso literario, muy importante por el momento en que se hace pero limitada en exclusiva a los rasgos que aparecen en el texto (Bayo 1978).

14) Buesa (1979): *Añada’n la Val d’Echo.*

En el año 1979, gracias a Tomás Buesa Oliver, catedrático de gramática histórica y lengua Española de la Universidad de Zaragoza, ve la luz la primera compilación de poemas del escritor Veremundo Méndez Coarasa. Se trata del libro *Añada’n la Val d’Echo*, que incluye una selección de poemas del escritor cheso y un vocabulario de los principales términos que aparecen en la obra. La breve antología comprende doce composiciones, que con excepción de la primera, las demás aluden a tareas agrícolas y pastoriles, diversiones y quehaceres cotidianos de los habitantes de Echo a lo largo de los meses del año. (Méndez 1979). Desde el punto del vista del estudio del léxico cheso, destaca el índice que recoge todos los términos que aparecen en los doce poemas, en total casi mil entradas con su categoría gramatical y la traducción, igualmente, Buesa, entresaca la idea del concepto de *idiolecto* de la lectura detallada de los poemas (Méndez 1979 pág. 14). Buesa utiliza el término *hablas altoaragonesas* para denominar al aragonés (Buesa 1988).

15) Andolz (1977): *Diccionario Aragonés.*

En 1977, Rafael Andolz publica su obra lexicográfica *Diccionario Aragonés*, revisado y ampliado en 1982, que incluye léxico de todo Aragón, no solo de la zona de uso del aragonés, sino del castellano de Aragón y del catalán de Aragón. Incluso incorpora términos en occitano y algunos vocablos procedentes de textos medievales aragoneses. Recurre principalmente a las fuentes documentales escritas, y publicadas hasta el momento así como a algunas aportaciones personales del autor. En ambas ediciones, aparece el léxico cheso documentado con la marca diatópica *ech*. (Andolz 1977, 1982).

16) Rohlfs (1983): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*

En el año 1983 el lingüista alemán Gerhard Rohlfs visitó el valle de Echo además de otras localidades del Alto Aragón, realizando entrevistas y apuntando datos lingüísticos para sus investigaciones. En relación con el aragonés publicó dos artículos que aparecen editados en la revista Archivo de Filología Aragonesa y un diccionario recopilatorio de términos dialectales, donde incluye sus propias encuestas y principalmente datos de las fuentes primarias y secundarias existentes, sobre todo las obras de Domingo Miral y de Veremundo Méndez Coarasa. Los dos artículos son: “Zum aragonesischen”, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LVIII (1938), y *Dialectos del Pirineo Aragonés (semejanzas y diferencias)*. Asimismo, el *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés* (Rohlfs 1985), en el cual aparecen los vocablos recopilados en el valle de Echo con la nomenclatura B (Valle de Hecho). Igualmente publica a lo largo de los años 1983, 1984 y 1985 artículos sobre el cheso y otros dialectos del Pirineo aragonés, estableciendo semejanzas y diferencias con el cheso, por ejemplo *Fabla chesa del Alto Aragón* (Rohlfs 1983), donde analiza lingüísticamente la variedad dialectal chesa partiendo del estudio de un poema de Veremundo Méndez.

17) Lagraba y Lera: (1990) *Gramática de lo cheso*

En 1990 se publica la primera gramática de cheso, elaborada y redactada por José Lera y Juanjo Lagraba (Grupo d'estudios de la fabla chesa, 1990) y un breve diccionario bilingüe denominado *Aplego* (Lera, 2001). La gramática está redactada en cheso y no se trata de una descripción científica del dialecto, sino de una propuesta normativa de los principales rasgos gramaticales del cheso. Los autores plantean la obra con una estructura que facilite el empleo con la finalidad de ayudar a escribir y aprender el cheso. Los propios autores justifican en la introducción de la obra la carencia existente: *lo cheso coxiaba d'unos meynos obligaus pa defenderse*. (Grupo d'estudios de la fabla chesa, 1990. pág. 16). Incluye la propuesta de los paradigmas de los verbos regulares e irregulares propuestos por los autores, además de un amplio listado de adverbios. Añade también un anexo con nombres de montes, barrancos, casas y señales del ganado. La principal aportación de los autores de la gramática es hacer la primera propuesta de gramática de lo cheso con una visión de recuperación, estandarización y dignificación del habla local. Por su parte, el diccionario *Aplego*, contiene 10.310 voces en cheso y su traducción al castellano y otras tantas en la versión castellano-cheso. Aunque la mayoría son coincidentes con el castellano o son adaptaciones fonéticas propuestas por el autor; de hecho no aparecen muchos términos documentados en las obras de Domingo Miral o Veremundo Méndez o en las fuentes documentales del cheso que ya estaban publicadas en el momento de editarse el diccionario. Incluye en el centro del libro, en páginas color sepia un resumen de la gramática y los paradigmas

verbales del cheso propuestos por los autores. Igual que la gramática, el diccionario *Aplego* tiene una intención de recuperación de la lengua y se trata del primer diccionario cheso bilingüe realizado con una visión de normalización lingüística y no de rigurosa descripción dialectal. En este sentido el libro, queda subtítulo como “*diccionario de resistencia y gramática*”

Entre los años 80 del siglo XX y la primera década del siglo XXI, la mayor parte de los trabajos que se realizan de la variedad chesa, están basados en las obras literarias en cheso de Veremundo Méndez y de Rosario Ustáriz o en trabajos de divulgación sobre documentación sobre el cheso (Enguita 1996), (Enguita 1999), (Saura, 2000), (Castañer 2005), (Usón, 2009), (Usón, 2010), (Latas, 2010), (Arnal y Castañer 2020) y (Marín, 2020)

Los artículos de Enguita se centran en el estudio de los versos de Rosario Ustáriz, tanto desde una perspectiva lingüística como por su contenido costumbrista y cultural y también literario. En el primero realiza un resumen de los rasgos fonéticos y morfosintácticos que se desprenden de la lectura del poema, y, especialmente destacable para esta tesis, el estudio de léxico utilizado y la formación de palabras. Divide los términos estudiados en los que son exclusivos de las hablas altoaragonesas y los que son variantes o acepciones del términos del castellano. Enguita destaca entre sus conclusiones que “*estas hablas no quedan reducidas a un elemento puramente folclórico de la identificación local o comarcal, sino que resultan adecuadas para la expresión -incluso embellecida con galas estilística- de las emociones y los sentimientos cotidianos* (Enguita 1996: 282). Igualmente, en la segunda de las contribuciones concluye que “Los versos de Rosario Ustáriz, elaborados con gran esmero formal se inscriben en esa vertiente de poesía popular más atenta a la expresión de los propios sentimientos que al recurso, y ese trasfondo personal les confiere un tono decididamente intimista” (Enguita 1999: 253)²⁵. Igualmente Saura (2000) realiza una descripción de los rasgos del cheso en la compilación *Topica Pyrenaica*, indicando que todos los datos sobre los que realiza el estudio provienen de la obra de Méndez (1996). El trabajo basado en los textos de este escritor hace un repaso a los rasgos fonéticos del cheso, acentuación, vocalismo, consonatismo y fenómenos fonéticos de carácter irregular, indicando en cada palabra la etimología.

También en 2005, un poema de Veremundo Méndez es objeto de estudio, en concreto *las follas de los árbols*, a través del cual hace un sucinto análisis del cheso mediante el estudio de los principales rasgos lingüísticos que aparecen en el breve poema. La autora señala la mayor pureza de la lengua escrita que la hablada, poniendo de manifiesto las diferencias entre la lengua del poema y el habla espontánea, de la cual expresa su envidiable vitalidad (Castañer, 2005).

²⁵ Igualmente, sobre la obra poética de Rosario Ustáriz hay que destacar el libro *La Val d'Echo en la obra poética de Rosario Ustáriz. In Memoriam. Actas de las Jornadas* (2010), cuya edición corre a cargo de Marta Marín y José María Enguita.

Una rigurosa descripción de los rasgos del cheso la encontramos en el trabajo de Arnal y Castañer, publicado en 2020 dentro de las Actas de las jornadas por el aniversario de la muerte de Rosario Ustáriz. En el artículo se hace una presentación del cheso, recalcando su vitalidad y su larga trayectoria literaria desde finales del siglo XIX hasta nuestros días, se describen los principales rasgos fonéticos y morfosintácticos del cheso a partir del estudio de los poemas de Rosario Ustáriz y se lleva a cabo el análisis de léxico en la obra, apartado de mayor interés para esta tesis doctoral. Destaca el empleo de un rico y variado vocabulario propio de la Val d'Echo y especialmente el léxico vinculado a la naturaleza, usado con gran maestría por Rosario Ustáriz. Nombres de plantas y animales forman parte de la obra de la escritora, junto con otros vinculados a diversos ámbitos de la vida diaria, matizados y enriquecidos con procesos de adjetivación o sufijación. En sus consideraciones finales, la autoras remarcan la contribución de Ustáriz a la revitalización de términos chesos poco habituales o que habían caído en el olvido, incluso dialectalizando fonéticamente términos castellanos (Arnal y Castañer 2020²⁶).

En el año 2015 se publica un amplio estudio antropológico y etnológico del valle de Echo elaborado por Constancio Calvo y sus hijos, que incluye también un vocabulario cheso de los términos que aparecen a lo largo de los capítulos del libro (apéndice I), completados con un listado de expresiones y modismos (apéndice II) (Calvo 2015).

Hemos hablado de estudios e investigaciones, tanto del habla viva, como sobre textos literarios. Pero también en este periodo se publican obras que recogen textos en cheso, por lo que pueden ser una fuente secundaria de estudio del dialecto cheso. Hay que indicar no obstante que la mayoría de estos textos se alejan del cheso hablado e imitan en las formas y los usos lingüísticos el modelo utilizado por Veremundo Méndez Coarasa en sus poemas.

Es muy destacable el impulso de la escritura en cheso gracias a los premios literarios Val d'Echo realizados entre 1982 y 1986. En 1992 se hace la última convocatoria. Fruto de estos certámenes, se realiza la publicación de cinco libros que incluyen las obras galardonadas²⁷.

²⁶ Resulta importante desde la perspectiva de la evolución del mantenimiento de los rasgos lingüísticos a principios del siglo XX, el trabajo de comparación del ALPI con el ALEANR para determinar los diferentes grados de conservación dialectal entre el año 1920 y el año 1960, año de realización de las encuestas respectivamente. Aunque en este caso, al no ser punto de encuesta del ALPI, no se puede realizar una comparativa de la evolución o mantenimiento de los rasgos en los 40 años que separan ambos estudios. (Arnal / Castañer 2011).

²⁷ Aparecen obras de Rosario Ustáriz, Victoria Nicolás, José Coarasa y José Lera en el primer volumen; Rosario Ustáriz, Victoria Nicolás y José Coarasa en el segundo volumen; José Coarasa, José Lera, José Antonio Ustáriz en el tercer volumen; Antonio Pérez, Victoria Nicolás, Juan José Lagraba y José Lera, en el cuarto volumen; y solamente Victoria Nicolás en el quinto y último volumen (Premios Val d'Echo, 1983, 1984, 1986, CFA) (Premio Val d'Echo 1992, Ayuntamiento de Echo).

Igualmente, el programa de fiestas de Echo es una fuente de textos escritos en cheso, de diversos autores, temáticas y modelos de lengua. En 1985 se publica una selección de textos bajo el título de *Radiz de chen* (Lera 1985). En 2001 aparece publicada también una nueva compilación de los textos publicados a lo largo de veinte años en el programa de fiestas del autor José Lera, que firmaba con el pseudónimo de *Lo güello de lo Foratón* (Lera 2001). Posteriormente, la obra *Tantonicos* (Lera 2021) recoge una amplia compilación de su obra en cheso.

En 2006, la editorial Gara saca a la luz una compilación de artículos publicados en la revista *Jacetania* a lo largo de 40 años, entre los cuales hay 52 textos en cheso de diferentes autores como Veremundo Méndez, Domingo Miral, Antonio Coarasa, José Coarasa, Rosario Ustáriz, Victoria Nicolás, Josefa Coarasa, Chusé Pérez y Juan José Lagraba (*40 AÑOS DE ARAGONÉS EN LA REVISTA JACETANIA (1966-2006)*).

En el año 2009 aparece la revista local *Bisas de lo Subordán*, bajo la dirección de la periodista y escritora chesa Marta Marín. A lo largo de sus páginas se publican en cheso artículos, colaboraciones, fragmentos de creación literaria y reproducciones de obras de autores. En el modelo de cheso de esta publicación podemos encontrar escritos en un dialecto muy natural, cercano al hablado por la población, también un cheso más cuidado en lo lingüístico, léxico y aspectos formales, pero también textos en cheso imitando el referente literario de Veremundo Méndez. Se trata de una gran fuente para el estudio del dialecto cheso, tanto por el interés de las temáticas como por la gran riqueza lingüística que podemos observar a lo largo de sus escritos. (*Bisas de lo Subordán*). También la asociación editora de la revista edita algún libro en cheso, como la adaptación al cheso de cuentos infantiles realizada por Marta Marín (Marín 2005).

En 2011 la revista *Fuellas* saca a la luz un número extraordinario que recopila 200 textos en aragonés, entre los que incluye siete textos en cheso, ya publicados y procedentes de otras fuentes.

También en estas primeras décadas del siglo XXI se editan las obras completas de los principales autores chesos, como Victoria Nicolás, que había publicado anteriormente una selección de poemas (Nicolás 1986) y que en 2010 por fin ve la luz su obra completa de la mano de la editorial Xordica. (Nicolás 2010). Chusep Coarasa publica su novela *L'hombre l'onset*, una de las mejores obras en prosa en dialecto cheso. (Coarasa 1992). Rosario Ustáriz ve editadas sus obras en dos volúmenes amplios y de impecable presentación en los que se recoge su extensa obra (Ustáriz 2006) (Ustáriz 2010).

La obra de Veremundo Méndez Coarasa se había publicado de forma parcial en dos obras, *Añada'n la val d'Echo*, y *Los míos Recuerdos*, ambas con introducción de Tomás Buesa Oliver. (Méndez 1979) (Méndez 1996). En 2021 la editorial Xordica publica el resto de la obra inédita del autor cheso (Méndez 2021) quedando completamente publicada la obra del escritor con estos tres volúmenes. El análisis del léxico de su obra fue objeto de un TFM por parte del autor de esta investigación (Romanos 2016).

Aparte de los estudios y textos mencionados, debemos citar la documentación sonora del cheso que ha sido recopilada por diversos autores desde los años ochenta hasta finales de los años noventa. Aunque no son estudios lingüísticos, sí que son importantes fuentes documentales para el estudio de la lengua y el léxico y son de destacar porque en este periodo sí que hicieron entrevistas y registros directos de informantes chesos. Fajardo (2018) describe dentro de las fuentes documentales de la lexicografía los archivos sonoros como fuentes de primera mano, lo que permite hacer citas específicas con ejemplos. En nuestro caso, se trata de las grabaciones que conforman algunos archivos privados elaborados en la década de los ochenta, como los registros de Miguel A. Martín Pardos, el archivo de María Victoria Nicolás Minué y, en la década de los años noventa, el *Archivo Audiovisual del Aragonés* desarrollado y grabado por el equipo Parola y la productora Modelika (Parola 2010), así como las grabaciones de Enrique Satué Oliván, algunas de las cuales, fueron transcritas y difundidas en un CD en el libro de tradiciones y cultura popular *Siente, testimonios de aquel Pirineo* (Satué Oliván 2006).

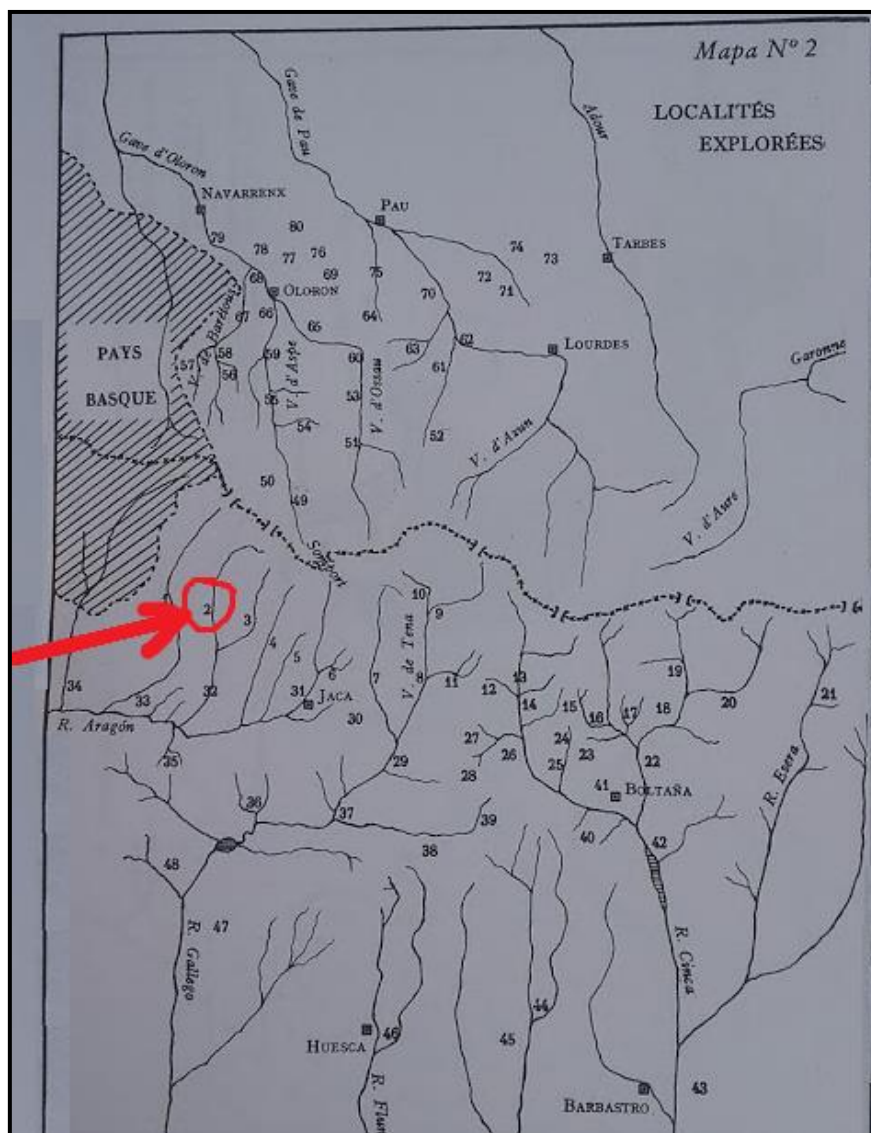


Gráfico 10. Mapa número 2 del libro
 “De quelques affinités phonétiques entre l’aragonais et le béarnais” (1938),
 donde se indica con un círculo y una flecha el punto de encuesta n° 2
 que se corresponde con el valle de Echo

AÑO*	AUTOR	OBRA
1898	Saroihandy	<i>Misión lingüística en el Alto Aragón</i>
1903	Miral	<i>Comedia chesa Qui bien fa nunca lo pierde</i>
1914	Miral	<i>En meyo de lo xerbigadero y Carta à los mozéz de Hecho</i>
1922	Casacuberta	<i>Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón</i>
1924	Miral	<i>El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)</i>
1929	Miral	“Dialectología del Pirineo: tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo <i>hacer</i> = <i>fer</i>)”
1934	Gastón	“El latín en la flexión verbal del dialecto cheso” y “Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso”
1935	Kuhn	<i>El dialecto Altoaragonés</i>
1937	Elcock	<i>Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés, y varios artículos y ensayos sobre léxico, toponimia y lingüística en el Alto Aragón.</i>
1948	Badía	<i>Contribución al vocabulario aragonés moderno, y Sobre morfología dialectal aragonesa</i>
1950	Díaz Rozas	<i>Apuntes de Lengua chesa</i>
1956	Lanzas	<i>Léxico de la vivienda en el Pirineo aragonés</i>
1958	Rabier	“Langues et parlars” (incluye una versión en cheso de la parábola del hijo pródigo)
1963	Alvar (coordinador)	<i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón Navarra y Rioja</i> , incluye Echo, en el punto de encuesta 102 (publicado entre 1979 y 1983)
1968	Mott	<i>Voces de Aragón 2005 y Nuevas Voces de Aragón 2020</i>
1976	Pujadas	Artículos de antropología social y etnolingüística que contienen vocabulario cheso
1978	Bayo	<i>La comedia chesa “qui bien fa nunca lo pierde” de Domingo Miral. Estudio lingüístico</i>
1979	Buesa	Selección de poemas de Veremundo Méndez con un vocabulario en el libro <i>Añada'n la Val d'Echo</i>
1983	Rohlf	<i>Diccionario dialectal del Pirineo aragonés</i>
1989	Castañer / Enguita	“Una década de estudios sobre el ALEANR”
1990	Lera / Lagraba	<i>De la gramatica de lo cheso, fabla altoaragonesa</i>
1996	Enguita	““A una rosa mía” de Rosario Ustáriz. Notas lingüísticas”
1999	Enguita	“Localismo y costumbrismo y notas más generales en algunos textos del valle de Echo (Huesca)”
1985	Martín Pardos	<i>Fondo documental sonoro</i> (inédito, en casetes)
1985	Nicolás Minué	<i>Fondo documental sonoro de lo cheso</i> (inédito, en casetes)
2000	Saura	“De fonética chesa”
2004	Lera	<i>Aplego, diccionario de resistencia y gramatica sobre lo cheso</i>
2005	Castañer	“El cheso en las manifestaciones literarias: las follas de los árbols, de Veremundo Méndez”
2010	Parola	<i>Archivo Audiovisual del Aragonés</i> (incluye grabaciones realizadas en Echo los años 2005 y 2006) Inédito, aunque una parte de las grabaciones están disponibles en YouTube y en la página <i>lenguas de Aragón</i> .

2009	Usón	“Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso”: esbozo de un artículo inédito de Rafael Gastón Burillo
2010	Usón	Veremundo Méndez y Rafael Gastón: correspondencia inédita
2010	Latas	“Cartas d’Antonio Badía Margarit con Veremundo Méndez Coarasa”. <i>Luenga y Fabras</i> 14.
2015	Calvo	<i>El valle de Echo, estudio antropológico y etnológico</i> . Incluye vocabulario, terminología junto con frases y modismos
2016	Satué Oliván	<i>Siente. Testimonios de aquel Pirineo</i> (incluye parte del archivo sonoro en un CD con los fragmentos que aparecen en el libro)
2020	Marín / Engueta	<i>La Val d’Echo en la obra poética de Rosario Ustáriz. In Memoriam. Actas de las Jornadas</i>
2020	Marín	“Raigambre chesa en la obra de Rosario Ustáriz”, en <i>Actas jornadas aniversario de la muerte de Rosario Ustáriz</i>
2020	Arnal / Castañer	“La fabla chesa en <i>Miquetas de l’alma</i> de Rosario Ustáriz”, en <i>Actas jornadas aniversario de la muerte de Rosario Ustáriz</i> .

tabla 10. Listado cronológico de estudios y trabajos sobre cheso, se incluyen solamente los trabajos de investigación y de documentación y no las obras de carácter literario.
*El año indica la fecha de visita del investigador a Echo en el caso de trabajos de campo y la publicación de la obra en el caso de estudios

2.4. Estudios sobre mortandad del léxico y sobre variedades locales del aragonés

La mortandad del léxico no es un hecho nuevo en la lingüística pero sí es un fenómeno que ha suscitado el estudio de muchos investigadores en las últimas décadas. El concepto de mortandad léxica abarca diversas acepciones dependiendo de la disciplina objeto de estudio, desde la neurolingüística, entendida como estado de deterioro o erosión del lenguaje, hasta la lingüística aplicada donde designa la pérdida de destrezas en hablantes los cuales han aprendido una segunda lengua. Pero nos interesa su concepción en el marco de la lingüística, entendida como la reducción de los inventarios de una comunidad de habla que antes la integraban sin que hayan incidido factores externos de carácter lingüístico. En el caso del cheso, el concepto de mortandad léxica se relaciona más con la idea de diglosia o lenguas en contacto, definición que incluye un conjunto de fenómenos tales como la pérdida de una lengua o una parte de ella a consecuencia del empobrecimiento paulatino de la lengua materna en situaciones bilingües, cuando esta se encuentra en contacto con otra lengua más poderosa socialmente (López Morales 1988).

Para el estudio del concepto de mortandad léxica y su aplicación al cheso he seguido a los siguientes autores: López Morales (1988) y García Moutón (2007). De forma complementaria también he tenido en cuenta los trabajos de Suárez y Vidal (1996), Medina López (2003) y Samper y Hernández (2010, 2012) desde la perspectiva de léxico canario, y Soto (2020) sobre la mortandad y vitalidad en el tecnolecto de los marineros gaditanos. Estos autores estudian los procesos de desaparición del léxico en el ámbito de las variedades del español. En relación con otras lenguas como el catalán, gallego o euskera he tomado como referencia a Chacón (1991), Junyent (1992), Dubert (2005), Ibarra (2008), Taberero (2008a, 2008b), Carbonell / Albiol (2013), Poznikova (2014), Simón (2014), Paulikowska (2016) y Taberero (2020).

El estudio de mortandad léxica de afronegrismos en Puerto Rico de López Morales (1988) reunió una muestra de 256 sujetos estratificados por sexo, nivel generacional y nivel sociocultural, establecido este último mediante una sumatoria ponderada de tres parámetros de base: escolarización, profesión e ingresos procedentes de todo el país. Las franjas de edad que estableció fueron 20-34, 35-54, y más de 55. La población de Puerto Rico en el año del estudio supera los 3.500.000 habitantes, lo que supone una muestra del 0,007%. Se sometió a encuesta un listado de términos agrupados en siete categorías: flora, fauna, individuo, vida material, vida espiritual, vida en sociedad y léxico misceláneo. López Morales establece dos indicadores para medir la vitalidad y mortandad que denomina NLA y NLP (norma de léxico activa y norma de léxico pasiva, respectivamente). El estudio arroja varios resultados interesantes, por un lado que existe una pasivización del léxico y los índices de mortalidad de dichas palabras y que además se produce por generaciones, siendo la segunda la que presenta mayor grado de pasivización; por otro lado, que el sexo y el nivel sociocultural no influyen en ninguno de los dos índices. Con respecto a la tipología del léxico, el autor indica que el NLA más alto se encuentra en la fauna, vida material y flora, mientras que la mayor tasa de mortandad se produce en el léxico misceláneo, vida en sociedad y vida espiritual. Como conclusión, establece que se trata de una mortandad que no afecta a la pérdida de la competencia lingüística de los hablantes, y que tampoco se produce una reducción en los procesos de comunicación o de transmisión de la información, igualmente no implica atributos negativos de carácter socioafectivo (López Morales 1988).

Por su parte, García Mouton (2007) aplica un cuestionario a personas de más de 50 años en los pueblos de la Sierra de Madrid. Las preguntas parten de encuestas de tipo tradicional basadas en otros atlas anteriores pero adaptados a la realidad de la zona de estudio, se trata de un entorno rural, influenciado por el medio urbano. Se incluyen campos léxicos en función de si el informante es mujer o hombre, tales como *cuerpo humano, indumentaria, plantas, insectos, harina y panificación, etapas de la vida, juegos, u oficios*. Su objetivo es determinar los campos léxicos que

sufren un mayor grado de mortandad y tratar de explicar las causas de dicho proceso y los mecanismos de sustitución de las palabras tradicionales por las más recientes. Al tratarse de una variedad de la misma lengua, el castellano, se produce un proceso de sustitución donde la lengua estándar permea la lengua local y produce la pérdida de la variedad lingüística (García Mouton 2007). De los resultados de las encuestas se realiza un estudio que analiza los procesos de cambio léxico que se dividen en cinco grupos: a) palabras viejas, palabras nuevas, b) palabras mejores, palabras peores, c) las palabras y la desaparición de las cosas, d) las palabras y el cambio de las cosas, y d) las palabras y el alejamiento de la naturaleza. Sobre estos parámetros analiza los procesos de mortandad léxica del vocabulario recogido en las encuestas para establecer conclusiones sobre la vitalidad y muerte de los vocablos y sus causas (García Mouton 2007).

El estudio del léxico y su proceso de desaparición ha suscitado interés y estudios por parte de diversos autores. Suárez y Vidal (1996) realizan un estudio sobre la mortandad del léxico en el español de las Islas Canarias, en concreto en Santa Cruz de Tenerife y tres localidades cercanas, analizando los cambios que se han producido entre 1960 y 1990. Se fijan como objetivos determinar qué factores han sido la causa de la mortandad del léxico, qué tipo de léxico está desapareciendo y cuáles son los procesos de convergencia. La investigación se basó en 55 preguntas aplicadas a 18 informantes elegidos basados en las variables de género, edad y nivel de estudios, lo que supone una muestra similar en porcentaje²⁸ a la usada por López Morales (1988) en Puerto Rico. Por su parte, Labov (2006) establece que existe una relación entre las variables lingüísticas y los factores sociales de los cuales considera de especial relevancia la edad, el grado de instrucción y el sexo, ya que son esenciales para el estudio del cambio lingüístico.

Igualmente centrado en el léxico canario, Medina López (2003) presenta un trabajo sobre los procesos de pervivencia y de mortandad del léxico autóctono de las Islas Canarias. Samper y Hernández realizan dos trabajos (2010, 2012) el primero sobre los condicionantes sociales y la mortandad léxica y el segundo sobre la pervivencia del léxico dialectal y su relación con los diccionarios. En ambos trabajos incide en los procesos de mortandad léxica, sus causas y su impacto en el habla, así como las reflexiones sobre su reflejo en los diccionarios. También en Canarias, Almeida y Pérez (1996) realizan un estudio sobre la mortandad léxica en la variedad de castellano usado en las islas, donde aportan la idea de la convergencia léxica hacia el castellano estándar. En el caso de los dialectos en contacto, afirman que los cambios lingüísticos que se producen en determinados contextos sociohistóricos, en concreto, aquellos que implican transformaciones en el sistema de vida tradicional de una comunidad, suelen afectar más a las

²⁸ La muestra de ambos estudios son muy similares en porcentaje, la de López Morales en Puerto Rico supone un 0,007 y la muestra en Tenerife supone un 0,008%. El porcentaje de la muestra utilizado en las encuestas de esta tesis es mucho más alto, 0,342 en el cuestionario de conocimiento del léxico y 0,695 en el cuestionario sociolingüístico.

unidades lingüísticas vernáculas, que tienden a ser abandonadas y sustituidas por formas que tienen una mayor difusión y que por lo tanto, producen un mayor rendimiento comunicativo de los hablantes (Almeida y Pérez 1996).

Desde una perspectiva diferente, la cualitativa y la etnográfica, pero igualmente centrada en los procesos de mortandad y vitalidad del léxico, tenemos un trabajo reciente de Soto (2020) en el que analiza el habla de los marineros de Cádiz para estudiar la variación léxico-etnográfica de su habla a través de un estudio contrastivo comparando los datos de las entrevistas realizados con los recopilados previamente en dos atlas lingüísticos anteriores realizados en la década de los 50 y de los 80, con el objetivo de cotejar datos y analizarlos y determinar las dinámicas de cambio que permitan esclarecer las causas por las que se produce el cambio léxico (Soto 2020). Se parte solamente de la variable edad y por ello se toman exclusivamente dos grupos generacionales, 18-55 y mayores de 55. Los procesos de pérdida del léxico son muy parecidos a los propuestos por García Mouton (2007) 1. Desaparición de la cosa y con ella la voz con la que se denominaba; 2. La cosa se moderniza, pero se sigue denominando del mismo modo; 3. La cosa se moderniza y con ella la manera de llamarla; 4. La cosa no cambia, pero se moderniza el modo de llamarla; 5. Aparición de nuevas cosas y con ellas nuevas formas para denominarlas; y 6. Pérdida de la especificidad designativa (Soto 2020). En el marco de estos parámetros va analizado cada una de las voces documentadas con abundantes ejemplos y explicaciones. Finalmente, establece unas conclusiones que explican la mortandad léxico de los términos vinculados con la pesca, basados en la modernización del sector pesquero y su incidencia en el léxico.

También en Andalucía y combinando la perspectiva lingüística y etnográfica, Águila (2011) realiza un estudio en La Alpujarra granadina para determinar la vitalidad léxica de determinadas voces y su relación con aspectos de carácter etnográfico y estableciendo comparaciones con los datos publicados anteriormente en el ALEA.

Si indagamos en la fundamentación teórica sobre mortandad léxica en otras lenguas como el gallego, el catalán o el euskera, veremos en primer lugar que los autores utilizan otra terminología como contacto de lenguas, diglosia o interferencias. Esta diferencia de terminología tiene su coherencia, ya que los primeros autores, analizan el proceso de pérdida del léxico dentro de modalidades de la misma lengua, donde el papel de la lengua estándar y los medios de comunicación son claves. En este segundo grupo, lo que observamos es que más que producirse procesos de mortandad léxica, que también se producen en muchos casos, se observan procesos de sustitución de léxico de una lengua por el léxico de otra lengua. Haremos algunas referencias a los principales autores consultados para esta tesis.

Hablamos de la muerte de una lengua para referirnos al proceso en el cual los miembros de determinada comunidad lingüística abandonan su lengua y la sustituyen por otra. En esta situación dinámica se detectan unos síntomas del proceso de mortandad que solamente son visibles en un punto de no retorno, de irreversibilidad del proceso de pérdida. Hablaríamos de dos tipos de fenómenos en este proceso, por un lado los de cambio lingüístico que obedecen a evoluciones naturales de la lengua, de los verdaderos procesos de reducción (Junyent 2004). Estos son los que se corresponden con la mortandad léxica objeto de esta tesis y que precisamente en la conservación y pérdida del léxico y los rasgos fonéticos es el ámbito donde con mayor incidencia se detectan estos indicadores o indicios de muerte de las lenguas.

Chacón (1991) relaciona la mortalidad del léxico con los términos de préstamo y de interferencia, que diferencia, en el sentido que el préstamo tiene un carácter más neutro y define un aparente intercambio, mientras que la interferencia supone una modificación de una lengua sobre otra. Los préstamos suelen cubrir lagunas conceptuales, léxicas o matriciales en la lengua receptora, produciéndose una relación de complementariedad, pero en el caso del gallego en una relación asimétrica más cercana a la diglosia, circunstancia que produce la paulatina muerte de los términos propios del gallego frente a los del castellano (Chacón 1991). Igualmente en relación con el gallego, Dubert (2005) segmenta la lengua popular en dos variedades o sociolectos, gallego rural popular y gallego popular urbano, indicando que la vitalidad o pérdida del léxico se produce por interferencias del castellano en la lengua gallega popular, especialmente en el sociolecto urbano. Utiliza el análisis estructural mostrando la alta intensidad del contacto entre gallego y castellano que genera en la primera una castellanización la cual incide en todos los elementos de la lengua, fonética, morfología, sintaxis y léxico. La mortandad paulatina fruto de la interferencia se debe a la mayor permeabilidad causada por la mayor convivencia interlingüística en situación de diglosia entre castellano y gallego (Dubert 2005). En este mismo sentido, la investigadora Paulikowska (2016) apunta que este proceso de mortandad progresivo del léxico es la causa de generar variedades mezcladas o híbridas, especialmente entre los más jóvenes a través de cuatro fenómenos: transferencias, convergencias, cambios de código y mezclas de código. Por eso, los fenómenos de contacto entre castellano y gallego que inciden en la pérdida de la lengua tienen que ver con la situación sociolingüística de Galicia generando procesos de elección de códigos, castellano, gallego o un código mixto o híbrido según las competencias lingüísticas del hablante y la situación de diglosia, especialmente entre los más jóvenes (Paulikowska 2016). Igualmente, Tabernero (2020) estudia desde el análisis de corpus estas transferencias bidireccionales entre gallego y castellano.

Este fenómeno en el euskera aún se ve más acentuado en las variedades de lengua utilizadas por las nuevas generaciones, en las cuales se produce una acentuada mortandad de léxico y también de las estructuras lingüísticas mediante calcos y transferencias lingüísticas (Ibarra 2008). En el país Vasco se dan circunstancias que favorecen las interferencias lingüísticas pero de forma bidireccional, es decir tanto es euskera sufre incidencia del castellano, como el español recibe incidencias léxicas del euskera, y estas se dan precisamente en determinados contextos o situaciones comunicativas, como el vocabulario de la familia (Poznikova 2014), situación que también indica Tabernero (2008a) en relación con Navarra ya que las transferencias ocurren en los centros de interés referidos al ámbito familiar y la vida cotidiana. Igualmente en relación con el euskera en Navarra, Tabernero (2008a) considera los préstamos como fenómenos de interferencia lingüística, en concreto analiza los llamados *préstamos culturales* para definir voces ya instalada en el léxico general por tratarse de conceptos relacionados con la idiosincrasia de la zona de estudio, así como los *préstamos puntuales* cuando el hablante no recuerda la palabra castellana correspondiente.

En el caso del catalán Carbonell y Albiol (2013) también estudian la mortandad de la lengua, especialmente en la zona del Rosellón, donde se produce una sustitución completa de una lengua por otra y no como ocurre con las variedades del aragonés o del gallego como hemos mencionado anteriormente, a través de la sustitución del léxico o los rasgos lingüísticos en un proceso de diglosia progresiva. Las autoras contraponen los conceptos transmisión frente a pérdida y determinan que se producen a través de la ruptura generacional por condicionantes socioculturales. De forma más precisa, Junyent (1992) explica el proceso de mortandad léxica indicando que las palabras son sustituibles y su pérdida afecta mucho menos, en cambio, si la pérdida afecta a la sintaxis y la fonética, entonces nos encontramos ante un proceso de muerte de la lengua de carácter irreversible. Un elemento esencial en este proceso son los pronombres débiles del catalán y del aragonés que no existen en castellano y que en el caso del cheso empiezan a estar muy afectados, especialmente el pronombre *i/bi* que ha quedado solamente fosilizado en determinadas construcciones verbales. En el catalán la pérdida del léxico se produce por una adopción indiscriminada de términos del castellano, del inglés o la creación de calcos y neologismos, pero también se produce una mortandad interna, por la preponderancia del catalán estándar que produce una pérdida de las palabras dialectales. También en relación con el catalán se produce una desviación a la oralidad de las formas dialectales frente a las formas de catalán estándar o del castellano, lo que causa deformaciones y variaciones fonéticas que paulatinamente producen su abandono entre las generaciones más jóvenes, que ante esta disparidad, optan por las formas estándar o las formas castellanas, generando un proceso de mortandad léxica vinculado a factores sociales y lingüísticos (Simón 2014). Estas desviaciones no son solo recientes, el estudio

de los corpus documentales ya demuestra que estas interferencias del castellano sobre el catalán vienen de muy lejos, por ejemplo, en Mallorca el estudio de los textos escritos demuestra que el proceso de sustitución y pérdida del léxico catalán se intensifica en el siglo XVIII por medidas de tipo político y administrativo por lo que ambas lenguas han estado en contacto de forma subordinada el catalán al castellano produciendo una transferencia de rasgos en detrimento del catalán (Taberner 2020).

El interés por las hablas vivas del Alto Aragón ha suscitado el interés de los investigadores, no solo el cheso ha sido objeto de estudio, sino todas las demás variedades diatópicas del aragonés. Desde los precursores de finales del siglo XIX y XX, como Saroïhandy (1908, 2005) que encuestaba de las localidades buscando los rasgos dialectales más característicos o Wilmes (1996) con la metodología *palabras y cosas*, el estudio de la cultura tradicional a partir de la denominación dada a los elementos de la vida material, hasta temáticas tan novedosas como la comparativa de percepciones lingüísticas a través de encuestas de audiciones de hablantes (Postleb 2012) o los estudios de disponibilidad léxica en Aragón (Arnal 2008).

En este sentido, las principales variedades referenciales, aquellas que presentan una mayor vitalidad o riqueza lingüística, han contado con investigaciones que describen los principales rasgos del dialecto. Asimismo, se han publicado recopilaciones lexicográficas de bastantes zonas que en muchos casos contienen una breve descripción de los rasgos morfosintácticos de la variedad. Haciendo un breve repaso podemos empezar por el valle de Ansó (Mediara 2003, Barcos 2007, Benítez 2001); Valle de Aragüés (González Guzmán 1953); Valle de Tena (Nagore 2002) Bielsa (Lozano/Saludas 2005, Badía 1950); Chistau (Mott 1989, Blas/Romanos 2003); Fueva (Romanos/Sanchez 1999) (Blas/Romanos 2005); Sobrarbe (Tomás 1999, Tomás/Usón 2006); Benasque (Ballarín 1971, Ferraz 1934, Saura 1997, 2003, 2008), Ribagorza (Arnal 1998, 2002), Sobrepuerto (Satué 2001). De forma detallada y amplia Nagore (2013) estudia todas las zonas con pervivencia dialectal aragonesa indicando la bibliografía de cada variedad, un breve resumen de los rasgos y varios textos dialectales²⁹ de la zona que la ilustran. Igualmente, Saura (2000) hace una breve descripción de algunos de los dialectos más característicos del Pirineo, cheso, belsetán y benasqués, además del catalán occidental y del gascón. Este autor mantiene una postura divergente sobre la filiación lingüística del benasqués, que considera como una microlengua con elementos catalanes, aragoneses, occitanos y evoluciones propias (Saura 1997).

²⁹ Entendemos que la selección de textos no tiene la suficiente idoneidad y rigor ya que incluye textos que no son representativos de la variedad local, de autores que no dominan la modalidad dialectal o se encuentran contaminados por estructuras, léxico y rasgos fonéticos ajenos a la variedad, lo cual distorsiona la descripción dialectal diatópica.

Especialmente desde el punto de vista de la lexicografía hay que destacar dos artículos de Aliaga (2014, 2018) donde se realiza un repaso exhaustivo a la lexicografía aragonesa, dividido en varias etapas: preacadémica, complementaria, etnográfico-dialectal y lexicografía autónoma. La tercera y cuarta etapas son las que más interesan para esta tesis ya que enumera los repertorios dialectales que pueden servir de estudio comparativo y consulta en relación con el léxico cheso, ya que se trata de hablas vivas del mismo espacio dialectal. Se destacan los repertorios con mayor número de entradas y de zonas con mayor vitalidad dialectal, se citan por variedades los léxicos de Ferraz (1934) para el benasqués con 880 voces y Ballarín (1978 con casi 8000 voces, Margarit (1948) para el belsetán con 1200 voces, Arnal (2003) para el ribagorzano con 5000 entradas, Mott (2000) para el chistabín con 5000 registros y Blas/Romanos (2008) con 12.300 entradas, Mediara 2003, Barcos 2007, Benítez 2001 para el ansotano, Satué (1991) en Sobrepuerto, Tomás (1999) en Viello Sobrarbe o Blas/Romanos (2005) para la zona de Baixo Peñas.

Los Atlas lingüísticos son también importantes instrumentos de recopilación de datos léxicos de las lenguas y modalidades lingüísticas, y son de especial transcendencia para las variedades aragonesas, ya que cuentan con diversos puntos de encuesta en las zonas de mayor vitalidad del aragonés, lo cual ha contribuido a una amplia recogida léxica que ha servido para estudios comparativos con posterioridad. Enguita y Lagüéns (2011) han realizado un estudio detallado de los atlas lingüísticos con incidencia en el espacio lingüístico aragonés, aportando datos geolingüísticos y la aplicación de la información para su aprovechamiento sincrónico y diacrónico. Si comparamos los datos recogidos en estos atlas, en concreto el ALPI³⁰, el ALEANR³¹, ALC³², ALDC³³ y el ALG³⁴ podemos observar que han incluido puntos de encuesta en las principales zonas dialectales. Los cuatro primeros son fuentes primarias ya que realizaron encuestas directas a informantes en las localidades, mientras que el último es fuente secundaria, puesto que sus datos los basó en atlas y estudios preexistentes.

Igualmente el *Archivo audiovisual del aragonés* recoge grabaciones de hablantes de localidades de los valles de Ansó, Echo, Tena, Bielsa, Fueva, Chistau, Benasque y Ribagorza, además de la zona de Agüero, Murillo y Santolaria, estas tres últimas realizadas en colaboración Pyrene, la productora de Eugenio Monesma (Parola 2010).

³⁰ El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* consta de 12 volúmenes, fue elaborado en 1921 y dirigido por Tomás Navarro Tomás. Se publicó en 1962.

³¹ El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de la Aragón, Navarra y Rioja*, consta de 12 tomos. Dirigido por Manuel Alvar, se publicó entre 1979 y 1983.

³² El *Atlas Lingüístico del Català* contiene tres puntos de encuesta de la zona del aragonés: Campo, Graus y Fonz, y otros tantos de la zona de transición entre aragonés y catalán: Benasque, Tamarite y Peralta de la Sal, o Benavarre en el catalán occidental. Además de Binéfar en la zona castellano-aragonesa. El léxico aragonés de estas localidades ha sido estudiado por Alvar (1960).

³³ El *Atlas Lingüístico del Domini Català* contiene puntos de encuesta en las zonas de transición entre el aragonés y el catalán, en concreto: Cerler, Eresué, Las Paules, La Pobla de Roda y Peralta de la Sal. Los dos primeros, aragonés de transición al catalán y los dos siguientes, catalán de transición al aragonés.

³⁴ *Atlas Lingüistique de la Gascogne*.

2.5. Resumen de las principales características del cheso

La importancia de la descripción de los rasgos del cheso viene dada no solo para contextualizar la presente investigación, sino también por el hecho de habernos basado en ellos para determinar los criterios para la elección de los términos que conforman la encuesta. Las 300 unidades léxicas elegidas para la confección del cuestionario tratan de representar de forma general los rasgos lingüísticos de carácter fonético y léxico de la variedad dialectal del valle:

Los fonéticos, como la conservación de la F latina, presencia de la consonante prepalatal fricativa sorda, representada por “X”, la palatalización de los grupos G^E-, G^I latinos con resultado de /tʃ/ o la evolución de los grupos consonánticos -LY-, -C'L-, -T'L- y -G'L- al fonema lateral palatal /ʎ/ (grafema “ll”), entre otros.

Respecto al léxico, hemos tratado de seleccionar términos de todos los ámbitos y de la vida diaria, y que fueran representativos de todas las categorías gramaticales así como la inclusión también de sintagmas complejos que conformasen unidades de significado en la lengua.

Como hemos expuesto en el apartado anterior, los rasgos más importantes del cheso han sido ya descritos por diversos investigadores, en muchos casos utilizando exclusivamente como fuente para el estudio los textos escritos del cheso, principalmente de Domingo Miral, Veremundo Méndez y Rosario Ustáriz. Nuestra aportación a un trabajo previo tan amplio y desarrollado se basa en facilitar ejemplos contextualizados obtenidos de las grabaciones del cheso hablado que hemos realizado durante esta investigación.

Para la descripción resumida de las características del cheso hemos elaborado un listado de aquellos rasgos que resultan más definitorios siguiendo las descripciones del cheso u otros dialectos del aragonés en las obras de diversos autores: Bayo 1978, Mott 1989, Arnal 1998, Nagore 2001, Benítez 2001, Saura 2003, Lozano / Saludas 2005, Kuhn 2008, Nagore 2013 y Arnal y Castañer 2020. De especial interés resulta también el estudio de la fonética dialectal y el léxico aragonés del ALPI y el ALEANR (Arnal y Castañer, 2011). Basándonos en las estructuras de estos autores hemos hecho una descripción exclusivamente desde los ejemplos recopilados en las grabaciones y encuestas de esta investigación. Respecto a las etimologías hemos consultado las siguientes obras: Mott (2015), Rodés (2020) además de las obras de Corominas (2009 y 2012) y de las etimologías citadas por los autores nombrados.

2.5.1. Fonética

a) Vocálica

-La vocal A latina seguida de una yod no inflexiona en /e/ como es habitual en castellano y se conserva como A: TAXU > *taxo*, FRAXINU > *fraxino*. (*tejo*, *fresno*, respectivamente)

-La vocal A latina seguida del grupo CT evoluciona a /e/, FACTU > *feito*, LACTE > *leit*. (*hecho*, *leche*, respectivamente)

-La vocal /Ĕ/ breve latina diptonga en /ie/: FĔRRU > *fierro*, DĔNTE > *dient*, VITĔLLU > *vetiello*, FĔSTA > *fiesta*, ĔST > *ye*, ĔRAT > *yera*, y CALĔNTE > *calient* (*hierro*, *diente*, *ternero*, *vengo*, *fiesta*, *es*, *eras*, *caliente*, respectivamente). Igualmente se produce la diptongación en las formas verbales cuando la E está en posición tónica: SĔNTIO > *siento*, MĔNTIO > *miento*, VĔNIO, > *viengo*, TĒNEO > *tiengo*. (*oigo*, *miento*, *vengo* y *sostengo*, respectivamente)

-La vocal /Ŏ/ breve latina diptonga en -ue: ŎCULU > *uello*, NŎCTE > *nueit*, LŎLIU > *luello*, NŎVU > *nuevo*, RŎTULU > *ruello*, FŎSA > *fuesa*, FŎNTE > *fuent*, PŎNTE > *puent*, MŎRBU > *muerbo* (*ojo*, *noche*, *cizaña*, *nuevo*, *rollo*, *fosa*, *fuelle*, *puente*, *hongo del trigo*, respectivamente). Aunque en algún caso, no diptonga, por influencia de la yod, como en HŎDIE > *hoy*³⁵, (*hoy*) y en FŎLIA > *folia* (*hoja*). La solución diptongada *fuella*, común en otras zonas del dominio lingüístico no se ha documentado en la lengua viva del valle, aunque Saroïhandy en su investigación, también la registra en 1889 (Saroïhandy 2005). La forma *hue* (*hoy*) se documenta en los valles de Benasque y de Bielsa (Andolz 1977), (Badia 1950), (Ballarín 1971), (Lozano y Saludas 2005).

Por el contrario, aparece documentada la forma *huerdio*, junto con *hordio* (< HŎRDEU) que es la forma usada en la mayoría del dominio lingüístico del aragonés donde no diptonga. También se registran las forma *pueyo* < PŎDIU, en la cual no parece afectar la yod, e incluso se documenta *huembro* < HŬMĔRU, solución derivada de la forma tardía *HŎMĔRU, ambas voces se hallan muy extendidas por todo el dominio lingüístico altoaragonés (*cebada*, *poyo*, *hombro*, respectivamente)

-Las vocales átonas iniciales tienden a desaparecer por aféresis: UMBILĪCU > *melico*, ASCIĀTA > *xada*, OPĀCU > *paco* (*omblijo*, *azada*, *umbría*, respectivamente)

-La vocal final -E tiende a desaparecer por apócope: FALCE > *falz*, CLAVE > *clau*. Esta solución se hace patente en mayor medida en el grupo final -NTE, que queda reducido a -nt, (donde la -t, es muda, pero latente para las derivaciones): PONTE > *puent*, MONTE > *mont*, DE ABANTE > *debant* (*hoz*, *clavo*, *diente*, *puente*, *monte*, *delante*, respectivamente).

³⁵ *Hoy*, es la forma castellanizada usada en cheso, su evolución en cheso debería haber sido *hue*, está documentada en Bielsa (Lozano y Saludas 2005) y Benasque (Ballarín 1971) o *huei*, Documentado en aragonés medieval (Latini 2016).

-La vocal final -O, cae en determinados casos tras consonante: TABANU > *tabán* (*tábano*)

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación ³⁶:

(ej. *qué caxals que ha ixé can*). (ej. *son vetiellos hasta que son anollos*) (ej. *con la falz ibanos a segar y pillar canamila*). (ej. *lo taxón ha muitas punchas, foradan la tierra y han un dient muit malo*). (ej. *pasa por debant de lo ³⁷nuestro pa que no tirase ta debant y ta dezaga*). (ej. *baxabas de lo mont y plegabas baxo en los caminos y encontrabas la policía y te preguntaban si hebas visto maquis*). (ej. *las claus se deciba bien seguro, fa muitos años, la clau de lo pallar no s'encuentra, deciba mi güelo, pero agora ya no s'aplica*). (ej. *Abre lo caxón y trobarás los papels que te digo*). (ej. *la vispra la fiesta nacié yo*). (ej. *no se conoceba lo fierro y se feba todo de madera*). (ej. *Me sale muitas laganyas en los uellos*). (ej. *lo esquiruelo que brinca d'un árbol ta otro*). (ej. *lo muerbo saliba en lo trigo, algunos ni se molestaban en limpiar lo trigo*).

b) Consonántica

-Mantenimiento y conservación de F- inicial e interior latina: FUMU > *fumo*, FARINA > *farina*, *enfarinar*, AFOCARE > *afogar*, FURNU > *enfurnar*, FILU > *filo*, FILIU > *fillo*, FÖLIA > *folla*, *follarasca*, FACERE > *fer*, FAMINE > *fambre* (*humo, harina, enharinar, ahogar, enhornar, hilo, hijo, hoja, hojarasca, hambre*, respectivamente).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. *quando hebanos lo fuego baxo, hebanos todos los días fumo*). (ej. *la farina que hebas pa todo l'año*). (ej. *saldrá la madre de l'agua y se vos llevará y vos afogará*). (ej. *que viengas a enfurnar*). (ej. *he veniu de Chaca y he llevau unos chuvillos de filo ta lo tixidor*). (ej. *Se cayeron todas las follas con la ciercera d'ayer*). (ej. *imos a achuntar-nos pa fer una lifara*) (ej. *quando matan bella ovella ye por fambre*).

-Los grupos SC, SS, PS, LS interiores evolucionan al fonema prepalatal fricativo sordo /š/: ASCIATA > *axada*, FASCIA > *faxa*, BASSIARE > *baxar*, *PISSIARE > *pixar*, PASSARU > *paxarico*, IPSE > *ixe*, VESSICA > *vexiga*, *vixiga*, ROSCIDARE > *aguarroxo*, *roxada*, IMPULSARE > *empuxar*, *rempuxar*. (*azada, faja, bajar, mear, pájaro, vejiga, llovizna, chaparrón, empujar*, respectivamente).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. *me vo a calar la faxa*). (ej. *¡qué fastio me feba tener que baxar ta Echo a buscar la carne!*). (ej. *s'ha afundiu lo socanillato de regar y ya no baxa agua por lo madral*). (ej. *matemos un xabalín que no heba pixau y heba la vixiga plena*). (ej. *No bi ha paxarico que li faga goyo estar engayolau*). (ej. *ixe ye avinatau perdiu, a poco que bebe lo domina*). (ej. *has a ir con la vexiga plena*). (ej. *he la vixiga plena, me'n vo a pixar*). (ej. *yeranos aguardando y nos cayé un aguarroxo d'agua que nos mullé todo*). (ej. *ha cayiu bella roxada que s'ha espabilau la coleta de lo huerto plantada*).

³⁶ Todos los ejemplos proceden de las entrevistas directas y las grabaciones realizadas a lo largo de los años de la investigación, el símbolo //ej.// representa el código de frase. Cada frase documentada a un informante diferente o en un contexto diferente se representa mediante esta indicación que encierra entre paréntesis el ejemplo documentado.

³⁷ En todo el dominio lingüístico del aragonés se conserva la forma *fambre*, excepto en ribagorzano y benasqués que usan *fame*. Veremndo Méndez documenta la forma *afamenquiu*, que aparentemente podría derivarse de FAMINE, pero en las encuestas realizadas tanto para el TFM como para esta tesis, la forma reconocida por los hablantes es *afflamenquiu*, que podría derivar de FLAMA.

-La X interior latina evoluciona también al sonido prepalatal fricativo sordo /š/: BUXU > *buxo*, TAXU > *taxo*, COXU > *coxo*, FLOXU > *floxo*, *afloxar*, TEXERE > *texer*, LIXIVA > *lixiva* (*boj*, *tejo*, *fresno*, *cojo*, *flojo*, *aflojar*, *tejer*, *lejía*, respectivamente).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. *quando bi ha muitos buxos, ye un buxacal u una buxaquera*). (ej. *bi heba faus y taxos, lo taxo ye una madera dura a lo estilo de lo chinebro, como lo fraxino*). (ej. *ve coxa, pero agún se defiende, ve coxín-coxiando*). (ej. *la retellemos floxa y cayeba goteras*). (ej. *lo texedor lo que feba yera texer*). (ej. *la lixiva que colaban l'agua y saliba la lixiva que yera l'agua que saliba*).

En las hablas altoaragonesas existe el fonema prepalatal fricativo sordo /š/ o /ʃ³⁸ procedente de diferentes grupos consonánticos etimológicos. Los grupos consonánticos de sibilante palatalizada que dan lugar a este sonido, siguiendo a Arnal (2001) y con ejemplos documentados en las grabaciones son: X latina, *broxa*, *buxo*, *coxo*, *taxo*, *fraxino*, *floxo*, *texer*, *lixiva*; grupo latino PS, *caxón*, *ixe*; grupo latino LS, *empuxar*; grupo latino SCJ o SC^{l, e}: *axada*, *faxa*, *roxada*; grupo latino SSJ: *baxar*, *pixar*; grupo latino SS: *paxarico*, *vixiga*.

En las hablas altoaragonesas orientales (de Sobrarbe y Ribagorza) la pronunciación de este fonema consonántico genera una semivocal palatal tras vocal distinta de /i/ (y de /u/ en la mayoría de dialectos); no obstante, en las hablas occidentales no se genera dicho aproximante: [a'fada], [ʃ'fada], [ka'ʃon], [ʃ'faʃa], [ba'ʃar]. Es frecuente en cheso como en el resto de hablas, que la vocal precedente /e/ se cierre, en palabras como *leixiva* ([le'ʃiba], [li'ʃiba]), *veixiga* ([be'ʃiga], [bi'ʃiga]) *texidor* ([te'ʃidor], [ti'ʃidor]) o *deixar* ([de'ʃar], [di'ʃar]). Otro fenómeno fonético que afecta a las hablas altoaragonesas occidentales, y de manera más intensa al dialecto cheso, es la realización como /š/ /ʃ/ del fonema procedente de J en posición inicial, especialmente ante vocal -A-, cuando lo esperable es /tʃ/, aunque el origen de este fenómeno puede deberse a una simple vacilación en la realización. Así, aparece la forma *xabalín* (< ár. ġabalī) tanto en el dialecto cheso como en el ansotano (Barcos 2007), (Benítez 2001). Esta forma puede explicarse por intercambio entre fricativas alveolares y prepalatales y el contacto con la vocal palatal siguiente (Arnal 2001).

A través del estudio comparativo de 150 mapas del ALEANR, María Luisa Arnal publica un exhaustivo estudio para delimitar basándose en las alternancias del sonido [š] con sus variantes fonéticas, la geografía lingüística de este sonido prepalatal fricativo sordo en Aragón. En la tabla comparativa de todas las localidades que aparece en el artículo, se observa que la localidad de Echo presenta 82 casos de [š], de los cuales 73 son con uso exclusivo de [š] y 9 en alternancia con otras variantes, lo que arroja un grado de conservación de este fonema en un 77%, el más alto de la zona de uso del aragonés después de Benasque, por ello, es ubicado en la Zona I, denominada

³⁸ En Alfabeto Fonético Internacional se usa la representación /ʃ/ y en el alfabeto de la Revista de Filología Española se representa mediante /š/

de conservación plena de [š] (Arnal 2001). Este fonema es el único no compartido con el español moderno, aunque coincide no solo con el catalán sino con el resto de lenguas románicas. En aragonés en comparación con el castellano, puede tratarse de un fenómeno arcaizante, ya que en la lengua oficial este sonido medieval continuó su evolución hasta la articulación velar [x] (Arnal 2001).

Este fonema ha tenido tradicionalmente en cheso, diversas representaciones gráficas. Domingo Miral utilizó en algunos de sus escritos la grafía /SH/ (*bashar, sherbigadero, preshinar*). (Miral 1903, 1914). Desde la publicación de las obras de Veremundo Méndez se generalizó el uso de {X} para representarlo. La grafía propuesta por el Estudio de Filología Aragonesa, sigue estos usos, pero plantea la solución gráfica {IX} para el sonido prepalatal fricativo sordo intervocálico en las variedades occidentales del aragonés. Esto permite una solución integradora de las variedades occidentales y orientales, de manera que la grafía '*caixa*' representa a la pronunciación chesa o ansotana ['kaʃa] y a la pronunciación ['kaiʃa] que encontramos en los dialectos centro-orientales. Esta solución, además, permite reservar la grafía {X} intervocálica para el sonido /ks/ y diferenciar gráficamente ambas pronunciaciones (*PROPUESTA ORTOGRAFICA* 2010).

-Las consonantes J, G (G^E-, G^I) iniciales se palatalizan, con el resultado palatal africado sordo /tʃ/: GENTE > *chent*, GELU > *chelo*, JUNIPERU > *chinebro*, JENTARE > *chintar*, AEGYPTANU > *chitano*, GEMĪCARE > *chomecar, chomecón*, JUVENE > *choven*, JUGU > *chubo*, JOCARE > *chugar*, JUNCU > *chunco*, JUNGĒRE > *chunir*. (*gente, hielo, enebro, comer, gitano, gemir, joven, yugo, jugar, junco, uncir*, respectivamente)

Sin embargo, se pierde la palatal inicial en la forma JACTARE > *itar*, solución frecuente en la documentación medieval aragonesa y que coincide con la solución ansotana (Barcos 2007) (Benítez 2001) pero que diverge de las otras hablas aragonesas (*chitar / chetar*), a pesar de que sí se documenta en cheso la voz general *chito* ('brote, renuevo') que ha podido incorporarse desde otros dialectos próximos; sospechamos que los resultados de JANUARIU y de GERMANU son meros castellanismos consolidados desde hace mucho tiempo en el habla viva (*enero, hermano, hirmano*), ya que en otras hablas altoaragonesas siguen la evolución esperada (*chintero / chiner, chermano / chirmán*). De hecho, formas como *chintero*, en las variedades donde se documenta, ya han pasado a formar parte de registros diacrónicos como refranes o frases hechas (Blas y Romanos 2003) (Romanos 2021).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. *bi heba bastante chent, chent choven, chen viella, de todo*). (ej. *si ha feito frío que ha tirau un poco de chelo, t'esbarizas*). (ej. *feba muitas estacas de chinebro*). (ej. *iban ta lo mont que llevan la comida en una muchila u do fuese, ixo yera chintar*). (ej. *lo barranco los chitanos en Guarrinza, bi ha un barranco que lo claman lo barranco los chitanos*). (ej. *macho chomecón vale un cojón*). (ej. *sin soltar-los de los chubos les dabanos de comer, teneba que ir con un punchón y punchar-los pa que comesen*). (ej. *todo lo día chugando, ¿Y triballar? ¿Quando ves a triballar?*). (ej. *En lo barranco Saspi se fan chuncos a caramullo*). (ej. *dos güés iban chunius con un chugo de madera, chunir ye apariar dos toros, achuntar-los pa labrar*).

-Los grupos consonánticos -LY-, -C'L-, -T'L- y -G'L- evolucionan al fonema lateral palatal /l/ que representamos con el grafema {ll}: ACUCŬLA > *agulla*, ANNUCŬLU > *anollo*, AURICŬLA > *orella*, BATTUACŬLU > *batallo*, COAGŬLU > *callo*, *callón*, COĀGULARE > *callar*, GENUCŬLU > *chenullo*, MULIERE > *muller*, MUTŬLONE > *mullón*, OVICŬLA > *ovella*, PALEA > *palla*, SPOLIARE > *espullar*, TEGŬLA > *tella*, *TRIPALIARE > *triballar*, VĚTŬLU > *viello*. También tiene el mismo resultado la evolución del grupo -LL-: VĪTĚLLU > *vetiello*, SCINTILLA > *cendella* (*aguja, añojo, oreja, badajo, cuajo, cuajar, rodilla, mujer, chichón, oveja, paja, desnudar, teja, trabajar, viejo, ternero, rayo, despellejar*, respectivamente).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. *con una agulla le rancaba la niñeta y le meteba un tochet d'arto y así como se secaba lo tocho s'iba curando la ovella*). (ej. *son vetiellos hasta que son anollos*). (ej. *te meto una buxada en la orella a vier si espabilas*). (ej. *se feba lo batallo de buxaco, yo en he feito barbaridades*). (ej. *lo callo yera una sustancia pa callar la leit, ya no se usa porque ya no se fa*). (ej. *esta zagala que ve con los chenullos amostrando, ¡qué hermosura de chenullos!*). (ej. *la mia muller quiere ir ta lo cine*). (ej. *m'han arreau una zaborrada que m'ha saliu un mullón en todo lo tozuelo*). (ej. *los felces los usaban pa cama pa las ovelas*). (ej. *Se itaban en la palla a adormir la mozcorra*). (ej. *Ves espullando-te que t'alcanzo la tuya talla*). (ej. *una tella buena que no s'escorre la nieu*). (ej. *triballaban más las mullers que los hombres*). (ej. *t'has feito viello, no puedes con lo pelo*). (ej. *dos vetiellos ha pariu la vaca*). (ej. *mala cendella te creme*).

-Los grupos consonánticos CT y ULT evolucionan a *it-*: AUSCULTARE > *escuitar*, STRĪCTU > *estreito*, FACTU > *feito*, JACTARE > *itar*, LACTE > *leit*, MULTU > *muito*, NŎCTE > *nueit*, PĚCTU > *peito*, TRUCTA > *truita* (*escuchar, estrecho, hecho, echar, leche, mucho, noche, pecho, truca*, respectivamente). La forma *feita* < FACTU también se documenta en el primer repertorio lexicografico cheso conocido, el inventario de Siresa del siglo XVIII (Navarro 1957), (Buesa 1978). Las formas castellanas *noche, provecho, trucha* y *leche*, aunque aún son recordadas por algunas personas mayores, han logrado prácticamente desplazar en la lengua viva actual a las formas autóctonas al igual que muchos otros términos léxicos. Sin embargo en otras palabras con este grupo consonántico, no se encuentra más que la forma castellana: *lucha, cuchillo, ocho, dicho*. La forma *luita* > LUCTA, y las derivadas *luitar, luitador* aparecen en textos medievales, como por ejemplo en *el Libro del Trasoro*. "otrosi como el omne clama buen luytador no pas ad aquel que sabe trasoro / gasta lugera ment por la grant luyta" (Latini 2016).

No obstante, la forma *dito* (*dicho*) la hemos documentado en dos informantes octogenarios y además aparece documentada en dos repertorios del cheso histórico. Casacuberta lo documenta en 1922, incluso facilita un ejemplo: *ej. ha dito barbaridá de juramentos* (Casacuberta, 2015). Saroïhandy lo registra en Echo en 1898, precisamente en el cuaderno donde va apuntando los vocablos que determinan este rasgo, tanto los que sí lo conservan como los que no: *escuitar, muito, cuchillo, itar, dito, estreito, dreito, peito, proveito, feito, lei(t), nuei(t) / noche, ocho* (Saroïhandy, 2005). La forma *dito* se documenta en los valles más próximos con variedades dialectales con mayor grado de conservación y vitalidad, Valle de Ansó (Benítez 2001) y Valle de Tena (Nagore 2002).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. nunca las he escuitau charrar lo cheso). (ej. ¡que gallizo más estreito). (ej. hasta lo 31 de diciembre todos los quefers feitos). (ej. plegas y veyes un corral de gallinas y les han itau de comer y dicen, no pioniaban a mal l'aire). (ej. lo callo yera una sustancia pa callar la leit, ya no se usa porque ya no se fa). (ej. s'ha feito una lurte en este campo que ha pleviu muito). (ej. s'ha feito de nueit, ya ye de nueit, qué farás esta nueit). (ej. he un tosicón que me fa mal hasta lo peito). (ej. Que vos faga buen proveito!). (ej. una truita que l'han pillada de la ganya).

Ejemplos de la forma *dito* documentados y grabados en lengua viva recopilados en la investigación a dos informantes octogenarios, como forma extinta pero usada aún a finales del siglo XIX y principios del XX:

(ej. ¿no t'ha dito Fulano tal cosa?...lo recuerdo de los viellos). (ej. acuerda-te que fulano yera con nusotros y t'ha dito a tu lo que oiremos todos, ¿como puedes decir que no?). (ej. ¿quí lo t'ha dito?). (ej. fulano m'ha dito que hoy han trayiu peras a vender). (ej. ha dito en lo pregón que hoy se cerraba, lo ha dito l'alguacil). (ej. lo m'ha dito fulano).

-Las consonantes oclusivas sonoras intervocálicas tienden a conservarse en el habla de hecho: CAUDA > *coda*, LIXIVA > *lixiva / lexiva*, RADĚRE > *rader*, *RUBĪCŪLU > *robillo*, TAEDA > *tieda* (*cola, lejía, roer, yema del huevo y tea*, respectivamente).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. lo taxón se fa lo muerto, y ye mas duro que un cantal de la glera, a Francisco li pasé, li se facié lo muerto, lo pillé de la coda y l'arreé un mueso). (ej. se meteba un lichero, lugo la cenisa, si podeba ser de chaparro, y lugo itabas agua hirviendo, y lo que saliba, yera la lexiba). (ej. sabanas d'antes, texius d'antes con unos filos, que han nugos y te raden). (ej. un uevo con dos robillos). (ej. un encendallo de trapo o papel, la tieda yera encendallo).

-Las consonantes oclusivas sordas tienden a sonorizarse entre vocales en las hablas vivas, pero en toponimia se han conservado, aunque, como es sabido, en aragonés se produce cierta resistencia a la sonorización, fenómeno que es más patente en dialectos centrales (como el panticutu o el belsetán, donde se conservan hasta los participios tipo *puyato* o *salito*), y menos evidente en el resto de hablas vivas. En cheso se produce el fenómeno de conservación de sordas intervocálicas (-P-, -T-, -K-) en algunas pocas voces, aunque es muy probable que el fenómeno de sonorización sea relativamente moderno en otras. Algunos ejemplos son FÖRATU > *foratón* (solamente en toponimia) (aunque también *forau*, que presupone una sonorización y posterior pérdida), UMBILĪCUS > *melico*, *meliquera*, *esmelicar-se*, *CAPREONE > *CAPERONE > *capirón*, VITĚLLU > *vetiello*, *CAXICU > *caixico*, OPĀCU > *paco*, PARETE > *paretazo*.

También se documentan *grallito*, *volito*, *cluxito*, *chiflito*, *chilito* y *esberrequito* aunque en este caso, vista la secuencia de términos podría tratarse de un sufijo para formar sustantivos derivados de verbos que indiquen un sonido.

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. *lo capirón baxa dreito, ta la solera que ye encima la paret, y como de la paré salen los canetes, ¿sabes lo que ye los canetes? se mete un durmiente más curto*). (ej. *son vetiellos hasta que son anollos, dimpués toros*). (ej. *en sanmigalada se deciba: imos a fer folia, cortaban las ramas de los caxicos, las meteban a secar y pa comida de las crabas*). (ej. *imos a prexinar como puyar por lo costau de lo paco*). (ej. *ixe paretazo bien dreito lo han feito*). (ej. *sale un gurrion y pega un volito*). (ej. *m'ha dau un cluxito en la rodilla*). (ej. *la craba esberreca y si ye un sarrío, fa esberrequitos*). (ej. *Chelico que lo veye, lo agarra de lo cuerno... ¡qué esberrequitos feba lo sarrío!*).

- Los grupos latinos iniciales PL-, CL-, FL-, GL, se mantienen inalterados: PLORARE > *plorar*, PLICARE > *plegar*, PLOVĚRE > *plever*, *plevida*, CLAMARE > *clamar*, CLAUSA > *closa*, CLAVU > *clau*, CLAVARIU > *clavero*, CLAVICŪLA > *clavilla*, FLAMMA > *flama*, GLANDE > *glande*, GLAREA > *glera*.

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. *a los críos les feban miedo de muitas maneras, con un tapabocas, metiu asinas de momento por la cara y aquellos críos a plorar porque no esperaban aquello*). (ej. *he plegau en casa acotolada de frío*). (ej. *escarrón ni flama ni carbón*). (ej. *ye pleviendo, menuda plevida ye cayendo*). (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, clavers los tuyos hirmanos y a tu la descerrallada*). (ej. *lo duecho heba foraus pa meter la clavilla y enganchar lo barzón*). (ej. *antes de la borda Borruel, bi ha un terrero que baxa ta la glera y toda la madera que baxaba de Asamún se xerbigaba allí pa baxar-la ta'l río*).

-Los grupos intervocálicos -VI-, -BI- y -DI- evolucionan normalmente a /y/: BADIU > *bayo*, GAUDIU > *goyo*, MEDIU > *meyo*, PODIARE > *puyar*, PÖDIU > *pueyo*, RŪBEU > *royo*. Como es sabido, los cultismos no siguen esta evolución fonética de las voces patrimoniales, porque se han tomado directamente del latín (habitualmente, a través del castellano), como *remedio*, *comedia*, *intermedio*. Incluso algunas voces, diferencian el uso como adjetivo o como sustantivo, por la misma razón, evolución fonética y cultismo, como *meyo* (adjetivo) y *medio* (sustantivo). (ej. *ixe ye un buen medio de transporte*). (ej. *las familias que no heban medios*).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación:

(ej. *ha dixau lo bayo una rabosa*). (ej. *qué goyo me fan los tuyos güellos*). (ej. *tamién te puedes pedir meyo cubata*). (ej. *ha pleviu pro, lo ganau bebié pro y se'n fue puyando por lo solano entalto*). (ej. *la retellemos floxa y cayeba goteras*). (ej. *lo texedor lo que feba yera texer*). (ej. *la lixiva que colaban l'agua y saliba la lixiva que yera l'agua que saliba*). (ej. *l'he pegau una muxicada que le dexau la cara roya*).

-También en voces cultas se produce ocasionalmente la vocalización del grupo -CT > /ut/; se trata de un conocido vulgarismo hispánico que se documenta en contadísimos casos, cuando lo normal es el mantenimiento del grupo culto o a veces su reducción a /-t/: ejemplos vocalizados solo documentamos *pauto* y *pautar* mientras que aparecen sin vocalizar: *proyectar*, *victima*, *tractor*, *acta*, *aspecto*, *rectangulo*, *dialecto*, *director*, *perfecto*, *factura*, *facturar*, *practicar*, *practico*, *conductor*, *repecto a*, *electrico*. En este sentido los escritores chesos modernos han generalizado artificialmente la vocalización vulgar alejándose de la etimología y de la lengua viva, proponiendo incluso formas como *neutar* (Ustariz 2006).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con vocalización en -U grupo culto -CT-:

(ej. *han feito un pauto, imos a pautar esto*).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con conservación del grupo culto -CT-:

(ej. *lo sol pilla un hueco de los balcon y proyecta la luz ta lo entantonicau de la plaza*). (ej. *Patraco estié victima d'ixo, como yera sordo*). (ej. *en vida de mi padre baxemos ta Zaragoza a comprar un tractor*). (ej. *estendemos lo fiemo, se pasa un tractor y lo abarracha todo, lo desfá todo y lo dixá allí*). (ej. *lo medico lugo no quereba darli l'acta de que heba muerto con las abejas, li dicieron que no fese lo fato y que metese lo que heba pasau*). (ej. *qué cequia d'agua, baxa l'agua con un aspecto burengo*). (ej. *bi ha en tierra un rectangulo de sol*). (ej. *charraban lo cheso perfecto*). (ej. *he menestar la factura pa poder pagar*). (ej. *bi ha que practicar-las pa saber-las*). (ej. *respecto a ixo, lo comparo con aquello*). (ej. *respecto a ixo no te digo más*) (ej. *ixo me iba fatal, corriendo por ixos monts, agarro y m'apunto de conductor*). (ej. *los ansotanos tamién han lo suyo dialecto*). (ej. *triballa de director de la residencia*). (ej. *con un barranquet han la luz electrica*).

2.5.2. Morfología

En este apartado describiremos de forma muy resumida algunos de los elementos de morfología del dialecto cheso ilustrados con ejemplos documentados en esta investigación.

- 2.5.2.1. Formación del género:

En cheso la diferenciación de género se establece por la oposición entre masculino y femenino, por medio de la vocal final de los sustantivos y adjetivos. En masculino el alomorfo que marca el género es /-o/, y en menor medida /-e/, y /Ø/. También /-au/, /-iu/. En femenino tienen la marca de género con el alomorfo /-a/. Y /-ada/, /-ida/ en los casos alomorfos /-au/, /-iu/. Existen muchos sustantivos con una sola concordancia, masculina o femenina y otros sustantivos que poseen ambas concordancias. En el caso del sustantivo *choven*, el género, lo marca el artículo cambiando el significado, *lo choven* (el yerno), *la choven*, (la nuera).

Para la organización del léxico en relación con el género he seguido las pautas del belsetán y el bajorribagorzano de Lozano y Saludas (2005) y Arnal (1998) respectivamente.

Los sustantivos de una sola concordancia, pueden ser o masculinos o femeninos y en relación con la referencia que realizan, pueden ser invariables o epicenos. Los invariables designan seres y objetos asexuados, y los epicenos son animales en los que una única forma designa al macho y a la hembra:

SUSTANTIVOS INVARIABLES		
MASCULINO	FEMENINO	Ejemplos de uso documentados
barranquizo		(ej. <i>un barranquizo que mana quando viene tormentas</i>).
borbollo		(ej. <i>ya fa borbollos, ya ye calient l'agua</i>)
calcanyo		(ej. <i>Me s'han feito un par de rozaduras en cada calcaño</i>)
	chapaleta	(ej. <i>la nieu ye muit chupiza, una chapaleta</i>)
	chelada	(ej. <i>ha cayiu una chelada, los tellaus blancos</i>)
	fuent	(ej. <i>un barrançal ye un barranco que ye seco que no ha madre, que no ibi'e una fuent</i>)
güello		(ej. <i>Este duerme con un güello abierto</i>)
libiano		(ej. <i>ixa a itar los libianos en una d'ixas tosiqueras</i>)
	lexiva	(ej. <i>me lavaba lo pelo con lexiba y dimpués deciban las madres, ¡xagua-lo bien!</i>)
pixallo		(ej. <i>saca-me lo pixallo de debaxo de la cama</i>)
tocho		(ej. <i>ya viene lo telegrafista con lo tocho</i>)
	vispra	(ej. <i>la vispra la fiesta nació yo</i>)
	xiringa	(ej. <i>m'he feito una xiringa pa itar agua a las mozas, ne febanos de tochos de sabuquero</i>).
	zurrapa	(ej. <i>que zurrapas heba lo vino</i>).

SUSTANTIVOS EPICENOS		
MASCULINO	FEMENINO	Ejemplos de uso documentados
agardacho, algardacho		
alforrocho		
	cullebra	(ej. <i>campaban las cullebras por allí y se comaban la ratilla y la dixiriban con tiempo</i>).
	fuina	(ej. <i>la fuina ye parecida a un gato, no ha más dimensión, ixa te puyaba a un arbol, arreaba por l'arbol</i>)
	gralla	(ej. <i>quando campan las grallas, se chuntan y dicen... mal tiempo</i>).
güitre		(ej. <i>bi ha muitos güitres</i>).
gurrión		(ej. <i>sale un gurrión y pega un volito</i>).
	paniquesa	(ej. <i>las paniquesas en los galliners feban verdaderas algaradas</i>).
sarrio		(ej. <i>Chelico que lo veye, lo agarra de lo cuerno... ¡qué esberrequitos feba lo sarrio!</i>).

Sustantivos de dos concordancias:

MASCULINO	FEMENINO	FEMENINO	MASCULINO
anollo	anolla	broxa	broxo
burro	burra	casera	casero
cambionero	cambionera	furnera	furnero
amigo	amiga	horrera	horrero
capino	capina	lola	lolo
casalicano	casalicana		
casau	casada		
cheso	chesa		
chitano	chitana		
compañero	compañera		
coxo	coxa		
crabero	crabera		
cuñau	cuñada		
fillo	filla		
lobo	loba		
mesache	mesacha		
viello	viella		
zagal	zagala		

Sustantivos de dos formas diferentes para masculino y femenino a través de diferente lexema:

MASCULINO	FEMENINO
hombre	muller
toro	vaca
craba	buco
caballo	yegua
padre / pai	madre / mai
flaire	monja
masto	fembra
mariu	muller

Igualmente, en el dialecto cheso, existen determinados sustantivos o adjetivos que exclusivamente tienen una forma o de masculino o de femenino, generalmente relacionados con funciones reproductivas o profesiones ejercidas tradicionalmente por uno u otro sexo:

MASCULINO	FEMENINO
chandarme. Gendarme, agente uniformado.	ama. Nodriza
cleigo. Clérigo.	uniteta. Se dice de la hembra que no produce leche en todos los pezones.
capau. Castrado.	prenyada. Embarazada.
soldau. Soldado.	leitera. Lechera, que produce leche.
ciclón. Macho que solamente tiene un testículo, bien de nacimiento, bien por castración.	verridera. Se dice de la hembra porcina cuando está en celo.
flaire. Fraile.	turidera. Hembra vacuna en celo.
mariu. Marido.	abraguerada. Se dice de la hembra que ha parido o está a punto y tiene las ubres llenas de leche.
masto. Macho semental de una especie.	fembra. Hembra.
	teticiega. generalmente ovina que no puede producir leche.
	afrentada. Artuña, ahijada, aplicado a la hembra a la que se ahija una cría.
	buquidera. 1. Se dice de la cabra en celo. (ej. <i>ve buquidera, ve con ganas de buco</i>). 2. Se dice de la mujer con facilidad para tener sexo.
	machorra. Hembra que no pare.

- 2.5.2.2. La formación del plural

El plural es el morfema de número que implica una oposición singular / plural, tanto en sustantivos, como en adjetivos, que en cheso se realiza mediante los morfemas -s, -es, -zo, -ø, con las siguientes particularidades:

-alomorfo -s: En vocablos acabados en vocal o consonantes excepto los acabados en -t, y -r, que siguen reglas diferentes. Ejemplos: *gollins, chordons, buyols, caxals, leis, gües, cafés*.

-alomorfo -s: en palabras acabadas en -r, o -ero: En estos casos se realiza mediante el morfema -r, pero produce su enmudencimiento, incluso en muchos casos de palabras acabadas en -ero, que produce también el enmudecimiento de la -o. Ejemplos: *mullers, pastors, pallars, cargadors, collars, flors, quefers, peliadors, corders, diners, clavers, carabinieri, ganaders, galliners*. [mu'les] [pas'tos] [pa'las] [karyaðos][ko'las]['flos] [ke'fes] [pelja'ðos] [kor'ðes] [di'nes] [kla'βes] [karaβi'nes] [gana'ðes] [gaʎi'nes]

-alomorfo -es: En vocablos acabados en -z, -s, y -x.

-alomorfo -z: En vocablos acabados en vocal tónica con -t latente o en -t.

-alomorfo -ø: En determinados casos no se añade ningún morfema y el vocablo tiene la misma forma tanto en singular como en plural, marcándose el número a través de los artículos y los adjetivos que los califican. Se usa en los días de la semana, los meses y palabras compuestas de un verbo y un sustantivo plural.

- 2.5.2.3. El sistema de artículos

El artículo es considerado como un morfema nominal cuya función es actualizar al sustantivo y sustantivizar elementos de otras categorías gramaticales como el adjetivo y el verbo (Lozano 2010). Se trata de un elemento equiparable al género y al número, puesto que es un signo agrupado a un sustantivo, no desempeña ninguna función sintáctica y constituye un inventario cerrado (Arnal 1998).

El sistema de artículos indeterminados en cheso, presenta los alomorfos *un, una, unos, unas*, aunque en muchos casos, el nivel de indeterminación genérica hace que se usen las formas *bell* y *bella* para expresar la idea indeterminada. Siempre usados en singular, ya que su propio significado expresa una idea incierta de plural, como explicamos en el apartado correspondiente a los adjetivos indefinidos.

El sistema de artículos determinados en cheso presenta los alomorfos *lo, la, los, las*, formas que provienen del acusativo singular latino: ILU(M), ILLA(M), ILLOS, ILLAS. Este sistema de artículos también existe en otras lenguas como el occitano y el catalán (Giralt 1998). Este paradigma de artículos debió de tener una mayor extensión en aragonés, ya que se documenta en puntos muy dispersos como Aragüés, Tella, Fueva, Somontano de Barbastro, Alto Gállego, Valle de Tena, Naval, Costean o Torres de l'Obispo (Lozano 2010). Igualmente la Gramática de la Lengua Aragonesa de Francho Nagore, que incluye un mapa de distribución de los sistemas de artículos, indica que se documentan en Echo, Aragüés, Naval, Lo Grau y restos mezclados con otros sistemas en Bielsa, Campo de Jaca, Ribagorza, Agüero y Valle de Tena (Nagore 1989). Incluso de forma diacrónica se documenta también en pastoradas o en zonas donde hoy se ha consolidado el sistema de artículos *o, a, os, as*, como en La Fueva (Saroïhandy 2005). Personalmente, también lo hemos registrado de forma diacrónica, en desuso y en toponimia en las localidades de Cotón y Formigales en la Fueva, corroborando los datos de Saroïhandy, que lo documenta también en Troncedo (Saroïhandy 2005) aunque hoy, en esta localidad, no queda ningún testimonio ni en la toponimia, ni en la lengua viva como hemos podido comprobar en las encuestas realizadas entre 2016 y 2021 (Romanos 2021).

En el siguiente cuadro podemos ver el paradigma del artículo en cheso:

	masculino	femenino
singular	lo	la
plural	los	las

La apostrofación de los artículos en singular, según se desprende de los ejemplos recopilados se produce cuando el sustantivo que le precede empieza por -O, o por -U, en el caso del masculino, si empieza por -A, en el femenino. En el caso de los sustantivos masculinos empezados por -A se produce vacilación en la apostrofación con los alomorfos /LO/ y /L'/, dando tanto el resultado /LO A-/ , como el resultado /L'A-/ , aunque la forma apostrofada es claramente muy esporádica. Incluso en uno de los ejemplos, el propio informante utiliza ambas formas e indica que se pueden usar de forma indistina. Con el resto de vocales no se produce la apostrofación y se mantiene el alomorfo /LA/. Vamos a ver los ejemplos de apostrofación de artículos documentados en la investigación, en todos los casos se refleja la apostrofación fruto de la fonética oral, ya que los ejemplos se han documentado en la lengua viva, no en textos escritos. Utilizaremos el siguiente cuadro para reflejar este proceso:

fem. sing.	vocal inicial	unión con el sustantivo	ejemplos documentados
LA	A	L'A-	(ej. <i>Enfila-me l'agulla que no'n guipo, esto, lo digo muy a ormino, je, je</i>). (ej. <i>l'asadura se fa itando lo libiano, ixo si me fa antuello</i>). (ej. <i>baxa l'agua burenca</i>). ej. <i>cualquier cosa que clame l'atención, itas una gollada, y te quedas mirando fito-fito</i>).
	E	LA E-	ej. <i>yera buena pa pasamanos de la escalera</i>). (ej. <i>queda este zanquiello de pan, lo nos femos en talladas u lo te comes en la ensalada</i>). (ej. <i>La xada se clava chancando la espalda</i>). (ej. <i>En los cuarenta, la filla de unos veraniantes s'afogué en lo pozo debaxo la ermita</i>).
	I	LA I-	(ej. <i>m'he feito un mal en la illada</i>). (ej. <i>los repons de la ilesia, yo he estau repón muitos anyos</i>). (ej. <i>rebla la estral si no cortas a la idea</i>).
	O	LA O-	(ej. <i>así como se secaba lo tocho s'iba curando la ovella</i>). (ej. <i>lo cascuello de la oliva</i>). (ej. <i>No li mullarán la orella, no</i>). (ej. <i>la oliquera lo nos dice mi madre, no plantatz de la oliquera, menuda oliquera vos hetz feito</i>).
	U	LA U-	(ej. <i>ya la unica foto que hemos de frent de lo palacio ye la foto de Compairé</i>). (ej. <i>quando nos den las vacanzas en la usina, nos n'iremos ta la Francia con la votura</i>). (ej. <i>estudia en la universidá</i>).

Cuadro con ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con apostrofación del artículo femenino singular

fem. sing.	vocal inicial	unión con el sustantivo	ejemplos documentados
LO	A	LO A- L'A-	(ej. en todos los árbols ibi'e lo coral y lo ámbar). (ej. meteban dos estanterías, según la dimensión que bi heba, ixo yera l'almario u lo almario). (ej. fer lo ancho). (ej. no hetz zarrau lo año contable). (ej. lo apelliu no se me feba raro). (ej. m'han feito lo arco de lo baste de taxo, yera una madera que no cruxiba). (ej. La picaraza yera piponiando en lo aro de la finestra). (ej. Se quedé coxo dimpués de lo accidente). (ej. lo arbol ya folla en primavera quando ita la hoja, ya empiezan los árbols a follar). (ej. la solada de lo vino, la solada de lo aceite).
	E	LO E-	(ej. lo sol pilla un hueco de los balcon y proyecta la luz ta lo entantonicaú de la plaza). (ej. lo taxo ye una madera dura a lo estilo de lo chinebro). (ej. Bi heba un taxón atropellau en lo esbarro). (ej. lo callo yera de lo estomago de lo crabito). (ej. veniba escalamaxau porque los campos los feba a dalla, de lo esfuerzo, de lo mal d'haber estau dallando). (ej. las bordas de lo escarrón). (ej. lo esquiruelo que brinca d'un árbol ta otro).
	I	LO I-	(ej. veniban ta lo internet a chugar). (ej. la madera de lo illón yera buena pa pasamanos de la escalera, nusotros lo hemos de illón en la escalera viella). (ej. lo ibón de las grallas). (ej. que facieron lo barranquismo y han feito la boca lo infierno). (ej. pero bi ha que fer ixo, de críos s'asimila todo, ya empleará lo idioma).
	O	L'O-	(ej. amás lo mataba a cuchillo, porque la caza de l'onso debe ser a cuchillo). (ej. qué mala cara que feba l'otro día un ansotano). (ej. las heban en las cercanías de lo lugar y veniba l'onso). (ej. Aquí bi heba onsos, l'hombre l'onset creo que ne maté 19). (ej. lo pensamiento lo he en Echo, esta muller la tenemos que llevar siempre ta l'hospital y bi ha que operar-la).
	U	L'U-	(ej. l'unico cubilar en drecho ye lo nuestro porque lo me dixé mi padre).

Cuadro con ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con apostrofación del artículo masculino singular

-2.5.2.4. Los demostrativos

El sistema de adjetivos demostrativos en cheso, como en el resto del dominio lingüístico del aragonés, se articula por medio de un sistema deíctico de tres niveles de distancia, que concordará en género y número con el sustantivo al que preceda, si funciona como adjetivo demostrativo o si lo sustituye en el caso de funcionar como pronombre.

Primer término	Segundo término	Tercer término
este	ixe	aquel
esta	ixa	aquella
estos	ixos	aquellos
estas	ixas	aquellas
esto	ixo	aquello

El escritor y compositor musical José Lera utiliza la forma *esti* para el masculino singular y es la forma que propone como única en su gramática de lo cheso y en su diccionario *Aplego* (Grupo d'Estudios de la fabla chesa 1990) (Lera 2004). Sin embargo esta forma no se documenta ni una sola vez ni las fuentes del cheso histórico, ni en los fondos sonoros de Mariví Nicolás, Miguel Ángel Martín, Enrique Satué ni en los fondos documentales del Archivo Audiovisual del Aragonés de Parola. Tampoco aparece en la obra de Veremundo Méndez, ni en los textos de Domingo Miral, ni tampoco se ha registrado en las grabaciones realizadas para el TFM previo a este trabajo ni en la investigación de esta tesis doctoral. No obstante, podría haberlo deducido del adverbio *estiano*, que sí se documenta en la obra de Veremundo Méndez en tres ocasiones (Méndez 1996, 2021) (ej. *han segundiáu estiaño por aimarlis la Val nuestra*) (Méndez 1996) (ej. *que me aimará que todos las pasez güenas estiaño*) (Méndez 1996) (ej. *Ya son tres los que fa que te'n fués pero estiaño sí que ha estau de preba*) (Méndez 2021) y también se documenta en las grabaciones para esta tesis, pero siempre con funcionalidad de adverbio. (ej. *Estiano rebichuelos, pensaba que en saldría más*). Este adverbio está documentado en todo el Alto Aragón con función de adverbio para traducir el castellano 'hog año', 'el año actual'³⁹: (EFA 2020), Valle de Chistau (Mott 2015), (Blas y Romanos 2008), Alta Zaragoza (Romanos 2003), Baixo Peñas (Blas y Romanos 2005), Valle de Ansó (Barcos 2007), Valle de Vió (Quintana 2007), Sobrepuerto (Satué 2016), Monegros (Rodés 2005), Sotonera. (Garcés 2005), Cinco Villas (Arbués 2014).

³⁹ En la zona de transición con el catalán se utiliza la forma *enguany*, por ejemplo en el Valle de Benasque, *enguany culdrem moltes trunfes* (Ballarín 1971).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con función de adjetivo:

(ej. *este café me crema muito*). (ej. *qué mal me fa este güembro, qué mal me puede plegar a fer este güembro*). (ej. *queda este zanquiello de pan, lo nos femos en talladas u lo te comes en la ensalada*). (ej. *este gato no fa que migoliar, ¿qué berruntan los gatos tanto migoliar?*). (ej. *este camino ye más estreito*). (ej. *este ornicaú que siempre quiere que l'inviten*). (ej. *este cochino ya ye fraxenco*). (ej. *s'ha feito una lurte en este campo que ha pleviu muito*). (ej. *yeranos fendo colación y ha plegau este chafarruecas y ha desfeito la reunión*). (ej. *este vino ye abocau*). (ej. *hoy he estau toda la mañana de horrero y m'han feito horriar estos críos*). (ej. *estos críos no fan más que chichoniar, dixa-me tranquilo, no me chichonies*). (ej. *estas fiestas m'han dexau escalamaxau*). (ej. *Estas trufas son cotazas*). (ej. *Esta naranja ye muy guita*). (ej. *Este tosicón no se me'n ve*). (ej. *I só meyo escatumada con estos fríos*). (ej. *este mostrador tenemos que clavar-lo y con la caja de los claus, pim pim*). (ej. *puyamos quatro u cinco más la tarde que fa buena, t'aquí ta esta cruz*). (ej. *todas estas cosas pa que salgan bien, bi ha que fer-las a ormino*). (ej. *yo heba catorce u quince anyos y estos estieron por todos estos monts*).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con función de pronombre:

(ej. *éste ye lo tardano de la familia*). (ej. *qué abrigallo s'ha clavau éste*). (ej. *éste ye capaz d'esbarallar un batallón de soldaus que vienga, los esbaralla todos*). (ej. *este ye buen escolano, saca partiu a la escuela*). (ej. *éste no tiene funcias*). (ej. *bi heba una companyia de policia de Madrí y otra de Santander, éstos si que saliban a por caza, Patraco estió victima d'ixo, como yera sordo*). (ej. *yo heba catorce u quince anyos y éstos estieron por todos estos monts*). (ej. *éste no rebla, no le fas cambiar d'idea*). (ej. *¡qué pachera ha dixau ésta en lo camino!*). (ej. *a éste lo han tenu que llevar en parrellas ta casa*). (ej. *éste quanto le gusta dar notorio que lo que ha, he esto, he comprau lo otro*). (ej. *éste no rebla, no le fas cambiar d'idea*). (ej. *éste mira como gralla*). (ej. *ya ye buen fillo de pai, mira éste, fillo de pai*). (ej. *Este duerme con un güello abierto*).

- 2.5.2.5. Los cuantificadores indefinidos

Los cuantificadores representan un grupo de elementos lingüísticos heterogéneos que pueden presentar variación de género, de número o de ambos (Arnal 1998). Además pueden desempeñar funciones de adjetivo si acompañan al nombre o de pronombre si lo sustituyen. Su principal característica es la designar cantidad, formando inventarios cerrados (Lozano 2010). En el caso de los adjetivos indefinidos, designan una cantidad imprecisa. Los más característicos de este grupo son los derivados de latín BELLU, como podemos ver en el siguiente paradigma.

	Singular	Plural
Masculino	bell	Ø
Femenino	bella	Ø

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con función de adjetivo:

(ej. *estíe un milagro que no arde se Oza, de no pastar-lo en setiembre, ha habiu la suerte que no ha ardiu, de vez en cuando bi heba bell incendio, pero no ha habiu incendios d'importancia*). (ej. *qui me dice a mi que bell día caigo por allí y nos podemos achuntar*). (ej. *quando matan bella ovella ye por fambre*). (ej. *bell día faremos una berienda*). (ej. *las crabas que llevan esquillas y bella campanilleta*). (ej. *bell anyo acabaré la carrera*). (ej. *bella miqueta carne se m'ha quedau en lo plato*). (ej. *bell forau han feito con lo taladro*). (ej. *pa concretar bell ratet*). (ej. *bell día fuemos ta Jaca a comprar plantas*). (ej. *bell día puyemos ta Oza y berendemos allí*). (ej. *¿ha veniu alguno a vier-me? ha veniu bella muller?, sí, alguna*). (ej. *bella vez pasaba ixo*). (ej. *no sé si vendrá bell día. Sí, vendrá alguno*). (ej. *podemos quedar en bell puesto a bella hora, de bell día*). (ej. *bell día fuemos ta Jaca a comprar plantas*). (ej. *bell día puyemos ta Oza y berendemos allí*). (ej. *qui me dice a mi que bell día caigo por allí y nos podemos achuntar*). (ej. *bell mesache veníe y nos parecié mui bien*). (ej. *nos encontremos en lo mon bell alox y nos calemos*). (ej. *ha cayiu bella roxada que s'ha espabilau la coleta de lo huerto plantada*). (ej. *¿ha clamau bell tío?*). (ej. *bell día, bella vez*). (ej. *trucha y truchada, ixo de truita ya no se deciba, igual bell viello sí*). (ej. *Méte-te bell abrigallo que en Oza siempre fa fresco*). (ej. *Traye bell encendallo pa fer fuego*). (ej. *Ya habrá pillau bell cabazo*). (ej. *Brincaría bell purnallo y se cremé la casa entera*). (ej. *Pilla-te bell tapallo que fa fresco*).

Estas formas carecen de plural, porque la forma singular ya representa una idea de plural impreciso e indefinido. En cheso, igualmente, carecen de formas de plural como suele ocurrir en la mayoría de variedades del aragonés, aunque de forma muy esporádica aparecen acompañando y cuantificado a los numerales en un cierto nivel de imprecisión. En las grabaciones no se registran formas de plural y los hablantes entrevistados al ser preguntados también indican que se usan en singular siempre. No obstante, Veremundo Méndez sí usa ocasionalmente las formas de plural, frente a la inexistencia de formas en el cheso histórico y en el cheso hablado. El único ejemplo documentado de adjetivo indefinido usado en cheso histórico se encuentra en Domingo Miral: *bellos tres u cuatro años estaría resistiendo ixas somantas*. Lo que parece confirmar el uso de las formas de plural exclusivamente con numerales a pesar de que otros autores literarios han generalizado su uso en otros contextos que la lengua viva no utiliza. En este sentido, en ribagorzano, también presenta este uso de plural exclusivo para cuantificar los numerales. En esta variedad, el uso del plural, es infrecuente y tiene lugar casi exclusivamente ante numerales o cardinales, equivaliendo entonces a 'aproximadamente', 'alrededor de', como ocurre con *una, uno, unas, unos* (Arnal 1998). En belsetán también presentan el mismo paradigma, con ausencia de formas de plural; su escasa aparición, solo se documentó un caso, nos lleva a pensar que por su carácter indefinido sólo existe el singular (Lozano 2005). En ansotano, la variedad viva más cercana al cheso, también presenta inexistencia de formas de plural, la forma *bel*, posee variación de género, *bella*, pero infrecuente de número, dado que su propio carácter indefinido hace

innecesarias tales variantes (Barcos 2007). En otras obras referenciales sobre el ansotano, ni siquiera se nombran las formas en singular (Mendiara, Pérez 2003), (Benítez 2001). En chistabín ocurre lo mismo, las formas de los adjetivos indefinidos carecen de formas de plural y se usan exclusivamente en singular (Mott 1989), (Blas y Romanos 2008). También carecen de formas de plural en la zona de Alta Zaragoza (Romanos 2003), Baixo Peñas (Blas y Romanos 2005) e igualmente en la Fueva solamente se pudo documentar un solo ejemplo de *bellos* precediendo a numerales frente a un uso sistemático solo de las formas de singular (Romanos 2021).

En correspondencia con el adjetivo indefinido, se documentan las formas de pronombre indefinido, que sustituye a un sustantivo indefinido previamente nombrado. Estos pronombres cuentan con un paradigma que también carece de plural en todos los ejemplos documentados en las grabaciones del cheso vivo. También en la obra de Domingo Miral, siempre aparecen las formas solamente en singular: *si en podemos agarrar alguno, ¿l'has visto tú que en crebase alguna?. No vi ha traidós, y menos agún traidós cobardes y si vi n'hese alguno, no habría sangre chesa* (Miral 1903); *D'esta manera, cuando alguno de vusotros haya muito talento, será fácil que trobe la manera d'aprovecharlo* (Miral 1914).

	Singular	Plural
Masculino	alguno	∅
Femenino	alguna	∅

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con función de pronombre:

(ej. *no sé si vendrá bell día, sí, vendrá alguno*). (ej. *los zuecos los llevaban muito que yeran de madera sin embargo aquí pues si acaso nos ne mandaba mi padre alguno, a escape los vieban*). (ej. *¿ha veniu alguno a vier-me? ha veniu bella muller?, sí, alguna*). (ej. *las mullers y empecipieron a baxar ta la ribera, yo pienso que algunos les parece que ye bajeza*). (ej. *algunos le pleguemos a itar canela*). (ej. *alguno d'ixos ye*). (ej. *alguno i'n heba, alguno charré, alguna más vendrá*). (ej. *¿ha veniu alguno? ¿ha clamau alguno?*). (ej. *alguno se l'escapaba y deciba: da-me una biera*). (ej. *alguno lo te dirá agún*). (ej. *alguno i'n heba, alguno charré, alguna más vendrá*). (ej. *bi heba dos u tres casas que feban miel, en Echo no sé si en faría alguno*). (ej. *los gatos que no dixaba pa casa lis pegaba una tozada y si alguno en guardaba a cortarle lo reús*). (ej. *dixé allí unas rodadas lo tractor, las rodadas que me dixé darli a mi con lo tractor, fa dos anyos que plevié toda la primavera y agún i'n ha algunas que se notan*). (ej. *quando se chuntan a minchar, una broma buena yera, meteban tres u quatro porrons y uno meteban vinagre u un vino guito y alguno que bebeba s'aguantaba y deciba, ¡qué bueno ye! y lo pasaba*).

- 2.5.2.6. Los adverbios

Un adverbio es una palabra caracterizada morfológicamente por ser invariable y por su función que modifica o matiza a un verbo, a un adjetivo, a otro adverbio o a todo un período o incluso un atributo. Los adverbios pueden indicar tiempo, lugar, modo, cantidad, afirmación, negación, duda y otros matices. También pueden conformar estructuras de varias palabras denominadas locuciones adverbiales.

Los adverbios son muy frecuentes en cheso. En la recopilación del cheso histórico aparecen 147 adverbios y locuciones adverbiales, de los cuales se seleccionaron para las encuestas 21. No obstante, a lo largo de las grabaciones y entrevistas se han registrado muchos más, en concreto, 206 aparecen documentados con ejemplos de uso.

Entre los adverbios en cheso recopilados nos encontramos espaciales como los deícticos, temporales y nocionales, como los adverbios de modo, cuantificadores, de afirmación negación y duda. De entre los 206 adverbios documentados, hemos seleccionado los más característicos, que suponen un 10% del total:

- acox-cox.** *adv.* A escondidas y de forma malintencionada.
- a escarraminchas.** *adv.* A horcajadas.
- a la calcanyeta.** *adv.* A la pata coja.
- a mal aire.** *adv.* Deprisa.
- a monico.** *adv.* Despacio, lentamente, poco a poco.
- a ormino.** *adv.* A menudo, frecuentemente.
- a pitanzas.** *adv.* A trozos, en añicos.
- a puro de.** *adv.* A fuerza de.
- a tetáis.** *adv.* A caballito, a hombros, con una pierna por cada lado del cuello.
- a tuxo pleno.** *adv.* Con la boca llena, a dos carrillos, comiendo sin parar.
- a xarramata.** *adv.* En cantidad, a montones.
- allora.** *adv.* Entonces, en ese tiempo.
- antesmás.** *adv.* Antaño, antiguamente.
- anuitarde.** *adv.* Ayer por la noche, el día anterior por la noche.
- astí dillá.** Allí más lejos, algo más allá.
- astí.** *adv.* Ahí.
- branca.** *adv.* Nada de algo.
- cimbalazamba.** *adv.* Descuidadamente, de forma precipitada y desordenada.
- continamente.** *adv.* Continuadamente.
- cosa.** *adv.* Nada en sentido absoluto.
- coxín-coxiando.** *adv.* A trancas y barrancas, renqueando, cojeando poco a poco, andando a duras penas.

cutio-cutio. *adv.* Sigilosamente, calladamente.

de butibamba. *adv.* Estupendamente, de maravilla, lo mejor de lo mejor.

denantes. *adv.* Hace poco, hace un rato.

dezaga. *adv.* Detrás.

dillá. *adv.* Más allá.

enguís de. *adv.* En vez de, en lugar de.

fito-fito. *adv.* Fijamente, con la mirada puesta, sin pestañear, constantemente, sin interrupción, de hito en hito.

mismamente. *adv.* Incluso.

muito. *adv.* Mucho.

ni res. Nada de nada. (ej. *lo han dixau limpio como una patena y no ha quedau ni res*).

ni texillos. *adv.* Nada, ni rastro.

otri. *adv.* Otra persona, ajeno. (gram. se usa solamente en construcciones con preposición).

pon. *adv.* Nada de algo.

pro. *adv.* Bastante, suficiente.

rai. *adv.* Da igual, no importa.

tasament. *adv.* Escasamente, apenas.

veta. *adv.* Nada.

zanquín-zanquiando. *adv.* A trancas y barrancas, cojeando, andando como se puede, renqueando.

zarrimba-zarramba. *adv.* Atropelladamente, desordenadamente, con poca habilidad.

zurris-burris. *adv.* De cualquier manera, desordenadamente, chapuceramente.

- 2.5.2.7. Los posesivos

Los adjetivos posesivos en cheso se dividen en átonos y tónicos. Los átonos tienen escasísimo uso, solo para posesión de familiares muy cercanos y la primera persona del singular precedida de una preposición. Los posesivos tónicos en cambio, configuran la forma habitual de posesión, formada por las secuencias:

artículo + posesivo tónicos + sustantivos (LO MÍO LUGAR)

artículo +sustantivos posesivo + tónicos (LO LUGAR MÍO)

Incluso puede darse una secuencia mayor que contenga un sintagma más amplio que incluya el sustantivo junto con adjetivos y sintagmas preposicionales.

(ej. *yo heba catorce u quince anyos y estos estieron por todos estos monts, no existiban los medios y salibas de la escuela y a triballar a la crabería, ixe estió lo primer curso de carrera mía, de crabero*).

Las formas átonas y tónicas del adjetivo posesivo coinciden con el castellano. La principal diferencia se produce en la construcción del posesivo.

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación con función de pronombre:

(ej. *Quando digo, axuga la vaxella, los míos críos s'arrien de mi con esta expresión*). (ej. *los te presento, son los míos fillos*). (ej. *Lo mío fillo se clama Miguel*). (ej. *Marimar estié horrera de los míos fillos*).

- 2.5.2.8. Los pronombres y sus combinaciones

Se denomina pronombre a la clase de palabras que equivale funcionalmente a un sintagma nominal y, en algún caso, a un sintagma nominal precedido de una preposición, conformando una clase cerrada (EFA 2020). Los pronombres pueden ser tónicos o átonos. Los pronombres tónicos cumple función de sujeto, y en cheso son:

yo, tú, el, nusotros, vusotros, ellos (masculino)

yo, tú, ella, nusotras, vusotras, ellas (femenino)

En cheso, para la primera persona se usa también el alomorfo *mi*, precedida de preposición.

(ej. *¡viene con mi!*, *¿Lo quiers fer con mi?*)

Los pronombres átonos carecen de tonicidad y por lo tanto dependerá del verbo al que vayan unidos o complementen. Pueden ocupar posiciones enclíticas o proclíticas. Las formas en cheso de estos pronombres correspondientes a las personas anteriores son:

me, te, lo/la/li, nos, vos, los/las/lis (formas no reflexivas)

se (formas reflexivas)

Para la tercera persona de singular y plural se usan las formas *lo, la, los, las, nos, vos*, para funciones de complemento directo y las formas, *me, te, nos, vos, li, lis*, y también se documentan *le, les*, para las funciones de complemento indirecto. Las formas de singular pueden presentar también formas apostrofadas si preceden a palabras que comienzan por vocal, *m', t', s', l'*.

Vamos a verlos en un cuadro esquemático:

	CD	CI	Reflexivo
1ª persona del singular	me	me	me
2ª persona del singular	te	te	te
3ª persona del singular masc.	lo / l'	li / le	se / s'
3ª persona del singular fem.	la		
1ª persona del plural	nos	nos	nos
2ª persona del plural	vos	vos	vos
3ª persona del plural masc.	los	lis / les	se / s'
3ª persona del plural fem.	las		

Lo más característico del cheso es el orden de colocación de los pronombres cuando se producen combinaciones y las construcciones de pronombres de tercera persona. En las combinaciones de un pronombre de primera o segunda persona con uno de tercera persona con función de complemento directo, el orden de colocación es:

CD + pronombre de 1ª o 2ª persona

Cuando tengan que agruparse dos pronombres personales, uno de complemento directo y otro de complemento indirecto, el orden de colocación es inverso que en castellano. El pronombre que representa al objeto va en primer lugar y el que representa a la persona queva en segundo lugar. Esta construcción se documenta en cheso y también esporádicamente en el Valle de Vió (Nagore 1989) y (Saroïhandy 2005).

Igualmente, la *Gramática de lo cheso* (GRUPO D'ESTUDIOS DE LA FABLA CHESA 1990) recoge estas construcciones, indicando el mismo orden de colocación, en primer lugar el pronombre con función de complemento directo y en segundo lugar el pronombre con función de complemento indirecto. Y son estas formas las que de forma sistemática ha aparecido siempre en las grabaciones para esta tesis doctoral.

	LO	LA	LOS	LAS
ME	lo me	la me	los me	las me
TE	lo te	la te	los te	las te
NOS	lo nos	la nos	los nos	las nos
VOS	lo vos	la vos	los vos	las vos

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación de combinación de pronombres de primera y segunda persona:

(ej. *ixo yo, lo me fo*). (ej. *lo me das u lo me furtas*). (ej. *lo me digo modestamente*). (ej. *Ha veniu tu hermano crosidando por tú. No lo me crosides que no lo te daré*). (ej. *lo me dicié tu mai*). (ej. *l'unico cubilar en drecho ye lo nuestro porque lo me dixé mi padre*). (ej. *Recula-te ta casa y pillá lo movíl que lo me he dexau*). (ej. *los números de las fillas, los me sé punto por agulla*). (ej. *puyabanos ta lo pallar, yeran las escaleras un poco fuertes, pero como bi heba un barrón u dos, pues lo te suavizaba, yera una defensa de la escalera de madera, ixo lo nombraban muitas veces*). (ej. *por ejemplo te tomas un café, y a segundiar, que te'n tomas otro*). (ej. *queda este zanquiello de pan, lo nos femos en talladas u lo te comes en la ensalada*). (ej. *te curaban lo mullón con una perra gorda, la te meteban con una venda preta, mullons, n'hebanos muitos, te cayebas largo por allí, de lo mont t'aquí, t'allá*). (ej. *la me acaba de decir lo carnicero*). (ej. *en la carretera yera todo a dreita e izquierda bi heba muitas alcacias y saliban unas vainetas y de críos las tumbabas y las te comebas, ahora ya no les fa falta d'ixas cosas*). (ej. *las nos sabemos bien, sí*). (ej. *¡lo vos vo decir solo una vez: replegar lo quarto u no verez la tele!*) (ej. *ixas simients las vos dié yo fa dos anyos*).

Cuando la combinación de pronombres se produce con formas de tercera persona, entonces la secuencia CI + CD se conforma con el pronombre *li/le* para un receptor y *lis/les* para más receptores con función de complemento indirecto y el pronombre *en*, para función complemento directo. De esta forma la diferenciación en castellano marca al CD y queda invariable el CI, mientras que en cheso, la diferenciación la marca el CI y el CD queda invariable. Igualmente la *Gramática de lo cheso* (GRUPO D'ESTUDIOS DE LA FABLA CHESA 1990) recoge estas construcciones de combinación de pronombres. Cuando se da la combinación de pronombres de tercera persona de dativo y acusativo, en la mayoría de dialectos se utiliza como complemento directo el pronombre invariable *en/ne* sustituyendo a un CD definido (EFA 2020). Lo vemos en el siguiente cuadro:

	a él / a ella	a ellos / a ellas
SE LO	li'n / le'n	lis ne / les ne
SE LA	li'n / le'n	lis ne / les ne
SE LOS	li'n / le'n	lis ne / les ne
SE LAS	li'n / le'n	lis ne / les ne

Indistintamente aparecen en la lengua viva las forma *li/lis* o *le/les*. La primera, la más utilizada, coincide con la usada en el Valle de Ansó (Benítez 2001), (Barcos 2007) y la segunda, menos usada, coincide con el resto del territorio, excepto Ribagorza, donde además convive con las formas construidas con el pronombre *i*, y los pronombres variables de tercera persona: *lo i*, *la i*, *los i*, *las i*, (Arnal 1998) y el Valle de Benasque, que cuando el complemento directo es neutro,

utiliza el pronombre *hue* (EFA 2020). No obstante, los chesos, a pesar de utilizar ambas formas de forma natural y espontánea, usan más la primera y además, tienen la conciencia que la forma *li/lis* es de carácter más genuino y propio y es la que se usa en el cheso escrito y literario.

Ejemplos recopilados en la investigación de combinación de pronombres de tercera persona:

(ej. *nace la suya familia, mi padre y dos hermanas, charran en cheso porque li'n inculca la madre, ¡la madre!*). (ej. *no le'n cobré, facié una casa llevando-se los ladrillos*). (ej. *l'ha saliu una aguadura en la pata y li'n han tenu que cortar porque sino hese plegau a quedar-se coxo*). (ej. *finestra lo digo porque li'n he sentiu decir a mi padre que se diciba antis pero se dice ventana*). (ej. *ye l'unico cubilar que bi ha con drechos que mi padre lo me dixé y yo li'n pase a un hermano que se morié fa tres u quatro u anyos*). (ej. *una cosa que uno li'n ha dixau a otro y veniba con l'amostranza en la mano*). (ej. *marcha a fer-lis-ne entander*). (ej. *ixa ganadería lis n'he feito yo*). (ej. *los crios más mayors lis ne dicen a los chicotons*). (ej. *lo pelau de las mazanas, les ne iba dando a las vacas*).

- 2.5.2.9. El pronombre adverbial *en*

La partícula pronominal *en/ne* deriva del latín INDE y tiene plena vigencia en el dialecto cheso, aunque muchos usos se van perdiendo y entre la gente más joven su uso está decayendo. No obstante, presenta la mayoría de usos propios de este pronombre coincidentes con el resto de variedades del aragonés. Funciona como un pronombre a todos los efectos de colocación. Y como tal pronombre, su función es sustituir elementos sintagmáticos de la frase nombrados anteriormente. Es una partícula presente en la mayoría de las lenguas románicas, pero ausente en la actualidad en las lenguas más occidentales (castellano, gallego y asturiano). En aragonés tiene muchísima vitalidad y presenta unos usos y unas construcciones casi idénticas en todas las variedades, es por ello por lo que este elemento gramatical es uno de los que da más cohesión y uniformidad a la lengua.

Vamos a ver la colocación en la frase y las formas de este pronombre. Tiene dos formas **en** y **ne**. La forma **en**, y su forma apocopada **'n**, se utiliza cuando va delante del verbo, la forma **ne**, se utiliza cuando va detrás del verbo o delante si la palabra anterior acaba en -s. También en cheso, en posición enclítica toma la forma **-'n**. No obstante, en cheso estas colocaciones han ido cambiando y hoy se presenta un paradigma variado, incluyendo el uso de la forma **ne**, delante de verbo, incluso en caso que la palabra anterior no acabe en -s. Solamente se utiliza este complemento tras verbo en los mismos casos que los pronombres personales, es decir en infinitivo, gerundio e imperativo. Si hay pronombre se coloca tras el pronombre: *voi a comprar-ne, yera bebendo-ne, da-me-ne una*.

Uso del alomorfo *en* delante de verbo:

(ej. *aquellas mesas que yo en guardo una*). (ej. *axaus, l'otro día en alucemos tres pa Aragüés*).

Uso del alomorfo *'n* delante de verbo:

(ej. *aquí carbón, se'n feba muito*). (ej. *aquí miel, no se'n ha feito nunca*).

Uso del alomorfo *'n* detrás de verbo:

(ej. *viene-te'n ta la estrabilla Berdoleré y tomaremos un rato lo sol*). (ej. *di'li'n, di'li'n tú*). (ej. *baxa-te'n ta casa de tu güelo y crosida-li la dalla*).

Uso del alomorfo *ne* delante de verbo tras palabra acabada en -s:

(ej. *fer paredes secas en los caminos ne he feito muitas, a piedra seca, ahora no saben fer-las*). (ej. *nos ne facié un par, uno pa mi y otro pa Chandardeu*)

Uso del alomorfo *ne* delante de verbo tras palabra no acabada en -s:

(ej. *¿Plantas flors en las macetas?, no ne planto más*). *las ovellas teticiegas han muito amor propio, que les tiran los corders a otras, pero leche, no ne han*).

En cuanto a los usos gramaticales documentados en cheso, se utiliza este pronombre en los siguientes casos:

a) Uso partitivo: tiene un uso marcadamente partitivo, cuando se ha nombrado un sustantivo indeterminado e incontable de forma previa y hace mención posteriormente a ello referenciado con la preposición *de* sin querer indicar la totalidad, sino una parte del todo. Es decir sustituye a un sintagma nominal referenciado por preposición *de*.

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación de uso del pronombre *en* con función partitiva:

(ej. *d'ixos pans, me'n he baxau yo uno de meyo quilo y dos de quilo pa fer migas*). (ej. *fillas, ne queda dos*). (ej. *mermelada de masuras que en feba mamá, agora ya no'n fa*). (ej. *no'n ha quedau pon*). (ej. *No'n queda branca*). (ej. *bi ha que fer una limpieza todos los anyos, la ovella uniteta u teticiega, fuera, las ovellas teticiegas han muito amor propio, que les tiran los corders a otras, pero leche, no ne han*).

(ej. *d'ixa planta, no bi'n heba*). (ej. *cabazos, bi'n heba muitos, lo cabazo terrero que s'empleba pa espedregar, yera lo más chiquet, lugo yera lo cabazo intermedio y lugo bi'n heba otro más gran, yera lo cabazo femero*). (ej. *bi ha que fer una limpieza todos los anyos, la ovella uniteta u teticiega, fuera, las ovelas teticiegas han muito amor propio, que les tiran los corders a otras, pero leche, no ne han*). (ej. *broxas, yo no'n he visto dinguna, pero sí que yera y ye una cosa de despreciar*). (ej. *cochinos, tamién se'n mataba muito, anyos de trescientos*). (ej. *cuando pleveba correba muito la madera y entonces, ne meteban una reata, cinco u seis maderos enganhaus, pillaban uno y otro dezaga, enganhaban cinco u seis y una vez que yeran todos enganhaus soltaban a la caballería que empezaba tirar*).

b) Uso verbal: cuando hay verbos de movimiento en uso pronominal se coloca esta partícula entre el pronombre y el verbo, en posición enclítica, o tras el pronombre, en posición proclítica en todos los tiempos de la conjugación. Los verbos que siguen este modelo son muy limitados pero de uso muy frecuente: *ir-se'n, puyar-se'n, baxar-se'n, venir-se'n, tornar-se'n, salir-se'n*.

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación de uso del pronombre *en* con verbos de movimiento reflexivos:

(ej. *baxa-te'n ta casa de tu güelo y crosida-li la dalla*). (ej. *Sali-te'n de lo zarracucho que ha d'entrar lo cochín*). (ej. *viene-te'n ta la estrabilla Berdoleré y tomaremos un rato lo sol*). (ej. *Puyate'n de temprano ta la borda que han à menester aduya*). (ej. *¡Baxa-te'n de la predicadera!*). (ej. *me dicen que en tal sitio bi'h heba, y me'n torné de verano, no bi'n heba nada*). (ej. *torna-me la escamilleta si la me has a tornar, sino me'n vo ta las eras a fartar-me de plorar*). (ej. *me'n vo a buscar follas tabaxo*). (ej. *Este tosicón no se me'n ve*). (ej. *he la vixiga plena, me'n vo a pixar*). (ej. *hemos replegau ya porque nos n'imos a escape*). (ej. *a ormino nos n'imos ta Oza a vier a lo fillo*). (ej. *nos n'imos de cacería*). (ej. *espellejar lo raboso, tirar las tripas y seis u ocho días a la serena pa que se li'n ise lo bafo ixé de perro*). (ej. *lo peitoral de los machos pa sujetar que no se'n vaya lo basteye lo cacharro que llevan los mulos*).

c) Uso inherente: cuando se trata de verbos cuyo significado lleva inherente un "de ello", dichos verbos se conjugan en todos sus tiempos y personas con el pronombre *en/ne*. En cheso solo hemos podido documentar uno de ellos.

entrar-se'n. v. Encogerse, reducir el tamaño. (ej. *lleva un jersé que se'n ha entrau de tal forma que no le cabe*).

d) Uso enfático: En un lenguaje coloquial, especialmente oral, podemos documentar el pronombre *en* en una construcción enfática sin que exista previamente un sintagma nominal partitivo e incontable. Generalmente se usa esta construcción para remarcar adjetivos o sustantivos. En este caso el adjetivo o sustantivo enfatizado debe necesariamente ir precedido de la preposición *de*.

(ej. *antis más, quando yeran en la pardina, ¡Pues no ne febanos de cosas!, dallar, trillar, segar. . .*). (ej. *¡en ye de focín! ¡en yeran de ricos!*) (ej. *¡¡ne cayé de nieu! ¡ne saliba de fongos!*)

- 2.5.2.10. El pronombre adverbial *bi*

Este pronombre derivado del latín *ibi* está prácticamente extinto en cheso y ha quedado fosilizado para dos usos concretos: diferenciación del verbo *ser* y *estar*, y construcción de las formas impersonales del verbo *haber*.

En el cheso histórico sí que aparecen usos de este pronombre similares a los usados en otras zonas del dominio aragonés, pero en la actualidad están extintos, y los casos documentados son aislados y puntuales y en personas nacidas en la primera mitad del siglo pasado. Por ejemplo, el ALEANR recoge un uso direccional hoy desaparecido: ej. *no i vo* (ALEANR 1963). Igualmente el investigador francés Jean Joseph Saroïhandy documenta también ejemplos direccionales y locativos, tanto en el alomorfo *i*, como *bi*: ej. *no i cabo, sí que i cabo*; ej.- *Porque no has dormiu en lo campo.- Puya a mirar-lo, si bi he dormiu*; ej. *cuando i yes ida [ta Echo]* (Saroïhandy 2005).

Gastón y Miral también documentan empleos de este pronombre para usos locativos, en los que el pronombre sustituye a un sintagma nominal referenciado con la preposición *en* incluso mediante colocación en posición enclítica con la forma *bi*: ej. *se podría fer una planeta, que plantando-bi arbols, sería bien maja y nos faría honra pa tomar la fresca*; (ej. *¿Estiés en lo cubilar cuando segaban lo güerdio?, no, no bi'stié* (Miral 1924), (Miral 1903).

La muestra más sorprendente la facilita Gastón al poner un ejemplo en el que se combinan los dos pronombres *en* y *bi*, en una misma frase, referenciando un lugar y un ello incontable, en el cual se ve el orden de colocación de ambos pronombres cuando van juntos (ej. *¿bi-ha pan en lo calaxo? Sí, agún puede haber-bi'n algún zanquiello*). También documenta el uso del pronombre enclítico aplicado a un gerundio (ej. *habiendo-bi*) (Gastón 1934). Este uso de ambos pronombres y en mismo orden también lo hemos documentado en chistabín (Blas y Romanos 2008).

Miral (1903) y Gastón (1934) recogen el uso del verbo *vier* conjugado con el pronombre *i* en usos intransitivos, para diferenciar *ver* (transitivo) de *ver* (intransitivo, es decir tener sentido de la vista). Una construcción documentada en casi todas las variedades de aragonés y que hoy en cheso ha quedado extinta, y se ha producido una traslación de la construcción intransitiva a la transitiva, generalizando la construcción con *estar-bi* y perdiendo el sentido originario de intransitividad. Veamos ejemplos documentados en el cheso histórico: (ej. *Ya no i veye de la boca ta la nariz*) (Gastón 1934) (ej. *Lo que no sabe ye como lo que no i veye y los chesos de hoy caminan a ciegas, como si estasen chugando a gavisot*) (ej. *no recatiez la luz y alumbrar a los que i veyen menos*) (ej. *que no vi veye más que por los güellos tuyos*) (Miral 1903).

En el cheso vivo, solamente se documentó este uso intransitivo un par de veces a un informante nacido en la década de los años treinta del siglo XX (ej. *no i veo pon, con esta binza no i veo*). (ej. *con esta binza no i veo, se mete una teleta en la vista, la me saco, me limpio con los nubillos de los dedos, pero me meto a lier y me fa mal la cabeza, la vista no triballa, no ha defensas*). La falta de comprensión actual del uso de esta construcción que ha perdido su vigencia totalmente ha producido en algunos hablantes jóvenes y de mediana edad la confusión de utilizar sistemáticamente el verbo *vier*, unido al pronombre *bi*, debido a la pérdida de conciencia tanto de los usos gramaticales del pronombre como de la función de intransitividad en el verbo *vier*. Ya Veremundo Méndez lo usa aleatoriamente a lo largo de toda su obra, a veces sin función gramatical y otras reflejando los usos mencionados, lo que puede indicar, que en la década de los años 70 del siglo pasado, ya se había perdido su función gramatical.

Este pronombre toma tres formas: *bi*, *ibi*, e *i*, dependiendo de los contextos fónicos y gramaticales. La forma *bi* (o su forma apocopada *b'*) aparece delante de verbo, pero ha quedado fosilizada en las construcciones impersonales del verbo haber: *bi ha*, *b'ha*, *bi heba*, *b'heba*, *bi habié*, *bi habrá*, *bi habría*, *bi hese*, *bi haya*, pero cuando esta construcción se combina con el pronombre *en*, entonces las formas impersonales se documentan siempre con la forma del pronombre *i*: *i'n ha*, *i'n heba*, *i'n habié*, *i'n habrá*, *i'n habría*, *i'n hese*, *i'n haya*.

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación de uso del pronombre en su forma *bi*

:

Bi ha. Hay. (ej. *bi ha muitos que las madres son de fuera y los fillos no lo charran*). (ej. *esto está chusmiando, menudo chusmiadero que bi ha allí, bi ha que mirar lo porque por allí s'escapa lo que bi ha dentro*). (ej. *bi ha algo de clarura por baxo e igual para de plever, parece que s'aclarece algo*). **Bi heba.** (gram. forma impersonal del verbo haber) (ej. *como no bi heba trailers, inventeron lo primer trailer, estió mi padre debant y dezaga otro, agarraus con un madero*). (ej. *quando no bi heba tantos coches*). (ej. *enganchabanos otra vez a xerbigar madera con los ganchos la xerbigabanos una vez pelada, que allora se pelaba allí en lo mont, porque sino, con la corteza, no bi heba medio de zurrastiar-la*). **Bi habié.** (ej. *triballando en la madera, se feba la comida dentro de l'arbolau, se feba lo fuego, se comeba, s'apagaba lo fuego y no bi habié ni un caso d'incendio*). (ej. *tenieron que cambiar de sitio las arnas porque las heban en las cercanías de lo lugar y veniba l'onso y bi habié veces que s'encontreron con todos los amals ixos pintacodius y las trayeron ta los costaus de lo lugar*). **Bi habrá.** Habría. (ej. *¿no bi habrá un clau gordo?*). **Bi habría.** Habría. (ej. *será taxera porque bi habría muitos taxos*). (ej. *si en este campo bi hese vacas, bi habría un muidero, un sitio fijo pa muir, en vez d'ir dezaga de las vacas pasar-las ta un lugar pa fer-lo mas comodo*). (ej. *se pasa la tarde en lo muidero con las vacas*). **Bi haya.** Haya. (ej. *lo corazón de l'arbol ye lo coral y lo de fuera ye l'ámbar, en todos los árbols ibi'e lo coral y lo ámbar, y ye más fácil que bi haya rasina en lo coral que fuera en l'ámbar*). **Bi ha que.** Hay que. (ej. *con las pariellas bi ha que ir dos y anivelaus pa que no se caigan las piedras*). (ej. *la pilachent ganadera que bi ha aquí*).

La forma *bi* en posición enclítica no se ha documentado en la lengua viva, aunque aparece documentado por Miral y Gastón, como hemos visto anteriormente en los ejemplos, y también lo observamos en los textos escritos de Veremundo Méndez. La colocación se realiza en los casos que el pronombre se usa en las formas verbales de infinitivo, gerundio e imperativo. (Méndez 1996) Tal como ocurre en las variedades centro orientales con la forma enclítica del pronombre *-ie*. Ribagorza (Arnal 1998), Valle de Chistau (Mott 1989), Valle de Bielsa (Lozano y Saludas 2005), Valle de Tella (Lozano 2010) y Valle de la Fueva (Romanos 2021), (Blas y Romanos 2005), (Romanos y Sánchez 1999).

La forma *ibi* aparece exclusivamente delante de los verbos que presentan diptongación de *-E* breve tónica *ye, yes, yera, yeras, yera, yeranos, yeratz, yeran* (presente de indicativo e imperfecto de indicativo del verbo *estar*), *ibi'e, ibi'yes, ibi'era*. Lo mismo ocurre en chistabín y benasqués, que en estas mismas formas verbales también presenta una construcción que produce una fonética diferente: *i gue, i gues, i guera*.

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación de uso del pronombre en su forma *ibi*:

(ej. *lo corazón de l'arbol ye lo coral y lo de fuera ye l'ámbar, en todos los árbols ibi'e lo coral y lo ámbar, y ye más fácil que bi haya rasina en lo coral que fuera en l'ámbar*). (ej. *en plegar en lo lugar, miraremos si ibi'e*). (ej. *muitas veces que ibi'era sola*) (ej. *un barrancal ye un barranco que ye seco que no ha madre, que no ibi'e una fuente*).

En el resto de contextos aparece la forma *i*.

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación de uso del pronombre en su forma *i*:

(ej. *ves a estar en casa? si que i seré*). (ej. *los foraus de la chaminera, no heban otro nombre, que no i'n heba uno solo, igual heban una docena, según la chaminera, y saliba lo fumo por los foraus*). (ej. *ye un paso, todos los caminos ixos que bi ha son las catellas, cerraus a cada lau por una paré, las catellas en los campos, en lo lugar no i'n ha*). (ej. *lo telegrafo yera lo medio, porque telefono no i'n heba*). (ej. *fongos, i'n ha muitos, rebichuelos, usons, caperans tamién ye fongo*). (ej. *fueron replegando firmas, ixo por los perros, sí ladra uno, y i'n ha trenta, los trenta ladran*). (ej. *taxos, i'n ha pocos, pero bi ha taxo eh*). (ej. *Abrils y chovens pocos i'n ha buenos*).

- 2.5.2.11. Los verbos regulares

Los verbos regulares mantienen la raíz original y presentan desinencias que se repiten sistemáticamente en todos los verbos regulares, se agrupan en tres conjugaciones, acabadas en *-- ar, -er, -ir*, y se definen por una serie de rasgos característicos:

- 1) La desinencia de las segundas personas del plural en -z (grafía soporte tz) (GBA 2020).
- 2) Conservación de la desinencia latina -EBA, IBA en los imperfectos de indicativo.
- 3) La forma en -N- para las primeras personas del plural de los tiempos imperfecto de indicativo, imperfecto de subjuntivo y condicional.
- 4) Desinencia diptongada de los gerundios de la segunda conjugación.
- 5) Participios masculino singular en -AU en la primera conjugación y en -IU en la segunda y tercera, con las respectivas formas -ADA, -IDA, para el femenino.
- 6) Paradigma en -é, -és, -é, -emos, -ez, -eron, en los pasados indefinidos de indicativo.
- 7) Desinencias en -ase, -ese, -ise en los imperfectos de subjuntivo para las conjugaciones primera, segunda y tercera respectivamente.
- 8) Los imperativos mantienen la vocal de la raíz del verbo: *vivi-lo, sali-te'n, pari-la, parti-lo*.

-2.5.2.12. Los verbos irregulares

Los verbos irregulares son aquellos que presentan diferencias en algunas de sus personas en relación con los verbos regulares que siguen siempre el mismo paradigma de cada conjugación. En cheso, los principales verbos irregulares son *haber, estar, fer, ir-se'n, venir, tener, vier, querer, decir, poder, cayer, trayer, caber, saber, crier*, junto con otros que presentan irregularidades en determinadas personas de los presentes, como *moler, torcer, morir, sentir, mentir, dar, merecer, parecer, conocer, fuir, muir, emplir*. En general, las irregularidades aparecen en los paradigmas de los presentes de indicativo y subjuntivo y en los de futuro y condicional (Lera/Lagraba 1990).

En los verbos *sentir, mentir, morir, moler, mover, querer, tener**, *poder, adormir*, la irregularidad se produce en los presentes de indicativo y de subjuntivo en las vocales de las sílabas tónicas de la raíz que producen la diptongación. Además *tener** y *poder* presentan irregularidad en los condicionales y futuros.

Aunque en la *Gramática de lo cheso*, aparecen estos verbos como regulares, no se ha documentado ni en la obra de Veremundo, ni en el cheso histórico, ni en las grabaciones, ninguna de las formas que allí se citan *sinto, sinta, minto, minta*. (Grupo d'Estudios de la fabla chesa 1990). Sin embargo, estos verbos irregulares presentan estos paradigmas, tanto en el cheso vivo grabado y documentado, como en la obra de Veremundo Méndez y de Rafael Gastón: ej. *bien poliu que lo me levo pero he dixáu tres dinés que ixo ye lo que más siento*; ej. *no siento a Isabel, que yera en ayunas de muy de mañanas*; ej. *me s'antulla que se sienta prexinando esta esquillada*. (Méndez 1996) (ej. *y mire mui alto y mui fundo sienta*; ej. *deván de lo mundo entero, aunque chilén y aunque mientan, los que pueden viernos* (Méndez 2021). Ej. *una voz que siento aquí, no en las orellas, sino en lo rincón más escondiu de l'alma* (Miral 1903). Ej. *Atardiu lo pobre diablo cuando los golpes se siente, se devanta de repente* (Gastón 1934).

(ej. *no se siente, no lo siento, ¿cómo puedo dar lo visto bueno?, si no lo he sentiu, no se sentiba*). (ej. *yo no lo siento ixo eh*). (ej. *ixo no lo he sentiu de nunca*). (ej. *ya lo siento, pero acaban de plegar agora*). (ej. *se siente lo escachillo de lo can*). (ej. *no li mientas*). (ej. *miente más que charra*).

SENTIR	MENTIR	MORIR	MOLER	QUERER	PODER	TENER*
<u>siento</u>	<u>miento</u>	<u>muero</u>	<u>muelo</u>	<u>quero</u>	<u>puedo</u>	<u>tiengo</u>
<u>sientes</u>	<u>mientes</u>	<u>mueres</u>	<u>mueles</u>	<u>quiers</u>	<u>pues</u>	<u>tiens</u>
<u>siente</u>	<u>miente</u>	<u>muere</u>	<u>muele</u>	<u>quiere</u>	<u>puede</u>	<u>tiene</u>
sentimos	mentimos	morimos	molemos	queremos	podemos	tenemos
sentitz	mentitz	moritz	moletz	queretz	podetz	tenetz
sienten	mienten	Mueren	muelen	quieren	pueden	tienen
*Tener significa: 'sostener, aguantar', ya que el verbo 'haber' en cheso se usa como 'tener' y tener-se significa 'sostenerse' o 'estar quieto, parar'						
El subrayado _ indica la tonicidad de la forma verbal; en negrita la diptongación cuando coincide tonicidad con vocal breve de la raíz.						
SENTIR	MENTIR	MORIR	MOLER	QUERER	PODER	TENER*
<u>sienta</u>	<u>mienta</u>	<u>muera</u>	<u>muela</u>	<u>quiera</u>	<u>pueda</u>	<u>tienga</u>
<u>sientas</u>	<u>mientas</u>	<u>mueras</u>	<u>muelas</u>	<u>quieras</u>	<u>puedas</u>	<u>tiengas</u>
<u>sienta</u>	<u>mienta</u>	<u>muera</u>	<u>muela</u>	<u>quiera</u>	<u>pueda</u>	<u>tienga</u>
sintamos	mintamos	muramos	molamos	queramos	podamos	tengamos
sintatz	mintatz	muratz	molatz	queratz	podatz	tengatz
sientan	mientan	mueran	muelan	quieran	puedan	tiengan
*Tener significa: 'sostener, aguantar' ya que el verbo <i>haber</i> en cheso se usa como 'tener' y tener-se significa 'sostenerse' o 'estar quieto, parar'						
El subrayado_ indica la tonicidad de la forma verbal; en negrita la diptongación cuando coincide tonicidad con vocal breve de la raíz.						

El verbo *emplir* 'llenar' presenta el mismo tipo de irregularidad, pero en la sílaba que otros verbos irregulares diptongan, en este, cierra la vocal en las sílabas tónicas de la raíz del verbo en todo el paradigma. El proceso de degeneración del dialecto produce entre algunos hablantes jóvenes un caos en la conjugación de este verbo que tienden a usar todas las personas con /i,/ independientemente de la tonicidad. Sin embargo, este es el paradigma que presentan las personas mayores que tienen un dominio natural de su lengua. Hasta tal punto, la *Gramática de lo cheso* (Lagraba / Lera 1990) lo presenta como paradigma de verbo regular, reflejando la total pérdida de conciencia de esta irregularidad. El verbo *servir* presenta el mismo modelo de paradigma que *emplir*, pero en dicha gramática también es considerado como regular, a pesar de la irregularidad documentada.

EJEMPLOS DE SERVIR:

(ej. *¿Vos sirvo un vino más? Vos serviremos fuera, no podemos servir dentro. Pa que vos sirva dentro fa falta haber reserva*). (ej. *Servi-les antis que ibi'ieran antis*).

EJEMPLOS DE EMPLIR:

(ej. *imple lo vaso, no lo puedo emplir*). (ej. *imple-la con agua*). (ej. *imple-me esta jarra y saca-la ta lo comedor*). (ej. *lo empliba en la fuent mientras me comeba la manzana*). (ej. *no se puede emplir la garrafa no he tanto vino yo pa emplir-la*). (ej. *pa lo fiemo s'empleban todas las caballerías, con cabazas de bimbre pa lo fiemo con un güello en cada costau, y las anganetas pa fruta que las empliban de fruta, con dos güellos y tamién bi'n heba de tres*). (ej. *si no la emplises tanto*). (ej. *tenebanos que emplir unos sacos, y los empliemos y nos ne veniemos*). (ej. *yo lo implo, no lo implas tanto*).

Los verbos que presentan mayores irregularidades en su conjugación y que además son de los más habituales en la lengua viva son el verbo *fer* 'hacer' y el verbo *ir-se'n* 'irse'. Ambos paradigmas se recogen en la *Gramática de lo cheso* (Lagrabá y Lera 1990) y en este caso, coinciden con lo documentado en las grabaciones, en las encuestas y con los ejemplos del cheso histórico.

INFINITIVO	GERUNDIO		PARTICPIO	IMPERATIVO		
fer	fendo		feito/feita	fa, fer		
PRESENTE indicativo	IMPERFECTO indicativo	PASADO	FUTURO	CONDICIONAL	PRESENTE subjuntivo	IMPERFECTO subjuntivo
fo	feba	facié	faré	faría	faga	fese
fas	febas	faciés	farás	farías	fagas	feses
fa	feba	facié	fará	faría	faga	fese
femos	febanos	faciemos	faremos	faríanos	fagamos	fesenos
fetz	febatz	facietz	faretz	faríatz	fagatz	fesetz
fan	feban	facieron	farán	farían	fagan	fesen

- 2.5.2.12. Los verbos de movimiento

Los verbos de movimiento se conjugan con el pronombre *en* en todo su paradigma cuando son reflexivos. Por ejemplo los verbos *ir-se'n*, *puyar-se'n*, *baxar-se'n*, *tornar-se'n*, *venir-se'n*.

INFINITIVO	GERUNDIO		PARTICIPIO	IMPERATIVO		
ir-se'n	indo-se'n		iu/ida	ves-te'n, ir-vos-ne		
PRESENTEi indicativo	IMPERFECTO indicativo	PASADO	FUTURO	CONDICIONAL	PRESENTE subjuntivo	IMPERFECTO subjuntivo
me'n vo	me'n iba	me'n fue	me'n iré	me'n iría	me'n ise	me'n vaya
te'n ves	te'n ibas	te'n fue	te'n irás	te'n irías	te'n ises	te'n vayas
se'n ve	se'n iba	se'n fue	se'n irá	se'n iría	se'n ise	se'n vaya
nos n'imos	nos n'ibanos	nos ne fuemos	nos n'iremos	nos n'iríanos	nos n'isenos	nos ne vayamos
vos n'itz	vos n'ibatz	vos ne fuetz	vos n'iretz	vos n'iríatz	vos n'isetz	vos ne vayatz
se'n ven	se'n iban	se'n fueron	se'n irán	se'n irían	se'n isen	se'n vayan

INFINITIVO	GERUNDIO		PARTICIPIO	IMPERATIVO		
puyar-se'n	puyando-se'n		puyau/ada	puya-te'n, puyar-vos-ne		
PRESENTE indicativo	IMPERFECTO indicativo	PASADO	FUTURO	CONDICIONAL	PRESENTE subjuntivo	IMPERFECTO subjuntivo
me'n puyo	me'n puyaba	me'n puyé	me'n puyaré	me'n puyaría	me'n puyase	me'n puye
te'n puyas	te'n puyabas	te'n puyés	te'n puyarás	te'n puyarías	te'n puyases	te'n puyes
se'n puya	se'n puyaba	se'n puyé	se'n puyará	se'n puyaría	se'n puyase	se'n puye
nos ne puyamos	nos ne puyabanos	nos ne puyemos	nos ne puyaremos	nos ne puyaríanos	nos ne puyasenos	nos ne puyemos
vos ne puyatz	vos ne puyabatz	vos ne puyetz	vos ne puyaretz	vos ne puyaríatz	vos ne puyasetz	vos ne puyetz
se'n puyan	se'n puyaban	se'n puyeron	se'n puyarán	se'n puyarían	se'n puyasen	se'n puyen

-2.5.2.13. Las construcciones impersonales

En cheso el verbo presenta concordancia con el sujeto, tanto en persona como en número. Pero existen algunas construcciones de tipo impersonal que no muestran esta concordancia, precisamente por esta situación de impersonalidad. Es un rasgo poco conocido y descrito, aunque se documenta en una gran parte de las variedades más vitales del aragonés: Sobrepuerto (Satué 2001), Bielsa (Lozano 2005), Chistau (Blas y Romanos 2008), (Mott 2015), Fueva (Romanos 2021), Sotonera (Garcés 2005), (Garcés 2012) Sobrarbe (Tomás 1999) (Lozano 2008) y Ribagorza (Arnal 1998).

En el dialecto del valle de Echo, también se han documentado ejemplos de estos usos impersonales tanto en las grabaciones como en la obra de Veremundo Méndez y en algunas de las fuentes del cheso histórico. Ej. *onsos no'n queda ni branca. Los acotolé L'Onset y, agora, pasan de Francia*. (ej. *en do dexé a los pariens y que agún agora en queda, honraus y triballadós* (Méndez 2021). Ej. *cuasi plantáus ya no'n queda, de faus, de pinos, que en los camóns se vieban y entre cinco no aflagabas; ya ya no'n queda gorgueras, anguarinas, calzóns... ¡branca!; de las vente despedidas solo en falta decinueve* (Méndez 1996). Y aparece también en el cheso histórico, por ejemplo, citado por Saroïhandy con dos ejemplo muy similares a los recopilados a lo largo de la investigación: *agora no se'n veye tantos como antis; le falta los dients* (Saroïhandy 2005).

Uno de estos empleos trata de los verbos inacusativos, que son aquellos cuyo sujeto desempeña un papel temático de paciente y no de agente. De esta forma, si el argumento de estos verbos resulta ser de carácter indeterminado y su colocación es detrás del verbo, entonces no funcionan como sujetos sintácticos y no concuerdan en número con el verbo. Lo cual produce una construcción de tipo impersonal con iguales usos que los que tiene el verbo *haber* en sus formas impersonales. Es un fenómeno poco estudiado, en el que *en* tiene la función de implemento mientras que en castellano tendría la función de sujeto. A pesar de ser poco estudiado, es bastante generalizado en todas las variedades del aragonés (Lozano 2005). Por ejemplo, en ribagorzano, esta construcción es denominada como “verbos presentativos”, caracterizados porque el sujeto se sitúa tras el verbo y dicho sujeto postpuesto se interpreta como implemento, ya que se pronominaliza mediante *en*, y no se produce concordancia (Arnal 1998).

Ejemplos de la lengua viva recopilados en la investigación

(ej. *Todo lo verano pasaba turistas por aquí*).

(ej. *Allora veniba onsos, pero agora no i'n ha*).

(ej. *Me sale muitas laganyas en los uellos*).

Es de destacar el uso para la sustitución de sintagmas nominales indeterminados y esta construcción en este caso, se utiliza con la partícula pronominal *en* en los casos en que el argumento es sustituido por este pronombre.

(ej. *¿Viene turistas u que?, ya en viene, ya*)
 (ej. *Estianyo rebichuelos, pensaba que en saldría más*).

No obstante, pueden darse casos en los que se produzca una focalización y se coloque delante del núcleo verbal, entonces se repite con el pronombre *en* y sigue desempeñando una función de complemento en vez de ser un sujeto sintáctico, y entonces aparece esta construcción impersonal sin concordancia. Construcción consolidada y que debe de usarse desde hace mucho tiempo como lo demuestra esta copla tradicional:

(ej. *Tantonicos ya no'n queda, los trigos imos dixando y se'n ven las chamineras*).

También nos encontramos en cheso la utilización de construcciones impersonales con verbos transitivos y el pronombre *se* en las cuales, no se produce concordancia con el complemento, pero sí se produce concordancia cuando la construcción es pasiva refleja. En belsetán, también tenemos este uso, cuando las pasivas impersonales no muestran concordancia entre el verbo y un sintagma nominal indeterminado plural, *se fa bolas, se'n enfeixonó dos astí* (Lozano 2005).

(ej. *Los ganaders venden vetiellos, pero, se vende vetiellos*).
 (ej. *los hereders no venden las tierras, pero, Se vende tierras y bordas*).

Otros ejemplos documentados en las grabaciones y las entrevistas:

(ej. *Fuinas, ya no se'n veye; agora, ovelas, ya no se'n vende*). (ej. *quando matan bella ovella ye por fambre, nos ne falta tantas y heban desapareciu cinco u seis*). (ej. *tantonicos ya no'n queda, y se'n ven las chamineras*). (ej. *¿sabes lo que pasa? Pues que falta medicos y sobra politicos*). (ej. *ranas, no se'n pillan*). (ej. *fillas, ne queda dos*). (ej. *los pinos de Oza, ¿Los has visto tú, los autenticos? ya en queda pocos*). (ej. *apercherar ye quando se sacaba la madera con las caballerías, con las tiraderas si bi heba un sitio que yera peligroso que se podeba escapar la madera, s'apercheraba, se meteba percheras*). (ej. *Estianyo rebichuelos, pensaba que en saldría más*).

- 2.5.2.14. Participios y gerundios

Los participios regulares en cheso se forman en -au en masculino y en -ada en femenino en la primera conjugación y en -iu en masculino y -ada en femenino para la segunda y tercera conjugación. La mayoría de los verbos presentan participios regulares. Existen muy pocos participios irregulares:

PARTICIOS IRREGULARES	
INFINITIVO	PARTICIOPIO
fer	feito
dicir	dicho / dito
escribir	escrito
vier	visto
morir	muerto

Son todos de uso habitual, excepto la forma *dito* que ha desaparecido sustituida por el castellano *dicho*. No obstante ha sido documentada en las grabaciones en tres personas diferentes nacidas a mediados del siglo XX. Además, en el cheso histórico aparece documentado en dos fuentes diferentes, también a mediados del siglo XX o finales del XIX (Saroïhandy 2005). Incluso, Casacuberta, en 1922 lo documenta aportando un ejemplo recogido en Echo. Ej. *ha dito barbaridá de juramentos* (Casacuberta 2015). Todo ello nos lleva a entender que es la forma propia del cheso y que ha sufrido un proceso de castellanización al igual que tantas otras palabras hoy casi extintas como *pai*, *mai*, *leit*, *proveito*, *truita*, *nueit*, *finestra*, algunas permanecen en el recuerdo por el uso que hizo Veremundo en sus poemas y su difusión por el grupo Val d'Echo que interpretó muchos de sus poemas y utilizó el léxico recuperado en sus canciones (Grupo Val d'Echo 1995).

(ej. *ha escrito muitos versos en cheso*).

(ej. *lo medico lugo no quereba darli l'acta de que heba muerto con las abejas, li dicieron que no fese lo fato y que metese lo que heba pasau*).

(ej. *lo rato que s'ha dau d'espalatiniar, ¿y qué ha dicho?*).

(ej. *lo he visto muitas veces, porque debaxo la escuela bi heba un matadero*). (ej. *baxabas de lo mont y plegabas baxo en los caminos y encontrabas la policía y te preguntaban si hebas visto maquis*). (ej. *yo plantas, no'n he visto*).

(ej. *¿no t'ha dito Fulano tal cosa? ... lo recuerdo de los vieillos*). (ej. *acuerda-te que fulano yera con nusotros y t'ha dito a tu lo que oiremos todos, ¿como puedes decir que no?*). (ej. *¿quí lo t'ha dito?*). (ej. *fulano m'ha dito que hoy han trayiu peras a vender*). (ej. *ha dito en lo pregón que hoy se cerraba, lo ha dito l'alguacil*). (ej. *lo m'ha dito fulano*).

(ej. *m'han feito lo arco de lo baste de taxo, yera una madera que no cruxiba*). (ej. *m'he feito una herida y m'han faxau con un panyuelo*). (ej. *que zaborrada m'ha arreau este, ha feito un mullón en la frent*). (ej. *m'han feito un regalo pa lo cumpleaños y menuda puchanza, no vale pa cosa*). (ej. *s'ha feito una lurte en este campo que ha pleviu muito*). (ej. *han feito una farfallata en la puerta de lo churau chiquet, si la fan en la puerta de lo churau gran, habría pagau la culpa según qui seiga y amás habrían parlau de las fiestas*). (ej. *hemos feito una xereta p'almorzar*). (ej. *Me s'han feito un par de rozaduras en cada calcaño*).

Los gerundios presentan tres desinencias dependiendo de la conjugación a la que pertenezca el verbo. Solamente se documentan dos de ellos correspondientes a la segunda conjugación que no siguen la regla general, de los verbos *fer*, y *haber*: *fendo*, y *habindo* respectivamente.

GERUNDIOS		
1º CONJUGACIÓN	2º CONJUGACIÓN	3º CONJUGACIÓN
-AR	-ER	-IR
-ando	-iendo	-indo
puyando	Pleviendo	vivindo
baxando	Metiendo	sentindo
itando	Bebiendo	dixirindo
EXCEPCIONES	EXCEPCIONES	EXCEPCIONES
	Habindo	
	Fendo	

1º CONJUGACIÓN -AR (-ANDO)

(ej. *los muideros de puerto de muir que se son enronando de los felces y los chinebros*). (ej. *la lenya ye itando purnallos, pede muito*). (ej. *¡remugando la comida! ¡nanta!*). (ej. *quando nieva, ye ausinando la nieu, que vienen las voladas de cierzo*).

2º CONJUGACIÓN -ER (-IENDO)

(ej. *si se queda fijo pleviendo un día y otro, se dice, mira qué tiempo más plevioso*). (ej. *las vacas como siempre son moviendo la coda, pa muir-las lis se ligaba la coda*). (ej. *he estau bebiendo d'ixe vino a ormino*). (ej. *parece que está aclareciendo ahora*). (ej. *yeran viendo la ilesia y fendo fotos*).

3º CONJUGACIÓN -ER (-INDO)

(ej. *te ven venindo las cosas, fa muitos anyos la chent, heba una camioneta que compré l'ayuntamiento y le deciban una decauve, y agora la decauve son todas las furgonetas*). (ej. *no lo so dixirindo bien, no lo puedo dixerir*). (ej. *ya te iré dicindo*). (ej. *implindo lo saco de trigo; no lo puedo emplir*).

-2.5.2.15. La sufijación

La sufijación consiste en la creación de palabras nuevas mediante la adición de sufijos a la raíz de la palabra para conformar una nueva con matices semánticos diferentes. Existen multitud de sufijos en cheso, los más usados son: *alla*, *izo*, *aire*, *oso*, *ador*, *ar*, *al*, *ada* o *azo*. Veamos algunos ejemplos de los más característicos:

-*alla*: (< lat.- ALIA). Sufijo que indica colectividad, se documenta en cheso vivo aunque no es un sufijo productivo, las palabras existentes con esta sufijación tienen total vitalidad:

ferralla. Chatarra.

mozalla. Conjunto de los juvenes.

zarracatralla. Menudencias, insignificancias, cosas variadas de poco valor.

cachimalla. Chiquillerío, conjunto de niños.

chovenalla. Grupo de jóvenes.

-*aire*: (< lat.- ATICU). El uso de este sufijo es compartido con el catalán y occitano, y conforma vocablos derivados añadiendo un matiz de falta de destreza, novatez o dedicación aficionada como *cazataire* 'cazador aficionado', *pescataire* 'pescador aficionado', *musicaire* 'músico aficionado', *cantaire* 'cantante aficionado no dedicado profesionalmente', *fluxaire* 'persona sin iniciativa y que no le da importancia a nada', *pelaire* 'cardador ambulante, tratante de lana' y *charraire* 'hablador informal'.

-*oso*: (< lat.- OSO). Indica cualidad y es muchísimo más usado y sí que tiene productividad para formar palabras nuevas. Este sufijo tiene morfema de género por usarse para la formación de adjetivos.

aceitoso, -a. Aceitoso, pringoso de aceite.

amoroso, -a. Cariñoso.

andaloso, -a. Receloso, delicado, susceptible.

angrucioso, -a. Glotón.

antuloso, -a. Asqueroso, repugnante.

cascaloso, -a. Cascajoso, pedregoso.

cenisoso, -a. 1. Cenizoso, manchado o cubierto de ceniza. // 2. Grisáceo, ceniciento.

- chandroso, -a.** Desastrado, descuidado.
- cheposo, -a.** Giboso, jorobado.
- chucoso, -a.** Jugoso, caldoso.
- fachendoso, -a.** Presuntuoso, presumido, vanidoso, engreído.
- farfaloso, -a.** Quien habla sin vocalizar, sin pronunciar bien, que balbucea.
- lagañoso, -a.** Legañoso.
- niervoso, -a.** Nervioso.
- pegaloso, -a.** Pegajoso, pringoso.
- pixoso, -a.** Meado, sucio de orines.
- plevioso, -a.** Lluvioso.
- ploroso, -a.** Lloroso.
- proveitoso, -a.** Provechoso.
- quexoso, -a.** Quejica, que se queja sin razón o por nada.
- rasinoso, -a.** Resinoso.
- verenoso, -a.** Venenoso.
- xuflinoso, -a.** Lluvioso y ventoso, se dice del tiempo en el cual el viento trae lluvia.
- zacarroso, -a.** Mugriento, roñoso.
- zaforoso, -a.** Sucio, descuidado, desastrado.
- zarrampaloso.- a.** Se dice del metal de los cencerros cuando ha perdido la calidad que los hace sonar y se quedan como si fueran hojalata y no hacen ruido.

-adizo: (lat.- ATU + ICIUS). Este sufijo indica resultado de una acción. Generalmente los restos o consecuencias físicas que quedan como consecuencia de la acción de un verbo. Suele presentarse en plural más que en su forma en singular.

- fociadizos.** Hozadura, restos de hozar.
- gomitaízo.** Vomitona.
- peladizos.** Mondaduras, pelarzas.
- pixadizo.** Meada, orines.
- pixaízos.** Meada, orines.
- ralladizos.** Restos de cortar leña cuando aparecen dos tipos de diferente dureza.
- xaguadizo.** Aguas sucias o sobrantes procedentes de cualquier lavado.

-al / ar: (< lat.- ARIS). Este sufijo se utiliza para formar palabras que indiquen un lugar donde crece determinada planta o árbol.

- abetal.** Bosque de abetos.
allagar. Aulagar.
buxacal. Bojedal, zona cubierta de boj viejo.
caxicar. Robledal.
chaparral. Robledal.
chinebral. Enebral, zona cubierta de enebros.
choncar. Juncal.
chonzonal. Terreno húmedo poblado de juncos silvestres.
fayar. Hayedo.
felcar. Helechar, zona cubierta de helechos.
felzar. Helechar.
fraxinal. Fresneda.
galbarderal. Zona poblada por escaramujos.
tasquizal. Pradera alpina, zona de prados.
trufar. Patatar.
xarguerizal. Zona cubierta de zarzas.

-ador, -dera: (< lat.- ATOR). Es el sufijo más productivo para la formación de adjetivos calificativos y sustantivos desde verbos, presenta la peculiaridad de género al tratarse de sufijo adjetival y nominativo.

- amadrugador.** Madrugador.
barallador. Peleador, reñidor.
batabaniador. Hablador informal.
cazador. Cazador.
charrador. Charlatán.
chugador. Jugador.
esberrecador. Gritón, escandaloso, voceras.
puyador. Subida, zona para subir.
rallador. Rallador.
replegador. Recogedor.
sembrador. Sembrador.
soflador. Soplador.
tallador. Cortador.
triballador. Trabajador.
tronzador. Sierra para cortar troncos.

-azo: (< lat.- ATIUS). Este sufijo sirve para construir sustantivos derivados de otros sustantivos que expresen la idea de un golpe realizado con un objeto.

agullonazo. Punzonazo.

almadazo. Almohadazo.

batallazo. Golpe de un badajo.

bolazo. Pedrada.

buxazo. Golpe propinado con un boj.

caxalazo. Dentellada.

cizazo. Picadura con aguijón, aguijonazo.

cremazo. Quemazo.

lurtazo. Alud, desprendimiento de tierra.

novallazo. Navajazo.

piponazo. Picotazo, golpe propinado con el pico.

pugazo. Puazo, golpe recibido con una púa.

2.3.3. Léxico

El léxico del dialecto cheso, como el del resto de dialectos del aragonés, en su mayoría tiene origen latino y con continuidad léxica en otras lenguas románicas. No obstante, a pesar de este gran aporte, otras lenguas han tenido incidencia en el vocabulario. Por un lado, las lenguas de contacto del aragonés, como el catalán, el castellano y el occitano y por otra las de sustrato, como el euskera, que el caso del cheso, al tratarse de una variedad occidental presenta mayor número de términos emparentados con el euskera.

No hay estadísticas pero la gran mayoría del léxico es de origen románico. Igualmente el aragonés, a lo largo de la historia, ha ido tomando préstamos de los idiomas circundantes: palabras procedentes del catalán, del gascón, del francés o del castellano, muchas veces adaptándolas en su forma y significado (Conte 1977).

Veamos, pues, las incidencias de diversas lenguas en la etimología del léxico cheso, tomando ejemplos documentados en esta investigación:

Latino o románico

El vocabulario románico, es el principal componente del corpus léxico del dialecto cheso. El filólogo Rohlfs al estudiar el dialecto gascón (Rohlfs 1970) propone una clasificación del léxico latino de una lengua románica en cuatro grupos. Similar clasificación proponen Conte (2002) y Nagore (1986). Para la descripción del léxico románico cheso vamos a seguir esta clasificación. En cuanto a la etimología de los términos seguiremos a Corominas (2001), Corominas (2012), Mott (2015) y Rodés (2020).

1) Tipos léxicos coincidentes con las lenguas galorrománicas: *esquiruelo* < SCURIÖLU 'ardilla', *fraga* < FRĂGA 'fresa', *hordio* / *uerdio* < HÖRDEU 'cebada', *trobar* < *TROPĂRE 'encontrar', *puyar* < PÖDIĂRE 'subir', *dalla* < *DACULA 'guadaña',

2) Tipos léxicos coincidente con las lenguas iberorrománicas: *uembro* < OMERU 'hombro', *fau* < FAGU 'haya', *farto* < FARTU 'harto', *paxarraco* < PASSARU 'pajarraco', *plegar* < PLICĂRE 'llegar', *novalla* < NOVACULA 'navaja', *broxa* < BRUXA 'bruja', *clamar* < CLAMĂRE 'llamar', *taxo* < TAXU 'tejo'.

3) Tipos léxicos de carácter pirenaico (tipo léxico existente en aragonés, gascón y catalán): *purna* < PRŮNA ‘chispa’, *espelunga* < SPELUNCA ‘gruta, saliente de roca’, *chomecar* < GEMICARE ‘quejarse / gemir’, *vetiello* < VITĚLLU ‘ternero’, *paniquesa* < PANICU ‘comadreja’, *felce* < FILICEM ‘helecho’, *mallo* < MACULO ‘mazo de hierro / roca grande cilíndrica / persona grande’. También forman parte de este grupo palabras documentadas en Echo durante la investigación como *bucardo*, ‘cabra salvaje’ *burguil*, ‘montón de hierba, maleza o ramas’, *gripia* ‘víbora’, *enta* ‘hacia’, *lolo*, ‘tratamiento del abuelo’, *pro* ‘bastante, suficiente’, *remugar* ‘rumiar’, *tasca* ‘pasto alpino’, *torrueco*, ‘tormo’.

4) Tipos léxicos generales a toda la Romania: *afloxar* < FLUXU ‘aflojar’, *agulla* < ACUCULA ‘aguja’, *apaxentar* < PASCĚRE ‘llevar a pacer el ganado’, *baxar* < *BASSIARE ‘bajar’, *buxo* < BUXU ‘boj’, *chelar* < GELĀRE ‘helar’, *chinullo* < GENUCULU ‘pantorrilla’, *clau* < CLAVU ‘clavo’, *dreito* < DIRECTU ‘recto, derecho’, *estreito* < STRĪCTU ‘estrecho’, *estrela* < ESTELA ‘estrella’, *faxo* < FASCIU ‘haz’, *feito* < FACTU ‘hecho’, *fierro* < FĚRRU ‘hierro’, *fillo* < FILIU ‘hijo’, *folla* < FŎLIA ‘hoja’, *leit* < LACTE ‘leche’, *melico* < UMBILICU ‘ombligo’, *orella* < AURICULA ‘oreja’, *peito* < PĚCTU ‘pecho’, *pleno* < PLENU ‘lleno’, *plever* < PLOVĚRE ‘llover’, *plorar* < PLORĀRE ‘llorar’, *proveito* < PROFĚCTU ‘provecho’, *ruxar* < ROSCIDĀRE ‘rociar’, *uello* < ŐCULU ‘ojo’.

Prerromano

Hasta la primera década del siglo pasado el euskera era una lengua de contacto ya que se encontraba vivo aún en los valles más occidentales del Pirineo Navarro. Bonaparte en 1872 ya atestigua la pérdida del euskera en el valle del Roncal por emigraciones del este (Cid 2002) Además, el latín en la zona norte de Aragón se asentó sobre territorios de hablas prerromanas emparentadas con el euskera, conformando una situación de sustrato léxico que ha dejado su impronta sobre todo en la toponimia pero también en determinados términos léxicos.

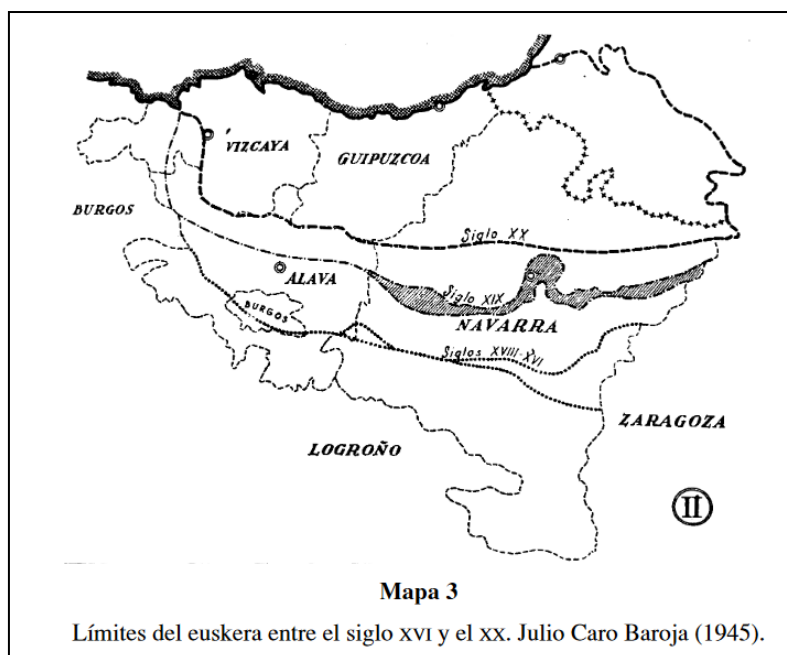


Figura 11: Mapa de 1945 de Julio Caro Baroja donde se aprecia el contacto del aragonés con el euskera a finales del siglo XIX y XX. (Cid 2002)

En este sentido, podemos distinguir en cheso voces procedentes del sustrato pirenaico prerromano en relación con el vasco. El ALEANR recogió puntos de encuesta de lengua vasca en Navarra y sirvió de base, junto a otras fuentes a Nidia Hoffman para realizar un estudio de las interferencias léxicas del euskera en el habla de Navarra, que por continuidad con los dialectos occidentales del aragonés, nos permite determinar la etimología prerromana de muchos términos usados hoy en cheso y recogidos en las encuestas de esta tesis. Precisamente el castellano hablado en el norte de Navarra presenta un gran número de interferencias con el euskera, la mayor parte de este vocabulario forma parte del ámbito léxico de la cultura material en lengua vasca, fruto del estudio del ALEANR y otras fuentes como el vocabulario navarro de Iribarren (Hoffmann 2017).

Los términos de origen vasco documentados en el estudio y que se presentan a continuación se han verificado en el estudio de Nidia Hoffmann (Hoffmann 2017) el ALEANR, y en los diccionarios de euskera de Gereño (Gereño 1994) y en el diccionario Elhuyar del Gobierno Vasco, disponible en línea (ELHUYAR HIZTEGIA 2019). Algunos tienen procedencia indoeuropea o celta pero han podido entrar al aragonés a través del euskera. Resulta interesante comprobar que el vocabulario de esta procedencia debió de tener más vigencia en el aragonés, como lo demuestra el hecho de que muchas palabras aparecen en variedades occidentales del aragonés más castellanizadas que el cheso, como el valle de Ansó, Cinco Villas o la Alta Zaragoza, así como en textos medievales aragoneses. Por ejemplo, el término *achaquia* aparece documentado en textos de la casa de Ganaderos de Zaragoza (Canellas 1988; pág. 261).

- aborral* < AGOR (eusk.) 'seco'
achaquia < AITZAKIA (eusk.) 'pretexto', 'defecto'
achar < SAR (eusk.) 'entrar'
andurrial < ANDUR (eusk.) 'ruin'
aranyón < ARAN (eusk.) 'ciruela' (posible procedencia celta)
arto < ARTE (eusk.) 'encina'
ausín < LAUSO (eusk.) 'borrasca de nieve' < AUTZ (eusk.) 'polvo'
auxar < UXATU (eusk.) 'ahuyentar'
biritaca < BIRI (eusk.) 'pulmón'
borda < BORDA (eusk.) 'cabaña' (posible procedencia indoeuropea)
buga < MUGA (eusk.) 'límite'
caparra < KAPAR (eusk.) 'garrapata'
corrusco < KOSKOR (eusk.) 'bulto, chichón', 'extremo, pedazo'
chandro < ETXE ANDRA (eusk.) 'ama de casa'
chaparro < TXAPAR (eusk.) 'roble pequeño'
enchaquia < AITZAKIA (eusk.) 'pretexto', 'defecto, tacha'
escarrón < ASKARRA (eusk.) 'arce'
eslurtar < LUR (eusk.) 'tierra'
esturraz < ESTO (eusk.) 'narria'
galbardera < GAPAR (eusk.) 'zarza'
gorrillón < GORRI (eusk.) 'rojo'
guixa < *GEXA (prerr.) 'almorta'
horrera < HAUR (eusk.) 'niño'
horriar < HAUR (eusk.) 'niño'
ibón 'lago' < IBAI (eusk.) 'río, arroyo'
irasco 'macho cabrío castrado' < IRASKO (eusk.) 'choto castrado'
lincharra < LINTZ ARRA (eusk.) 'palmo de rocío'
lurte < LUR (eusk.) 'tierra'
masura < MAZURA (eusk.) 'zarzamora'
modorra < MUTUR (eusk.) 'morro, hocico, 'extremo, pedazo'
mozcorra < MOZKOR (eusk.) 'borracho'
oxar < UXATU (eusk.) 'ahuyentar'
pacharán < PATX ARAN (eusk.) 'ciruela de monte'
sirrio < TXIRRI (eusk.) 'chorro, desperdicio'
sucarrar < SUK (eusk.) 'fuego'
uesca < OZKA (eusk.) 'hendidura'
zaborra < ZABOR (eusk.) 'residuo' (también puede tener origen latino < SABURRA)
zacarra < ZAKAR (eusk.) 'tosco, sucio'
zangarriar < ZANGO (eusk.) 'pierna'
zurrustiar < ZURRUST (eusk.) 'trago, chorro'

Otros términos, también documentados en nuestra investigación y que son de origen prerromano son los siguientes: *chordón* ‘frambuesa’, *sarrio* ‘rebeco’ y *lacarrón* ‘cuña del arado’, y que Nagore les atribuye también procedencia prerromana (Nagore 1986). Brian Mott en su diccionario etimológico chistabino destaca como términos prerromanos *chordón*, *mardano*, *bardo*, *caparra*, *ibón* y *mardano*, todos ellos documentados en las grabaciones (Mott, 2015).

Gascón

El gascón, junto con el bearnés son las variedades del occitano habladas en la zona pirenaica. En cheso y en el resto de variedades del aragonés, se registran occitanismos perfectamente asentados en la lengua desde hace tiempo. Muchos, se encuentran documentados desde la Edad Media en textos y escritos, y hoy generalizados en el ámbito lingüístico del aragonés (Nagore 1986).

Dentro del léxico documentado en este apartado nos encontramos vocablos como: *mesache* ‘muchacho’, *flaire* ‘fraile’, *orache* ‘tiempo frío y desapacible’, *chapeu* ‘sombrero’, *pepiar* ‘chochear por edad’, *parla* ‘conversación’, *parlar* ‘hablar / ladrar el perro’, *‘pai*’, padre, *‘mai*’, madre, *cauquerré*, ‘dinero / bolsa para guardar dinero’, *minchar* ‘comer’, *feniant* ‘vago, holgazán’, *monín*, ‘mi niño, mi cielo’ del gascón *mon nin* (mi niño).

En este mismo sentido, también es de procedencia occitana y compartido con el catalán el uso del sufijo *-aire* (< lat.- ATICU) nombrado anteriormente y que conforma vocablos derivados por sufijación añadiendo un matiz de falta de destreza, novatez o dedicación aficionada como *cazataire* ‘cazador aficionado’, *pescataire* ‘pescador aficionado’, *musicaire* ‘músico aficionado’, *cantaire* ‘cantante aficionado no dedicado profesionalmente’, *fluxaire*, o *buxaire*, ‘persona sin iniciativa y que no le da importancia a nada’, y *charraire* ‘hablador informal’.

Francés

Del francés tenemos préstamos asentados como *chaminera* ‘chimenea’, *pocha* ‘bolsillo’, *camamila* ‘manzanilla’, *tefla* ‘tipo de forraje’, *mersi* ‘gracias’, *vitesa* ‘velocidad’, *lafuxé* ‘escopeta vieja’ y otros galicismos más recientes, adaptados a la fonética chesa, usados ocasionalmente y a veces en tono jocoso, como *usina*, *biera*, *vacanzas*, *votura*.

Céltico

El vocabulario de origen céltico, es poco frecuente pero encontramos algunos términos: *roscadero* 'cuévano', *artica* 'terreno roturado', *garra* 'pierna', *arayón* 'endrina', *alberniz* 'aliso', *baladre* 'adelfa', *clata* 'valla, cerca, cancilla', *bruco* 'brezo', *mosta* 'cantidad que cabe en las dos manos juntas', *tasca* 'hierba corta, pasto', *bresca* 'panal de miel' (Nagore 1986).

Germánico

Las lenguas de raíz germánica también influyeron en el léxico de adstrato que ha quedado puesto de manifiesto en algunas voces que llegaron al aragonés por medio del latín vulgar como: *guarán* 'caballo semental', *nafra* 'herida', *mielsa* 'bazo', *fraxenco* 'cerdo joven', *garba* 'mies', *guito* 'indómito, coceador' (Nagore 1986).

2.6. Aspectos sociolingüísticos del dialecto cheso

La noción de sociolingüística es el espacio de confluencia de la sociología y la lingüística. Desde la sociolingüística se estudia el hecho lingüístico no como un sistema abstracto desligado del contexto en el que se produce, sino como un hecho social complejo que ocurre en una situación concreta y que es a la vez causa y consecuencia de las relaciones sociales que acontecen. Es decir, la situación social de las lenguas. Las variedades del aragonés también han sido objeto de estudio por esta disciplina y entre ellas, el dialecto del valle de Echo. Los estudios que han incidido en aspectos sociolingüísticos en relación con el cheso son los siguientes:

En primer lugar, en el año 2000 se implementó un estudio sociolingüístico sobre las hablas del Alto Aragón, encargado por el Gobierno de Aragón a Euskobarómetro.⁴⁰

La ficha técnica indica que se realizó sobre una muestra de 1000 entrevistas entre población de 15 y más años, con un error muestral que garantizaba un nivel de confianza estadístico del 95%. En dicho estudio se establecieron nueve zonas de encuesta para aplicar el cuestionario, entre las cuales se encuentra la zona 1 que incluía los valles de Ansó, Echo, Aragüés y Aísa, con un censo de población entonces de 2.310 habitantes.

⁴⁰ El informe no llegó a publicarse, pero puede consultarse completo en la web lenguas de Aragón del Gobierno de Aragón. http://lenguasdearagon.org/pdf/publicaciones/Estudio_sociolingustico.pdf

De este informe ponemos de relieve algunas informaciones y datos que tienen relación directa con el estudio del dialecto cheso que estamos realizando. En primer lugar, se destaca la tendencia a denominaciones locales de la lengua en los municipios pequeños (47'4%), mientras que en los grandes la tendencia se invierte y predominan las denominaciones unitarias (47,7%). Esto muestra una conciencia lingüística fuertemente dialectalizada al preferir utilizar el nombre de la variedad local, que por otra parte, es donde ese registro autóctono se mantiene con mayor vitalidad (Euskobarómetro 2000).

En el ALEANR también aparece esta pregunta en el punto de encuesta de Echo y la denominación es *cheso*. Esta tendencia se mantiene en los datos recopilados para esta tesis entre los hablantes entrevistados, que utilizan la denominación *cheso* para denominar su variedad y solamente en contextos más formales y personas más concienciadas utilizan *aragonés cheso* o *fabla chesa*.

El informe documenta los usos de la lengua en el ámbito familiar, con un 16'3% de uso de la lengua local y un 6,5% de ambas en municipios pequeños. Respecto a la similitud con otras modalidades lingüísticas, entre los hablantes de alguna de ellas, un 17% manifestaban que solo se hablaba en su pueblo y un 72% que era parecida en la zona o en todo el Alto Aragón. Esta paradoja se mantiene igualmente en los datos actuales de las tesis, de modo que al preguntar por la variedad local existe la conciencia localista de la denominación, pero al preguntar si se parece a lo que se habla en otras zonas, manifiestan que es muy parecido o resaltan determinados tópicos con los pueblos vecinos. En nuestro caso, al perderse la continuidad lingüística del aragonés entre el cheso y otras variedades, se referencia siempre al ansotano como variedad más cercana, remarcando la total comprensibilidad de ambos dialectos, aunque marcando las diferencias que los caracterizan.

Entre las conclusiones de este informe se destaca una situación de bilingüismo caracterizada por la diglosia y la falta de normalización, en la que no existe ni siquiera un consenso sociocultural generalizado sobre cuestiones tan básicas como la misma existencia de un registro lingüístico vernáculo (Euskobarómetro 2000). No obstante, esta situación generalizada sobre las hablas del Alto Aragón, no es aplicable del todo a Echo, donde existe conciencia de un registro lingüístico diferenciado, conciencia de pertenencia y conciencia de uso y valoración de su lengua. Sin embargo, la situación de diglosia se produce y el estudio de la mortandad del léxico en cada una de las generaciones es una clara muestra de esta situación de minorización del habla local frente a la lengua oficial.

El segundo estudio es *L'aragonés en a Chacetania, estudio sociolingüístico*, elaborado por Reyes y Sorolla (2020). En esta investigación se entrevistaron los valles de Echo, Ansó, Aragüés-Aisa, la localidad de Jaca y sus zonas rurales adyacentes. En este estudio también es destacable la existencia de denominaciones locales (ansotano 6,8% y cheso 36,5%) en las zonas de mayor vitalidad de la lengua, frente a denominaciones unitarias en las zonas de menor vitalidad (56,7% aragonés o fabla). Coinciden prácticamente los datos de la denominación con la de hablantes que hablan su lengua en cada zona, el cheso representa un 36%, con 472 hablantes (Reyes y Sorolla 2020).

Lo interesante del estudio es la muestra de los datos por localidades, lo que nos permite conocer la situación sociolingüística específica del Valle de Echo. Destaca la pérdida de la lengua en el valle de Echo comparando los datos de 2007 del censo lingüístico con los de 2011, con un descenso de 526 a 483, lo que sigue suponiendo un 50,6% de personas que manifiestan que lo saben hablar, es decir tienen una competencia activa en el uso del cheso. Esta cifra va decreciendo en el porcentaje de hablantes conforme disminuye la franja de edad. Dato que concuerda con el mismo fenómeno observado al estudiar el porcentaje de conservación y pérdida del léxico en nuestra encuesta para esta tesis.

La denominación de la variedad local de Echo en el estudio de 2011 sigue siendo *cheso* con un 90,3% y un 8,1% que lo denomina *aragonés*.

Un dato sociolingüístico significativo está en el hecho de la feminización de la diglosia, el porcentaje de hombres y mujeres que reconocen que hablan el cheso es diferente con un número sensiblemente más bajo para las mujeres que para los varones. Este dato se corrobora con la encuesta de la tesis, que también muestra mayor índice de mortandad léxico y menor conocimiento del vocabulario entre las mujeres que entre los hombres. Igualmente se produce una mayor interacción en cheso con el padre que con la madre (23,3% y 4,7%, respectivamente).

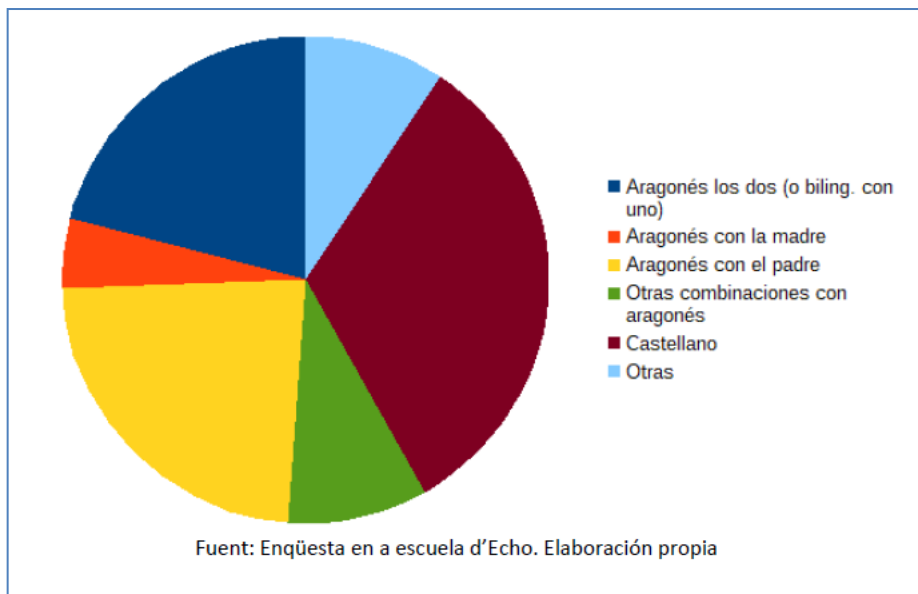


Imagen 10. Gráfico de la lengua familiar con la que los progenitores se dirigen a sus hijos (Reyes y Sorolla 2020)

Estos dos datos son indicadores de riesgo para la pervivencia del idioma autóctono en el valle de Echo. Para los autores del estudio, este hecho tiene consecuencia sociolingüísticas importantes, ya que las madres transmiten mejor el idioma que los padres, y solamente hay 51 mujeres entre 16 y 45 años, que son las madres potenciales, frente a 96 hombres en esa franja de edad (Reyes y Sorolla 2020).

Tabla 9: Fablants de Val d'Echo por sexo y edat (2011)

Val d'Echo	Hombres	Mullers	Total	Porcentache
0-15	35	21	56	11,9%
16-25	22	16	38	8,1%
26-45	74	35	109	23,1%
46-64	66	40	106	22,5%
65-84	77	68	145	30,7%
84+	8	10	18	3,8%
Total	282	190	472	100%

Fuente: IAFST. Censo de Población y Viviendas. Elaboración propia

Imagen 11. Gráfico basado en censo de población con la división de hablantes por sexo y edad (Reyes y Sorolla 2020)

Este hecho, unido al estudio de las interacciones entre los niños y niñas de la escuela, nos presagia un futuro desalentador. El estudio de las relaciones entre el alumnado dentro de los grupos de iguales arroja los siguientes datos: interacciones en aragonés 12,2%, interacciones en aragonés y castellano indistintas 13,7%, e interacciones en castellano 74,2%. Solo una cuarta parte de las relaciones de los menores se produce en aragonés, aunque aumenta cuando estos mismo menores se relacionan con sus progenitores: 20,9% de forma predominante en aragonés cheso y 37, 2% indistintamente en cheso o en castellano y un 41,9% solo en castellano (Reyes y Sorolla 2020).

En 2011, el censo de población del INE (Instituto Nacional de Estadística) incluyó la pregunta número 3, que está conformada por tres tipos de respuestas, con opciones abiertas y cerradas sobre el uso y conocimiento de alguna modalidad lingüística de Aragón. Los resultados del censo se presentan tabulados por comarcas y nos indican que en la Comarca de la Jacetania a la que pertenece el valle de Echo viven 2.067 personas que declaran conocer el aragonés. De los datos, se desprende de nuevo que existe desequilibrio entre hombres y mujeres (1.113 y 995 respectivamente) y que el conocimiento activo aumenta conforme aumenta la edad de los entrevistados.⁴¹

La Asociación Aragonesa de Sociología organizó el Seminario Aragonés de Sociolingüística dentro del cual se presentó un estudio sobre la pregunta número 3 del censo de población de 2011 que contemplaba tres subpreguntas para obtener datos de carácter sociolingüístico. En dicho estudio se constata la debilidad del aragonés en las zonas de uso histórico reciente, con un 19,4% de uso de la lengua en las zonas de mayor vitalidad y un 5,3% en el resto de zonas de uso histórico con mayor grado de pérdida y castellanización. Asimismo, al trabajar con gran número de datos, permite el análisis cuantitativo con una mayor fiabilidad y disponer de ellos para poder realizar comparaciones con estudios posteriores sobre el mismo universo. (Seminario Aragonés de Sociolingüística 2017).

De la tabulación de los datos de este estudio se desprende que la vitalidad de la Comarca de Jacetania en la que se encuentra el Valle de Echo es del 5,5%.

⁴¹ Los datos de este censo de población de 2011 se pueden consultar en el enlace www.aragon.es/iaest. Los datos del censo desglosados por comarcas en relación con las preguntas relativas al conocimiento lingüístico se pueden consultar en: http://lenguasdearagon.org/pdf/publicaciones/INE_CENSO_2011.pdf

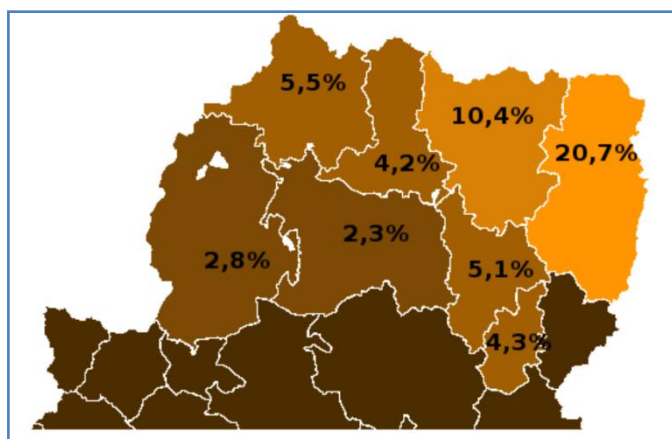


Imagen 12. Gráfico basado en censo de población 2011 con indicación de los porcentajes de hablantes activos, es decir, de personas que declaran saber hablar el aragonés según las comarcas (Seminario Aragonés de Sociolingüística 2017)

Finalmente, hay que mencionar el estudio de Huguet (2006) sobre las actitudes lingüísticas en la escuela en el que se refleja todavía un conjunto de percepciones negativas hacia la presencia de las lenguas minoritarias en el entorno escolar pero con una clara tendencia a mejorar la conciencia lingüística, tanto en la zona de uso del aragonés como del catalán. El estudio, realizado entre alumnado de secundaria trata de averiguar las percepciones de los estudiantes respecto a las tres lenguas autóctonas de Aragón y dos lenguas extranjeras, el francés y el inglés. En base a los datos propone medidas de introducción en las escuelas del aragonés y del catalán en las zonas de uso preponderante.

2.7. Lenguas en contacto, interferencia y diglosia en relación con el léxico

El contacto de lenguas no es un fenómeno de carácter individual, sino social definidor de las relaciones que tienen las personas que las integran, tanto entre sí, como con grupos de personas usuarias de otra lengua. En este sentido la situación de bilingüismo incide cuando la lengua nativa se encuentra en posición de desventaja social sobre la segunda lengua que ostenta una situación de superioridad. Son los conceptos de L1 y L2, el primero es la lengua materna, aprendida en el entorno familiar, y L2 es la lengua aprendida posteriormente en la escuela y en el entorno social. Aunque en el caso del cheso, bien podríamos decir que ambas lenguas, cheso y castellano son de carácter materno, al menos en las generaciones nacidas a partir de los años 40 del siglo pasado. Por lo tanto, estaríamos ante una situación de bilingüismo, es decir, el uso práctico de dos lenguas de forma alternativa por una comunidad de hablantes. Este concepto tiene implicaciones sociolingüísticas sobre las lenguas en contacto en las que existe una desigualdad social, cultural, política, jurídica y profesional entre ambas lenguas.

Sala (1988) formula de forma científica la interferencia sincrónica de las lenguas en contacto, analiza los aspectos que se producen en la morfología, la sintaxis y el léxico, destacando que es precisamente la interferencia léxica la más notoria cuando hay dos lenguas en contacto.

Thomason (2001) define lo que es el contacto de lenguas, como *creoles* y *pidgins*, lo que ocurre en estas situaciones de contacto y los mecanismos de cambio que se producen en estos procesos. También las lenguas híbridas que pueden generarse fruto de este contacto de lenguas son estudiadas por la autora. Igualmente define el concepto de lengua muerta y cómo se produce esa muerte. Lo define en su obra como *language contact is the use of more than one language in the same place at the same time* (Thomason 2001).

Resulta muy destacable la monografía de Medina (1997), que ofrece una síntesis sobre los aspectos teóricos de las lenguas en contacto y de la situación bilingüe en España. La obra analiza el contacto de lenguas y está estructurada en dos grandes bloques. En el primero de ellos, se plantean los aspectos teóricos más destacables del contacto de lenguas desde una visión lingüística centrada en los términos de interferencia, intercambio de códigos, o convergencia asimismo trata cuestiones relacionadas con el bilingüismo, tanto de carácter individual como social y el multilingüismo, junto con referencias a la diglosia y los diferentes niveles lingüísticos. En la segunda parte de la obra se ofrece una visión de la realidad sociolingüística de las Comunidades bilingües del Estado Español: País Vasco, Navarra, Galicia, Cataluña, Valencia y Baleares. También se incluyen referencias a los aspectos lingüísticos del Valle de Arán, Aragón y Asturias.

Los conceptos de *contacto*, *interferencia*, *diglosia* y *bingüismo* están íntimamente ligados y fueron expuestos por Weinreich (1953). Se entiende que varias lenguas se encuentran en situación de contacto, cuando se usan de forma alternativa por las mismas personas, generando el bilingüismo. Cuando los hablantes se desvían de la norma de una o de otra lengua, se producen los fenómenos de interferencia, los cuales implican un reajuste en el habla de la persona que introduce elementos extraños procedentes de la otra lengua, que pueden incidir en el sistema fonológico, en la morfología y en determinados elementos del léxico. Igualmente Weinreich (1953) plantea que existen factores estructurales vinculados con la organización de las formas lingüísticas y factores no estructurales vinculados a las emociones y la familiaridad de las personas con el sistema. En relación con los factores no estructurales que inciden en los procesos de interferencia entre lenguas y que se pueden aplicar perfectamente a la situación del cheso con el castellano, el autor enumera cinco⁴²:

- a) La facilidad para mantener separadas las dos lenguas. En este sentido los hablantes chesos distinguen perfectamente cuándo hablan su variedad y cuándo hablan castellano.
- b) La habilidad en cada una de las lenguas. Los hablantes chesos son bilingües.
- c) La especialización en el uso de cada lengua. Las personas de Echo utilizan el cheso en contextos informales y con personas del valle y usan el castellano para contextos formales y con personas de fuera, como veremos en el apartado del análisis de la encuesta sociolingüística.
- d) La manera de aprender la lengua. El cheso se aprende en el seno de la familia y se consolida en el entorno social. El castellano se aprende en el entorno social, en la escuela y a través de los medios de comunicación.

Respecto a los factores estructurales, que derivan del contacto del sistema lingüístico y su interacción con el mundo exterior, Blas Arroyo (1991) cita los siguientes, que también los podemos relacionar con el cheso y esta investigación:

- a) El tamaño del grupo bilingüe y su homogeneidad, así como las relaciones sociales entre sus miembros. Los hablantes de Echo son un grupo homogéneo con diferencias de uso y conservación de su lengua en función de determinados factores socioculturales.

⁴² Blas Arroyo (1991) enumera cuatro factores no estructurales: facilidad de la expresión verbal del hablante y mantener separadas ambas lenguas, pericia en el uso de cada una de ellas, especialización y actitudes del hablante, que como se puede ver coinciden en gran medida con los propuestos por Ferguson (1959).

- b) El predominio de las personas bilingües. El cheso es la lengua predominante en la zona de estudio.
- c) Una constelación de actitudes hacia cada una de las lenguas, hacia el bilingüismo y a sus factores culturales inherentes. Los hablantes de cheso tienen actitudes frente a estos tres factores que hemos estudiado en la parte sociolingüística de la investigación.
- d) La tolerancia o intolerancia con respecto a la mezcla de lenguas. Los chesos tienen una conciencia de lo que es cada lengua y las interferencias que se producen y son conscientes que la paulatina pérdida se debe al proceso de sustitución de los términos propios por otros castellanos.
- e) Las relaciones entre el grupo bilingüe y la comunidad no bilingüe. Los chesos expresan con claridad con quién utilizan su lengua autóctona y con quién no, tanto de forma individual, las personas castellanoparlantes, como geográfica, las localidades castellanohablantes.

No hay que confundir la interferencia con el cambio de lengua. Este es funcional y se produce de forma completa, implica el uso de una lengua u otra en diferentes contextos, mientras que la interferencia incide en el cambio de las estructuras de la lengua (Wenireich 1953). En el caso del cheso se producen ambos fenómenos, cambio de lengua, relacionado con la sociolingüística, ya que se cambia de registro en determinadas situaciones e interferencia, la sustitución de términos chesos por palabras del castellano.

El concepto de diglosia fue creado por Ferguson (1959) y en lingüística está íntimamente vinculado con las lenguas en contacto. Diglosia es una situación en la cual se da la coexistencia de dos lenguas en determinada comunidad de hablantes, y una de ellas cuenta con un mayor prestigio social que la otra, generando entre los hablantes usos diferenciados de cada lengua según los contextos. Así la lengua de prestigio (lengua A) puede usarse en situaciones religiosas, comerciales, administrativas, políticas o educativas y la lengua autóctona (lengua B), para usos familiares, coloquiales, informales, sociales o festivos. Para Moreno (1988), el concepto de diglosia es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua, entendido como diglosia en sentido estricto y dos lenguas distintas, diglosia en sentido amplio, y las usa en ámbitos diferentes y funciones sociales diferentes. Ferguson (1959) establece una serie de situaciones en que se produce la diglosia y que podemos aplicar al cheso:

- a) La función: hay funciones de nivel A que utilizan el castellano y funciones de nivel B en que se utiliza el cheso⁴³.
- b) La adquisición: el cheso se adquiere de forma materna y el castellano se adquiere en la escuela de manera formal o en el entorno social; no obstante, desde hace algunos años también se enseña en la escuela.
- c) Prestigio, la lengua A se considera más prestigiosa que la lengua B, al menos en los hablantes de más edad, fenómeno que se reproduce en el cheso, aunque en menor medida que en otras variedades locales del aragonés⁴⁴.
- d) Estandarización: el cheso no está estandarizado y el castellano sí
- e) Herencia literaria: El castellano tiene muchísimo cultivo literario mientras que el cheso, a pesar de ser la variedad más cultivada, cuenta con pocos autores.
- f) Léxico: el castellano dispone de un léxico culto y técnico y el cheso no

Rojo (1985) entiende la diglosa como una situación estable y la define como un uso codificado, aceptado socialmente, de dos lenguas o variedades con diferente estatus social y establece varios tipos de diglosia, entre variedades de una misma lengua o entre lenguas diferentes, produciéndose el bilingüismo. Diferencia también entre *diglosia funcional* y *diglosia de adscripción*. La primera implica el cambio de registro en función de determinadas situaciones, y la segunda implica un cambio total de registro de una parte de la población, que abandona una lengua para usar la otra. En la diglosia funcional se produce alternancia entre ambas lenguas, dependiendo de las situaciones y los interlocutores, en la diglosia de adscripción se produce una sustitución de una lengua por otra.

Este término, aplicado al léxico se denomina *diglosia léxica*, y aunque puede tener alguna relación con el concepto de *registro lingüístico* de la propia variedad, es decir, la forma de usar la misma lengua en situaciones sociales diferentes, en el caso de lenguas en contacto está más relacionado con el concepto de interferencia lingüística. Hay dos lenguas en contacto, cheso y castellano, una es socialmente considerada lengua A (de prestigio) y otra lengua B (autóctona), y la primera incide directamente en la segunda generando una sustitución paulatina y sistemática del léxico, de los rasgos fonéticos y de las estructuras gramaticales, hasta que consigue que la lengua B desaparezca (Borrego 1981). Todo ello acentuado por la ruptura de la transmisión generacional.

⁴³ Aunque hay que tener en cuenta que esta proposición estricta propugnada en los años 60 tendría sus matizaciones en el caso del cheso, ya que dichas funciones van a depender hoy en día de si el interlocutor de la función A o B es hablante de cheso, es decir, con el médico o el farmacéutico se habla en castellano no por la función de dichos profesionales, sino porque no hablan cheso.

⁴⁴ El cultivo literario y su uso social en la música y las actividades sociales ha hecho del cheso una de las variedades que más conciencia lingüística tiene. En el resto de variedades, esta toma de conciencia ha llegado más tarde gracias las generaciones más jóvenes que han tenido mayor contacto con la información, con los medios de comunicación y con los procesos de recuperación lingüística desarrollados a partir de finales del siglo XX.

Las relaciones entre el bilingüismo y la diglosia se pueden estructurar en cuatro tipologías según Ferguson (1959): bilingüismo y diglosia, bilingüismo sin diglosia, diglosia sin bilingüismo, y ni bilingüismo ni diglosia. El cheso se encontraría en la primera de las categorías, no obstante López Morales (1993) indica que ha habido un cambio sustancial en las situaciones de diglosia, ya que la dignificación de las lenguas minoritarias y el patrón de ascenso social han cambiado, generando intentos de procesos de estandarización de la lengua B. La diglosia en la lengua A ya no cuenta con dimensiones diafásicas o diastráticas en cuanto la lengua B inicia una nivelación interna por los intentos de estandarización. Esta afirmación de Morales la podemos observar en el cheso, si Domingo Miral pretendió la descripción del dialecto, Veremundo Méndez creó de forma tácita una estandarización a través de su modelo de lengua, la cual ha sido seguida, incluso con propuestas de estandarización nuevas por otros escritores como Lagraba y Lera (1991), Lera (1985, 2001, 2004) o por Ustáriz (2006, 2010), creándose la paradoja de estudiarse y analizarse los textos estandarizados como si se tratase de verdaderos etnotextos reflejo fiel de la variedad viva.

Las lenguas en contactos están relacionadas con los entornos culturales en que se desenvuelven y las interacciones mutuas que se generan, por eso algunos autores como Weinreich (1953) relacionan también la diglosia con la aculturación como una metodología de carácter estructuralista para estudiar los procesos de interferencias lingüísticas. En este punto de confluencia, antropología y lingüística tiene un nexo de unión para investigar en paralelo los procesos de desaparición de lengua y cultura. En relación con la aculturación, los lingüistas Appel y Muysken (1996), indican que en un grupo, la lengua es un medio de transmisión de las normas y valores culturales. Los sentimientos grupales se enfatizan mediante el uso de la propia lengua y del grupo, y los miembros que no pertenecen al mismo quedan excluidos de sus transacciones internas. Para estos autores, las lenguas transmiten significados y connotaciones sociales. Si la lengua posee significado social, será evaluada en relación con el estatus social de sus usuarios: las actitudes lingüísticas serán actitudes sociales.

Esta visión multidisciplinar también la comparte Blas Arroyo (1991) que afirma que las causas de la interferencia lingüística no pueden tener un enfoque de carácter lingüístico en exclusiva, sino que deben englobarse dentro de un estudio cultural, psicológico y social que sirva para explicar los fenómenos de la interferencia.

En los estudios de disponibilidad léxico en Navarra, Tabernero (2008a) utiliza los términos de transferencia léxica, sustituciones de código y préstamos culturales que se producen en situaciones de convivencia y contacto entre dos lenguas.

En el entorno dialectal del Pirineo aragonés vamos a utilizar los conceptos de bilingüismo individual y bilingüismo social, siguiendo los planteamientos de tipologías del bilingüismo (Moreno, 1998). El bilingüismo individual tiene incidencia en las personas que son hablantes de una lengua y además utilizan otra en iguales condiciones de comunicación e interacción. En esta situación hay que considerar el grado de competencia de cada una de las lenguas, los diferentes usos situacionales que el hablante aplica a cada lengua, los procesos de alternancia y las interferencias entre ambas lenguas. El bilingüismo social se entiende como una comunidad en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües (Moreno, 1988). Por lo tanto, alterna el uso de una u otra lengua en función del interlocutor, la situación social y la función de la lengua, así como el nivel de competencia lingüística y la temática. En todo este proceso se producen interferencias con un desequilibrio en detrimento de la variedad autóctona, tanto en el ámbito individual como en el social. En los mismo términos que Moreno, apuntan Appel y Muysken (1996) al referirnos al bilingüismo social e individual, el primero en sociedades en las que se hablen varias lenguas en distinto grado y el segundo cuando la persona usa ocasionalmente una lengua diferente de la materna. Establecen cinco situaciones en las que puede darse el bilingüismo y contacto entre lenguas: archipiélago lingüístico, frontera lingüística, expansión colonial, bolsas de hablantes, movimiento migratorio. En el caso de Aragón consideramos que la situación de frontera lingüística se produce en la zona de transición entre variedades del aragonés oriental y del catalán occidental, la de bolsa de hablantes sería el caso del cheso y el movimiento migratorio formado por hablantes de zonas del Pirineo que viven en las cabeceras de comarca como Ainsa, Jaca, Barbastro o Monzón, donde el análisis de su censo lingüístico arrojaba datos relativos a estas bolsas de hablantes, tanto de catalán como de aragonés.

Los conceptos de bilingüismo y diglosia pueden ser difíciles de delimitar, más en áreas dialectales como el Pirineo, por ello vamos a añadir el término de *lenguas en contacto* por ser un concepto con un valor más neutro, siguiendo a López Morales (1993), que considera el manejo de lenguas diferentes como objeto de análisis de las lenguas en contacto, en el ámbito del bilingüismo. Este autor afirma que cualquier circunstancia de enseñanza de segundas lenguas es, en realidad, una situación de lenguas en contacto (López Morales, 1993).

Alvar (1971) también se basa en el concepto de lenguas en contacto para estudiar la realidad lingüística de la zona de transición y concluye que las situaciones que se produce de interferencia entre ambas lenguas, unidas a la tecnología y la vida uniformizada, llevarán a una situación futura de sustrato tras la desaparición del habla dialectal junto con una forma de vida que también habrá desaparecido. No obstante, medio siglo después las predicciones de contacto de Alvar no se han cumplido y precisamente, la zona de transición y las hablas catalanas y aragonesas adyacentes son las que hoy presentan mayor índice de vitalidad en los estudios sociolingüísticos más recientes, tanto de Aragón, como de Cataluña.

En el caso del cheso nos encontramos frente a un modelo sociolingüístico donde se presentan todos los conceptos: bilingüismo individual y social, ya que los hablantes dominan ambas lenguas, la oficial y la autóctona; lenguas en contacto, ya existe interacción entre ambas; diglosia, ya que ambas lenguas se vinculan a usos sociales diferentes en función del prestigio social del acto de lengua, y finalmente, interferencia entre lenguas, en este sentido, la lengua oficial es la que incide en la lengua autóctona a través de un proceso de castellanización fonética, morfológica, sintáctica y léxica y reducción paulatina de los usos sociales de la lengua autóctona, dejando poco a poco arrinconada la lengua materna para los usos familiares, informales y festivos.

Entre los fenómenos que se producen en el cheso derivados del contacto con el castellano por interacción de sistemas lingüísticos nos encontramos con las interferencias, los procesos de convergencia, los calcos idiomáticos, los préstamos y la defonetización. Los fenómenos derivados del uso social de ambas lenguas son la elección de una u otra lengua según el contexto, la sustitución parcial o paulatina de la lengua autóctona por la predominante, la alternancia de lenguas con cambio de código según situación o la mezcla de códigos lingüísticos en un proceso de amalgama.

2.8. La variación y cambio lingüístico: pérdida e innovación léxica

El cambio lingüístico es el proceso por el cual se modifican y transforman las lenguas y sus diferentes unidades lingüísticas a lo largo del tiempo, es decir implica un proceso diacrónico. Por el contrario, la variación lingüística implica cambios en los usos y en los grupos sociales, por lo tanto es de carácter sincrónico y está muy relacionada con la sociolingüística. Moreno Fernández (1998) define el cambio lingüístico como la modificación que experimenta una característica lingüística y que produce una nueva característica, pasando de un estado A a un estado B y la variación lingüística como rasgo que puede manifestarse de formas diversas. Para Labov (2006) el cambio lingüístico se plasma a través de tres rasgos que lo caracterizan: en primer lugar, se producen al principio de forma esporádica, segundo, se van consolidando y convirtiéndose en variación estable, y tercero, pueden darse de forma diferente en comunidades de la misma habla. Pueden ser cambios fonéticos, para acercar la sonoridad de dos lenguas en diglosia, pueden ser calcos, o pueden ser neologismos denotativos para nombrar realidades nuevas. Por eso, hay que tener en cuenta que los cambios lingüísticos deben estudiarse atendiendo especialmente a los factores sociales y culturales (Labov 2006).

En todo proceso de lenguas en contacto se producen cambios lingüísticos en los que intervienen los factores de interacción de sistemas lingüísticos y fenómenos sociolingüísticos para determinar el uso de una u otra lengua. Todo ello genera interferencias y cambios en ambas lenguas. En el caso de lenguas en situación de diglosia, las transferencias e interferencias irán mayoritariamente en detrimento de la lengua peor considerada socialmente y con menor peso social, administrativo y político. Ante esta situación se producen dos situaciones diferentes: en primer lugar, la lengua preponderante causará la pérdida paulatina de determinados términos autóctonos en contraposición a los de la lengua oficial, o en segundo lugar, la innovación léxica, la lengua minoritaria adaptará sus estructura léxicas a las nuevas situaciones, dando nuevos usos, acepciones o creando palabras por derivación. En este proceso de desequilibrio lingüístico, los procesos de innovación léxica o semántica de los términos dialectales favorecen la conservación del idioma y su adaptación a las nuevas situaciones sociales en las que la lengua va a tener que desenvolverse. En este sentido, Appel y Maysken (1996) indican que este desequilibrio se puede decantar hacia la sustitución de un término por otro, o bien hacia la adición de nuevo vocabulario que puede ir arrinconando el original del hablante nativo.

El proceso de innovación léxica es planteado por algunos autores desde una perspectiva naturalista, las palabras nacen y mueren como si fueran organismos vivos, se heredan de una generación a otra como los rasgos genéticos (Alvarez de Miranda 2009). Este mismo autor expone la innovación léxica a través de cuatro mecanismos: los préstamos, la derivación y composición, los calcos y la lexicogénesis. Esta dinámica presenta también procesos contrapuestos que modifican las lenguas, por un lado, la mortandad léxica que genera la pérdida paulatina del vocabulario propio, frente a la pervivencia de los vocablos que genera la vitalidad y supervivencia de la lengua. Este proceso dinámico en el que inciden los conceptos de cambio lingüístico y variación léxica nos permite conocer el estado de una lengua o modalidad lingüística.

El vocabulario de cualquier idioma es precisamente el campo principal de los préstamos, ya que se encuentra menos estructurado que la fonología o la gramática. La innovación léxica obedece a la necesidad de designar nuevos conceptos, nuevos lugares o cosas aunque también puede influir la tendencia de las palabras afectivas a perder su fuerza expresiva (Weinreich 1953).

El cambio lingüístico en el léxico puede producirse también a través de los préstamos, que cuando representan realidades no existentes en la lengua receptora no producen variación ni cambio lingüístico, sino enriquecimiento, pero que cuando contraponen términos existentes en la lengua B que carece de términos exactos equivalentes, frente a los nuevos de la lengua A, sí los producen. En este sentido, Blas Arroyo (1991) indica la existencia de estos dos tipos de préstamos,

los primeros los denomina préstamos de necesidad (*emprunts de nécessité*) y a los segundos, préstamos de comodidad (*emprunts de commodité*), los cuales vincula a causas afectivas y no a la inadecuación de la lengua que recibe el préstamo. En las hablas del español de Canarias, siguiendo las investigaciones de Almeida (2012), podemos tener en cuenta que también se observa un proceso de innovación léxica claramente diglósico, basando en la nivelación dialectal, ya que los términos canarios están siendo sustituidos de forma sistemática por el castellano estándar, llevando a la desaparición del léxico propio y en consecuencia de la variedad canaria. Estos cambios lingüísticos que irremediablemente vienen ligados a la transformación de la vida tradicional implican la desaparición de las formas propias por otras del español estándar que tienen más difusión y se propagan por los medios de comunicación. Almeida, en el caso de español canario determina que se produce un cambio lingüístico en el léxico a través de dos procesos de convergencia, uno hacia el dialecto canario de mayor difusión y otro hacia el español estándar. En el caso del cheso hemos visto que la conservación del vocabulario por cada grupo etario supone una pérdida gradual. Si comparamos el cheso actual, el que utilizan los hablantes, con el cheso recopilado en las fuentes del cheso histórico, observamos un cambio en tiempo real, y un cambio en tiempo aparente podemos ver una comparativa, no solo por los grupos edad, que a mayor edad conservan más léxico, cambio en tiempo aparente, sino cronológico, en un periodo de tiempo se ha producido una pérdida de vocabulario que ha afectado en algunos casos a los rasgos más característicos de tipo fonético y en otros a la pérdida de uso de determinados objetos o actividades, se trata de un cambio en tiempo real. En este proceso de cambio existe una relación directa entre las variables lingüísticas y los factores sociales entre los cuales la edad, el grado de instrucción y el sexo, son esenciales para el estudio del cambio lingüístico, ya que generan patrones de cambio a partir de la comparación de los datos en tiempo aparente y en tiempo real (Labov 2006).

Pero este cambio lingüístico también puede ser de carácter interno, ya que hay determinadas pérdidas del léxico que no necesariamente obedecen a su contacto con la lengua oficial: simplemente se puede generar una mortandad léxica endógena, fruto del cambio social y tecnológico, que produce la desaparición de las palabras por el desuso de los objetos o procesos vinculados a dichas palabras. También la especialización, determinado vocabulario es conocido y usado por personas que se desenvuelven en situaciones sociales y profesionales en que es operativo dicho léxico y quien se mueve en otro entorno desconoce esa terminología.

2.9. El léxico dialectal y la mortandad léxica

El concepto de léxico dialectal vendrá dado por la referencia lingüística en la que se encuentre el dialecto. Así, Alvarez y González (2018) aportan dos interpretaciones de léxico dialectal como el léxico no estándar propio de una determinada variedad geográfica de una lengua. Esta concepción sigue criterios diferenciales y contrastivos respecto a un corpus estándar. Esta interpretación se aplica a lenguas con modelos estandarizados consolidados como el español. Es decir, esta concepción compara el léxico diferencial de una zona respecto a la modalidad estándar de esa lengua. La segunda interpretación la define como el registro y compilación con intención de la mayor exhaustividad del léxico de una determinada variedad geográfica de una lengua. Así, frente a una visión contrastiva, que ofrece una visión parcial del léxico, tenemos otra dialectal integral que trata de ofrecer una visión integral del dialecto.

En el caso del aragonés, no existe una modalidad estándar por lo tanto el léxico dialectal lo entendemos como el vocabulario recopilado en una variedad geográfica basado en esta segunda interpretación. Aliaga (2018) encuadra estos léxicos dialectales en dos concepciones, una denominada *etnográfico-dialectal*, que incluiría obras dialectales como Ferraz (1934), Badía (1948) o Rohlfs (1985) y otra que denomina *lexicografía autónoma*, que incluiría obras como Moneva (2004), Satué (2001) o Barcos (2007) entre otras muchas. Pero a pesar de la gran cantidad de repertorios, vocabularios y glosarios, Aliaga (2018) indica que el léxico dialectal del aragonés aún se encuentra en una fase diferencial y bilingüe dependiente del castellano, propia de lenguas en situación de dependencia sociolingüística respecto a otra lengua.

Muchas de estas obras lexicográficas buscan el registro de las formas populares, a veces recopiladas directamente de la oralidad, con la intención de preservarlas, al menos en un repertorio y que queden registradas y documentadas; por eso, de forma inherente, la idea del léxico dialectal va unida a la de mortandad léxica entendida como un proceso de desaparición del uso diario de determinados términos.

López Morales (1988) utiliza los conceptos de pasivización y mortandad de léxico. El léxico pasivo es conocido por el hablante pero no lo suele utilizar, el léxico muerto no es ni conocido ni usado este proceso de mortandad del léxico se estratifica en las tres generaciones, en la segunda generación se produce un patrón de pasivización de lexemas y en la tercera empiezan a desaparecer, completando los jóvenes el proceso de mortandad del léxico. Este proceso gradual que plantea este investigador, veremos que se reproduce en la conservación y pérdida del léxico cheso. El hecho de que esta pérdida de vocabulario no afecte a la comunicación es una razón que favorece su pérdida.

De esta forma, la mortandad léxica que estamos tratando tiene dos perspectivas diferentes: por un lado, la utilizada para designar la pérdida de destrezas lingüísticas en personas que han estudiado una segunda lengua y han dejado de utilizarla, y, por otro, la que se produce cuando la competencia lingüística de una comunidad de habla reduce alguno de los inventarios que antes la integraban, sin que lo hayan motivado factores externos de carácter lingüístico (López Morales 1988).

Este proceso de mortandad del léxico se activa entre lenguas en contacto que producen interferencias entre la lengua preponderante sobre la minoritaria, pero también se puede producir dentro de una propia lengua. Este proceso puede ser debido a diferentes causas, por un lado la incidencia de los medios de comunicación y la escuela que arrinconan determinados términos en beneficio de otros que se popularizan, y por otro la pérdida de uso de los vocablos por la desaparición del uso, con ello, no muere la lengua, sino que se pierde una variedad lingüística que refleja un modo de vida que está desapareciendo (García Moutón, 2007). En las lenguas en contacto, el léxico es el más afectado, bien por la sustitución de un término por otro, bien por la defonetización de la palabra a favor de la lengua oficial, pero también las estructuras morfosintácticas pueden verse afectadas cuando se trata de lenguas en contacto con paradigmas y gramática diferentes.

Siguiendo los procesos de cambio léxico que plantea García Moutón (2007), podemos establecer los siguientes fenómenos de mortandad léxica en el habla de Echo: palabras nuevas versus palabras viejas, deformación de las palabras nuevas, palabras mejores y palabras peores, las palabras y la desaparición de las cosas, las palabras y el cambio de las cosas y el alejamiento de la naturaleza.

Aplicando esta clasificación de mortandad léxico al cheso, vemos que tiene una clara representatividad, palabras nuevas como *empedrau*, *llave* y *ventana* sustituyen a la tradicional *entantonicau*, *clau*, y *finestra*. En algunos de los casos la palabra autóctona se mantiene en las personas de más edad y las de edad intermedia o más jóvenes prefieren la palabra foránea antes que la autóctona. Por ejemplo, la mayoría de los jóvenes usan ya *empedrau*, y las personas mayores sigue usando *entantonicau*. También se producen procesos de deformación de palabras castellanas para adaptarlas al cheso y de sustitución de términos castellano por otros chesos que se consideran anticuados, ejemplos lo tenemos con *encantarilla*, que sustituye a *socanillato*, que se arrincona para el alcantarillado tradicional realizado con piedras. La desaparición de las cosas la podemos observar en objetos vinculados a la vida agropastoril que ya han perdido su uso actual.

Términos como *estrabilla*, *ruello*, *doviello*, *quixada*, *parellas*, *calaxo*, *chambra*, *lexiva*, *lupia*, *tabierna*, están desapareciendo de la lengua viva por su vinculación con objetos, situaciones o actividades que han desaparecido. Muchos tipos de plantas y accidentes orográficos, ya son desconocidas por los más jóvenes, como *loira*, *xorigué*, *zorcz*, o se reconocen solamente como topónimos *taxera*, *allagar*, *espelunga*, *castiello*, *buxacal*, *torrillón*, lo que refleja un alejamiento de la naturaleza, y en consecuencia un proceso paulatino de mortandad léxica de los términos más vinculados con el entorno natural y sus elementos.

Es interesante el caso de dos términos de nuestra investigación que presentan el 0% de respuestas y que son por tanto voces extintas, aunque se documentaron a finales del siglo XIX por Saroñhandy (2005). Se trata de *caxa* y *lentiillas*. Varios informantes coincidían en argumentar que estas palabras desaparecieron por la presencia visual de términos escritos en castellano, llegó la “Caja de Ahorros” y las lentejas ya no se cultivaban y se compraban en las tiendas en sacos o paquetes que ponía escrito en ellos “lentejas”. Igual ocurre con el término *correu*, usado aún por Veremundo Méndez (1996) y que hoy solo se ha documentado entre las personas de más edad para designar a la persona que hacía de correo entre localidades antes de la llegada del servicio público postal con su oficina y logotipos. La estafeta de correos con su cartel “Correos”, elimina el uso del término autóctono *correu*.

Lo mismo ocurre con términos como *castiello*, *chudius*, o *chitanos* que han desaparecido de la lengua viva en el uso corriente, pero permanecen transparentes en su forma y significado en la toponimia. *Lo Castiello*, *la Caseta de los Chitanos* y *Lo puent de los chudius*. Similar proceso de sustitución se produce con la especialización de un producto, la *leit* es la de la ubre del animal y la *leche* la que viene envasada, *trufas* son las del huerto y *patatas* las que venden empaquetadas en la tienda, el supermercado o en los bares. Este proceso de sustitución parcial en el dialecto cheso supone un primer paso para la desaparición definitiva de determinados terminos en una o dos generaciones.

Otro fenómeno que contribuye en gran medida a la mortandad léxica es el uso por parte de los hablantes de términos genéricos por desconocer las acepciones o matizaciones de los términos concretos, o la sustitución del vocablo por un sintagma explicativo. Por ejemplo, sustituir *burengo*, por *puerco de buro*, o *tasquizal* por *prau de tasca*, o la sustitución de *fondura*, por *ye muit fondo*. Fenómeno de sustitución léxica también constatado en el estudio de las hablas de Madrid (García Moutón, 2007).

Los atlas lingüísticos han servido como instrumentos eficaces para recopilar el léxico con una misma encuesta en diferentes puntos y poder realizar comparativas, tanto entre atlas de diferentes momentos históricos, como entre estos y otros estudios dialectales, o lo más frecuente el análisis y comparativa de formas dentro de un mismo atlas. En este sentido, con respecto al estudio del léxico, Arnal y Castañer (2011) realizan una comparativa entre dos atlas, el ALPI en la década de los años 20 del siglo pasado y el ALEANR en la década de los años 60, y en base a 45 unidades léxicas y siete rasgos historico-fonéticos del aragonés para analizar el comportamiento de cada vocablo a lo largo del tiempo. Con esta investigación, las autoras determinan que se conservan muchos más términos dialectales en el ALPI que en el ALEARN en los mismos puntos de encuesta treinta años después. En relación con los procesos de mortandad léxica, afirman que los cambios son graduales, y que la sustitución léxica afecta más a unas palabras que a otras, especialmente en tres décadas se observa cómo rasgos claramente dialectales tales como la conservación de los grupos latinos *cl-*, *pl-*, *fl-*, pasan de un 100% de uso hasta casi desaparecer, o quedar arrinconados; es el caso de la conservación de términos con la evolución dialectal del grupo latino CT y ^uLT, aunque otros rasgos, como la conservación de la F- latinas muestran un menor retroceso.

3.- METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Metodología y fases de la investigación

Para hablar de la metodología de esta investigación hay que presentar en primer lugar una fundamentación teórica del proceso de investigación en general y después las aportaciones de este marco teórico a las metodologías específicas de las ciencias sociales y en concreto a la investigación lingüística. Dentro del primer bloque sobre fundamentación de la investigación científica seguiremos a Bunge (1959, 1969 y 1983), López y Pick (1992) Murcia y Jaramillo (2003), Rojas (2004), Silva (2016) y Hernández y Fernández (2004). Para la aplicación práctica al ámbito lingüístico y sociolingüístico seguiremos a Ander-Egg (1971, 1986), López Morales (1994), López de Ceballos (1987) y Borrego (1994).

El método científico es la estrategia de la investigación, de la indagación sobre lo que queremos averiguar, trata de obtener nuevos conocimientos a través de la observación, la medición, la experimentación y el razonamiento de forma sistemática y rigurosa con la finalidad de desarrollar áreas científicas de estudio. Es decir, se basa en el empirismo para poder dar respuestas verdaderas verificables minimizando la subjetividad. Lo podemos definir como el conjunto de procedimientos por los cuales planteamos un problema científico y ponemos a prueba las hipótesis para poder generalizarlas. Según Bunge, [(1959) 2013] el método científico debe seguir siete fases: planteamiento del problema, construcción del modelo teórico, deducción de las consecuencias particulares, prueba de las hipótesis, introducción de las conclusiones en la teoría, generalización y comunicación de los hallazgos. Tal como afirma Bunge, la ciencia puede caracterizarse como un conocimiento racional, sistemático, exacto, verificable y por consiguiente falible. Por medio de la investigación científica, el hombre ha alcanzado una reconstrucción conceptual del mundo que es cada vez más amplia, profunda y exacta. Igualmente concluye, que la ciencia no es solamente teorías, sino que implica ciencia aplicada, es decir, la aplicación de las teorías a fines prácticos o utilitarios [Bunge (1959) 2013].

Investigar científicamente consiste en realizar el manejo de determinados problemas en un proceso que culmina en la elaboración de cuerpos teóricos que refieren estructuras objetivas. Problemas, hipótesis, leyes y teorías centran las fases de dicho proceso (Bunge 1969). Todo proceso de investigación, basado en un previo plan de investigación inicial, tiene siempre un punto de partida, tanto Bunge (1969) como Rojas (2004) coinciden en este planteamiento. Toda investigación es un conjunto de problemas cuyo estudio tiene como mira el poder interpretarlos. Ello exige sistematización y, por tanto, una buena formulación de los mismos para reducirlos a problemas unidad (Bunge 1969). El proceso de la investigación científica comienza cuando surge

un problema, por ejemplo, la detección de una laguna teórica en el cuerpo de conocimientos existentes (Rojas 2004). En un proceso de investigación social, lo que se busca es comprender el fenómeno que se investiga, y hacerlo lo más cerca posible a la realidad que viven los sujetos inmersos en el mismo, y esa comprensión no se logra en su totalidad si se percibe desde pequeñas miradas del investigador. En consideración a lo anterior, se hace necesario reconocer cada uno de los aportes de las diferentes tendencias anteriormente expuestas para lograr una mayor y mejor aproximación a la realidad estudiada, por ello, acudimos al principio de complementariedad como una posibilidad de articulación respecto a las opciones que nos brinda cada tendencia para lograr la mayor eficacia y los mejores resultados (Murcia y Jaramillo 2003).

Silva (2016) plantea una guía práctica y asequible, muy estructurada y con ejemplos de cómo organizar un proyecto de investigación que define como la guía metodológica que sirve para llevar a cabo con rigurosidad el proceso de investigación científica. Respecto a la metodología indica que usaremos diferentes métodos en función del tipo de estudio, sobre el cual tendremos en cuenta tres tipos de variables: dependientes e independientes, activas o atributivas y continuas y categóricas. Plantea los tipos de muestreo y el tamaño de la muestra y analiza los instrumentos de medición con especial incidencia en el cuestionario. Ander-Egg (1971, 1986) igualmente plantea cómo realizar una investigación social con sus principales fases que se fundamente en el método científico aplicado a las ciencias sociales y propone la combinación de tres técnicas: la observación, las entrevistas y la consulta de documentación. Una similar estructura basada en el método científico plantean en su obra López y Pick (1992) basada en cuatro fases principales: metas o finalidades, método, diseminación y evaluación. Estos autores realizan aportaciones interesantes respecto a la metodología práctica de los entrevistadores a través de un decálogo de consejo y pautas para realizar las entrevistas. Silva (2016) añade especialmente en relación con el procedimiento la necesidad de registrar no solo los datos de la encuesta, sino toda información que pueda ser de interés, además de registrar todas las actividades del investigador y los pasos que sigue que tendrán utilidad tanto en las conclusiones finales como en la redacción de la memoria de investigación. Finalmente, López y Fachelli (2015) desde un enfoque cuantitativo dividen el estudio de la investigación social en tres etapas: ruptura, construcción y comprobación. Estos autores exponen que toda investigación lleva asociada la idea de proceso, es decir, de la existencia de un conjunto de tareas y acciones ordenadas, siguiendo la lógica del método científico, que se diseñan y realizan en fases sucesivas con el fin de obtener como resultado un conocimiento de la realidad social.

Como resumen, siguiendo a Bunge (1983), los condicionantes para que un tema de estudio en una investigación pueda considerarse como un problema científico bien formulado son:

- a) Tiene que existir un cuerpo de conocimiento científico (datos, teorías, técnicas) en el cual formularse el problema.
- b) El problema tiene que estar bien formulado.
- c) El problema debe estar bien concebido en el sentido de que su trasfondo y, sus supuestos, no sean erróneos.
- d) El problema tiene que estar delimitado.
- e) Hay que hallar las condiciones de existencia y unicidad de la solución.
- f) Hay que formular anticipadamente estipulaciones acerca del tipo de solución y el tipo de comprobación de la misma que resultarán aceptables.

Sobre esta base se asienta la metodología de la investigación lingüística, la cual es plasmada clara y estructurada por López Morales (1994) y nos ha permitido no solo realizar el guión de nuestra investigación, sino fundamentar y desarrollar cada uno de los apartados. López Morales, plantea en primer lugar el objetivo de la investigación, la delimitación del tema, sus variables y el diseño de las hipótesis de trabajo. En segundo, lugar un apartado de justificación, una fundamentación basada en bibliografía y fuentes. El tercer apartado que propone el autor son las técnicas de muestreo que se aplicarán sobre el universo. El quinto apartado se centra en los instrumentos, focalizado en la entrevista lingüística, los estilos y las formas de realizarlas para lograr la mayor eficacia. El siguiente apartado lo denomina *corpus*, referido al conjunto de datos obtenidos de la investigación, puede ser escrito y más concretamente en la investigación lingüística, de carácter oral. El siguiente apartado desarrolla los instrumentos de la investigación, es decir, los cuestionarios que utilizaremos en la encuesta, que es la técnica de investigación. Los últimos apartados de su propuesta de investigación lingüística se centran en la tabulación de los datos y la comprobación de la hipótesis para extraer conclusiones.

En las investigaciones lingüísticas, el estudio del léxico requiere un tipo de metodología específica que busque determinadas soluciones para equilibrar el parámetro frecuencia y corregir su incidencia en los resultados. La incorporación a nuestro trabajo de la grabación sistemática, siempre que ha sido posible nos ha permitido registrar el léxico en su contexto oracional, pudiendo extraer ejemplos de uso en frases en las que además del léxico, aparecen los principales elementos morfosintácticos de la lengua, ahora bien, estos se repiten, mientras que el léxico dependerá de la temática y del informante. En una hora de grabación pueden aparecer una gran parte de elementos morfosintácticos y casi todos los fonéticos, pero el léxico aparecerá en una

pequeña parte, dada su amplitud y especificidad en algunos campos o términos (Borrego 1994). Si un término no aparece en determinada grabación no quiere decir que haya desaparecido o no se use, puede ser consecuencia del idiolecto del informante o falta de tecnolecto, el nivel de castellanización o de relaciones sociales, es decir el mayor o menor nivel de interacción con personas que tengan mayor o menor conocimiento y uso del dialecto local. Pero si por otra parte, no aparece un rasgo fonético o morfosintáctico de forma sistemática en un informante si puede ser un indicador de su proceso de pérdida (Borrego 1994).

La metodología en el caso de lenguas en contacto, como es el caso del cheso con el castellano, en la que se produce una progresiva entrada de términos nuevos que sustituyen los patrimoniales debe ser variada, debiéndose utilizar la encuesta graduada para poder hacer comparaciones sistemáticas junto con las informaciones derivadas de la observación directa pasiva o activa además de las aportaciones de los informantes. Esto permite una ordenación del léxico dialectal en una escala de prestigio con cinco ítems que clasifica cada término en función de la valoración que hace el informante (Borrego 1994).

Finalmente, para acabar esta fundamentación teórica de la metodología de la investigación, queríamos hacer referencia a las aportaciones de López de Ceballos (1987), ya que todo proceso de investigación lingüística requiere la implicación y colaboración de la población donde se hacen las encuestas, especialmente en el caso de investigaciones con gran volumen de personas implicadas. No solo es esencial elegir los informantes y realizar las encuestas de la forma más idónea posible, sino que además hace falta introductores que pongan en relación al investigador con los informantes, las instituciones y los espacios más adecuados, así como la creación de canales de comunicación estables y equipos de colaboradores. La autora parte de la base de la participación activa como instrumento para facilitar la investigación a través de los grupos de investigación acción participativa y la combinación de técnicas informativas en la comunidad con instrumentos de investigación.

Esta tesis doctoral esta organizada en dos partes diferenciadas. La creación de un corpus léxico procedente de diversas fuentes históricas y la aplicación de dos encuestas, una sobre le vocabularios estudiado y otra para obtener datos que permitan ofrecer un breve estudio sociolingüístico.

La primera consiste en la compilación de todas las fuentes documentales del cheso anteriores a la publicación de las obras del escritor Veremundo Méndez Coarasa, (Méndez 1979, 1996, 2021), en concreto se trata de doce fuentes, para formar un corpus completo de todo el léxico contenido en ellas, con indicación de obra de procedencia y la clarificación de los significados y acepciones de los términos a través de entrevistas de comprobación realizadas a hablantes competentes de la variedad.

Este corpus o “tesoro lexicográfico”⁴⁵ entendido como conjunto de textos o materiales recopilados (López Morales 1994) integra de forma ordenada y organizada los datos de doce fuentes documentales y está compuesto por 7.617 registros⁴⁶ (5.061 diferentes) procedentes de dichas fuentes que ordenados y agrupados lexicográficamente conforman un listado de 4.015 entradas o lemas. El trabajo de compilación de las fuentes ha consistido en transcribir en formato Word los datos de todas y cada una de las fuentes, junto con los datos y aclaraciones de las entrevistas de comprobación para posteriormente fusionarlos en un único documento con indicación de la fuente de cada uno de los registros. Dicho documento compilado se ha organizado y maquetado siguiendo unos criterios comunes de macroestructura⁴⁷ y microestructura⁴⁸, para dar cohesión y coherencia al documento.

⁴⁵ *Corpus* es la recopilación de materiales escritos o transcripción de grabaciones sobre una misma materia con objeto de realizar una descripción sincrónica de una lengua (Martínez de Sousa 1995). En este sentido, Fajardo (2018) plantea el término “tesoro lexicográfico”, para una compilación de fuentes de fuentes.

⁴⁶ Registro, de *registrar*, inscribir o definir en un diccionario una palabra, locución, frase o sintagma (Martínez de Sousa 1995). Usamos este término para referenciar cada inscripción o definición diferente en un repertorio, para diferenciarlo de la entrada o lema, *palabra que encabeza un artículo de diccionario y es objeto de definición* (Martínez de Sousa 1995), por lo tanto diferenciamos el lema o entrada de los registros que integran cada una de ellas y pueden ser acepciones diferentes o fraseología o sintagmas complejos que contengan el lema.

⁴⁷ Macroestructura de un repertorio es el conjunto de entradas seleccionadas para formar un diccionario o repertorio (Martínez de Sousa 1995).

⁴⁸ Microestructura de un repertorio es el conjunto de informaciones ordenadas que en el artículo lexicográfico siguen a la entrada (Martínez de Sousa 1995).



Imagen 13. Mapa conceptual del proceso de investigación. Elaboración propia

De este repertorio, una vez ordenado y codificado, se han escogido 300 términos tras la aplicación de una serie de criterios para seleccionarlos:

- a) Que fuesen representativos de los principales rasgos fonéticos del aragonés, comentados en el punto 2.3.
- b) Que estuvieran representadas todas las categorías gramaticales.
- c) Que incluyeran tipologías de estructuras simples y complejas.
- d) Que abarcasen vocablos originales y derivados por sufijación.
- e) Que dieran una visión global del mayor número posible de campos léxicos.
- f) Que no fueran términos muy especializados propios de un tecnolecto.

De todos ellos, como se ha indicado, se seleccionaron 300 términos, lo que supone casi un 10% de las entradas del compendio del cheso histórico. Entre ellos están representados términos con los rasgos lingüísticos más característicos del dialecto cheso, en especial los referidos al léxico, como hemos mencionado antes. Con dichos términos se ha elaborado una encuesta que incluye los datos de los informantes, el listado de palabras con cuatro opciones de respuesta en cada una para poder determinar el grado de uso y conocimiento, su significado y el espacio para indicar ejemplos de uso de los informantes, así como determinadas preguntas abiertas para obtener datos sociolingüísticos y otras aportaciones que pudieran ofrecer las personas entrevistadas⁴⁹.

La encuesta se ha aplicado en el valle de Echo a una muestra de 30 informantes seleccionados de acuerdo con la variable de 'edad' y con un criterio proporcional al universo de población, según los datos del último censo de población del municipio de Echo. Esta muestra se ha estratificado en tres grupos generacionales: a) menores de 30, b) de 30 a 65 años, y c) mayores de 65 años.

La encuesta se amplió a cuatro informantes más con idénticos criterios, ya que cuatro de los seleccionados inicialmente resultaron encuestas fallidas o incompletas. Aparte, la fiabilidad de los resultados depende en buena medida de que la muestra sea representativa del universo para poder generalizar los datos extraídos. En nuestra investigación se ha elegido una muestra de 30 informantes, estructurados por franjas de edad, sobre un universo de 801 habitantes que recoge el último censo. Además, debe estar diversificada por diversos criterios sociales, además de la preparación de la entrevista con un cuestionario estructurado⁵⁰.

Posteriormente se procedió a la tabulación de los resultados del cuestionario y su tratamiento en hojas de cálculo Excel, así como a la transcripción de las encuestas y las grabaciones en documentos formato Word para contar con un fondo documental de todos los términos, frases y conversaciones disponibles, que fuera consultable y asequible, y con todo ello poder realizar la fase de estudio y redacción de la tesis.

⁴⁹ Las cuatro opciones de respuesta sobre el conocimiento del léxico que se pedía al informante en cada término eran: 3 *lo usa habitualmente*, 2 *lo usa ocasionalmente*, 1 *lo conoce pero ya no lo usa*, 0 *no lo conoce*.

⁵⁰ Estos principios de la estadística, aplicados a la lingüística, como fundamento metodológico forman parte de los inicios de la filología aragonesa. Benito Coll, en 1902, establece dos principios: 1) Los datos han de obtenerse de varios informantes. 2) Los informantes han de estar diversificados con arreglo a variables socioculturales. Pero, Coll, además del cuestionario estructurado, apuesta por metodologías que propicien el acercamiento a la lengua natural hablada, como las entrevistas no estructuradas y observación participante (Aliaga y Arnal 1999).

3.2. El trabajo con el cheso histórico: sus fuentes y elaboración del corpus

3.2.1. Antecedentes

El primer repertorio cheso conocido es un inventario de la iglesia de Siresa del siglo XIII, en el cual se enumeran una serie de objetos y ornamentos religiosos. A pesar del reducido número de vocablos, este documento nos muestra, por un lado, la continuidad léxica entre las variedades vivas de la lengua y el aragonés medieval, y por otro lado, el proceso de mortandad léxica de determinados términos que ya aparecen registrados en el documento del siglo XIII y hoy han desaparecido de la lengua viva. Por ejemplo, números: *siet*, *cinquanta*, *xixanta*, *dotze*, *vint*, u objetos materiales como *assensario*, *aventayllo*, *linçuelo*, *cidara*, *littara* o *sobrepelliço*, términos que ni se documentan en las fuentes del cheso histórico ni se han podido documentar en las encuestas de campo realizadas. Este repertorio fue estudiado por Tomás Buesa Oliver sobre la edición realizada por Tomás Navarro Tomás de un compendio de escrituras y diplomas medievales. (Navarro 1957).

Pero no es hasta finales del siglo XIX cuando se realiza en el valle de Echo la primera recopilación léxica primaria, entrevistando directamente a los hablantes chesos. El lingüista francés Jean Joseph Saroïhandy recorrió el Pirineo recopilando una ingente cantidad de datos lingüísticos de primera mano de todas las localidades por donde pasaba. En este periplo, visitó Echo, apuntando en sus cuadernos de campo casi mil registros, muchos de ellos con su traducción al francés y con frases de uso que contextualizan las palabras documentadas. El siglo XX, gracias a los datos del profesor francés que puso de relieve una lengua románica casi caída en el olvido, supuso un despertar del interés por investigar y estudiar las variedades vivas de esta lengua. Numerosos estudiosos como Elcock, Casacuberta, Kuhn, Mott, Margarit, Pujadas, Alvar, Rohlf, Buesa y muchos más visitaron los pueblos del Alto Aragón para documentar el aragonés. La profesora Blanca Lanzas también realizó una breve tesina de léxico cheso relacionada con la vivienda en los años 50. Muchos de ellos recogieron gran cantidad de datos e información léxica del dialecto del valle de Echo. Especialmente son de destacar las encuestas del ALEANR (Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón Navarra y Rioja) dirigidas por Manuel Alvar. Esta investigación de geografía lingüística ubica la localidad de Echo en el punto 102 del mapa de encuestas en el cual se recopilaron 1575 registros.

El siglo XX se caracterizó también por tener los primeros testimonios escritos del cheso de la mano de Domingo Miral, que usó la prosa para escribir dos artículos y dos pequeñas obras literarias: La comedia *Qui bien fa nunca lo pierde*, y el sainete *a casarse tocan*. Además, escribió diversos artículos científicos y divulgativos sobre esta variedad dialectal del aragonés. Posteriormente, Veremundo Méndez se sirvió de la poesía para plasmar el cheso y recuperar una riqueza léxica que se estaba perdiendo y que de forma sistemática trató de plasmar en sus poemas. De su obra bebieron todos los autores posteriores que hasta nuestros días han utilizado el cheso como lengua literaria.

3.2.2. Denominación y fuentes

Respecto a la denominación de las obras lexicográficas, Fajardo (2018) analiza los títulos de las obras y sus implicaciones y plantea diversas opciones, desde la suficación en -ismos, hasta el uso de adjetivos o gentilicios aplicados al sustantivo, repertorio, estudio, vocabulario o diccionario. Hemos optado por elegir la denominación *cheso histórico*, un sustantivo que identifica la variedad local y un adjetivo de marca diacrónica para abarcar el conjunto de repertorios léxicos, vocabularios, estudios, fuentes documentales y textos basados en investigaciones de carácter primario y que fueran anteriores a la publicación de la obra de Veremundo Méndez Coarasa. La razón de agrupar todas estas fuentes es precisamente su carácter primario en la recopilación del dialecto cheso hablado entre finales del siglo XIX y finales del siglo XX. Se trata de fuentes que han tomado la información directamente de los hablantes nativos, frente a las tendencias posteriores que basaban el estudio de los rasgos lingüísticos y del léxico en textos escritos de carácter literario. López Morales (1994) establece en sus modelos de investigación lingüística dentro de los instrumentos, el trabajo con corpus, tanto orales como escritos. Indica en este sentido que en el caso de trabajar con textos impresos, se ofrecen menos contratiempos que con los documentos grabados y orales. Indica que ello requiere un trabajo de sistematización para uniformar las entradas, las grafías y la información ofrecida para poder realizar posteriormente tratamientos automatizados como las concordancias o las frecuencias léxicas. Por todas estas razones hemos partido de una serie de fuentes y las hemos compilado y organizado de forma sistemática para poder realizar su tratamiento eficaz con programas informáticos que nos permitan hacer búsquedas, comparaciones y establecer relaciones.

Las doce fuentes que se han utilizado y que se explican y analizan con detalle en el apartado cuatro de esta tesis son las siguientes, indicándose las obras de referencia de las que se ha extraído el léxico:

Nº	FUENTE	TIPOLOGÍA DE FUENTE
1	Jean Joseph Saroïhandy	texto escrito procedente de fuente primaria
2	Domingo Miral	textos escritos dialectales y artículos científicos
3	Josep Maria de Casacuberta	texto escrito procente de encuestas realizadas a informantes
4	Rafael Gastón	texto procedente de artículos científicos
5	Alwin Kuhn	texto procedente de obras científicas
6	William Denis Elcock	texto procedente de obras científicas
7	Antoni Badia Margarit	texto procedente de obras científicas
8	Manuel Díaz Rozas	texto procedente obras basada en encuestas y otras fuentes
9	Blanca Lanzas	texto escrito de tesina universitaria
10	ALEANR	datos obtenidos de mapas lingüísticos
11	Juan José Pujadas	datos procedentes de artículos científicos
12	Gerhard Rolhfs	texto procedente de obras científicas

3.2.3. Metodología de trabajo de elaboración del corpus del cheso histórico

-introducción:

Como ya hemos comentado, el cheso es una de las variedades occidentales del aragonés con mayor vitalidad y que ha despertado desde hace muchos años el interés de investigadores y lexicógrafos. A pesar de ser una variedad con gran uso escrito y social, no tiene una investigación profunda y sistemática basada en encuestas directas a una muestra de informantes, como si se han hecho o se está haciendo en otras variedades como el ribagorzano, chistabín, fovano, benasqués, ansotano o belsetán, si bien es cierto que cuenta con abundantes estudios parciales, recopilaciones léxicas y abundante literatura, y especialmente detallados estudios lingüísticos basados en algunos de estos textos escritos.

Cuando se elabora un corpus de una lengua histórica⁵¹, tenemos que proceder sumando conjuntos de vocablos de todas las fuentes posibles. El léxico, a diferencia de otros elementos de la lengua, es posiblemente infinito y desconocido (Lara 2006). Por ello en la recopilación conjunta de todo el léxico hemos incluido todos los registros obtenidos de las fuentes para facilitar tanto el posterior análisis cualitativo como cuantitativo. En una lengua o modalidad lingüística histórica nos interesan todos y cada uno de sus vocablos, pues cada uno tiene un significado particular que lo puede hacer diferente y facilitar afinidades y etimologías (Lara 2006).

Este repertorio lexicográfico del cheso histórico que sirve como base para la extracción de términos destinados a la confección de la encuesta de la tesis, trata de recopilar en un único corpus todos los vocablos usados en repertorios, estudios, cartografía lingüística y etnotextos desde 1898 (primera recopilación de Saroïhandy) hasta 1996 (publicación de la obra de Veremundo Méndez, primer autor que recupera el cheso desde una perspectiva literaria con una amplia obra), abarcando un total de doce fuentes.

El repertorio final o inventario léxico del cheso histórico cuenta con una versión en borrador con todo el léxico recopilado que sirve de base para la extracción de los términos de la encuesta y una propuesta de creación de un documento amplio y consultable que tendrá una introducción, una macroestructura o conjunto de entradas organizadas y una microestructura que determinará la configuración de cada lema del vocabulario, el cuerpo del artículo que se repetirá en cada una de las entradas siguiendo este patrón común.

⁵¹ *Lengua histórica* es un conjunto de dialectos, a través de los cuales esta se realiza; una lengua histórica funciona a través de sus variedades concretas, pues siempre se habla de una forma específica un idioma, sus límites se hallan históricamente establecidos, y por lo tanto, las lenguas tiene que tener un nombre (Coseriu 1986).

-metodología de elaboración del repertorio

El trabajo práctico para la elaboración del repertorio se ha basado en una metodología que combina el trabajo manual con las fuentes, la digitalización y el uso de aplicaciones informáticas para la tabulación y cómputo de registros, como Excel.

El trabajo manual consiste en la consulta, lectura y transcripción a formato Word de los datos de aquellas fuentes que por su formato no permiten otra forma de realizarlo. La digitalización del repertorio obedece a lograr que la informática consiga la mayor eficacia en el uso y consulta de la obra lexicográfica, y tendrá tres fases, la primera, pretende recopilar y unificar todos los repertorios y fuentes en un mismo formato informático que facilite la investigación y el estudio, así como clasificar, ordenar y organizar los datos para dicha finalidad. Para lograr este objetivo, se ha pasado toda la información de todas las fuentes a un formato Word . Algunas fuentes se podían escanear con OCR y transformarlas en formato Word . Otros documentos estaban en formato PDF y ha hecho falta ir obteniendo los términos uno a uno. Igualmente los documentos históricos que se encontraba a veces en formato papel y en concreto, en el caso del ALEANR, al presentar la información en mapas, ha debido pasarse a documento Word manualmente y de forma sistemática todas consultando los doce volúmenes de la obra en la biblioteca. Con toda la documentación mencionada procedente de estas doce fuentes consultadas y estudiadas se ha elaborado un inventario detallado de cada una de ellas. Se trata de doce listados en documento Word , ordenados alfabéticamente por lemas o entradas, donde se marca la categoría gramatical, la traducción y a continuación las indicaciones gramaticales o las frases de uso contextualizadas de cada término si las hubiera. Este trabajo minucioso se ha realizado de la siguiente forma; cada fuente se ha redactado en un formato de fuente de diferente color⁵² y se ha añadido al final de cada entrada la marca de fuente, después se han ido fusionando y ordenando alfabéticamente, de tal forma que se pueden ir rehaciendo todas las entradas que coincidan en varias fuentes. En este caso, si hay coincidencia, se agrupan las marcas de fuente, y si presentasen acepciones diferentes, se irían numerando correlativamente con dígitos, colocándose en primer lugar aquellas que constaran en mayor número de fuentes.

⁵²La técnica de trabajo por colores de fuentes permite que al repasar el documento borrador, si hay habido por error una omisión de la fuente en cualquier entrada, el color determina la fuente y es sumamente eficaz para subsanar errores en el trabajo de codificación informática.

A continuación se ha creado un documento Word nuevo, donde se han ido incorporando uno a uno los vocabularios parciales, cada uno con el texto en su color respectivo, para ir fusionándolos en un único documento o repertorio compilado en que se indicase en cada registro la fuente de la que procede. Para la confección definitiva de este corpus se ha definido una macroestructura y una microestructura que permita trabajar con una coherencia sistematizada en todo el documento final.

De esta forma podemos consultar de forma sistemática todo el vocabulario cheso histórico en un único documento, comprobando las acepciones, empleos, sentidos figurados y contextos de uso siempre que se hayan documentado. Además, en cada término se indica la categoría gramatical y se facilita una marca de fuente para atestiguar dónde se documentó la palabra.

Para la matización de términos dudosos del inventario, posibles errores de transcripción, variantes fonéticas o aclaración de definiciones o categorías se realizó una encuesta de comprobación a cuatro hablantes nativos de la variedad dialectal mayores de 80 años. Solo se incluyen las matizaciones de términos de las fuentes originales y no los cientos de voces nuevas aportadas tanto en las encuestas de comprobación como a lo largo del trabajo de investigación del doctorado que podrán formar parte de propuestas de futuro para nuevas investigaciones

fachiella. f. Bandeja con asas para moldear y pinchar el queso. (D,)
fado. m. 1.- Bebedizo, pócima. (D,) (M,) (ej. <i>Algún fado deben haberte dau en Zaragoza; desde que vi'stiés la primera vez yés otra</i> ; M,) // 2.- Enfado. (K,)
faenero. adj. Trabajador, hacendoso. (K,)
fagoñada. f. Nieve menuda mezclada con viento. (A,)
fagüeño. m. 1.- Viento caliente del sur. (C,) // 2.- Viento procedente de Fago y Navarra. (A,) (C,) // 3.- Viento del sudoeste. (R,)
faina. f. Tarea, faena. (C,)
fainero. adj. Trabajador, hacendoso, aplicado en el trabajo. (D,) (M,) (ej. <i>á malas faineras que no vos gane ninguno</i> ; M,) (ej. <i>ye de malos fainers que son</i> ; M,)
faja. f. Faja, prenda de vestir que envuelve el cuerpo. (M,) (ej. <i>los hombres plantaus en la Cruz u en la ferraría, con las manos en la faja u cruzaus los brazos en lo peito</i> ; M,)
falca. f. Cuña. (A,) (C,)
falcada. f. Manojos de cuatro puñados de mies. (A,) (K,)
falcino. m. Vencejo. (S,)
falda. f. 1.- Falda. (G,) (M,) (ej. <i>En tierra yera despaldas, los chinullos amostrando, y l'aire, de cuando en cuando li remangaba las faldas</i> ; G,) (ej. <i>en la fuén la criada de Childopez, li han feito una falda una brusa de raso negro</i> ; M,) // 2.- Regazo. (C,)
falderiquera. f. Bolsillo interior. (K,)
fallo. m. Antorcha. (S,) (ej. <i>un fallo de tieda</i> ; S,)
falsa. f. Buhardilla. (D,)
falsino. m. Vencejo. (K,)
falso. adj. Cobarde. (A,)
falta. f. 1.- Falta. (M,) (S,) (ej. <i>que venise sin falta</i> ; S,) // 2.- Línea de faltas en la pared en el juego de la pelota. (A,) Fer falta. Necesitar, hacer falta. (M,) (R,) (ej. <i>á vosotros si que vos fa falta un chugo bien ancho y un agullón con la punta bien esmolada</i> ; M,) (ej. <i>fa falta que bi haiga plevia pa que se faga gran la hierba</i> ; R,)
faltar. v. Faltar. (G,) (M,) (S,) (ej. <i>li falta los diens</i> ; S,) (ej. <i>Ixo te falta! Tochada en lo canto y tochada en lo rincón</i> ; G,) (ej. <i>Con ovelas vacas y arbols no vos faltará lo pan</i> ; M,)
faluchero. m. fig. Sexo de la mujer. (ej. <i>m'ha entrau enta la teta, por poco me plega enta lo faluchero</i> ; S,)
falz. f. Hoz. (A,) (C,) (D,) (K,) (M,) (R,) (S,) (ej. <i>con l'axau y con la falz en la mano y n'he visto a otros muitos</i> ; M,) (ej. <i>hez a ir dixando poco a poco la falz y l'axau por lo tocho y por la dalla</i> ; M,)
falzón. m. Hoz larga para cortar cosas fuertes. (C,) (K,)
fambre. f. Hambre. (D,) (M,) (R,) (S,) (ej. <i>yo he muita fambre</i> ; D,) (ej. <i>La fambre que siguié a lo contrabando, lis facié pillar l'axau</i> ; M,) (ej. <i>muytos de vosotros habrez fambre y pasarez días y días</i> ;

Imagen 14. pantallazo del de la letra F del documento borrador, en la fase de compilación y organización del repertorio global utilizando una codificación basada en colores diferentes para cada fuente documental

La segunda fase, también realizada en esta tesis ha consistido en transformar el documento Word ya maquetado, a través de los parámetros adecuados en una tabla Excel predeterminada que mediante fórmulas permita hacer búsqueda rápidas y precisas de datos y cómputos detallados de los mismos.

El sistema ha sido el siguiente: en la primera de las columnas de la tabla excel confeccionada al efecto se inserta todo el léxico del cheso histórico desde el documento Word . En el resto de columnas se utilizan fórmulas de programación informáticas que automatizan la disgregación del texto Word en celdas separadas por columnas. Por ejemplo, en la columna C discernimos la categoría de cada una de las entradas para facilitar la búsqueda y en la columna D, el número de acepciones de cada una de las entradas, lo que nos permitirá, no solo hacer los cómputos de cada una de ellas, sino buscarlas por separado para analizarlas y estudiarlas. Usaremos estas fórmulas en cada caso:

Para desglosar las categorías gramaticales:

=C3=SI (ESNÚMERO (HALLAR (" (A,) ";\$A3)) ;1;0)

Para determinar el número de acepciones de cada lema:

= (LARGO (\$A50) -LARGO (SUSTITUIR (\$A50;"//";""))) /2+1

La fórmula utilizada para localizar en el léxico los parámetros de búsqueda de una fuente en concreto es la siguiente:

=SI (ESNÚMERO (HALLAR (" (A,) ";\$A2)) ;1;0)

Donde se va sustituyendo la marca de fuente (A,)⁵³ (ALEANR) por las siguientes (K,) Kuhn, etc., de tal forma que en doce columnas podemos encontrar y buscar de forma automática los registros de cada fuente, compararlos entre ellos o hacer búsquedas combinadas de varias fuentes simultáneamente. Todo ello ha sido posible por la redacción previa en formato Word del texto con un sistema de macroestructura y microestructura mediante parámetros compatibles para la automatización informática.

Este sistema de programación informática, aunque costoso, nos permitirá después de forma muy rápida y automatizada y a través de las pestañas de *filtros / ordenar* del programa Excel, saber por ejemplo, exactamente, cuántos términos solo aparecen en un solo repertorio, qué términos son los más repetidos, número de acepciones, comparaciones entre fuentes, comparaciones entre términos, búsqueda rápida de todas las categorías gramaticales o todas las fuentes, etc. Incluso búsquedas combinadas, por ejemplo, cuántos términos de una categoría determinada aparecen en una determinada fuente o comparando varias fuentes. Lo cual, para el análisis cuantitativo resulta de especial importancia y eficacia. Esta tabla Excel ya permite trasladar las celdas a los campos de una base de datos.

⁵³ El hecho de trabajar con códigos que incluyen una coma (,) permite realizar búsquedas y programaciones informáticas en los repertorios, que no podría hacerse si los códigos no incluyesen la coma (,).

The screenshot shows the Microsoft Excel interface. The formula bar at the top displays the formula:
$$=(LARGO(\$A50)-LARGO(SUSTITUIR(\$A50;"/";"")))/2+1$$

The spreadsheet contains a table with the following data:

	A	B	C	D
1		Lema	categoria	acepciones
33	a. prep. 1. - A. (C,) (D,) (K,) (M,) (ej. <i>da-li un truco a lo camaril; D,) (ej. febrero, febrerón, no ves a dixer-lis a los corders ni los cornichons; D,) (ej. que en este mismo lugar, a una moza li pasé; G,) (ej. y agarrando un güen forcón a tochadas lo emprendió; G,) (ej. A l'otro día se'n iba lo mesache a triballar, cuando trové sin pensar a la moza, que dormiba; G,) II 2. - De. (D,) (G,) (ej. <i>dar-lis a comer a toda esta cachimalla; D,) (ej. pa darlis a comer a toda esta cachimalla; G,) II 3. - Conformo muchas construcciones adverbiales introducidas por esta preposición. (A,) (C,) (K,) (M,) (R,) (ej. <i>s'empeñeron en sacar campos a preset; M,) (ej. a gargalet, a chilindrón; K,) (ej. <i>Dexa ixa novalla a escape; M,) (ej. a mirar si se barallarán; C,) (ej. los sarrios a ormino fan brincos; R,)</i></i></i></i>	a		
129	agullón. m. 1. - Agujada, bastón con punzón en la punta para azuar a los bueyes. (A,) (C,) (M,) (ej. <i>a vusotros si que vos fa falta un chugo bien ancho y un agullón con la punta bien esmolada; M,) II 2. - Aguijón. (D,) (K,) II 3. - Punzón. (S,) (ej. <i>lo tocho de agullon; S,)</i></i>	agu		
379	axada. f. 1. - Azada. (C,) (K,) II 2. - Escardillo para quitar las malas hierbas. (A,) II 3. - Azadón. (A,)	axada	f	3
394	bacia. f. 1. - Amasadera, artesa. (K,) (R,) II 2. - Caja para mortero. (K,) II 3. - Cubeta para lavar. (K,)	bacia	f	3
405	bailar. v. 1. - Bailar. (A,) II 2. - Hacer girar la peonza. (A,) II 3. - Mecer. (D,)	bailar	v	3
529	boleta. f. 1. - Producto de la matanza hecho con sangre. (D,) II 2. - Rótula. (C,) II 3. - Bolita. (M,) (ej. <i>l'otro día, l'alguacil que iba dando ixas boletas a los perros, se'n dixé una en la carretera Cotet, que la itaría pa vel can; M,) (M,)</i>	boleta	f	3
583	brincar. v. 1. - Saltar. (C,) (S,) (ej. <i>brinque enta lo burro; S,) II 2. - Brotar con fuerza el agua. (C,) II 3. - fig. Irse, largarse. (M,) (ej. <i>brinca a escape d'aquí; M,)</i></i>	brincar	v	3
712	camón. m. 1. - Valle seco con hierba fresca para pasto. (A,) (K,) II 2. - Claro en el bosque. (R,) II 3. - Extensión de tierra junto a un río o barranco situada paralelamente. (P,)	camón	m	3

Imagen 15. pantallazo de la tabla Excel donde se ve la formula utilizada para buscar el número de entradas que cuentan con tres acepciones

H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X
	c	s	s	Fuen	A	K	S	C	D	P	G	M	L	P	R	E
							0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
							0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
							0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
							0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
							0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
							0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
							1	0	0	0	1	0	0	0	0	0
							0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
							0	0	1	0	0	0	0	0	0	0

Imagen 16. pantallazo de la tabla Excel, donde se pueden ver las doce fuentes y un ejemplo de búsqueda selectiva de los términos que sólo aparecen en Kuhn

Y finalmente, la tercera parte de este proceso, cuando toda la información se encuentre organizada en fichas y campos en la base de datos, podremos colocarla en programas que permitan su visualización en espacios digitalizados de internet y la realización de investigaciones y comparativas en línea. Los campos de la base de datos coincidirán con los elementos de la microestructura del diccionario: lema de entrada, transcripción fonética, lema de grafía estandarizado, categoría gramatical, acepciones con su significado, sentidos figurados, ejemplos de uso, anotaciones gramaticales, etimología, estructuras léxicas complejas y fraseología. Esta fase queda como propuesta de futuro en las conclusiones de esta tesis doctoral.

Para la confección definitiva de este corpus lexicográfico se han definido los parámetros de una macroestructura y una microestructura para trabajar con una coherencia sistematizada en todo el documento final.

De esta forma podemos consultar de forma sistemática todo el vocabulario cheso histórico en un único documento, comprobando las acepciones, empleos, sentidos figurados y contextos de uso siempre que se hayan documentado. Además, en cada término se indica la categoría gramatical y se facilita una marca de fuente para atestiguar dónde se documentó la palabra.

Para la matización de términos dudosos del inventario, la detección de posibles errores de transcripción, variantes fonéticas o aclaración de definiciones o categorías se realizó, como ya se ha dicho, una encuesta de comprobación a cuatro hablantes nativos de la variedad dialectal mayores de 80 años. Solo se incluyen las matizaciones de términos de las fuentes originales y no los cientos de voces nuevas aportadas tanto en las encuestas de comprobación como a lo largo del trabajo de investigación del doctorado que podrán formar parte de un proyecto de investigación, que también se incluye como propuestas de futuro en las conclusiones de esta tesis doctoral.

-Objetivos del repertorio

Todo repertorio lexicográfico o diccionario tiene que tener una finalidad, la cual marcará tanto la metodología de elaboración con su macroestructura, microestructura y también su formato. Arnal (2009) en relación con las finalidades de los diccionarios, expone que se pueden establecer cinco: un complemento a un diccionario general, descripción científica, carácter pedagógico, enfoque práctico y documental para preservar el léxico que desaparece. En nuestro caso las finalidades se corresponden con tres de ellas, carácter científico, enfoque práctico y documental. Científico por la forma de extracción de datos, por las fuentes utilizadas y por la descripción de cada entrada, además de presentar recopilaciones léxicas que puedan servir para futuros estudios, enfoque práctico porque se busca facilitar a los usuarios la consulta, y documental por tratar de recoger en un documento la terminología dialectal de un periodo de tiempo en el cual la lengua ha sufrido un proceso de pérdida paulatino, para preservarlo; como indica en este sentido Arnal (2009) un amplio conjunto del léxico que se encuentra en fase de desaparición está relacionado con el mundo rural agropecuario que ha sido sometido a una profunda transformación en el siglo XX, lo cual determina la importancia de recoger esta terminología antes de que se pierda, no solo por su valor lingüístico, sino por el valor añadido que supone su carácter etnolingüístico, que permite disfrutar de la lectura por su carácter familiar y cercano a los hablantes de los que procede el repertorio.

El trabajo lexicográfico sobre el léxico cheso histórico, por su finalidad, es un repertorio de orientación general y sincrónica, es decir focalizado en un periodo de tiempo en el cual la lengua presentaba un mejor estado de conservación. Se busca recopilar todas las fuentes documentales del cheso anteriores a la publicación de la obra del escritor Veremundo Méndez Coarasa. Posteriormente, se pretende facilitar su análisis, estudio y sistematización. Por lo tanto, las funciones vienen determinadas por esta tipología de repertorio y obedecen a las tres finalidades generales indicadas anteriormente:

-Compilar y refundir en un mismo texto todo el léxico procedente de fuentes primarias de un mismo periodo de tiempo para configurar un tesoro o corpus lexicográfico que haga más asequible y fácil la consulta, creando una fuente documental que permita aportar datos objetivos y amplios para facilitar el estudio sobre la continuidad léxica entre las variedades del aragonés.

-Facilitar la comparativa entre variantes de la misma palabra o la existencia de formas ya castellanizadas que convivían en este momento en la lengua viva.

-Documentar los términos que han podido desaparecer para aportar alternativas para la recuperación de vocablos de forma endógena, desde el dialecto.

-Extractar el léxico de todas las fuentes para configurar un repertorio léxico que agrupe todo el vocabulario con indicación de la marca de fuente de cada término.

-Construir las entradas del repertorio para facilitar su uso en lexicografía

-Encuestar a un grupo de informantes de más de 80 años aquellos términos y entradas dudosas que fuera necesario aclarar para el diseño final del diccionario.

Y el principal objetivo para su uso en la presente tesis es:

-Extraer 300 términos seleccionados en base a unos criterios que representen los rasgos característicos del cheso para realizar una encuesta de conocimiento y uso de este léxico entre una muestra de hablantes en la actualidad.

-Tipo de repertorio:

La obra lexicográfica elaborada consiste en una compilación del vocabulario recogido en una serie de fuentes primarias, en concreto doce, es decir, un repertorio de orientación general y sincrónica que alcanza un periodo de tiempo en el cual la lengua presentaba un mejor estado de conservación. En cuanto a la forma, se trata de un vocabulario, en el cual las entradas se agrupan por orden alfabético con una definición o equivalente en castellano en cada una de sus acepciones. Incluye ejemplos si se han documentado y agrupa la fraseología y estructuras complejas dentro de cada entrada. No nos encontramos pues, ni ante un repertorio de tipo contrastivo ni tampoco de tipo diferencial tal como los plantea Fajardo (2018), ya que trata de recopilar todo el léxico de las fuentes, no solamente las que son diferentes del castellano, ni trata de establecer comparaciones contrastivas con otras variedades.

-Función lexicográfica básica

Las funciones del trabajo léxico vienen determinadas por la tipología de repertorio elegido. En un trabajo de investigación lexicográfica hay dos tipologías de funciones: por un lado, las que se refieren al uso que tendrán por parte de los futuros usuarios, y por otro lado, las que se refieren al papel teórico que ejercerán en su aplicación. Desde el primer punto de vista son la producción, la recepción y la traducción. Las funciones, teóricas pueden ser cognitivas, comunicativas y de producción u operacionales. Estas funciones están íntimamente ligadas con el perfil de usuarios, puesto que la organización de la información contenida en el diccionario marcará una función u otra y en consecuencia un perfil diferente de usuario. Asimismo, hay que determinar muy bien la configuración de esta funcionalidad porque los criterios sean claramente uniformes y ordenados y permitan su futura digitalización (Rafel i Fontanals 2005).

En el caso de este repertorio, la función básica respecto al uso del mismo será la producción, puesto que se busca que tanto investigadores como escritores puedan usar los materiales lexicográficos tanto en la consulta para el desarrollo de estudios e investigaciones, como enfocados a la mejora de la creación literaria o consolidación de los usos léxicos dudosos. El propio repertorio lexicográfico ha desempeñado esta función de producción como base para la extracción de los ítems de la encuesta que conforma la segunda parte de esta tesis. Respecto a la función teórica, la función básica será la comunicativa, desde una perspectiva bidireccional, es decir, transmitir a los usuarios una información que se encuentra dispersa y que se compila en un documento único para facilitar el uso y facilitar la comunicación y expresión del dialecto a través de la difusión de su vocabulario. Por lo tanto, de forma transversal trataremos que el repertorio final cumpla en gran medida con las funciones básicas de un diccionario, que expone Arnal (2009), documental, científica y eminentemente práctica para facilitar su uso.

- Destinatarios preferentes y perfil de usuario

Los usuarios de un vocabulario o de un diccionario son los destinatarios, es decir, las personas a las cuales nos dirigimos con nuestro repertorio lexicográfico (s). Al redactar un proyecto lexicográfico tenemos que decidir los usuarios y centrarlo en los usuarios preferentes a los cuales se dirige nuestro trabajo. Las tendencias actuales de la lexicografía dialectal enfocan muchos de sus repertorios a un público no especializado que consulta el significado de las palabras, su origen o las relaciones con otros términos; por eso es una evidencia que el usuario común y el especializado son los principales destinatarios de los diccionarios dialectales (Arnal 2009).

Todo producto terminológico tiene un usuario determinado para ayudarle a satisfacer sus necesidades, tales como completar sus conocimientos específicos, conocer la forma de escribir la palabra, resolver dudas de uso o buscar la equivalencia más precisa en otra lengua; por eso nos encontramos que los posibles destinatarios pueden ser estudiantes, investigadores, documentalistas, traductores, redactores, personas que aprenden la lengua o simplemente usuarios de la lengua (Franquesa y Puiggené 1999).

Los usuarios preferentes son aquellos en los que pensamos cuando redactamos las entradas o lemas del repertorio, la macroestructura y microestructura del diccionario. El resto, los llamados usuarios secundarios, son todos aquellos que pueden usar puntualmente el vocabulario aunque la estructura desarrollada no se enfoque a sus necesidades específicas. Presentan diferentes necesidades de uso aunque algunas pueden coincidir con las de los destinatarios preferentes. El concepto de usuario preferente está vinculado con el hecho de atender las necesidades específicas del posible lector (Franquesa y Puiggené 1999).

Los usuarios preferentes del vocabulario cheso histórico son:

-Investigadores del aragonés y de las lenguas románicas, ya que se presenta una microestructura de cada entrada que permita saber la fuente, las traducciones, los ejemplos de uso, las acepciones y toda la información filológica necesaria para su uso en investigación y en la comparativa de lenguas y dialectos.

-Hablantes nativos de la variedad chesa, porque les puede servir de instrumento para mejorar su lengua y conocer la diacronía del léxico, por eso tiene que presentarse de forma asequible, fácil de entender y que permita que se sientan identificados con una obra lexicográfica que recoge una parte de su patrimonio pasado.

Los usuarios secundarios del vocabulario cheso histórico son:

-Personas que aprenden el aragonés desde las variedades vivas; normalmente no son expertos en lingüística ni tienen un alto dominio del aragonés y sus dialectos, por eso tiene que presentar una macroestructura y microestructura de carácter pedagógico basado en la lexicografía del aprendizaje, fácil de usar, muy organizado e intuitivo y fácil de relacionar con el que ya saben, es decir aplicar el aprendizaje significativo en la consulta lexicográfica y el conocimiento del vocabulario.

3.2.4. Macroestructura

- Estructura conceptual del repertorio

La macroestructura de un repertorio es el conjunto de entradas ordenadas según unos criterios (Martínez de Sousa 1995). El vocabulario del cheso histórico es concebido como un conjunto ordenado de entradas en las cuales se clasifican los términos por orden alfabético. Dentro de cada entrada se agrupa toda la información relativa al artículo referenciado. Cuenta con unos criterios de uso, unas marcas de fuentes, unas marcas gramaticales y una bibliografía complementaria.

- Fuentes lexicográficas y textuales de obtención de las unidades

Todo repertorio se sustenta en unas fuentes documentales que dan lugar a varias metodologías diferentes, dependiendo de si la compilación se hace a partir corpus textuales o de fuentes lexicográficas. Los primeros siguen una metodología de primera mano, que suele incluir ejemplos que facilitan la comprensión, también pueden basarse en fuentes lexicográficas anteriores procedentes de encuestas o de investigaciones (Fajardo 2018). En el caso del repertorio del cheso histórico hemos partido de ambos tipos de fuentes, textuales, como parte de la obra de Miral (1903, 1914, 1915), de Saroïhandy (2005) o de Gastón (1934) y lexicográficas, como el resto de fuentes ya nombradas. Como los diccionarios parten de trabajos previos, precisamente la originalidad y el valor vienen dados por el rigor en la selección, contraste y reelaboración de la información reunida (Fajardo 2018).

Las fuentes de las cuales se han extraído los datos lexicográficos para este repertorio del cheso histórico son doce y se corresponden con trabajos de investigadores que a lo largo del siglo XX y finales del siglo XIX recopilaban léxico en el valle de Echo. Se trata de fuentes lexicográficas en su gran mayoría y en algunos casos, fuentes textuales de los mismos autores, como hemos indicado anteriormente. El criterio de selección ha sido buscar aquellos autores que hicieron recopilaciones léxicas directas o que entre sus investigaciones incluyeron vocablos con la marca diatópica de Echo. Las unidades léxicas se diferencian entre registros y entradas. Una entrada encabeza un artículo y puede contener varios registros (acepciones, sintagmas complejos, fraseología o sentidos figurados).

Este trabajo lexicográfico trata de compilar todas las unidades léxicas que aparecen en las fuentes históricas del dialecto cheso, desde las investigaciones de Saroïhandy a finales del siglo XIX, hasta la publicación de la obra de Veremundo Méndez, alcanzando el periodo de tiempo desde 1898 hasta 1996.

A continuación se indican las fuentes y el número de registros y entradas.

Nº	CÓDIGO	FUENTE	AÑO	Nº REGISTROS	Nº ENTRADAS
1	S	Jean Joseph Saroïhandy	1898	747	728
2	M	Domingo Miral	1907	977	907
3	C	Josep Maria de Casacuberta	1922	1168	1115
4	G	Rafael Gastón	1934	385	375
5	K	Alwin Kuhn	1935	892	889
6	E	W. D. Elcock	1937	22	22
7	B	Antoni Badia Margarit	1948	29	29
8	D	Manuel Diaz Rozas	1950	845	799
9	L	Blanca Lanzas	1956	112	108
10	A	ALEANR	1963	1558	1420
11	P	Juan José Pujadas	1975	448	425
12	R	Gerhard Rolhfs	1983	434	428
		total registros y entradas sin compilar		7617	7245
		total registros y entradas compiladas		5061	4015

Imagen 18. Cuadro de datos de las doce fuentes documentales que conforman el corpus del cheso histórico, ordenadas cronológicamente con indicación del número de registros y entradas en cada uno de ellas

- Instrumentos de extracción de datos

Se entiende por instrumento de extracción el procedimiento o metodología usado para obtener los datos primarios de las fuentes y su traslado a un corpus nuevo (Rafel i Fontanals 2005). Los datos de las fuentes han sido obtenidos por medio de varios procedimientos y herramientas. Aquellos textos que estaban impresos han sido pasados por OCR para transformarlos en documentos de texto con los cuales poder transformarlos a formato Word para poder trabajar con ellos. Los documentos que se encontraban informatizados en bases de datos han sido pasados a Excel y posteriormente a documento Word . Finalmente, algunas fuentes como los mapas del ALEARN o los libros de estudios o investigaciones con la transcripción de las encuestas en los cuales había que entresacar los términos de la variedad local, han tenido que ser transcritos de forma manual con la lectura detallada de cada uno de ellos.

- Criterios de selección de la nomenclatura

La nomenclatura de las marcas de fuente trata de facilitar al usuario la procedencia de cada vocablo en el repertorio, pero también el trabajo sistemático con programas informáticos al investigador. Por eso se ha buscado que las iniciales de cada fuente coincidan con el autor al que se referencia, ya que de esta forma resulta visualmente sea más fácil la identificación. Así, se ha utilizado la sigla correspondiente al apellido del autor, seguida de una coma (,) como requisito necesario de la marca de fuente que permite hacer búsquedas en Word y automatizar cada fuente a través de fórmulas de programación de la aplicación Excel. La nomenclatura de las marcas de fuente es la siguiente:

CÓDIGO	FUENTE
S,	Jean Joseph Saroïhandy
M,	Domingo Miral
C,	Josep Maria de Casacuberta
G,	Rafael Gastón
K,	Alwin Kuhn
E,	W. D. Elcock
B,	Antoni Badía Margarit
D,	Manuel Díaz Rozas
L,	Blanca Lanzas
A,	ALEANR
P,	Juan José Pujadas
R,	Gerhard Rohlfs

Respecto a la nomenclatura de las categorías gramaticales, es la siguiente:

<i>adj.</i>	Adjetivos
<i>adv.</i>	Adverbios y locuciones adverbiales
<i>conj.</i>	Conjunción
<i>ej.</i>	registro documentado de un informante que contiene una frase en un contexto
<i>f.</i>	Sustantivos femeninos
<i>gram.</i>	Comentario gramatical
<i>fig.</i>	Sentido figurado
<i>interj.</i>	Interjecciones
<i>m.</i>	Sustantivos masculinos
<i>prep.</i>	Preposiciones
<i>pron.</i>	Pronombres
<i>v.</i>	Verbos

- Forma de representación de las entradas y manera de ordenación

La macroestructura del repertorio es el conjunto en forma de listado alfabético de todas las entradas. También forman parte de ella, pero de manera separada, las abreviaturas que aparecerán a lo largo del repertorio y las marcas de fuente. Las entradas van ordenadas por orden alfabético y se diferencian las palabras homónimas en diferentes entradas indicadas por un número superíndice. Se incluyen como lemas todos los vocablos que tienen un significado semántico en la lengua. Respecto a los antropónimos se incluyen aquellos que presentan rasgos fonéticos o léxicos diferentes del castellano o forman parte de estructuras de fraseología. En algunos repertorios se incluyen en un anexo diferenciado al final de la obra, a veces junto con determinados topónimos.

garra^{1.} *adv.* Ninguno. (D.)
garra^{2.} *f.* Pierna. (M,) (R,) (ej. *Si ha la garra'smicazada*; M,).

La lematización de las entradas trata de uniformizar las formas de las entradas para facilitar la búsqueda, así todas las palabras aparecen en singular excepto formas que se usan exclusivamente en plural. Las formas de adjetivos aparecerán en masculino, indicando la forma femenina. Los verbos se lematizarán siempre en infinitivo. Los verbos que presentan diferenciación de usos o de significado por su uso pronominal, transitivo o intransitivo, figurarán en diferente entrada. Las variantes diacrónicas o fonéticas figurarán en diferente entrada, aunque referenciadas entre sí. Pueden existir locuciones que forman parte de la macroestructura porque sus elementos integrantes por separado no tienen un valor semántico. Si lo tienen, figurarán en la palabra clave del lema, por ejemplo *fer uellos*, en el lema *uello*. Como no se trata de un “diccionario diferencial” sino “diacrónico y territorial”, se incluyen todos los términos registrados aunque sean coincidentes con el castellano. Ambos tipos de diccionarios son diferentes y tienen finalidades diferentes por lo que usarán metodologías diferentes en la elaboración (Fajardo 2018).

El vocabulario cuenta con subentradas dentro de cada lema. Las frases hechas, modismos, locuciones verbales, refranes y fraseología se incluyen dentro de cada entrada en la palabra referencial, si hay dos palabras referenciales aparecerá en ambas entradas.

En relación al número de entradas, y pensando en que la finalidad del diccionario es recoger todo el léxico cheso histórico, se recopilarán todas las formas que facilitan a los investigadores documentar un término o a los usuarios conocer el significado y en qué fuentes aparece documentado. La frecuencia de uso vendrá determinada por la repetición de una palabra en diferentes fuentes.

- Lemario: muestra de lemas del repertorio

A continuación se muestra una selección de entradas a modo de muestra o leuario del repertorio.

<p>agullón. <i>m.</i> 1.- Agujjada, bastón con punzón en la punta para azuzar a los bueyes. (A,) (C,) (M,) (ej. <i>á vusotros sí que vos fa falta un chugo bien ancho y un agullón con la punta bien esmolada</i>; M,) II 2. Aguijón. (D,) (K,) II 3.- Punzón. (S,) (ej. <i>lo tocho de agullon</i>; S,)</p> <p>alma. <i>f.</i> Alma. (C,) (M,) (ej. <i>una voz que siento aquí, no en las orellas, sino en lo rincón más escondiu de l'alma</i>; M,) Día d'almas. Día de difuntos. (C,) Haberalma. Tener narices, tener bemoles, ser el colmo. (M,) (ej. <i>¡Pos tamién ha alma que un enreadoracho como ixo de Childopez</i>; M,).</p> <p>amoniquet. <i>adv.</i> 1.- Poco a poco, lentamente. (M,) II 2. Bajito, bajito, en voz baja. (D,)</p> <p>amostrar. <i>v.</i> 1.- Enseñar, mostrar. (D,) (G,) (K,) (M,) (ej. <i>si pomez amostrar algo, amostrarlo</i>; M,) (ej. <i>Amuéstrame las camilegas si las me quiés amostrar; si no, me'n vo ta las eras a fartarme de plorar</i>; G,) (ej. <i>En tierra yera despaldas, los chinullos amostrando, y l'aire, de cuando en cuando li remangaba las faldas</i>; G,) II 2. Enseñar, transmitir conocimientos. (ej. <i>todas las que sigan madres amostarán a los fillos</i>; M,) (ej. <i>Ir siempre enta la'scuela, no fagaz salitón, aprender bien lo que vos amuestren y ganarez ciento por uno</i>; M,) (ej. <i>Para ixo se fa esta escuela, para amostrarlovos</i>; M,) (ej. <i>no aprendemos cuentas, porque no nos las amostreron</i>; M,).</p> <p>brincar. <i>v.</i> 1.- Saltar. (C,) (S,) (ej. <i>brinque enta lo burro</i>; S,) II 2. Brotar con fuerza el agua. (C,) II 3.- fig. Irse, largarse. (M,) (ej. <i>brinca a escape d'aquí</i>; M,).</p> <p>cabeza. <i>f.</i> 1.- Cabeza. (A,) (C,) (D,) (M,) (ej. <i>pa que la malinconía los se coma y escarmienten los chovens en cabeza d'otri</i>; M,) II 2. Espiga del cereal. (M,) (R,) (ej. <i>ni en un campo de trigo son todas las cabezas iguales, ni en una viña ha cada cepa los mismos racimos</i>; M,) Estar cabeza baxo. Hacer el pino. (A,) Ir-se-ne de cabeza. Perder la cabeza, enloquecer. (C,)</p> <p>cara. <i>f.</i> Cara, rostro. (M,) (ej. <i>heba la cara mía chunta con la cara suya</i>; M,) Cara de levadura. Aspecto enfermizo, mal aspecto físico. (M,) (ej. <i>Esta mañana l'he visto y feba una cara de levadura, que no pareceba lo mismo</i>; M,) A caras vistas. Cara a cara, frente a frente. (M,) Fer cara. Poner cara. (M,) (ej. <i>Esta mañana l'he visto y feba una cara de levadura, que no pareceba lo mismo</i>; M,) Cara enta. Hacia. (M,) (ej. <i>allí ye la fuesa de mi madre, de cara en ta la fuesa, jura que ye verdá todo lo que has dicho</i>; M,).</p> <p>chinullo. <i>m.</i> 1.- Rodilla. (D,) (M,) (ej. <i>con chinullos a l'aire</i>; M,) II 2. Tobillo, pantorrilla. (K,) (G,) (ej. <i>En tierra yera despaldas, los chinullos amostrando, y l'aire, de cuando en cuando li remangaba las faldas</i>; G,)</p> <p>choven. <i>m.</i> 1.- Joven, persona joven. (A,) (C,) (D,) (G,) (M,) (S,) (ej. <i>qui de choven no triballa, de viello duerme en la palla</i>; D,) (ej. <i>pa que la malinconía los se coma y escarmienten los chovens en cabeza d'otri</i>; M,) (ej. <i>Qui de choven no triballa, de viello duerme en la palla</i>; G,) II 2. Persona de generación intermedia que vive en una casa. (M,) (ej. <i>la viella de Catetú, ni la choven de Chiquito. . .</i>; M,) (ej. <i>dicindo si la choven de Chiquito itaba ú dixaba d'itar ta la'squina de casa suya las piedras que los hombres trayeban para endrezar las cargas de los burros</i>; M,).</p> <p>cizón. <i>m.</i> 1.- Aguijón de insecto. (A,) II 2. Aguijón de una culebra. (K,) II 3.- Picadura de la víbora. (A,)</p>

cremar. v. 1.- Quemar. (D.) (G.) (K.) (M.) (R.) (S.) (ej. *se'n iban á puyar los hombres ta Peralta á cremar una miqueta de carbón*) (ej. *una xera que m'ha cremar*; M.) (ej. *Vel rato estíe chaputiando, pero li cansé lo riego porque lo sol relumbrando cremaba como lo fuego*; G.) // 2. Calentar mucho el sol. (C.) **Mala centella te creme.** Te parta un rayo. Juramento de malos deseos hacia alguien. (S.)

cucullón. m. 1.- Cogollo. (A.) // 2. Nudo en la punta de un saco. (A.)

dar. v. Dar. (A.) (D.) (G.) (M.) (S.) (ej. *yo do, el dié*). (ej. *dié, dies, dié, diemos, diez, dieron, lo te do*; S.) (ej. *dándoli firmes puñadas*; G.) (ej. *bendita siga la madre que te paríe texedera, no te da lo sol ni l'aire ni te mullas anque pleva*; D.) (ej. *dar-lis a comer a toda esta cachimalla*; D.) (ej. *y cuando mi madre me pregunte desde el cielo por qué no he cumpliu lo'ncargo que me dié antes de morir*; M.) (ej. *s'está morindo aprisa y dará lugo la última bocada*; M.). **Dar cuerda.** Dar cuerda. (C.) (ej. *te l'han parau, li darás cuerda*; C.) **Dar de tetar.** Dar de mamar, amamantar. (C.) **Dar lo peito.** Dar el pecho, dar de mamar. (D.) **Dar una tocheda.** Aporrear. (C.) **Dar las gracias.** Agradecer. (A.) **Dar templetes.** Tiritar. (A.) **Dar ansias.** Producir náuseas. (M.) **Dar prebas.** Dar pruebas. (M.) (ej. *siempre te he dáu prebas de quererte muyto más de lo que tú merecebas*; M.).

dreito. adj. 1.- Derecho. (D.) (S.) // 2. Recto, derecho. (A.) (M.) (ej. *pa fer, como fan las fornigas; cuando troban una peña que no les dexa ir dreitas enta lo forniguero*; M.). // 3.- En pie. (C.)

enta. prep. 1.- Hacia. (A.) (C.) (D.) (G.) (R.) (S.) (ej. *imos enta la escuela*; D.). (ej. *En primeras se quedé mirándola con afán, y de pronto, como un can, enta encima li se ité*; G.) (ej. *Enta una marguin se'n fue sin las medias ni apargatas y en la sombra de unas matas tripa arriba, allí se ité*; G.) (ej. *enta la feria de Berdún llevaría la muller mía, si sabese qu'heba á trovar comprador*; M.). (ej. *no he más remedio que confesar que heba cierta pretensión de qu'enta do otro i plegase vi plegaría yo, y de que nunca hese dáu un paso enta zaga por ningún hombre*; M.). (ej. *un cheso fué enta lo'stanco a buscar un cuartelero pa polvo i li'n dié l'estanquero*; S.) (ej. *fue un cheso enta lo mercau a comprar enguilas*; S.) (ej. *enta ó ves?*; S.) (ej. *un cheso baxé enta Zaragoza y plegué en lo puen de Piedra y amanecieron cuatro señoras*; S.) (ej. *lo escoberon i lo lleveron enta la basura*; S.) (ej. *cuando s'en iba enta lo mon*; S.) // 2. Camino de. (S.) (ej. *son los machos enta Jaca*; S.) (ej. *enta do ves? enta chugar*; S.) (ej. *la chen son enta treballar*; S.) **Enta do.** A donde. (A.) **De boca enta baxo.** Boca abajo. (C.) **Enta zaga.** Hacia atrás. (M.) (ej. *no he más remedio que confesar que heba cierta pretensión de qu'enta do otro i plegase vi plegaría yo, y de que nunca hese dáu un paso enta zaga por ningún hombre*; M.).

esgarrar. v. 1.- Desgarrar, rasgar. (K.) (M.) (ej. *sentirán las zarpadas de la miseria, que lis esgarra las entrañas*; M.). // 2. Romper. (D.) // 3.- fig. Esforzarse. (M.) (ej. *pa'ntrar en casa nuestra hebas a'sgarrar*; M.).

fachenda. f. 1.- Orgullo, vanidad, presunción. (M.) (ej. *plenos de fachenda atraveseron todas las gargantas d'estos mons de los Pirineos*; M.). // 2. Lujo. (K.)

fartar-se. v. 1.- Hartarse, atracarse de comer. (A.) (C.) (ej. *fan mal porque t'has fartau muito*; C.) // 2. Mojarse. (C.) (ej. *no te'n vayas que te ves a fartar d'agua*; C.) // 3.- Hartarse, cansarse. (D.) (G.) (ej. *fartar-se de plorar*; D.) (ej. *Amuéstrame las camilegas si las me quiés amostrar; si no, me'n vo ta las eras a fartarme de plorar*; G.)

forau. m. 1.- Agujero. (A.) (D.) // 2. Piquera de la colmena. (A.) // 3.- Señal en forma de agujero en la oreja de la oveja. (A.) // 4.- Fosa nasal. (A.) (C.) // 5.- Brecha, herida. (C.) // 6.- Cueva, cavidad. (C.) // 7.- Gatera, agujero de la puerta. (C.) // 8.- Pozo. (C.) // 9.- Tuerca. (C.)

forca. f. 1.- Horca. (C.) (K.) (S.) (ej. *una forca i un retabiello*; S.) // 2. Ristra, sarta de cebollas, ajos u otros productos. (A.) (C.) (D.) // 3.- Horquilla. (D.)

forniguero. m. 1.- Hormiguero. (C.) (K.) (M.) (R.) (ej. *pa fer, como fan las fornigas; cuando troban una peña que no les dexa ir dreitas enta lo forniguero*; M.). // 2. Montón de maleza y yerbas cubiertas que se encienden en el campo para quemarlo y mezclarlo con tierra para hacer abono. (A.) (K.) (R.) (S.) (ej. *lo fornigués de lo Cheset, tierra cremada pa los campos*)

fuego. m. 1.- Fuego. (A.) (C.) (D.) (G.) (K.) (M.) (S.) (ej. *un fuego en lo corazón que m'abrsa l'alma*; M.) (ej. *Vel rato estíe chaputiando, pero li cansé lo riego porque lo sol relumbrando cremaba como lo fuego*; G.) (ej. *lo fuego se torna en una xera*; K.). (ej. *Facié lo fuego en un campo i lo ganau dormiba en l'otro*; S.) // 2. Lumbre. (A.) **Piedra de fuego.** Pedernal. (A.) (D.) **Haber la boca de fuego.** Ser un blasfemo, blasfemar mucho. (D.)

furnache. m. 1.- Panecillo hecho con la masa sobrante. (A.) (S.) // 2. Poya, homenaje. (A.) (K.)

gallo. m. 1.- Gajo de la nuez. (A.) // 2. Gajo de la naranja. (A.) // 3.- Gajo. (C.) // 4.- Arrendajo. (C.)

gomitar. v. 1.- Vomitar. (M.) (C.) (D.) (K.) // 2. fig. Soltar, decir algo de repente con ira y enfado. (M.) (ej. *gomitar zapos y cullebras*; M.). (ej. *te gomita por aquella boca más zapos y cullebras que vi ha en lo Soto Oscuro*; M.). (ej. *Gomitalo ya, jy acabemos d'una vez para*

siempre!; M.). **Gomitar flamas.** Echar fuego por la boca, soltar improprios de forma brusca. (D.) **Gomitar zapos y cullebras.** Echar fuego por la boca, soltar improprios de forma brusca. (ej. *gomitar zapos y cullebras*; M.; M.).

goyo. m. **1.-** Gozo. (D.) // **2.** Gusto. (D.) (M.) **Fer goyo.** **1.-** Dar gusto. (M.) (ej. *con todos ixos perifollos, farà muyto goyo de vierla lo día de la boda*; M.). (ej. *Hébanos en la Tellería un eret de cebollas que feba goyo de vierlas*; M.). // **2.** Gustar. (D.)

itar-se. v. **1.-** Echarse, acostarse. (G.) (K.) (S.) (ej. *En ta una marguin se'n fue sin las medias ni apargatas y en la sombra de unas matas tripa arriba, allí se ité*; G.) (ej. *y de pronto, como un can, en ta'ncima li se ité*; G.) // **2.** Abalanzarse. (G.) (ej. *En primeras se quedé mirándola con afán, y de pronto, como un can, en ta'ncima li se ité*; G.) // **3.-** fig. Irse, desplazarse. (S.) (ej. *nos itamos enta la selva*; S.) **Itar-se enta tierra.** Darse, rendirse, derrotarse. (D.)

leña. f. Leña. (A.) (D.) **Fer leña.** Cortar leña en el monte. (A.) **Picar leña.** Hacer leña menuda en casa. (A.) **Peder la leña.** Chasquear. (D.)

madre. f. **1.-** Madre. (A.) (C.) (D.) (G.) (S.) (M.) (ej. *madre he mirau, no se veye*; S.) (ej. *bendita siga la madre que te parí texedera, no te da lo sol ni l'aire ni te mullas anque pleva*; D.) // **2.** Maya, lugar en el juego que al tocar te quedas libre o estás a salvo. (A.) // **3.-** Espiga más alta. (C.) // **4.-** Sedimento del vino o del aceite. (C.)

manillera. f. **1.-** Empuñadura. (A.) // **2.** Manija. (A.) // **3.-** Esteva del arado. (D.)

matar. v. **1.-** Matar. (M.) (ej. *en do te pillemos t'hemos á matar á zumbadas*; M.). (ej. *lo jornalero, a qui un rico li se chupa la sangre, devanta los puños cerraus y desafía a los güeitres y s'arrie*; M.). // **2.** Apagar el fuego. (A.) **Matar la luz.** Apagar la luz. (C.) **Matar pegollos.** Limpiar de piojos, despiojar. (C.)

meyo. adj. Medio. (C.) (D.) (M.) (S.) (ej. *fa mas de meya ora*) (ej. *meyo capazo?*; S.) (ej. *Tirate d'aquí ú t'arreo una muxicada que t'arranco meya ucena de muelas*; M.). (ej. *Agún hese tomáu yo meya ucena de cuartelés*; M.). (ej. *ya m'heban furtáu la pieza de jabón que vi'n habría cerca de meya libra*; M.). (ej. *"Siempre he habiu a menester dos hombres y meyo pa que, agulla en mano, fesen lo que yo fo"*; M.). (ej. *dan meya güelta y se'n ven por otro puesto; tardan algo más, pero i plegan siempre*; M.). **Ni branca ni meya.** (ej. *¿interés? Branca ni meya*; M.). **De la misa la meya.** Saber menos de lo que se aparenta o se cree. (M.) (ej. *Pero no sabiendo como no sabez de la misa la meya*).

meyo. m. **1.-** Gemelo. (C.) // **2.** Medio. (M.) (ej. *Echo heba a estar rico, porque li sobran meyo d'enriquecerse*; M.). **Lo meyo.** La mitad. (C.) **En meyo de.** (ej. *quereba que yo hese estau afogau de raso en meyo de la nieu*; D.). (ej. *so en meyo de lo puen*; D.).

muller. **1.-** Mujer. (A.) (C.) (D.) (M.) (S.) (ej. *que majeta ye la muller, una muller preñe*; S.) (ej. *tú no sabes lo que ye penar, amés á una muller qu'enseguida te dicié que sí*; M.). (ej. *no s'atriven a triballar pa mantener las mullés*; M.). // **2.** Esposa. (C.) (ej. *lo mio hombre y la mia muller*; C.)

nariz. f. **1.-** Nariz. (A.) (D.) (G.) (M.) (S.) (ej. *y no podez vier lo que hez debán de las narices; yo, por un costau querería vierte todos los días*; M.). (ej. *tu has la nariz gran*; S.) (ej. *Ya no i veye de la boca ta la nariz*; G.) // **2.** Olfato. (C.) (ej. *ixe perro ha buena nariz*; C.) **Forau de la nariz.** Fosa nasal. (A.) **De la boca a la nariz.** (ej. *ya no i veye de la boca ta la nariz*; D.). **No vier-bi de la boca ta la nariz.** No ver tres en un burro. (D.)

ni. adv. Ni. (D.) (G.) (M.) (S.) (ej. *Ni chen parada en las seras*; D.). (ej. *ni comeba*; S.) (ej. *En la venta de patraco un güevo me costé un rial, y me dicié la Patraca: no me pagas ni la sal*; G.) (ej. *y á ixas horas, Emilia, ni la Seo ni el Pilar son abiertos*; M.). **Ni branca ni meya.** Nada de nada, nada en absoluto. (D.) (M.) (ej. *¿interés? Branca ni meya*; M.). **Ni texillos.** Ni rastro. (M.) (ej. *un trocet de remendina qu'hébanos sembráu en lo cubilar de lo Gabardito, lo se comieron los canalizos que no ixeron ni texillos*; M.). **Ni poco ni muito.** En su justa medida, en el punto medio. (M.) (ej. *y anque nunca m'ha gustáu faltar ni poco ni muyto á ninguno*; M.). **Ni meya.** Nada. (D.) **Ni chuco ni muco.** Sin sustancia, intrascendente, con poco valor. (S.) **Ni mica ni pon.** Nada de nada, nada en absoluto. (S.) (ej. *no i'na ni mica ni pon*; S.) **Ni beta.** Nada. (K.)

nieu. f. Nieve. (A.) (C.) (D.) (M.) (R.) (S.) (ej. *que veye baxar de Puerto todas las sanmigaladas mils d'ovellas, blancas como la nieu*) (ej. *quereba que yo hese estau afogau de raso en meyo de la nieu*; D.). **Nieu resca.** Nieve menuda mezclada con viento. (A.) **Nieu deña.** Nieve menuda mezclada con viento. (A.) **Fagoñada de nieu.** Nieve menuda mezclada con viento. (A.)

pan. m. **1.-** Pan. (D.) (G.) (M.) (ej. *¿bi ha pan en lo calaxo?. Sí, agún puede haber-bi'n algún zanquiello*; D.) (ej. *Pan duret, vino agriet y aceite sabroset mantienen la casa en pie*; G.) (ej. *lis demandarán pan los fillos y no lis ne podrán dar*; M.). (ej. *Con ovellas vacas y arbols no vos faltará lo pan*; M.). (ej. *Lo pan con güellos, lo queso sin ellos*; G.) // **2.** Panal. (A.) **Cuchara de pan.** (ej. *Quiéreme, Marigusefa qu'anque viello, so galán y duraré mientras pueda como cuchara de pan*; G.)

- pelello.** *m.* **1.-** Pellejo, piel. (A.) (C.) (R.) (S.) // **2.** Bizna, telilla que envuelve la nuez. (A.) // **3.-** Hollejo de la uva. (A.) (C.) // **4.-** Peladura de la patata. (A.) // **5.-** Cáscara del ajo. (C.)
- perrecallo.** *m.* **1.-** Andrajo, harapo. (A.) // **2.** *fig.* Chucho, perro viejo e inútil. (A.) // **3.-** *fig.* Persona que no vale nada. (K.)
- pedra.** *f.* **1.-** Piedra. (A.) (C.) (D.) (M.) (S.) (ej. *he trepuzau en ixa piedra*; S.) (ej. *Miraz enta debán y no viez más que l'axau, l'apero, las vacas cansas y lasas, los caminos plenos de piedras, como si fuesen galochos*; M.) // **2.** Granizo. (C.) **Piedra de fuego.** Pedernal. (A.) (D.) **Piedra de lumbré.** Pedernal. (C.)
- prexinar.** *v.* **1.-** Pergeñar, maquinar, idear. (D.) (M.) (ej. *si no'n prexinas ninguna de verdá*; M.) (ej. *habré estau fato de prexinar ixé enredo*; D.) // **2.** Imaginar. (G.)
- replegar.** *v.* **1.-** Recoger. (C.) (D.) (M.) (ej. *Año por año sembramos menos trufas y replegamos menos trigo*; M.) (ej. *Vente ovellas valen más que lo trigo que replegan en Echo*; M.) (ej. *seré en lo sulero replegando la palla*; D.) // **2.** Cobrar la pieza. (A.) // **3.-** Reunir el ganado. (A.)
- royo.** *adj.* **1.-** Rojo. (A.) (S.) (ej. *agun los has royos*; S.) // **2.** Pelirrojo. (A.) // **3.-** Rubio. (C.) // **4.-** Rojizo, aplicado a las reses. (A.) (M.) (ej. *una yegua roya más fura que los lobos*; M.) **Tierra roya.** Arcilla. (A.)
- tantonico.** *m.* **1.-** Piedra pequeña. (A.) // **2.** Canto rodado, guijarro. (A.) (R.) // **3.-** Piedra de empedrado en la entrada de una casa. (A.) // **4.-** Adoquín en la calle. (K.)
- tocho.** *m.* **1.-** Garrote, palo. (A.) (S.) Palo. (D.) (M.) (ej. *hez a ir dixando poco a poco la falz y l'axau por lo tocho y por la dalla*; M.) (ej. *l'axau se tome una dalla y lo güembre un tocho*; M.) (ej. *un cambio de ferramientas; a dixar l'axau y l'apero por la dalla y lo tocho*; M.) (ej. *lo tocho de agullon*; S.) // **2.** Costilla del yugo. (A.) // **3.-** Paleta de los juegos para golpear. (A.) // **4.-** Saltador de la jaula. (C.) // **5.-** Apagavelas. (C.) **Escalera de tochos.** Escalera portátil. (C.)
- tornar.** *v.* **1.-** Volver. (D.) (G.) (M.) (S.) (ej. *me meto á pensar en ixas penas, y cuando más bi pienso, más chiquetas me parez que ven tomando*; M.) (ej. *Tómame las camilegas si las me has a tornar; si no, me'n vo ta las eras a fartarme de plorar*; G.) // **2.** Convertir. (D.) (G.) (ej. *tomarán lo palomar en bodega y lo sulero en estravilla*; D.) (ej. *Pronto tomarán lo palomar en bodega y lo sulero en estravilla*; G.)
- truco.** *m.* **1.-** Cencerro grande. (A.) (R.) // **2.** Golpe. (D.) (G.) (R.) (S.) (ej. *da-le un truco que s'encaxone bien*; S.) (ej. *Dali un truco a lo canaril*; G.) (ej. *da-li un truco a lo canaril*; D.)
- uello.** *m.* **1.-** Ojo. (A.) (C.) (D.) (G.) (K.) (M.) (R.) (ej. *Mira siempre sin reparo con güellos prevocativos, burlándose de la chèn aunque no li den motivos*; G.) (ej. *después me'n tomaré ta lo costáu de mi madre y con ella m'estaré hasta que zarre los güellos*; M.) (ej. *que yo hese los güellos torcius*; D.) (S.) (ej. *los güellos*; S.) // **2.** Cogollo de la col. (C.) // **3.-** Ojo del queso. (D.) (ej. *lo pan con güellos y lo queso sin ellos*; D.) **Fer uellos.** Poner ojos de atención, no quitar ojo. (D.) (G.) (ej. *lo gato miraba la morciella, y la morciella iciba. qué güellos que fa*; D.) (ej. *Lo gato miraba la morciella, y la morciella iciba: qué güellos que fá. . . !*; G.) **Cucar lo uello.** Guiñar el ojo. (A.)
- volada.** *f.* **1.-** Golpe de aire, ráfaga de viento. (A.) (C.) (K.) // **2.** Pedrada. (M.) (ej. *li ha arreáu lo zagal de Berzuz una volada á la gallina*; M.) (ej. *A la primera volada que t'arree, t'he fer una gusanera así*; M.) **A voladas.** De forma intermitente, referido al viento. (A.)
- xalapar.** *v.* **1.-** Desgarrar. (M.) (S.) (ej. *¿cuantos pantalons habrás esmicazau ya mientras se te xalapan los calzons?*; M.) (ej. *en un lapo te xalape*; S.) (K.) // **2.** Deshilachar. (D.) // **3.-** Romper. (D.) (R.) // **4.-** Cascar frutos secos. (C.)
- xervigar-se.** *v.* **1.-** Caerse por un precipicio, despeñarse. (R.) (S.) (ej. *s'ha xerbigau un güé, se xerbigaría*; S.) // **2.** Desnudarse. (M.)

3.2.5. Microestructura

La microestructura es el conjunto de informaciones ordenadas que en el artículo lexicográfico siguen a la entrada (Martínez de Sousa 2005). La microestructura de un repertorio es por tanto, la configuración de cada una de las entradas o artículos, que incluye el lema, la categoría gramatical, cada una de las acepciones numeradas con su definición, o sus sentidos figurados, así como toda la información relativa al lema, como ejemplos, fraseología o referencias antropológicas y culturales. La parte enunciativa la constituye el lema y la parte informativa el resto de la entrada.

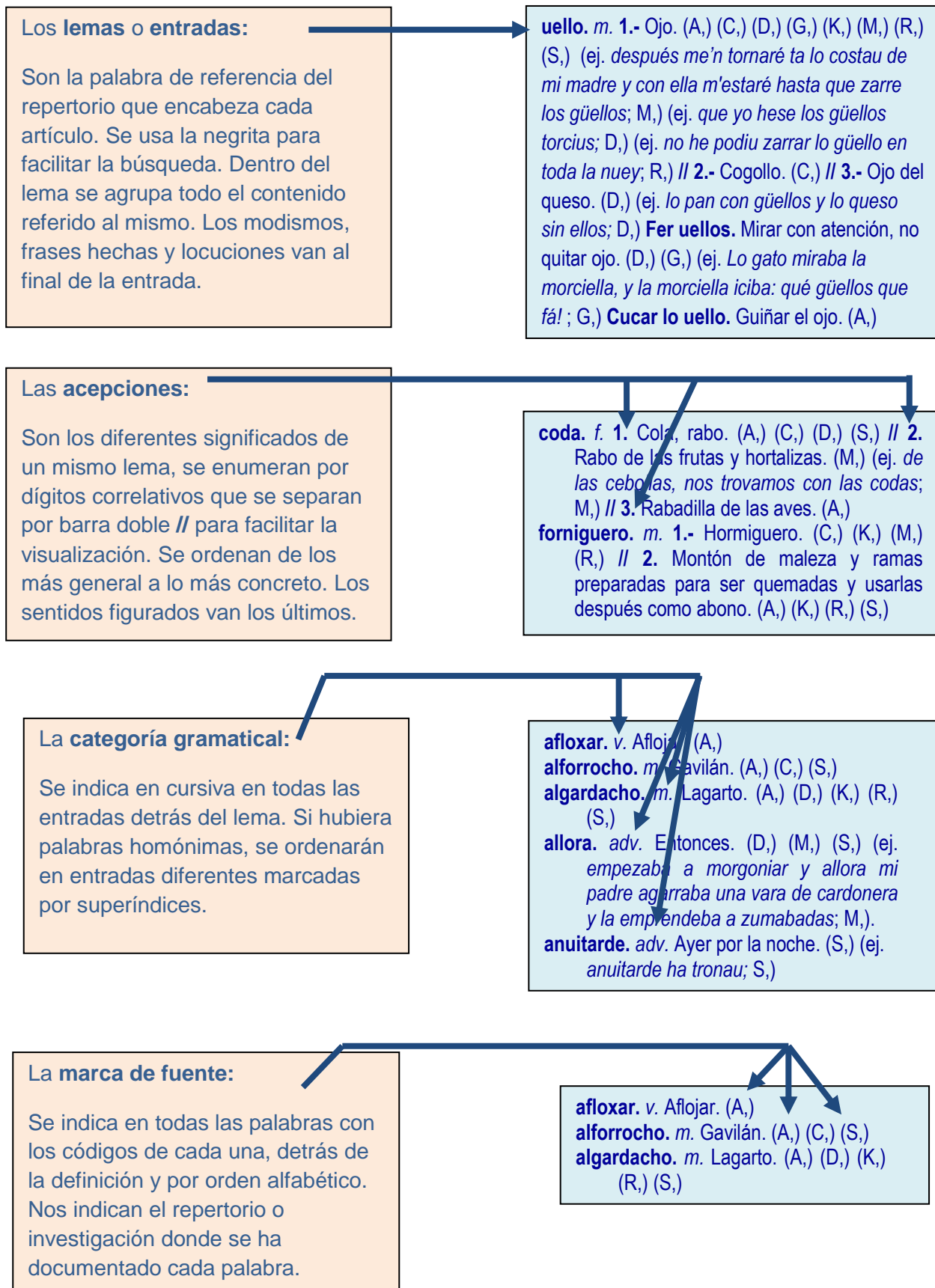
- Patrón de entrada y tipos de lemas

Seguiremos un mismo patrón de entrada para configurar la microestructura con el siguiente esquema:

LEMA	
CATEGORIA GRAMATICAL	
ACEPCIONES CON SUS DEFINICIONES	
SENTIDOS FIGURADOS	
EJEMPLOS	
FRASEOLOGÍA (locuciones y frases hechas)	

El lema es una unidad autónoma del léxico de todo idioma. Los lemas son el término que introduce un artículo y que referencia todo su contenido. Para Martínez de Sousa (2005), el lema equivale al término *entrada*. Los lemas se ordenan por orden alfabético y se organizan de forma uniforme (Rafel i Fontanals 2005). De esta forma, como ya se dicho, los sustantivos figuran siempre en masculino excepto en vocablos que solo existan en femenino, igualmente siempre se usará la forma en singular. Los verbos se utilizarán en infinitivo, así todas las formas verbales que aparezcan en los textos se incluirán en el respectivo verbo en infinitivo que le corresponda.

A continuación se hace una descripción de las indicaciones que contendrá:



La ejemplos de uso:

Cuando en un repertorio o fuente se ha podido documentar un ejemplo de uso que contextualice la frase, se incluye en la acepción correspondiente entre paréntesis indicado por código {ej.}, el cual facilita la búsqueda digital y la automatización.

Finaliza el ejemplo indicando la marca de fuente.

afloxar. v. Aflojar. (A.)
alforrocho. m. Gavilán. (A,) (C,) (S,) (R,) (S,)
algardacho. m. Lagarto. (A,) (D,) (K,) (R,) (S,)
allora. adv. Entonces. (D,) (M,) (S,) (ej. *empezaba a morgoniar y allora mi padre agarraba una vara de cardonera y la emprendeba a zumabadas*; M,.)
anuitarde. adv. Ayer por la noche. (S,)

- Ejemplos de artículos o lemas

Mostramos a continuación cinco ejemplos de artículos o lemas del repertorio del cheso histórico donde se pueden visualizar las características explicadas anteriormente, como la categoría, las acepciones, las marcas de fuente o los ejemplos de uso.

cabeza. f. **1.-** Cabeza. (A,) (C,) (D,) (M,) (ej. *pa que la malinconía los se coma y escarmienten los chovens en cabeza d'otri*; M,.) // **2.** Espiga del cereal. (M,) (R,) (ej. *ni en un campo de trigo son todas las cabezas iguals, ni en una viña ha cada cepa los mismos racimos*; M,.) **Estar cabeza baxo.** Hacer el pino. (A,) **Ir-se-ne de cabeza.** Perder la cabeza, enloquecer. (C,)

tocho. m. **1.-** Garrote, palo. (A,) (S,) Palo. (D,) (M,) (ej. *hez a ir dixando poco a poco la falz y l'axau por lo tocho y por la dalla*; M,.) (ej. *l'axau se torne una dalla y lo güembre un tocho*; M,.) (ej. *un cambio de ferramientas; a dixar l'axau y l'apero por la dalla y lo tocho*; M,.) (ej. *lo tocho de agullon*; S,) // **2.** Costilla del yugo. (A,) // **3.-** Paleta de los juegos para golpear. (A,) // **4.-** Saltador de la jaula. (C,) // **5.-** Apagavelas. (C,) **Escalera de tochos.** Escalera portátil. (C,)

gomitar. v. **1.-** Vomitar. (M,) (C,) (D,) (K,) // **2.** fig. Soltar, decir algo de repente con ira y enfado. (M,) (ej. *gomitar zapos y cullebras*; M,.) (ej. *te gomita por aquella boca más zapos y cullebras que vi ha en lo Soto Oscuro*; M,.) (ej. *Gomitato ya, ¡y acabemos d'una vez para siempre!*; M,.) **Gomitar flamas.** Echar fuego por la boca, soltar improperios de forma brusca. (D,) **Gomitar zapos y cullebras.** Echar fuego por la boca, soltar improperios de forma brusca. (ej. *gomitar zapos y cullebras*; M, ; M,.)

uello. m. **1.-** Ojo. (A,) (C,) (D,) (G,) (K,) (M,) (R,) (ej. *Mira siempre sin reparo con güellos prevocativos, burlándose de la chén anque no li den motivos*; G,) (ej. *después me'n tornaré ta lo costáu de mi madre y con ella m'estaré hasta que zarre los güellos*; M,.) (ej. *que yo hese los güellos torcius*; D,.) (S,) (ej. *los güellos*; S,) // **2.** Cogollo de la col. (C,) // **3.-** Ojo del queso. (D,) (ej. *lo pan con güellos y lo queso sin ellos*; D,.) **Fer uellos.** Poner ojos de atención, no quitar ojo. (D,) (G,) (ej. *lo gato miraba la morciella, y la morciella iciba. qué güellos que fa*; D,) (ej. *Lo gato miraba la morciella, y la morciella iciba: qué güellos que fá. . .!*; G,) **Cucar lo uüello.** Guiñar el ojo. (A,)

xalapar. v. **1.-** Desgarrar. (M,) (S,) (ej. *¿cuantos pantalons habrás esmicazau ya mientras se te xalapan los calzons?*; M,.) (ej. *en un lapo te xalape*; S,) (K,) // **2.** Deshilachar. (D,) // **3.-** Romper. (D,) (R,) // **4.-** Cascar frutos secos. (C,)

-Estructuras de acceso:

Las vías de acceso al diccionario son dos de carácter digital y una en papel. La versión en impresa en papel tiene una introducción explicativa con indicaciones de uso, metodología de elaboración y criterios de organización, así como una descripción de las fuentes utilizadas. Va dirigida a bibliotecas y a los usuarios del Valle de Echo.

Las dos vías digitales son, en primer lugar, la versión en papel digitalizada en pdf con los hipervínculos para poder navegar a iconografías o hipervínculos si los hubiera, así como a fuentes documentales externas y una propuesta de elaboración de una web diseñada desde la estructura informática del formato excel, de tal manera que permita hacer búsquedas desde cuatro parámetros diferentes: 1) lema en aragonés, 2) traducción al castellano, 3) categorías gramaticales, y 4) marcas de fuente. De este modo, un usuario puede buscar los adjetivos por ejemplo o las palabras documentadas por un determinado investigador. Igualmente estas perspectivas quedan para la parte final como conclusiones y líneas de futuro.

3.3. La encuesta

La encuesta planteada para el estudio del léxico consta de tres apartados: la parte I recoge los datos sociolingüísticos de cada informante: fecha y lugar de realización de la encuesta, nombre, sexo, fecha y lugar de nacimiento, ocupación, nivel de estudios, lugar de residencia, procedencia y lenguas de los progenitores y teléfono de contacto del informante.

ENCUESTA SOBRE LÉXICO EN EL VALLE DE ECHO (Huesca)				
PARTE 1 DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LOS INFORMANTES				
FECHA				LUGAR
Nombre del informante				
Sexo				
Fecha de nacimiento		Lugar		
Ocupación				
Nivel de estudios				
Lugar de residencia				
Madre	Procedencia		Ocupación	
Padre	Procedencia		Ocupación	
Lengua(s) materna(s) de la madre				
Lengua(s) materna(s) del padre				
Lengua(s) materna(s) del informante				
Teléfono de contacto del informante				

Imagen 19. Parte I de la encuesta con los datos del informante

La parte II de la encuesta es la que está organizada para estudiar el grado de conocimiento del cheso histórico entre los informantes. Igualmente contempla recoger la fecha y lugar de realización y la pregunta que se formula al informante. A continuación viene el listado de las 300 palabras seleccionadas y una rúbrica con casillas para indicar el grado de uso de cada término: si lo usa habitualmente (3), si lo usa ocasionalmente (2), si lo conoce pero ya no lo usa (1) y si desconoce la palabra (0). En cada término se pide al informante que explique el significado de cada vocablo o su traducción al castellano si la conoce y que lo contextualice en una frase de uso. Esta parte de la encuesta se imprimió en un formato apropiado para poder cumplimentarlo de forma cómoda durante la entrevista. Aunque la mayoría de las entrevistas se grababan, durante la realización se trataba de apuntar el mayor número posible de información para que la grabación sirviera de apoyo y ayudase a apuntar y comprobar todas aquellas cosas que a veces se escapan al oído o no da tiempo de apuntar.

ENCUESTA SOBRE LÉXICO EN EL VALLE DE ECHO (Huesca)						
PARTE 2 CONSERVACIÓN DEL LÉXICO HISTÓRICO						
FECHA		LUGAR				
¿Conoces esta palabra? ¿Me puedes decir si la usas habitualmente, ocasionalmente o la conoces pero no la usas? ¿Me puedes decir lo que significa y decirme una frase en la que se vea el uso de la palabra?						
	CONCEPTO Y TRADUCCIÓN	GRADUACIÓN DE USO Y FRASE DE EJEMPLO				
1			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
2			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
3			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
4			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
6			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
7			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
8			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
9			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
10			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
11			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce

Imagen 35. Parte II de la encuesta, donde se recogen los términos y la gradación de uso

En la imagen 35 se puede ver la parte II de la encuesta, y en las imágenes 21 y 22 se puede observar la misma encuesta en el formato impreso para realizar el trabajo de campo y un detalle de una de la entrevistas, en concreto en Casa Cabana de Echo.

arrempujar.	X				empujar
arrullar.	X				desechar, tirar lo que no
ascuitar.	X				escuchar.
ausinar-se	X				entrar la nieve en reco
axau.	X				atada
axugar.	X				secar
baxar-se-ne.	X				bajarse.
bel, bella.	X				alguno, alguna
branca.				X	
broxa.	X				① bruja. ② persona ma
burencó.				X	
buxacal.	X				bosque de bojés
cachimalla.	X				chiquilleno
calamocano.	X				con cuatro tregos
calaxo.	X				cajón
calcaño.	X				talón
caler.	X				merecer la pena
caliën.	X				caliente
callo.				X	cajo

Imagen 21. Detalle de la parte II de la encuesta impresa y cumplimentada donde se indican los términos y la gradación junto con las anotaciones de la traducción

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA		CASA CABANA		FERNANDO ROMANOS HERNANDO		INVESTIGACIÓN DOCTORADO	
SELECCIÓN DE LÉXICO DEL CHESO HISTÓRICO PARA ENCUESTA							
	usa habitualmente	usa ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce	significado según informante	frase contextualizada, ejemplo de uso	otros datos: acepciones, fig, notas
A ormino.	X				frecuentemente	A ormino nos n'imos ta Oza a vier a la fillo	
A placer.				X			
A tama güestra.	X				Si por ti fuera	A tamos vuestras lo ibanos a fer.	
A tetais.	X				A caballito	que te llevo a tetais	
abrigallo.	X				prenda de abrigo		
achuntar-se.	X				Junrarse	Si feba buen tiempo t'achuntaba en la plaza.	
acucutar.	X				asomarse	acucuta la luna pu-la cuesta.	(Tadeban)
adebán.	X				adelante		
afalagar.				X	aflojar	afloxa la ciricha	
afloxar.	X				aflojar		
afogar-se.	X				1) Ahogarse 2) Afisarse	No sabes nadan y t'ostas a fogando.	
aguarroxo.	X					Aguarroxo ye una ruxadeta d'agua.	
aguilla.	X				aguja.		
alcanduz.				X			
alguaza. (arguaza)	X				bisagra		
alguno, alguna.	X				alguno	Ha veniu alguno a vierme? ha veniu bella muller? Si, alguno.	
allora.	X				entonces, en ese tiempo	allora que tiempos aquellos.	
alox.	X				refugio precario		
andalocio.				X			
anitarde.				X			
ansias.	X						
antismás.	X				Antiguamente	antismás yeranos tres chovens.	
antuello.	X				1) ASCO 2) Rechazo a alguien	1) un pelo me fa antuello. 2) ¡xa me fa antuello	
apaxentar. a 0	X				llevar a comer al ganado		APAXENTAR LA VISTA!!
<p>tambien en... roxada escanos foxadeta pitana.</p>							
arrempujar.	X				empujar	no m'arrempujes.	
arrullar.	X				desechar, tirar lo que no vale	Vo arrullar la basura	
ascuitar.	X				escuchar.		
ausinar-se.	X				entrar la nieve en recodos	lo cierto con niem s'aunta y entra pu todo	
axau.	X				azada		
axugar.	X				secar		
baxar-se-ne.	X				bajarse.		
bel, bella.	X				alguno, alguna	bell dia fuemos ta Laca a comprar planta	NO PLURAL!! SOLO ADV no sust.
branca.				X			
broxa.	X				bruja. 2) persona mala.		
bureno.				X			
buxacal.	X				bosque de bojés		
cachimalla.	X				chiquilleno	que cachimalla crios en la plaza.	
calamocano.	X				con cuatro trogos	Ve calamocano con cuatro trogos	
calaxo.	X				cajón		
calcaño.	X				talón		
caler.	X				merecer la pena	no cale fer ixo	
calièn.	X				caliente	esta sopa ye calient	
callo.				X	cuajo		
casuello.	X				nuevo fruta		
catella.	X				sendero entre campos o pircas	pu la catella ves caminando ta lo campo.	
catirón.				X			Cres infheye "Iboraja, la la
caxa.				X			
caxal.	X				calmillo	que caxals tam dueros ha ixo con	
caxón.	X				cajón grande 2) de mueble.	pillaba 5 dueros de lo caxón	
cella.	X				caja	lo clamaban "cellas"	
cenisero.	X				depósito de ceniza		
caremeña.	X				borrachera		
cerralla.	X				cerreja	la cerralla ye do se mete la llave.	
cerrullo.	X				cerrojo		
chambra.	X				chaqueta fina de mujer		
<p>cellón ni gots fu ganas esllantabran caxibano</p>							

Imagen 22. Dos hojas impresas de la parte II de la encuesta impresa y cumplimentada donde se indican los términos, la gradación junto con las anotaciones de la traducción y los ejemplos y notas al margen, realizadas por el entrevistador

La parte III de la encuesta, que puede verse en la imagen 23 se ha denominado “conocimiento del léxico cheso espontáneo”. Igualmente se recoge la fecha y el lugar de la entrevista, y cuatro preguntas que se le hacen al informante para que de forma espontánea y natural pueda aportar información de interés. Se le pide que nombre y explique alguna palabra que sea interesante y no haya salido en la entrevista con una frase que contextualice su uso. Además que nombre expresiones, refranes o frases hechas. Finalmente se le pide que hable libremente en cheso contando vivencias, recuerdos, historias o anécdotas con la finalidad de grabar conversaciones espontáneas en cheso vivo y documental el dialecto hablado de forma natural.

ENCUESTA SOBRE LÉXICO EN EL VALLE DE ECHO (Huesca)			
PARTE 3 CONOCIMIENTO DEL LÉXICO CHESO ESPONTÁNEO			
FECHA		LUGAR	
¿Me podrías decir alguna palabra más en cheso que no hayamos nombrado? ¿Podrías decirme alguna frase en cheso que incluya la palabra? ¿Sabes alguna expresión, frase hecha o refrán en cheso? ¿Quieres contar alguna anécdota, recuerdo, vivencia o historia en cheso?			
PALABRA APORTADA	TRADUCCIÓN Y FRASE DE USO		

Imagen 23. Parte III de la encuesta enfocada a documentar el conocimiento espontáneo del léxico y registrar el habla natural de los hablantes

3.3.1. La selección del léxico

La elección del léxico para la encuesta, en concreto el que se incluye en las preguntas de la parte II del cuestionario procede de una selección realizada entre los términos documentados en el cheso histórico, que una vez ordenado y codificado, y tras la aplicación de una serie de criterios para extraer los términos, se ha elaborado un listado de 300 vocablos para ser preguntados.

La selección del léxico buscaba, por un lado, la faceta más sociolingüística, detectar el nivel de conocimiento y uso de palabras que fueron documentadas entre 1898 y 1996 y verificar el grado de pérdida o conservación de cada término en cada uno de los treinta informantes. Por otro lado, la faceta más lingüística pretendía conocer con detalle y profundidad los términos, con explicaciones de los informantes, ejemplos y frases contextualizadas.

Para la selección del léxico se tuvieron en cuenta, como ya se ha indicado, una serie de criterios, ya que había que elegir entre más de 4000 voces las 300 que iban a ser aplicadas con el cuestionario.

Los criterios fueron los siguientes:

- a) Que fuesen representativos de los principales rasgos fonéticos del aragonés, comentados en el punto 2.3.
- b) Que tuvieran representación de todas las categorías gramaticales
- c) Que incluyeran tipologías de estructuras simples y complejas.
- d) Que abarcasen vocablos originales y derivados por sufijación.
- e) Que dieran una visión global del mayor número posible de familias léxicas.
- f) Que no formaran parte de léxicos demasiado especializados ni tecnolectos.

Aplicando estos criterios se seleccionaron los 300 términos que formaron parte definitivamente del cuestionario. En este léxico están representados términos con los rasgos lingüísticos más característicos del dialecto cheso, tanto desde la perspectiva de la fonética, como de la tipología del léxico.

3.3.2. El cuestionario y las entrevistas

La elaboración de la estructura del cuestionario resulta clave para la eficacia de las entrevistas. El cuestionario es el instrumento, el soporte que el investigador utiliza para registrar los datos y la entrevista es la metodología de interacción con el informante. No hay que confundir las preguntas de la investigación, que forman parte del entramado metodológico de la investigación, con las preguntas de los cuestionarios que son adaptaciones de las primeras para poderlas plantear de forma clara a los entrevistados (López Morales 1994). Igualmente, si el cuestionario está formado por preguntas o bien por otra forma de verbalizar los datos que se buscan, influirá en la forma de realización de la entrevista posterior, y siempre hay que tener en cuenta que las preguntas durante la entrevista son instrumentos para ayudar a conseguir el fin del investigador, y por lo tanto hay que seleccionar las que realmente sean eficaces y provechosas para lograr los resultados óptimos de la investigación, con independencia de que el cuestionario sea homogéneo o heterogéneo (López Morales 1994).

Las preguntas del cuestionario pueden ser abiertas o cerradas, éstas últimas son las que limitan de alguna manera la respuesta del sujeto, mientras que las primeras permiten expresar libremente la respuesta al informante. Las cerradas pueden ser dicotómicas, sí o no, o de opción múltiple, que permite elegir una respuesta entre varias (López Morales 1994). En nuestro cuestionario combinamos ambas modalidades. Las cerradas para delimitar si el sujeto conoce la palabra, dicotomía, y en segundo lugar para determinar el nivel de conocimiento y uso, opción múltiple. Y las abiertas para indicar el significado y las frases contextualizadas.

Respecto a las ventajas y desventajas de cada una de ellas, López Morales (1994) indica que las preguntas cerradas son más fáciles de responder por parte del informantes y además facilitan la tabulación y revisión del cuestionario, que es más cómodo y simple, cuando se busca un enfoque cuantitativo. Por el contrario, el principal inconveniente viene dado porque las respuestas se limitan a la pregunta y el investigador no tendrá información sobre lo que no se haya preguntado, por lo que se expone a una gran pérdida de datos importantes. Igualmente otra desventaja es la imposibilidad de matización y el esfuerzo que conlleva la elaboración de cuestionarios cerrados eficaces. Las preguntas abiertas resultan más fáciles de preparar pero implican un mayor trabajo de tabulación y revisión, y en muchos casos la transcripción de las grabaciones.

Por todo ello, hemos elaborado nuestro cuestionario con preguntas tanto abiertas como cerradas para lograr la mayor eficiencia en las entrevistas realizadas entre los informantes seleccionados.

Respecto a la realización y diseño de la entrevista, Morales (2005) plantea entrevistas focalizadas y entrevistas estructuradas como instrumentos para lograr diferentes resultados. En las primeras, el informante puede hablar libremente, especialmente de asuntos en los que el sujeto tiene mayor conocimiento que el investigador y puede obtener informaciones y datos que desconoce y pueden ser interesantes. Esta modalidad de entrevista se realiza en la parte tercera del cuestionario. Por otro lado, las entrevistas estructuradas se efectúan con materiales preparados que permiten controlar al máximo la información que se recopila. En nuestro caso, estos materiales integran la parte dos del cuestionario que consta de preguntas cerradas y abiertas, y la entrevista sociolingüística. En ambos casos es conveniente grabar las entrevistas si contamos con el permiso del sujeto, especialmente si se plantean preguntas abiertas. Otra ventaja de las entrevistas estructuradas sobre cuestionario de preguntas cerradas es que puede realizarse sin intervención del encuestador con lo cual se aumenta el posible número de sujetos que la cumplimentan (Morales 2005).

Las entrevistas para cumplimentar el cuestionario de carácter lingüístico se realizaron principalmente en el año 2018 y algunas que faltaban se realizaron en 2019. Con anterioridad, durante el año 2018, se habían realizado encuestas de comprobación de los términos del cheso histórico a cuatro informantes. Igualmente, este grupo y algunas personas más fueron entrevistados a lo largo de toda la investigación para la aclaración de dudas que iban surgiendo en relación con determinados términos y aspectos lingüísticos. Las entrevistas de carácter sociolingüístico se realizaron en el año 2021.

El proceso de elaboración del cuestionario de carácter lingüístico y la realización de las entrevistas se realizó de la siguiente manera:

La estructura de los cuestionarios se realizó previamente teniendo como base de su diseño los criterios metodológicos expuestos anteriormente y mediante la selección de los términos partiendo de los criterios lingüísticos determinados en la fase previa de la investigación. Tal como establece López Morales (2005), es necesario hacer una pre-prueba, es decir, ensayar el cuestionario con alguna persona conocedora de la variedad local y de los informantes para detectar instrucciones que pueden no ser comprendidas, términos inadecuados o incluso la duración del propio cuestionario. Se hizo dicha pre-prueba con Marta Marín y con sus aportaciones se reajustó el cuestionario.

Una vez revisados y comprobados, e incorporando los ajustes necesarios para su aplicación correcta, se procedió a la impresión de los cuestionarios en el formato adecuado para su cumplimentación durante el trabajo de campo. Se imprimieron treinta y cinco cuestionarios, contando con la posibilidad de entrevistas fallidas o incompletas como así fue el caso. La siguiente tarea fue contactar con los introductores locales, las personas que iban a facilitar el contacto con los entrevistados y nos iban a poner en relación con ellos y acompañar durante las entrevistas, además de facilitar la información necesarias sobre horarios, lugares y fechas más adecuadas para realizar el trabajo de campo.

El siguiente paso fue planificar los viajes para realizar las entrevistas. En el primer viaje se realizó una reunión con los introductores, se explicó el proyecto de investigación, la metodología de trabajo y se les mostró la documentación y el cuestionario. A continuación se organizó la selección de informantes basada en los criterios establecidos de franjas de edad y se elaboró un cronograma de visitas. Con la vista en este documento se realizaron las entrevistas previstas, bien acompañado el investigador por los introductores, bien habiendo sido avisados previamente. Las entrevistas se realizaban en la casa de los informantes o en otros lugares idóneos y eran siempre grabadas con el consentimiento de la persona encuestada. Previamente se les explicaba de forma sencilla y comprensible la finalidad de la entrevista y la procedencia del vocabulario que se les iba a preguntar. Dada la extensión y densidad del cuestionario y también teniendo en cuenta la predisposición y locuacidad del informante, era necesario dedicar dos o tres sesiones para cumplimentar completamente cada cuestionario. Esta tarea se realizaba de forma manuscrita sobre el documento impreso, tratando de apuntar fielmente toda la información que aportaba el informante y se completaba posteriormente escuchando la grabación.

Una vez acabado el trabajo de campo del fin de semana, se realizaba el trabajo de gabinete, que consistía en escuchar atentamente las grabaciones, mejorando y ampliando el cuestionario con detalles que no daba tiempo de apuntar o se había podido escapar al oído; después se realizaba la transcripción de los audios y cuando la entrevista se daba por completa y concluida, se pasaban los datos a la tabla Excel con que se harían posteriormente los cálculos y mediciones.

En los siguientes viajes se seguía el mismo procedimiento, empezando por planificar las entrevistas previamente, buscar los lugares adecuados, avisar con antelación a los informantes y realizar las visitas planificadas. Se priorizaba siempre acabar aquellos cuestionarios que quedaron incompletos.

La entrevista de carácter sociolingüístico se diseñó mediante formulario google y también el mismo cuestionario en papel. Se cumplimentó de forma telemática, excepto a las personas de mayor edad quienes las cumplimentaron en papel y después fueron pasados los datos al respectivo formulario google para poder realizar la tabulación conjunta y automatizada.

3.3.3. La selección de informantes

La selección de los informantes para la aplicación del cuestionario se realizó partiendo de un universo que era la población total del censo del cual se extrajo una muestra entre los hablantes de cheso de más de 18 años. Para garantizar la representatividad de dicha muestra, el número de entrevistas tuvo en cuenta los tramos de edad, atendiendo a los porcentajes de población en cada franja según establecía la información censal más reciente. En el municipio del valle de Echo, el Instituto Aragonés de Estadística recoge una población de 880 habitantes y su distribución según los tramos de edad también los recoge el propio censo.

	Población del censo	Porcentaje de la franja	Nº de encuestas
Menor de 15 años	79	8.9 %	
Entre 16 y 25 años	68	7.7 %	2
Entre 26 y 35 años	84	9.5 %	3
Entre 36 y 50 años	200	22.7 %	7
Entre 51 y 65 años	188	21.4 %	7
Mayor de 65 años	261	29.8 %	11
TOTAL	880	100%	30

Figura 24: Franjas o grupos de población de la población de Echo expresadas en números absolutos, porcentaje y número de entrevistas por franja

Sobre un universo de 801 hablantes (descontados los 79 menores de 16 años que no se tienen en cuenta en esta investigación), la selección de 30 informantes supone el 3,75 % del total. Una vez establecida la proporcionalidad, se conformaron tres franjas correspondientes a las tres generaciones que son las que habitualmente se tienen en cuenta en los estudios sociolingüísticos para determinar los niveles de conservación de la lengua y de transmisión intergeneracional. Antes de empezar las entrevistas, se perfiló el listado definitivo de los posibles entrevistados, incluyendo en cada franja una o dos personas de reserva por si no pudiesen al final participar los seleccionados o la entrevista fuera fallida por diversas causas. De esa forma, las 30 encuestas quedaron configuradas de forma definitiva como se ve en la figura 24. Una vez determinados los perfiles, se buscó a las personas a las que se les aplicaría la encuesta, gracias a la colaboración de las personas que hicieron de introductores en las localidades de Echo y Siresa⁵⁴ y me facilitaron los contactos y el acercamiento a los informantes, además de confirmar que fueran hablantes de cheso en la comunidad.

⁵⁴ Mi agradecimiento a Marta Marín y José Pérez, de Echo, y a Juanjo Lagraba y Marta Brun, de Siresa, por su ayuda y colaboración en esta fase de búsqueda de los informantes y de acompañamiento.

GRUPOS DE EDAD E INFORMANTES						
		NOMBRE		AÑO NAC.	sex	PROFESIÓN
MENOS DE 30 AÑOS	1	Teresa MARÍN PARDO	16	2003	1	estudiante
	2	Julia USTARIZ MATEO	17	2002	1	estudiante
	3	Diego MARRACO VITALES	18	2001	2	estudiante
	4	Ivan BRETOS ARA	23	1996	2	mecánico
	5	Martín BOLI MURILLO	25	1994	2	ganadero
	6	Raquel IPAS LAGRABA	28	1991	1	hostelería
	7	Adrián LAGRABA BOLI	29	1990	2	técnico
DE 30 A 50 AÑOS	8	Silvia IPAS BETRÁN	38	1981	1	comercio
	9	Laura REGLA LARRIPA	39	1980	1	maestra
	10	David ALGUETA ARAGUÁS	45	1974	2	electricista
	11	Marta BRUN HERNÁNDEZ	47	1972	1	profesora
	12	María COSCULLUELA BRUN	48	1971	1	maestra
DE 51 A 65 AÑOS	13	Marta MARÍN BRAVIZ	53	1966	1	turismo
	14	José PÉREZ VINACUA	53	1966	2	fontanero
	15	Marimar MARTÍN LÓPEZ	54	1965	1	sanitaria
	16	Luis FORIC CAVERO	56	1963	2	ganadero
	17	Lorenzo Boli	58	1961	2	ganadero
	18	Juan José LAGRABA MIGUEL	64	1955	2	técnico
	19	Enrique BOLI COARASA (Mosen Chaime)	65	1954	2	albañil
MÁS DE 65 AÑOS	20	Antonia BRUN (Chambrún)	75	1944	1	maestra
	21	Juan LÓPEZ CABANA (Cabana)	77	1942	2	comercio
	22	José María ESCOT MIGUEL (Marraco)	84	1935	2	ganadero
	23	Eloy MARÍN MANJE (Malaño)	84	1935	2	transportista
	24	José BRAVIZ PÉREZ	87	1932	2	madera, herrero
	25	José GARCÍA PEREZ	88	1931	2	campo, hostelería
	26	Javier MIGUEL AÍSA	88	1931	2	construcción
	27	Luis GIMENO AZNÁREZ (Gimeno)	88	1931	2	forestal
	28	María COARASA BOLI (Lo viejo)	92	1927	1	ama de casa
	29	Emilio COARASA LORENTE (Poli)	93	1926	2	ganadero
	30	María COARASA ORENSANZ (Costeros)	95	1924	1	ama de casa

Figura 25: Listado de los informantes que cumplimentaron el cuestionario por grupos de edad

INFORMANTES A LOS QUE SE LES HA REALIZADO LA ENCUESTA COMPLETA				
Nº	NOMBRE	AÑO DE NACIMIENTO	OCUPACIÓN	ESTUDIOS
1	Teresa MARÍN PARDO	2003	estudiante	Bachiller
2	Julia USTÁRIZ MATEO	2002	estudiante	Bachiller
3	Diego MARRACO VITALES	2001	estudiante	Bachiller
4	Ivan BRETOS ARA	1996	mecánico	ESO
5	Martín BOLI MURILLO	1994	ganadero	ESO
6	Raquel IPAS LAGRABA	1991	hostelería	Universidad
7	Adrián LAGRABA BOLI	1990	técnico	Universidad
8	Silvia IPAS BETRÁN	1981	comercio	FP
9	Laura REGLA LARRIPA	1980	maestra	Universidad
10	David ALGUETA ARAGUÁS	1974	electricista	FP
11	Marta BRUN HERNÁNDEZ	1972	profesora	Universidad
12	María COSCULLUELA BRUN	1971	maestra	Universidad
13	Marta MARÍN BRAVIZ	1966	turismo	Universidad
14	José PÉREZ VINACUA	1966	fontanero	FP
15	Marimar MARTÍN LÓPEZ	1965	sanitaria	FP
16	Luis FORIC CAVERO	1963	ganadero	Primarios
17	Lorenzo BOLI	1961	ganadero	Primarios
18	Juan José LAGRABA MIGUEL	1955	técnico	FP
19	Enrique BOLI COARASA (Mosen Chaime)	1954	albañil	Primarios
20	Antonia BRUN (Chambrún)	1944	maestra	Universidad
21	Juan LÓPEZ CABANA (Cabana)	1942	comercio	Primarios
22	José María ESCOT MIGUEL (Marraco)	1935	ganadero	Primarios
23	Eloy MARÍN MANJE (Malaño)	1935	transportista	Primarios
24	José BRAVIZ PÉREZ	1932	madera, herrero	Primarios
25	José GARCÍA PEREZ	1931	campo, hostelería	Primarios
26	Javier MIGUEL AÍSA	1931	construcción	Primarios
27	Luis GIMENO AZNÁREZ (Gimeno)	1931	forestal	Primarios
28	María COARASA BOLI (Lo viejo)	1927	ama de casa	Primarios
29	Emilio COARASA LORENTE (Poli)	1926	ganadero	Primarios
30	María COARASA ORENSANZ (Costeros)	1924	ama de casa	Primarios

OTROS INFORMANTES QUE NO HAN CUMPLIMENTADO TODA LA ENCUESTA O HAN SIDO ENTREVISTADOS Y GRABADOS A LO LARGO DE LA INVESTIGACIÓN				
Nº	NOMBRE	AÑO DE NACIMIENTO	OCUPACIÓN	ESTUDIOS
1	Domingo ClementeCoarasa	1924	ganadería, agricultura	primarios
2	Francisca García Pérez	1925	jubilada, doméstica	primarios
3	Elena Brun	1925	doméstico	primarios
4	Domingo Climén	1925	jubilado	primarios
5	Pilar Mange Coarasa (Pierlis)	1932	jubilada	primarios
6	Felisa Petriz Gracés (Ubero)	1932	jubilada	primarios
7	Maruja Orensanz Alonso	1935	ganadería, agricultura	primarios
8	Miguel Coarasa de Ponz	1936	ganadería, agricultura	primarios
9	Leandro Marraco (Casa Ubero)	1936	jubilado	primarios
10	José Aznárez	1936	ganadería, madera	primarios
11	Jesús Miguel Esclarín	1939	ganadero jubilado	primarios
12	Juan Antonio Brun	1940	ganadería, agricultura	primarios
13	Jorge Potoc	1940	ganadería, madera	primarios
14	Encarna Lagraba	1941	jubilada	primarios
15	Ángela Larripa Garcés (Farolé)	1942	jubilado	primarios
16	Gonzalo Martínez Lagraba	1945	jubilado	primarios
17	Pilar Larripa Garcés (Farolé)	1946	jubilada	primarios
18	Luis Martínez Lagraba	1946	jubilado	primarios
19	Ángeles Miguel	1951	jubilada	FP
20	Carmen Laplaza Marraco	1955	turismo rural	primarios
21	Elena Clemente	1957	sector servicios	primarios
22	María Borruei	1958	sector servicios	Universidad
23	María del Mar Martínez	1965	autónoma	FP
24	Silvia Marín	1974	enfermera	primarios
25	Patricia López	1974	hostelería	Universidad
26	Amaia Zubillaga	1975	docente	primarios
27	Carlos Algueta	1976	electricista	FP
28	Nieves Ipas	1990	turismo	Universidad
29	Lidia Ventura	1995	estudiante	Universidad
30	Nicolás Manje	1998	estudiante	Universidad
31	Javier Marín	2000	estudiante	bachiller
32	Miguel Gárate	2003	estudiante	bachiller

3.3.4. El trabajo de campo

El trabajo de campo ha consistido en el desplazamiento a las localidades de Echo y Siresa con la finalidad de contactar con los introductores y posteriormente con los informantes seleccionados para cumplimentar la encuesta y con otros informantes a fin de recopilar información, aclarar dudas y realizar grabaciones de interés. Gracias a la colaboración del Ayuntamiento y de personas de la localidad que han hecho de introductores, se ha seleccionado a los 30 informantes según los criterios establecidos.

Como se ha indicado, el trabajo de campo se realizó a lo largo de los años 2018 y 2019. Las entrevistas de carácter sociolingüístico se realizaron en el año 2021.

El procedimiento de realización de las entrevistas ha consistido en citar a la persona en un lugar tranquilo para evitar interrupciones y facilitar lo más posible la interacción entre entrevistador y entrevistado. Generalmente los entrevistados accedían a realizar las entrevistas en su propio domicilio. En otras ocasiones se ha utilizado el salón social comunitario o también una sala tranquila del alojamiento donde se hizo el hospedaje. La primera reunión se realizaba acompañado el investigador de la persona introductora, que hacía la presentación y explicaba la razón de la visita del investigador. En primer lugar, se dedicarán cinco minutos a conversar con el informante para romper el hielo y facilitar la posterior comunicación durante la entrevista. Previamente se explicará a cada informante el trabajo que se está realizando y la finalidad de la encuesta.

En primer lugar, se cumplimentarán los datos del informante. A continuación se aplicará el cuestionario de forma individualizada por medio de una entrevista, en la que el encuestador realiza las preguntas del formulario y las cumplimentará con las respuestas del entrevistado. La entrevista y la conversación se grabarán siempre que el entrevistado esté de acuerdo.

3.3.5. El cuestionario sociolingüístico

La investigación contemplaba también determinar algunos elementos sociolingüísticos del cheso, para conocer determinados aspectos y percepciones sociolingüísticas y establecer una descripción y análisis de los mismos.

Se elaboró un cuestionario cerrado y estructurado mediante la aplicación de formularios google para permitir cumplimentarlos de forma telemática. El mismo cuestionario se realizó en formato cuadernillo de papel para poder cumplimentarlo a las personas que no tuvieran acceso a las tic, especialmente las personas de más edad. En el anexo figura el cuestionario completo.

Las preguntas iban dirigidas, en primer lugar, a averiguar datos objetivos de los informantes: localidad, edad, sexo y lugar de residencia, y por otro lado, conocer sus opiniones, percepciones y datos sociolingüísticos a través de determinadas preguntas cerradas y en algún caso, abiertas pero focalizadas.

Se pregunta en primer lugar por el nombre de la variedad local y la percepción de la filiación lingüística por parte de los entrevistados, así como las localidades en las que consideran factible la comunicación normal en su habla local.

Se pregunta también sobre las cuatro competencias lingüísticas básicas: entender, hablar, leer y escribir, con una escala cerrada de cinco opciones: bien, bastante bien, algo, poco y nada.

Dos preguntas van enfocadas a conocer las percepciones contrastivas respecto a otras modalidades de aragonés y otras lenguas del entorno. También se aplica una escala de cinco niveles: no conozco, muy diferente, diferente, parecida, muy parecida. Las lenguas elegidas son las que rodean el aragonés: euskera, castellano, francés y occitano. Respecto a las variedades de aragonés se han elegido aquellas que tiene mayor vitalidad: ansotano (Valle de Ansó), tensino (Valle de Tena), ayerbense (zona de Ayerbe), chistabín (Valle de Chistau), aragonés ribagorzano (Ribagorza), belsetán (Valle de Bielsa) y patués o benasqués (Valle Benasque en la Alta Ribagorza).

Varias preguntas van dirigidas a conocer el uso social de la lengua y la transmisión generacional. Igualmente su uso en las redes sociales, la lectura y el conocimiento de recursos públicos y privados relacionados con la lengua.

Se cierra el cuestionario con varias preguntas abiertas para conocer la opinión de los hablantes sobre la razón por la que se pierde el cheso y las medidas que podrían tomar para evitarlo. Finalmente se pide que indiquen las tres palabras chesas que más les gustan.

3.4. Tabulación y análisis de datos

Los datos que se iban obteniendo de cada cuestionario se introducían en la tabla Excel elaborada para la tabulación de los datos. Una vez introducidos se volvía a repasar y cotejar detenidamente para evitar errores.

Esta tabla de tabulación Excel, elaborada para compilar los datos y trabajarlos de forma automatizada, estaba organizada por un sistema de doble entrada de datos. En la horizontal se iban colocando los nombres de los informantes, el sexo y su edad. En la vertical figuraban los 300 registros léxicos por orden alfabético con las casillas correspondientes al grado de conocimiento.

Una vez que un cuestionario se daba por completado y finalizado, se introducían los datos del informante indicando en cada ítem léxico el nivel de uso de cada uno de los términos tal cual figuraba en el cuestionario escrito en las casillas correspondientes con la asignación de los números 0, 1, 2, 3, según la prelación establecida para el grado de conocimiento (*no conoce, conoce pero no usa, usa ocasionalmente, usa habitualmente*). Estos números colocados en la casilla correspondiente permitían, mediante la aplicación de la fórmula de cálculo y su ponderación a formato de porcentaje decimal (%), determinar en cada columna vertical en cada uno de los informantes el nivel porcentual de conocimiento del léxico y en cada columna horizontal el nivel de conocimiento y uso porcentual de cada palabra, permitiendo hacer un cálculo sumatorio al final de cada fila y cada columna.

Por lo que respecta al cuestionario sociolingüístico, al estar elaborado mediante formulario google, la tabulación se iba produciendo de forma automática conforme se iban cumplimentando las encuestas, lo que permitía un análisis más rápido y un gran ahorro de tiempo de trabajo de tabulación. Solamente las preguntas abiertas requieren un mayor esfuerzo de codificación, reorganización y redacción.

3.5. Principios éticos en la investigación

A lo largo del trabajo se han tenido en cuenta los principios éticos de la investigación. Por un lado, respecto a la propia confección del trabajo científico, no incurriendo en el plagio a través de una correcta citación de las fuentes. Por otro lado, respecto a los informantes, respetando su intimidad y no difundiendo informaciones sin su permiso, debiendo pedir su consentimiento para ser grabados, fotografiados o para que su nombre y datos personales puedan aparecer en los documentos de la investigación.

4.- ANÁLISIS DE RESULTADOS I: COMPILACIÓN DEL LÉXICO DEL CHESO HISTÓRICO

4.1. Las fuentes del cheso histórico

A continuación vamos a detallar, por orden cronológico, cada una de estas fuentes documentales que hemos investigado para la elaboración de investigación, explicando cómo las hemos trabajado en la primera fase de la investigación para integrarlas en el corpus del *cheso histórico*, el cual ha servido de referencia para la obtención de los ítems de la encuesta que conforma la segunda parte de esta tesis.

4.1.1. Jean Joseph Saroïhandy

El filólogo francés Jean Joseph Saroïhandy recorrió el Pirineo a finales del siglo XIX y principios del XX, recopilando datos de carácter lingüístico a través de entrevistas directas a los hablantes para investigar las lenguas habladas a lo largo de la cordillera Pirenaica. Entre 1920 y 1925 desempeñó en Burdeos la cátedra de Lenguas de la Europa Meridional, en la que impartió clases sobre el aragonés basándose especialmente en los datos recopilados en sus viajes por el Alto Aragón. En 2005 se publica por Xordica editorial y gracias al trabajo de investigación de Óscar Latas Alegre una parte de la vasta documentación de sus viajes de recopilación dialectal, en concreto, la parte de localidades encuestadas correspondientes a las zonas de habla aragonesa. El libro recoge datos de 139 localidades de Huesca y norte de Zaragoza donde se hablaba aragonés o castellano con importantes restos léxicos, fonéticos o gramaticales del aragonés. De los puntos de encuesta entrevistados por Saroïhandy y no recogidos en el libro, son de relevancia para este estudio los relativos al valle de Echo. En concreto, las localidades de Echo, Siresa, Urdués, Jasa, Jabierrelatre y Embún. De todos ellos, el que contiene el mayor número de términos documentados es Echo con 673 registros. Además nos interesa también un conjunto de textos recopilados en 1889 donde podemos destacar tanto el léxico como la estructura lingüística. En su presentación, Óscar Latas, realiza un detallado trabajo de organización de los materiales que ha permitido fácilmente la consulta de los puntos de encuestas que son importantes para este trabajo, son aquellas localidades que están ubicadas dentro del valle de Echo. Nos explica Óscar Latas que su labor en la elaboración del libro ha consistido en agrupar los textos originales por comarcas y dentro de estas por localidades, ya que aparecen dispersos entre distintos viajes (Saroïhandy 2005).

Los datos que recoge Saroïhandy y que transcribe el investigador Latas nos permiten comprobar que al menos, en el momento de la encuesta, a finales del siglo XIX y principios del XX, todos los pueblos del valle de Echo utilizaban el dialecto cheso con mínimas variaciones⁵⁵, algunas de ellas han llegado hasta hoy como las desinencias verbales de los pretéritos indefinidos en Jasa. (González 1953) o las conjugaciones verbales, el sistema de artículos y número léxico en Embún (Eito 2006).

Como ejemplos extraídos de esta fuente podemos destacar algunos rasgos de morfología y fonética usados hoy en Echo y Siresa y que se documentaban entonces en el resto de localidades del valle:

-Uso del artículo LO:

lo macho (Urdués) (Saroïhandy 2005)

lo lugar, lo burro, lo macho (Embún) (Saroïhandy 2005)

lo güei, lo macho (Jasa) (Saroïhandy 2005)

-Plurales:

moscallons, chordons (Jasa) (Saroïhandy 2005)

chordons (Embún) (Saroïhandy 2005)

-Desinencias verbales:

qué fez (Jabierrelatre) (Saroïhandy 2005)

hez plegau muito trigo (Embún) (Saroïhandy 2005)

heba pagau (Embún) (Saroïhandy 2005)

la garra no me fa mal (Embún) (Saroïhandy 2005)

se nos ne ye iu lo macho (Urdués) (Saroïhandy 2005)

se me'n son idas las crabas (Urdués) (Saroïhandy 2005)

bi ha pocas botigas (Urdués) (Saroïhandy 2005)

-Conservación del grupo -IT derivado del latín -CT, LT.

muito trigo, escuita, la leit (Embún) (Saroïhandy 2005)

⁵⁵ Domingo Miral ratifica esta afirmación, ya que también manifiesta en 1923 que el cheso se hablaba en Echo, Siresa, Urdués y la Pardina Santa Lucía (Miral 1923).

En cuanto a los informantes, su número y datos personales, nada se sabe al consultar la información de la fuente. Desde el punto de vista cuantitativo, en la siguiente tabla podemos ver el total de registros por localidades que aparecen en el corpus de Saroïhandy y se publican en el libro de Latas (Saroïhandy 2005).

LOCALIDAD	REGISTROS
Embún	157
Jasa	12
Jabierrelatre	2
Urdués	12
Echo	673
Siresa	55

La extracción de este léxico para incluirlo en el corpus del léxico histórico se ha realizado de forma manual desde el libro editado en 2005, redactando un documento Word con todos los registros y sometiendo a encuesta de comprobación los términos dudosos o que aparecen sin traducción en el original. Por lo tanto, la aportación de esta fuente, la más antigua del vocabulario, es de 747 registros diferentes que quedan ordenados en 728 lemas o entradas diferentes. De ellos, se han verificado 247 términos que solamente aparecen con la marca de fuente de este investigador son destacables algunos como *Chudas*, *molimento*, *anitarde*, *betatanyo*, *esterrenar-se*, *fatón*, *fulerín*, *sarmiello*, *illada*, *horrera*, *fraxinal*, *xurbiau*, *tramuena*, *tientebiens*, *regullón*, *proveito*, *nueite*, *prenye* o *canyameta*.

4.1.2. Domingo Miral

Natural de Echo, Domingo Miral fue filólogo, pedagogo y ejerció de decano de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza entre 1923 y 1929, ocupando posteriormente entre 1929 y 1931 los cargos de vicerrector y rector. Fue el primer escritor en utilizar el cheso de forma literaria y de los primeros en describir sus rasgos dialectales de forma científica y publicarlos para su conocimiento. Publica en 1903 dos obras en cheso: la comedia chesa *Qui bien fa nunca lo pierde*, y el sainete *Tomando la fresca en la cruz de cristiano*. La obra se publicó por primera vez en 1903 (Miral 1903) y posteriormente fue reimpressa en 1972 y reeditada en facsímil en 2002. Domingo Miral utilizó el cheso de forma literaria en dos textos que reflejan con claridad la modalidad viva del dialecto usado coloquialmente a principios del siglo XX, del cual Miral era hablante nativo, y su intencionalidad pedagógica a través de los textos: *En meyo de lo xerbigadero*, y *Carta à los mozéz de Hecho*. Ambos fueron publicados en la revista local La Hoja del Valle de Echo (Miral 1914, 1915).

Además de esta faceta literaria, Domingo Miral realizó dos ensayos filológicos sobre el verbo *ser* y los tipos de flexión verbal en el dialecto cheso. Publicados en 1924 y 1929 respectivamente en la revista *Universidad* y reeditados en *AFA (Archivo de Filología Aragonesa)* en su volumen LXI-LXII (Miral 1924, 1929).

El trabajo para la obtención del léxico de la obra de Domingo Miral ha consistido en leer detalladamente todas las obras del autor, e ir elaborando en un documento Word un listado de todos los términos, con su categoría, traducción y siempre que fuera posible, la frase contextualizada. Aquellos términos dudosos o que requirieran matización han sido sometidos a las encuestas de comprobación. Del vaciado léxico de toda la obra de Domingo Miral se ha elaborado un documento Word con 977 registros, la mayoría de ellos con ejemplos de uso contextualizados, que conforman un vocabulario de 907 entradas o lemas. El léxico de Miral resulta de gran interés, ya que al tener una gran cantidad de textos escritos por el propio autor en un modelo de cheso natural y coloquial, contiene ejemplos muy proporcionales de todas las categorías gramaticales y además podemos ver el contexto en el que se ha documentado cada término. Es importante también desde un punto de vista cuantitativo el hecho de que una tercera parte de sus registros solamente aparecen en esta fuente documental, aunque muchos de ellos coinciden con el castellano o son términos diferenciados por pequeñas variaciones fonéticas, en concreto, 296 términos de los 907 lemas. Destacamos términos solo aportados por Miral como *xervigadero*, *turcaz*, *tronada*, *puxanza*, *galocho*, *espelletau*, *casolazo*, o expresiones y locuciones adverbiales muy interesantes como *fer salitón*, *a todo trance*, *de retaculas*, *ni un parreque*, *fer honra*, *fer fastio*, *a caras vistas*, *a manos limpias*, o *a tama güestra*.

4.1.3. Josep Maria de Casacuberta

En el año 1922 el lingüista catalán Josep Maria de Casacuberta recorre el Pirineo aragonés motivado por los datos recopilados por Saroïhandy, realizando trabajo de campo y entrevistas en las localidades de Ansó, Echo, Bielsa, Chistén y Plan, aplicando el cuestionario del Atlas Lingüístico de Catalunya que consta de 2895 preguntas y que fue diseñado en 1915 por Pere Barnils y Antonio Griera. Se trata de la primera investigación con metodología científica realizada para el estudio del aragonés pirenaico en su conjunto, es decir, por medio de la elaboración y aplicación de una encuesta normalizada y realizada de manera sistemática en varias poblaciones (Casacuberta 2015).

En concreto, en Echo entrevistó únicamente a Narcisa Pétriz que en entonces tenía 40 años de edad. Este cuestionario está organizado por campos semánticos tales como los animales domésticos y animales salvajes, la indumentaria, la religión, la casa, los campos, las plantas o la vida social, que era el modo habitual de organización de la recopilación lexicográfica de la época, como había hecho el ALPI o más tarde utilizaría el ALEARN. Esta organización facilita el estudio comparativo del léxico y la visión de conjunto de la lengua además de las relaciones comparativas entre variedades. Esta visión de la clasificación semántica frente a la alfabética también es defendida por otros lingüistas aragoneses, “*con esta ordenación del vocabulario se favorece sin duda, el estudio de determinados campos semánticos y se facilita el establecimiento de conexiones e interferencias entre términos que se refieren a realidades próximas*” (Castañer / Enguita 1989).

Solamente una parte de los datos de estas encuestas vieron la luz en 1936 a través del artículo *materials per a l'estudi dels parlars aragonesos*. Vocabulario donde aparecen solamente 898 registros del total de la investigación (Casacuberta / Coromines 1936). El conjunto del trabajo ha permanecido inédito en fichas en el archivo del Institut d'Estudis Catalans y fueron transcritas y compiladas una a una con tesón, paciencia y profesionalidad por Óscar Latas para la edición del libro *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón (1922)* y publicado por Aladrada Ediciones. El editor y estudioso no sigue la grafía fonética original de Casacuberta y reescribe las papeletas de la encuesta en su libro utilizando la grafía del *Consello d'a Fabla*. En la introducción, Latas indica que “las preguntas del cuestionario, así como las explicaciones, anotaciones u observaciones de Casacuberta, están en catalán y se traducen en la presente edición al castellano”. Las respuestas en aragonés, transcritas fonéticamente por Casacuberta, se reproducen aquí en una grafía aragonesa también de base fonética (Casacuberta, 2015).

Este libro editado en 2015 recopila todas las fichas de la encuesta, indicando la respuesta en las cinco localidades en las que se aplicó el cuestionario. De las 2895 preguntas se han obtenido 1116 registros diferentes con la marca diatópica de Echo. La metodología del trabajo ha sido como en la mayoría de las fuentes, la lectura detallada de los resultados publicados en el libro, elaborando en formato Word un listado alfabético con todos los registros con la marca diatópica de Echo. Al desconocerse la forma original en las fichas del autor, se ha seguido una grafía etimológica para la transcripción de las entradas. Se marcaron aquellos registros que fueran dudosos o requirieran interpretación y aclaración y se encuestaron todos ellos en Echo al grupo piloto de comprobación. Siempre se respeta la traducción aportada por Casacuberta, matizada solamente en las entradas en que hubiera habido alguna duda de interpretación o lagunas de significado aclaradas por los informantes nativos a través de las mencionadas entrevistas de comprobación.

Esta fuente y el ALEANR son las que más registros aportan al conjunto del repertorio del léxico del cheso histórico, pasando de los 1.000 registros en ambos casos. En concreto, 1557 registros la primera y 1115 la segunda. La aportación de Casacuberta no solamente es cuantitativa por el número de registros, sino cualitativa, ya que 423 de ellos solamente aparecen documentados por este investigador. Podemos destacar entre ellos los siguientes:

afalagar. v. Mimar, acariciar. **aforro. Ir aforro.** adv. Ir en mangas de camisa. **agalchofera.** f. Planta de al alcachofa. **agarruchar.** v. Sacar agua del pozo. **aguachar.** m. Humedal. **albéitar.** m. Veterinario. **alguaza.** f. Bisagra. **anoitarde.** adv. Anoche, ayer por la noche. **bordalero.** m. Persona encargada de la *borda*. **boyato.** m. Buey joven. **bucha.** f. Tina para la colada. **calcía.** f. Coz. **Tirar calcias.** Dar coces, cocear. **callar-se.** v. Cuajarse. (ej. *s'ha callau la lei*; C,) **casieto.** m. Armario para ropa. **caxa.** f. Caja de madera. **caxal.** m. Colmillo. **chazmín.** m. Jazmín. **chodío.** m. Judío. **chornalero.** m. Jornalero. **choventú.** f. Juventud. **chuego.** m. Juego. **enverenar.** v. Envenenar. **espantible.** adj. Arisco. **fariduera.** f. Paleta lavar. **faxadera.** f. Pañales. **flamarada.** f. Llamarada. **fondura.** f. Profundidad. (ej. *lo río ha muita fondura*; C,) **lexiva.** f. Lejía natural. **logar.** v. Arrendar. **palluzo.** m. Lecho de paja. **reposte.** m. Despensa. **ticheras.** f. Tijeras. **tumbillo.** m. Braserero de cama.

4.1.4. Rafael Gastón

En la década de los años 30, destaca Rafael Gastón Burillo, zaragozano con vinculación familiar con el valle de Echo. Persona polifacética, fue filólogo, latinista, profesor de lenguas clásicas de la Universidad de Zaragoza, abogado y persona vinculada a los movimientos esperantistas en Aragón.

Rafael Gastón se interesa por el dialecto cheso, lo que le lleva a escribir dos artículos. El primero lo publica en 1934 en la revista *Universidad*, bajo el título “El latín en la flexión verbal del dialecto cheso” en él realiza una descripción detallada de las conjugaciones de los principales verbos regulares e irregulares en dialecto cheso, junto con un listado de verbos en cheso. En dicho artículo ya anticipa la desaparición progresiva de los dialectos locales, “nos ha movido a escribir este artículo la convicción de que es preciso intensificar esta labor antes de que el cheso se pierda”. (Gastón 1934).

El segundo artículo, escrito en 1935 titulado “Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso”, lo dejó inédito. Este esbozo inédito fue rescatado y estudiado por Chusé Raúl Usón, quien publicó en la revista *Alazet* un artículo que incluía el texto íntegro del escrito original del autor. Asimismo, Usón publica en ese mismo número otro artículo que analiza y estudia la correspondencia inédita entre Rafael Gastón y Veremundo Méndez. Ambos documentos forman parte del archivo filológico de Rafael Gastón, conservado por María Victoria Nicolás (Usón 2009).

De la breve obra de Rafael Gastón se ha extraído todo el léxico cheso que aparece a lo largo de las tres fuentes disponibles, sumando 401 registros agrupados en 396 entradas, de las cuales, 59 solo aparecen con la marca de fuente de Gastón, como *domenalla*, *escarramar*, *pilonet* o *esfarachar*. Todos estos términos se han ido organizando manualmente en un documento Word, conformando entradas que incluyen el lema, la categoría gramatical, la traducción y la frase contextualizada si la hubiera en la fuente original. Las dudas se consultan en la bibliografía y posteriormente con el grupo de informantes que participan en las encuestas de comprobación. La mayoría de sus registros se corresponde al listado de verbos chesos que aparece en su artículo de 1934. El resto del léxico aparece a lo largo de los artículos, siendo de destacar por su importancia el romance anónimo cheso atribuido supuestamente a Leonardo Gastón, que es el primer texto escrito en cheso que se conoce. Especialmente destacable es también el repertorio de tradición oral, el cual contiene una gran riqueza léxica. Rafael Gastón muestra un gran interés por recuperar la pureza del dialecto a través de las fuentes vivas (Gastón 1934).

4.1.5. Alwin Kuhn

En el año 1932, y motivado por los estudios y materiales recopilados por Saroïhandy en las décadas anteriores en el Pirineo, el lingüista alemán Alwin Kuhn visita los valles centro-occidentales del Pirineo Aragonés para recopilar datos e informaciones con la finalidad de elaborar su tesis doctoral. Fruto de estas investigaciones, se publica en 1935 el libro *Der hocharagonesische Dialekt*, basado en todo el material extraído de las encuestas realizadas en el Alto Aragón a lo largo de 1932. En 1960 también publica un artículo sobre aspectos de sintaxis del aragonés (Kuhn 1960) y más tarde otro sobre fauna y flora (Kuhn 1965). En 2008 se publicó el libro de 1935 traducido al castellano por Xavier Frías y José Antonio Saura bajo el sello de editorial Xordica. En esta obra, el lingüista alemán se centra en los valles centro-occidentales del Alto Aragón y recoge gran número de registros del valle de Echo. En concreto, a lo largo del trabajo de Kuhn aparecen 936 con la marca diatópica de valle de Echo que ordenados conforman 925 entradas o lemas diferentes. En ese amplio compendio hay vocablos de todas las categorías gramaticales y todos los campos léxicos. Al no disponerse de un listado o de un vocabulario específico de los términos recogidos en Echo, ha hecho falta realizar esta selección manualmente. La metodología ha sido la lectura de la obra traducida al castellano publicada en 2005, transcribiendo uno a uno los términos que aparecían en el libro con la marca diatópica de Echo y su traducción. Posteriormente, ordenarlos y clasificarlos, redactar las entradas con su categoría gramatical y marcar las dudas. Todas estas fueron seleccionadas, tanto las de traducción, como las de forma y se sometieron a encuesta de comprobación en el grupo de cuatro informantes.

Con esos datos, se redactó definitivamente un documento recopilando todo el léxico de la obra de Kuhn, ordenado por entradas, respetando la traducción del autor y las palabras recogidas en su forma original. Por su volumen de registros incluidos, es la tercera fuente después de ALEANR y Casacuberta, aportando al corpus del cheso históricos 428 registros exclusivos que solo aparecen en su investigación, muchos de ellos muy interesantes por sus rasgos fonéticos o su etimología, entre los que podemos destacar los siguientes:

acubilarar-se. *v.* Acostarse el ganado. **alberde.** *m.* Albergue. **andarra.** *f.* Restos del queso en el caldero. (R,) **artal.** *m.* Lugar cubierto de matorral de espinos. **axizo.** *m.* Carhunco. **babieca.** *f.* Lechuza. **botiguero.** *m.* Mercader de tienda abierta. **campanocha.** *f.* Hueco que queda entre las piernas, estando uno sentado en una silla. **chinebral.** *m.* Lugar donde se crían los enebros. **chomeco.** *m.* Quejido. **chordonal.** *m.* Lugar donde crece un conjunto de matas de frambuesas. **churi.** *m.* Ratón. **consello.** *m.* Consejo. **dixerir.** *v.* Digerir. **engayolar.** *v.* Encarcelar. **esmolingadero.** *m.* Patinador, lugar para deslizarse. **follarasca.** *f.* Hojato, hojarasca. **fosqueta.** *f.* Cárcel. **fragar.** *m.* Conjunto de fresas o lugar donde crecen. **fraxinero.** *m.* Fresnedal. **lentella.** *f.* Lenteja. **lorica.** *f.* Madriguera del conejo. **ornicau.** *v.* Avaro. **plevioso.** *adj.* Lluvioso. **sombrella.** *f.* Parasol. **tachera.** *f.* Lugar donde crecen tejos. **xeringo.** *m.* Jeringa de niños para tirar proyectiles. **xorigué.** *m.* Ratón. **xuri.** *m.* Ratón.

4.1.6. Wiliam Dennis Elcock

El filólogo inglés Wiliam Dennis Elcock, visitó el valle de Echo en el marco de sus investigaciones lingüísticas durante la década de los años 30. Era conocedor de la realidad lingüística del Pirineo por la lectura de las obras de Saroïhandy y quiso profundizar en el estudio dialectal de las lenguas y dialectos pirenaicos. Utilizaba una metodología precisa basada en encuestas diseñadas sobre los mismos rasgos en las mismas localidades para de esta forma poder establecer áreas geográficas de los rasgos lingüísticos estudiados y analizar las diferencias y similitudes entre las hablas de zonas diferentes. Su trabajo de campo le permitió la obtención de gran cantidad de datos que le sirvió de fuente de estudio para la publicación de un conjunto de artículos sobre filología y toponimia de Aragón y dos libros que fueron referenciales para la romanística. Algunas de las encuestas y entrevistas para sus investigaciones se hicieron en el valle de Echo. En concreto el punto número 2 de sus encuestas corresponde al valle de Echo.

Elcock publicó artículos en francés, español e inglés, que se centraron en el léxico aragonés, que por orden cronológico son: “The enigma of the Lizard in aragonese dialect” (1940) “Toponimia menor en el Alto Aragón” (1949) “The evolution of -LL- in the aragonese dialect” (1953) “Placenames in the valley of Tena (Aragon) “ (1953) “Le préfixe re- dans la toponymie pyrénéene” (1954). Y las dos obras amplias y recopilatorias de todos los resultados de sus investigaciones fueron: De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais (1938), reeditada en 2005 por Xordica traducida al castellano y The Romance Languages (1960).

En el prólogo del libro manifiesta su agradecimiento a dos familias expresamente, la de Vicente Ferraz en el Valle de Benasque y la de Veremundo Méndez Coarasa de Echo, por lo que podemos intuir que la relación que tuvo con el valle de Echo y sus habitantes fue mucho mayor que con la de otras zonas (Elcock 2005). Finalmente, en 2018 se publica una recopilación de algunos de sus artículos sobre el aragonés, de cuya lectura se pueden entresacar referencias al léxico de Echo que han sido incluidas en el repertorio del cheso histórico (Elcock 2018).

Este investigador no presenta ningún listado de palabras de Echo o de otras localidades para conocer estos datos hay que leer toda su obra, en especial (Elcock 1940, 2005) entresacando y apuntado todas las palabras que tienen la marca diatópica de Echo. Debió recopilar mucho más vocabulario, dada su relación con Veremundo Méndez y por el hecho de marcar el valle como uno de los puntos de encuesta, pero solamente se documentan 22 registros chesos en sus obras. Las palabras documentadas por Elcock no persiguen un interés lexicográfico, sino que son elegidas para identificar sus rasgos fonéticos intrínsecos y determinar su evolución y su comparación con rasgos de otras zonas.

4.1.7. Badia Margarit

La siguiente fuente que aporta registros al corpus del cheso histórico es el conjunto de trabajos de investigación y estudio del filólogo catalán Antonio Badia Margarit que elaboró una monografía sobre el dialecto belsetán (Badia 1950) y realizó en el año 1948 numerosas encuestas en distintas localidades del Alto Aragón, entre ellas, Echo. Mantuvo correspondencia con Veremundo Méndez Coarasa cuyas cartas, en número de ocho, han sido estudiadas por Oscar Latas. (Latas 2010). La trascendencia para Echo de las encuestas de Badia tiene su referente en el hecho de que en el año 1948 impartió clases en la Universidad de Barcelona de la asignatura Gramática Histórica, mostrando al alumnado los rasgos lingüísticos aragoneses y realizando además estudios lingüísticos de algunos de los poemas escritos en cheso por Veremundo Méndez (Latas 2010).

Badia publicó dos trabajos en los que el cheso tiene incidencia, por un lado el artículo: “Sobre morfología dialectal aragonesa” (Badia 1947) en el cual compara los diversos rasgos de los principales dialectos aragoneses estudiados en aquellas fechas. De las siete fuentes que utiliza para la comparación dialectal, tres son del valle de Echo. Para el cheso se basa en las obras de Domingo Miral y Rafael Gastón (Miral 1924, 1929, Gastón 1934). Como resultado de las encuestas realizadas y la lectura de estudios sobre las variedades del aragonés, publicó el libro *Contribución al Estudio del vocabulario del aragonés moderno* (Badia 1948).

Para la extracción del léxico cheso de la obra, ha sido necesaria la lectura detallada del libro y de los artículos científicos de Badía, apuntando manualmente cada uno de los términos indicados como chesos, los cuales totalizan 29 registros. En Badía 1947, aparece citado Echo casi cien veces, pero no aporta léxico, solamente son formas verbales conjugadas en los diferentes paradigmas. Además toda la información se basa en obras anteriores de Miral y Gastón sin hacer encuestas nuevas.

4.1.8. Manuel Díaz Rozas

La siguiente fuente documental del léxico del cheso histórico es Manuel Díaz Rozas. Fue un investigador gallego que en 1950 visitó el valle de Echo motivado por conocer esta variedad lingüística pirenaica. Su trabajo consiste en un conjunto de varios cuadernos de campo manuscritos que permanecieron en el olvido hasta que en año 2013, Aladrada ediciones lo recupera y su editor en colaboración con estudiosos como Xosé Ramón García Soto, José María Enguita y Marta Marín, lleva a cabo un detallado estudio de los materiales. La publicación titulada *Apuntes de lengua chesa* recoge esta información de los cuadernos y notas de Díaz Rozas así como el estudio de los colaboradores con la edición. El libro que ofrece información procedente tanto de su trabajo de campo como de la recopilada de la correspondencia con personas de Echo, los autores chesos, como Veremundo Méndez, Domingo Miral o Leonardo Gastón, o la lectura de sus textos escritos; todo ello, anotado de forma manuscrita en sus cuadernos, junto con la extraída de otras fuentes (Díaz Rozas, 2013).

El trabajo con esta fuente se ha realizado mediante la lectura detallada del libro, que ya facilita la transcripción del manuscrito y la comprobación de las dudas en las fotos originales de los cuadernos que aparecen en el libro. La sistematización del léxico de la obra en formato Word nos aporta 799 registros ordenados en 845 entradas o lemas. Igual que en otros repertorios, se han apuntado las palabras que pudieran ofrecer alguna duda para ser sometidas a encuesta de comprobación. La mayoría de términos, como ha sido la tendencia en los investigadores del cheso del siglo XX se han basado en fuentes anteriores y en textos escritos de Veremundo Méndez y Domingo Miral; no obstante, Díaz Rozas también realizó encuestas y trabajo de campo y un número determinado de términos recogidos en su obra no aparecen en otras fuentes documentales del cheso histórico. En concreto, de los 799 registros, 189 solamente aparecen documentados en su trabajo, lo que nos ratifica que una parte de su trabajo sí se basó en encuestas directas, además de la consulta de los textos existentes. Entre esos 189 registros con la única marca de fuente de Díaz Rozas destacaríamos los siguientes:

fosar. *m.* Cementerio. **frontal.** *m.* Fondo. **garra.** *adv.* Ninguno. **gatillos.** *m. pl.* Dedos largos. **gritar.** *v.* Pregonar. **guaire.** *adv.* Poca cosa, poca cantidad. **Güé cillardo.** Buey cenizo. **Haber la boca de fuego.** Ser un blasfemo, blasfemar mucho. **hixopo.** *m.* Guisopo. **hombrot.** *m.* Hombrecillo. **Peder la lenya.** Chasquear. **lileta.** *f.* Peladilla de los bautizos. **madaxa.** *f.* Madeja. **marfegueta.** *f.* Jergón. **matón.** *m.* Masa o bolo de cuajada. **mazola.** *f.* Matraca. **morgoniar.** *v.* Refunfuñar.

4.1.9. Blanca Lanzas

La primera referencia que tuvimos de Blanca Lanzas fue a través de libro de María Pilar Benítez Marco sobre las primeras estudiosas del aragonés, en el cual indicaba que había nacido en Boltaña en 1932, ejercía como profesora de Lengua y Literatura en Barcelona, y había realizado una tesina de licenciatura sobre el léxico de la vivienda en el Pirineo aragonés en 1956, titulada *Léxico de la vivienda en el Pirineo aragonés* y que dicho trabajo recopilaba léxico de diversas localidades del Alto Aragón, entre ellas el valle de Echo (Benítez 2010).

De todas las fuentes del cheso histórico, era la única mujer representativa, por ello nos pusimos en contacto con la Universidad de Barcelona para poder acceder al documento de la tesina y realizar un desplazamiento hasta la biblioteca⁵⁶ para consultar el trabajo y extraer el léxico con marca diatópica del valle de Echo.

El trabajo consiste en una breve tesina de licenciatura, un documento mecanografiada junto con algunas ilustraciones y encuadernado con tapas de pasta, que ocupa un total 89 páginas, y corresponden a entrevistas realizadas en el verano de 1955. La tesina consta de cuatro partes, la primera es la presentación de la tesina, y a lo largo de las 12 primeras páginas la conforman aspectos introductorios como una breve presentación de la autora, una breve bibliografía, abreviaturas y una justificación de la representación gráfica en la transcripción de las palabras. La segunda parte, páginas 13 a 33, contiene el repertorio lexicográfico de los elementos interiores y exteriores de la casa y sus industrias principales con una hoja de ilustración. Las palabras aragonesas van apareciendo escritas a lo largo del texto descriptivo. La tercera parte, páginas 34 a 77, presenta el título de evolución fonética y semántica, incluye la etimología posible de cada palabra y una descripción fonética de algunas de las voces recogidas en la tesina. La página 78 incluye planos de las plantas de las casas descritas.

⁵⁶Agradezco al responsable de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, Josep Maria Turiel, su predisposición y facilitación de la consulta de la obra.

Finalmente, la cuarta, páginas 79 a 84, titulada como áreas léxicas trata de componer un glosario trilingüe aragonés, catalán y gascón. La propia autora relata en la introducción que le ha sido imposible componer la columna de gascón, con lo que la ha realizado de forma incompleta localizando significados en obras de Rohlf's y Corominas sobre esta lengua. El resultado es un glosario trilingüe con 94 términos en aragonés, 86 en catalán, y 32 en aranés).

La página 85 presenta un mapa diseñado a plumilla sobre papel vegetal con las localidades en que se han realizado entrevistas, aunque no aparece la entrevista realizada por la autora en la tesina, no obstante, parece que, tal como explica en su introducción, elaboró un listado de palabras basado en las obras de referencia en relación con la casa y las preguntó en las localidades. Según la autora, sus fuentes para el diseño de las entrevistas fueron la obra de Wilmes sobre el mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió y el habla del campo de Jaca de Manuel Alvar.

Las páginas 86 a 89 contienen un índice de palabras con indicación de la página en que aparecen. No obstante, entre el índice, el vocabulario que sale a lo largo del texto y el listado trilingüe, se documentan 155 registros diferentes. Esto es debido a que aparecen palabras a lo largo del texto no documentadas en los otros dos apartados y viceversa, en su mayoría se trata de sustantivos por la propia configuración del trabajo de investigación aunque aparecen en menor medida otras categorías. Blanca no indica la marca diatópica de cada palabra con lo cual no se puede saber si las documentó en Echo o otras localidades. Por eso, este listado de voces fue sometido a encuesta de comprobación para verificar las voces que eran propiamente del valle de Echo y aclarar los significados que pudieran estar dudosos en el trabajo. En todo lo demás, se respecta estrictamente la definición y explicaciones que realiza Blanca Lanzas en su tesina.

Respecto a las localidades entrevistadas que aparecen en el mapa, son las siguientes: Banagüás, Borau, Aisa, Aratorés, Villanúa, Castiello y Echo. En relación con los informantes, nada indica la autora, ni su número, ni sus características ni sus datos personales. La única referencia es que ha entrevistado a "las personas más ancianas que menos salidas hicieron del pueblo a centro urbano alguno y siempre mujeres", le parecían mejores informantes las mujeres que los hombres pero no da ningún argumento ni explicación que justifique objetivamente esta afirmación (Lanzas 1956).

Finalmente, respecto a la grafía utilizada para la transcripción fonética, ha adaptado la usada por Corominas en el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, por parecerle a la autora que es la más sencilla y por su fácil adaptación al trabajo de recopilación léxica que ha realizado como tesina.

María Pilar Benítez entrevistó en vida a la autora y recopiló su trayectoria vital y analizó su obra junto a la de otras estudiosas del aragonés. Este trabajo de licenciatura siguió los modelos de recopilación de léxico según el modelo “palabras y cosas” de Hugo Schuchardt y fue presentado posteriormente a las oposiciones de Institutos de Enseñanza Media con dibujos a mano realizados por Maricruz Sarvisé (Benítez, 2010).

El trabajo con esta fuente primaria ha sido la transcripción del original mecanografiado de todos los términos con su traducción a un documento Word, indicando la categoría gramatical. Al no indicar marca de fuente, todo el léxico fue sometido a encuesta de comprobación para determinar qué términos eran de Echo o de otras localidades. Todos los que fueron confirmados quedaron en el vocabulario de esta fuente, de esta forma de los 155 registros que aparecen en el trabajo se confirmaron como chesos 112 registros que quedaban ordenados en 108 lemas o entradas, de los cuales 36 solamente aparecen en el trabajo de Blanca Lanzas, entre los que se pueden destacar *ansera*, *caixón*, *cantillera*, *escorredera*, *farrada*, *lucana*, *guardapuchero*, *pastura*, *recocina*, *tiedero*, o *caserola*.

4.1.10. ALEANR

El ALEANR (Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja) fue un gran proyecto de recopilación lexicográfica dirigido por el filólogo Manuel Alvar y desarrollado entre 1979 y 1983. El cuestionario estaba formado por 2558 preguntas que se realizaban de forma idéntica en todos los puntos de la investigación en concreto, de las 179 localidades encuestadas, 41 son de la provincia de Huesca, 30 de Zaragoza y 36 de Teruel. La tipología de las preguntas va enfocada por un lado a detectar los rasgos fonéticos dialectales y poder compararlos y por otro, conseguir la denominación de términos para determinar las variantes y similitudes según las zonas. Las encuestas realizadas se plasmaron en 1758 mapas lingüísticos que indicaban la forma de cada palabra preguntada en cada una de las localidades, además de otras informaciones adicionales de carácter lingüístico y etnográfico en determinados términos. La obra se publicó en 12 tomos que incluían los mapas con la pregunta de la encuesta y las informaciones lingüísticas y etnológicas. Este atlas incluyó la localidad de Echo como punto de encuesta (nº 102) donde se entrevistó a un único informante. El gran volumen de información recogida de forma precisa y sistemática en los mapas ha permitido servir de fuente de investigación posterior para numerosos estudios, investigaciones y artículos lingüísticos y antropológicos, que han contribuido a ofrecer una visión más certera de la realidad lingüística de Aragón (Castañer y Enguita 1989).

La publicación de los 12 tomos del atlas no incluyó listados por puntos de encuesta, por lo que para obtener todo el léxico de una localidad, es necesario repasar manualmente todos y cada uno de los mapas y de las anotaciones complementarias. Gracias a la revisión minuciosa y manual de cada uno de estos mapas y los gráficos que aparecen en algunos de los tomos se ha podido extraer todo el léxico de este atlas con marca diatópica de Echo, y se ha elaborado un documento Word, ordenado y clasificado, recopilándose de esta fuente 1558 registros diferentes organizados en 1420 lemas diferentes.

El gran volumen de información es la causa de que sea la primera fuente por el número de registros en la compilación del cheso histórico, sus 1420 registros suponen casi el 20% del total de los que conforman el corpus. La mayoría de términos son coincidentes con otras fuentes pero muchos de ellos, debido por un lado al gran volumen de entradas y por otro a la minuciosidad de las preguntas realizadas, aparecen en el recopilatorio del cheso histórico con la única marca de fuente del ALEANR. Algunos de estos ejemplos son las locuciones adverbiales *a lo gargalet*, *a retiro*, *a tetáis*, términos de la naturaleza o la agricultura como *abetuna*, *acaloradero*, *afrontada*, *esfarfollar*, vinculados con el clima como *acarnerau*, *aguarroxo*, o con oficios, *cavera*, *cazata*, adjetivos como *chelafríos*, *chompo*, *cencero*, u otros términos de objetos de la vida diaria como *forcallo*, *micazas*, *agullero*, *alapa*, *albayeta* o *nidal*. Plantas y animales como *gocha*, *fornaca*, *loira* o *niespolera*. Muy interesante resulta el término astronómico de *Los Garroz*, para la constelación de las tres Marías, el término *leala* para una celebración festiva, o *machifembro* para hermafrodita.

Si analizamos las categorías gramaticales de las entradas del léxico cheso extraído del ALEANR podemos ver un claro desequilibrio, ya que por la tipología de las preguntas del cuestionario, enfocado generalmente al mundo material, predominan los sustantivos que suponen un 73,53% del total de los lemas, seguidos por los verbos con un 12% de los lemas, los adjetivos con un 6,69%, y los adverbios con un 5,07%. Queda un 2,11% de las entradas para otras categorías como numerales, interjecciones, participios o preposiciones.

LEMAS DEL PUNTO DE ENCUESTA 102 (Echo)				%		
verbos		179	179	12,6		
sustantivos femeninos		451	1044	73,53		
sustantivos masculinos		593				
adjetivos		95	95	6,69		
adverbios		72	72	5,07		
otras categorías		30	30	2,11		
		1420	1420	100		

Imagen 24: tabla con los datos de entradas del repertorio cheso extraído del ALEANR y su cuantificación porcentual.

4.1.11. Juan José Pujadas

Juan José Pujadas es otra de las fuentes que aporta un gran número de registros al corpus cheso histórico. Este antropólogo recorre el Pirineo y realiza entrevistas en valle de Echo entre otras localidades. Aunque muchos de sus informaciones lexicográficas se repiten en los trabajos, el recopilatorio realizado de todo su léxico conforma 448 registros⁵⁷ organizados en 424 lemas o entradas. La mayoría de los términos de Pujadas son términos vinculados con la ganadería, la agricultura y el medio natural, casi siempre coincidentes con algunas de las otras once fuentes; no obstante, aparecen muchos términos solo documentados en cheso por Pujadas, como *aborral* “monte medio usado para pasto de aclimatación del ganado”, *achar* “Paso estrecho rodeado por murallones de piedra”, *aguachal* “Lugar pantanoso, zona encharcada”, *articaza* “Campo de difícil acceso”, *esparbel* “Cernícalo”, *cenife* “Tipo de mosquito”, *figuera* “Terreno pobre para cultivo”, *fontanyón* “Manantial pequeño o con poco agua” o *faxetón* “Campo de cultivo estrecho y alargado poco accesible”, entre otras.

Las fuentes que hemos usados para extraer el léxico cheso son los siguientes seis artículos:

AÑO	FUENTE	REGISTROS
1976	PUJADAS, Juan José (1976) “Ensayo etnolingüístico. El campo léxico de las denominaciones orográficas” <i>Ethnica</i> , 11, pp 149-177	180
1980	PUJADAS, Juan José (1980) “Sistema de clasificación etnocientífica como una forma de adaptación ideológica. El caso del Pirineo oscense”. <i>Actas del I Congreso Español de Antropología</i> (1977) Barcelona. Universidad de Barcelona.	229
1982	PUJADAS, Juan José (1982) “Identidad cultural y estructura léxica: el caso de la terminología ganadera en el Valle de Hecho” en <i>II Semana Cultura de la Val d’Echo</i> , 1982, pp 95-114, 11, pp 149-177	32
1983	PUJADAS, Juan José (1983) “Aspectos etnolingüísticos del Alto Aragón. Etnociencia y taxonomías folk, Resumen de Tesis Doctoral”. Barcelona. Universidad de Barcelona.	150
1985	PUJADAS, Juan José (1985) “ <i>Aladradas y güellas</i> ”. Barcelona. Editorial Anthropos.	125
1985	PUJADAS, Juan José (1985) “Antroponimia altoaragonesa, nombres, apodos y nombres de casa en dos comunidades de la Jacetania”, en <i>Homenaje a Amigos del Serrablo</i> . Huesca. Amigos del Serrablo.	115

⁵⁷ La diferencia entre los registros totales y los registros de las fuentes del cuadro se debe a que muchos términos se repiten en varios repertorios.

La última fuente utilizada para aportar datos al corpus del cheso histórico procede de las investigaciones realizadas por el lingüista alemán Gerhard Rohlfs, que en la década de los años ochenta visitó varias localidades del Alto Aragón, entre ellas Echo, realizando entrevistas y apuntando datos lingüísticos para sus investigaciones. Entre sus obras destaca el *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés* (Rohlfs 1985), en el cual aparecen los vocablos recopilados en el valle de Echo con la nomenclatura B (Valle de Hecho). Igualmente publica a lo largo de los años 1983, 1984 y 1985 artículos sobre el cheso y otros dialectos del Pirineo aragonés, estableciendo semejanzas y diferencias con el cheso, *Fabla chesa del Alto Aragón* (Rohlfs 1983). Los datos léxicos del Rohlfs se han extraído de forma manual leyendo estas obras y realizando un repertorio en formato Word con todos los términos con indicación de uso en el valle de Echo que aparecen en sus obras. En total se han extraído 434 registros organizados en 428 entradas diferentes. Entre sus términos encontramos todas las categorías gramaticales y la mayoría de familias léxicas. En muchos casos facilita ejemplos de usos de los términos y se documenta vocablos chesos que no aparecen en otros repertorios del cheso histórico como *aral*, *aneda*, *arronzar*, *arvilluelo*, *azamallo*, *barranquiza*, *berienda*, *bolomaga*, *boltario*, *broxera*, *cagarria*, *calar-se*, *calzapunyos*, *carazas*, *chabada*, entre otras.

4.1.12. Gerhard Rohlfs

El lingüista alemán Gerhard Rohlfs en 1983 visitó el valle de Echo además de otras localidades del Alto Aragón, realizando entrevistas y apuntando datos lingüísticos para sus investigaciones. Publicó dos artículos y un diccionario recopilatorio de términos dialectales, donde incluye sus propias encuestas y principalmente datos de las fuentes primarias y secundarias ya existentes, sobre todo las obras de Domingo Miral y de Veremundo Méndez Coarasa. Esta fuente está compuesta por los términos recogidos en sus artículos y sobre todo en el *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés* (Rohlfs 1985), en el cual aparecen los vocablos recopilados en el valle de Echo con la nomenclatura B (Valle de Hecho). La extracción de los términos se ha realizado manualmente, leyendo los artículos y el diccionario dialectar para extraer cada uno de los términos con su traducción. El total de registros que aparecen en las obras de Rohlfs con indicación diatópica de Echo son **416** de los cuales, hay 73 registros que solamente aparecen documentados por este investigador. Entre estos términos destacamos los siguientes: *acirón* (arce), *amagar* (esconder), *broxera* (eléboro), *calar-se* (meterse), *chinollo* (tobillo), *escarramancheta* (fruto de boj), *faxella* (bandeja para moldear el queso), *irasco* (macho cabrío capado), *papirroi* (petirrojo), *robillo* (yema del huevo), *tellera* (tilo) o *tremueya* (tolva del molino).

4.2. Análisis cuantitativo del corpus del léxico del cheso histórico

El análisis cuantitativo se basa en la recopilación de datos objetivos y la utilización de herramientas informáticas estadísticas para describir y explicarlos mediante tratamiento numérico. Pueden usarse diferentes métodos para la obtención de los mismos, como la encuesta, la observación estandarizada, los experimentos y pruebas o el análisis cuantitativo de datos de contenidos. En este apartado, nos hemos basado en este último método al elaborar un corpus de corpus basado en doce fuentes. El corpus de un análisis cuantitativo debe ser suficientemente grande y rico en vocablos diferentes para que pueda darnos resultados que sean representativos, además un corpus debe construirse con la mayor variedad posible de temas (Lara 2006). En nuestro caso, para el análisis cuantitativo de nuestra tesis, la diversidad de procedencias, autores y temáticas tratadas en las encuestas primarias, así como el gran volumen de fuentes y registros documentados, nos permite poder hacer un análisis cuantitativo con un alto grado de representatividad.

Tendremos en cuenta para este análisis cuantitativo los siguientes parámetros: entradas, registros, acepciones, frecuencia y dispersión, número de términos por categoría gramatical y las propias fuentes que por su importancia se describen en un punto aparte.

4.2.1. Entradas

La entrada o lema de un repertorio es la palabra que encabeza un artículo de un diccionario que es objeto de definición o explicación y que además permite su ordenación alfabética (Martínez de Sousa 2005). Es decir, nos referimos a los diferentes términos que formarán parte de la macroestructura del diccionario y no a los que forman parte de la entrada, dentro de la microestructura que denominaremos *subentradas*. Las entradas son palabras o término simples y dentro de las mismas, formando parte de la microestructura se incluirán las unidades léxicas complejas.

Al compilar las fuentes, nos hemos encontrado como era de esperar muchos términos que se repiten en diversos repertorios y deberán formar parte de la misma entrada, indicando en cada caso la marca de fuente y si tuvieran diferente significado, las acepciones. Este proceso nos arroja el dato de 7.245 entradas sumando las que hemos catalogados en los doce repertorios y **4.015 entradas** compiladas y agrupadas con el procedimiento descrito. Como hemos ido diciendo en los apartados anteriores, las fuentes que más entradas aportan al cheso histórico son las encuestas de Casacuberta y los datos del ALEANR que superan el número de mil, junto con los trabajos de Domingo Miral y Alwin Kuhn que aportan un número de entradas que se acerca casi a las mil.

4.2.2. Registros

Un registro es cada una de las apariciones de un término, independientemente de que forme parte de la macroestructura por coincidir con el lema o que forme parte de la microestructura por tratarse de una acepción, una unidad compleja o una frase hecha. De esta forma se diferencia las entradas que constituyen la palabra clave que encabeza cada artículo, de los registros que son la unidad mínima de documentación lexicográfica con aportación de información relevante. Lara (2006) utiliza el término *ocurrencias*, para denominar estas unidades mínimas de información lexicográfica y que son susceptibles de formar parte de un repertorio.

El análisis cuantitativo de nuestro repertorio compila 7.617 registros sumando los que aparecen en todos los repertorios y configurando un corpus de **5.061 registros** diferentes al reunir todas las fuentes en un único repertorio.

4.2.3. Acepciones

Las acepciones indican los diferentes significados de una misma entrada. Se numeran correlativamente con número atendiendo al criterio de mayor frecuencia en los repertorios, es decir colocando en primer lugar las que aparecen en mayor número de fuentes. Las distintas acepciones quedan separadas con el símbolo // que facilita la separación y la visualización de la numeración de las acepciones y sus significados. Si una acepción indica un sentido figurado se indica al inicio de la misma con la marca *fig.* En total aparecen 23 términos con alguna de sus acepciones marcadas como sentido figurado.

foriquiar. v. 1.- Hurgar. (E,) (K,) // 2.- fig. Molestar. (K,)

Para el cómputo de las acepciones hemos utilizado la tabla excel con las fórmulas que permiten la búsqueda sistemática de toda la información (Imagen 25). La fórmula permite en la columna D formar un desplegable con las acepciones y hacer búsquedas selectivas de los términos que tiene una, dos, tres o sucesivas acepciones, contarlas, enumerarlas y separarlas para poder trabajar directamente con dichos registros. Igualmente permite hacer comparaciones y también búsquedas complejas con dobles criterios, por ejemplo determinar el número de acepciones que se recogen en una determinada fuente.

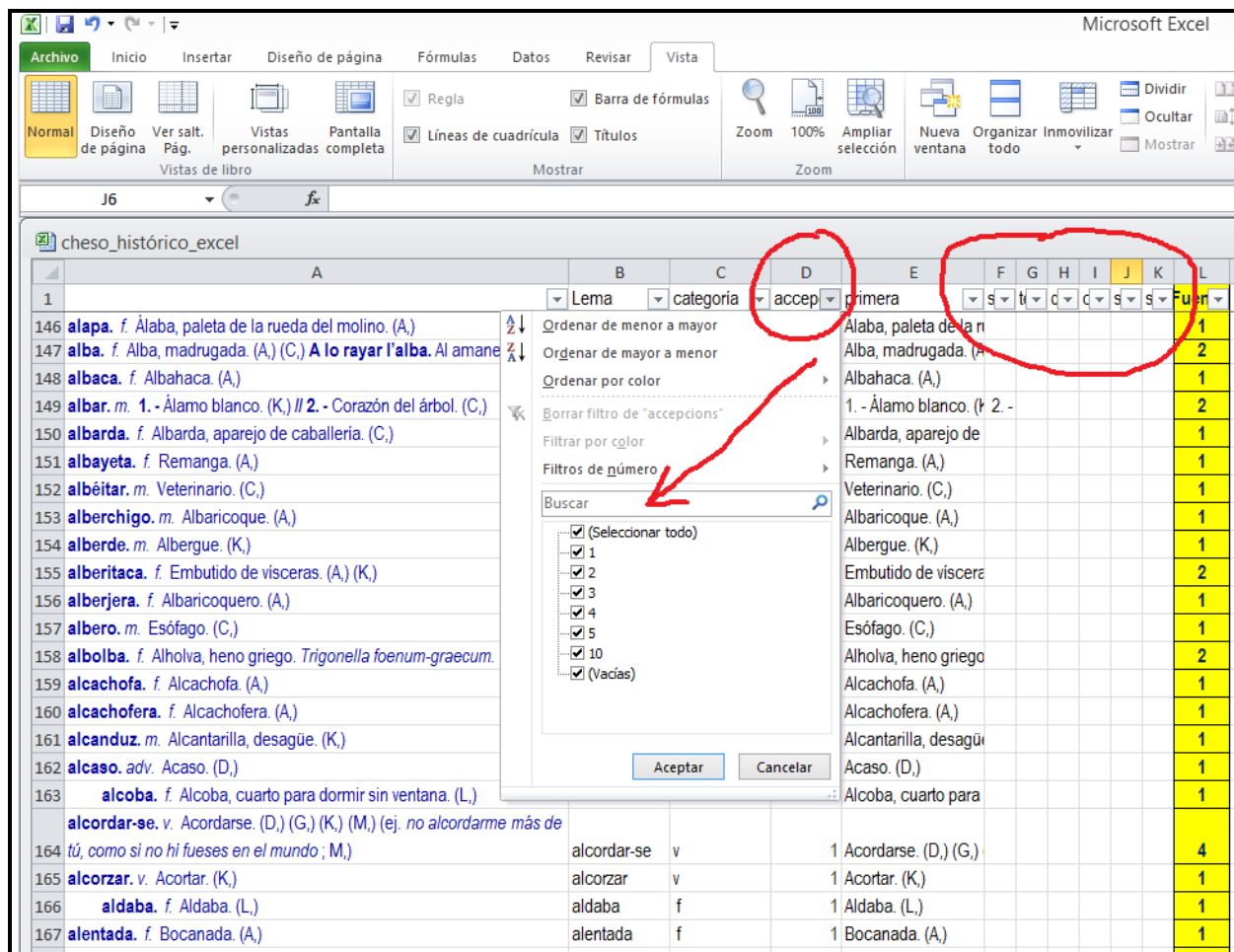


Imagen 25: tabla excel con las fórmulas para buscar las acepciones que aparecen en las columnas F a K, y el desplegable de la columna D que permite hacer búsquedas selectivas de las acepciones

Aplicando esta tabla a la medición de las acepciones del corpus del cheso histórico nos salen los siguientes datos:

Entradas con 10 acepciones	1	372
Entradas con 5 acepciones	3	
Entradas con 4 acepciones	11	
Entradas con 3 acepciones	45	
Entradas con 2 acepciones	312	
Entradas con 1 acepción	3643	
	4015	

En total tenemos documentadas 372 acepciones diferentes. El término con mayor número de acepciones y que aparece en la mayoría de las fuentes es *forau*, que además aparece documentado 14 veces en los repertorios:

forau. m. 1.- Agujero. (A,) (D,) (L,) (P,) (R,) (ej. *en iste forau s'ha calau una paniquesa*; R,) // 2.- Piquera de la colmena. (A,) // 3.- Señal en forma de agujero en la oreja de la oveja. (A,) // 4.- Fosa nasal. (A,) (C,) // 5.- Brecha, herida. (C,) // 6.- Cueva, cavidad. (C,) (P,) // 7.- Gatera, agujero de la puerta. (C,) // 8.- Pozo. (C,) // 9.- Oquedad en el suelo o pared. (P,) // 10.- Tuerca. (C,)

4.2.4. Frecuencia y dispersión

Frecuencia de un vocablo es el número de ocurrencias⁵⁸ que registramos de él en un corpus. Dispersión de un vocablo es la forma en que se reparte la aparición del término entre todos los géneros del corpus (Lara 2006). Mediante la tabla excel y las fórmulas desarrolladas podemos medir de forma automática la frecuencia de un vocablo, es decir el número de veces que se repite, es decir el número de registros en cada término, y además podemos estudiar la dispersión, es decir la forma en que dicho término está repartido entre los diferentes repertorios o fuentes, tal como podemos ver en la imagen 26.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X
3330	royo. adj. 1.- Rojo. (A) (S.) (ej. <i>agun los has rojos</i> ; S.) // 2.- Pelirrojo. (A) // 3.- Rubio. (C.) // 4.- Rojizo, aplicado a las reses. (A.) (M.) (ej. <i>una yegua roya más fura que los lobos</i> ; M.) Tierra roya. Arcilla. (A.)	royo	adj	4	1.- Rojo.	2.- Pel.	3.- Rut.	4.- Rojizo, aplicado	4	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
3562	tantonico. m. 1.- Piedra pequeña. (A.) // 2.- Canto rodado, guijarro. (A.) (R.) // 3.- Piedra de empedrado en la entrada de una casa. (A.) // 4.- Adoquín en la calle. (K.)	tantonico	m	4	1.- Piedr.	2.- Car.	3.- Pie.	4.- Adoquín en la ca	2	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3832	de la val; S.) (ej. <i>La boira en la val, Pillate l'apero y veten a sembrar</i> ; G.) // 2.- Cañada, valle amplio sin agua. (A.) // 3.- Vaguada de montaña despoblada. (C.) (M.) (ej. <i>ixas vals tan anchas y con tantas fuens</i> ; M.) // 4.- Hondonada al pie de las montañas que se juntan, siguiendo el curso de un río. (P.)	val	f	4	1.- Valle.	2.- Cañ.	3.- Vag.	4.- Hondonada al p	8	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	0	0
3925	xalapar. v. 1.- Desgarrar. (M) (S.) (ej. <i>¿Cuántos pantalons habrás esmicazau ya mientras se te xalapan los calzons?</i> ; M.) (ej. <i>en un lapo te xalape</i> ; S.) (K.) // 2.- Deshilachar. (D.) // 3.- Romper. (D.) (R.) // 4.- Cascar frutos secos. (C.)	xalapar	v	4	1.- Desg.	2.- Des.	3.- Ror.	4.- Cascar frutos se	5	0	1	1	1	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	

Imagen 26: tabla excel en la que podemos observar la frecuencia y dispersión de los términos, se puede ver que se han elegido cuatro entradas con cuatro acepciones, la columna A refleja la entrada completa tal como aparece en el documento, la columna B, el lema del artículo, las columnas D - H las cuatro acepciones registradas, la columna L, sombreada de amarillo nos indica el número de fuentes en las que se repite, las columnas A-E indican las fuentes que están sombreadas en crema

⁵⁸ El término *ocurrencias* es utilizado por Lara (2006). Nosotros utilizamos para ese concepto el término *registros*.

Una vez explicado el funcionamiento informático-estadístico de la tabla en la que se ha insertado el documento del cheso histórico para facilitar las búsquedas del análisis cuantitativo de los términos, vamos a ofrecer algunos datos que arroja el análisis del repertorio mediante esta aplicación. Para este cómputo no hay que tener en cuenta las entradas, sino los registros de las acepciones, ya que una entrada puede tener varios registros y cada registro puede estar documentado en varias de las fuentes. La tabulación de los datos nos indica que el **41,73%** de los registros de las acepciones se encuentran documentados en más de un repertorio y que el **58,27%** aparecen documentados en un único repertorio. El término que más frecuencia tiene es *trigo*, que aparece en 10 de las 12 fuentes. Ningún término aparece en todas las fuentes ni en 11 de las fuentes. Por otro lado, hay 14 términos que son los que tienen más frecuencia al analizar las fuentes estudiadas, son los siguientes: *chodía*, *chugar*, *estrabilla*, *fau*, *faxa*, *feito*, *fuego*, *uello*, *lo*, *mont*, *paxarico* y *val*.

Registros que aparecen en los 12 repertorios	0	1655	41,73%
Registros que aparecen en los 11 repertorios	0		
Registros que aparecen en los 10 repertorios	1		
Registros que aparecen en los 9 repertorios	0		
Registros que aparecen en los 8 repertorios	14		
Registros que aparecen en los 7 repertorios	37		
Registros que aparecen en los 6 repertorios	70		
Registros que aparecen en los 5 repertorios	110		
Registros que aparecen en los 4 repertorios	197		
Registros que aparecen en los 3 repertorios	395		
Registros que aparecen en los 2 repertorios	831		
Registros que aparecen en los 1 repertorios	2311		
	3966	3966	

Imagen 27: tabla resumen del número de registros documentados para analizar la frecuencia y dispersión de los términos en función de las veces que aparecen en las fuentes

4.2.5. Número de términos por categoría gramatical

La tabla excel también nos permite calcular rápidamente el número de términos de cada categoría gramatical. La columna C de la tabla extrae la categoría gramatical del repertorio y nos permite el cómputo de cada categoría en esa columna. También podremos contarlas directamente en el documento Word mediante la herramienta de búsqueda *buscar y seleccionar*. El resultado de estas mediciones nos ofrece los siguientes datos de las categorías con sus porcentajes. Podemos observar en la tabla que la que más frecuencia tiene en el repertorio son los sustantivos y en la gráfica la diferenciación por género de los mismos, en los que predominan por cuatro puntos los masculinos sobre los femeninos. La siguiente categoría gramatical que presenta más entradas son los verbos, seguidos muy de lejos por adjetivos, adverbios y otras categorías gramaticales.

categorías	entradas	%	
sustantivos	2749	68,47	%
verbos	655	16,31	%
adjetivos	337	8,39	%
adverbios	151	3,76	%
otras categorías	123	3,06	%
	4015	100	%

CATEGORÍAS GRAMATICALES CHESO HISTÓRICO

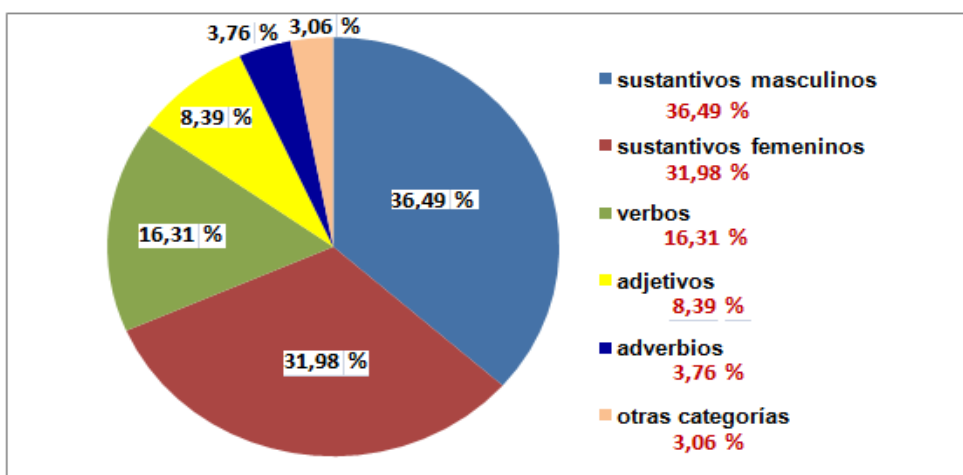


Imagen 28: tabla resumen de las categorías gramaticales y gráfica en la que se diferencian los sustantivos por el género

4.3. Análisis cualitativo del corpus del léxico del cheso histórico

Para el estudio cualitativo del léxico seguiremos la obra de Lara (2006). Este autor propone la clasificación de los términos mediante los conceptos de *léxico disponible*⁵⁹ y el concepto de *campo asociativo*. El primero no es aplicable a un análisis basado en fuentes de fuentes, ya que está vinculado a la encuesta directa. El segundo concepto, formado por vocablos relacionados con un tema, con una misma etimología, por categoría gramatical o por sus características lingüísticas, sí puede aplicarse a un repertorio de repertorios y fuentes primarias. Propone asimismo el término *constelación de vocablos* para denominar todas las palabras vinculadas por asociación libre en torno a una idea genérica y *campo léxico*⁶⁰ las palabras relacionadas entre sí porque se refieren a un mismo tema o ciertas notas de significado⁶¹. Concepto diferente de la *familia léxica* que agrupa a palabras que proceden de la misma base léxica o raíz y tienen la misma etimología (Sánchez Cerezo 2002). Ambos criterios pueden aplicarse para hacer un análisis cualitativo del corpus del léxico del cheso histórico.

Las investigaciones con resultados cualitativos interesan por la cualidad de sus datos y no tanto por la cantidad de datos, y debe existir una complementariedad entre todos los fenómenos que se estudian, incluyendo la interacción con los sujetos sobre los que se aplica la investigación, ya que este proceso busca comprender el fenómeno lo más cerca posible a la realidad que viven los sujetos inmensos en ella, y esa comprensión no se puede lograr si únicamente es percibida desde miradas parciales del investigador (Murcia y Jaramillo 2003). Esta visión de la investigación como acción participativa también la propone López Ceballos (1987). En la fase del análisis cualitativo, Murcia y Jaramillo (2003) proponen también desde esta perspectiva una reconfiguración de los hallazgos de la investigación, es decir, redimensionar la estructura del resultado de la investigación para tener una visión conjunta de los datos, una nueva confrontación con datos desde el terreno que contraste la realidad conceptual con la realidad del fenómeno. Por estas razones, nuestra investigación del cheso histórico ha tenido tres fases que han incidido en los resultados cualitativos: la búsqueda de las fuentes de forma individualizada, la configuración de un corpus conjunto que permite tener una visión de conjunto y finalmente una confrontación con un grupo de cuatro informantes para verificar los términos dudosos y obtener aclaraciones directas de los hablantes de la variedad que se investiga.

⁵⁹ Se diferencia el léxico disponible como aquel conjunto de palabras que los hablantes tienen en el lexicón mental de uso condicionado por el tema concreto de la comunicación, y el léxico básico, como las palabras más frecuentes de una lengua (Taberner 2008a).

⁶⁰ *Campo léxico* es el conjunto de vocablos que sobre una base de comparación podemos someter a juegos de oposiciones binarias que nos permitan asignar a cada uno de ellos un semema relacionado con otros sememas mediante semas compartidos; muchos lingüistas lo llaman *campo semántico* (Lara 2006).

⁶¹ En el estudio de las lenguas se utilizan también los conceptos de *bancos de palabras*, *fichas de vocabulario* o de *vocabularios temáticos* para agrupar las palabras basándonos en una idea genérica o un tema de tal forma que facilite la relación de palabras y su aprendizaje.

Proponemos pues tres clasificaciones del léxico basadas en cuatro criterios que se complementan entre sí; por un lado la conservación de rasgos fonéticos propios del aragonés, por otro las categorías gramaticales junto con aspectos gramaticales que aparecen en los ejemplos y por otro la semántica, la agrupación de los términos en campos léxicos que puedan agrupar a las palabras en constelaciones de términos relacionados entre sí.

4.3.1. Conservación de rasgos fonéticos

En el apartado 2.3 de esta tesis hemos descrito brevemente los principales rasgos del cheso. Una selección de los mismos y su búsqueda en el repertorio nos permitirá determinar precisamente que el cheso histórico, del cual este repertorio es una muestra, representa un modelo de lengua bien conservado fonéticamente. Esta clasificación, además nos permitiría poder realizar estudios lingüísticos basándonos en la existencia de determinados rasgos fonéticos en el léxico. Hemos elegido cinco rasgos que consideramos los más característicos de la variedad dialectal y que comparten con el resto de variedades dialectales del aragonés. En esta clasificación incluiríamos las palabras que contengan alguno de los siguientes rasgos:

a) Conservación de la F latina inicial o en interior de palabra:

La letra {f} y su sonido correspondiente aparece en las entradas del repertorio 386 veces, pero no siempre se corresponde con la conservación de una {f} latina inicial o en interior de palabra (F-, -F-). Hemos extraído todas aquellas palabras que la contienen y se corresponden con conservación de la F latina, que suman 137 ejemplos, casi el 50% de los casos de uso de esta letra.

afalagar, afogar-se, afogau, aforro, afumar, afumar-se, desfer, enfaxinar, enferrau, esfollinador, esfollinar, esfullinador, esfullinar, faba, fabas, fabaz, fabera, fabla, fablar, fabón, fado, faja, falleta, fallo, falz, falzón, fambre, fanega, farina, farinetas, farrada, fartar, fartar-se, fartera, farto, fastio, fau, faxa, faxadera, faxadero, faxar, faxeta, faxetón, faxina, faxinadero, faxo, feito, felcar, felce, femar, fembra, femera, fer, ferrada, ferradera, ferradura, ferramienta, ferrar, ferraría, ferredía, ferrero, ferret, fer-se, fiel, fiemo, fierro, figado, figo, figollera, figuera, filadera, filandra, filar, filera, fillardo, fillato, fillo, filo, fincar, fincau, fita, fito-fito, fociar, fogaril, fogatera, foguera, folla, follar, follarasca, follín, fondo, fondura, fongo, fonqueta, foradar, foradau, forato, forau, forca, forcal, forcalet, forcallo, forcancha, forcar, forcón,

foricaculo, foricada, foricar, foricón, foriquiar, fornaca, forniga, forniguero, forno, forquiar, forquilla, fosillo, fosqueta, fovia, foz, fuina, fuir, fullín, fumarro, fumatera, fumera, fumo, furicaculos, furnaca, furnache, furnero, furniar, furno, furtar, fusada, fusillo, fuso.

b) Conservación del sonido [ʃ] prepalatal fricativo sordo

En las hablas altoaragonesas que constituyen el aragonés vivo actual existe el fonema prepalatal fricativo sordo [ʃ] procedente de diferentes étimos. Los grupos consonánticos de sibilante palatalizada que dan lugar a este sonido en cheso son: la X latina, el grupo latino PS, el grupo latino LS, el grupo latino SCJ o SC^{i, e}, y grupo latino SS (Arnal 2001). Desde el punto de vista fonético, este sonido es el único que no existe en el castellano y es un claro rasgo distintivo de la variedad dialectal. Hemos extraído todas las entradas que contienen este sonido. En total aparece este sonido representado por la grafía { x } en 137 entradas.

abadexo, abaxo, afloxar-se, aguarroxo, alox, apaxentar, arrempujar, arrojar, astibaxo, axada, axau, axizo, axuela, axuelo, axugar, axugar-se, baxada, baxar, baxar-se'n, baxo, broxa, broxera, bruxa, bruxo, buxacal, buxaco, buxiza, buxo, cabobaxo, caxón, calaxo, caxa, caxal, caxico, caxuela, caxuelo, cluxido, cluxito, conoxer, coxar, coxet, coxo, debaxo, dexar, dexionra, dixar, dixerir, empuxar, encaxonar, enfaxinar, entabaxo, enxugar, escalamaxar, estixeras, exunir, faxa, faxadera, faxadero, faxela, faxella, faxeta, faxetón, faxina, faxinadero, fexo, fraxenco, fraxinal, fraxinero, fraxino, guixa, guixeta, hixopo, ixar, ixé, ixa, ixos, ixas, ixo, lexiba, madaxa, madexa, mixín, muxicada, muxigala, muxo, paxarica, paxarico, paxariquet, paxariqueta, paxientar, perexil, pixar, pixau, pixón, prexinar, puxanza, quexa, quexar-se, quixada, roxada, ruxo, taxo, taxón, texedor, texer, ni texillos, tixera, truexo, vexiga, vixiga, xabalín, xaguar, xalapar, xalapón, xarcera, xarga, xarguera, xarmiento, xarramata, xera, xerata, xeringa, xeringo, xervigadero, xervigar, xervigar-se, xiela, xiera, xierra, xiringa, xorigué, xorrontar, xuela, xurbiau, xuri, xuto.

c) Evolución por palatalización a /tʃ/, resultado palatal africado de las consonantes J, G (G^E-, G^I) iniciales:

Esta evolución propia del aragonés se manifiesta a principio de palabra. A continuación hemos extraído todos los términos que contienen este rasgo fonético:

Inicio de palabra: *chelada, chelafríos, chelar, chelar-se, chelo, chent, chenullo, chiba, chibón, chiboso, chimenzar, chinebral, chinebro, chinestra, chinollo, chinta, chintar, chinullazo, chinullo, chodía, chodiar, chodiera, chodío, chomecar, chomeco, choncar, chonco, chontura, chordiga, chornalero, choven, chovenet, choventú, Chubanet, chubo, Chudas, chudiera, chuego, chuate, chugar, chugar-se, chugo, chunidera, chunillo, chunir, chuniu, chunta, chunto, churar.*

Otros términos que presentan el sonido africado sordo pueden tener otras etimologías, como el francés en vocablos documentados como *chardín, chargón* o *chazmín*. O bien otras etimologías como ATICU > *ache, furnache, orache, mesache, tarabateche, zarabateche*.

d) Evolución al fonema lateral palatal /ʎ/ que representamos con el grafema -ll de los grupos consonánticos -ll-, -C'L-, -T'L- y -G'L-

Esta solución propiamente aragonesa procede de la evolución de los grupos consonánticos latinos -LY-, -LL-, -C'L-, -T'L-, y -G'L- y se registra en nuestro repertorio en 112 entradas que exponemos a continuación:

abella, abrigallo, agulla, agullero, agullón, anollo, anolleta, antuello, arrullar, arvilluela, batallo, bodollo, borbollo, cachimalla, cagallón, callada, callar-se, callau, cascuello, cella, cenullo, cerralla, cerrallero, cerrullo, chenullo, chinullo, chonillo, clavilla, clavillar, corviella, coscollo, cuallo, cullir, despullau, despullar, domenalla, embatallar, encendallo, enclavilladero, escoballo, esgollariar, espantallo, espelletar, espelletau, espullar-se, estampallo, güellos, fillardo, fillo, fillato, folla, follar, follarasca, forcallo, gargallo, gollada, gralla, illada, lentella, mallar, mallau, manillera, manullera, manullo, migalla, migolla, migollo, mortalla, mortallón, moscallón, mullar-se, muller, novalla, orella, orellazas, orelleras, orelleta,

ovella, palla, pallar, pallera, palluzo, panolla, parella, parello, pegollo, pelello, pelleta, perello, perrecallo, pichallo, purnallo, ralla, rallar, redallo, remullar, restollo, retellar, ruello, segallo, talla, tallada, tella, tellau, tellería, trastallo, triballador, triballar, triballo, vetiello, viello, zarrallero

e) Los grupos consonánticos CT, y ULT evolucionan a *it-*, *uit*:

Los grupos consonánticos latinos CT, y ULT evolucionan a *it-* en aragonés. Es un rasgo que se ha mantenido con mayor vitalidad en las variedades occidentales⁶² del aragonés como el cheso donde se han documentado incluso formas muy conservadoras como *nueit*, y *leit*, solo registradas en belsetán (Lozano y Saludas 2005). Se documentan 27 entradas con este rasgo lingüístico:

anitarde, anoitarde, anueitardi, anuit, anuitarde, anutarde, ascuitar, desfeito, dito, dreita, dreito, escuitar, estreito, feito, fita, itar, itau, leit, muito, nueit, nueites, peito, peitoral, pleito, proveito, truita, vueitre.

f) Los grupos latinos iniciales PL-, CL-, FL-, GL, se mantienen inalterados:

Los grupos latinos iniciales PL-, CL-, FL-, GL, se mantienen inalterados y aparecen muchos ejemplos en nuestro repertorio del cheso histórico. Este rasgo está totalmente generalizado en todas las variedades vivas del aragonés, incluso algunos términos, como *plorar*, *plano*, o *flama*⁶³ se usan en las más meridionales. Hemos documentado 33 entradas con estos rasgos, y hemos extraído los siguientes ejemplos, tanto en inicio de palabra como en el interior:

aplanar, aplanador, emplenar, emplir, plaga, plana, planeta, plano, plegar, plenar, pleno, plever, plevia, plevioso, plevizniar, pleviznyar, plorar, replano, replegador, replegar, replegar-se, clamador, clamar, clau, clavilla, clavillar, enclavilladero, flama, flamarada, inflar, glera, glan.

⁶² Podemos observar este rasgo fonético en Ansó (Barcos 2007), (Benitez 2001), en Alta Zaragoza (Arbués 2012, 2014) (Romanos 2003), en Aragüés (González Guzmán 1953) y en Embún (Eito 2006) y en menor medida en Alto Gállego (Lozano 2006) y Somontano (Mostolay 2007). Igualmente, la búsqueda informatizada nos aporta los mismos datos (Martínez Cortés 2021).

⁶³ Por ejemplo en Altas Cinco Villas y Alta Zaragoza (Romanos 2003), el Somontano de Barbastro (Mostolay 2007) y en los Monegros (Rodés y Maza 2005) se documentan estos términos. También el ALEANR marca una extensión muy amplia de estos términos (Nagore 2003).

g) Diptongación de [Ě] y [Ŏ] breves latinas:

La vocal [Ě] breve latina y también prerromance diptonga en -ie y la vocal [Ŏ] breve latina diptonga en -ue. En el repertorio del cheso histórico aparecen documentados diversos ejemplos de esta característica fonética del aragonés.

abierto, arienzo, ariesta, babieca, bariella, cadiera, calient, capiello, casieto, castiello, ciego, cielo, cierzo, corviella, dient, doviello, espadiella, espiella, fachiella, ferramienta, fiel, fiemo, fierro, fiesta, gaviella, miedo, miel, mielca, mielcón, miespola, morciella, niespola, nieu, pariella, parient, pasariestas, pastiello, piedra, reniego, restiello, retabiello, sarmiello, siempre, siera, siero, sierra, siete, simient, sumiciego, tabierna, talapiezo, tieda, tiempo, tientebiens, tierra, tieso, variella, vetiello, viello, viespra, xiela, xiera, xierra.

aguatuerta, antuello, anueitardi, axuelo, ballueca, batueco, cascuello, chuego, cueva, cuezo, duecho, esquiruelo, fuelce, fuent, fuerza, fuesa, güello, huerdio, muerbo, muerto, mueso, nueit, panaduelo, picueta, puent, puerca, puerta, puerto, pueyo, ruello, suerte, tozuelo, tramueya, tuerto, xuela, zueca.

Algunos términos presentan diptongación pero no se corresponde con [Ě] y [Ŏ] breve latina y prerromance, como *truexo, tuero, pizatuero, zuelle*, la ultracorrección *duecho* < DUCTU o *mielsa* de origen germánico.

4.3.2. Categorías gramaticales

Forma parte del análisis cualitativo la clasificación de las palabras por su categoría gramatical, organizando el léxico en sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos, pronombres, preposiciones y otras categorías gramaticales como las interjecciones. En el análisis cuantitativo, como hemos visto estudiamos el número de todas estas categorías y en este apartado del análisis cualitativo analizaremos los tipos de cada una de ellas. La tabla excel con las fórmulas nos permite hacer las búsquedas de estas categorías como se puede ver en la imagen 29, donde seleccionando la columna de las categorías gramaticales (columna C) y su desplegable (buscar "v") nos selecciona todos los verbos del repertorio, después con la columna que indica el número de repertorios (columna L) podemos seleccionar los que se repiten en mayor número de fuentes o saber cada verbo en qué fuente ha sido documentado.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
1	forcal. . m. Ladera de vertiente cóncava. (P.)	forcal			m. Ladera de ver							2
3343	aborrecer. v. 1. - Hartar. (D.) // 2. - Rechazar. (M.) así lo feses ; M.)				2 1. - Hartar. (D.)		2. -					2
3344	abrir. v. Abrir. (C.) (S.) (ej. abriendo la ventana; S.) Bostezar. (C.) (S.) (ej. se me abre la boca; S.)				1 Abrir. (C.) (S.) (ej. ab							2
3345	acabar. v. Acabar. (M.) (ej. Y la s'han cavau, q ventena d'años habrán acabau los campos con e				1 Acabar. (M.) (ej. Y la							1
3346	acachar-se. v. Agacharse. (A.)				1 Agacharse. (A.)							1
3347	acarrazarse. v. 1. - Agarrarse, trepar asiéndose c (M.) (ej. allora saldré, y baxaré ta los barrancos, y n peñas; M.) (ej. agún vos quedan fuerzas y puy hasta lo camino plano; M.) // 2. - Tregar. (G.)				2 1. - Agarrarse, trepar 2. -							3
3348	acercar-se. v. Acercarse. (M.) (ej. s'acercan po cuando ; M.)				1 Acercarse. (M.) (ej. s							1
3349	achuntar. v. Juntar, unir. (D.) (G.) (K.)				1 Juntar, unir. (D.) (G.)							3
3350	achuntar-se. v. 1. - Juntarse. (A.) // 2. - fig. Vivir sin c				2 1. - Juntarse. (A.)		2. -					1
3351	acochar-se. v. Acostarse. (D.)				1 Acostarse. (D.)							1
3352	acordar-se. v. Acordarse. (S.) (ej. ya viene la nue, que deciban asina; S.)	acordar-se	v		1 Acordarse. (S.) (ej. y							1
3353	acubilarar-se. v. Acostarse el ganado. (K.)	acubilarar-se	v		1 Acostarse el ganado							1
	acucutar. v. 1. - Fisgar, contemplar, curiosear, asomarse. (D.) (M.) (ej.											

Imagen 29: tabla excel con la fórmula de búsqueda, en este caso la columna C que indica las categorías gramaticales nos permite en el desplegable elegir la opción “v” que selecciona todos los verbos del repertorio; tenemos la opción en la columna L (número de repertorios) de elegir los que aparecen en mayor número de fuentes

Hemos seleccionado las cuatro principales categorías, sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios y dentro de ellas, hemos elegido las entradas de cada categoría que se repiten en mayor número de repertorios, utilizando la herramienta informática de la manera que antes hemos mencionado. De esa forma podemos presentar la siguiente tabla donde se indica debajo de cada categoría el número de ellas que contiene el repertorio y a continuación las 25 entradas con mayor número de marcas de fuentes, es decir, aquellas que tienen un mayor índice de dispersión en los repertorios y por lo tanto han sido documentadas en el mayor número de fuentes.

SUSTANTIVOS	VERBOS	ADJETIVOS	ADVERBIOS
2749	665	337	151
chugar	ni zarrapita	uembro	calient
clamar	a l'otro'l día	agulla	canso
amostrar	a ormino	forau	coxo
baxar	allora	algardacho	curto
arrempujar	agora	forniguero	dreito
chintar	alto	aranyón	escuro
crebar	amoniquet	axau	estreito
enguisar	antiparte	caxico	estrucio
esmicazar	antis	chinebro	fainero
fablar	baxo	sulero	farchau
espelletar	astí	zapo	farto
arrier	agún	fraxino	fato
puyar	dezaga	lugar	fondo
remullar	debant	madre	furo
replegar	dimpués	masura	gran
vier	lugo	trufa	mallau
xalapar	muito	tieda	manso
xervigar	pon	valella	meyo
zarrar	pro	tochada	nuble
brendar	quasi	sargantana	plantau
chelar	entalto	palla	pleno
cremar	do	ovella	royo
emplir	beta	fuent	ruxo
ascuitar	tamién	falz	talapiezo
arrullar	tasamén	gallizo	viello

Imagen 30: tabla con una selección de 20 términos de cada una de las categorías gramaticales: en la segunda línea se indica en número de entradas del repertorio de cada una de ellas. El criterio de selección ha sido extraer aquellas que tuvieran más dispersión en mayor número de fuentes. La traducción de los términos se puede consultar en el anexo que incluye todo el vocabulario

4.3.3. Estructuras gramaticales

De forma muy breve queríamos comentar algunas estructuras gramaticales que por su interés conviene destacar. En la mayoría de las fuentes no aparecen contextualizadas las palabras con ejemplos de uso y por lo tanto no puede conocerse aspectos de la morfología en que se usan las palabras, pero algunas fuentes sí que aportan ejemplos de uso. De estas fuentes, hemos entresacado aquellos aspectos de gramática que pueden ser interesantes como complemento al estudio cualitativo del léxico.

En primer lugar, debemos destacar el uso en el cheso histórico de los adjetivos *bel* y *bella* con función exclusiva de adjetivo y usados sistemáticamente en singular. Solamente aparece un ejemplo de uso en plural *bellos*, acompañando un numeral. En correspondencia los pronombres equivalentes también son *alguno* y *alguna*. En las entrevistas realizadas solo ha podido documentarse en singular y siempre usado como adjetivo⁶⁴.

(ej. *Vel rato estíe chaputiando, pero li cansé lo riego porque lo sol relumbrando cremaba como lo fuego*; G,)
 (ej. *bella craba*; R,) (ej. *bel alox*; D,)
 (ej. *pa comprarnos vel enredo, que lo que es a tama güestra*; M,)
 (ej. *l'otro día, l'alguacil que iba dando ixas boletas a los perros, se'n dixé una en la carretera Cotet, que la itaría pa vel can*; M,)
 (ej. *bel platet de trufas y sopas*; M,)
 (ej. *bellos tres u cuatro años estaría resistiendo ixas somantas*; M,)
 (ej. *nos buscaríanos novios, sino a caras vistas miramos si en podemos agarrar alguno*; M,)

En segundo lugar, son de destacar los usos que aparecen del pronombre *bi*, que hoy ha desaparecido del habla viva por completo, excepto para el verbo *estar* en sus usos como “estar” para diferenciarlo de los usos como “ser” y en las construcciones impersonales del verbo *haber*. El resto de usos han desaparecido de la lengua viva. No obstante, es muy probable que se utilizaran porque son varias las fuentes que aportan usos de este pronombre similares a los que se mantienen vivos en otras zonas de conservación del aragonés, tanto en las colocaciones como en las funciones gramaticales del pronombre. El uso en posición enclítica se produce en los tiempos de infinitivo, gerundio e imperativo. Aquí tenemos ejemplos de los dos primeros citados, hoy desaparecidos de la lengua viva de Echo, pero todavía usados por Veremundo Méndez en su obra. En EFA (2021) podemos ver ejemplos de este pronombre procedentes de todas las variedades de aragonés más vitales que son las que han conservado mejor esta estructura.

(ej. *me meto a pensar en ixas penas, y cuando más bi pienso, más chiquetas me parez que ven tomando*; M,)
 (ej. *¿bi ha pan en lo calaxo?. Sí, agún puede haber-bi'n algún zanquiello*; D,)
 (ej. *se podría fer una planeta, que plantando-bi arbols, sería bien maja y nos faría honra pa tomar la fresca*; M,)
 (ej.- *Porque no has dormiu en lo campo.- Puya a mirar-lo, si bi he dormiu*; S,)
 (ej. *cuando i yes ida (ta Echo*; S,)
 (ej. *habiendo-bi*; G,)
 (ej. *¿Estiés en lo cubilar cuando segaban lo güerdio?, no, no bi'stié*; M,)

⁶⁴ En EFA (2021) podemos ver los usos sistemáticos de estos adjetivos en todas las variedades de aragonés con ejemplos de uso documentados exclusivamente de textos y grabaciones dialectales. Aquí podemos ver, que con excepción del benasqués, el uso en plural en todas las variedades se produce solamente delante de numerales.

En este sentido es muy destacable el uso que hace Domingo Miral de este pronombre para marcar el empleo intransitivo del verbo *vier*. Para diferenciarlo de sus usos transitivos, es decir para marcar el significado de *vier*, (tener sentido de la vista, de la visión). La misma forma que existe en las demás variedades donde tiene vitalidad este pronombre. La pérdida de la noción gramatical de este pronombre ha dado lugar a que determinados autores en cheso estándar hayan fosilizado la partícula en el verbo *vier* sin función gramatical.

(ej. *Lo que no sabe ye como lo que no i veye y los chesos de hoy caminan a ciegas, como si estasen chugando a gavisot*; M,)

(ej. *no recatiez la luz y alumbrar a los que i veyen menos*; M,)

En tercer lugar, hay que destacar el pronombre *en*, que sí que tiene vitalidad hoy en día a pesar de mostrar ya síntomas de declive entre las generaciones más jóvenes. A lo largo de los ejemplos del cheso histórico podemos ver sus usos, tanto en su función para sustituir un objeto incontable previamente nombrado, como para acompañar los verbos reflexivos de movimiento, incluso se registra un caso para marcar el uso intransitivo del verbo.

1.- De ello. Sustituir algo incontable previamente nombrado.

(ej. *yo heba muitos dinés pero tu n'hebas más*; G,) (ej. *no en viebanos pon*; C,) (ej. *Agora iz que venden un aguardiente en lo'stanco, que ye de lo que no vi ha pa remullar la garganta; si yo hese a filar ixos sapinos, todas las tardis men bebería, cuando menos un cuarteronet*; M,) (ej. *fa tres u cuatro días yera lavando unos enredéz en lo puen alto, vo á'stenderlos ta la paret de lo Faxinadero, y pa cuando me querié tornar, ya m'heban furtau la pieza de jabón que vin habría cerca de meya libra*; M,) (ej. *l'otro día, l'alguacil que iba dando ixas boletas a los perros, se'n dixé una en la carretera Cotet, que la itaría pa vel can*; M,) (ej. *nos buscaríanos novios, sino a caras vistas miramos si en podemos agarrar alguno*; M,) (ej. *pa chanzas ya bi'n ha pro*; M,) (ej. *¿L'has visto tú, que'n crebase alguna? Más de cuatro*; M,) (ej. *li han crebau la pata a la gallina ¡Cuántas n'habrá crebau ella! ¿L'has visto tú, que ne crebase alguna?*; M,) (ej. *yo heba muitos diners, pero tú n'hebas más*; D,) (ej. *no'n paras un istante*; M,) (ej. *yo n'he pasadas muytas de penas y pensaba que pronto me llevarían ta lo campo Agustín*; M,) (ej. *L'hombre, que en ye de verdá, fa como Dios*; M,) (ej. *los chesos han obligacion d'estarne, si no son de mala casta*; M,) (ej. *todo ixo vale hoy muitos diners y en valdrá más cada día*; M,) (ej. *no vi ha traidós, y menos agún traidós cobardes; y si vi n'hese alguno, no habría sangre chesa*; M,) (ej. *no'n paras un istante*; M,) (ej. *agora no se'n veye tantos como antis*; S,) (ej. *cuanto en hez culliu*; S,) (ej. *agua fresca, no'n habrás*; S,) (ej. *asti bi'n a uno*; S,) (ej. *bi'n ha dos*; S,) (ej. *nos en iremos chuntos; venibanos chuntos*; S,) (ej. *ya'n tiengo, ya un buen rabaño*; S,) (ej. *¡cuantas bi'n ha!*; S,) (ej. *en Echo bi'n ha muitas, en Anso: en i*

stá muitas; S,) (ej. *¿cuantas en has?; S,)* (ej. *agua fresca, no'n habrás; S,)* (ej. *dos n'he comido; S,)* (ej. *en febamos muchos; S,)* (ej. *en la ferraría en habrá; S,)* (ej. *ite-ne otra, Antonio; S,)* (ej. *m'en he pillau un troz; S,)* (ej. *no é lengua, no'n é; S,)* (ej. *no i n ha beta; S,)* (ej. *no i'n ha, no'n heba; S,)* (ej. *no'n quedará; S,)* (ej. *no'n quieren comer pon; S,)* (ej. *me dicieron que les en vendese dos libras; S,)* (ej. *no'n quiero más; S,)* (ej. *no'n sembramos; S,)* (ej. *no'n sembramos; S,)* (ej. *que en iten i que en puyen; S,)* (ej. *qui-ne compra, hasta que se me fesen frios los pies ne beberia; S,)* (ej. *tres m'en he traidas; S,)* (ej. *bi'n eba tres u cuatro; S,)* (ej. *ya bi-n a muitas; S,)* (ej. *ya en ha una por allí; S,)* (ej. *ya en tiene bueno de vino, ya; S,)* (ej. *ya n'he prou; S,)* (ej. *ya ne has; S,)* (ej. *yo'n he 76; S,)*

2.- Se usa en los verbos reflexivos de movimiento pronominales.

(ej. *no te'n vayas que te ves a fartar d'agua; C,)* (ej. *me'n torno enta casa, me'n vo enta casa; C,)* (ej. *nos en iremos chuntos; S,)* (ej. *Enta una marguin se'n fue sin las medias ni apargatas y en la sombra de unas matas tripa arriba, allí se ité; G,)*

3.- Marca los usos intransitivos de determinados verbos.

(ej. *no'n paras un instante; M,)*

Aparecen también dos ejemplos relacionados con la conjugación verbal muy interesantes y que hoy ya se encuentran extintos en la lengua viva, aunque hay personas que los recuerdan. Se trata de la concordancia del objeto directo con el participio cuando aquel se sitúa delante del verbo y la conjugación de verbos de movimiento reflexivos con el verbo *ser* en vez del con el verbo *haber*. El corpus nos aporta varios ejemplos documentados a finales del siglo XIX por Saroïhandy o a principio del siglo XX por Domingo Miral.

(ej. *la cantareta, ¿no l'has traida?; S,)*

(ej. *Feba muy pocos días que yeras puyada de Zaragoza; M,)*

(ej. *Pues no ye estada la Guardia Civil la que acaba de salvarte agora; M,)*

(ej. *cuando i yes ida (ta Echo; S,)*

En relación con el verbo, es interesante el régimen preposicional, también documentado hoy en los ejemplos grabados. Especialmente el verbo *plegar* que rige con la preposición *en*. Rasgo persistente hoy en la lengua viva en las personas más mayores y que también aparece documentado en Veremundo (Méndez 1996). Este régimen preposicional es común en otras variedades dialectales del aragonés donde usan las formas *plegar*, o *llegar*. (EFA 2021).

(ej. *un cheso baxé enta Zaragoza y plegué en lo puen de Piedra y amanecieron cuatro señoras; S,)*

(ej. *cuando plegues alto en puerto, farás un señal; C,)*

El uso de construcciones impersonales conformadas en singular también aparece documentado en el corpus con un ejemplo de Saroïhandy. Este rasgo también se registra muchas veces en las grabaciones, también lo usa Méndez (1996) y aparece en coplas populares⁶⁵.

(ej. *agora no se'n veye tantos como antis; agora me fa lo moño; S.*)

Respecto al género y la formación del femenino también tenemos algunos ejemplos documentados que son interesantes para este análisis cualitativo. En primer lugar tenemos sustantivos con diferente género que el castellano como *cucarancho* y *carretillo*, y tenemos documentados abundantes ejemplos de formación del femenino de adjetivos y sustantivos acabados en -DOR que lo conforman en -DERA: *apiadera, afrontadera, bailadera, barredera, batedera, baldiadera, berridera, buquidera, cascadera, cebadera, charradera, chunidera, corredera, espigadera, escorredera, dobanadera, triballadera, lavadera, mancedera, masadera, porgadera, texedera, filadera, restilladera, saladera, trilladera, turidera, vencedera*, aunque también se documentan dos ejemplos en -DORA: *guisadera* y *aventadora*.

(ej. *bendita siga la madre que te parió texedera, no te da lo sol ni l'aire ni te mullas aunque pleva; D.*)

(ej. *porque yes triballadera y no te falta cabeza; M.*)

Otro aspecto que resaltar es la combinación de pronombres personales. Estos forman parte del vocabulario básico y universal de las lenguas y son muy resistentes al préstamo, por ello, cuando se altera su estructura, nos encontramos ante un verdadero síntoma de que la lengua que lo sufre ya se halla en estado de extinción irreversible (Junyen 1992). En este sentido, hemos visto que la continuidad inalterada de los pronombres y sus combinaciones desde que hay referencias a finales del siglo XIX hasta las grabaciones realizadas en esta tesis son un síntoma de buena salud de la lengua. A lo largo de los ejemplos que nos ofrecen los repertorios del léxico del cheso histórico hemos detectado estos usos; por un lado, la combinación de pronombres de primera y segunda persona que presentan un orden inverso al del castellano, propias del cheso pero que también se documentan en el valle de Vió (Nagore 1989), (Quintana 2007) y por otro, la combinación de pronombres de tercera persona que presentan las construcciones *li'n*, y *lis ne* (a veces *le* y *les*) donde *li* representa el pronombre indirecto de persona y *ne* el pronombre directo del objeto, siendo variable en número el primero e invariable el segundo. Veamos los ejemplos que aparecen en el corpus del cheso histórico:

⁶⁵ *Tantonicos ya no'n queda, los trigos imos dixando y se'n ven la chamineras* (Méndez 1996), (Grupo Val d'Echo 1991).

- (ej. *¿Qué facié? ¡los me comié e los me bebié!*; M,)
- (ej. *Tanto puyar y baxar la calle la Ferraría, ya lo me pensaba yo que tú pa mi no serías*; G,)
- (ej. *agun li'n aprenderá de jotás*; S,)
- (ej. *y le dicié la verdulera: paga las-me y li'n pagué y despues le diciéi: he miedo d'ellas*; S,)
- (ej. *un burro pa ir ta lo molino y li'n dixei y cuando lo me torneron me dieron gracias*; S,)
- (ej. *un cheso fue enta lo estanco a buscar un cuartelero pa polvo i li'n dié l'estanquero*; S,)
- (ej. *un cheso fue a confesar-se y no teneba ropa, la ampré y li'n dixeron*; S,)
- (ej. *ya li'n dire a to padre*; S,)
- (ej. *li'n deciré*; S,)
- (ej. *apare, que l'en ito (esta lei)*; S,)
- (ej. *lis demandarán pan los fillos y no lis ne podrán dar*; M,)
- (ej. *me dicieron que les en vendese dos libras*; S,)
- (ej. *con las mesmas agullas que me facié mi padre estas, les en faré yo otras*; S,)

El pronombre indefinido invariable *otri*, no deriva del acusativo *ALTER*, sino que tiene su origen en la forma de dativo *ALTERI* y está referido únicamente a personas. Su uso está documentado en esa forma o con las variantes *altri*, o *atri* en casi todas las variedades vivas del aragonés (EFA 2021) y está presente en el corpus del cheso histórico, usado con preposición en las expresiones *triballar pa otri* (trabajar por cuenta ajena) y *en cabeza d'otri* (en cabeza ajena). Semánticamente, se refiere exclusivamente a personas y se puede traducir por 'el prójimo, otra persona'. Lo más habitual es que vaya precedido de preposición, *pa que la malinconía los se coma y escarmienten los chovens en cabeza d'otri* (Miral 1903). En cheso se trata de un uso diferenciado del de *otro*, *otra*, *otros*, *otras*, que puede funcionar como determinante, adjetivo o pronombre, con variación de género y número: *l'otro día*, *l'alguacil que iba dando ixas boletas a los perros; como antis más debe salvar tamién a otros* (Miral 1903), *facié lo fuego en un campo i lo ganau dormiba en l'otro* (Saroïhandy 2005), y *los que no hez ni uno ni otro, fer lo que vos digan* (Miral 1903). Además, como adjetivo forma parte de construcciones como *l'otro debantisdahier y a l'otro día*. Veremundo Méndez igualmente diferencia ambos usos: *l'otro día me fabla tión Tidoró, ye costumbre ya muy viella, d'otros y d'este lugar* (Méndez 1996), *pa fer a otri la puñeta ceña lo güello a Pascual* (Méndez 1996). No obstante en algunos textos literarios más modernos encontramos la confusión del pronombre *otri*, con *otro*, que aparecen usados indistintamente incluso con cambio de categoría gramatical⁶⁶.

⁶⁶ La confusión de *otro* con *otri* parece obedecer a una propuesta o interpretación personal de algún autor posterior a Veremundo Méndez, ya que tanto los datos del cheso histórico, como los de Saroïhandy, Domingo Miral, Veremundo Méndez y las grabaciones realizadas a hablantes nativos reflejan claramente el uso diferenciado de estos dos pronombres, *triballar pa otri*, frente a *otro día*, *otro libro*. Se trata de una estructura de uso, que además es idéntica en la mayoría de variedades dialectales del aragonés y que otras lenguas románicas como occitano, francés o catalán también diferencian (*autrui* y *autre* en francés y *altre* y *altri* en catalán, *aute* y *autre* en occitano).

4.3.4. Campos léxicos

Todas las palabras del repertorio pueden agruparse por ámbitos temáticos que permitan las relaciones entre ellas. Algunas palabras pueden formar parte de dos o más campos léxicos. En este sentido proponemos, los mismos que hemos planteado en la parte del análisis del léxico de la encuesta. Aquí incluimos dichos campos con algunos ejemplos de términos documentados en el cheso histórico. Igualmente la selección de los términos se ha realizado atendiendo al criterio de mayor dispersión, es decir, que estén documentadas en el mayor número de repertorios, para tratar de ofrecer una muestra de veinte términos en cada una de las categorías.

ALIMENTOS	CAMPO	CUERPO	FAUNA	FLORA	GANADERÍA
boliche	borda	boca	alforrocho	abete	abrios
brienda	buga	calcanyo	algardacho	abozo	apaxentar
broya	burguil	cella	aloda	alfalce	berridera
callada	camón	chenullo	bagüeso	alica	borrego
coca	caseta	chinollo	can	allaga	boyaral
faba	ceica	chunillo	caparra	anipeta	boyero
farina	charquinazal	cocote	cuco	aranyón	brosquil
farinetas	cingla	dient	esquiruelo	ballueca	buco
figado	cleta	estozar	forniga	buxaco	craba
fongo	clot	estozolar	fuina	buxo	crestón
gromo	dalla	frent	güeitre	canyimo	espelletar
leit	entrecavar	uello	guite	cardonera	esquirar
migollo	escardar	uembro	gurrión	carrasca	estrabilla
milloca	espelunga	gusanera	madrilla	caxico	fraxenco
rebichuelo	faxa	melico	onso	chinebro	grammar
siero	faxina	nariz	paniquesa	chordón	güe
tallada	forau	orella	paxarico	fau	morueco
trufa	fuent	plaga	picaraza	gabarda	muir
truita	lurte	sesos	raposo	masura	ovella
usón	paco	trena	sargantana	perera	vetiello

INDIVIDUO	SENSACIONES	TIEMPO	ACCIONES	VIDA SOCIAL	VIDA MATERIAL
bufaralazos	aimar	ausin	acarrazarse	acucutar	agulla
charrador	alentar	aguazón	achuntar	brendar	almario
chompo	arrier-se	bernera	alparciar	barallar-se	ansa
choven	canso	boira	amostrar	cachimalla	arguaza
coxo	chilar	cendella	amprar	ceremenya	badil
dreito	dormir	chelar	arrepuxar	chent	barzón
espullar-se	escuitar	chelo	arrullar	chintar	bodollo
estrucio	esmolingar-se	cierzo	axugar	chugar	cadiera
fachendoso	fablar	fagonyada	baxar	enguisar	calaxo
farchau	fambre	nevar	chiflar	esfarachar	camilega
farto	fartar-se	nieu	clamar	esfullinar	canaril
fato	gomitar	nuble	crebar	fartera	chaminera
friolenco	morgoniar	nueit	cremar	fillo	clau
guito	plorar	orache	desfer	furnero	cullar
mocet	remullar	plever	emplir	ilesia	doviello
morgallaz	sentir	plevioso	esmicazar	madre	estral
ornicau	soniar	plevizniar	plegar	muller	ferrada
pincho	sufrir	roxada	posar-se	padre	fogaril
ruxo	tartir	tardi	puyar	parient	gallizo
tafalaz	tosicón	tronada	xervigar	xera	novalla

Imagen 31: tabla con una selección de 20 términos de cada una de los campos léxicos. El criterio de selección ha sido extraer aquellas que tuvieran más dispersión en mayor número de fuentes. La traducción de los términos se puede consultar en el anexo que incluye todo el vocabulario

5.- ANÁLISIS DE RESULTADOS II: ENCUESTA SOBRE EL CONOCIMIENTO DEL LÉXICO CHESO ACTUAL

5.1. Conservación y mortandad léxica del vocabulario

La mortandad léxica es un proceso paulatino que produce el empobrecimiento de una lengua materna en situaciones de bilingüismo, especialmente cuando la lengua que sufre la pérdida está en contacto con otra socialmente más poderosa, como es el caso del aragonés y el castellano, y en particular el dialecto cheso y el castellano.

El proceso de muerte de una lengua entendido como el abandono de su lengua por los miembros de una comunidad lingüística para sustituirla por otra, la pérdida del léxico juega un papel importante como uno de los síntomas de la muerte de la lengua en el marco de un proceso de reducción. En el curso de estas interacciones pueden darse determinados síntomas relacionados con el léxico como la neutralización o las oposiciones: en ellos que se sitúa la desaparición de categorías o la desestructuración de los sistemas de categorización especialmente en el léxico vinculado al tiempo atmosférico (Junyent 2004). En el caso del cheso, como veremos, se dan determinados procesos de reducción en el léxico que inciden en la visualización de estos síntomas de mortandad léxica.

La mortandad léxica puede entenderse desde dos perspectivas diferentes: por un lado, para designar la pérdida de destrezas lingüísticas en personas que han estudiado una segunda lengua y han dejado de utilizarla, y, por otro, cuando la competencia lingüística de una comunidad de habla reduce alguno de los inventarios que antes la integraban, sin que lo hayan motivado factores externos de carácter lingüístico (López Morales 1988). Esta segunda concepción es la que nos interesa en este trabajo que parte de la hipótesis de que en la comunidad de habla del valle de Echo se produce una pérdida paulatina del léxico cheso, según se ha señalado en el apartado 1.2.

De acuerdo con ello, los resultados de la encuesta realizada a 30 personas del valle de Echo, se distribuyen en cuatro grupos de edad, agrupados en tres franjas que se corresponden con las tres generaciones⁶⁷ y se contemplan cuatro opciones de respuesta a la pregunta para segmentar el nivel de uso / pérdida del léxico cheso, así como el conocimiento, significado y contextos de uso de las palabras, atendiendo a la pregunta.

⁶⁷ Las tres franjas generacionales son las siguientes: 1) Los menores de 30 años. 2) Los comprendidos entre 30 y 65 años. 3) Los mayores de 65 años. Pueden verse con detalle en el punto 3.3.3. de esta tesis.

¿Conoces esta palabra? ¿Me puedes decir si la usas habitualmente, ocasionalmente o la conoces pero no la usas? ¿Me puedes decir lo que significa y decime una frase en la que se vea el uso de la palabra?						
CONCEPTO Y TRADUCCIÓN		GRADUACIÓN DE USO Y FRASE DE EJEMPLO				
1			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
<i>No conoce el término</i>		0	LÉXICO EXTINTO			
<i>Lo conoce y lo ha oído pero ya no lo usa</i>		1	CONOCIMIENTO PASIVO			
<i>Lo usa en algunas ocasiones y contextos</i>		2	CONOCIMIENTO ACTIVO			
<i>Lo usa siempre</i>		3				

Respecto a los contextos de conocimiento del léxico pasivo o de uso activo, se aportan en el apartado de conclusiones algunas informaciones obtenidas de los informantes en la parte de la encuesta en la que mediante preguntas abiertas los hablantes podían añadir y comentar aspectos que considerasen de interés sobre la encuesta. En general, los contextos de conocimiento del léxico pasivo se refieren a las personas de generaciones anteriores o de oficios vinculados al sector primario y las situaciones del conocimiento activo se centran más en aspectos de carácter grupal, sociocultural o familiar. En determinadas situaciones y con determinadas personas se usa más el léxico que en otras.

A cada una de las respuestas se le asignaba un valor de 0, 1, 2, o 3. Los resultados se multiplican por 1,23455, número que permite pasar a sistema decimal porcentual los resultados de cada término, utilizando la fórmula = (SUMA(H10:DJ10)*1,23455). Con estas cuatro franjas de frecuencias pretendemos determinar qué vocablos son los que tienden a dejarse de usar, es decir, se encuentran en proceso de mortandad léxica y cuáles, por el contrario, se mantienen.

Asimismo nos proponemos determinar a qué campos léxicos pertenecen cada una de las 300 unidades léxicas analizadas.

La frecuencia media de uso del conjunto del léxico es de **60,59%**.

Para establecer los campos léxicos hemos elaborado un listado basándonos en la propuesta realizada por López Morales (1988), en las clasificaciones del ALEANR, en la clasificación del léxico chistabín elaborada por Brian Mott (1989) y en el modelo de encuesta léxica usado por Casacuberta (1922) en sus encuestas dialectales del Alto Aragón.

5.1.1. Criterios de clasificación del léxico por franjas de conocimiento

Lara (2006) establece una clasificación del léxico en cuatro conjuntos diferenciados: en primer lugar el vocabulario fundamental como aquel que nos permite hablar una lengua en condiciones mínimas de comunicación, también denominado vocabulario primario, en segundo lugar el vocabulario activo, el que usa el hablante en su vida cotidiana de forma espontánea, en tercer lugar, el vocabulario pasivo, aquel que se conoce por haberlo oído o aprendido pero no se utiliza de forma activa, y finalmente, el vocabulario disponible, para denominar los términos que afloran en nuestra memoria individual. En este apartado aplicaremos los conceptos de léxico pasivo y activo propuestos por este autor.

Se han establecido tres franjas de conservación del léxico en función del rango de conservación mostrado por los datos de la tabulación de la encuesta:

- En extinción, con un rango de conservación inferior al 50%.
- Mantenimiento, con un rango de conservación entre el 50% y el 75%.
- Vitalidad, con un rango de conservación superior al 75%.

A estas tres franjas o grupos hay que añadir el léxico extinto que ha salido con 0%, es decir, esa palabra, ningún informante la conoce ni la ha oído ni siquiera de forma diacrónica. Se trata de la media de la tabulación de todas las encuestas, ya que puede haber informantes mayores que usen habitualmente términos que han obtenido un rango inferior al 50% o al revés, personas que por su profesión, situación social o familiar, apenas usen términos que de media han tenido un rango entre 50% y 75%.

GRUPO 1	EXTINTO	0%
----------------	----------------	-----------

GRUPO 2	EN EXTINCIÓN	RANGO INFERIOR AL 50%
----------------	---------------------	------------------------------

GRUPO 3	MANTENIMIENTO	RANGO ENTRE 50-75%
----------------	----------------------	---------------------------

GRUPO 4	VITALIDAD	RANGO ENTRE 75%-100%
----------------	------------------	-----------------------------

GRUPO 1 EXTINTO 0%

%	vocablo	traducción	cat.	campo léxico	mortandad
0,00	respeuto a	respecto a	adv	adverbios y locuciones	EXTINTAS
0,00	lentella	lenteja	s	alimentos	
0,00	perexil	perejil	s	alimentos	
0,00	güega	linde	s	campo	
0,00	xorigué	ratón	s	fauna	
0,00	zorz	ratón	s	fauna	
0,00	chazmín	jazmín	s	flora	
0,00	fragar	fresal	s	flora	
0,00	riscla	hebra del cereal	s	flora	
0,00	andalocio	chaparrón	s	tiempo	
0,00	caxa	caja	s	vida material	
0,00	linzuelo	sábana	s	vida material	
0,00	madaxa	madeja	s	vida material	
0,00	moltón	morueco	s	vida material	
0,00	reposte	despensa	s	vida material	
0,00	afalagar	acariciar	v	sensaciones	
0,00	logar	alquilar	v	vida en sociedad	
0,00	librar	parir	v	vida en sociedad	

Imagen 32: listado de vocablos extintos

-Léxico en extinción

Abarca todo el léxico con un **rango de frecuencia menor del 50%**. Se subdivide en dos subgrupos atendiendo al mayor riesgo de desaparición. Léxico en fase de extinción, con frecuencias inferiores al 25% y léxico en riesgo de extinción con frecuencias entre el 25% y 50%

Se entiende por léxico en fase de extinción aquel cuyo rango de frecuencia de uso es inferior al 25%, y que generalmente es mayoritariamente usado o recordado por la última generación y desconocido por los jóvenes, por lo que por pura inercia demográfica pasará a ser extinto en una generación. Por lo tanto, en nuestra encuesta serían todas aquellas palabras que han obtenido una frecuencia de uso mayor de 0,00 y menor de 25%. Lo conforma un conjunto de 42 voces de la encuesta, lo que supone un 14% del total de los ítems encuestados.

GRUPO 2		EN EXTINCIÓN	RANGO INFERIOR AL 50%	
1,23	fer salitón	faltar a un deber	adv	vida en sociedad
1,23	pateta	demonio	s	vida espiritual
1,23	ruello	canto rodado	s	vida material
2,47	toñán	ingenuo	adj	individuo
2,47	loira	nutria	s	fauna
2,47	oliquera	madriguera conejo	s	fauna
2,47	malinconía	melancolía	s	sensaciones
2,47	consello	consejo	s	vida en sociedad
2,47	clau	llave	s	vida material
4,94	plevioso	lluvioso	adj	tiempo
4,94	enguís de	en lugar de	adv	adverbios y locuciones
6,17	leala	comilona festiva	s	vida en sociedad
7,41	quixada	quijada	s	fauna
7,41	sombrerilla	sombrilla	s	vida material
8,64	anitarde	ayer por la noche	adv	adverbios y locuciones
8,64	fembra	hembra	s	fauna
9,88	burenco	turbio de arcilla	adj	campo
9,88	de siete suelas	de marca mayor	adv	adverbios y locuciones
11,11	viespra	avispa	s	fauna
11,11	tasquizal	pradera alpina	s	flora
11,11	estrabilla	cuadra en la casa	s	ganadería
11,11	mocina	grupo de jóvenes	s	vida en sociedad
13,58	cicala	cigarra	s	fauna
13,58	plevia	lluvia	s	tiempo
13,58	mortalla	mortaja	s	vida espiritual
13,58	segundiar	repetir dos veces	v	vida en sociedad
14,81	morciella	morcilla	s	alimentos
14,81	muxo	beso del pan	s	alimentos
14,81	tabierna	taberna	s	vida en sociedad
16,05	friolenco	friolero	adj	individuo
16,05	parellas	aparejo de arrastre	s	vida material
17,28	moñeca	muñeca del brazo	s	cuerpo
18,52	engayolar	encarcelar	v	vida en sociedad
19,75	chenullo	rodilla	s	cuerpo
20,99	ferramienta	herramienta	s	vida material
22,22	xuri	raro, insociable	s	individuo
23,46	molsa	musgo	s	flora
23,46	horrera	niñera	s	vida en sociedad
23,46	doviello	ovillo	s	vida material
23,46	zarratraco	trasto inservible	s	vida material
24,69	A placer	lentamente	adv	adverbios y locuciones
24,69	mayestro	maestro	s	vida en sociedad

EN FASE DE EXTINCIÓN

Imagen 33: listado de vocablos en fase de extinción (grupo 2: en extinción)

27,16	lupia	tumor en la cabeza	s	cuerpo
27,16	gordillón	espino albar	s	flora
27,16	remullar	remojar	v	verbos, acciones
28,39	guixa	almorta	s	alimentos
28,39	zanquiello	mendrugo	s	alimentos
28,39	truita	trucha	s	fauna
28,39	lexiva	lejía tradicional	s	vida material
29,63	callo	cuajo	s	alimentos
29,63	fondura	hondura	s	vida material
32,10	otri, pa otri, d'otri	otro, ajeno	adv	adverbios y locuciones
32,10	alcanduz	desagüe	s	vida material
32,10	calaxo	cajón	s	vida material
32,10	flamarada	llamarada	s	vida material
33,33	forcallo	horcajo, puntal	s	campo
33,33	nantar	ir deprisa	v	vida en sociedad
34,57	talapiezo	travieso, pillo	adj	individuo
34,57	calamocano	medio borracho	adj	individuo
34,57	fer uellos	mirar fijamente	adv	cuerpo
35,80	verenoso	venenoso	adj	fauna
35,80	alox	cabaña precaria	s	campo
35,80	plaga	llaga	s	cuerpo
37,04	catirón	colmillo	s	fauna
37,04	sarrión	espinaca silvestre	s	flora
37,04	texer	tejer	v	vida material
38,27	enverenar	envenenar	v	verbos, acciones
40,74	buxacal	bojedal	s	flora
40,74	chambra	blusa femenina	s	vida material
40,74	regle	renglón de albañil	s	vida material
41,97	proveito	provecho	s	vida en sociedad
41,97	texedor	tejedor	s	vida en sociedad
41,97	xiringa	jeringa	s	vida material
43,21	gastible	manirroto	adj	individuo
43,21	ni texillos	nada de nada	adv	adverbios y locuciones
43,21	taxo	tejo (árbol)	s	flora
43,21	segudir	sacudir	v	verbos, acciones
44,44	cella	ceja	s	cuerpo
45,68	repón	monaguillo	s	vida espiritual
46,91	espelunga	cavidad en la roca	s	campo
46,91	illada	ijada	s	fauna
46,91	alguaza	bisagra	s	vida material
46,91	esgollariar	dejarse la vista	v	sensaciones
48,15	minchar	comer	v	vida en sociedad
49,38	ornicau	avaro	adj	individuo
49,38	peder la leña	crepitar	adv	vida material
49,38	faxina	hacina	s	campo

EN RIESGO DE EXTINCIÓN

Imagen 34: listado de vocablos en riesgo de extinción (grupo 2: en extinción)

Se entiende por léxico en riesgo de extinción aquel cuyo rango de frecuencia de uso es superior al 25% y menor del 50% y que generalmente es mayoritariamente usado o recordado por las dos generaciones de más edad y desconocido o poco conocido por los jóvenes, por lo que por pura inercia demográfica podrían pasar algunas de ellas a ser extintas en dos generaciones. Por lo tanto, en nuestra encuesta serían todas aquellas palabras que han obtenido una frecuencia de uso mayor de 25% y menor de 50%. Lo conforma un conjunto de 45 voces de la encuesta lo que supone un 15% del total de los ítems encuestados.

-Mantenimiento del léxico

Consideramos en la franja de mantenimiento el léxico de vitalidad moderada que es aquel cuyo rango de frecuencia de uso llega hasta el 75% y que generalmente es mayoritariamente usado o recordado por todas generaciones aunque menos conocido por los jóvenes y con diferencias de frecuencia de uso dentro de cada generación atribuibles a factores sociales, familiares o personales, por lo que estas palabras son las que pueden tener una mayor potencial de pervivencia a plazo medio y largo. Por lo tanto, en nuestra encuesta serían todas aquellas palabras que han obtenido una frecuencia de uso mayor de 50% y menor de 75%. Lo conforma un conjunto de 70 voces de la encuesta lo que supone un 23, 33% del total de los ítems encuestados.

GRUPO 3 MANTENIMIENTO RANGO ENTRE 50-75%

50,62	trufar	patatar	s	flora	VITALIDAD MODERADA
50,62	muidero	ordeñadero	s	ganadería	
51,85	socanillato	alcantarilla rústica	s	vida material	
53,09	pastiello	dulce típico	s	alimentos	
54,32	cotazo	apelmazado	adj	alimentos	
54,32	galochera	torrentera	s	campo	
54,32	mozcorra	borrachera	s	vida en sociedad	
54,32	cenisero	cenicero	s	vida material	
54,32	caler	merecer la pena	v	verbos, acciones	
55,55	ruxo	borracho/caliente	adj	individuo	
55,55	a tama vuestra	si por vosotros fuera	adv	adverbios y locuciones	
55,55	liviano	pulmón	s	ganadería	
55,55	dovinalla	adivinanza	s	vida en sociedad	
55,55	diaple	diablo	s	vida espiritual	
56,79	rubillo	yema del huevo	s	alimentos	
56,79	migoliar	maullar	v	fauna	
56,79	tronizar	tronar	v	tiempo	
58,02	torrillón	torreón de piedra	s	campo	
58,02	masura	mora	s	flora	
58,02	reús	resto, desecho	s	vida material	
58,02	xervigar	despeñar	v	campo	

58,02	mullar-se	mojarse	v	verbos, acciones
60,49	tosicón	tos repetida	s	cuerpo
61,73	ronqueño	ronco	adj	sensaciones
61,73	xervigadero	despeñadero	s	campo
61,73	gollada	golpe de vista	s	cuerpo
61,73	branca	rama fina	s	flora
61,73	renugón	nudo retorcido	s	vida material
61,73	axugar	secar	v	verbos, acciones
61,73	crostar	buscar, necesitar	v	verbos, acciones
62,96	malfainero	holgazán	adj	individuo
62,96	pelello	piel / pellejo	s	ganadería
62,96	piponiar	picotear	v	fauna
62,96	faxar	poner pañales	v	vida en sociedad
64,20	fer honra	venir bien	adv	adverbios y locuciones
64,20	pipón	pico de ave	s	fauna
64,20	fraxino	fresno	s	flora
64,20	vispra	víspera	s	vida en sociedad
64,20	apaxentar	llevar a pacer	v	ganadería
65,43	bel, bella	algun, alguna	adj	adverbios y locuciones
65,43	allora	entonces	adv	adverbios y locuciones
65,43	folla	hoja	s	flora
66,67	a ormino	a menudo	adv	adverbios y locuciones
66,67	tarranco	tocón, cepo	s	campo
66,67	gralla	grajo	s	fauna
66,67	cachimalla	chiquillerío	s	vida en sociedad
67,90	muxicada	mordisco	s	cuerpo
67,90	mielsa	bazo	s	flora
67,90	catella	camino entre fincas	s	vida material
69,13	caxal	diente, muela	s	cuerpo
69,13	pulsos	sienes	s	cuerpo
69,13	nuei	noche	s	tiempo
70,37	estreito	estrecho	adj	vida material
70,37	solada	posos	s	alimentos
70,37	felce	helecho	s	flora
70,37	abrigallo	prenda de abrigo	s	vida material
70,37	pachera	excremento	s	vida material
71,60	espelletau	despellejado	adj	fauna
71,60	rabañera	grupo numeroso	s	ganadería
71,60	ausinar	ventiscar	v	tiempo
72,84	meyo	medio	adj	vida material
72,84	calcaño	talón	s	cuerpo
72,84	ansias	náuseas	s	sensaciones
72,84	purnallo	chispa	s	vida material
72,84	xera	hoguera con llama	s	vida material
72,84	espullar-se	desnudarse	v	cuerpo
72,84	rechumbelar-se	columpiarse	v	vida en sociedad
74,07	guito	arisco	adj	ganadería
74,07	ceremeña	borrachera	s	vida en sociedad
74,07	pizatuero	zoque para picar	s	vida material

- Vitalidad de uso

En este grupo, clasificamos todas las voces que han recogido en la encuesta frecuencias de uso superiores al 75%, destacando las que son usadas y conocidas por el 100% de los informantes. De esta forma, este grupo se subdivide en dos, las palabras de gran vitalidad con un rango entre el 75% y el 100% y las de plena vitalidad con un 100%.

Consideramos **léxico de gran vitalidad** aquel cuyo rango de frecuencia **entre el 75% y el 100%** y que generalmente es mayoritariamente usado o recordado por todas generaciones aunque algunos de los jóvenes pueden mostrar indicios de pérdida o uso más ocasional de algunos de los términos, por lo que estas palabras igualmente son las que pueden tener una mayor potencial de pervivencia a plazo medio y largo. Por lo tanto, en nuestra encuesta serían todas aquellas palabras que han obtenido una frecuencia de uso mayor de 75% y menor de 100%. Lo conforma un conjunto de 93 voces de la encuesta lo que supone un 31% del total de los ítems encuestados.

GRUPO 4 VITALIDAD RANGO ENTRE 75%-100%

75,31	espantible	asustadizo	adj	individuo	GRAN VITALIDAD
75,31	esperrecau	roto, rasgado	adj	individuo	
75,31	ni branca ni meya	nada de nada	adv	adverbios y locuciones	
75,31	fraxenco	cerdo joven	s	ganadería	
76,54	laso	vacío por dentro	adj	sensaciones	
76,54	mullón	chichón	s	cuerpo	
76,54	escaldafríos	escalofrío	s	sensaciones	
76,54	encendallo	cebador para fuego	s	vida material	
77,78	cerralla	cerraja	s	vida material	
77,78	posillón	asiento	s	vida material	
79,01	ni chuco ni muco	sin sustancia	adv	adverbios y locuciones	
79,01	esberrecar	berrear/ balar	v	fauna	
79,01	quejar-se	quejarse	v	sensaciones	
80,25	chelafríos	friolero	adj	individuo	
80,25	vexiga	vejiga	s	cuerpo	
80,25	follarasca	hojarasca	s	flora	
80,25	zamborotada	golpe, sacudida	s	vida material	
81,48	lapo	bofetada	s	cuerpo	
81,48	quera	carcoma	s	fauna	
81,48	puxanza	insignificancia	s	vida en sociedad	
82,71	gargamela	garganta	s	cuerpo	
82,71	remugar	rumiar	v	ganadería	
83,95	valient	valiente	adj	individuo	
83,95	perrecallo	trapo viejo	s	vida material	
83,95	estomagar	soportar, aguantar	v	sensaciones	
85,18	lurte	alud	s	campo	

85,18	caxón	cajón	s	vida material
85,18	dixerir	digerir	v	cuerpo
85,18	escalamaxar-se	extenuarse	v	cuerpo
86,42	xuto	seco	adj	vida material
86,42	filera	hilera	s	campo
87,65	peito	pecho	s	cuerpo
87,65	taxón	tejón	s	fauna
87,65	talapizada	caída fuerte	s	vida material
87,65	xorrontar	ahuyentar	v	fauna
87,65	plevizniar	lloviznar	v	tiempo
88,89	fumatera	humareda	s	vida material
88,89	tapallo	prenda de abrigo	s	vida material
90,12	esquiruelo	ardilla	s	fauna
90,12	simient	simiente	s	flora
90,12	antuello	asco	s	sensaciones
90,12	aguarroxo	llovizna	s	tiempo
90,12	micazas	migajas	s	vida material
90,12	xalapón	desgarrón	s	vida material
90,12	foriquiar	hurgar	v	fauna
90,12	arrempujar	empujar	v	verbos, acciones
90,12	xaguar	enjuagar	v	verbos, acciones
91,36	talla	rama	s	flora
91,36	roxada	lluvia corta	s	tiempo
91,36	broxa	bruja	s	vida espiritual
91,36	axau	azada	s	vida material
91,36	prexinar	pergeñar, proyectar	v	sensaciones
92,59	dreito	derecho	adj	vida material
92,59	migollo	miga del pan	s	alimentos
92,59	vetiello	ternero	s	ganadería
92,59	furtar	robar	v	vida en sociedad
93,83	machurriu	marchito, mustio	adj	flora
93,83	antismás	antaño	adv	adverbios y locuciones
93,83	ir aforro	con poca ropa	adv	adverbios y locuciones
93,83	fer fiestas	acariciar	adv	cuerpo
93,83	orella	oreja	s	cuerpo
93,83	orache	mal tiempo	s	tiempo
93,83	quefer	quehacer	s	vida en sociedad
95,06	fito-fito	fijamente	adv	adverbios y locuciones
95,06	uello	ojo	s	cuerpo
95,06	tamborinada	caída brusca	s	cuerpo
95,06	fongo	seta, hongo	s	flora
95,06	chent	gente	s	vida en sociedad
95,06	cerrullo	cerrojo	s	vida material
95,06	fociar	hozar	v	fauna
95,06	cremar	quemar	v	verbos, acciones
95,06	esmicazar	destrozar	v	verbos, acciones
96,29	cutio-cutio	sigilosamente	adv	adverbios y locuciones
96,29	debant	delante	adv	adverbios y locuciones

96,29	A tetais	a hombros	adv	adverbios y locuciones
96,29	fer cara	poner cara	adv	cuerpo
96,29	manullo	manejo	s	vida material
96,29	morgoniar	refunfuñar	v	sensaciones
96,29	arrullar	verter, tirar	v	verbos, acciones
96,29	achuntar-se	juntarse, reunirse	v	vida en sociedad
97,53	adebant	adelante	adv	adverbios y locuciones
97,53	fillo	hijo	s	vida en sociedad
97,53	rodada	marca de rueda	s	vida material
97,53	acucutar	asomarse	v	verbos, acciones
97,53	afloxar	aflojar	v	verbos, acciones
97,53	recular-se	retroceder	v	verbos, acciones
98,76	tardano	tardío	adj	individuo
98,76	calient	caliente	adj	sensaciones
98,76	pro	suficiente, bastante	adv	adverbios y locuciones
98,76	alguno, alguna	alguno, alguna	pron	adverbios y locuciones
98,76	paxarico	pájaro	s	fauna
98,76	ascuitar	escuchar	v	sensaciones
98,76	plorar	llorar	v	sensaciones

Consideramos **léxico de plena vitalidad** aquel cuyo rango de frecuencia de uso el **100%**, es decir, vocablos que todos los informantes han indicado que las usan siempre. Es la base léxica vital que sustenta la pervivencia del dialecto. Lo conforma un conjunto de 32 voces de la encuesta lo que supone un 10,66% del total de los ítems encuestados.

100,00	coxo	cojo	adj	individuo
100,00	viello	viejo	adj	individuo
100,00	choven	joven	adj	vida en sociedad
100,00	crebau	roto	adj	vida material
100,00	fer fastio	dar asco	adv	sensaciones
100,00	tallada	rebanada, tajada	s	alimentos
100,00	fuent	fuelle	s	campo
100,00	mont	monte	s	campo
100,00	palla	paja	s	campo
100,00	dient	diente	s	cuerpo
100,00	uembro	hombro	s	cuerpo
100,00	forniga	hormiga	s	fauna
100,00	cascuello	hueso de la fruta	s	flora
100,00	nieu	nieve	s	tiempo
100,00	madre	madre	s	vida en sociedad
100,00	muller	mujer	s	vida en sociedad
100,00	parient	pariente	s	vida en sociedad
100,00	triballo	trabajo	s	vida en sociedad
100,00	agulla	aguja	s	vida material
100,00	follín	hollín	s	vida material
100,00	forau	agujero	s	vida material

PLENA VITALIDAD

100,00	novalla	navaja	s	vida material
100,00	puent	punte	s	vida material
100,00	puyada	subida	s	vida material
100,00	tellau	tejado	s	vida material
100,00	afogar-se	ahogarse	v	sensaciones
100,00	plever	llover	v	tiempo
100,00	baxar-se'n	bajarse	v	verbos, acciones
100,00	clamar	llamar	v	verbos, acciones
100,00	emplir	llenar	v	verbos, acciones
100,00	plegar	llegar	v	verbos, acciones
100,00	replegar	recoger	v	verbos, acciones

5. 1. 2. Criterios de clasificación de léxico encuestado

-Por campos léxicos

CAMPOS LÉXICOS	
campo	
ganadería	
tiempo	
cuerpo	
sensaciones y percepciones	
adverbios y locuciones	
alimentos	
verbos, acciones	
flora	
fauna	
individuo	
vida material	
vida espiritual	
vida en sociedad	

-Por categorías gramaticales

CATEGORÍAS	
adv	adverbios
s	sustantivos
adj	adjetivos
v	verbos
pron	pronombres

5.1.3. Significado y usos del léxico encuestado

El significado de los términos encuestados procede de los propios informantes a los que en la entrevista se les ha preguntado por el significado de la palabra si la usan o la conocen. Se ha respetado la definición aportada por los informantes, mejorando solamente la redacción lexicográfica sin modificar su significado. En muchos casos, nos hemos encontrado que un mismo término podía tener acepciones para el mismo informante o entre varios informantes. Todo ello se indica en el vocabulario incluido en el anexo 1.

Asimismo, se ha indicado en las tablas de valoración de la mortandad léxico y los campos léxicos la principal acepción de cada uno de los términos para facilitar la comprensión. En todo caso, en el anexo se incluyen las entradas, las acepciones y todos los ejemplos de uso documentados en cada una de ellas.

5.1.4. Factores de conservación y mortandad del léxico investigado

Analizando los resultados de las tablas podemos observar que existe una relación directa entre la edad de los informantes y el nivel de conservación del léxico. Conforme aumenta la edad de los informantes entrevistados, aumenta también el nivel de conservación y uso de los términos. Dentro de cada franja siempre hay alguna persona que tiene mayor o menor nivel de conservación pero en ningún caso superior a los de las franja superior. Lo que sí llama la atención es el factor sexo, ya que en todas las franjas de edad analizadas, son las mujeres las que mayor índice de mortandad del léxico presentan. Otros factores como el nivel instruccional o el vivir mayor o menor tiempo en el pueblo no inciden en la conservación.

5.2. Análisis sociolingüístico

5.2.1. Datos de la encuesta

Se ha realizado 61 encuestas a informantes de las tres franjas de edad. Se ha confeccionado un cuestionario que se ha enviado por medios telemáticos a los informantes seleccionados y a aquellos que no disponían de ellos, se les ha realizado en formato papel y después se ha cumplimentado en el formulario google para facilitar la tabulación de los datos. Una vez cumplimentadas, se han tomado los datos de tabulación realizados por la aplicación de los cuales nos servimos para hacer este análisis.

Por franjas de edad se han realizado las siguientes encuestas:

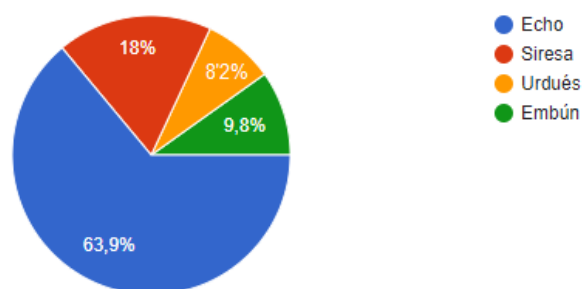
- mayores de 65 años, 12 encuestas
- entre 31 y 64 años, 39 encuestas
- menores de 30 años, 10 encuestas

Por localidades se han realizado las siguientes:

- Echo, 39 encuestas
- Siresa, 11 encuestas
- Embún, 6 encuestas
- Urdués, 5 encuestas

¿De qué pueblo de la Val d'Echo eres?

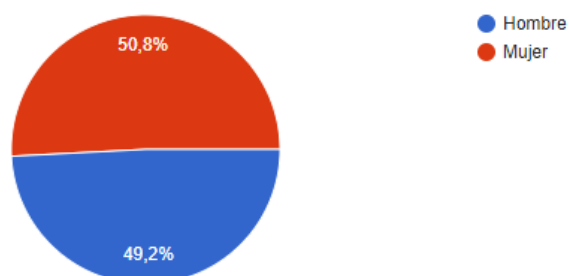
61 respuestas



Por sexo se han realizado de forma equilibrado entre hombres y mujeres:

Sexo

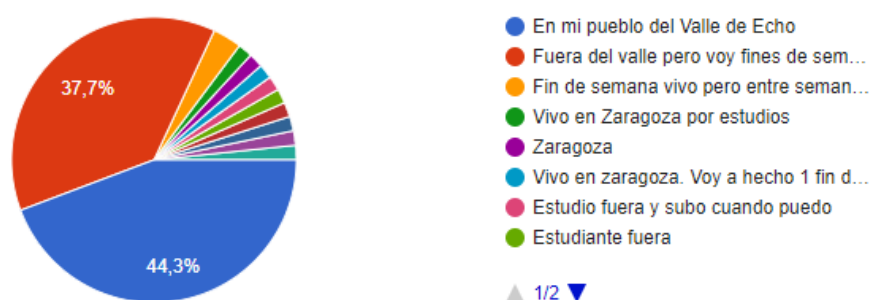
61 respuestas



Respecto a dónde viven los informantes la mayor parte del año se pueden agrupar por tres grandes bloques, los que viven todo el año en el valle con un 44,3% los que viven fuera pero acuden todos los fines de semana con un 35% y otras situaciones con un 12%. (2 personas viven en Echo pero trabajan entre semana y 9 personas indican que viven en otras ciudades por estudios o trabajo pero que suben frecuentemente).

¿Dónde vives la mayor parte del año?

61 respuestas



5.2.2. Nombre y percepción de la lengua

La pregunta sobre el nombre de la variedad es respondida al 100% por todos los informantes indicando que denominan *cheso* la variedad que hablan. Al ser preguntados sobre qué consideran que es el cheso que ellos hablan hay variedad de percepciones. Un 57,4% consideran que el cheso es aragonés, un 18% consideran que el *cheso* es *cheso*, un 9,8% consideran que el cheso es una mezcla de idiomas y un 14%, otras respuesta diversas (es catalán, es castellano antiguo, es una lengua mezclada de castellano antiguo y aragonés, dialecto del valle con palabras antiguas, cheso y por tanto aragonés, un dialecto del valle, cheso vivo, aragonés cheso, dialecto del aragonés). Si agrupamos las respuestas, tenemos tres tipos de percepciones, por un lado la mayoritaria que considera que el cheso, aunque es una variedad propia del valle, forma parte del aragonés, la localista que considera que es algo solo de su propio valle y la tercera, la diglósica, la que agrupa las respuestas que muestran una percepción de falta de conciencia lingüística, la de quienes lo consideran catalán, castellano antiguo o hasta una mezcla de idiomas.

Vamos a reflejarlo en una tabla:

CONCIENCIA LINGÜÍSTICA			
ARAGONÉS	35	38	62,30
cheso, y por tanto aragonés (hablas vivas)	1		
aragonés cheso	1		
dialecto del aragonés	1		
CONCIENCIA LOCALISTA			
CHESO	11	12	19,67
cheso, algo independiente	1		
DIGLOSIA			
MEZCLA DE IDIOMAS	6	11	18,03
CATALÁN	1		
CASTELLANO ANTIGUO	1		
lengua mezclada de castellano antiguo y aragonés	1		
dialecto del valle con palabras antiguas	1		
dialecto del valle	1		

En la percepción de la propia lengua desempeña también un papel importante la contrastiva interna y externa, es decir, dónde consideran que pueden seguir utilizando su dialecto y donde no y el grado de diferenciación de su lengua respecto a otras lenguas del entorno y otros dialectos del aragonés. Para ello la encuesta planteaba cuatro preguntas, dos de tipo abierto y dos de tipo cerrado:

PREGUNTAS ABIERTAS

Indica localidades en las que te seguirías comunicando en cheso de forma normal.

Indica localidades en las que **NO** te seguirías comunicando en cheso de forma normal.

PREGUNTAS CERRADAS

Indica lo diferente o parecida que es tu lengua respecto a otras lenguas.

Indica lo diferente o parecida que es tu variedad local respecto a otras variedades de aragonés.

Las respuestas que nos ofrece la encuesta son las siguientes:

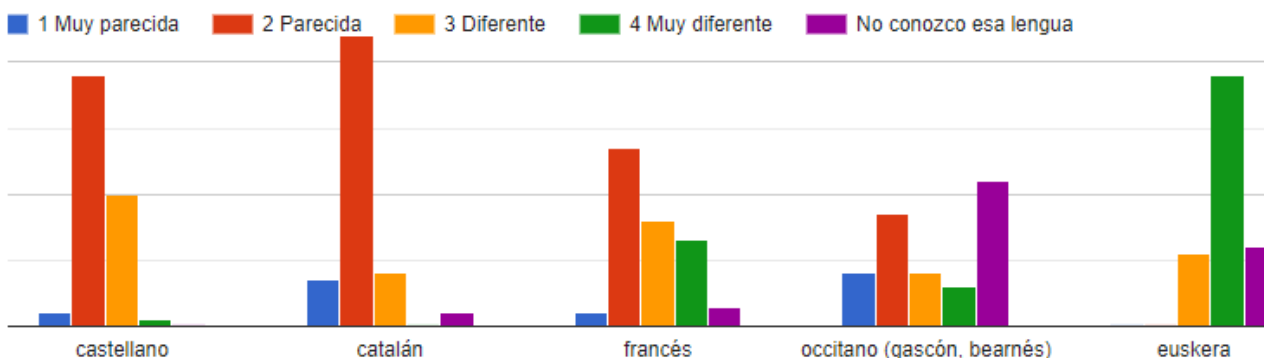
Indica localidades en las que te seguirías comunicando en cheso de forma normal	
Echo	27
Siresa	29
Urdués	19
Embún	6
Ansó	7
Aragüés	5
Jasa	5
Chabierregay	1
pueblos chiquitos del Pirineo	1
Chistau, siempre que existiera reciprocidad	1
San Juan de Plan	1
personas que hablen cheso	1
valle de Echo	1
Bielsa	1
Sobrarbe	1

Respecto a las localidades en las que se seguirían comunicando en cheso de forma normal, son 57 personas las que han contestado la pregunta abierta. En general, la respuesta mayoritaria es que se considera Siresa, Echo y Urdués como los lugares donde de forma habitual se habla el cheso y se seguirían comunicando. Algunas personas incluyen también Embún, Jasa y Aragües. De fuera del valle solo lo utilizarían en Anso 7 personas, en valle de Chistau 2 personas y en Bielsa y Sobrarbe 1 persona. También algunas personas manifiestan que lo hablaría en cualquier sitio siempre que su interlocutor fuera cheso.

Las localidades en las que no se seguirían comunicando en cheso de forma normal abarca un gran abanico de sitios, que en tienen en común que son de fuera del Valle (Zaragoza, Huesca, Jaca, Berdún, Puente la Reina, Benasque o Sabiñánigo). En contra de la percepción de la pregunta anterior hay tres personas que no se comunicarían en cheso en Urdués, Embún o Aragüés y otras tres que no usarían en cheso en Ansó.

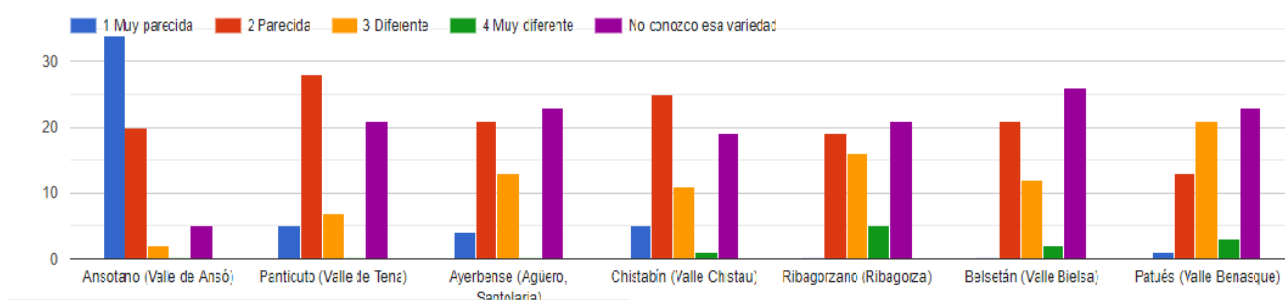
En relación a lo diferente o parecido que es el cheso respecto a otras lenguas, los informantes consideran que hay un mayor grado de similitud entre el castellano y el catalán y en menor medida el francés y el occitano.

Indica lo diferente o parecida que es tu lengua respecto a otras lenguas



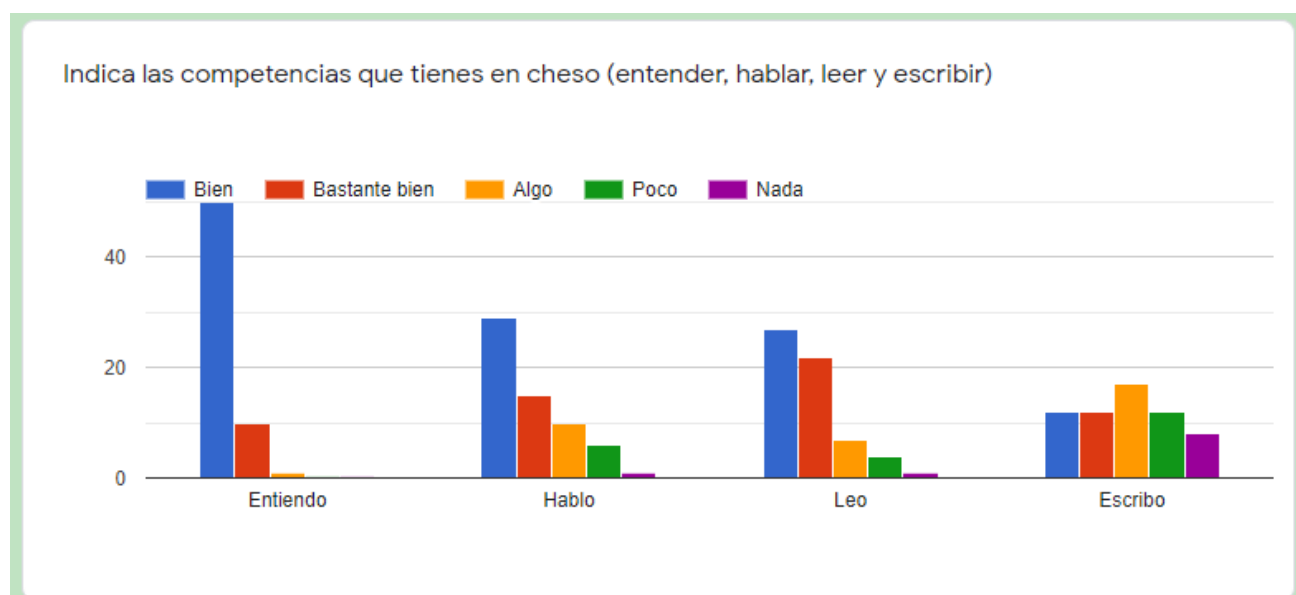
Respecto a las diferencias internas entre dialectos del aragonés, los encuestados han manifestado lo diferente o parecida que es su variedad local respecto a otras variedades de aragonés que se indicaban en la encuesta. Lo que más destaca es el alto grado de desconocimiento del resto de variedades de aragonés, excepto el ansotano, variedad que consideran muy parecida (32 personas) o parecida (20 personas). Todas las demás, más del 30% de los encuestados las desconocen, no las han oído o no han interactuado con hablantes de esas variedades. De los que sí las conocen, manifiestan que el panticuto, ayerbenense y chistabín son parecidas o muy parecidas y por otro lado, el ribagorzano, belsetán y patués muestra más grado de diferencia para los informantes, solamente el patués muestra más personas que los consideran diferente o muy diferente, que parecido o muy parecido.

Indica lo diferente o parecida que es tu variedad local respecto a otras variedades de aragonés



5.2.3. Competencias lingüísticas

La pregunta de competencia lingüística era cerrada y delimitaba las cuatro competencias clave que recoge en Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas⁶⁸. Las respuestas nos indican que el nivel de comprensión oral es prácticamente total, excepto una persona que manifiesta que lo entiende algo. Nadie manifiesta que lo entiende poco o no lo entiende. Respecto a la capacidad de expresión oral, 30 encuestados manifiestan que lo hablan bien y 13 que lo hablan bastante bien. Similares resultados muestra la comprensión lectora, que sube un poco en la franja de personas que leen bastante bien. Donde los resultados son peores es en la escritura, ya que solamente 12 personas manifiestan que lo escriben bien, y otras 12 bastante bien, el resto, 37 apenas lo escriben (algo, poco o nada).



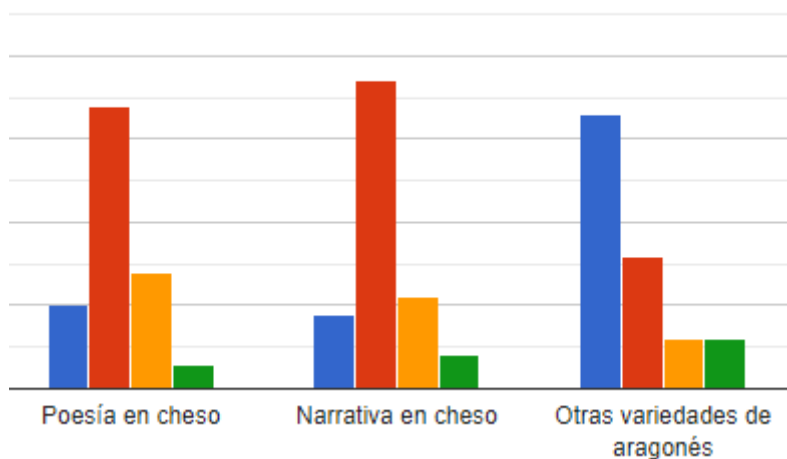
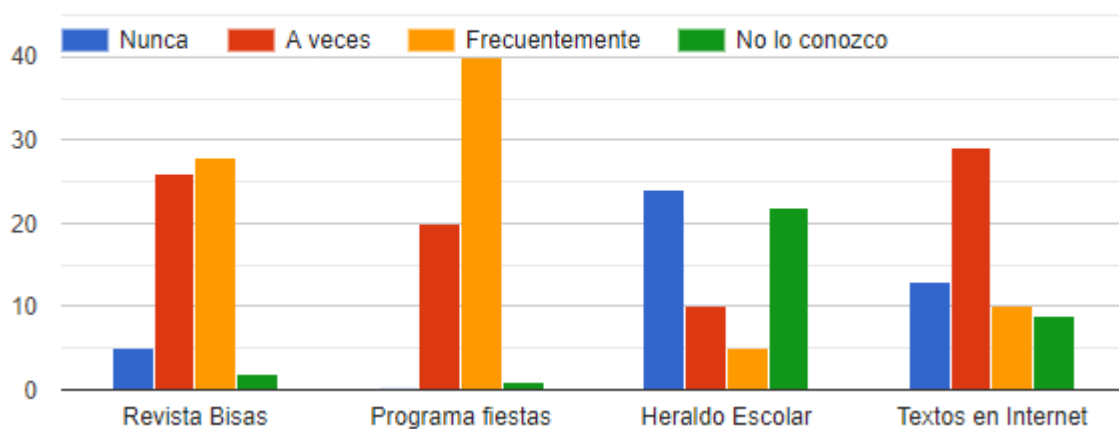
Dentro de la competencia lingüística de lectura, hemos planteado otra pregunta específica para conocer el tipo de lecturas que hacen los que leen en cheso y una valoración de su cuantificación.

⁶⁸ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/indice.htm
<https://www.coe.int/en/web/language-policy/home>

El Instituto Cervantes basándose en las disposiciones del Consejo de Europa presenta la tabla de competencias lingüísticas.

Se han elegido siete posibles recursos de lectura y cuatro opciones de cuantificación: nunca, a veces, frecuentemente y desconozco el recurso. Destaca sin lugar a dudas el programa de fiestas y la revista local *Bisas de lo Surbordán* que se leen frecuentemente. La narrativa en cheso, la poesía en cheso y los textos en internet son leídos a veces por un número considerable de encuestados. Los textos del *Heraldo* y los textos en otras variedades de aragonés son poco leídos por los chesos, aunque al menos 18 encuestados manifiestan leer a veces o frecuentemente textos en otras variedades de aragonés, frente a 33 que nunca los leen.

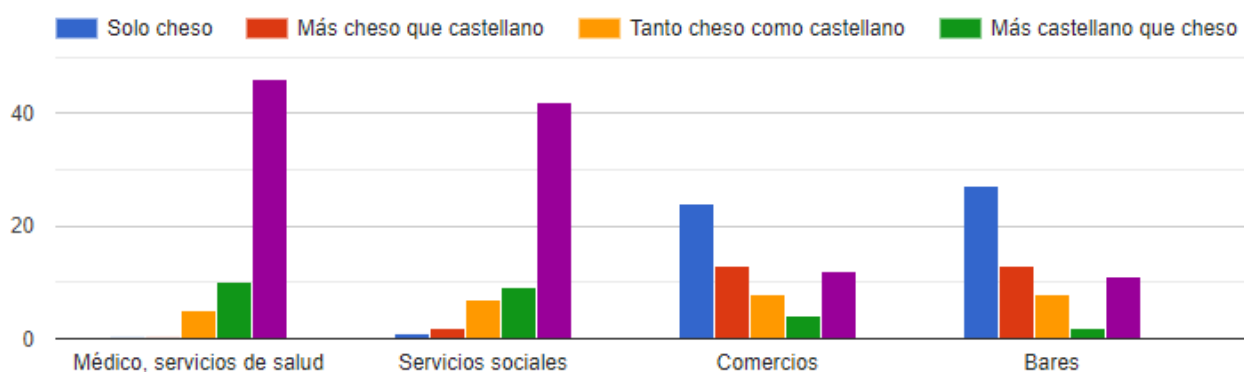
Indica si lees en cheso



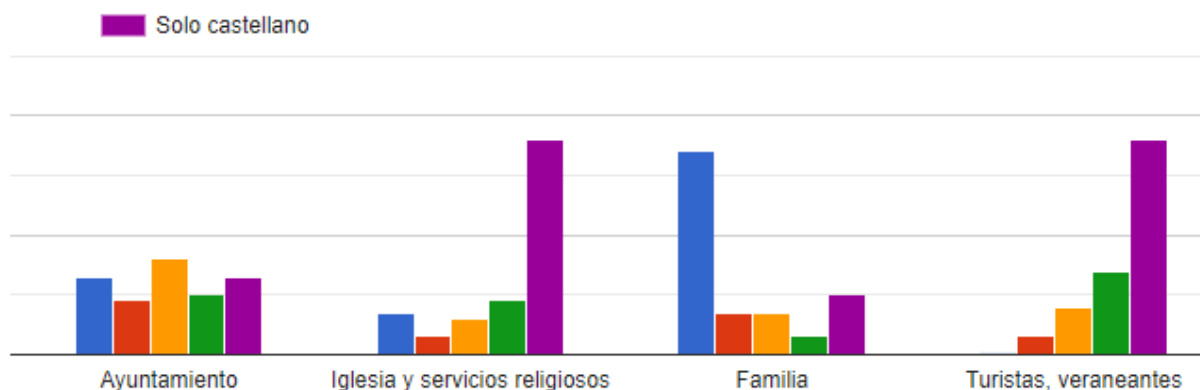
5.2.4. Uso social de la lengua

La pregunta sobre el uso social de la lengua nos permite tener una visión de los espacios de uso habitual del cheso y aquellos en los que predomina el castellano o ambas lengua los comparten. El cheso tiene sus mayores espacios de utilización en los comercios, los bares, los amigos y la familia, mientras que el castellano predomina en los lugares que tienen que ver con la administración pública, como los servicios sociales, los servicios de salud, la guardia civil, así como la iglesia y las personas foráneas. Solamente el Ayuntamiento presenta un equilibrio entre el uso del castellano y del cheso.

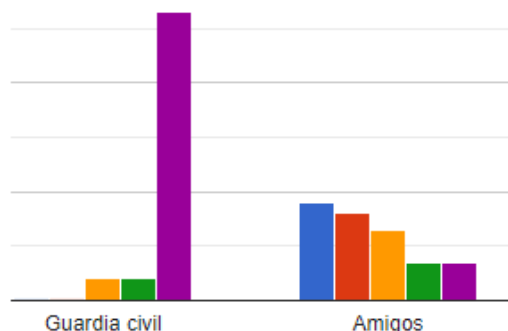
USO SOCIAL DE LA LENGUA: ¿En qué grado usas el cheso en estas situaciones?



USO SOCIAL DE LA LENGUA: ¿En qué grado usas el cheso en estas situaciones?

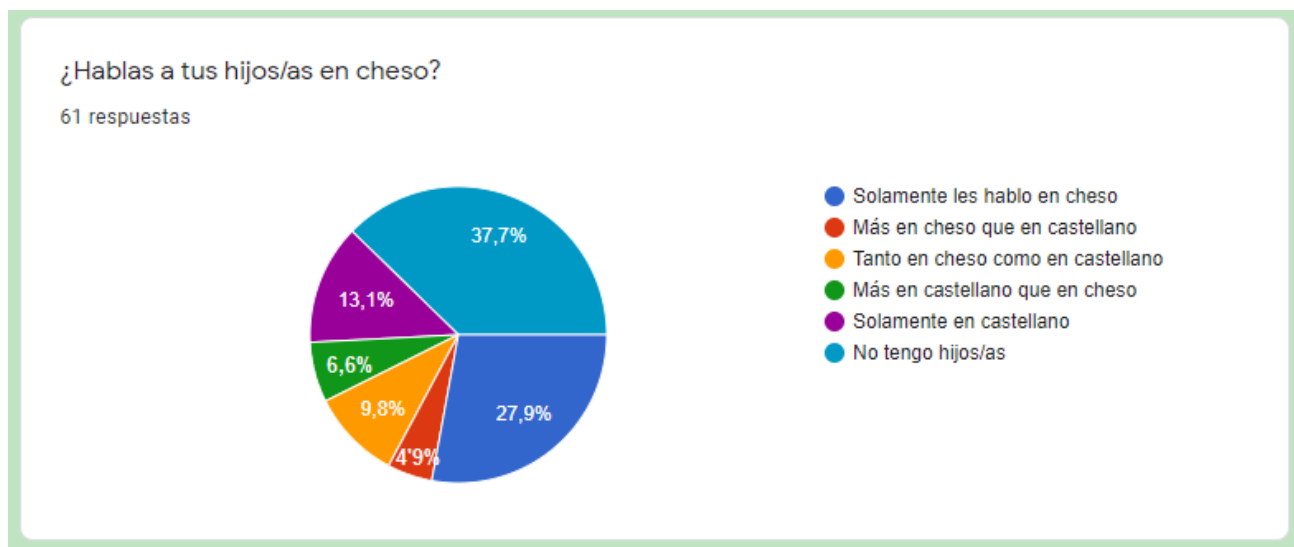


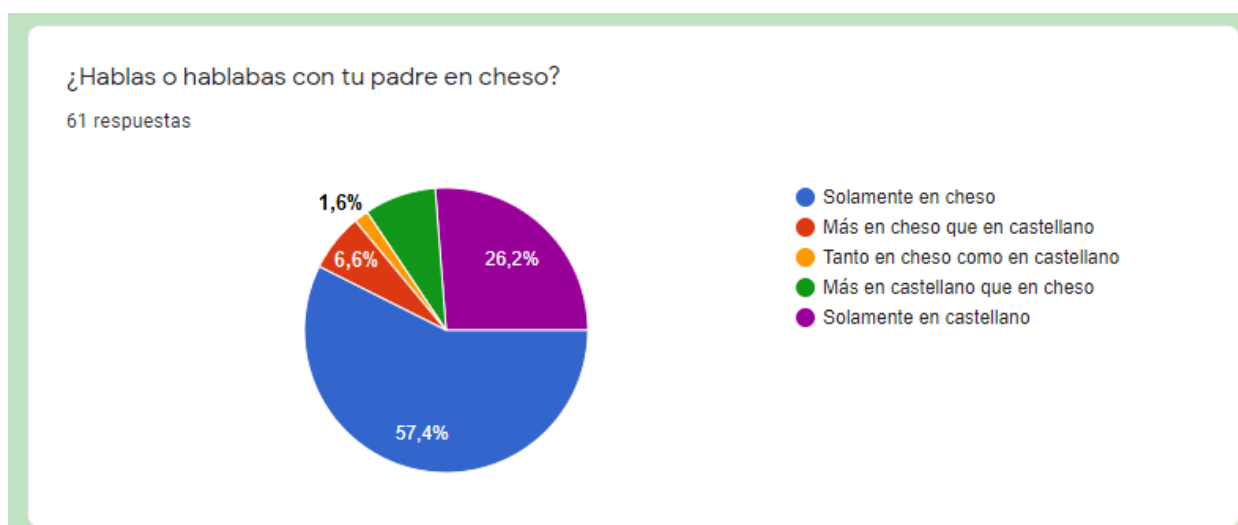
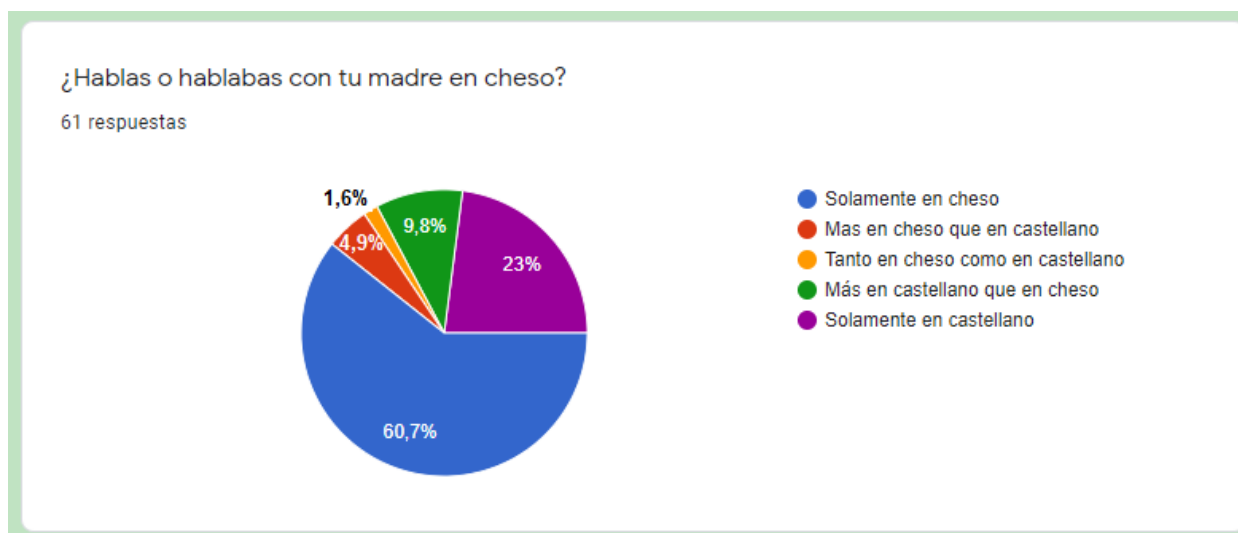
USO SOCIAL DE LA LENGUA: ¿En qué grado usas el cheso en estas situaciones?



5.2.5. Transmisión generacional

La transmisión generacional supone el uso continuado entre la generación de los progenitores y la de sus hijos. Si quitamos el 37% de encuestados que no tiene hijos, la mitad usa exclusivamente el cheso con sus hijos, una cuarta parte solo usa ya el castellano y el resto combina ambas lenguas con preponderancia de una o de otra en función del informante. Respecto a la transmisión del informante, desde la generación anterior, apenas hay diferencia entre uno u otro progenitor aunque la encuesta revela que ligeramente se produce un mayor uso con la madre que con el padre, lo que refleja el papel crucial que supone el uso de la lengua por las madres en el proceso de transmisión generacional.

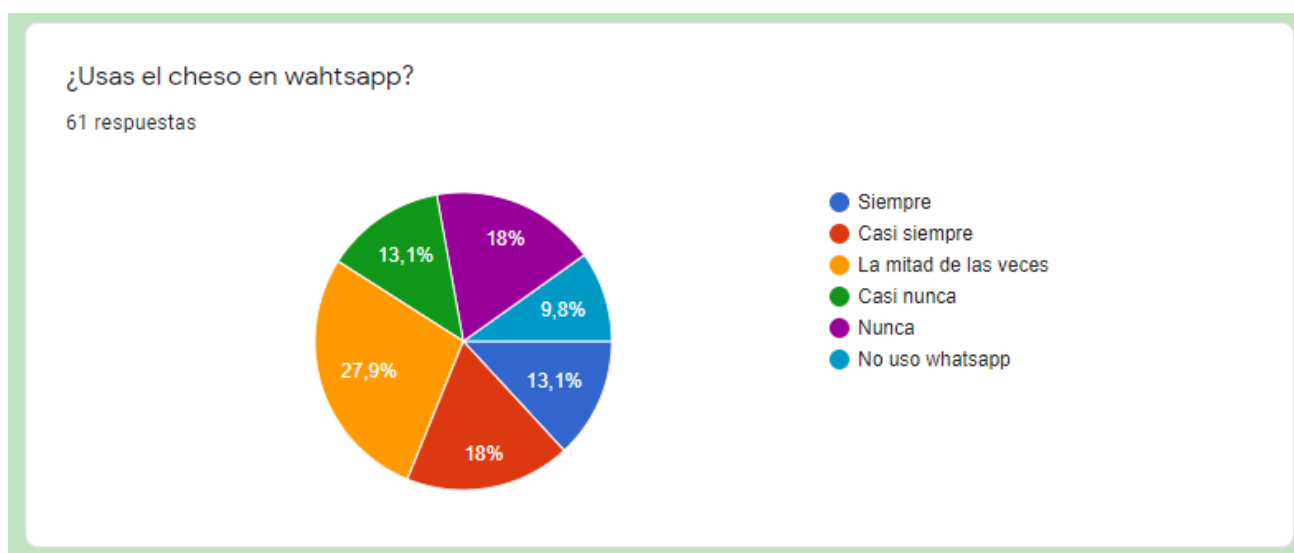
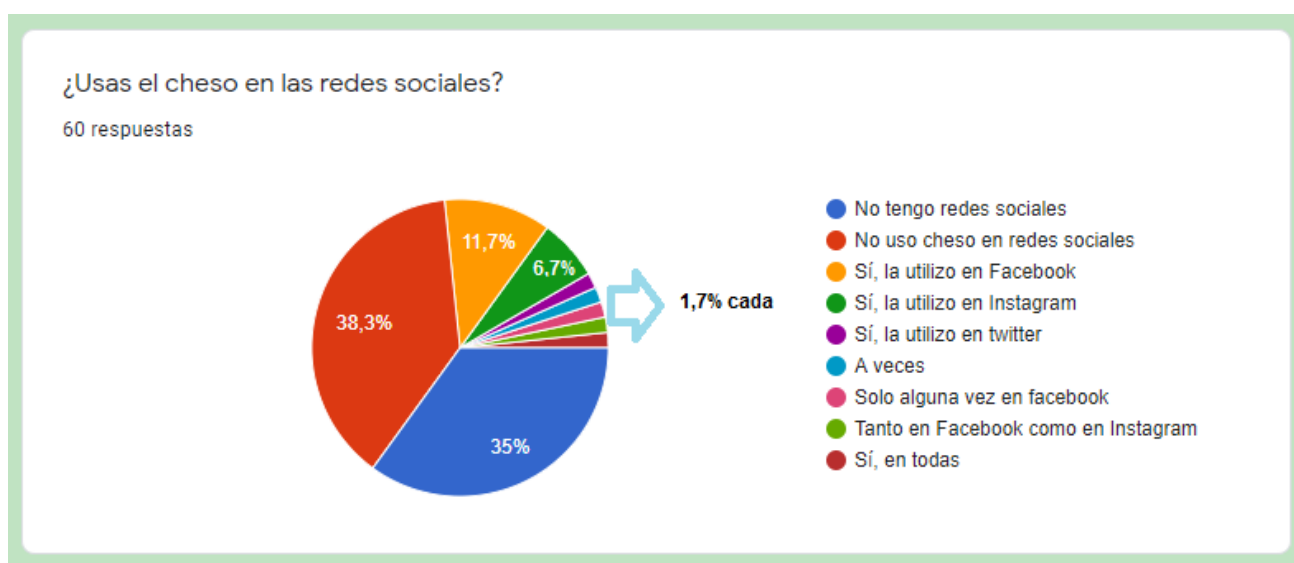




5.2.6. Uso en las redes sociales

Hoy en día, el uso de las lenguas minoritarias en las redes sociales implica un nivel de salud y vitalidad que hemos tratado de averiguar con la encuesta. El arrinconamiento de una lengua minoritaria a usos locales, rurales y festivos es uno de los primeros indicadores de su proceso de mortandad, por ello es de gran importancia conocer su uso en las redes sociales. La encuesta nos indica que un 35% de las personas no tiene redes sociales y un 38,3% las tienen pero no usan el cheso en las redes sociales, el 26% restante sí lo usa en las redes sociales, destacando entre todas ellas su presencia en Instagram con un 6,7% de respuestas de los encuestados. Martínez y Paricio (2014) indican que el potencial socializador de las redes sociales incide en la conservación de la lengua siempre que esta tendencia se transmita a los hablantes nativos. En el caso del cheso vemos que es un síntoma de salud de la lengua el hecho de un creciente uso en las redes sociales.

Sin embargo, cuando se trata de redes sociales de uso más cercano, las que se usan con la familia y con los amigos, como whatsapp, entonces observamos que hay una correlación con los ámbitos de uso de la lengua, y aquí el 72% de los encuestados manifiesta usar el cheso en esta aplicación, de los cuales la mitad manifiesta usarlo siempre o casi siempre que utilizan la aplicación de whatsapp. Este dato, es un indicador de vitalidad del dialecto. Las investigaciones de carácter internacional destacan el papel que las nuevas tecnologías e internet tienen en la consolidación y el desarrollo de las lenguas minoritarias, ayudando a cobrar visibilidad y creando redes de hablantes. La última década ha supuesto un robustecimiento de los aspectos más débiles de las lenguas minoritarias a través del uso de las TIC (Paricio y Martínez 2014).

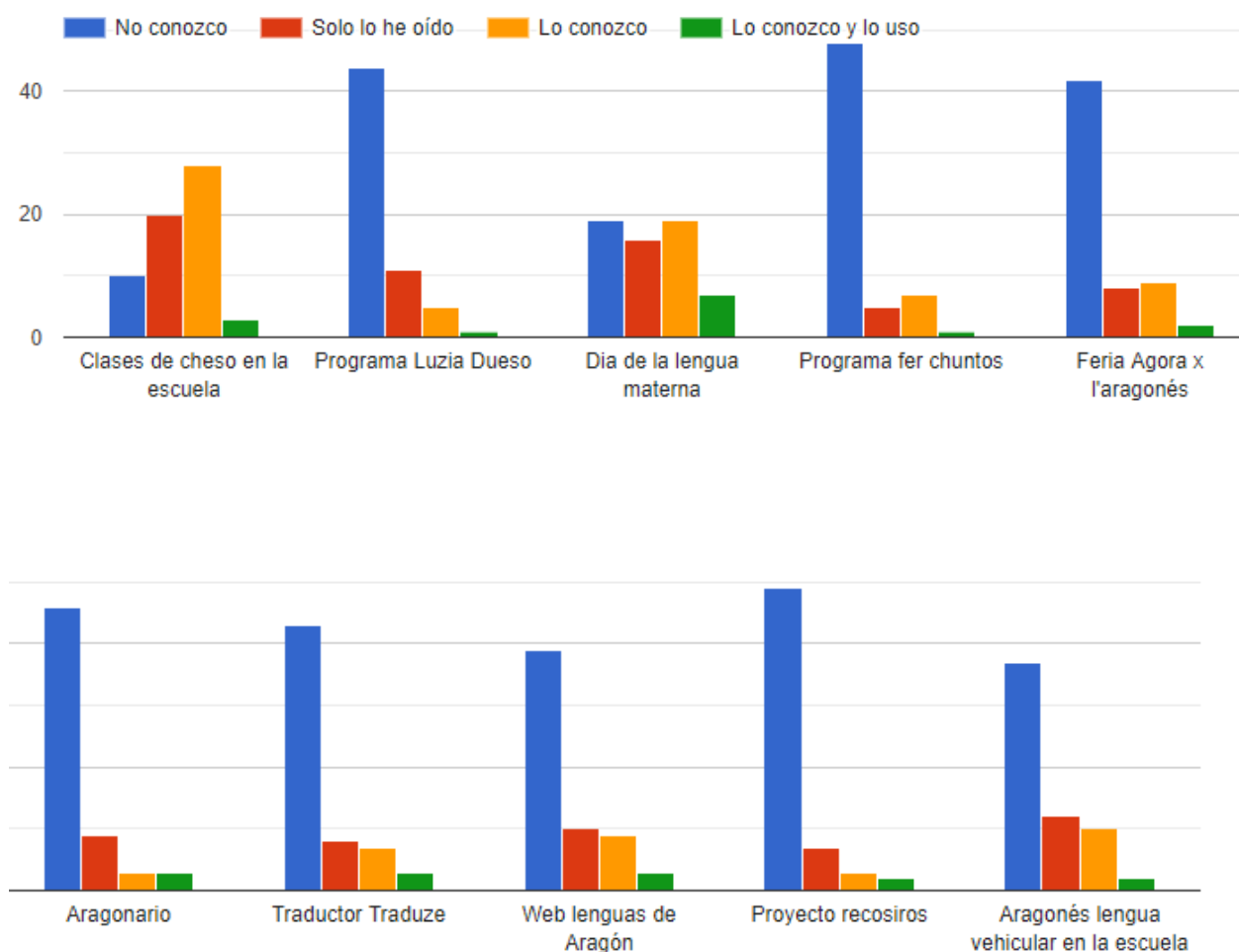


5.2.7. Conocimiento de recursos públicos y privados relacionados con la lengua

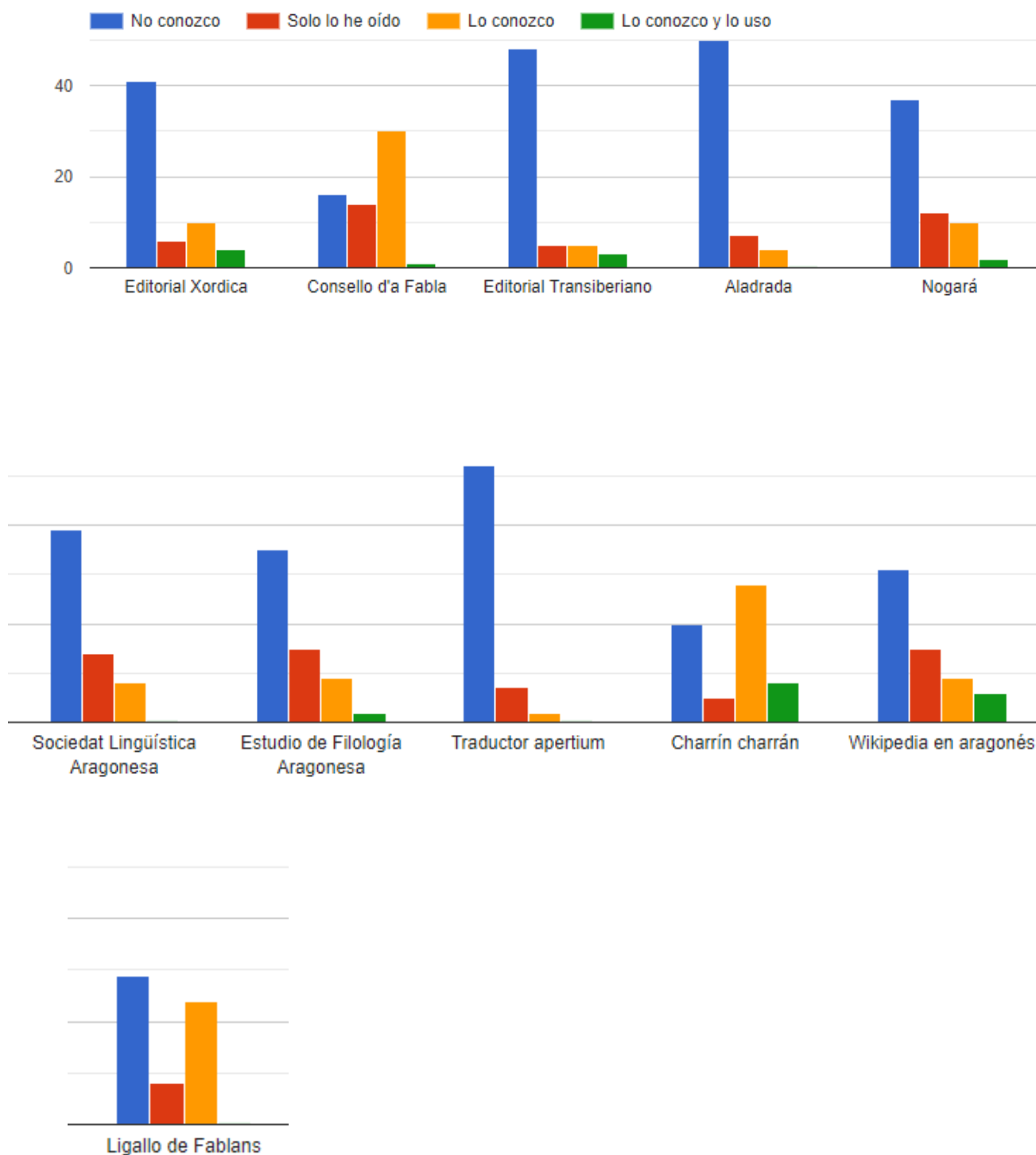
Estas preguntas van dirigidas a conocer el impacto que ha tenido en el dialecto el conjunto de actuaciones que han realizado por la lengua estos años las administraciones públicas y también las entidades privadas, asociaciones o editoriales.

Por lo que respecta a las actuaciones públicas, prácticamente no han tenido ningún impacto entre los hablantes de esta variedad, si exceptuamos las clases de cheso en la escuela que sí son conocidas, aunque diez de los sesenta y un encuestados ni siquiera lo conocen, el resto de recursos, presenta un desconocimiento superior al 75% de los entrevistados. Tan solo el día de la lengua materna presenta un equilibrio entre las personas que lo conocen y no lo conocen y es el único que presenta un mínimo grado de uso, esto es debido a que el Ayuntamiento y la asociación local participan todos los años en la realización de actividades de este evento.

Indica si conoces estos recursos institucionales



Indica si conoces estos recursos privados



En lo que respecta a las asociaciones y editoriales, que llevan muchos años trabajando y difundiendo la lengua, se presentan similares datos, todas ellas, excepto el programa de televisión de Aragón *Charrín-charrán*, conocido y además usado, las demás, presentan mayoritariamente un índice de desconocimiento muy alto. Solo las asociaciones *Consello d'a Fabla* y *Ligallo de Fablans*, presentan grados altos de conocimiento pero uso nulo de sus recursos. Repunta en cuanto a utilización la *wikipedia* en aragonés, que es usada por un 10% los usuarios y conocida por un 18%.

5.2.8. Percepciones sociolingüísticas del cheso ¿Por qué se pierde el cheso y qué se podría hacer para evitarlo?

La encuesta incluía una pregunta abierta para que los informantes pudieran escribir libremente las razones por las que el cheso se pierde y propusieran alternativas o soluciones para mejorar esta situación. Estas son las respuestas aportadas por los entrevistados tal cual las escribieron en el cuestionario:

Porque es más cómodo hablar castellano.

Concienciar más a los nuevos padres.

Evolución de los tiempos.

Las familias ya no lo enseñan en casa, una persona de la pareja es de fuera y ya a los críos no se les habla desde pequeños. Clases de cheso en la escuela, concienciar a los padres de que les hablen en cheso a los hijos.

Porque ya no se usan.

Desconocimiento de muchas palabras y poco uso por personas que no viven en lo lugar.

Animar a recuperar algunas palabras y utilizarlo en todos los sitios públicos.

Se pierde por venir chen de fuera y no aprender a charrar aparte de que en la escuela hasta fa 4 días no enseñaban.

La lengua materna de la mayoría de los niños es el castellano.

No se puede evitar aunque se quiera porque los aragonesistas y compañía no hacen mas que mezclar todo y *trafulcar* a la gente.

Lo vamos meclando con el castellano. *A los chovens no lis importa.*

Influencia de la lengua española; consumo de medios audiovisuales; falta de conciencia de la necesidad de mantener el legado.

La chen choven lo emplea solo en familia y pleno de castellanismos.

Influencia de la tele y la gente de fuera.

Reforzarlo en el colegio.

Los padres cada vez hablan menos en cheso a sus hijos, también si la madre es de fuera afecta.

Se pierde porque las familias no se molestan en enseñárselo a los hijos. Hay que estar continuamente repitiendo y rectificando para que no usen palabras castellanas y eso lleva tiempo y esfuerzo.

En este proceso de lenta agonía en el que el cheso se está viendo involucrado, yo destaco 3 factores fundamentales, uno de pasado, otro de presente y un último a medio-largo plazo:

1. El cambio irremediable (tanto para bien como para mal) que se ha producido en el modo de vida del Valle en los últimos 75 años, que ha arrinconado a multitud de toponimia, labores y, sobre todo, léxico (utilizado ininterrumpidamente durante siglos) a los museos etnológicos y/o pajares particulares.
2. El escaso compromiso social de la gente del Valle en usarlo de forma continuada, en su versión más rica, y la falta de interés en la gente llegada de fuera (aunque, obviamente, siempre hay excepciones) por aprenderlo. La ruptura de la transmisión intergeneracional es la principal causa del abandono que está viviendo el cheso; muestra de ello es que en una escuela con cada vez menos alumnos, apenas 4 lo hablan en casa con sus familias y ninguno lo usa como lengua vehicular con sus amigos. Este hecho, a mi modo de ver, dificulta la demanda de ayudas y apoyo institucional por parte de la ciudadanía chesa, pues el primer paso para exigir ese derecho inalienable sería tener asegurada la transmisión a nivel familiar y local.
3. Por último, aunque no menos amenazador, está todo el problema suscitado por los diversos y variados intentos de normalización y unificación lingüística emprendidos por distintas asociaciones de Zaragoza. Su objetivo, aunque a día de hoy no lo comparto, me parece totalmente legítimo, pero creo que las continuas pugnas entre ellas y la escasa comunicación que establecen con los hablantes nativos juegan totalmente en su contra. Considero que la unificación del aragonés supone un peligro real para la conservación moral e íntegra del cheso, pero asumo del mismo modo que es una de las opciones más "seguras" para poder mantener vivo el aragonés a nivel regional. Ahora bien, ni existe un mínimo interés por parte de la mayoría de la sociedad aragonesa en usarlo u oficializarlo (muchos, por creer que ello provocaría el alzamiento de posiciones nacionalistas, aunque todos sepamos que nada tiene que ver el tocino con la velocidad...), ni su normalización garantizaría la supervivencia del cheso, creándose una mezcla extraña y forzada que a pocos hablantes nativos agradaría. Así las cosas, una Dirección General de Política Lingüística como la actual no me transmite ninguna seguridad a la hora de proteger el futuro de mi lengua materna.

Los críos ya no charran en casa. Pa no perder lo cheso, ye menester de emplear-lo en las institucions, la escuela, lo medico, etc. Asinas la chen ya parez que charra un idioma reconociu. Tamién ye importante que que lo charren las mullers, porque son las que enseñan a los críos y las que millor lo trasmiten.

La pérdida del cheso para mí se debe a que pierde la función que ha cumplido siempre, ser la lengua familiar. Si en las casas se deja de hablar los niños no lo utilizarán.

Porque vive en el valle mucha gente que no es nativa y lo hablamos pocos.

No se pasa de padres ta fillos si uno de los dos ye forano.

No es una asignatura en la escuela.

Si uno de los dos padres "son de fuera" será más difícil hablarlo en el núcleo familiar y por tanto se irá perdiendo. Yo creo que la forma de evitar perderlo empieza en casa, igual que cualquier parte de la educación.

Una razón podría estar la que antes he metiu. Otra que la predominancia de lo castellano en la escuela fa que no lo aprendan. Cuando yo yera crío bi heba mayestras de lo lugar que lo charraban y al escuitar-lo en la escuela y en casa pos lo pillabas más de contino; ixo sí, si lo crío no quiere pillar-lo, no bi ha macho con ojeras, ta deban y pro. Pa poder evitarlo,

unque difícil, podría estar lo favorecer que venisen mayestros que son de lo lugar, pa poder facilitar lo cheso en la escuela, no las clases particulares, ya que ixo ye según qui quiera, y, por oídas, que no de vida, en primeras, bastante prescindibles. Un diccionario que replegase bien lo cheso sería otra, pero ibi'e que agoniza. Lo preparar a chen ye difícil sino bi ha mayestros con nivel.

Las mullés lo charran menos, las mullés de fuera no quieren aprenderlo y hablan castellano

Pienso que hay que hablarlo cuando eres un niño porque te nace de una manera natural. En muchos casos es porque no se habla en casa desde críos. Puede ser porque la madre no lo habla al no ser natural del pueblo.

Las madres y los padres no lo charran a los fillos.

Potenciar enseñanza, hacerlo oficial.

Invertir en la lengua.

Porque la tendencia es hablar castellano, en todas las localidades, te entiendes mejor con cualquier persona, ya sea del Valle o de fuera.

Impulsar su aprendizaje fuera del Valle d'Echo

Los niños lo hablan muy poco. mucha influencia castellana.

Solo sirve para hablar en el valle

Pues se pierde por lo que dicho en el punto anterior. ¿Y qué hacer? Es difícil pregunta. Una campaña en la que algún famoso hable cheso. Videos virales. No sé.

Conciencia social de los usuarios.

Porque, aun siendo una lengua que se habla en el *lugar*, cada vez hay más despoblación y menos habitantes.

Muitas madres al no ser de Echo no charran con los suyos fillos y estos con los amigos tampoco y así... se pierde.

No se hace lo suficiente para que lo hablen los niños. Hablarles todo en cheso.

Que la madre no lo fable ye causa de perder-se.

Solo se puede hablar en Echo.

Aumentar las clases en cheso.

Convivimos con más gente de fuera. Enseñarlo en la escuela.

Es una cuestión sobretodo demográfica. Surgen menos parlantes de los que desaparecen.

Menor población, mayor número de personas de fuera, sobre todo madres que es de quien se aprende a hablar, no enseñarlo como asignatura. Enseñanza reglada y seria, y esfuerzo por parte de todos los cheso- fabláns, por recuperarlo y mantenerlo.

Se debería practicar más y retomar palabras perdidas.

La vida cambia, influencia con el exterior, poca práctica...

No sé si se pierde el cheso pero sí considero que las injerencias externas están influyendo para mal en su forma de hablarlo y su evolución.

Llegada al Valle de personas que desconocen el cheso.

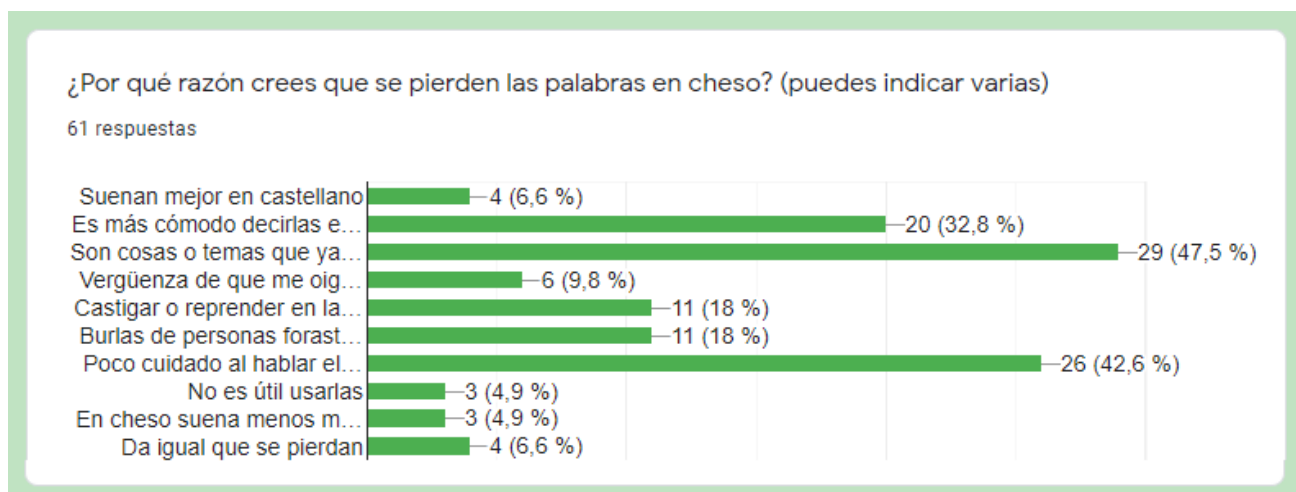
Es una lengua materna, y cada vez más chesas salimos a estudiar y vivir fuera del valle. Sin embargo, muchos hombres se quedan, y tienen hijos con mujeres de fuera del valle, que hablan a sus hijos en castellano. Falta trabajo y pisos en el valle, sobre todo trabajo, y sobre todo para mujeres.

Porque solo lo fablamos la chen de la Val y cada día pior. Caldría que se veyese y escuitase en la tele.

Por dejadez al hablar y falta de promoción.

5.2.9. Percepciones sociolingüísticas del léxico: ¿Por qué se pierden las palabras?

En lo relativo al léxico, se incluía una pregunta específica para conocer la opinión de los hablantes sobre la causa del proceso de pérdida y sustitución del léxico cheso por el castellano. Aunque era una pregunta con opción abierta y hemos recogido todas las opiniones manifestadas, destacan las razones en que más han coincidido los encuestados, destacando con un 47% de respuestas una causa inherente a la propia lengua “son cosas o temas que ya no se usan”, y otras dos imputables a la actitud de los hablantes con su lengua: “poco cuidado al hablar el cheso” con un 42% y “es más cómodo decirlas en castellano” con un 32%. También cuenta con varias respuestas coincidentes “suenan mejor en castellano”, “vergüenza de que me oigan”, “castigar o reprender en la escuela”, “burlas de personas forasteras”, “no es útil usarlas”, “en cheso suena peor” o “da igual que se pierdan”.



Asimismo las respuestas abiertas manifestadas por los hablantes dan una visión de la autopercepción del hablante respecto al proceso de pérdida léxica de su dialecto como se puede ver en las siguientes respuestas:

Ahora ya no se habla cheso casi porque ya al salir la gente ya se casan con parejas de fuera y la madre o el padre les hablan en castellano y se mezcla todo.

Aparte de que en la escuela nunca nos dejaron hablar en cheso, hay mucha influencia castellana en el valle, la gente que viene a vivir, la mayoría, no aprende el cheso.

Falta de enseñanza.

Falta de entendimiento.

Faltaría un último punto: aunque conocemos la forma original de ciertas voces (*pirina, finestra, nuey...*), como nadie las usa en el día a día, da un poco de corte decirlas de forma cotidiana (entre otras cosas, porque puede parecer un tanto forzado).

Imitamos muito la tele y la chen de fuera.

La tele las dice diferente.

La TV.

Lo problema viene desde casa, y en este punto, sin ánimo de decir una contestación que se pueda pillar como machista, vo a mirar de explicar-me. Mal que nos pese, aun a da de hoy las mullés son las que más tiempo pasan con los fillos y fillas. Si ellas nos charran en cheso, los críos no pillarán lo fablar. Tamién han culpa los hombres, pero si atendemos a las familias de lo lugar, son predominantes las de las mullés que vienen de chovens y los marius de lo lugar; por ixo que tamién se pierda, si las mullés no lo saben y los hombres no se preocupan, lo cheso desaparecerá, y según lo que guipo, a este paso, en muy poco tiempo.

Lo usa poca gente. Las mujeres menos que los hombres. Los jovenes menos que los abuelos.

Los niños en sus estudios, los cursos de secundaria en el instituto y después en la universidad, salen fuera de la localidad de Hecho, y allí donde van, en cuestión de idiomas es el inglés, francés. Después si trabajan fuera pierden el hábito de hablarlo, y lo más cómodo es hablar castellano.

Mucha gente no lo valora como bien cultural.

Nos han hecho creer que solo sirve para hablar en Echo.

Porque algunas palabras desconocemos la traducción en cheso.

Porque de no ser en el valle en el resto de la comunidad te relacionas en castellano. Y en el valle tampoco se habla todo en cheso, se habla más castellano.

Salimos a trabajar fuera y nos relacionamos con más gente que no es de Echo.

Las mullés han más tendencia a no charrar cheso. La madres lo fablan menos a los fillos que los padres.

Se pega lo que oyes en la tele y lo que hablan los forasteros.

Influencias de medios externos (TV, prensa).

Ruptura de la transmisión generacional.

Todas las lenguas evolucionan.

Muchas mujeres chesas salimos fuera del valle. Los hombres que se quedan tienen hijos con mujeres de fuera del valle, que hablan a sus hijos en castellano, lamentablemente, de esta forma la mujer contribuye a que se pierda

5.2.10. Percepciones sociolingüísticas del léxico: ¿Qué palabras chesas son las que más gustan?

Finalmente, la encuesta ha incluido una respuesta abierta para conocer los términos chesos que resultan más atractivos para los propios hablantes. Hay gran variedad de términos que son aportados por los informantes como los que más les gustan, los hemos clasificados en dos bloques, en primer lugar todos aquellos que al menos son elegidos por dos personas o más, destacando los términos *güello*, y el adverbio *amonico*. Y otro bloque de las palabras que han sido seleccionadas al menos una vez.

VOCABLO	Nº DE VECES
uello	10 veces
amonico	5 veces
esquiruelo	4 veces
nueit	4 veces
prexinar	4 veces
acucutar	3 veces
rechumbeladero	3 veces
xervigadero	3 veces
calaxo	2 veces
cascuello	2 veces
chaminera	2 veces
chent	2 veces
chovenalla	2 veces
chugar	2 veces
escamilleta	2 veces
esquinazau	2 veces
glarimas	2 veces
goyo	2 veces
nirno/a	2 veces
plevida	2 veces
sulero	2 veces

Términos cheso que aparecen al menos una vez como preferidas por los hablantes:

a pitanzas, achar, achiquirir, amostrar, antismas, antuello, arronzar, ausín, calcaño, calderada, caxico, ceprenar, charrar, chordiga, chupurrutiar, colitatuera, craba, cullar, cutio, dallar, decir, dingolondango espanto, espedregar, espelunga, estrapalucio, fastio, finestra, fociar, fogaril, forau, furno, implir, lola y lolo, lomarro, lugar, marimomera, mon, nantar, ni zarrapita ni meya, nieu, no te farà lo morro clo, oliquera, onso, paniquesa, pillar, pilota, pintacodas, plever, pon, puyar, remangar, remerar, retabillo, sargantana, talapizada, tamalluco, tantonicos, tellau, tozuelo, tronzar, troximán, viello, voltariar, xaguadiéns, zagal, zamborotiar, zaraspatroso.

6.- CONCLUSIONES Y PROPUESTAS DE FUTURO

6.1. Conclusiones

Para acabar la tesis vamos a finalizar con las conclusiones que son fruto tanto de la búsqueda de las hipótesis planteadas como de las reflexiones realizadas después del trabajo realizado contrastando datos y repasando la ingente cantidad de documentación. Las conclusiones las divido en dos bloques, por un lado las que obedecen a observaciones de tipo lingüístico y por otro, las de tipo sociolingüístico. Finalmente, proponemos unas posibles líneas de trabajo futuro, ofreciendo aquellos puntos interesantes que podrían suscitar investigaciones y trabajos con mayor profundidad.

6.1.1. Conclusiones de tipo lingüístico

I) Continuidad con el cheso histórico

El cheso utilizado en la actualidad, tanto en la encuesta del léxico, como en las grabaciones y entrevistas realizadas con ocasión de la tesis, muestra en su conjunto los mismos rasgos fonéticos y morfosintácticos que el cheso histórico. El cheso muestra una vitalidad y nivel de conservación muy altos y la erosión ha afectado puntualmente a parte del vocabulario y de forma más sustancial a algún elemento gramatical como el uso del pronombre *i/bi* que ha desaparecido de la lengua viva con sus funciones gramaticales propias y ha quedado fosilizado en el verbo *estar-bi*, *haber-bi*, y de forma puntual también en *vier-bi*. No obstante, algunos escritores en cheso literario se han alejado tanto del cheso histórico como del cheso hablado y han propuesto algunas soluciones que no se corresponden con la documentación existente en cheso oral y cheso histórico. Por ejemplo la confusión de *otri* con *otro*, el uso de adjetivo demostrativo *esti*, o la confusión entre el paradigma del adjetivo indefinido *bell*, *bella*, *bellos*, *bellas* con el paradigma de los pronombres *algún*, *alguna*, *algunos*, *algunas*. Tampoco se corresponden con la evolución fonética del aragonés ni se documentan en la lengua viva ni en el cheso histórico formas verbales como *sinto*, *minto*, o gerundios en *-indo*, solo existe *havindo* que es la única excepción de la segunda conjugación. Igualmente en el estudio del léxico se observan palabras como *prexinar* o *anyada* que han sido despojadas de sus significados originales para darles nuevos. De todos estos usos del cheso literario, solamente estos dos últimos y la confusión del adjetivo indefinido *bell* por *algún* aparecen en la obra de Veremundo, con lo cual vemos que una parte de la distorsión viene de lejos pero el resto es mucho más reciente. La lengua literaria ha tratado de imitar a Veremundo sin beber en la inmensa riqueza del cheso histórico o del cheso vivo.

En definitiva, como conclusión observamos que existe continuidad entre el cheso documentado en las doce fuentes estudiadas y entre la lengua hablada hoy por los habitantes del valle de Echo, se vislumbra un modelo de lengua similar con algunas castellanizaciones fonéticas, léxicas y gramaticales, con gran uniformidad y buen nivel de conservación, siendo el cheso literario el que ha marcado una diferenciación de esta línea cronológica con determinados usos no documentados o fruto de una interpretación confusa o propuestas del propio autor.

II) Mortandad del léxico:

De todos los elementos de la lengua, el léxico ha sido el más afectado en este periodo de 125 años, propiciando un proceso denominado mortandad léxica, caracterizado por un lado por la sustitución paulatina de las palabras autóctonas por las castellanas y por otro por la desaparición de los términos a causa de los cambios socioculturales y tecnológicos que han acabado con el uso de objetos y en consecuencia la palabra para designarlos. En este sentido, el léxico aún resiste muy bien la presión de la lengua oficial, aunque el deterioro es más acuciante en las generaciones más jóvenes. De las 300 palabras encuestadas solamente 18 mostraron cero respuestas y las clasificamos como extintas y otras 42 presentaban un conocimiento y uso inferior al 25% clasificándolas como en fase de extinción. Esto nos indica que el 20% del léxico está en fase terminal o ha desaparecido definitivamente. Un 15% del léxico está en riesgo de extinción, con conocimiento entre el 25% y 50%, y el resto presenta un buen conocimiento y uso con porcentajes superiores al 50%.

Si comparamos el cheso actual, el que utilizan los hablantes, con el cheso recopilado en las fuentes del cheso histórico, observamos un cambio en tiempo real, y un cambio en tiempo aparente y podemos ver una comparativa, no solo por los grupos edad, que a mayor edad conservan más léxico, cambio en tiempo aparente, sino cronológico, en un periodo de tiempo se ha producido una pérdida de vocabulario que ha afectado en algunos casos a los rasgos más característicos de tipo fonético y en otros a la pérdida de uso de determinados objetos o actividades, se trata de un cambio en tiempo real, y vemos que tiene una clara representatividad, palabras nuevas como *empedrau*, *llave* y *ventana* sustituyen a la tradicional *entantonicau*, *clau*, y *finestra*. En algunos de los casos la palabra autóctona se mantiene en las personas de más edad y las de edad intermedia o más jóvenes prefieren la palabra foránea antes que la autóctona. Por ejemplo, la mayoría de los jóvenes usan ya *empedrau*, y las personas mayores siguen usando *entantonicau*.

También se producen procesos de deformación de palabras castellanas para adaptarlas al cheso y de sustitución de términos castellano por otros chesos que se consideran anticuados, ejemplos de ello lo tenemos con *encantarilla*, que sustituye a *socanillato*, que se arrincona para el alcantarillado tradicional realizado con piedras. La desaparición de las cosas la podemos observar en objetos vinculados a la vida agropastoril que ya han perdido su uso actual. Términos como *estrabilla*, *ruello*, *doviello*, *quixada*, *parellas*, *calaxo*, *chambra*, *lexiva*, *lupia*, *tabierna*, están dejando de usarse en la lengua viva por su vinculación con objetos, situaciones o actividades que han desaparecido. Muchos tipos de plantas y accidentes orográficos, ya son desconocidas por los más jóvenes, como *loira*, *xorigué*, *zorzo*, o se reconocen solamente como topónimos *taxera*, *allagar*, *espelunga*, *buxacal*, *torrillón*, lo que refleja un alejamiento de la naturaleza, y en consecuencia un proceso paulatino de mortandad léxica de los términos más vinculados con el entorno natural.

Lo mismo ocurre con términos como *castiello*, *chudius*, o *chitanos* que han desaparecido de la lengua viva en el uso corriente, pero permanecen transparentes en su forma y significado en la toponimia. *Lo Castiello*, *la Caseta de los Chitanos* y *Lo puent de los chudius*. Similar proceso de sustitución se produce con la especialización de un producto, la *leit* es la de la ubre del animal y la *leche* la que viene envasada, *trufas* son las del huerto y *patatas* las que venden empaquetadas en la tienda, el supermercado o en los bares. Este proceso de sustitución parcial en el dialecto cheso supone un primer paso para la desaparición definitiva de determinados términos en una o dos generaciones.

Otro fenómeno que contribuye en gran medida a la mortandad léxica es el uso por parte de los hablantes de términos genéricos por desconocer las acepciones o matizaciones de los términos concretos, o la sustitución del vocablo por un sintagma explicativo. Por ejemplo, sustituir *burenco*, por *puerco de buro*, o *tasquizal* por *prau de tasca*, o la sustitución de *fondura*, por *ye muit fondo*. Fenómeno de sustitución léxica también constatado en el estudio de las hablas de Madrid (García Moutón, 2007).

Como conclusión podemos establecer que el léxico desaparece con un proceso que se inicia por la convivencia entre la palabra autóctona y la de la lengua oficial para arrinconar definitivamente el vocablo propio al ámbito del léxico pasivo, que es el umbral de la extinción de cualquier palabra. Por lo tanto entendemos la pérdida del léxico cheso en el marco de la diglosia propugnado por López Morales (1988), empobrecimiento paulatino de una lengua en situaciones bilingües cuando se encuentra en contacto una lengua con otra socialmente más poderosa. Pero a pesar de la contundente castellanización y pérdida de términos propios, el cheso goza aún de buena salud ya que el 65% de los términos encuestados forman parte del léxico activo del hablante medio y la mitad de estos tienen una vitalidad de uso generalizada.

III) Conservación actual de los principales rasgos lingüísticos

De análisis del léxico extinto o en fase de extinción se observa que no afecta a ningún rasgo fonético concreto, la pérdida obedece a otras razones que no son las fonéticas, aunque observamos que algunos casos el rasgo fonético autóctono ha afectado a palabras que quizás por su valor simbólico o comercial en la lengua oficial han tenido más incidencia como *lentilla*, *consello*, *caxa*, *perexil*, *clau*, *fembra*, pero otras palabras con los mismos rasgos fonéticos lo conservan de forma generalizada como *baxar*, *calaxo*, *caxal*, *muller*, *gralla*, *migollo*, *uello*, *fer*, *afogar-se*, *fongo*.

En esta tesis se ha realizado una breve descripción de los principales elementos del cheso desde los ejemplos documentados en la investigación, lo cual nos permite llegar a la conclusión de que los principales rasgos lingüísticos del cheso se conservan en la lengua viva actual, el léxico es el que presenta una mayor castellanización, en parte por el choque fonético con los términos idénticos que coinciden con el castellano y en parte por términos de diferente raíz que poco a poco pasan al léxico pasivo.

Los rasgos lingüísticos se mantienen con gran vitalidad y solamente de forma puntual desaparecen en algunas palabras, o tienen más tendencia a perderse. Así la conservación de la {f} latina es generalizado en toda las palabras, aunque alguna como *fembra* prácticamente ha sido sustituida por *hembra*. El fonema prepalatal fricativo sordo [ʃ] procedente de diferentes étimos se conserva de forma generalizada e igualmente en determinadas palabras ha sido sustituido por el castellano como *caja*, o *perejil*. La palatalización a [tʃ] está también extendido en la lengua del valle y nuevamente determinadas palabras han sido castellanizadas, algunas quedan como topónimos *chitanos*, *chudius* y otras han ido desapareciendo del todo como *chardín*, *chargón* o *chazmín*. Si embargo algunas palabras muy habituales con este sonido muestran ya precariedad, como el término *chent*, que cada vez es más sustituido por *gente*. Lo mismo ocurre con el fonema lateral palatal /ʎ/ que se conserva de forma sistemática pero también muestra indicios de mortandad ya que algunas palabras han sido sustituidas totalmente por el castellano como *consello* y *viello* aunque esta última ha sido recuperada gracias a su uso por Veremundo Méndez y las canciones del grupo Val d'Echo. Respecto a los grupos consonánticos iniciales PL-, CL, FL, GL- se han mantenido sin pérdida, excepto en el término *clau*, que se usa en masculino con el significado de 'clavo', mientras que su acepción femenina como 'llave' ha desaparecido de la lengua viva.

Finalmente, en relación con a los grupos consonánticos CT y ULT son el rasgo que mayor erosión ha tenido, ya que términos como *feito, muito, dreito, estreito, peito, itar* o *escuitar* son de uso generalizado, mientras que otros términos ya solo los recuerdan las personas de más edad, como en el caso anterior, son vocablos que no se usan en la lengua oral, pero se han recuperado en la lengua literaria y en ciertos contextos formales gracias a la labor de escritores y compositores musicales como *aproveitar, proveito, nueit, truita, leit, anuitarde*, incluso algunos ni siquiera se han recuperado a pesar de ser todavía recordados por personas de más de ochenta años como *dito*.

IV) Mantenimiento de la morfología dialectal con ciertos elementos que desaparecen

Frente a la fonética y el léxico, la gramática que se mantiene bien, excepto el uso del pronombre *i/bi* que prácticamente ha desaparecido de la lengua viva y los adjetivos *bell, bella* que cada vez se usan menos y se sustituyen por el castellano *un, una*. Los paradigmas verbales, el uso de adverbios y los plurales de los sustantivos, la construcción del género de los adjetivos y especialmente la utilización generalizada del pronombre *en*, muestra una buena salud del cheso. De forma más precisa, Junyent (1992) explica el proceso de mortandad léxica indicando que las palabras son sustituibles y su pérdida afecta mucho menos, en cambio, si la pérdida afecta a la sintaxis y la fonética, entonces nos encontramos ante un proceso de muerte de la lengua de carácter irreversible. En el caso del cheso, el proceso de pérdida afecta esencialmente al léxico y en menor medida a la fonética. La morfología se ve menos afectada, y solamente algunas de las estructuras han desaparecido o están en fase de extinción.

V) Fuentes de fuentes y cheso literario

Entre los años 80 del siglo XX y la primera década del siglo XXI, la mayor parte de los trabajos que se realizan de la variedad chesa, están basados en las obras literarias en cheso de Veremundo Méndez y de Rosario Ustáriz o en trabajos de divulgación sobre documentación sobre el cheso (Enguita 1996), (Enguita 1999), (Saura, 2000), (Castañer 2005), (Usón, 2009), (Usón, 2010), (Latas, 2010), (Arnal y Castañer 2020) y (Marín, 2020)

Si Domingo Miral pretendió la descripción del dialecto, Veremundo Méndez creó de forma tácita una estandarización a través de su modelo de lengua, la cual ha sido seguida, incluso con propuestas de estandarización nuevas por otros escritores como Lagraba y Lera (1991), Lera (1985, 2001, 2004) o por Ustáriz (2006, 2010), creándose la paradoja de estudiarse y analizarse los textos estandarizados como si se tratase de verdaderos etnotextos reflejo fiel de la variedad viva.

Este fenómeno también lo observamos en muchos de los investigadores que han ido acudiendo a Echo para conocer su lengua, ya que en muchos de los casos, en vez de realizar entrevistas, se han basado en textos existentes en cheso de autores como Veremundo Méndez, Domingo Miral o Rosario Ustáriz. Por eso, hemos detectado que muchos de los ejemplos se van repitiendo de unos investigadores a otros, lo cual se pone claramente de manifiesto al cruzar los datos de todas las fuentes, ya que en muchos casos se repiten las informaciones de unos a otros o usan las mismas textos y fragmentos. Una oportunidad desaprovechada en momentos que aún era posible contar con informantes monolingües o casi monolingües para investigar la lengua real hablada.

En este contexto, el modelo de cheso literario se ha basado en la obra de Veremundo Méndez y en interpretaciones posteriores de determinados autores. Excelentes escritores como Chusep Coarasa o Rosario Ustáriz han tomado como referencia lingüística y literaria ese modelo de lengua. Igualmente, los investigadores y estudiosos posteriores han analizado el cheso desde esos textos literarios que poco a poco se han ido alejando de la lengua hablada o estudiando alguna de las fuentes primarias del cheso histórico, casi exclusivamente el ALEANR.

6.1.2. Conclusiones de tipo sociolingüístico

1) El factor edad con elemento relevante que incide en la conservación o pérdida del léxico

Por su parte, Labov (2006) establece que existe una relación entre las variables lingüísticas y los factores sociales de los cuales considera de especial relevancia la edad, el grado de instrucción y el sexo, ya que son esenciales para el estudio del cambio lingüístico. En nuestra investigación, los resultados de las tablas nos indican que existe una relación directa entre la edad de los informantes y el nivel de conservación del léxico. Conforme aumenta la edad de los informantes entrevistados, aumenta también el nivel de conservación y uso de los términos. Dentro de cada franja siempre hay alguna persona que tiene mayor o menor nivel de conservación pero en ningún caso superior a los de la franja superior. Por lo tanto la edad es un factor clave que incide directamente en la conservación y pérdida del léxico entre la población que habla el cheso.

II) El factor sexo en la conservación del léxico

Un dato sociolingüístico significativo está en el hecho de la feminización de la diglosia, el porcentaje de hombres y mujeres que reconocen que hablan el cheso es diferente con un número sensiblemente más bajo para las mujeres que para los varones. Este dato se corrobora con la encuesta de la tesis, que también muestra mayor índice de mortandad léxica y menor conocimiento del vocabulario entre las mujeres que entre los hombres. Igualmente se produce una mayor interacción en cheso con el padre que con la madre (23,3% y 4,7%, respectivamente). La misma información se corrobora con las opiniones abiertas de los encuestados que indican que las mujeres lo hablan menos y que las mujeres de fuera no quieren aprenderlo y prefieren hablar castellano, y por el hecho de que si las madres no lo transmiten, se incide gravemente en la pérdida de la lengua.

III) Conciencia y uso social

Se confirma en la investigación el predominio de las personas bilingües. El cheso es la lengua predominante en la zona de estudio. Los hablantes de Echo son un grupo homogéneo con diferencias de uso y conservación de su lengua en función de determinados factores socioculturales. Respecto a la competencia lingüística, las respuestas nos indican que el nivel de comprensión oral es prácticamente total, excepto una persona que manifiesta que lo entiende algo. Nadie manifiesta que lo entiende poco o no lo entiende. Respecto a la capacidad de expresión oral, 30 encuestados manifiestan que lo hablan bien y 13 que lo hablan bastante bien. Similares resultados muestra la comprensión lectora, que sube un poco en la franja de personas que leen bastante bien. Donde los resultados son peores es en la escritura, ya que solamente 12 personas manifiestan que lo escriben bien, y otras 12 bastante bien, el resto, 37 apenas lo escriben (algo, poco o nada).

Los chesos tienen una clara conciencia de lo que es cada una de las lenguas y las interferencias que se producen entre ellas, además son conscientes que la paulatina pérdida se debe al proceso de sustitución de los términos propios por otros castellanos. Los chesos expresan con precisión con quién utilizan su lengua autóctona y con quién no, tanto de forma individual, con respecto a las personas castellanoparlantes, como geográfica, indicando las localidades castellanohablantes.

En el caso del cheso se producen ambos fenómenos, cambio de lengua, relacionado con la sociolingüística, ya que se cambia de registro en determinadas situaciones, e interferencia, la sustitución de términos chesos por palabras del castellano.

En el caso del cheso nos encontramos frente a un modelo sociolingüístico donde se presentan todos los conceptos: bilingüismo individual y social, ya que los hablantes dominan ambas lenguas, la oficial y la autóctona; lenguas en contacto, ya existe interacción entre ambas; diglosia, ya que ambas lenguas se vinculan a usos sociales diferentes en función del prestigio social del acto de lengua, y finalmente, interferencia entre lenguas, en este sentido, la lengua oficial es la que incide en la lengua autóctona a través de un proceso de castellanización fonética, morfológica, sintáctica y léxica y reducción paulatina de los usos sociales de la lengua autóctona, dejando poco a poco arrinconada la lengua materna para los usos familiares, informales y festivos. El cheso tiene sus mayores espacios de utilización en los comercios, los bares, los amigos y la familia, mientras que el castellano predomina en los lugares que tienen que ver con la administración pública, como los servicios sociales, los servicios de salud, la guardia civil, así como la iglesia y las personas foráneas. Solamente el Ayuntamiento presenta un equilibrio entre el uso del castellano y del cheso.

Asimismo, los datos reflejan que en la actualidad el grado de conciencia lingüística del cheso como parte del aragonés tiene cada vez más peso (62%) frente a las percepciones exclusivamente localistas (19%) o las concepciones producto de la diglosia (mezcla de idiomas, hablar mal, palabras antiguas) 18%. Esto tiene relación con la mayor interacción con otras variedades del aragonés y la mayor incidencia de los medios de comunicación, investigaciones, asociaciones, redes sociales y editoriales. También influye la percepción que tienen de similitud de su lengua con la de otros valles, por un lado tienen un desconocimiento de la mayoría de variedades de aragonés, excepto el ansotano, las demás son desconocidas por un 40% de los informantes. de los que sí manifiestan conocerlas son mayoría los que consideran que son parecidas o muy parecidas y solamente una minoría de los que las conocen expresan que son muy diferentes. Aunque esta conciencia de pertenencia a una lengua luego no se plasma en la interacción fuera del valle, ya que manifiestan en la mayoría de los casos que seguirían usando el cheso solo entre las localidades del valle de Echo.

IV) La transmisión generacional

Entendemos por transmisión generacional el uso continuado entre la generación de los progenitores y la de sus hijos. En nuestra investigación, si obviamos el 37% de encuestados que no tiene hijos, la mitad usa exclusivamente el cheso con sus descendientes, una cuarta parte solo usa ya el castellano y el resto combina ambas lenguas con preponderancia de una o de otra en función del informante. Respecto a la transmisión del informante, desde la generación anterior, apenas hay diferencia entre uno u otro progenitor aunque la encuesta revela que ligeramente se produce un mayor uso con la madre que con el padre, lo que refleja el papel crucial que supone el uso de la lengua por las madres en el proceso de transmisión generacional. La conclusión es que existe transmisión generacional del cheso y por lo tanto, al no haberse roto este nexo, está garantizada la supervivencia de la lengua a plazo corto y medio. En este sentido, las opiniones de los hablantes ratifican esta transmisión pero ponen en alerta sobre la debilidad de la situación al ser conscientes que cada vez se enseña menos en casa y la influencia de las personas de fuera incide en dejar de usar el cheso cada vez en más situaciones que lo que se hacía anteriormente. Importante recalcar, que si bien se produce esa transmisión entre padres y madres y sus descendientes, muchas veces los hijos e hijas son los que paulatinamente dejan de hablar el cheso a pesar del empeño de los progenitores. De nada sirve que sea una lengua social o que se utilice en la redes sociales o que las administraciones tomen medidas de difusión si deja de ser la lengua familiar. Si en las casas se deja de hablar, los niños y niñas ya no lo utilizarán.

6. 2. Propuestas de futuro

A lo largo de la investigación han ido aflorando propuestas interesantes, caminos por explorar y espacios de reflexión y estudio que superaban los objetivos de la tesis. En este apartado vamos a detallar estos posibles proyectos de futuro que podrán apoyarse en todo el trabajo realizado y tener un proyección útil tanto para la investigación lingüística, como para el conocimiento del aragonés y la dignificación de la lengua hablada en el valle de Echo.

- l) Elaboración de un repertorio completo con todas las voces documentadas en el habla viva a los informantes de Echo, recopiladas y grabadas tanto en las encuestas de comprobación como a lo largo de todo el trabajo que investigación sobre el cheso.

- II) Elaboración de una base de datos con los elementos de la microestructura del diccionario del cheso histórico: lema de entrada, transcripción fonética, lema de grafía estandarizado, categoría gramatical, acepciones con su significado, sentidos figurados, ejemplos de uso, anotaciones gramaticales, etimología, estructuras léxicas complejas y fraseología. Este documento permitirá facilitar el estudio y las futuras investigaciones diacrónicas del cheso.
- III) Seguir grabando a los hablantes de mayor edad para registrar el habla viva natural y espontánea de los chesos para contar con testimonios reales de la lengua utilizada que puedan servir en un futuro para analizar rasgos morfosintácticos, fonéticos y usos del léxico que contribuyan a aportar materiales para la configuración de un modelo de cheso rico y fiel a la lengua heredada de sus antepasados.
- IV) Profundizar en la investigación del factor sexo en la pérdida de la lengua para determinar qué factores lo producen y qué medidas pueden adoptarse para reconducir el proceso.
- V) Diseñar dos vías digitales de difusión de los materiales, serán en primer lugar la versión en papel digitalizada en pdf con los hipervínculos para poder navegar a iconografías si las hubiera así como a fuentes documentales externas y un web diseñada de tal manera que permita hacer búsquedas desde cuatro parámetros diferentes: 1) lema en aragonés, 2) traducción al castellano, 3) categorías gramaticales, y 4) marcas de fuente. De este modo un usuario puede buscar por ejemplo, los adjetivos o las palabras documentadas por un determinado investigador.
- VI) A plazo largo, podría elaborarse un tesoro lexicográfico del cheso que incluyese todas las voces documentadas en fuentes primarias indicando en cada voz la procedencia de cada uno de los registros, ejemplos de uso y todas las acepciones documentadas que sirviera como documento que reflejase de forma fiel el uso de la lengua.

7.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- 40 AÑOS DE ARAGONÉS EN LA REVISTA JACETANIA (1966-2006), (2006) Zaragoza. Gara d'Edizions. Colección "Documenta".
- ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo (2011): "Vitalidad léxica y etnográfica en La Alpujarra (1950-2011). Análisis de la vitalidad del léxico en La Alpujarra en comparación con el ALEA", en *Actas del XVI Congreso de la ALFAL*, Alcalá de Henares, 1848-1856. Disponible en < proyectovitalex. es>.
- ALC = Antoni Griera: *Atlas Lingüístic de Catalunya*, Institut d'Estudis Catalans, Abadia de Sant Cugat del Vallès, 1923-1964 (8 vols.)
- ALDC = Joan Veny, Lúdia Pons. *Altas Lingüístic del domini català*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona. (9 vols).
- ALEANR = Manuel Alvar (en colaboración con A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, (1979-1983) Madrid, CSIC, Zaragoza, "Institución "Fernando el Católico"".
- ALIAGA, José Luis (2018) "La lexicografía del aragonés: balance sumario y perspectivas de ¿futuro? en *Lexicografía de las lenguas románicas*. Berlín. De Gruyter. (disponible en línea <https://books.google.es/books?id=0h7oBQAAQBAJ&pg=PA11&dq=pedro+arnal+cavero&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi0zLrWqZjKAhUFVRQKHfyhAZA4ChDoAQhNMAc#v=onepage&q&f=false>).
- ALIAGA, José Luis (2018): "Lexicografía dialectal del aragonés", *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, Madrid, Vervuert.
- ALIAGA, José Luis y ARNAL, María Luisa (1999): *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll 1902-1903*, Zaragoza, Libros Pórtico.
- ALIAGA, José Luis y BENÍTEZ, María Pilar (2011): *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y de una época*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- ALIAGA, José Luis. (2012): *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo XX. Vol. 1. Inéditos, rarezas y caras B*, Zaragoza, Gara-Prensas Universitarias-Institución "Fernando el Católico".
- ALLIÈRES, Jacques (1974): "Langues et parlers", en François TAILLEFER, *Les Pyrénées. De la montagne à l'homme*, Toulouse, Privat 444-445. (Incluye la parábola del hijo pródigo, en cheso, documentada en 1958).
- ALMEIDA, Manuel (2012): "Convergencia léxica en una comunidad de habla urbana de Canarias" *Revista de filología Española*, 30. Madrid. CSIC.
- ALMEIDA, Manuel y PÉREZ VIDAL, Carmelo (1996): "Mortandad léxica en el español canario", *Anuario de Lingüística Hispánica (Studia Hispanica in honorem Germán de Granda)*, 12/2, 883-897.
- ALPI = Tomás Navarro Tomás: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (12 vols.) (1921) (Publicado en 1962, Mapas correspondientes a Aragón).
- ALVAR, Manuel (1955): "Catalán y aragonés en las regiones fronterizas", en M. Alvar, *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, *Archivo de Filología Aragonesa*, Vol. XVIII-XIX, 1976, Institución "Fernando el Católico".
- ALVAR, Manuel (1960): "Léxico aragonés en el ALC" *Archivo de Filología Aragonesa XVIII-XIX*, Zaragoza.
- ALVAR, Manuel (1971): "Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa VIII-IX*, Zaragoza. Institución "Fernando el Católico".
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, y GONZÁLEZ SEOANE, Ernesto (2018): *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*. Iberoamericana-Vervuert, Madrid-Frankfurt.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (2009): "Neología y pérdida léxica", en Elena de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 133-158.
- ANDER-EGG, Ezequiel (1971): *Métodos de investigación social*, Buenos Aires, Editorial Humanitas.
- ANDER-EGG, Ezequiel (1986): *Metodología y práctica del desarrollo de la comunidad*, Mexico, Editorial El Ateneo.

- ANDOLZ CANELA, Rafael (1977): *Diccionario aragonés*, Editorial Librería general. Zaragoza.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (1982): *Diccionario aragonés*, Editorial Librería general. Zaragoza. (reedición ampliada y corregida).
- APPEL, René y MUYSKEN, Pieter (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel.
- ARBUÉS POSSAT, José (2012): *Tradiciones, costumbres y lengua en Fuencalderas*, Zaragoza, Xordica.
- ARBUÉS POSSAT, José (2014): *Historietas d'un lugar d'as Cinco Villas*, Zaragoza, Xordica.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1944): *Vocabulario del Altoaragonés de Alquézar y pueblos próximos*, Madrid, CSIC.
- ARNAL PURROY, María Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca). Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- ARNAL PURROY, María Luisa (2002) *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca)*, Zaragoza. Gara d'Edizions.
- ARNAL PURROY, María Luisa (editora) (2008): *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses. (Estudio Lingüístico)*. Institución "Fernando el Católico". Zaragoza.
- ARNAL PURROY, María Luisa y GIRALT LATORRE, Javier (1997): *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Benasque, Gobierno de Aragón.
- ARNAL, María Luisa (1994) "Hablas bajoarribagorzananas", *Actas del III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza.
- ARNAL, María Luisa (1997): "La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística", *Actas del I Encuentro Villa de Benasque sobre lenguas y culturas pirenaicas*. Zaragoza. Gobierno de Aragón.
- ARNAL, María Luisa (2001): "Sobre variación geolingüística: El sonido [š]", *Archivo de Filología Aragonesa nº 57-58*.
- ARNAL, María Luisa (2009): "¿Para qué y para quién hacemos los diccionarios diferenciales? A propósito del *Diccionario diferencial del español de Aragón*", *Archivo de Filología Aragonesa nº 65*.
- ARNAL, María Luisa y CASTAÑER, Rosa (2011): "Fonética dialectal y léxico aragonés: del ALPI al ALEANR", en *Archivo de Filología Aragonesa nº 67*.
- ARNAL, María Luisa y CASTAÑER, Rosa (2011): "Fonética dialectal y léxico aragonés: del ALPI al ALEANR", en *Archivo de Filología Aragonesa nº 67*.
- ARNAL, María Luisa y CASTAÑER, Rosa. (2020): "La fabla chesa en *Miquetas de l'alma* de Rosario Ustáriz", La val d'Echo en la obra poética de Rosario Ustáriz. In Memoriam, en *Actas jornadas aniversario de la muerte de Rosario Ustáriz*. Echo. Asociación Cultural Bisas de lo Subordán
- Asociación Aragonesa de Sociología. *Resultados del censo 2011*. <http://semarasoc.wix.com/blog> (consulta 15 enero 2020).
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1947): "Sobre morfología dialectal aragonesa". *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona nº 20*, Barcelona.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos. (edición facsímil en 2015 de Aladrada Ediciones).
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1971): *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- BARCOS, Miguel Ánchel (2007): *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- BAYO, María Luisa (1978): *La comedia chesa "Qui bien fa nunca lo pierde" de Domingo Miral. (Estudio Lingüístico)*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- BENÍTEZ, María Pilar. (2001): *L'Ansotano, Estudio del habla del valle de Ansó*, Zaragoza. Gobierno de Aragón.
- BENÍTEZ MARCO, María Pilar (2010): *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, Zaragoza, Rolde.
- BERRIOPLANO (2014): *El euskera en el habla cotidiana de la cendea de Berrioplano*, Berrioplano. Ayuntamiento de Berrioplano. Navarra.

- Bisas de lo Subordán*. Revista periódica local del valle de Echo. Contiene artículos y textos en cheso (2009 hasta la fecha).
- BLAS ARROYO, José Luis (1991): "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística", *Revista Española de lingüística* nº 21, Madrid, Sociedad Española de Lingüística (disponible en línea <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=41260>).
- BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando (2003): *Fraseología del chistabín*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando (2005): *El aragonés de Baixo Peñas*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando (2008): *Diccionario aragonés: chistabín-castellano*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- BLAXTER, Loraine (2008): *Cómo se investiga*, Barcelona, Editorial Grao.
- BLAXTER, Loraine; HUGHES Christina; TIGHT Malcom (2000): *Cómo se hace una investigación*, Barcelona, Editorial Gedisa.
- BORREGO Julio (1978): *La situación sociolingüística de una comunidad rural (Villadepera de Sáyago)*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- BORREGO NIETO, Julio (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- BORREGO NIETO, Julio (1994): "Dificultades para el estudio sociolingüístico del léxico", *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*, Huelva, Universidad de Huelva.
- BORREGO NIETO, Julio (2004) Algunas preguntas en relación con el concepto de "léxico disponible". *Diccionario, léxico y cultura*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- BORREGO NIETO, Julio y FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen (2002): "Léxico disponible: aplicaciones a los estudios dialectales", en *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, vol. II.
- BRÚN, Lourdes (2000): *La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos*, Jaca. Imprenta Raro.
- BUESA OLIVER, Tomás (1978): En torno a un inventario siresano de 1266. *II Jornadas de estudios berceanos*. Biblioteca Gonzalo de Berceo, La Rioja, Instituto de Estudios Riojanos.
- BUESA OLIVER, Tomás (1988): "Notas sobre las hablas altoaragonesas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41, pp. 9-24.
- BUESA OLIVER, Tomás. (1979): *Añada'n la Val d'Echo*. Zaragoza. Diputación de Zaragoza.
- BUNGE, Mario. (1969): *La investigación científica. Su estrategia y su filosofía*, Versión castellana de Manuel Sacristán, Barcelona, Ediciones Ariel, Colección "Convivium".
- BUNGE, Mario. (1983): *La investigación científica*, Barcelona, Editorial Ariel.
- BUNGE, Mario. [(2013) 1959]: *La ciencia, su método y su filosofía*, Pamplona, Editorial Laetoli.
- CALLIZO SONEIRO, Javier (1981): "El valle de Hecho", en Antonio Higuera Arnal (dir.), *Geografía de Aragón*, 6 vols., Zaragoza, Guara, fasc. 40.
- CALVO EITO, Constancio (2015): *Valle de Echo, estudio antropológico y etnológico*, Zaragoza, PRAMES.
- CANELLAS, Ángel (1988) *Diplomatario medieval de la Casa de Ganaderos de Zaragoza*, Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País.
- CANO, Rafael (1993): "La muerte de las palabras", *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- CARBONELL Natàlia, ALBIOL Gemma (2013): "Transmissió, pèrdua i recuperació de la llengua catalana a la Catalunya del Nord: Anàlisi d'alguns testimonis orals" *Ianua. Revista Philologica Romanica* 13, Gerona, Romania Minor.
- CASACUBERTA, Josep Maria (2015 [1922]): *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón*, Zaragoza, Aladrada Ediciones.
- CASACUBERTA, Josep Maria y COROMINES, Joan (1936): "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari. *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV.

- CASTAÑER, Rosa (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, DGA Departamento de Cultura y Educación.
- CASTAÑER, Rosa (2005): “El cheso en las manifestaciones literarias: *las follas de los árbols*, de Veremundo Méndez”, en *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- CASTAÑER, Rosa y ENGUITA, José María (1989): “Una década de estudios sobre el ALEANR”, Huesca, *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII)
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Huesca, CFA.
- CHACÓN CALVAR, Raquel (1991): Lenguas en contacto e interferencias léxicas: el caso del gallego, *Revista de Lenguas y Literaturas catalana, gallega y vasca*, 1, <https://doi.org/10.5944/rllcgv.vol.1.1991.5678>
- CID ABASOLO, Carlos (2002): Las fronteras de la lengua vasca a lo largo de la historia. *Revista de Filología Románica* 19, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- COARASA ATIENZA, Chusep (1992): *L'hombre l'onset*. Zaragoza. Gobierno de Aragón.
- COMAS, Dolors y PUJADAS, Juan José (1994): *Estudios de antropología social en el Pirineo aragonés*. Zaragoza. Gobierno de Aragón. (Incluye: PUJADAS 1976, PUJADAS 1980, PUJADAS 1982, PUJADAS 1983).
- CONTE Ànchel et alii (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Editorial Librería General, Zaragoza.
- COROMINAS, Joan (2001): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Editorial Gredos.
- COROMINAS, Joan (2012): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial edicions catalanes.
- COROMINES, Joan (1968): “Nuevas fuentes del conocimiento del altoaragonés y del catalán occidental pirenaico”, *Tópica hespérica*, 1, Madrid, Gredos 1972.
- CORONAS, Mariano (2007): *Vocabulario aragonés de Labuerda-A Buerda (Sobrarbe)*, Zaragoza, Xordica.
- COSERIU, Eugenio (1986): *Introducción a la lingüística*, Madrid, Gredos.
- COUTADO DOMÈNECH, E. (2008): La complejidad de las actitudes lingüísticas hacia las lenguas minoritarias. El caso del valle de Benasque. <https://zaquan.unizar.es/record/3374/files/TESIS-2009-067.pdf>
- COUTADO DOMÈNECH, E. (2014): “Las actitudes lingüísticas hacia una lengua minoritaria como clave de su vitalidad etnolingüística. El patués”, en *Actas II Jornadas Aragonesas de Sociología. Grupo de trabajo “Lenguas e identidades”*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Prensas Universitarias, Universidad de Zaragoza, Gara d'Edicions.
- DIAZ ROZAS, Manuel (2013): *Apuntes de lengua chesa*, Edición de Xosé Ramón García Soto y José Ignacio López Susín. Estudio lingüístico de José María Enguita Utrilla y Marta Marín Bráviz, Zaragoza, Aladrada edicions.
- Diccionari Català. Diccionari.cat.* (versión electrónica en línea: <http://www.diccionari.cat/>).
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José (2001): “En torno al concepto de interferencia”. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la comunicación (clac)*, 5, 2001. Madrid: Universidad Complutense.
- DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*. (versión electrónica en línea: dle.rae.es/)
- DUBERT-GARCÍA, Francisco (2005): “Interferencias del castellano en el gallego popular”, *The Bulletin of Hispanic Studies*, 83. Liverpool.
- EFA (2021): *Gramática básica de l'Aragonés*. Prensas Universitarias, Zaragoza, (Publicado también digitalmente en Edacar). http://www.academiadelaragones.org/GBA_v0.1_.pdf)
- EITO MATEO, Antón (2006): *El aragonés de Embún, vocabulario y notas gramaticals*, Huesca, PUCOFAR.
- ELCOCK, William Denis (2005 [1938]): *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el gascón*, Zaragoza, Xordica.
- ELCOCK, William Denis (2018): *Cómo se cazan las palabras. Artículos sobre el aragonés (1935-1958)*. Zaragoza, Aladrada.
- ELHUYAR DICCIONARIO DE EUSKERA / HIZTEGIAK (2019): Departamento de Cultura y Política Lingüista del Gobierno Vasco. <https://hiztegiak.elhuyar.eus>

- ENDIZE DE BOCABLES DE L'ARAGONÉS, *Tesoro d'a luenga aragonesa* (1999): Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ENGUITA, José María (1988): "Panorama lingüístico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 51.
- ENGUITA, José María (1996): "A una rosa mía" de Rosario Ustáriz. Notas lingüísticas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 52-53.
- ENGUITA, José María (1999): "Localismo y costumbrismo y notas más generales en algunos textos del valle de Echo (Huesca)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 52-53.
- ENGUITA, José María y LAGÜENS Vicente (2011): "Los estudios de Geografía lingüística sobre Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa* 67, Huesca.
- EUSKOBARÓMETRO (1991): *Estudio Sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*, Inédito. Accesible en la web lenguas de Aragón. <http://www.lenguasdearagon.org/herramientas-y-servicios/>
- FAJARDO, Alejandro (2018): "La lexicografía dialectal, aspectos teóricos, metodológicos y tipológicos" *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, Madrid, Iberoamericana Vervuert.
- FERGUSON, Charles (1959): "Diglossia", *Word*, 15.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen (2001): "Variación léxica y variación social en el Valle de Aras", Voto. Ayuntamiento de Voto.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen (2002): "La edad como variable sociolingüística: cuestiones metodológicas", en *Actas de V Congreso de Lingüística General*.
- FERNÁNDEZ, Mauro (1978): "Bilingüismo y diglosia", *Verba* 5.
- FERRAZ CASTÁN, Vicente (1934): *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, Tipografía de Archivos Olózaga.
- FRANQUESA i BONET Esther y PUIGGENÉ i RIERA Ariadna (1999) *La terminologia*, Barcelona, Universitat Oberta de Catalunya.
- GARCÉS, Agliberto (2005): *Fraseología del habla popular aragonesa*. Huesca. Consello d'a Fabla Aragonesa.
- GARCÉS, Agliberto (2012): *Agliberto Garcés (1908-2002) Obra en aragonés meridional*, Zaragoza, Xordica.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2007): "Vitalidad y mortandad léxica en las hablas rurales de Madrid", *Temas de dialectología*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2014): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco Libros.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2015): "Dialectología y geografía lingüística", *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. coord. Javier Gutiérrez Rexach vol 1.
- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (2004): "Polisemia, homonimia y diccionarios", en *Diccionario, léxico y cultura*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- GARGALLO, José Enrique (2001): "La frontera lingüística catalano-aragonesa, el Aragón fronterizo de lengua catalana y otros romances de frontera", *Revista de Filología Románica* 18.
- GASTÓN BURILLO, Rafael (1934): "El latín en la flexión verbal del dialecto cheso", *Universidad* 11, Zaragoza, [reedición en AFA, 30-31].
- GEREÑO, Xabier (1994): *Hiztegia Diccionario, castellano-euskara, euskara-castellano*, Bilbao, Edición del autor,
- GIRALT LATORRE, Javier (1998): *Aspectos gramaticales de las hablas de la Litera (Huesca)*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- GIRALT, Javier (2005): *Lèxic de la Litera*, Lleida, Editorial Milenio
- GIRALT, Javier (2012): "El catalán en la Franja de Aragón: una aproximación historico-lingüística". *Archivo de Filología Aragonesa* 68.
- GIRALT, Javier (2017): "El catalán en Aragón: aproximación diatópica", *Seminario Las lenguas de Aragón. Bases para llegar a acuerdos*. http://catedrajoanfernandezdheredia.lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2017/10/Javier-Giralt_El-catal%C3%A1n-en-Arag%C3%B3n.pdf
- GONZÁLEZ GUZMAN, Pascual (1953): *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- GRANT, Anthony (2019): *The Oxford handbook of language contact*. Nueva York. Oxford University Press.

- GRIERA, Antoni (1914): *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfico-lingüístic*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- GRIERA, Antoni (1918-1919): "La frontera del català occidental. Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l'aragonés i del gascó", *Butlletí de Dialectologia Catalana* 6 y 7. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- GRUPO D'ESTUDIOS DE LA FABLA CHESA (1990): *De la gramática de lo cheso, fabla altoaragonesa*. Jaca, Edición propia.
- GRUPO D'ESTUDIOS DE LA FABLA CHESA (1996): *Escatizando. Prosas y versos*, Octavio y Félez.
- GRUPO VAL D'ECHO. (1991): *Recopilatorio*. Barcelona. Audiovisuals del Sarrià.
- HAENSCH, Gunther (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Gara d'Edicions e Institución "Fernando el Católico".
- HAENSCH, Gunther (1962): "Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza): Contribución al estudio del problema de los dialectos llamados de transición", *Orbis*, 11.
- HAENSCH, Gunther (1974): "Las hablas del valle del Isábena (Pirineo Aragonés)" *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, 30.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel y ALMEIDA, Manuel (2005): *Metodología de la Investigación Sociolingüística*, Granada, Comares.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI Roberto y FERNÁNDEZ Carlos (2004): *Metodología de la Investigación*, México, McGraw-Hill, tercera edición.
- HOFFMANN, Nidia (2017): *Interferencias léxicas del euskera en el habla de Navarra*, Euskomedia, Pamplona.
- HUGUET ÁNGEL (2006): *Las actitudes lingüísticas en Aragón. Una visión desde la escuela*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- IBARRA MURILLO, Orreaga (2008): "Apuntes sobre interferencia castellano-vasca en el lenguaje juvenil actual. Léxico, calcos y transferencia lingüística", *Oihenart* 23, Navarra.
- JUNYENT I FIGUERAS, Carme (1992): *Vida i mort de les llengües*, Empúries, Barcelona.
- KUHN, Alwin (1950): "El aragonés, idioma pirenaico", *Actas del Primer Congreso Internacional de Pirenaistas*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- KUHN, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, t. II, Barcelona, 1960.
- KUHN, Alwin (1965): "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (animales y plantas)", *AFA* 26-27.
- KUHN, Alwin [1935(2008)]: *El dialecto altoaragonés*, Traducción Xavier Frías y José Antonio Saura, Xordica. Zaragoza.
- La Val d'Echo en la obra poética de Rosario Ustáriz. In Memoriam. Actas de las Jornadas* (2010): Edición a cargo de Marta Marín y José María Enguita.
- LABOV, William (2006): *Principios del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos.
- LACASTA ESTAÚN, Gartzte (1994): "El euskera en el Alto Aragón", *Cuaderanos Hizkuntza eta Literatura* 12, Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- LAGRABA, Juan José y LERA José (1990): *De la gramática de lo cheso, fabla altoaragonesa*. Jaca, Edición propia.
- LANZAS PARGAS, Blanca (1956): *Léxico de la vivienda en el Pirineo aragonés*, Tesina de licenciatura, Inédita, Biblioteca Universidad de Barcelona.
- LARA, Luis Fernando (2006): *Curso de lexicología*, México, Colegio de México.
- LATAS ALEGRE, Óscar (2010): "Cartas d'Antonio Badía Margarit con Veremundo Méndez Coarasa", *Luenga y Fabras* 14.
- LATINI, Bruneti (2016): *El libro del trasoro*, Edición a cargo de Francho Rodés, Pressas Universitarias, Zaragoza.
- LERA ALSINA, José (2001): *Feitos y chens. 20 añadas de <Lo güello de lo Foratón>*, Jaca, Edición del autor.
- LERA ALSINA, José (2004): *Aplego, diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso*, Barcelona, Edición del autor.

- LERA ALSINA, José (2021): *Tantonicos*, Barcelona, Edición del autor.
- LERA ALSINA, José et alii (1985): *Radiz de chen*, Jaca, Edición del autor.
- LLORENTE, A. (1991): "Las fronteras lingüísticas internas en territorio aragonés" en *I curso de geografía lingüística de Aragón, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico"*.
- LÓPEZ Ana y PICK Susan. (1992): *Cómo investigar en Ciencias Sociales*, Segunda Reimpresión, México, Trillas.
- LÓPEZ CEBALLOS, Paloma. (1987): *Un método para la investigación-acción participativa*. Madrid. Editorial Popular.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís (1996): *Diccionari català bàsic*, Barcelona, Edicions 62.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís (1996): *Diccionari català bàsic*. Barcelona. Edicions 62.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1979): *Dialectología y Sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova ediciones.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1988): "Índices de mortandad léxica en Puerto Rico: afronegrismos", *Nueva Revista de Filología Hispánica* nº 36.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1993): *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1994): *Métodos de Investigación Lingüística*, Salamanca, Biblioteca filológica, Ediciones Colegio de España.
- LÓPEZ ROLDÁN, Pedro y FACHELLI, Sandra (2015): *Metodología de la investigación social cuantitativa*, Barcelona, UAB.
- LOZANO Chabier y SALUDAS Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*, Zaragoza, Gara d'Edicions.
- LOZANO SIERRA, Chabier (2006): *Caracterización lingüística de la Comarca del Alto Gállego*, Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego.
- LOZANO SIERRA, Chabier (2010): *Aspectos lingüísticos de Tella*, Zaragoza, Gara d'Edicions.
- MARÍN BRAVIZ, Marta (2020): "Raigambre chesa en la bora de Rosario Ustáriz", en *Actas jornadas aniversario de la muerte de Rosario Ustáriz*, Jaca, Bisas de lo Subordán.
- MARÍN BRAVIZ, Marta. (2005): *Cuentos de siempre acomodaus ta lo cheso*, Jaca, Bisas de lo Subordán.
- MARTÍN PARDOS, Miguel Ángel (1985): *Fondo documental sonoro*, Inédito, En casetes.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y FORT CAÑELLAS, María Rosa (1996): "La frontera catalano-aragonesa", en *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona. Ariel.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia, ENGUITA UTRILLA, José María. (2000): *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAI.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia, FORT CAÑELLAS, María Rosa, ARNAL PURROY, María Luisa, GIRALT LATORRE, Javier (1995): *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- MARTÍNEZ CORTÉS, Juan Pablo (2021): *Corpus digital del aragonés* (propiedad del autor).
- MARTÍNEZ CORTÉS, Juan Pablo y PARICIO MARTÍN, Santiago (2014) "El uso del aragonés en internet y las nuevas tecnologías, herramientas y repercusión" *Jornadas Aragonesas de Sociología*. (Disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6379685>).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Vox Editorial.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (1994): *El ribagorzano dende Campo*, Tafalla, Imprenta Ainzúa.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (2013): *Vocabulario del habla de Campo, (Ribagorza, Huesca)* Zaragoza, Xordica Editorial.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1997): *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco Libros.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (2003): "Léxico canario: pervivencia y mortandad léxicas", en *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, Madrid, Gredos.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1979): *Añada'n la val d'Echo*. Edición, introducción y vocabulario a cargo de BUESA OLIVER, Tomás. Zaragoza. Institución "Fernando el Católico" y Gobierno de Aragón.

- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (2021): *Obra inédita en aragonés cheso de Veremundo Méndez*. Edición e introducción de Chusé Raúl Usón y Lluís Xavier Flores, Zaragoza. XORDICA (en prensa).
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo. (1996): *Los míos recuerdos*, Zaragoza, Edición e introducción BUESA OLIVER, Tomás, Institución “Fernando el Católico” y Gobierno de Aragón.
- MENDIARA ORNAT, Pilar, PÉREZ BARCOS, Alicia, MENDIARA GASTÓN, Josefina, CASTÁN ARNAL, Montse (2003): *Diccionario del dialecto ansotano*, Jaca, Ayuntamiento de Ansó.
- METZELTIN, Miguel (2004): *Las lenguas románicas estándar: Historia de su formación y de su uso*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.
- MIRAL, Domingo (1903): *Qui bien fa nunca lo pierde* (Chaca, Imprenta de Carlos Quintilla), Reimpreso en 1972, Edición facsímil de Gara d'Edizions y la Institución “Fernando el Católico” en 2002.
- MIRAL, Domingo (1903): *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o A casarse tocan*. (Chaca, Imprenta de Carlos Quintilla). Reimpreso en 1972. Edición facsímil de Gara d'Edizions y la Institución “Fernando el Católico” en 2002.
- MIRAL, Domingo (1914): *En meyo de lo xerbigadero*. La Hoja del Valle de Hecho, 12, 1 de setiembre de 1914. Reeditado en Nagore 2013 pp 102-103 y en *40 años de aragonés en la revista Jacetania*, pp 17-18.
- MIRAL, Domingo (1915): *Carta à los mozés de Hecho*. La Hoja del Valle de Hecho, 26, 1 de setiembre de 1915.
- MIRAL, Domingo (1924): El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés). Universidad, I. 1924. Reeditado en *Archivo de Filología Aragonesa*, 61-62.
- MIRAL, Domingo (1929): “Dialectología del Pirineo: tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo *hacer = fer*) “. Universidad, VI, Zaragoza, pp. 3-10. Reeditado en: *Archivo de Filología Aragonesa*, Vol 51-52. 385-390.
- MONEVA Y PUYOL, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza. Xordica, Edición y estudio de José Luis Aliaga.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- MOSTOLAY, Chesús de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro*, Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistain*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- MOTT, Brian (2002): *Voces de Aragón*, Zaragoza, Gara d'edizions, Institución “Fernando el Católico”.
- MOTT, Brian (2015): *Nuevo diccionario chistabino-castellano con información etimológica*, Berlín, Logos Verlag.
- MOTT, Brian (2020): *Nuevas voces de Aragón*, Zaragoza, Transiberiano.
- MURCIA PEÑA Napoleón y JARAMILLO Guillermo (2003): *La investigación cualitativa*, Colombia, Kinesis.
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la Lengua Aragonesa*, Zaragoza, Editorial
- NAGORE LAÍN, Francho (2002): *El aragonés de Panticosa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE Laín, Francho (2003): “O territorio propio de l'aragonés seguntes quinze mapas de l'ALEANR”, en *Estudios e rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya literatura: autas d'a III Trobada* (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001), Huesca, IEA / CFA.
- NAGORE LAÍN, Francho (2013): *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*. PUCOFAR. Huesca.
- NAGORE LAÍN, Francho. (1986): “Notas para una caracterización lingüística del aragonés” en *Caplletra* 32.
- NAVARRO, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Siracusa, University Press.
- NICOLÁS MINUÉ, Victoria (1985): *Fondo documental de lo cheso*, Inédito, en casetes.
- NICOLÁS MINUÉ, Victoria (1986): *Plebia grisa*, Huesca, PUCOFAR.
- NICOLÁS MINUÉ, Victoria (2010): *Plevias, obra poética en aragonés cheso*, Zaragoza, Xordica Editorial.
- PARDO ASSO, José (2002): *Nuevo Diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” y Gara d'Edizions.
- Parola. (2010): *Archivo Audiovisual del Aragonés*. Asociación Parola. Zaragoza. <http://www.acparola.com/aaa/>

- PAULIKOWSKA Marta Anna (2016): “En torno a los fenómenos de lenguas en contacto entre el gallego y el castellano”, *Itinerarios, revista de estudios lingüísticos*, 23, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Universidad de Varsovia.
- PAYRATÓ, Luis. (1985): *La interferència lingüística (Comentaris i exemples catala-castellà)*. Barcelona: Curial.
- PENA SEIJA, Jesús (1994): Formación de palabras. Sobre los procesos “conversión” y “sustración”. *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- PÉREZ LARRIPA, Antonio, “Lo contrabando”, en *II Premio literario en aragonés Lo Grau*, Huesca. PUCOFAR. (incluye vocabulario cheso)
- POSTLEP Sebastian. (2012): “Este per no ye d’a mía tierra”: percepción científica y percepción inexperta del continuum dialectal altoaragonés, *Alazet* 24, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- POZNIKOVA, Dominika (2014): *Interferencias morfosintácticas y léxicas en el castellano de los hablantes bilingües del país Vasco*, Masarikova, República Checa, Facultad de Filosofía y Letras.
- Premio literario “Val d’Echo I” (1982): Huesca, CFA
- Premio literario “Val d’Echo II” (1983): Huesca, CFA
- Premio literario “Val d’Echo III” (1984): Huesca, CFA
- Premio literario “Val d’Echo IV” (1986): Huesca, CFA
- Premio literario “Val d’Echo V” (1994): Echo, Ayuntamiento de Echo.
- PROPUESTA ORTOGRAFICA (2010): Zaragoza, EDACAR.
- PUJADAS, Juan José (1980): “Sistema de clasificación etnocientífica como una forma de adaptación ideológica. El caso del Pirineo oscense”. *Actas del I Congreso Español de Antropología* (1977) Barcelona, Universidad de Barcelona.
- PUJADAS, Juan José (1983): “Aspectos etnolingüísticos del Alto Aragón. Etnociencia y taxonomías folk, Resumen de Tesis Doctoral”, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- PUJADAS, Juan José (1985): “*Aladradas y güellas*”, Barcelona, Editorial Anthropos.
- PUJADAS, Juan José (1985): “Antroponimia altoaragonesa, nombres, apodos y nombres de casa en dos comunidades de la Jacetania”, en *Homenaje a Amigos del Serrablo*, Huesca, Amigos del Serrablo.
- PUJADAS, Juan José. (1976): “Ensayo etnolingüístico. El campo léxico de las denominaciones orográficas” *Ethnica*, 11, pp 149-177.
- PUJADAS, Juan José. (1982): “Identidad cultural y estructura léxica: el caso de la terminología ganadera en el Valle de Hecho” en *II Semana Cultura de la Val d’Echo*, 1982, pp 95-114., 11, pp 149-177
- QUINTANA, Artur (2007): *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué*, Zaragoza, Gara d’Edicions.
- RAFEL i FONTANALS, Joaquim (2005): *Lexicografia*, Barcelona, UOC.
- REYES, Ánchel y SOROLLA, Natxo (2017): *L’aragonés en a Chacetania. Estudio sociolingüístico*, Jaca, Comarca de Jacetania.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (2020): *DORTO Diccionario ortográfico del aragonés*, inédito, consulta en versión digital.
- RODÉS, Francho, MAZA, Paquita, y GAVÍN, Gonzalo (2005): *Bocabulario monegrino*, Huesca, PUCOFAR.
- ROHLFS, Gerhard (1970): *Le Gascón*, Tubinga, Pau.
- ROHLFS, Gerhard (1983): “Fabla chesa del Alto Aragón”, *Philologica hispaniensia in honorem Mnuel Alvar*, 1. Madrid, Gredos, pp. 565-571.
- ROHLFS, Gerhard (1984): “Dialectos del Pirineo aragonés (semejanzas y diferencias)”, Zaragoza, *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35.
- ROHLFS, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ROJAS SORIANO, Raúl (2004): *El Proceso de la Investigación Científica*, Séptima reimpresión, México, Trillas.
- ROJO, Guillermo (1985): “Diglosia y tipos e diglosia”, *Philologica Hispaniensis in Honorem Manuel Alvar*, vol II pp. 603-617, Madrid, Gredos.

Rolde.

ROMANOS HERNANDO, Fernando (2003): *Al límite: la pervivencia del aragonés en las Comarcas del norte de Zaragoza*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza.

ROMANOS HERNANDO, Fernando (2016): *Análisis del léxico cheso en la obra de Veremundo Méndez Coarasa y su conocimiento y uso actual en el valle de Echo*, TFM Máster de Lenguas Aplicadas (anexo *Léxico de la obra de Veremundo Méndez Coarasa*, contiene 3.100 registros de aragonés cheso con categoría gramatical y ejemplos de uso de las obras del autor cheso).

ROMANOS HERNANDO, Fernando (2021): *Diccionario fovano*, Inédito.

ROMANOS HERNANDO, Fernando y SÁNCHEZ PITARCH, Fernando (1999): *L'aragonés de A Fueva*. Huesca. PUCOFAR.

SALA, Marius (1988): *El problema de las lenguas en contacto*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

SAMPER PADILLA, José Antonio y HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia (2010): "Condicionantes sociales y mortandad léxica", En *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte*. Historia de las variedades lingüísticas. Anlässlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke (coordinadores: Andreas Wesch, Waltraud Weidenbusch, Rolf Kailuweit y Brenda Laca), Tübinga, Stauffenburg Verlag, 167-176.

SAMPER PADILLA, José Antonio y HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia (2012): "Pervivencia del léxico dialectal y diccionarios", en Dolores Corbella *et alii* (eds.), *Lexicografía hispánica en el siglo XXI: Nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al profesor Cristóbal Corrales*, Madrid, Arco Libros, pp. 529-546.

SÁNCHEZ CERREZO, Sergio (2002): *Diccionario esencial de la lengua española*, Barcelona. Santillana.

SÁNCHEZ María Dolores y DOMÍNGUEZ, María José (coord.) (2018): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlín, Degruyter.

SAROÏHANDY, Jean Joseph (1908): "El catalá del Pirineu a la ralla d'Aragó", *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana* (Barcelona, 1906), Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión Lingüística en el Alto Aragón*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza/Xordica.

SATUÉ OLIVÁN, Enrique (2016): *Siente. Testimonios de aquel Pirineo*, Zaragoza, PRAMES.

SATUÉ SANROMÁN, José María (2001): *Vocabulario de Sobrepuerto*, Zaragoza, Xordica.

SATUÉ SANROMÁN, José María (2016): *Arredol d'a chaminera*, Zaragoza, Xordica.

SAURA RAMI José Antonio (1997): "La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica", en Arnal y Giralt (1997: 307-334).

SAURA RAMI, José Antonio (1997): *El habla del valle de Benasque: aspectos fonéticos, morfosintácticos*, Tesis doctoral.

SAURA RAMI, José Antonio (2000): "De fonética chesa", en *Topica pyrenaica*, Zaragoza, Librería General.

SAURA RAMI, José Antonio (2008): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Gara d'Edicions e Institución "Fernando el Católico".

SECO, Manuel (1972): "Vida de las palabras", en *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid, Aguilar, pp. 203-225.

SECO, Manuel (1987): *Estudios de Lexicografía española*, Madrid, Editorial Paraninfo.

SEMINARIO ARAGONÉS DE SOCIOLINGÜÍSTICA (2017): *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Anàlisi d'o censo de població y vivendas de 2011*, Zaragoza, Asociación Aragonesa de Sociología.

SIGUAN, Miguel. (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid, Alianza.

SILVA ARCINIEGA, María del Rosario (2016): *Apuntes para la elaboración de un proyecto de investigación social*, Mexico, Universidad Autónoma de México.

SILVA-CORVALÁN, Carmen (2001): *Sociolingüística y Pragmática del Español*, Georgetown University Press, (disponible en línea <https://intres.files.Wordpress.com/2013/06/carmen-silva-corvalc3a1nsociolingc3bcc3adstica-y-pragmc3a1tica-del-espac3b1ol.pdf>)

- SIMÓN VIVES, Serena (2014): "Los problemas lingüísticos en el sur alicantino: sustrato léxico catalán" en *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*, Pamplona, Servicio de Publicaciones Universidad de Navarra.
- SOTO MELGAR, Mercedes (2020): Estudio cualitativo sobre la mortandad y vitalidad léxico-etnográficas en el habla marinera gaditana. *Res Diachronicae*, 18, pp 45-62 (Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española. Sevilla).
- SUÁREZ Almeida y VIDAL Carmelo y Manuel (1996): "Mortandad léxica en el español canario". *Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, 2, pp. 883-897.
- TABERNERO SALA, Cristina (2008a): *Disponibilidad léxica y contacto de lenguas*, Pamplona, Universidad de Navarra.
- TABERNERO SALA, Cristina (2008b): "El léxico disponible como fuente de aproximación al estudio de regionalismos". *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Pamplona, Universidad de Navarra. Publicación electrónica en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- TABERNERO, Cristina, PICHEL, Ricardo, ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2020) "El español en contacto con otras lenguas peninsulares: los corpus diacrónicos de Galicia, Navarra y Mallorca". *Estudios de Lingüística del Español* 42 pp. 177-217. Madrid. Instituto Cervantes.
- THOMASON, Sarah (2001): *Language contact*. Edimburgo, Edimburgh University Press.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999): *El aragonés de Viello Sobrarbe*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- TOMÁS ARIAS, Chabier y USÓN SERRANO, Chusé Raúl (2006): *El aragonés de Sobrarbe*, Huesca, Comarca de Sobrarbe.
- TOMÁS FACI, Guillén (2020): *El aragonés medieval. Lengua y Estado en el reino de Aragón*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- USÓN SERRANO, Chusé Raúl (2009): "Nuevas fuentes para el estudio del dialecto cheso": esbozo de un artículo inédito de Rafael Gastón Burillo, *Alazet* 21, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 73-85.
- USÓN SERRANO, Chusé Raul (2010): Veremundo Méndez y Rafael Gastón: correspondencia inédita, *Alazet nº 21*, Reproducido en *De lingua Aragonensi* 7, Societat de Lingüística Aragonesa.
- USTÁRIZ BORRA, Rosario (2010): *Entre amigos*, Zaragoza, Bisas de lo Subordán y Gara d'Edizions.
- USTÁRIZ BORRA, Rosario. (2006): *Miquetas de l'alma. Poemas*, Zaragoza, Bisas de lo Subordán y Gara d'Edizions.
- VENY, Joan (1991): *Els parlars Catalans*, Palma de Mallorca, Editorial Moll.
- VENY, Joan (2007): *Petit atlas lingüístic del domini català. Vol. 1*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans,.
- VENY, Joan y MASSANELL, Mar (2015): *Dialectologia catalana: Aproximació pràctica als parlars catalans*, Barcelona, Universitat de Barcelona, Alacant: Universitat d'Alacant, València: Universitat de València.
- VIDALLER TRICAS, Rafel (2004): *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés de espeziez animals y bechetals*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.
- VON ESSEN, María Clara (2014): "La abstención de datos de la variación léxica (proyecto Converlex), en *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*, Pamplona, Servicio de Publicaciones Universidad de Navarra.
- WEINREICH, Uriel (1953): *Lenguas en contacto, descubrimientos y problemas*, Madrid, Ediciones de la Biblioteca EBVC, (disponible en línea <https://fdocuments.in/document/weinreich-lenguas-en-contacto.html>)
- WILMES, Rudolf (1996): *El Valle de Vió, estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés*, Zaragoza, PRAMES.
- WINFORD, Donald (2003): *An introduction to Contact Linguistics*, Oxford, John Wiley & Sons.

8.- ANEXOS

8.1. Resumen del léxico encuestado con definiciones y acepciones

A continuación se exponen los 300 términos de la encuesta con la definición o definiciones en el caso de que tuvieran varias acepciones, así como todos los ejemplos documentados en las entrevistas de cada una de ellas, tanto las aportadas al cumplimentar el cuestionario, como las que han sido registradas a lo largo de las grabaciones durante la propia entrevista o durante la investigación.

El volumen del léxico documentado en las entrevistas y la grabaciones realizadas, una vez transcrito el material, pasa de 4000 registros diferentes, correspondientes solamente a los términos que aparecen en grabaciones y entrevistas. En este anexo solamente figuran los 300 términos seleccionados para los cuestionarios con las definiciones y acepciones proporcionadas por los informantes.

Las palabras documentadas recogen las definiciones aportadas por los informantes encuestados, generalmente coinciden con la definición recogida en el cheso histórico, a veces mejorada, matizada y con más acepciones y casi siempre con ejemplos documentados en el habla viva a través de frases contextualizadas. En el caso de términos extintos, aquellos que registraron en la encuesta un índice de conocimiento de cero, quedan indicados en el listado con el símbolo ●, se recoge la definición del cheso histórico, citando la fuente o las fuentes en que aparece ese término. Si hubiera varias acepciones, se indica la fuente en cada caso si son diferentes.

Si hay varias acepciones, se ordenan en primer lugar los términos generales, después los más específicos y al final los sentidos figurados y la fraseología del término si la hubiere. Aparecen por el mismo orden que estaban en el cuestionario. Si un término se registró con varias categorías gramaticales diferentes, se clasifica cada una en una entrada diferente. Cada ejemplo, indicado con la marca ej. proviene de un informante diferente.

Si un término tiene variantes fonéticas diferentes usadas por los informantes, se indica dentro de la misma entrada con la indicación ► y a continuación la variante conocida o usada o la única usada si no coincide con la documentada en el cheso histórico. En estos casos, si la definición es idéntica, simplemente se recogen los ejemplos documentados, si por el contrario, la variante presenta diferente definición o presenta más acepciones que la palabra original, entonces se incluyen todas con sus ejemplos respectivos.

Respecto a la grafía utilizada, y para dar la mayor uniformidad y coherencia, se ha seguido en la redacción de las entradas la grafía del Estudio de Filología Aragonesa, aprobada en 2006 a grandes rasgos, con la excepción de la representación del sonido prepalatal fricativo sordo, para el que hemos seguido la grafía actual chesa [x] en vez de la grafía soporte [ix] a pesar de que esta solución presenta confusión con el sonido /ks/ del castellano que también se representa con [x]. Domingo Miral usó también para este sonido la grafía [sh]. Para los ejemplos, se respeta la grafía de las fuentes originales. Se puede ver con más detalle la explicación sobre este fonema en el punto 2.1.b) y el artículo de Arnal (2001).

En cada entrada se indica la fuente o fuentes del cheso histórico donde se ha documentado cada término. La marca de fuente indica que ese término se documentó en esa fuente, pero las acepciones y significados son los aportados por los informantes, excepto en términos de rango cero, en que se indica el significado original de la fuente. Para ello se sigue la siguiente nomenclatura:

CÓDIGO	FUENTE
A	ALEANR
B	Antoni Badía Margarit
C	Josep Maria de Casacuberta
D	Manuel Díaz Rozas
E	W. D. Elcock
G	Rafael Gastón
K	Alwin Kuhn
L	Blanca Lanzas
M	Domingo Miral
P	Juan José Pujadas
R	Gerhard Rohlfs
S	Jean Joseph Saroïhandy

CUADRO DE INDICACIONES TERMINOLÓGICAS Y CATEGORÍAS GRAMATICALES

☉	término del cheso histórico extinto o no documentado en las encuestas
▶	variante fonética del término del cheso histórico de diferentes informantes
<i>ej.</i>	registro documentado de un informante que contiene una frase en un contexto
<i>adv.</i>	Adverbios y locuciones adverbiales
<i>v.</i>	Verbos
<i>tr.</i>	Verbo con uso transitivo
<i>intr.</i>	Verbo con uso intransitivo
<i>m.</i>	Sustantivos masculinos
<i>f.</i>	Sustantivos femenios
<i>adj.</i>	Adjetivos
<i>prep.</i>	Preposiciones
<i>interj.</i>	Interjecciones
<i>pron.</i>	Pronombres

VOCABULARIO

A ormino. *adv.* (A,) (D,) (R,) A menudo, frecuentemente. (ej. *a ormino nos n'imos ta Oza a vier a lo fillo*). (ej. *fer las cosas a ormino, dallar lo campo a ormino, sin parar*). (ej. *he estau bebiendo d'ixe vino a ormino*). (ej. *todas estas cosas pa que salgan bien, bi ha que fer-las a ormino*). (ej. *Enfila-me l'agulla que no'n guipo, esto, lo digo muy a ormino, je, je*). (ej. *Ven a ormino a mercar ta Chaca*).

A placer. *adv.* (S,) **1.** A gusto, con ganas. (ej. *l'ha entrau a placer en lo punto lo xabalin y l'ha tirau, como un flan fuera de lo vaso*). **II 2.** A discreción. (ej. *bebemos cervezas a placer*). **II 3.** Desahogadamente.

A tamas tuyas, a tamas vuestras, a tamas tuyas. *adv.* (M,) Si por ti fuera, si por vosotros fuera, si por ellos fuera, expresa un sentido irónico de algo que no se ha hecho y el interlocutor no ha hecho nada ni era previsible que lo hiciera. (ej. *no he podiu fer esto. . . pues a tamas vuestra lo ibanos a fer*). (ej. *a tama güestra no se faría*). (ej. *A tamás tuya, no acabaremos lo triballo*).

A tetáis. *adv.* (A,) A caballito, a hombros, con una pierna por cada lado del cuello. (ej. *que te llevo a tetais*). (ej. *enganchan encima los uembros los críos pa llevar-los; quando engancho las sobrinas a tetais, como un saco de trufas les digo*). (ej. *ala, que te vo a llevar a tetais y encantaus de la vida*). (ej. *a tetais, en los güembros y con las piernas tadebant*). (ej. *ala, que te vo a llevar a tetais y encantaus de la vida*). (ej. *Pilla a lo crío a tetais pa que no se canse*). (ej. *a tetáis ye levar a alguno posau en los güembros*).

abrigallo. *m.* (K,) (M,) **1.** Prenda de abrigo. (ej. *qué abrigallo s'ha clavau este*). (ej. *Méte-te bell abrigallo que en Oza siempre fa fresco*). **II 2.** Abrigo natural. (ej. *un canto de rallo de peña ye un abrigallo en lo mon, nos calemos en l'abrigallo de la cingla que nos resguardaba de l'aire*).

achuntar-se. *v.* (A,) (D,) (G,) (K,) **1.** Juntarse, reunirse. (ej. *imos a achuntar-nos pa fer una lifara*). (ej. *qui me dice a mi que bell día caigo por allí y nos podemos achuntar*). (ej. *ahier nos achuntamos, no llevabanos idea, y decimos: ¿itamos un bocau?, y minchemos, que chinta nos prepareron*). (ej. *si feba buen tiempo t'achuntabas en la plaza*). (ej. *S'han achuntau una güena cuadrilla*). **II 2.** *fig.* Emparejarse sin estar casado.

acucutar. *v.* (D,) (G,) (M,) Asomarse, mirar sin que te vean. (ej. *acucutando dezaga de la puerta*). (ej. *acucuta la luna por la cuesta*). (ej. *personas que qualquier cosa que les cuaca y en una esquina, allí fendo-se lo fato, escuitando, acucutando que no se l'escapará detalle*). (ej. *acucutas por lo ventanuco, acucutas por la ventana sin que te vean*). (ej. *personas que cualquier cosa que les cuaca y en una esquina, allí fendo-se lo fato, escuitando, acucutando que no se l'escapará detalle*). (ej. *Siempre son acucutando por la finestra*).

adebán. *adv.* (D,) (K,) (M,) ► Todos los informantes indican que la forma que usan es **tadebán** ► **tadebán**. Hacia delante. (ej. *a tetais, en los güembros y con las piernas tadebant*). (ej. *tira tadebant*). (ej. *de la mia generación tadebant se deciba ixo*). (ej. *imos tadebant u imos tazaga que nos la dexamos*).

afalagar. ☺ *v.* Acariciar, mimar. (C,)

afloxar. *v.* Aflojar. (A,) (ej. *afloxa la cincha de la caballería*). (ej. *afloxa tadebant*). (ej. *me afloxo los cordons de la zapatilla*). (ej. *qué pleno llevarás lo caucarré, ya se t'habrá afloxau lo caucarré*). (ej. *si una cosa ye preta, afloxarla*). (ej. *Afloxa lo lazo que m'afoga*).

afogar-se. *v.* (A,) (C,) **1.** Ahogarse (ej. *no sabes nadar y t'estás afogando*). (ej. *En los cuarenta, la filla de unos veraniantes s'afogué en lo pozo debaxo la ermita*). (ej. *s'ha afogau debaxo lo puent de lo transformador*). **II 2.** Axfisarse, quedarse sin respiración. (ej. *si te pillan de lo cuello te puedes afogar si no te dixan respirar*). (ej. *s'afoga, que no puede respirar*).

aguarroxo. *m.* (A.) Lluvia fina, llovizna. (ej. *un aguarroxo ye una ruxadeta d'agua, una miqueta d'agua*). (ej. *un aguarroxo ye un golpe d'agua floxo y empieza a plevyer y caye quatro gotas*). (ej. *plevié ahier tarde, un aguarroxo cayé*). (ej. *yeranos aguardando y nos cayé un aguarroxo d'agua que nos mullé todo*). (ej. *allora ye quando se'n baxé de lo mon, que feba malo que veniban aguarroxos*). (ej. *ha caiú un aguarroxo que no ha feito cosa*). (ej. *un aguarroxo ha cayiu, ha veniu una vuelta d'agua*). (ej. *un aguarroxo son las carazas de marzo y dimpués sale lo sol*). (ej. *Esta mañana han caíu unos aguarroxos*).

alcanduz. *m.* (K.) Conducción subterránea de agua, alcantarillado en las fincas para facilitar los desagües. (ej. *febas una salida ta la calle por debaxo tierra, ixo yera un alcanduz*).

alguno, alguna. *adj.* (M.) Alguno, alguna. (ej. *algunas casas usaban la vixiga pa guardar la manteca*).

alguno, alguna. *pron.* (M.) Alguno, alguna. (ej. *no sé si vendrá bell día, sí, vendrá alguno*). (ej. *los zuecos los llevaban muito que yeran de madera sin embargo aquí pues si acaso nos ne mandaba mi padre alguno, a escape los vieban*). (ej. *¿ha veniu alguno a vier-me? ha veniu bella muller?, sí, alguna*). (ej. *las mullers y empecipieron a baxar ta la ribera, yo pienso que algunos les parece que ye bajeza*). (ej. *algunos le pleguemos a itar canela*). (ej. *alguno d'ixos ye*). (ej. *alguno i'n heba, alguno charré, alguna más vendrá*). (ej. *¿ha veniu alguno? ¿ha clamau alguno?*). (ej. *alguno se l'escapaba y deciba: da-me una biera*). (ej. *alguno lo te dirá agún*). (ej. *alguno i'n heba, alguno charré, alguna más vendrá*). (ej. *bi heba dos u tres casas que feban miel, en Echo no sé si en faría alguno*). (ej. *los gatos que no dixaba pa casa lis pegaba una tozada y si alguno en guardaba a cortarle lo reús*). (ej. *dixé allí unas rodadas lo tractor, las rodadas que me dixé darli a mi con lo tractor, fa dos anyos que plevié toda la primavera y agún i'n ha algunas que se notan*). (ej. *quando se chuntan a minchar, una broma buena yera, meteban tres u quatro porrons y uno meteban vinagre u un vino guito y alguno que bebeba s'aguantaba y diciba, ¡qué bueno ye! y lo pasaba*).

alguno. *adv.* Alguien. (M.) (ej. *Mira a mirar si ibié alguno en la plaza*). (ej. *a tetáis ye levar a alguno posau en los güembros*).

allora. *adv.* (D,) (M,) (S,) Entonces, en ese tiempo. (ej. *allora plegué Ramón, que anque yera chicorrón, l'enganché la cobertera y le zampé en la sesera, fendo-li un gran chichón*). (ej. *allora que tiempos aquellos, allora quando yera más choven viviva mejor*). (ej. *Allora yeran otros tiempos*). (ej. *Allora que yera que en l'anyo 1918 convencen a lo mio visagüelo que yera de Sinués*). (ej. *bien, allora qué pasa, mi padre se casa con una d'Embún y puya mi madre charrando en castellano*). (ej. *allora que yera lo que pasaba, que en 1918 convencen a lo mio bisagüelo*). (ej. *allora ye quando se'n baxé de lo mon, que feba malo que veniban aguarroxos*). (ej. *allora quando faciemos aquel triballo*).

alox. *interj.* (D,) Fuera, marcha, vete.

alox. *m.* (D,) Choza, refugio precario, mal retiro, cobijo provisional para salir del paso. (ej. *allí en Guarrinza que bi heba una caseta mala, y dice, mira que alox ha este, con goteras*). (ej. *uno que ve por lo mont y le pilla una roxada y ha trobau un alox por allí*) (ej. *uno que ve por lo mont y le pilla una roxada y ha trobau un alox por allí*). (ej. *Troberon un alox quando ya yera nueit*).

anitarde. *adv.* (S,) **1.** Ayer por la noche. (ej. *Paseron anitarde; S,*). **II 2.** *fig.* De vez en cuando, ocasionalmente.

ansias. *f. pl.* (A,) (R,) Náuseas. (ej. *la semana pasada habié unas ansias con un mal de tripas que estíe gomitando toda la semana*). (ej. *malas ansias te dé*).

antismás. *adv.* (A,) (M,) Antaño, antiguamente. (ej. *antismás, quando yeran en la pardina, ¡Pues no ne febanos cosas!, dallar, trillar, segar. . .*) (ej. *antismás yeranos más chovens*). (ej. *antismás se fablaba millor que agora*).

antuello. *m.* (D,) (K,) (R,) **1.** Asco, repugnancia. (ej. *las cullebras qué antuello me fan*). (ej. *cada vez que me veo un pelo en la comida me da un antuello que no lo puedo estomagar*). (ej. *un carnuz si que me fa un antuello*). (ej. *¡qué antuello, he visto un gusano por la piscina!*). **II 2.** Rechazo hacia alguien. (ej. *ixe ye un antuloso, qué antuello me fa con lo tema ixe*). (ej. *¡qué pegaloso, qué antuello de tio!*). (ej. *quando la vié menudo antuello que me dié*). (ej. *ixa muller que fa un antuello, da antuello de vier-la*). **Fer antuello.** Dar asco. (ej. *Qué antuello me fa la calabaza*). **Dar antuello.** Dar asco, producir repugnancia. (ej. *l'asadura se fa itando lo libiano, ixo si me fa antuello*).

apaxentar. *v.* (M,) Llevar a pacer el ganado, llevar a pastar el ganado. (ej. *apaxentar los machos pa que comesen por fuera*). (ej. *ye apaxentando lo ganau en lo mont*). (ej. *sale lo pastor y allí ha estau paxentando lo ganau, lo ha metiu en un prau, ya sabe lo pastor ta do tiene que llevar-lo*). (ej. *he llevau a apaxentar lo ganau ta lo huerto*). **Apaxentar los güellos.** *fig.* Recrearse mirando algo, recrearse la vista. **Apaxentar la vista.** *fig.* Recrearse la vista. (ej. *que viens ta la playa, a apaxentar la vista*). (ej. *¿que ves ta la playa, a apaxentar la vista?*).

arrempujar. *v.* Empujar. (D,) (G,) (K,) (M,) (ej. *no m'arrempujes*). (ej. *quando arrempujas una caja que la quiers mover y l'arrempujas*). (ej. *yera yo tranquilamente y sin más mirar, m'arrempujé y me clavé de narices*).

arrullar. *v.* (A,) (C,) (D,) (G,) (R,) (S,) Desechar, tirar lo que no vale, deshacerse de algo, echar a la basura, verter. (ej. *vo a arrullar la basura, vo a arrullar esto que se m'ha feito viello y no lo quiero vier en casa, lo arrullo ta la basura u ta la ripa*). (ej. *parece un xagadizo, arrullar-lo que ya no vale*). (ej. *una cosa que t'estorba, que no vale, pill-la y arrulla-la*). (ej. *arrullar a la basura*). (ej. *arrulla ixo que no nos vale*). (ej. *la solada de la cuba l'arrullemos que ya no valeba*). (ej. *esto que no vale, lo arrullo*). (ej. *la llebre, ye lo que menos me gustaba, por los carnucos que se comeba, en cuanto vieban un macho muerto u una vaca que s'arrullaba ta la glera, ibas por allí, y saliban llebres*). (ej. *esta ropa me fa honra porque la vo a usar, pero estos zapatos no me fan honra porque son esmicazaus, pues a arrullar-los*). (ej. *solo queda la solada de la sopa, la me como u l'arrullo*). (ej. *No arrulles ixos papels que los empleo*).

ascuitar. *v.* (D,) (G,) (K,) (M,) (S,) Escuchar. (ej. *¿m'ha ascuitau?*). ► la mayoría de informantes indica que la forma usual es **escuitar** ► **escuitar** (ej. *nunca las he escuitau charrar lo cheso*). (ej. *personas que cualquier cosa que les cuaca y en una esquina, allí fendo-se lo fato, escuitando, acucutando que no se l'escapará detalle*). (ej. *lo he escuitau muitas veces*). (ej. *Isó charrando y no m'escuitas*). (ej. *personas que cualquier cosa que les cuaca y en una esquina, allí fendo-se lo fato, escuitando, acucutando que no se l'escapará detalle*). (ej. *tamién la heba escuitau ixa*).

ausiniar. *v.* (S,) Ventiscar. (ej. *l'aire ha ausiniau la nieu y l'ha metiu en montons*). (ej. *s'ausinié y ya no salimos de casa*). (ej. *una cunyestra ye que en un campo pendiente, ha veniu una volada d'aire, y ha ausiniau, y la nieu que bi ha en los campos l'ha baxau ta la carretera y s'ha feito una cunyestra, que ne tirabanos muitas*). (ej. *Mueve l'aire y ya empecipia a ausiniar*). ► **ausinar-se.** Mezclarse la nieve con el viento y entrar por rincones y recodos acumulándose. (ej. *quando las casas yeran más viellas de mañanas, entraba la nieu por los balcons y por las ventanas, lo cierzo con nieu, s'ausina y entra por todo*). ► **ausiniar-se.** Acumularse la nieve arrastrada por el viento y entrar por rincones y recodos. . (ej. *s'ha ausiniau la puerta de baxo*).

axau. *m.* (A,) (B,) (C,) (D,) (K,) (M,) (R,) (S,) Azadón. (ej. *picar-lo con un axau y sacar todas las piedras, que yo en he feito muito d'ixo, pa engrandecer los campos*). (ej. *un garrampeu ye un campo malo que los feban a picar l'axau*). (ej. *Picando con l'axau so estau todo lo día*). (ej. *axaus, l'otro día en alucemos tres pa Aragüés*). **Axau chiquet.** Escardador.

axugar. *v.* (C,) (D,) (G,) (K,) Secar, sacar la humedad. (ej. *allí bi ha dos camisas y un jersé los vo a meter a axugar*). (ej. *feba sol y s'ha axugau la ropa*). (ej. *las dixaban axugar un tiempo y feban lo que quereban con ixa piel*). (ej. *Quando digo, axuga la vaxella, los míos crios s'arrien de mi con esta expresión*).

baxar-se'n. v. (D,) (G,) Bajarse. (ej. *en la escuela nuestra bi heba un forau y meteban una cuerda y alto un torno, que yera un armazón de madera, heba un rodillo gordo con dos u tres u quatro foraus en cada costau y con una barra de fierro ibas dando vueltas, y si yera alto, metebas los dos fierros pa que no se'n baxase*). (ej. *allora ye quando se'n baxé de lo mon, que feba malo que veniban aguarroxos*). (ej. *Se'n baxa ta casa suya quando se fa nueit*).

bell, bella. adj. (D,) (G,) (M,) (R,) Alguno, alguna, uno, una. (gram. solo funcionan como adjetivos y en singular, carecen de plural ya que su significado indefinido ya expresa idea de plural incierto). (ej. *estió un milagro que no ardesse Oza, de no pastar-lo en setiembre, ha habiu la suerte que no ha ardiu, de vez en cuando bi heba bell incendio, pero no ha habiu incendios d'importancia*). (ej. *qui me dice a mi que bell día caigo por allí y nos podemos achuntar*). (ej. *quando matan bella ovella ye por fambre*). (ej. *bell día faremos una berienda*). (ej. *las crabas que llevan esquillas y bella campanilleta*). (ej. *bell anyo acabaré la carrera*). (ej. *bella miqueta carne se m'ha quedau en lo plato*). (ej. *bell forau han feito con lo taladro*). (ej. *pa concretar bell ratet*). (ej. *bell día fuemos ta Jaca a comprar plantas*). (ej. *bell día puyemos ta Oza y berendemos allí*). (ej. *¿ha veniu alguno a vier-me? ha veniu bella muller?, sí, alguna*). (ej. *bella vez pasaba ixo*). (ej. *no sé si vendrá bell día. Sí, vendrá alguno*). (ej. *podemos quedar en bell puesto a bella hora, de bell día*). (ej. *bell día fuemos ta Jaca a comprar plantas*). (ej. *bell día puyemos ta Oza y berendemos allí*). (ej. *qui me dice a mi que bell día caigo por allí y nos podemos achuntar*). (ej. *bell mesache venió y nos pareció mui bien*). (ej. *nos encontremos en lo mon bell alox y nos calemos*). (ej. *ha cayiu bella roxada que s'ha espabilau la coleta de lo huerto plantada*). (ej. *¿ha clamau bell tío?*). (ej. *bell día, bella vez*). (ej. *trucha y truchada, ixo de truita ya no se deciba, igual bell viello sí*). (ej. *Méte-te bell abrigallo que en Oza siempre fa fresco*). (ej. *Traye bell encendallo pa fer fuego*). (ej. *Ya habrá pillau bell cabazo*). (ej. *Brincaría bell purnallo y se cremé la casa entera*). (ej. *Pilla-te bell tapallo que fa fresco*). **Bella vez.** A veces, de vez en cuando, algunas veces. (ej. *heban unos machos pa la madera que igual pesaban mil quilos, unos machos tremendos, y bella vez s'enfosaban y los llevaban ta lo río en lo puent que ve ta la ermita, y los ligaban y los dixaban allí unos días, que yeran enfosaus*).

branca. adv. (D,) (E,) (S,) Nada de algo. (ej. *no me fas branca goyo*). (ej. *lo diaple de tronada que no m'ha dexau branca dreito*). (ej. *no se feba branca de fumo con la cocinilla*). (ej. *no'n queda branca, no'n dexé branca*).

branca. f. (D,) (E,) (S,) **1.** Brizna. (ej. *una branca de trigo u de cebada*). **2.** Poca cosa. **Ni branca.** Nada. **Ni branca ni meya.** Nada de nada. (ej. *han iu a buscar rebichuelos y no han visto ni branca ni meya*). **Branca ni meya.** Nada de nada. (ej. *he iu a buscar rebichuelos y no en he visto ni branca ni meya*). (ej. *No nos ha tocau branca ni meya en "los ciegos"*). (ej. *No'n queda branca*). **Ni branca ni meya.** Nada de nada. (ej. *no entiendo ni branca ni meya de lo que m'estás charrando*). (ej. *no i heba ni branca ni meya*).

broxa. f. (A,) (C,) (D,) (M,) (R,) **1.** Bruja. (ej. *fa muitos años bi heba broxas*). (ej. *broxas, yo no'n he visto dinguna, pero sí que yera y ye una cosa de despreciar*). (ej. *todas las fateras ixas de broxas y broxerías*). **2.** fig. Persona pilla, pícara y vivaracha. (ej. *jahh, yes una broxeta!*). (ej. *A la perreta la clamaban Broxa. Las broxas de días son gatos negros*). **3.** fig. Persona mala y de poco fiar y de malas intenciones. **4.** fig. Persona despeinada y de mal aspecto.

burenco. adj. (A,) **1.** Endurecido, apelmazado por la presencia de arcilla. **2.** Turbio por presencia de arcilla o barro. (ej. *baxa l'agua burencia*). (ej. *qué cequia d'agua, baxa l'agua con un aspecto burencu*).

buxacal. m. (D,) (K,) (M,) (R,) Bojedal, zona cubierto de boj viejo. (ej. *un buxacal ye en do se fan todos los buxos*). (ej. *quando bi ha muitos buxos, ye un buxacal u una buxaquera*). (ej. *un buxacal ye un cacho de monte poblau de buxacos*). (ej. *un buxacal ye en do bi ha muitos buxos*). (ej. *Bi heba un buxacal que tasamen se podeba cruzar*).

cachimalla. f. (A,) (D,) (G,) Chiquillerío, conjunto de niños. (ej. *ha pasau una cachimalla*). (ej. *La cachimalla voltariaba en la puerta la escuela*). (ej. *la cachimalla ye la criallada de críos, quando van chuntos*). (ej. *la cachimalla chugando*).

ej. *la cachimalla de lo lugar*. (ej. *qué cachimalla de críos en la plaza*). (ej. *una cachimalla críos que levantan a Dios en l'aire*).

calamocano. *adj.* (A,) Alegre de haber bebido, con cuatro tragos sin llegar a estar borracho, medio borracho, entre dos vinos. (ej. *ve calamocano, ve con quatro tragos*). ► **calamucano** (ej. *Iba meyo calamucano lo domingo ya de mañanas*).

calaxo. *m.* (A,) (K,) (D,) **1.** Cajón de mueble. (ej. *Guarda los peducos y otros ropajes chiquez en un calaxo*). **II 2.** Cajón, caja grande. (ej. *lo calaxo yera en las cadieras que bi heba un hueco y meteban los gatos y lo clamaban lo calaxo*). (ej. *calar en lo calaxo*). **II 3.** Recipiente precario para guardar cosas de poco valor.

calcanyo. *m.* (C,) (R,) **1.** Talón del pie. (ej. *Me s'han feito un par de rozaduras en cada calcaño*). **II 2.** Talón del calzado.

caler. *v.* (D,) (M,) Merecer la pena, ser viable, valer la pena. (ej. *no cale fer-lo, no cale fer este resaque, si se facié antis d'ahier ya*). (ej. *¡No te cale! Ya no caldría tal cosa*). (ej. *no cale fer-lo, no ye viable*). (ej. *no cale fer ixo*). (ej. *no cale fer-las, porque puede trayer consecuencias*).

calient. *adj.* (A,) (G,) (D,) (M,) **1.** Caliente. (ej. *ya fa borbollos, ya ye calient l'agua*). (ej. *esta sopa ye más calient, m'he cremau*). (ej. *lo vino ye bueno pero lo que pasa que ye calient*). (ej. *a mirar si ye calient l'agua pa cocer-lo*). (ej. *esto ye muit calient y no se puede beber, crema muito*). (ej. *a mirar si ye calient l'agua pa cocer-lo*). (ej. *La sopa ibió muy calient, no se puede comer*). (ej. *¡no lefeba goyo los calentadors!, después iba ta la cama y yera calient*). **II 2. fig.** Borracho. **II 3. fig.** Excitado sexualmente si es una persona, en celo si son animales.

callo. *m.* (A,) **1.** Cuajo. (ej. *lo callo yera una sustancia pa callar la leit, ya no se usa porque ya no se fa*). (ej. *lo callo yera de lo estomago de lo crabito, pa que dasen con ixo aquellas chens d'antis más, mataban lo crabito, la leche tetada dentro lo estomago, aquello yera lo callo*). **II 2. fig.** Parsimonia, tranquilidad extrema, lentitud al hacer las cosas. (ej. *Ha un callo pa todo, que ni se inmuta*).

cascuello. *m.* (A,) Hueso de la fruta. (ej. *lo cascuello de la oliva*). **Qui coma cirgüellos cagará los cascuellos. Qui come cirgüellos, caga cascuellos. Si comes cascuellos cagarás cascuellos.** Se pagan las consecuencias de los actos.

catella. *f.* (D,) (E,) **1.** Camino o senda entre campos o fincas, generalmente empedrado. (ej. *las catellas son caminos vecinals pa ir ta los campos*). (ej. *por la catella ves caminando ta lo campo, la catella ye lo camino a lo canto de los campos*). (ej. *por la catella ves caminando ta lo campo, la catella ye lo camino a lo canto de los campos*). (ej. *la catella la Espardina, la catella Latas*). (ej. *si ves por lo campo, la catella ye por do sueles pasar, una cequia en lo río, lo campo aquí, y por astí bi ha una catella que ye un camino pa poder pasar, ye un paso, todos los caminos ixos que bi ha son las catellas, cerraus a cada lau por una paré, las catellas en los campos, en lo lugar no i'n ha*). **II 2.** Distancia transitable entre dos casas o pajares. (ej. *hemos limpiáu una catella*).

catirón. *m.* (K,) Colmillo. (ej. *los catirons de los xabalín*). (ej. *mira, ye desdentau solo l'ha quedau un catirón*). (ej. *s'ha feito mal en este catirón*).

caxa. ☉ *f.* (C,) Caja. ► **caja.** (ej. *en toda las casas antes se usaba la lenya y en cada fuego, una caja de obra y por alto se itaba y por baxo se sacaba la cenisa, ixo yera lo cenisero*). (ej. *la caja de los claus*). (ej. *este mostrador tenemos que clavar-lo y con la caja de los claus, pim pim*). (ej. *Ibié lo sulero pleno de cajas*). (ej. *bi ha que comprar, s'ampran y se compreron toda las cajas*). (ej. *pero t'avisaba lo dia d'antes, ya puedes meter la levadura, porque la levadura la llevaban en una caja de madera, l'almut, y se pasaba d'una casa ta otra*).

caxal. *m.* (C,) **1.** Colmillo. (ej. *todos los animales tienen caxals y nusotros tamién n'hemos*). (ej. *qué caxals que ha ixo can*). (ej. *los caxals lo he escuitau pa lo 'colmillo' de lo xabalín*). (ej. *¡qué caxals que ha ixo perro!*). (ej. *Lo xabalín*

sería viello porque menudos caxals heba). **II 2.** Diente en general. (ej. *m'he crebau un caxal con lo turrón ixo duro*).

caxón. *m.* (A,) (C,) (D,) **1.** Cajón, caja grande y tosca de madera. (ej. *han traiu un caxón de manzanas*). (ej. *queso, no ne he feito, pero aquí ne feban muit bueno, los ansotanos quando yeran en puerto, baxaban con los burros, con los caxons aquellos, cinco u seis quesos en cada costau, buenismos*). **II 2.** Cajón de una mesa, mueble o armario. (ej. *pillaba cinco duros de lo caxón*). (ej. *Abre lo caxón y trobarás los papels que te digo*). (ej. *lo caxón de la mesa*). **Lo caxón de lo pan.** La panera.

cella. *f.* (C,) (D,) (K,) (S,) (R,) Ceja. (ej. *bi heba un alcalde que lo clamaban "cellas"*). (ej. *ha las cellas chuntas*). (ej. *Ha las cellas muy espesas*). (ej. *Solté una flamarada que li cremé las cellas*). **Cellas de buxaco.** Cejas espesas y pobladas. (ej. *mira, agora sale lo cellas de buxaco*). (ej. *bi heba uno que lo clamabanos cellas de buxaco, no a el, entre nusotros*).

cenisero. *m.* (C,) (K,) **1.** Depósito de ceniza del hogar. (ej. *en toda las casas antes se usaba la lenya y en cada fuego, una caja de obra y por alto se itaba y por baxo se sacaba la cenisa, ixo yera lo cenisero*). (ej. *lo cenisero de lo fogaril*). (ej. *lo cenisero ye do itas la cenisa de las cocinillas*). (ej. *en todas las casa bi heba un deposito en lo costau que le deciban lo cenisero que itaban la cenisa, y ixa cenisa la sacaban pa lavar como si fuese lexiva*). (ej. *lo cenisero yera en do se guardaba la cenisa, la itabas allí, quando yera pleno lo sacabas por baxo*). (ej. *bi heba en la paré, un forau con un hueco ta dentro y se itaba la cenisa, por ixo se deciba lo cenisero, que la cenisa s'empleba con la colada de la ropa*). **II 2.** Cenicero del tabaco. (ej. *lo cenisero de l'auto*). (ej. *Fuma muito pos heba lo cenisero a caramullo de colillas*). **II 3.** Braserero.

ceremenya. *f.* (A,) (D,) Borrachera. (ej. *ha pillau una curda, una ceremeña*). (ej. *ha pillau una ceremenya*). (ej. *¡Menuda ceremeña levas!*).

cerralla. *f.* (C,) (D,) (S,) Cerraja. (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, cerrils los tuyos hermanos y tú la descerrallada*). (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, clavers los tuyos hirmanos y a tu la descerrallada*). (ej. *la cerralla de la puerta*). (ej. *la cerralla ye en do se mete la llave*). (ej. *Tranca la puerta y pasa la cerralla*). **Lo uello de la cerralla.** Cerradura.

cerrullo. *m.* (A,) (K,) Cerrojo. (ej. *lo cerrullo de lo pallar que pasa por alto, los pallars han cerrullo*). (ej. *Pasa lo cerrullo pa que no dentre ninguno*).

chambra. *f.* (A,) (C,) **1.** Blusa de mujer. (ej. *una chambra de muller deciba mi güelo*). **II 2.** Chaqueta fina de mujer. (ej. *Itate la chambra por los güembros que refresca*). (ej. *heba saliu y s'heba olvidau la chambra*). **II 3.** Chaqueta usada sobre el chaleco.

chazmín. ☉ *m.* (C,) Jazmín. ► **jazmín.**

chelafríos. *adj.* (A,) Friolero. (ej. *mira que soz chelafríos, hasta en verano van con tapallo*). (ej. *son chelafríos los que nacen en agosto*). (ej. *fa frío, pero no ye pa tanto, que ye un chelafríos*). (ej. *ves chelada, por favor, ¡qué chelafríos yes!*). (ej. *¡qué chelafríos puedes estar!*). (ej. *Ye un chelafríos. Siempre ye tremolando*).

chent. *f.* Gente. (D,) (E,) (G,) (K,) (S,) (ej. *bi heba bastante chent, chent choven, chen viella, de todo*). (ej. *bi heba menos chent*). (ej. *bi ha chent que fa fastio*). (ej. *una rabanyera chent en lo cine*). (ej. *la chent mayor que no tiran de coche, pero la chent choven, casi todas las semanas*). (ej. *bi heba muita chent*) (ej. *chent choven, chent viella*). (ej. *no bi heba pon de chent*). (ej. *te ven venindo las cosas, fa muitos anyos la chent, heba una camioneta que compré l'ayuntamiento y le deciban una decauve, y agora la decauve son todas las furgonetas*). (ej. *lo callo yera de lo estomago de lo crabito, pa que dasen con ixo aquellas chents d'antis más, mataban lo crabito, la leche tetada*

dentro lo estomago, aquello yera lo callo). (ej. *ya no queda chen pa preguntar*). (ej. *la pilachent ganadera que bi ha aquí*). *son ciegos los puertos, cremar-los que los son cremando en Francia, que son en l'otro costau de lo cerro mismo, en los puertos de Lescún*). (ej. *Aire no'n fa, chent, no'n veo, ¿qui me rempuxa?*). (ej. *Menuda rabañera chent bi heba en lo baile*). (ej. *la chent no quiere triballar*). (ej. *tenemos que meter vino tinto, si a la chent le gusta lo vino tinto y ven ta otro bar, tiens que meter-ne*). **Chent de trueno.** Juerguista. **Chent de Chasa, bueno pa fuera, malo pa casa.** No te fies de los propios que te la jugarán.

chenullo. m. (R.) (S.) Pantorrilla, parte de la pierna desde la rodilla hasta el pie. (ej. *esta zagala que ve con los chenullos amostrando*). (ej. *qué hermosura de chenullos*).

choven. adj. (A.) (C.) (D.) (G.) (M.) (S.) Joven. (ej. *se casé muit choven, con 18 años, y marcheron, ha viviu fuera muitos años, dimpués se'n venieron t'aquí*). (ej. *la chent mayor que no tiran de coche, pero la chent choven, casi todas las semanas*) (ej. *quando yeranos chovens yeranos saxofonistas en la banda*) (ej. *vos pasaba como a los soldaus, que siempre son chovens*). (ej. *los más chovens los que no triballaban*). (ej. *zagalas chovens, vo a prexinar qui podría cuacar*). (ej. *so la persona más choven que se sabe las casas de lo lugar*). (ej. *ye más choven que yo, ha quinze anyos menos que yo*). (ej. *de choven se deciba ixo*).

choven. f. (A.) (C.) (D.) (G.) (M.) (S.) Nuera. (ej. *lo choven y la choven de casa*). (ej. *se chuntaban lo suegro y la choven charrando castellano y lo mariu y la madre charrando en cheso y los fillos en cheso*). (ej. *entraba una choven que no cuadraba muit bien y l'armaba, generalmente yeran las chovens*). (ej. *lo concierto lo rematé Pepe con la canción ixa de la moceta, la choven que se quiere casar*). (ej. *María ye la choven de casa Carpintero*).

choven. m. (A.) (C.) (D.) (G.) (M.) (S.) **1.** Joven, persona joven. (ej. *los chovens ya lo charran muit mezclau*). (ej. *. Pa chovens los de antis y pa viellos los de agora*). **II 2.** Yerno. (ej. *lo choven y la choven de casa*). **Abrils y chovens pocos i'n ha buenos.** Expresa ser casi siempre desapacible el tiempo en el mes de abril así como que los yernos y nueras son despreciados por ser de fuera de la familia.

cicala. f. (A.) Cigarra, chicharra, insecto que canta. (ej. *Canta, canta cicala*).

clamar. v. **1.** Llamar, avisar. (ej. *Siente que claman*). (ej. *lo clamé y estié charrando con el y m'encontré a lo fillo*). **II 2.** Llamar, denominar. (ej. *A la perreta la clamaban Broxa. Las broxas de días son gatos negros*). (ej. *a ixé se le puede clamar Rei*). (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, clavers los tuyos hirmanos y a tu la descerrallada*). (ej. *la cuba yera una, pero a lo de debán lo clamaban adoba, aquí no las feban, las trayeban de fuera*). (ej. *li clamaba ciresano por charrar lo cheso*). (ej. *los gurgullos de lo gallo clamamos aquí quando baxamos las navatas*). (ej. *pasando lo camino de los ganchos, camino-camino, que me gusta resacar, paso por lo calcil de la cingla y bi ha un sitio que lo clamó l'altar de chelo, que baxan unas galocheras d'agua cheladas*). (ej. *quando se masaba en casa se feba un pastillo que yera un coca sin azúcar, como una trena, que tamién lo clamaba, un cacho de masa, pa empezar a comer, y gastaban lo pastiello u la trena*). **Clamar l'atención.** (ej. *cualquier cosa que clame l'atención, itas una gollada, y te quedas mirando fito-fito*). (ej. *manyana he libre, y los días que has libre no te claman*). (ej. *¿ha clamau bell tío?*). (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, cerrils los tuyos hermanos y tú la descerrallada*). (ej. *me clamé l'atención que tú lo diciés*).

clau. f. (A.) (D.) (S.) Llave. (ej. *las claus se deciba bien seguro, fa muitos años, la clau de lo pallar no s'encuentra, deciba mi güelo, pero agora ya no s'aplica*).

clau. m. (C.) (L.) Clavo, punta. (ej. *los claus que se clavan en las puertas*). (ej. *lo clau de lo ferrero, una punta ye un clau chiquet*). (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, clavers los tuyos hirmanos y a tu la descerrallada*). (ej. *lo clau de ferrar, lo clau de la cerralla*). (ej. *este mostrador tenemos que clavar-lo y con la caja de los claus, pim pim, y los claus pa clavar*). (ej. *has clavau unos claus en ixa puerta*). (ej. *lo claveró ye un clau de madera, se fa un foradet chiquet y metes una especie de bulón que ixo ye un claveró pa empalmar dos piezas*). **Como un**

clau. Muy puntual. (ej. *¿no bi habrá un clau gordo?*). (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, cerrils los tuyos hermanos y tú la descerrallada*). **Qui de trapo plega ta toballa no encuentra clau pa colgar-la.** Quien de servilleta llega a mantel, librenos Dios de él. Las personas de baja condición, cuando ascienden no saben comportarse. **No dar una ni en clau ni en cerralla** No dar ni una, no acertar nunca. **Agarrarse a un clau rusiente.** Utilizar todos los medios para conseguir sus propósitos. **No dixer ni un clau** No dejar nada de nada, no dejar ni rastro. **Tocar muitos claus y cerrallas.** Meterse en demasiados asuntos y complicaciones. (ej. *Ixe toca muitos claus y cerrallas, se mete en muitas cosas y no'n sacani una a flote*).

consello. m. (K.) Consejo. (ej. *un consello que li dicié lo pai a lo fillo*). (ej. *Un consello te vo dar, no dixer pa mañana lo que puedas fer hoy*). **De lo viello lo consello.** Más sabe el diablo por viejo que por diablo.

cotazo, -a. (K.) adj. 1. Apelmazado, endurecido, aplicado a los alimentos. (ej. *Estas trufas son cotazas*). (ej. *ye un poco cotazo*). II 2. fig. Serio, apagado, taciturno. (ej. *qué le pasaría en la reunión que yera tan cotazo*). (ej. *¡Qué cara de cotazo que fa!*).

coxo. adj. (A.) (C.) (K.) (R.) (S.) Cojo. (ej. *saca un billete de 500 que la mesa ye coxa*). (ej. *Se quedé coxo dimpués de lo accidente*). (ej. *ve coxa, pero agún se defiende, ve coxín-coxiando*). (ej. *l'ha saliu una aguadura en la pata y li'n han teniu que cortar porque sino hese plegau a quedar-se coxo*). (ej. *ye coxo porque s'ha garricrebau, no porque siga coxo por naturaleza*).

crebau, -ada. adj. (C.) Roto. (ej. *Ixa ovella ha la pata crebada*). (ej. *Ixe mixino leva la pateta crebada*).

cremar. v. (B.) (D.) (G.) (K.) (M.) (R.) (S.) Quemar. (ej. *la modorrera bi ha que fer un forau en la cabeza y cremar-les-ne, la ovella que sale modorra ye de lo cerebro que no ha cura*). (ej. *pa fer lo pallar que se nos cremé*). (ej. *esta sopa ye más calient, m'he cremau*). (ej. *me vo a itar porqué fa buena solada que lo sol caye plano sin fer-te mal, que no crema*). (ej. *lo te cremés entero*). (ej. *este café me crema muito*). (ej. *Solté una flamarada que li cremé las cellas*). (ej. *m'estó cremando en lo sol*). (ej. *son ciegos los puertos, cremar-los que los son cremando en Francia, que son en l'otro costau de lo cerro mismo, en los puertos de Lescún*). (ej. *tres manullos fan manada, tres manadas fan gaviella, tres gaviellas fan un faxo en l'artica de Variella*). (ej. *cremar-los con control por no mantener las tascas*). **Mala cendella te creme.** Ojala te mueras, que te parta un rayo.

crocidar. v. (D.) 1. Encontrar lo que se va buscando. (ej. *mirando en un caxón he crocidau un filo*). II 2. Buscar algo concreto que se ha perdido o se echa de menos con intención de encontrarlo. (ej. *has crocidau lo batiaguas que yeras buscando*). (ej. *yera crocidando las trufas pero ya se las heban llevau*). II 3. Darse cuenta. (ej. *¿has crocidau qué nos fará falta tomar pronto?*). (ej. *¿hez crocidau si yera pleno?*). II 4. Preguntar por alguien, venir a buscar a alguien. (ej. *Ha veniu tu hermano crocidando por tú. No lo me crocides que no lo te daré*). II 5. Considerar algo que vas a buscar o hacer.

cutio-cutio. adv. (R.) Sigilosamente, calladamente. (ej. *deciban una hora y entrabanos a otra y entrabanos cutio-cutio*). (ej. *lo gato cutio-cutio ha entrau por la gatera y s'ha llevau una chuleta*). (ej. *Puya cutio-cutio pa que no te oigan y te furtas la perola de lo vino melau*).

de siete suelas. adv. (M.) De marca mayor. (ej. *un ladrón de siete suelas*). (ej. *beldo de siete suelas lo dice mi padre de contino*). .

debant. adv. (A.) (C.) (E.) (M.) (S.) Delante. (ej. *y las caballerías si s'enredaban las patas, se sabeban desenredar las patas de debant y las de dezaga*). (ej. *yo he puyau una vez por la parte de dezaga, por aquí por debant, no, por dezaga, por Oza*). (ej. *Te calas debant y no me dixer vier*). (ej. *como no bi heba trailers, inventeron lo primer trailer, estí mi padre debant y dezaga otro, agarraus con un madero*). (ej. *pasa por debant de lo nuestro*). (ej. *pasa por debant de lo nuestro pa que no tirase ta debant y ta dezaga*). (ej. *como no bi heba trailers, inventeron lo*

primer trailer, estié mi padre debant y dezaga otro, agarraus con un madero). (ej. *escopetas de lafuxé que se cargaban por debant*). (ej. *sojetada por debant con unas maderas*). (ej. *todo lo que pillan por debant lo se llevan*). (ej. *la cuba yera una, pero a lo de debán lo clamaban adoba, aquí no las feban, las trayeban de fuera*).

diaple. *m.* (A,) (D,) Diablo. (ej. *qué viene lo diaple, qué mayor diaple que aquel*). **Lo diaple**. Maldición, maldito, puñetero, juramento que expresa enfado o indignación. (ej. *lo diaple y la tronada que no m'ha dexau branca dreito*). (ej. *Lo diaple lo can, que me ha furtau lo truncho longaniza*).

dient. *m.* (A,) (D,) (E,) (G,) (M,) (S,) **1.** Diente. (ej. *Me s'ha amolau un dient con lo turrón duro*). (ej. *los dents se m'estan empezando a cayer*). (ej. *se m'ha cayiu un dient*). **2.** Saliente de una roca. **Cluxir los dents**. Rechinar los dientes. **Dients de leit**. (ej. *dients de leit hasta los seis u siete anyos me parece que yera que s'empezaban a cayer y los de leit que s'heban cayiu ya no salen y veniban los de dezaga*). **Haber dient**. Morder, tener mordida. (ej. *lo taxón ha muitas punchas, foradan la tierra y han un dient muit malo*).

dixerir. *v.* (K,) **1.** Digerir. (ej. *no he podiu ni dixerir las migas, agún no lo he dixeriu, ni las migas, ni la carne*). (ej. *No vo dixerir las migas en toda la tarde*). ► **dixirir**. (ej. *li s'han fincau las farinetas y no las puede dixirir*). (ej. *no lo so dixirindo bien, no lo puedo dixerir*). (ej. *no me gusta pon, no lo puedo dixirir*). (ej. *qué pesadez, no he dixiriu las migas*). **2.** *fig.* Superar un problema. (ej. *no lo he dixiriu agún*). (ej. *con lo estomago tan débil que ha, pues igual no lo dixiriría*).

dovinalla. *f.* (K,) ► **domenalla**. Adivinanza.

doviello. *m.* (A,) (C,) (K,) (R,) Ovillo. (ej. *Pásame lo doviello de filo blanco*).

dreito. *adj.* (A,) (C,) (D,) (M,) (S,) **1.** Tieso, erecto. (ej. *si metes un tocho dreito y lugo y metes otro en lo cabo baxo, queda un hueco*). (ej. *ahier lo m'encontré que le feban mal los pies, pero iba dreito*). (ej. *ixa camina más dreito*). (ej. *no me tengo dreito*). **2.** Recto, derecho, sin desviar. (ej. *Ranca dreito ta la cama!*). (ej. *hemos puyau todo dreito, hemos tirau dreito*). (ej. *ixe paretazo bien dreito lo han feito*). (ej. *una endrecera ye pa caminar dreito*). **3.** Recto, sin estar torcido. (ej. *lo capirón baxa dreito, ta la solera que ye encima la paret, y como de la paré salen los canetes, ¿sabes lo que ye los canetes? se mete un durmiente más curto, de un metro más ta la punta de los canetes y fa lo tellau un poco de valer*). (ej. *has dreito lo canyón de la escopeta*). **4.** En pie. (ej. *lo diaple de tronada que no m'ha dexau branca dreito*). **No'n prexina una dreita**. No piensa en nada bueno, siempre está maquinado cosas malas.

emplir. *v.* (A,) (C,) (D,) (G,) (M,) (S,) Llenar. (gram. verbo regular que cierra la vocal en *i*, en las formas verbales tónicas). (ej. *tenebanos que emplir unos sacos, y los emplieros y nos veniemos*). (ej. *yo lo implo, no lo implas tanto*). (ej. *imple lo vaso; lo empliba; implindo lo saco de trigo; no lo puedo emplir*). (ej. *imple lo vaso; lo empliba; implindo lo saco de trigo*). (ej. *tenebanos que emplir unos sacos, y los emplieros y nos veniemos*). (ej. *yo lo implo, no lo implas tanto*). (ej. *imple-me esta jarra y saca-la ta lo comedor*). (ej. *imple-la con agua*). (ej. *no se puede emplir porque bi ha poca agua, puedo emplir-las en una hora*). (ej. *no se puede emplir la garrafa que tu la trayes de quatro litros y no he tanto vino yo pa emplir-la*). (ej. *lo empliba en la fuent mientras me comeba la manzana*). (ej. *si no la emplises tanto*). (ej. *Si quiers que te faga caso, imple-me lo vaso, esto lo leva escrito una cuadrilla en la camiseta de fiestas*). (ej. *pa lo fiemo s'empleban todas las caballerías, con cabazas de bimbre pa lo fiemo con un güello en cada costau, y las anganetas pa fruta que las empliban de fruta, con dos güellos y tamién bi'n heba de tres*).

encendallo. *m.* (A,) **1.** Leña menuda o tea para iniciar la combustión del fuego. (ej. *un encendallo de trapo o papel, la tieda tamién yera encendallo*). (ej. *los encendallos son cachetz de madereta mas finetz y mas estreitos, y dimpués metes los tueros bien metius*). (ej. *un encendallo yera una miqueta de tieda, una estillata pa encender lo fuego*).

(ej. *Traye bell encendallo pa fer fuego*). **II 2. fig.** Persona provocadora. (ej. *¡qué encendallo ye, no los puede dexar en paz!*).

engayolar. v. (K,) **1.** Encarcelar, meter en el calabozo. (ej. *y sin fer cosa t'engayolan, te calan en la gayola*). (ej. *los domingos, yeran muit peliadors y se itaban cuatro tragos, y a puñada limpia y los metaban en la gayola, los meteban lo menos un par de meses o tres*). **II 2. fig.** Enjaular.

enguís de. adv. (S,) En vez de, en lugar de. (ej. *enguís de fer ixo ya podría fer lo que t'heban mandau*). (ej. *enguís de fer ixo, hesen feito otra cosa*). (ej. *enguís d'ir ta la escuela ha feito fuina*). (ej. *enguís de fer ixo, hesen feito otra cosa*).
 ► **envís de.** adv. En vez de, en lugar de. (ej. *envís de fer esto, fo l'otro*).

enverenar. v. (C,) **1.** Envenenar. **2. fig.** Predisponer negativamente hacia alguien.

esberrecar. v. (A,) **1.** Balar la cabra, el rebeco y la oveja. (ej. *esberrecan las crabas y las ovellas, y los sarríos tamién que son parecius a las crabas*). (ej. *la craba esberreca y si ye un sarrío, fa esberrequitos*). (ej. *yera esberrecando, yera plorando lo sarrío*). **II 2. fig.** Gritar las personas, vociferar. (ej. *mira cómo esberra, igual que un buco*). (ej. *mira-lo, no fa más que esberrecar*). (ej. *baxé esberrecando de lo que heba estau aguaitando*). **II 4. fig.** Llorar los críos de forma desesperada. (ej. *Quando li se crebé lo chuguete, no paré d'esberrecar en toda la tarde*). **II 5. fig.** Tener arcadas.

escalamaxar-se. v. (K,) **1.** Romperse, destrozarse. (ej. *s'escalamaxé la mesa y se facié a polvos, se quedé escalamaxada*). **II 2. fig.** Agotarse, extenuarse, quedarse hecho polvo de cansancio. (ej. *salié escalamaxau de triballos fuertes*).

escaldafrió. m. (C,) Escalofrío. (ej. *te puya un escaldafrió por todo lo cuerpo*). (ej. *habié un escaldafríos que ya no podié caminar más*). (ej. *con lo tiempo que fa tan bueno pareces un escaldafríos*). (ej. *yernos allí, cambié la temperatura, y unos escaldafríos que nos quedemos chelaus*). (ej. *La fiebre li die muitos escaldafríos*).

esgollariar. v. (K,) Dejarse la vista, mirar con atención, mirar fijamente, mirar sin parar. (ej. *aquí somos esgollariando a mirar qui pasa*). ► **esgollarraciá.** ► **esgollariar.** (ej. *esgollariando por lo forau*). (ej. *bi ha unas mozas en lo baile y las he estau esgollariando*). Mirar fijamente. (ej. *esgollariando pa alparciar lo que fan*). (ej. *¡qué esgollarrías por allí!*). (ej. *No febas mas que esgollariar dezaga lo visillo*). (ej. *t'estás allí esgollariando de mirar las garras*). ► **esgollinar-se.** (ej. *s'esgollinaban las mullers pa coser-te un xalapón*). ► **esgolliniar.** ► **esgollaciá.**

esmicazar. v. (A,) (D,) (G,) (K,) (M,) **1.** Hacer a migajas. (ej. *ixe pan s'ha esmicazau*). **II 2.** Destrozar, romper, despedazar. (ej. *M'ha esmicazau lo pie d'una patada*). (ej. *ixos zapatos ya son esmicazaus, ya no se pueden apanyar*).

espantible. adj. (C,) **1.** Asustadizo, temeroso. (ej. *este ye más espantible, las crabas aquellas s'han quedau bien espantibles*). (ej. *¡qué espantible yes!*) (ej. *ye muit espantible lo gato, cualquier cosa que le fas s'espanta*). (ej. *yo so espantible, m'espanto a la minima, m'arreo un espanto que pa qué*). (ej. *¡Qué espantible yes!*). **II 2.** Espantoso. (ej. *¡qué cosa más espantible!*)

espelunga. f. (A,) (D,) (E,) (M,) (R,) (P,) Abrigo natural formado por convavidad en un saliente en la roca que forma un resguardo o cobijo precario. (se usa en toponimia: *la Espelunga la Olla, la Espelunga Susuei*). (ej. *una espelunga ye una cingla de peña que forma tabaxo como un poco de covachón, como la espelunga de Chuanet*). (ej. *en la espelunga Chuané bi heba muitas usoneras*).

- esperrecau, -ada.** *adj.* (M,) **1.** Rasgado, roto, aplicado a la ropa. (ej. *d'un xalapón m'ha dexau los pantalons esperrecaus*). // **2.** Agotado, cansado, extenuado. (ej. *ye esperrecau de raso no puede con l'alma*). // **2.** *fig.* Desaliñado, vestidos de cualquier forma.
- espullar-se.** *v.* (C,) (G,) (K,) **1.** Desnudarse. (ej. *espullar-se ye tirar-se la ropa*). (ej. *Ves espullando-te que t'alcanzo la tuya talla*). // **2.** Perder la hoja los árboles y plantas. // **3.** Perder la pluma las gallinas. // **4.** Cambiar de piel las culebras.
- esquiruelo.** *m.* (A,) (K,) (P,) Ardilla. (ej. *lo esquiruelo que brinca d'un árbol ta otro*). (ej. *Los esquiruelos brincan d'un árbol ta otro*).
- estomagar.** *v.* (M,) (gram. se usa siempre en frases negativas). **1.** Soportar a alguien, sentir antipatía por alguien. (ej. *A este mozo no lo puedo estomagar*). (ej. *acabaré no estomagando la suegra*). (ej. *no lo puede ni estomagar*). (ej. *a ixa yo no la estomago, no la sé pasar*). (ej. *no t'estomago, no te sé pasar*). // **2.** Desagradar la comida. (ej. *ixa comida no bi ha qui la estomague*). (ej. *no las quiero, no las estomago*). (ej. *no la quiero, no la estomago*). (ej. *cada vez que me veo un pelo en la comida me da un antuello que no lo puedo estomagar*).
- estrabilla.** *f.* (A,) (C,) (K,) (M,) (S,) Cuadra oestablo situado dentro de la propia vivienda en la planta baja. (ej. *ya solo quedan las estrabillas de Reluchero y de Chilburro*). (ej. *la estrabilla Berdolé*). (ej. *i'n ha otras d'estrabillas, i'n ha otras, pero la que más s'ha nombrau ye la de Berdolé porque yera lo carasol d'este tiempo, viene-te'n ta la estrabilla Berdoleré y tomaremos un rato lo sol*).
- estreito.** *adj.* (K,) (S,) Estrecho. (ej. *Por ixe foradet estreito no cabrán*). (ej. *¡que gallizo más estreito!*). (ej. *este camino ye más estreito*). (ej. *lo río allí ye mui estreito*). (ej. *Ye muit estreito y no baxa*). (ej. *los encendallos son cachetz de madereta mas finetz y mas estreitos, y dimpués metes los tueros bien metius*). (ej. *ye estreito pa pasar, lo gallizo pipón mismamente*).
- faxar.** *v.* (A,) (C,) **1.** Vendar, envolver en vendas o trapos. (ej. *si te cortas, pa tapar-lo, faxa-lo bien faxau y preta-lo bien preto pa que se te faxe la herida*). (ej. *Te vo faxar la mano, si te fa mal*). (ej. *m'he feito una herida y m'han faxau con un panyuelo*). (ej. *me sale muita sangre y lo tiengo que faxar*). // **2.** Poner pañales, envolver en ropa. (ej. *ya he faxau a lo crío*). (ej. *limpiar lo crío y faxar-lo*).
- faxina.** *f.* (A,) (K,) (S,) Hacina, acumulación de los haces. (ej. *una faxina ye en do se meteban los faxos chuntos pa lo día de trillar*). (ej. *la faxina de la palla yera pa trillar*). (ej. *una faxina feita de faxos*). (ej. *la faxina que meten en las seras quando bi ha que trillar, la faxina yera un montón de faxos*).
- felce.** *m.* (A,) (D,) (K,) (P,) Helecho. (ej. *en do bi ha mutios felces, ye un felcar*). (ej. *un felce y si son muitos felces ye un felcar*). (ej. *los felces de puerto, en Francia los creman y aquí no dexan cremar*). (ej. *los felces los usaban pa cama pa las ovellas*). (ej. *los felces salen en los camons, allí en Oza*). (ej. *un felce y si son muitos un felcar*). (ej. *Los felces pa santmigalada son de color naranja*).
- fembra.** *f.* (C,) (D,) (S,) Hembra. (ej. *ita la fembra a lo masto*). (ej. *lo masto y la fembra*). (ej. *La fembra de lo caballo ye la yegua*).
- fer cara.** *v.* (M,) Poner cara. (ej. *¡qué mala cara que fa!*). (ej. *fa mala cara*). (ej. *fas cara d'enfermo*). (ej. *qué mala cara que feba*). (ej. *¡Qué cara de cotazo que fa!*). (ej. *Fas cara de enfermizo*). (ej. *qué mala cara que fa ixe*). (ej. *s'ha quedau esconchantau y fa mala cara*).
- fer fastio.** *v.* (M,) **1.** Dar asco, repugnar, producir repulsión o repugnancia. // **2.** Caer mal, no soportar a alguien. (ej. *no puedo charrar con qui siga, me fa tal fastio*). (ej. *bi ha chent que fa fastio*). (ej. *¡qué fastio me fa éste!*; *¡ixe me*

fa fastio!). **II 3.** Dar mala gana, molestar, incomodar. (ej. *Qué fastio me fa triballar cada día*). (ej. *¡qué fastio me feba tener que baxar ta Echo a buscar la carne!*).

fer fiestas. v. (M,) Acariciar, hacer carantoñas. (ej. *Li feba fiestas a lo crío*). (ej. *le fo fiestas a la cría, le fo quatro fateras*). (ej. *fer-le fiestas a un crío*). (ej. *allí l'estaba fendo unas fiestas a lo crío*). (ej. *feba fiestas a lo criet*). (ej. *le farà fiestas a montón*).

fer güellos. v. (D,) (G,) Mirar con atención e insistencia, mirar fijamente. (ej. *que güellos feba la moza*). (ej. *mirando lo chorizó, se quedé bizco fendo güellos*). (ej. *feba unos güellos que li se notaba lo que li pasaba*).

fer honra. v. (M,) Ser útil, venir bien. (ej. *buena honra me farà*). (ej. *no me fa honra ixa*). (ej. *no me farà buena honra ixa*). (ej. *esta ropa me fa honra porque la vo a usar, pero estos zapatos no me fan honra porque son esmicazaus, pues a arrullar-los*). (ej. *me farà honra pa otra vez*). (ej. *si me dan ixo, me faría muita honra*). (ej. *me he guardau esta novalla porque me farà honra lo día de manyana*). (ej. *Güena honra me farà si plega*).

fer salitón. v. (M,) Hacer pirola, hacer novillos, faltar a clase.

ferramienta. f. (M,) Herramienta. (ej. *las herramientas que heba en la ferraría*). (ej. *todas las herramientas chuntas ye la ferramenta*). (ej. *No ha mas ferramenta que una rodeta*).

filera. f. (K,) Hilera de cosas. (ej. *una filera de pellas*) (ej. *son organizaus en fileras en la procesión, uno a cada costau*). (ej. *una filera de vasos*). (ej. *que filera más filera, maja de tomateras*).

fillo, -a. m. (C,) (G,) (M,) (S,) Hijo (ej. *una rabela de fillos*). (ej. *viviban en la pardina quatro u cinco, yeran los abuelos con dos fillos, y uno se casé*). (ej. *En los cuarenta, la filla de unos veraniantes s'afogué en lo pozo debaxo la ermita*). (ej. *Lo mio fillo se clama Miguel*). (ej. *ye de lo tiempo de lo nuestro fillo*). (ej. *un consello que li dició lo pai a lo fillo*). (ej. *los te presento, son los mios fillos*). (ej. *se chuntaban lo suegro y la choven charrando castellano y lo mariu y la madre charrando en cheso y los fillos en cheso*). (ej. *en l'anyo 1918 se'n viene t'aquí de ferrero ya con los fillos naciús y creciús*). (ej. *han familia, uno de los fillos ye lo que sigue l'oficio de ferrero*). (ej. *Marimar estié horrera de los míos fillos*). (ej. *bi ha muitos que las madres son de fuera y los fillos no lo charran*). (ej. *la filla ye igual de morgonera que la otra filla*). (ej. *las carramanchetas son unas boletas con quatro patas que les febanos collars pa las fillas, una agulla, un filo... y un collar*). (ej. *lo clamé y estié charrando con el y m'encontré a lo fillo*). (ej. *los números de las fillas, los me sé punto por agulla*). (ej. *viviban en la pardina quatro u cinco, yeran los abuelos con dos fillos, y uno se casé*). (ej. *Lo pilleron ellas y nusotros nos chubilemos pero de verdat, que antes yeras chubilau pero l'aduyabas a lo fillo*). (ej. *se casé con una filla d'esta casa*). (ej. *fillas, ne queda dos*). **Fillo de pai. Fillo de mai.** Hijo de su padre o de su madre, del tal palo tal astilla, se dice cuando un hijo se parece a su progenitor, generalmente en sentido irónico, tanto en el físico como en la conducta, de tal palo tal astilla, tal padre, tal hijo. (ej. *ya ye buen fillo de pai, mira éste, fillo de pai*). (ej. *si no nos da propina no cargamos, y le dice, ahh, ya yes buen fillo de pai*). (ej. *conyo, qué puedes esperar, ye fillo de pai, no te mates la cabeza, ye fillo de pai, qué puedes esperar*). (ej. *¡conyo, que puedes esperar, fillo de pai!*). (ej. *en lo triballo que ye triballador, cosa de l'otro mundo ye, pues fillo de pai*). (ej. *que le gusta la bebida, fillo de pai*). (ej. *qué puedes esperar, filla de mai*). (ej. *ahhh que viene con unos, aires, ¡filla de mai!*). **Lo fillo Berdolet que quereba enseñar a fer fillos a su padre.** Querer enseñar al que sabe, pretender saber más sin tener experiencia.

fito-fito. adv. (A,) Fijamente, con la mirada puesta, sin pestañear, constantemente, sin interrupción, de hito en hito. (ej. *cualquier cosa que clame l'atención, itas una gollada, y te quedas mirando fito-fito*). (ej. *yera mirando fito-fito sin perder atencion*). (ej. *qualquier cosa que clame l'atención, itas una gollada, y te quedas mirando fito-fito*). (ej. *Lo Maito y Lo Faito se miran fito-fito*).

- flamarada.** f. (C.) Lllamarada. (ej. *ha saliu una flamarada de lo fuego y lo ha cremau*). (ej. *en la xera ha puyau una flamarada*). (ej. *Solté una flamarada que li cremé las cellas*).
- fociar.** v. (A.) **1.** Hozar, escarbar con el hocico. (ej. *fociar ye lo que fan los xabalins pa devantar las radices*). (ej. *fociando los xabalins pa debantar la tasca pa vier que bi ha debaxo*). (ej. *bi ha muitos xabalins que vienen t'aquí a fociar*). **II 2.** fig. Chapotear. (ej. *un crío focía en lo charco y lo se pasa de maravilla*). **II 3.** fig. Revolver, rebuscar. (ej. *Yera fociando en la caldera de la basura*).
- folla.** f. (A.) (B.) (C.) (K.) (R.) (S.) **1.** Hoja de una planta. (ej. *bi ha una sola folla*). (ej. *Se cayeron todas las follas con la ciercera d'ayer*). (ej. *me'n vo a buscar follas tabaxo*). **II 2.** Hoja de papel. (ej. *y antes quando chugabanos a la canica nos chugabanos una folla de papel*). **II 3.** Fronda del árbol, conjunto de todas las hojas. (ej. *ya follan las chaparras, ya les sale la folla*). (ej. *en el arbol bi ha muita folla*). (ej. *la folla de los chaparros que se la comeban las crabas*). **II 4.** Cuchilla, hoja de corte. (ej. *la folla de la novalla*). **Parecer que no se ha visto folla verde** Sorprenderse de cualquier cosa que resulta ser corriente.
- follarasca.** f. (K.) Hojarasca, hojato, hojas secas y caídas de los árboles. (ej. *en tierra bi ha muita follarasca*). (ej. *iban a por follarasca pa lo ganau, cargas y cargas de follarasca de chaparro*). (ej. *La follarasca dexé un manto por todo lo camino*).
- follín.** m. Hollín. (A.) (K.) (C.) (R.) (S.) (ej. *s'ha feito un follín, s'ha cremau la chaminera porque bi heba muito follín, que bi heba que esfollinar*). (ej. *lo follín baxa t'abaxo*). (ej. *lo follín que se fa en las chamineras, que fa falta esfollinar-lo*). (ej. *lo follín de lo fumo*). (ej. *Cierra a escape la puerta de lo fogaril que l'aire fa salir follín*).
- fondura.** f. (C.) Profundidad. (ej. *en ixa badina bi heba una fondura hasta abaxo*). (ej. *ha ixa fondura, ye asinas de fondo*). (ej. *ha muita fondura lo río, no bi heba menuda fondura en ixa badina*). (ej. *Pareceba pero no heba muita fondura ixe pozo*).
- fongo.** m. (A.) (C.) (K.) (R.) **1.** Hongo, seta. (ej. *imos ta Oza a por fongos*). (ej. *fongos, i'n ha muitos, rebichuelos, usons, caperans tamién ye fongo*). (ej. *imos a pillar fongos, pero ixo fongos son malos*). (ej. *Ixos fongos son de primavera*). **II 2.** Hongo, enfermedad cutánea. (ej. *l'ha saliu fongos en una unya*). **II 3.** fig. Persona excesivamente tranquila e inactiva.
- forau.** m. (A.) (D.) (L.) (P.) (R.) **1.** Agujero. (ej. *un forau en tierra*). (ej. *li brinqué un pumallo rusiente que li facié un forau en manga*). (ej. *bi heba un forau bien chiquet*). (ej. *bell forau han feito con lo taladro*). (ej. *Lo forau se facié cada vez mas gran*). (ej. *bi heba un paxarico en un forau*). (ej. *lo duecho heba foraus pa meter la clavilla y enganchar lo barzón*). (ej. *en la escuela nuestra bi heba un forau y meteban una cuerda y alto un torno, que yera un armazón de madera, heba un rodillo gordo con dos u tres u quatro foraus en cada costau y con una barra de fierro ibas dando vueltas, y si yera alto, metebas los dos fierros pa que no se'n baxase*). (ej. *enseguida sale a topiar los foraus*). (ej. *ligabas un trapo ta un tocho y lo sacabas por lo forau pa si escorrese bien enta un caldero*). (ej. *quando se feba una colada, en un cubo grande, con un forau baxo, un tocho dentro y un trapo pa que colase, se meteba un lichero, lugo la cenisa, si podeba ser de chaparro, y lugo itabas agua hirviendo, y lo que saliba, yera la lexiba*). (ej. *la modorrera bi ha que fer un forau en la cabeza y cremar-les-ne, la ovella que sale modorra ye de lo cerebro que no ha cura*). (ej. *lo clavero ye un clau de madera, se fa un foradet chiquet y metes una especie de bulón que ixo ye un clavero pa empalmar dos piezas*). (ej. *lo cocón ye quando se fan las cocas de setiembre, en lo d'enmeyos fan un forau y ixo que sale ye lo cocón, lo que s'aparta, que se cuece tamién y en las coquetas pa la matacía tamién les cortan un cacho en meyo y lo coceban aparte y yera lo cocón de la coqueta*). **II 2.** Brecha, herida. (ej. *ha caui uno y s'ha feito un forau en la cabeza*). **II 3.** Gatera. **II 4.** Hoyo en el terreno. (ej. *allí bi heba unos foraus que las nieus yera perpetua, bi heba nieu todo l'anyo*). (ej. *Allí yera foriquando hasta que agrandé lo forau*). **II 5.** Roto en la ropa. (ej. *s'ha feito un forau, s'ha feito un xalapón*). **II 6.** Cueva. **II 7.** Roto en la ropa. **II 8.** Cerradura. **Lo forau**

de la llave. Cerradura. **Forau de la chaminera.** Tubo interior de la chimenea. (ej. *los foraus de la chaminera, no heban otro nombre, que no i'n heba uno solo, igual heban una docena, según la chaminera, y saliba lo fumo por los foraus*).

forcallo. m. (A,) Palo en forma de honda usado para descolgar cosas. (ej. *en l'almacen hebanos calderas, hebanos regaderas, hebanos embutius y mi padre amanecié con un forcallo pa descolgar cosas*).

foriquiar. v. (K,) **1.** Hurgar, escarbar. (ej. *foriquiando en lo forau hasta que lo has sacau*). (ej. *los cochins, quando pa fer un fociaízo, fan un foricallo en tierra foriquiando*). (ej. *foriquiando con un tocho en un forau pa fer salir algo*). (ej. *Allí yera foriquiando hasta que agrandé lo forau*). // **2.** fig. Molestar de forma insistente. // **3.** fig. Copular, practicar el coito.

forniga. f. (A,) (C,) (K,) (M,) (P,) (R,) Hormiga. (ej. *Las fornigas campaban por la cocina*). **Forniga negra.** Hormiga negra. **Forniga roya.** Hormiga roja. (ej. *las royas aparta-te si te dan un mueso*). **Forniga con alas.** Hormiga alada.

fragar. ☉ m. (K,) Conjunto de fresas o lugar donde crecen.

fraxenco. m. (A,) (C,) (R,) **1.** Porcino joven de menos de un año, tanto el cerdo como el jabalí. (ej. *este cochino ya ye fraxenco*) (ej. *los xabalins chicotons son fraxencos*). (ej. *un fraxenco ye a medio criar, no ye chiquet de todo, pero tampoco gran*). (ej. *los fraxencos son tocinos a medio criar*). (ej. *un fraxenco ye a medio criar, no ye chiquet de todo, pero tampoco gran*). (ej. *ye fraxenco ixé xabalín*). // **2.** fig. Hombre o mujer joven de buen aspecto. (ej. *qué zagala más fraxenca, qué zagal más fraxenco*).

friolenco. adj. Friolero. (C,) (ej. *la lengua no le para, ¡qué frío fa, qué frío fa!, no ye pa tanto, ¡ah friolenco!*).

fuent. f. (A,) (C,) (D,) (E,) (G,) (M,) (S,) **1.** Fuente, manantial. (ej. *un barrancal ye un barranco que ye seco que no ha madre, que no ibi'e una fuent*). (ej. *la fuent nace aquí, pero la madre la hemos en los cerros aquellos y ha pillau un condúz y l'han localizau y han feito lo churro*). (ej. *en la fuent de lo molino quando se feban migas, bi heba que fer-lo con butano, no dixaban fer fuego, se conoce que en Zaragoza heban miedo que s'encendese lo río y baxase ardeno hasta Zaragoza*). (ej. *hemos plegau ta la fuen y nos hemos itau un trago*). (ej. *La fuent de lo lugar no ye clorada*). // **2.** Fuente, plato grande. (ej. *qui quiere un poco d'esta soladeta que ha quedau en la fuent*). **Güello de la fuent.** Punto donde brota el agua.

fumatera. f. (C,) (D,) Humareda densa. (ej. *en este fogaril, sino se dexa la puerta abierta se fa una fumatera*). (ej. *qué fumatera en aquel incendio*). (ej. *lo cierzó baxaba la fumatera de los fuegos que cremaban por Francia*). (ej. *se m'ha metiu una fumera por toda la cocina*). (ej. *qué fumatera en aquel incendio*). (ej. *qué fumatera sale por ixas chamineras, que lenya habrán itau*). (ej. *Menuda fumatera se ha feito por no abrir lo tiro*).

fraxino. m. (C,) (K,) (P,) (R,) (S,) Fresno. (ej. *lo fraxinal ye un terreno pleno de fraxinos*). (ej. *bi heba faus y taxos, lo taxo ye una madera dura a lo estilo de lo chinebro, como lo fraxino*). (ej. *lo fraxinal ye un terreno pleno de fraxinos*). (ej. *lo fraxino ha una madera muit fina*). (ej. *La cenisa de fraxino no ye güena pa lavar*).

furtar. v. (G,) (K,) (M,) (S,) **1.** Hurtar, robar. (ej. *lo me das u lo me furtas*). (ej. *he iu ta lo campo Labordeta y he furtau peras*). (ej. *Li chorronteron por furtar cirgüellos*). (ej. *Lo diaple lo can, que me ha furtau lo truncho longaniza*). (ej. *Puya cutio-cutio pa que no te oigan y te furtas la perola de lo vino melau*). // **2.** (ej. *Te furto las zapatillas d'estar por casa*). (ej. *le vo furtar una miqueta leit*).

galochera. f. (K,) Torrentera, avenida de agua temporal producido después de una tormenta. (ej. *al desfer-se la nieu, no bi ha ni madre, y l'agua baxa por do quiere, y baxa una galochera d'agua*). (ej. *al desfer-se la nieu, no bi ha ni madre, y l'agua baxa por do quiere, y baxa una galochera d'agua*). (ej. *pasando lo camino de los ganchos,*

camino-camino, que me gusta resacar, paso por lo calcil de la cingla y bi ha un sitio que lo clamo l'altar de chelo, que baxan unas galocheras d'agua cheladas). (ej. baxemos por aquella galochera).

gargamela. f. (A,) (C,) Garganta. (ej. *Levo la gargamela roya*). (ej. *me feba mal la gargamela, qué mal he tragau la comida*).

gastible. adj. (A,) Manirroto, malgastador, derrochador. (ej. *los d'Echo son muit gastibles, de bar ta bar*).

gollada. f. (K,) (M,) Vistazo, ojeada, golpe de vista. (ej. *cualquier cosa que clame l'atención, itas una gollada, y te quedas mirando fito-fito*). (ej. *le itau una gollada*). **Itar una gollada.** Pasar la vista, echar una ojeada. (ej. *l'ha itau una gollada solo a las letras gordas, a los títulos*). (ej. *vo a itar una gollada*). **Fer una gollada.** Pasar la vista, echar una ojeada.

gordillón, -a. adj. (A,) Rechoncho. (ej. *mira-lo que gordillón viene, como siga así*).

gordillón. m. (A,) Fruto silvestre en forma de baya. (ej. *lo gordillón ye un tipo de fruto como los chordons*).

gralla. f. (C,) (S,) Grajo, ave corvida. (ej. *lo ibón de las grallas*). (ej. *ye más fea que una gralla*). (ej. *quando campan las grallas, se chuntan y dicen... mal tiempo*).

güega. ☉ (A,) (S,) 1.- Linde, frontera. (S,) // 2. Mojón. (A,)

güello. m. (A,) (C,) (D,) (G,) (K,) (M,) (R,) 1. Ojo. (ej. *Este duerme con un güello abierto*). (ej. *qué goyo me fan los tuyos güellos*). (ej. *¡qué güellos más polius has!*). (ej. *no meneaba aquellos güellos a mal aire, yera reloxiando todo lo que vieba por allí*). (ej. *quando un crío ha los güellos grandes y majos, le decimos, que güellazos*). (ej. *m'ha entrau una zaraca en lo güello*). **Fer güellos.** Mirar fijamente con atención. (ej. *que güellos feba la moza*). // 2. Cogollo de la col o la lechuga. // 3. Punto que brota el agua en la fuente. // 4. Cerradura. // 5. Hueco de los recipientes y aparejos. (ej. *pa lo fiemo s'empleban todas las caballerías, con cabazas de bimbre pa lo fiemo con un güello en cada costau, y las anganetas pa fruta que las empliban de fruta, con dos güellos y tamién bi'n heba de tres*). **Güello de la fuent.** Punto de brotar el agua. **Güello de lo sol.** Centro del sol. **Güello de la cerralla.** Cerradura. **No queda ni un güello.** No queda nada de nada.

güembro. m. (A,) (C,) (M,) (R,) (S,) Hombro. (ej. *a tetais, en los güembros y con las piernas tadebant*). (ej. *qué mal me fa este güembro, qué mal me puede plegar a fer este güembro*). (ej. *lta-te la chambra por los güembros que refresca*). (ej. *Íta-te la chaqueta por los güembros*). (ej. *a tetáis ye levar a alguno posau en los güembros*).

guito. adj. (M,) 1. Arisco. (ej. *no t'arrimes que ye guita perdida*). (ej. *qué guito puede estar, me ve a calciar*). // 2. Fuerte, picante aplicado al vino. (ej. *ye un vino mui guito*). (ej. *en Embún feban un vino, yera guito lo vino, en verano no plegaba a los once graus, yera guito guito*). // 3. Ácido al paladar. (ej. *Esta naranja ye muy guita*).

guixa. f. (A,) (K,) (P,) (S,) Almorta, legumbre parecida a las habas. (ej. *guixas, sí que se'n sembraba aquí, ehh, sí, sí, guixas, bien buenas, que son parecidas a las chodías, han lo gusto a chodías, y son planas*).

horrero. m. (S,) Niñero, persona que cuida niños. (ej. *aquí bi ha un camarero que ye brasileño y si plegabas tarde te deciba, ¿hoy tamién has estau d'horrero*). (ej. *horrero ye lo mesmo cometiú que la horrera*). (ej. *¿qué yes d'horrero? ¿te toca atender los críos?*). (ej. *Marimar estié horrera de los míos fillos*).

illada. f. (S,) Ijada. (ej. *m'he feito un mal en la illada*). (ej. *menudo golpe s'ha dau en la illada*).

Ir aforro. v. (C,) Ir con poca ropa, ir en mangas de camisa. (ej. *quando plegan las fiestas d'Aragüés, aforro y chelaus de fríos*).

lapo. *m.* (C,) (S,) Bofetón, tortazo. (ej. *te do un lapo*). (ej. *Li segudié un güen lapo*). (ej. *Te vo soltar un lapo y así aprenderás*).

leala. *f.* (A,) Comilona o merendola para celebrar un acuerdo o contrato.

lentella. ☉ *f.* (S,) Lenteja. ► **lenteja.** (ej. *heban feito un guiso de lentejas*).

lexiva. *f.* (C,) Lejía natural obtenida de colado de ceniza. Lejía tradicional obtenida del filtrado de la ceniza con agua caliente. (ej. *quando se feba una colada, en un cubo grande, con un forau baxo, un tocho dentro y un trapo pa que colase, se meteba un lichero, lugo la cenisa, si podeba ser de chaparro, y lugo itabas agua hirviendo, y lo que saliba, yera la lexiba*). (ej. *la lexiba la guardaban pa fregar, ixo no s'itaba a perder, si saliba diez litros u vente litros u cincuenta*) (ej. *filtrar la cenisa pa fer la lexiva*). (ej. *La lexiva se feba con cenisa*). (ej. *me lavaba lo pelo con lexiba y dimpués deciban las madres, ¡xagua-lo bien!*). (ej. *la cenisa ixa feba de lexiva*). (ej. *en todas las casa bi heba un deposito en lo costau que le deciban lo cenisero que itaban la cenisa, y ixa cenisa la sacaban pa lavar como si fuese lexiva*). ► **lixiva.** *f.* Lejía tradicional obtenida del filtrado de la ceniza. (ej. *la lixiva que colaban l'agua y saliba la lixiva que yera l'agua que saliba*). (ej. *los feban de bimbre, lugo ya yera de latón, m'acuerdo agún de viyer-ne, de bimbre, meteban la ropa, encima meteban un cobertor grande como pa porgadero, pa colador, itaban cenisa encima, y lugo itaban l'agua, y cayeba ta un balde que meteban debaxo, y la tornaba a itar otra vez talto, y por lo visto, se blanquiaba la ropa y lo liquido ixo, se clamaba lixiba*).

librar. ☉ *v.* (C,) Parir.

linzuelo. ☉ *m.* (D,) Sábana.

liviano. *m.* Pulmón de los animales. (ej. *l'asadura se fa itando lo liviano, ixo si me da antuello*). (ej. *En la fritada ito tamién lo liviano de lo cordero*).

logar. ☉ *v.* (C,) Arrendar.

loira. ☉ *f.* (A,) Nutria.

lupia. *f.* (A,) Lobanillo, grano o bulto de grasa en la cabeza. (ej. *m'ha saliu una lupia encima de lo parpado*).

lurte. *f.* (A,) (C,) (R,) Desprendimiento, alud. (ej. *ha caiiu una lurte ta la carretera*). (ej. *si bi ha una lurte de nieu, ha baxau tierra tamién*). (ej. *pasemos las lurtas de Gabardito*). (ej. *s'ha feito una lurte en este campo que ha pleviu muito*). (ej. *plegabanos allí quando heba nevau, ta la lurte ixa, porque heba nevau y no se podeba pasar*). (ej. *Cayé una lurte por la Loma*). (ej. *ha cayiu una alurte de tierra, arbols y todo lo que pilla*).

macho. *m.* (C,) (M,) (S,) Mulo. (ej. *la llebre, ye lo que menos me gustaba, por los carnuces que se comeba, en cuanto vieban un macho muerto u una vaca que s'arrullaba ta la glera, ibas por allí, y saliban llebres*). (ej. *yo he estau de crío muit chiquetet, llevar-me mi padre a caballos en un macho enta la fiesta de Santa Lucia, y la primer casa baxando por los acharons bi heba un furno y se feba lo pan allí*). (ej. *no se podeba puyar con coche, se puyaba con caballerías a puyar-les lo pan, lo vino, lo tabaco*). *apaxentar los machos pa que comese por fuera*). (ej. *yeranos fendo lenya y un machó l'arreé una muxicada*). (ej. *en Siresa bi heba macho y caballos*). (ej. *heban unos machos pa la madera que igual pesaban mil quilos, unos machos tremendos, y bella vez s'enfosaban y los llevaban ta lo río*). (ej. *los machos los llevaban a rastro y bi heba sitios que yera laderay pa que no rodase la madera y s'escapase por un terrero pues aseguraban la tiradera, pa que lugo los machos podesen pasar por ixo cacho que yera un terrero*). (ej. *lugo ya pasaban los machos seguius con la madera, pero como yeran las percheras ta lo costau de baxo no bi heba peligro que s'escapasen*).

machurriu. *adj.* (K.) 1.- Marchito, mustio. (ej. *como lo ves a emplear si ya ye machurriu*). (ej. *sarrions son buenos, un día ne pillé y yeran machurrius*). (ej. *nueces banas, ye bana que no ha carne dentro la nuez, que ye machurrida*). II 2.- *fig.* Apagado, sin fuerzas, hecho un asco.

madaxa. ☹ *f.* (D,) Madeja.

madre. *f.* (A,) (C,) (D,) (G,) (S,) (M,) 1. Madre. (ej. *una chaqueteta de lana feita de casa por las madres*). (ej. *la madre charra lo castellano*). (ej. *bi ha muitos que las madres son de fuera y los fillos no lo charran*). (ej. *me lavaba lo pelo con lexiba y dimpués deciban las madres, ¡xagua-lo bien!*). (ej. *pues di-li a tu padre y a tu madre que de paso que saquen una longaniza pa los reis, que no solo tienen que comer los camellos*). (ej. *yo so morgonera con ella, qué morgonera yera mi madre*) (ej. *nace la suya familia, mi padre y dos hermanas, charran en cheso porque li'n inculca la madre, ¡la madre!*). (ej. *se chuntaban lo suegro y la choven charrando castellano y lo mariu y la madre charrando en cheso y los fillos en cheso*). (ej. *y que lo suyo padre yera de Villanúa y la madre d'Aragüás de Solano, en lo costau de Jaca*). (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, clavers los tuyos hirmanos y a tu la descerrallada*). (ej. *mi madre ye de las mullers de fuera que millor lo charran de lo lugar*). (ej. *la madre de Juanito se tomó siete cafés*). (ej. *y las madres, dar-te de tetar en lo huerto*). II (ej. *Yera lo tardano, nacié quando su madre ya n'heba mas de 40*). (ej. *a tu padre claman clau y a tu madre la cerralla, cerrils los tuyos hermanos y tú la descerrallada*). (ej. *se me feba un renugón en lo pelo quando me peinaba mi madre*). (ej. *me conté mi madre*). (ej. *mi madre ye d'Echo y mi padre tamién*) (ej. *la madre d'Emilio l'ansotana yera furnera, porque s'encargaba de lo furno*). II 2. Vino originario de la cuba, vino viejo del tonel que da grados y sabor al nuevo. (ej. *la madre de lo vino ye que tiens que ir itando pa que no se pierda*). (ej. *nusotros guardamos la madre de lo vino que trayé lo bisagüelo de Sinués*). (ej. *La madre de la cuba fa lo vino rancio*). (ej. *he impliu este tonel, lleva una madre que lleva ciento y pico anyos, sacabas d'uno ta l'otro, y la madre de lo vino, ye lo que quedaba*). II 3. Manantial fijo, origen permanente de un manantial. (ej. *al desfer-se la nieu, no bi ha ni madre, y l'agua baxa por do quiere, y baxa una galochera d'agua*). (ej. *un barrancal ye un barranco que ye seco que no ha madre, que no ibi'e una fuent*). (ej. *la fuent nace aquí, pero la madre la hemos en los cerros aquellos y ha pillau un conduz y l'han localizau y han feito lo chorro*). (ej. *la madre de l'agua ye en do nace ixa fuent*). II 4. Fuerza de la corriente del agua. (ej. *al desfer-se la nieu, no bi ha ni madre, y l'agua baxa por do quiere, y baxa una galochera d'agua*). (ej. *una chaqueteta de lana feita de casa por las madres*). II 5. Matriz de la hembra. (ej. *ha pariu bien pero se l'ha saliu la madre*). II 6. Jefe de una cuadrilla en los juegos infantiles. (ej. *la madre d'uno y la madre de l'otro, yera lo que feba de jefe en cada equipo*). **Madre de l'agua.** Ser mitológico para asustar a los niños. (ej. *saldrá la madre de l'agua y se vos llevará y vos afogará*). (ej. *mira que saldrá la madre de l'agua, con ixo se les feba miedo a los críos*). (ej. *de críos se'n ibas ta'l río, porque de muit chiquins nos n'ibanos ta'l río, los padres si lis dicibas que ibas t'allí, no te dixaban, pero como te'n ibas te diciban... "ves con cuidau que te saldrá la madre de l'agua"*).

malfainero. *adj.* (A,) Holgazán, holgazán. (ej. *qué fas, todo lo día en lo bar, qué malfainero, no fas cosa*). (ej. *ye un malfainero, ye un mal triballador, ye un moracho pa triballar*). (ej. *Yera muy malfainero*). (ej. *todos ta lo campo y lo malfainero en casa*).

malinconía. *f.* (M,) Melancolía. (ej. *m'está entrando una malinconía*).

manullo. *m.* Manojó. (A,) (S,) (ej. *tres manullos fan manada, tres manadas fan gaviella, tres gaviellas fan un faxo en l'artica de Variella*). (ej. *un manullo de flors*). (ej. *Pillé un manullo de margaritas en la Cuesta*).

masura. *f.* (C,) (D,) (K,) (P,) (R,) (S,) Mora de zarza, mora silvestre. (ej. *dezaga d'ixas matas he trobau unas masuras*). (ej. *la masura ye lo fruto de la xarga*). (ej. *imos a pillar masura pa fer-las en mermelada, imos a fer mermelada de masuras*). (ej. *mermelada de masuras que en feba mamá, agora ya no'n fa*). (ej. *masuras, fabas, cirgüellos, tornuezcós y motilons*). (ej. *Imos a por masuras pa fer mermelada*).

mayestro. *m.* (K,) Maestro. (ej. *Casa lo mayestro de Gastón, allí viviba tía María, yera casa lo mayestro*). (ej. *lo mayestro y la mayestra*). (ej. *Yera mayestro de primero*).

meyo. *adj.* (C,) (D,) (M,) (S,) Medio. (ej. *no bi heba ni un sacre ni meyo*). (ej. *meyo quilo de pan, meyo litro de leche, meya pera, meya manzana*). (ej. *ha una cosa a meyo fer, que la estás acabando, la has a mitá de construir*). (ej. *d'ixos pans, me'n he baxau yo uno de meyo quilo y dos de quilo pa fer migas*). (ej. *tamién te puedes pedir meyo cubata*). (ej. *ye meyo pleno*). (ej. *meya ucena de güegos*). (ej. *ye la misa de siete y meya*). (ej. *lo cocón ye quando se fan las cocas de setiembre, en lo d'enmeyos fan un forau y ixo que sale ye lo cocón, lo que s'aparta, que se cuece tamién y en las coquetas pa la matacía tamién les cortan un cacho en meyo y lo coceban aparte y yera lo cocón de la coqueta*). (ej. *un pan de meyo*). (ej. *ixo ye meyo feito, ye a meyo descargar*). (ej. *Esta banquetta ibi'é meyo escalamaxada*). (ej. *I só meyo escatumada con estos fríos*). (ej. *Iba meyo calamucano lo domingo ya de mañanas*). (ej. *Ibi'era meyo plevizniando fa un ratet*). (ej. *Plegueron meyo conchulius. Ya pues plegar y rancar ta casa*). (ej. *imos a pasar por lo meyo de lo mon*). (ej. *meyo blanco, meyo negro, ves meyo zorro*). (ej. *ixe ye meyo beldo, ye a meyo fer*). **Meyo-meyo.** Así así, de aquellas formas, no muy bien. **En meyo.** En el medio, en la mitad. (ej. *fue cortando meya ucena de cols y lugo otra más gran la metió en meyo*). **Ni branca ni meya.** Nada de nada. (ej. *No nos ha tocau branca ni meya en "los ciegos"*).

micazas. *f. pl.* 1. Migajas. (A,) (ej. *las micazas de lo pan que han quedau en la mesa*). (ej. *Dixé lo mantel pleno micazas*). (ej. *las micazas de lo pan*). // 2. Trozos, añicos.

mielsa. *f.* (A,) (C,) (D,) (M,) 1. Bazo. (ej. *la mielsa la se comeban, como pa desperdiciar-la*). // 2. Pachorra, tranquilidad excesiva. (ej. *ha una mielsa como lo güé de molinero*).

migoliar. *v.* (K,) Maullar. (ej. *este gato no fa que migoliar, que berruntan los gatos tanto migoliar, que cambiará lo tiempo*). (ej. *este gato ye migoliando que no'n para, no fa que migoliar*). (ej. *lo gato no feba mas que migoliar*).

migollo. *m.* (C,) (E,) (K,) Miga interior del pan. (ej. *lo migollo de lo pan*). (ej. *qué migollo ha este pan tan poco cociu*). (ej. *lo migollo de lo pan*).

minchar. *v.* (A,) (K,) Comer de manera informal, festiva o a deshoras. (ej. *imos a minchar ta la fuent de la molina*). (ej. *No feba mas que minchar*). (ej. *ahier nos achuntemos, no llevabanos idea, y decimos: ¿itamos un bocau?, y minchemos, que chinta nos prepareron*). (ej. *quando se chuntan a minchar, una broma buena yera, meteban tres u quatro porrons y uno meteban vinagre u un vino guito y alguno que bebeba s'aguantaba y diciba, ¡qué bueno ye! y lo pasaba*). (ej. *imo a minchar se dice pa fer broma, en plan gracioso*).

mocina. *f.* (K,) Conjunto de mozos y mozas jóvenes. (ej. *salié toda la mocina de lo lugar*). (ej. *la mocina de lo lugar*).

molsa. *f.* (A,) (C,) 1. Musgo. // 2. *fig.* Persona poco expresiva y sin gracia. // 3. *fig.* Persona tranquilona y pasiva. // 3. *fig.* Cualquier cosa blanda y ahuecada.

mont. *m.* (A,) (B,) (C,) (D,) (E,) (G,) (M,) (S,) 1. Monte, elevación montañosa. (ej. *los mons son en euskera*). 2. Monte, espacio natural. (ej. *allora ye quando se'n baxé de lo mon, que feba malo que veniban aguarroxos*). (ej. *nos encontremos en lo mon bell alox y nos calemos*). (ej. *un canto de rallo de peña ye un abrigallo en lo mon, nos calemos en l'abrigallo de la cingla que nos resguardaba de l'aire*). (ej. *imos a pasar por lo meyo de lo mon*). (ej. *yes en lo mon, has lo ganau y te itas en la buga porque fa buena solada*). (ej. *agora no bi ha muideros en lo mon, agora se muye en lo pallar*). (ej. *los xabalins se fan oliqueras en lo mon pa dormir de días*). (ej. *las plantas que se criaban por lo mont*).

moltón. ● *m.* (C,) Carnero castrado.

monyeca. *f.* (C,) Muñeca, parte de la articulación del brazo. (ej. *me fa mal la monyeca*).

- morciella.** f. (D,) (G,) **1.** Morcilla. (ej. *La morciella recien sacada de lo caldero yera la que mas li gustaba a Rosario*). **II 2.** fig. Persona desagradable. ► **morcilla.** (ej. *pa la morcilla se deciba, arroz en calceta pa qui lo meta*).
- morgoniar.** v. (D,) (M,) Gruñir, murmurar, quejarse por lo bajo. (ej. *ya callarás, que has estau morgoniando toda la tarde*). (ej. *Se pasa lo dia morgoniando por todo*). (ej. *ratos y ratos morgoniando, dormisquiando y no se podeba dormir*). (ej. *esta muller no para de morgoniar, qué morgonera puede estar*). (ej. *ye morgoniando queno'n para*).
- mortalla.** f. (M,) (S,) Mortaja. (ej. *Li metieron una sabana de lino pa mortalla*).
- mozcorra.** f. (A,) (D,) Borrachera. (ej. *plegué con bella moscorra y trepecé en lo portal*). (ej. *Se itaban en la palla a adormir la mozcorra*). (ej. *Se pillé güena mozcorra*). ► **moscorra.** f. Borrachera. (ej. *como pa estar por fuera con la moscorra que llevaba*). (ej. *Lleva una moscorra*). (ej. *menuda moscorra leva*).
- muidero.** m. (D,) (K,) Lugar preparado para el ordeño que facilite el trabajo sin que escape el animal, ordeñadero cerrado, lugar preparado para ordeñar el ganado y que no pueda moverse ni irse mientras se ordeña. (ej. *muidero ye fer un rincón con cletas pa tener lo ganau preto y poder muir, con pletas de madera a una idea*). (ej. *si en este campo bi hese vacas, bi habría un muidero, un sitio fijo pa muir, en vez d'ir dezaga de las vacas pasar-las ta un lugar pa fer-lo mas comodo*). (ej. *se pasa la tarde en lo muidero con las vacas*). (ej. *los muideros de puerto de muir que se son enronando de los felces y los chinebros*). (ej. *agora no bi ha muideros en lo mont, agora se muye en lo pallar*). (ej. *do se replegaban las ovellas en lo puerto pa muir-las yera lo muidero*). (ej. *lo muidero ye en do se muye*).
- mullar.** v. Mojar. (B,) (D,) (ej. *Pílla-te lo batiaguas si no te quies mullar*). **Mullar la orella.** Ser mejor que los demás, quedarse por encima, superar a los demás. (ej. *No li mullarán la orella, no*).
- muller.** f. **1.** Mujer. (A,) (C,) (D,) (M,) (S,) (ej. *las mullers y empecieron a baxar ta la ribera, yo pienso que algunos les parece que ye bajeza*). (ej. *la cotilla yera una prenda de las mullers*). (ej. *la mia muller quiere ir ta lo cine*). (ej. *se feba colada cada cierto tiempo, no ye como agora que las mullers te cambian las sabanas cada dos u tres días, allora sería cada semana u cada quince días, según fese lo tiempo, las cambiarían más a ormino u tardarían más*). (ej. *iban las mullers con la rasera, y aquella caserola no moveba, como yera con tres patas pa que se tenese bien, no moveba, yo he comiu muitas comidas de caserola*). **II 2.** Esposa, mujer cónyuge. (ej. *la mia muller no s'ha involucrau en charrar lo cheso, aunque s'ha liiu la gramatica chesa*). (ej. *la mia muller no s'ha involucrau en charrar lo cheso, aunque s'ha liiu la gramatica chesa*). (ej. *La suya muller no ye d'Echo*). (ej. *No se farta de plorar dende que se morié la muller*). (ej. *la muller no lo conocaba*). (ej. *las mullers un anyo de luto, los hombres seis meses*). (ej. *las mullers, si bi heba un xalapón, te feban un cosiu y pedazos, no'n hemos llevau, ¿te piensas ques se podeba comprar todos los días?*). (ej. *s'esgollinaban las mullers pa coser-te un xalapón*). (ej. *se nos feban crabas en las garras por estar cerca de lo fogaril, y a las mullers les quedaba muit feo*). (ej. *mi madre ye de las mullers de fuera que millor lo charran de lo lugar*). (ej. *una chambra de muller deciba mi güelo*).
- mullón.** m. (A,) (K,) (S,) Bollo, golpe en la cabeza, chichón en la cabeza. (ej. *m'han arreau una zaborrada que m'ha saliu un mullón en todo lo tozuelo*). (ej. *Menudo mullón li ha saliu en la frent*). (ej. *que mullón m'he arreau en la frent, qué mullón m'he feito*). (ej. *que zaborrada m'ha arreau este, ha feito un mullón en la frent*). (ej. *t'han pegau un bolazo y t'ha saliu un mullón*). (ej. *s'ha feito un mullon en lo tozuelo*). (ej. *te curaban lo mullón con una perra gorda, la te meteban con una venda preta, mullons, n'hebanos muitos, te cayebas largo por allí, de lo mont t'aquí, t'allá*).
- muxicada.** f. (D,) (M,) **1.** Mordisco, dentellada. (ej. *l'he pegau una muxicada que le dexau la cara roya*). (ej. *Li arreé una muxicada que quasi li rambla la orella*). (ej. *m'ha dau una muxicada ixo can*). (ej. *yeranos fendo lenya y un machó l'arreé una muxicada*). (ej. *una muxicada ye un perro que te clava un mueso*). **II 2.** fig. Beso exagerado. (ej. *menudas muxicadas que l'estaba clavando, ixo deciba qui los heba visto*).

- muxo.** *m.* (C,) (K,) (R,) **1.** Parte del pan que se ha pegado con otro al concerse en el horno. // **2.** Bulto que sobresale en un pan y es más tierno y blando. Bulto blando que se forma en los panes por estar tocándose en el horno. (ej. *quando se sacaba lo pan de lo furno, a lo mejor s'heba chuntau un pan con otro, y lo cachet ixé en do saliba lo pegau d'un lau ta l'otro yera lo muxo, ibanos ta lo furno y a cortar lo muxo que yera buenismo, currusquiaba*).
- nantar.** *v.* (A,) (S,) Darse de prisa, agilizar, meterse caña. Ir de prisa, ir acelerado, meterse caña. . Ir de prisa, meterse caña haciendo algo, acelerar la faena. (ej. *¡remugando la comida! ¡nanta!*). (ej. *Nanta ta casa tu tía que te dexé una miqueta de sal*).
- ni texillos.** *adv.* (M,) Nada, ni rastro. (ej. *No dexeron ni texillos de todo lo que lis saqueron*). (ej. *en esta torta de pan ya no queda ni texillos*). (ej. *he compraú carne fa dos días y ya no queda ni texillos, bi ha que baxar a comprar otra vez*). (ej. *estas pardinas que yera todo bordas y agora abandonau, ni texillos*).
- ni branca ni meya.** *adv.* (D,) (M,) Nada de nada. (ej. *no entiendo ni branca ni meya de lo que m'estás charrando*). (ej. *han iu a buscar usons y no han visto ni branca ni meya*).
- ni chuco ni mucho.** *adv.* (S,) Ni lo uno ni otro, sin sentido, sin sustancia, sin ton ni son. (ej. *lo que estás fendo ye ni chuco ni mucó, una fatera*).
- nieu.** *f.* (A,) (C,) (D,) (M,) (R,) (S,) Nieve. (ej. *l'ausín ye lo polvo de la nieu soflau por l'aire que forma una cuñestra de nieu, que la fa l'ausín*). (ej. *al desfer-se la nieu, no bi ha ni madre, y l'agua baxa por do quiere, y baxa una galochera d'agua*). (ej. *La nieu baxa hasta las Planas de lo Bastero*). (ej. *Lo tellau agún ha nieu*). (ej. *la nieu ye muit chupiza, una chapaleta*). (ej. *lo cierzo con nieu s'ausina*). (ej. *quando nieva, ye ausinando la nieu, que vienen las voladas de cierzo y la eleva por todas las carreras, que lugo se chela, se fan unos chapins y unas cheleras que pa qué*). (ej. *ye aguarroxiando, que cayé fino que no ye ni agua ni nieu*). (ej. *una cunyestra ye que en un campo pendiente, ha veniu una volada d'aire, y ha ausiniau, y la nieu que bi ha en los campos l'ha baxau ta la carretera y s'ha feito una cunyestra, que ne tirabanos muitas*). (ej. *si bi ha una lurte de nieu, ha baxau tierra tamién*). (ej. *allí bi heba unos foraus que las nieus yera perpetua, bi heba nieu todo l'anyo*). (ej. *quando se'n ve la nieu y s'asoma la tierra pues mira, ya s'está esterrinyando la tierra, ya se'n ye ida la nieu*).
- novalla.** *f.* (A,) (C,) (D,) (M,) (S,) Navaja. (ej. *No te olvides de calar la novalla en lo macuto*). (ej. *cada vuelta que se cortaba s'untaba lo pan*). (ej. *la folla de la novalla*). (ej. *lo filo de la novalla*). (ej. *las novallas se trayeban d'Albacete*). (ej. *lo filo y lo puncho de la novalla*). (ej. *no se que fo que las novallas las pierdo en la faxa*). (ej. *trayeban novallas tamién de Francia*).
- nueit.** *f.* Noche. (A,) (D,) (K,) (M,) (R,) (S,) (ej. *s'ha feito de nueit, ya ye de nueit, qué farás esta nueit*). **De nueit.** Por la noche. (ej. *Troberon un alox quando ya yera nueit*). **Fer-se de nueit.** Anochecer, hacerse de noche. (ej. *d'estrela a estrela, desde que se fa de día, hasta que se fa de nueit, ahh, sí se feba, ¡continamente!, en lo campo y en la madera, ¡continamente!*). (ej. *pillabanos l'alforcha pa comer y quando se feba de nueit, que yera la luna de pleno, imos a berendar, y entre que berendabanos esperabanos que salise la luna por Lacuta, y quando saliba, enganchabanos otra vez a xerbigar madera*). (ej. *Vienes quando se faga nueit y viemos una pelí*). (ej. *Se'n baxa ta casa suya quando se fa nueit*). **Venir la nueit.** Anochecer. **Fer una nueit como un saíno.** Ser una noche de clima suave.
- oliquera.** *f.* (A,) (K,) **1.** Cama, lecho de animales. (ej. *los xabalins se fan oliqueras en lo mon pa dormir de días*). // **2.** *fig.* Lugar cómodo y mullido. (ej. *la oliquera lo nos dice mi madre, no plantatz de la oliquera, menuda oliquera vos hetz feito*).
- orache.** *m.* (D,) (M,) **1.** Tiempo atmosférico. (ej. *¡Qué güen orache fa!*). // **2.** Brisa o viento frío, mal tiempo. (ej. *qué mal orache fa, que está fendo un friacho*). **Fer orache.** Hacer mal tiempo. **Fer buen orache.** Hacer buen tiempo.

orella. f. (C,) (D,) (M,) (S,) **1.** Oreja. (ej. *te meto una buxada en la orella a vier si espabilas*). (ej. *Li arreé una muxicada que quasi li rambla la orella*). **II 2.** Asa del caldero. **Acochar las orellas.** Sentirse culpable, avergonzarse de algo mal hecho y ceder, coger miedo, venirse abajo. (ej. *acocha las orellas y con la coda entre las garras se'n ve ta casa*). **Estar todo orellas.** Centrar toda la atención en lo que te están contando. (ej. *ye todo orellas, no fa más que escuitar a vier si pilla algo*). **Mullar la orella.** Ser mejor que los demás, superar, ganar, vencer y quedarse por delante. **Torcer la orella.** Llevar la contraria. (ej. *éste no se dix a torcer la orella, no se dix a convencer*). **Fer orella.** Escuchar con atención. **Chilar la orella. Haber orellas de cochín flaco. Vier las orella a lo lobo. Meter orella. Haber orellas de cochín flaco.** Tener buen oído, tener el oído fino. **Chilar las orellas.** Tener un presentimiento al hablar de alguien que no está presente. **Fer orella.** Escuchar con atención. **Orella de burro.** Tipo de lechuga. **Vier las orellas a lo lobo.** Presentir un peligro inmediato y tomar medidas para evitarlo. (ej. *s'ha visto enfermo y no quereba ir ta lo medico y quando ha visto las orella a lo lobo, si que ha iu*). **Mullar la orella.** Quedar por encima, ser mejor en algo. (ej. *No li mullarán la orella, no*).

ornicau, -ada. adj. (K,) Avaro, tacaño. (ej. *éste ornicau que siempre quiere que l'inviten*). (ej. *ye un ornicau no quiere pagar*). (ej. *menudo ornicau, beberá y comerá pero no pagará*). (ej. *qué ornicau ye, no sale de casa pa no gastar una perra*).

otri. adv. (A,) (M,) (S,) Otra persona, ajeno. (gram. se usa solamente en construcciones con preposición). (ej. *triballando pa otri, dormir en casa d'otri, s'ha casau con otri*). (ej. *Él empuerca, pero replega otri*). (ej. *dormir en casa d'otri, triballar pa otri*). **Pa otri.** Por cuenta ajena. **D'otri.** De otra persona, del prójimo. **Pa otri.** Por cuenta ajena.

pachera. f. (K,) (R,) **1.** Mierda grande y esparcida. (ej. *menuda pachera que ha itau*). (ej. *qué pachera ha dexau en mitá la calle, menuda pachera ha feito*). (ej. *¡qué pachera ha dixau ésta en lo camino!*). **II 2.** Vomitona esparcida. (ej. *bi heba una pachera en la puertade lo bar*). (ej. *Menuda pachera ha itau. no pises allí que bi ha una güena pachera*). **II 3.** Parada de una acequia, pequeña represa. (ej. *pa cambiar l'agua feban una pachera, unas tascas y unas piedras pa que cambiase l'agua de tabla*). **II 4.** Trozo de pared que se desploma. (ej. *menuda pachera que ha tapau todo lo camino*). **II 5.** Mierda esparcida o mierda de grandes dimensiones.

palla. f. (C,) (D,) (G,) (M,) (R,) (S,) Paja. (ej. *Se itaban en la palla a adormir la mozcorra*).

pariellas. f. pl. (A,) (K,) Andas, parihuela, especie de apero a modo de camilla rústica para llevar materiales entre varias personas. (ej. *las pariellas ye una plataforma pa llevar peso, quando estabas triballando en un sitio, lo triballo que ixo daba*). (ej. *con las pariellas bi ha que ir dos y anivelaus pa que no se caigan las piedras*). (ej. *a este lo han tenu que llevar en pariellas ta casa*).

parient. m. (A,) (E,) (M,) (S,) Pariente. (ej. *heban allí pariens y lo parien yera mui viello, s'empecé a ir de lo tozuelo y se quedé ciego y le deciba, he veniu de Chaca y he llevau unos chuvillos de filo ta lo tixidor*). (ej. *heban allí pariens y lo parien yera mui viello, s'empecé a ir de lo tozuelo y se quedé ciego y le deciba, he veniu de Chaca y he llevau unos chuvillos de filo ta lo tixidor*). (ej. *son parients*). (ej. *Somos muy parients con los de casa lo Ferrero*). (ej. *han puyau unos parients enta casa*).

pastiello. m. (K,) Producto de panadería, torta que se hace en las fiestas (ej. *Méte-me dos cocas y dos pastiellos*).

► **pastillo.** (ej. *quando se masaba en casa se feba un pastillo que yera un coca sin azúcar, como una trena, que tamién lo clamaban, un cacho de masa, pa empezar a comer, y gastaban lo pastiello u la trena*).

pateta. m. (M,) El demonio. (ej. *viene pateta*). **Levar-lo-se pateta.** fig. Morirse. (ej. *lo se levé pateta, lo s'ha llevau pateta*).

paxarico. m. (A,) (C,) (D,) (K,) (M,) **1.** Pajaro. (ej. *bi heba un paxarico en un forau, y que ve otro y le dice, aunque se, si sabes que en sepas que yo no en saldré, que frio fa en bernera, pero será fuera*). (ej. *Ixe paxarico ha güén pipón*).

(ej. *Los paxaricos cantan de mañanas*). (ej. *No bi ha paxarico que li faga goyo estar engayolau*). // **2. fig.** Persona pillá.

peder la leña. v. (D,) Crepitar la leña, chasquear la leña en el fuego. (ej. *la lenya d'abete, pede muito, todo alrededor de lo fogaril, pum, pum, pero lo pino no pede*). (ej. *la lenya d'abete, pede muito, todo alrededor de lo fogaril, pum, pum, pero lo pino no pede*). (ej. *la lenya ye itando purnallos, pede muito*). (ej. *la lenya ye itando purnallos, pede muito*).

peito. m. Pecho. (A,) (C,) (M,) (R,) (S,) (ej. *Li die una puñada en lo peito*). (ej. *he un tosicón que me fa mal hasta lo peito*). (ej. *lo peito ye toda esta parte*). (ej. *me fa un mal lo peito*). **Cantar lo peito.** Tener tos.

pelello. m. (A,) (C,) (R,) (S,) **1.** Piel. (ej. *m'he cremau lo pelello*). // **2.** Pellejo de llevar vino. (ej. *ixos botos de piel, los pelellos de 50 litros pa llevar lo vino, los emplibas y pa llevar lo vino*). // **3.** Pellejo, piel de un animal. (ej. *lo pelello de la rabosa y lo pelello de qualquier animal*). // **3.** Pelarza. (ej. *lo pelello de la naranja*). // **4.** Padrastro, pellejo de los dedos. (ej. *No te muerdas los pelellos de las uñas*).

perexil. ☉ m. (C,) Perejil. ► **perejil.** (ej. *por no regar s'ha machurriu lo perejil*).

perrecallo. m. (A,) (K,) **1.** Ropa vieja que no vale. (ej. *esto ye un perrecallo lo vo a arrullar, no vale*). // **2.** Niño pequeño poco desarrollado. // **3.** Perro pequeño y viejo. (ej. *un perrecallo ye un perro chicotón que ha anyos*). // **4. fig.** Persona que vale poco, con poca personalidad. (ej. *qué perrecallo de muller*). // **5. fig.** Persona perezosa y vaga. (ej. *ye un perrecallo, ye uno que ye mal triballador*). // **6.** Persona pequeña y bajita. // **7.** Niño pequeño. (ej. *Semejante perrecallo y menudo geniacho que ha*).

pipón. m. (K,) Pico de las aves. (ej. *m'ha pipau una gallina con lo pipón*). (ej. *Ixe paxarico ha güén pipón*).

piponiar. v. (S,) **1.** Picotear, picar con el pico. . (ej. *ixa que piponea*). (ej. *las gallinas piponían los panizo*). (ej. *La picaraza yera piponiando en lo aro de la finestra*). (ej. *plegas y veyes un corral de gallinas y les han itau de comer y dicen, no piponiaban a mal l'aire*). // **2.** Picotear, comer a deshoras. (ej. *no parabas de piponiar, ¿qué ves a comer lugo?*). (ej. *a ella le sabe malo que piponeen*).

pizatuero. m. (K,) **1.** Tronco de madera usado como base para cortar leña, madera o carne. // **2. fig.** Pupas, persona que sufre todas las desdichas. (ej. *ixe ye lo pizatuero de la casa, que li cargaban todo a el*).

plaga. f. (A,) (K,) (S,) Llagá superficial, eccema. (ej. *m'ha saliu una plaga en la mano*). (ej. *las plagas se les fan a las crabas de los roces*). (ej. *m'ha saliu una plaga en lo esquinazo*). (ej. *so plena de plagas por aquí, qué pulga m'ha picau*).

plegar. v. (A,) (C,) (D,) (G,) (R,) **1.** Llegar. (ej. *s'espantaban los machos y se'n saliban de la carretera a pintacodiar, cuando plegué yo, los sojetaba, una sarranada, les meteba las serretas en lo morro y los sojetaba*). (ej. *plegaba yo en casa no podeba acercar las manos ta lo fuego*). (ej. *algunos le pleguemos a itar canela*) (ej. *plego en Echo, plego t'aquí, si plego en junio, habré 94 años; tasament lo miré quando plegueron*). (ej. *no escatices que plegan los purnallos*). (ej. *a pocas no plego*). (ej. *he plegau en casa acotolada de frío*). (ej. *noplegan a fer-se grans*). (ej. *estrenabas ropa, plegabas en casa, y lo pantalon xalapau, y ya sabes, te calentaban, pero bien*). (ej. *Güena honra me fará si plega*). (ej. *Plegueron meyo conchulius*). (ej. *Ya pues plegar y rancar ta casa*). (ej. *a un amigo li decimos, yes tardano de raso, nunca plega a la hora*). (ej. *ya lo siento, pero acaban de plegar agora*). (ej. *en Embún feban un vino, yera guito lo vino, en verano no plegaba a los once graus, yera guito guito*). (ej. *plegabanos allí quando heba nevau, ta la lurte ixa, porque heba nevau y no se podeba pasar*). (ej. *yeranos fendo colación y ha plegau éste chafarruecas y ha desfeito la reunión*). (ej. *plego en Jaca y lo soldau que yera de guardia, se piensa que yera lo coronel*). (ej. *en Embún feban un vino, yera guito lo vino, en verano no plegaba a los once graus, yera*

guito guito). (ej. *l'ha saliu una aguadura en la pata y li'n han tenu que cortar porque sino hese plegau a quedar-se coxo*). (ej. *tampoco plegueron a emplear-las*). (ej. *plegas y veyes un corral de gallinas y les han itau de comer y dicen, no piponiaban a mal l'aire*). (ej. *no puede plegar de momento y otra le fa vez hasta que plegue*). (ej. *qué mal me fa este güembro, qué mal me puede plegar a fer este güembro*). (ej. *que escusona ye, plegan en cada bar y no bebe por escusar, qué escusona puede estar*). (ej. *quando plegan las fiestas d'Aragüés, aforro y chelaus de fríos*). (ej. *en plegar en lo lugar, miraremos si ibi'e*). (ej. *hemos plegau ta la fuen y nos hemos itau un trago*). (ej. *plegaremos en lo lugar y lo faremos*). **II 2.** Recoger, recolectar. (ej. *hebanos una caseta grande que la facié mi padre y quando las plegabanos las metebanos en la caseta y las baxabanos ta la borda*). (ej. *lo sarrión se plegaba pa ensalada*). (ej. *hemos plegau las trufas pero han saliu pocas*).

plever. v. Llover. (A,) (B,) (C,) (D,) (G,) (K,) (R,) (S,) (ej. *ye pleviendo, menuda plevida ye cayendo*). (ej. *me reculo ta casa que pleve*). (ej. *s'ha feito una lurte en este campo que ha pleviu muito*). (ej. *tres meses sin parar de plever*). (ej. *pleve muito y viene tronadas*). (ej. *pa lo que plevié, ya ye pleviendo*). (ej. *un aguarroxo ye un golpe d'agua floxo y empieza a plever y caye quatro gotas*). (ej. *plevié ahier tarde, un aguarroxo cayé*). (ej. *¿está pleviendo un poco? ven con lo gorro*). (ej. *dixé allí unas rodadas lo tractor, las rodadas que me dixé darli a mi con lo tractor, fa dos anyos que plevié toda la primavera y agún i'n ha algunas que se notan*). (ej. *manyana ve a plever muito*). (ej. *ha pleviu muito hoy*). (ej. *que plevida ha cayiu, como ha podiu plever tanto*). (ej. *ha pleviu buenas cluxinadas d'agua*). (ej. *ha pleviu pro, lo ganau bebié pro y se'n fue puyando por lo solano entalto*). (ej. *no pleve, vahh, pleviznía*). (ej. *No ha parau de plever dende Todos Santos*). (ej. *bi ha algo de clarura por baxo e igual para de plever, parece que s'aclarece algo*). (ej. *quando pleveba, como se baxaba desde alto, de lo cabo alto de la sierra, cuando pleveba correba muito la madera y entonces, ne meteban una reata*).

plevia. f. (A,) (R,) (S,) Lluvia. ► **plevida.** (ej. *ha pasau una plevida*). (ej. *qué plevida ha cayiu*). (ej. *que plevida ha cayiu, como ha podiu plever tanto*). (ej. *ye pleviendo, menuda plevida ye cayendo*).

plevioso. adj. (K,) Lluvioso. (ej. *si se queda fijo pleviendo un día y otro, se dice, mira qué tiempo más plevioso*).

plevizniar. v. (A,) (R,) Lloviznear. (ej. *no pleve, vahh, pleviznía*). (ej. *plevizniando nos diemos cuenta que no s'heba acabau de replegar todo lo ganau*). (ej. *ibi'era meyo plevizniando fa un ratet*).

plorar. v. Llorar. (C,) (D,) (G,) (K,) (M,) (S,) (ej. *a los críos les feban miedo de muitas maneras, con un tapabocas, metiu asinas de momento por la cara y aquellos críos a plorar porque no esperaban aquello*). (ej. *torna-me la escamilleta si la me has a tornar, sino me'n vo ta las eras a fartar-me de plorar*). (ej. *yera esberrecando, yera plorando lo sarrío*). (ej. *No se farta de plorar dende que se morié la muller*).

posillón. m. (A,) (K,) Asiento, sitio preparado para sentarse. (ej. *¡mira que posillón m'he feito!, si lo te febas con maderas y tarugos*). (ej. *allí has un posillón, posa-te allí*). (ej. *lo posillón de lo punto yera trastornau y no me podié posar*). (ej. *las cubas queradas cvomo la cadiera y lo posillón*). (ej. *no s'estaba bien, bi heba unos posillons jodius, te feba mal todo*). (ej. *Menudo posillon mas aparente que te has buscau*).

prexinar. v. (D,) (G,) (M,) **1.** Maquinar, pergeñar, pensar lo que vas a hacer. (ej. *no'n prexina una buena*). (ej. *estabamos prexinado entre dos u tres y cada uno itaba lo suyo*). (ej. *imos a prexinar como puyar por lo costau de lo paco porque lo barranco ye muit mal*). (ej. *están prexinando de salir a dar una vuelta; so prexinando lo que faré con la novia, si salir ta lo bar u quedar-me en casa a descansar*). (ej. *qué estará prexinando, he estau prexinando lo que faré en lo huerto*). (ej. *No'n prexinas una dreita. ¿Qué será prexinando?*). **II 2.** Anticipar algo que va a pasar. (ej. *vo a prexinar lo que faré manyana*). (ej. *he prexinau lo que faré pa las fiestas*). **II 3.** Dar vueltas a un asunto. (ej. *zagalas chovens, vo a prexinar qui podría cuacar*). (ej. *no paro de prexinar pa no acabar de fer-lo*). (ej. *no ha parau de prexinar hasta que ha feito la ventana*). **No'n prexina una dreita.** No piensa en nada bueno, siempre está maquinado cosas malas.

pro. adv. (D,) (M,) **1.** Bastante, suficiente. (ej. *yo he visto tablons de trenta de ancho que tamién ha cerchau, si ye mal apilau, cercha, bi ha que meter dos apoyos, con ixo ye pro*). (ej. *ha pleviu pro, lo ganau bebié pro y se'n fue puyando por lo solano entalto*). (ej. *no i'n ha pro*). (ej. *no me'n ites más que ya n'he pro*). (ej. *ya vale, pro, no'n quiero más*). (ej. *No n'han pro con nada. Ya i n'ha pro, gracias*). **II 2.** Vale, ya está bien.

proveito. m. (S,) Provecho. (ej. *ya he feito lo proveito*). (ej. *que te faga buen proveito*). (ej. *Que vos faga güen proveito!*).

puent. m. (C,) (D,) (E,) (G,) (M,) (S,) Puente. (ej. *los llevaban ta lo río en lo puent que ve ta la ermita, y los ligaban y los dixaban allí unos días, que yeran enfosaus, que lis cayeba mal lo güerdio u heban comiu muito y no podeban triballar y pa que lis se pasase, los ligaban allí y no se lis vieba más que lo lomo y la cabeza*). (ej. *pasaremos lo puen y dimpués nos descansaremos*). (ej. *feba un puent de madera, pero con unos enclavillaus todo de madera, lo feba con la misma estral*). (ej. *en lo puent de la torre materon a Patraco*). (ej. *en la entrada de Oza, bi heba un puent que yera de madera*). (ej. *Hemos dau güelta por lo torrillón y tornar por lo puen*).

pulso. m. (A,) Sien. (ej. *l'han dau un golpe en lo pulso*). (ej. *s'ha cayiu y s'ha dau un golpe en lo pulso y s'ha quedau tieso*). (ej. *un golpe en un pulso te puede dixar tieso*). (ej. *se dié una talapizada en lo pulso y se quedé seco*).

purnallo. m. (D,) (K,) (R,) Chispa incandescente que salta. (ej. *cayeron dos u tres purnallos y te cremas y te fa un forau*). (ej. *cayeron dos u tres purnallos y te cremas y te fa un forau*). (ej. *la lenya ye itando purnallos, pede muito*). (ej. *ha brincau un purnallo que ha saliu de lo fuego y nos ha cremau l'alpargata*). (ej. *li brinqué un purnallo rusiente que li facié un forau en manga*). (ej. *los purnallos que puyan de la chaminera*). (ej. *no escatices que plegan los purnallos*). (ej. *Brincaban purnallos de la foguera*). (ej. *Brincaría bell purnallo y se cremé la casa entera*).

puxanza. f. (M,) ► **puchanza.** **1.** Miseria, poca cantidad, algo irrisorio y de poco valor, insignificancia, algo que desmerece. (ej. *m'han feito un regalo pa lo cumpleaños y menuda puchanza, no vale pa cosa*). (ej. *menuda puchanza han feito*). (ej. *qué puchanza de trufas, quatro ne he trayiu*). (ej. *¡que puchanza, pa sacar esto que no lo saque!*). (ej. *si ha feito una cosa de malas maneras, dices, qué puchanza has feito, pa que lo habrás feito*). (ej. *Mira qué puchanza, asinas no acabamos*). **II 2.** Chasco inesperado y consecuencia negativa. (ej. *menuda puchanza que nos ha pasau quando hemos plegau*). (ej. *menuda puchanza lo resultau d'ixe perro pa cazar, no valeba pon, nos lo heban vendiu como que yera bueno y una puchanza habiemos con él*).

puyada. f. (A,) (G,) (K,) Subida. (ej. *la puyada que heba aquel cerro nos dexé sin aliento, estronfaxaus y escalamaxaus*). (ej. *La puyada no yera manca, menudo esfuerzo*).

quefer. m. (D,) (K,) (M,) Quehacer, tarea, ocupación. (ej. *hasta lo 31 de diciembre todos los quefers feitos*). (ej. *he un quefer, tengo que ir a fer leña y tengo que ir ta lo huerto*). (ej. *has muitos quefers, tiens que escobar, fer la comida, y fregar*). (ej. *he habiu un quefer esta manyana con lo calentador dichoso ixe de l'agua que l'he calau uno nuevo*). (ej. *no puedo, que no he quefer ni nada hoy, dexa-lo pa manyana que manyana no'n habré ninguno de quefer*). (ej. *qué aburrimiento, no he quefer*). (ej. *ye fendo los quefers de lo pallar*). (ej. *He muitos quefers, no'n paro*).

quera. f. (A,) (C,) (K,) **1.** Carcoma. (ej. *como lleva quera ixa madera, se quera enseguida*). (ej. *clavillas de buxaco y s'han querau y cayeba toda la quera*). (ej. *ixa trave la se ha comiu la quera*). **II 2.** Caries. **II 3.** Gusano blanco de los jamones. (ej. *este permil ya ye un poco querau, bi ha que limpiar-lo que tiene queras*). **II 4.** fig. Persona muy pesada e insistente.

quexar-se. v. (M,) Quejarse. (ej. *dexa de quexar-te*). (ej. *s'ha quexau*). (ej. *siempre yes quexando-te de lo mal que has en lo brazo*). (ej. *tú de qué te quexas*). (ej. *yo sí me quexo*). (ej. *lo que se quexa algo ha*). (ej. *le feba tanto mal la cabeza que no ha parau de quexar-se toda la manyana*). (ej. *Ya te pues quexar porque te ha a fer mal*).

quixada. f. (A,) Quijada.

rabanyera. f. (K,) 1. Grupo grande de animales, rebaño grande. (ej. *una rabanyera d'ovellas que puyan*). (ej. *una rabanyera d'ovellas s'escaperon de lo cubilar*) 2. Conjunto de cosas diversas. (ej. *una rabanyera de vasos en la mesa*). 3. Grupo grande de gente. (ej. *una rabanyera chent en lo cine*). (ej. *que rabanyera de chent ha entrau ta ixé hotel a comer hoy*). (ej. *Menuda rabañera chent bi heba en lo baile*). (ej. *qué rabanyera chent bi heba en Oza hoy*).

rechumbelar-se. v. 1. Columpiarse. (ej. *Los críos se i son rechumbelando en el parque*). 2. fig. Tener un estado satisfacción. (ej. *se rechumbelaba mirando ixa mesacha que no le feba caso*) (ej. *nos hemos rechumbelau mirando aquello*). 2. fig. Tenerse en pie. (ej. *no puedo ni rechumbelar-me*)

recular-se. v. (K,) 1. Volverse, retrocer. (ej. *estabamos fendo esto y no nos quedé más remedio que recular y fer-la d'otra manera*). (ej. *Recula-te ta casa y pillá lo movil que lo me he dexau*). (ej. *me reculo ta casa que pleve*). (ej. *nos reculemos todos al vier que no hebatz puyau, que no plegabaz*). (ej. *me reculo ta casa que pleve*). 2. Ir hacia atrás.

regle. m. (A,) Regla del albañil.

remugar. v. (A,) (C,) (R,) 1. Rumiar. (ej. *las vacas mastican, tragan, lo remugan y lo tornan a tragar*). (ej. *las vacas se tornan la comida ta la boca y la remugan*). 2. fig. Comer despacio, dar vueltas a la comida. (ej. *no remugaba la comida a mal aire*). (ej. *¡remugando la comida! ¡nanta!*). 3. fig. Darle vueltas en la cabeza a un asunto, pensar mucho las cosas y volver al mismo asunto. 4. fig. Quejarse, protestar. (ej. *Siempre son remugando por todo*).

remullar-se. v. (C,) (D,) (G,) (M,) (R,) Remojarse. (ej. *Los críos se i son remullando en la piscina*).

renugón. m. (C,) 1. Nudo que no se puede deshacer, nudo retorcido. (ej. *quando fas un nugo que no puedes desfer, dices, ¡menudo renugón has feito!*). (ej. *s'ha feito un renugón en una cuerda*). (ej. *un renugón ye que has una cuerda que s'ha feito nugos*). (ej. *un renugón, nugo sobre nugo, qualquiera desfa lo renugón, un renugón que bi heba en esta cadena, la me tiré y la dixé encima de la mesa y qualquiera se la mete agora, toda plena de renugons*). 2. Enredón en el pelo. (ej. *se me feba un renugón en lo pelo quando me peinaba mi madre*).

replegar. v. (A,) (C,) (D,) (M,) (R,) Recoger, guardar. (ej. *hemos replegau ya porque nos n'imos a escape*). (ej. *plevizniando nos diemos cuenta que no s'heba acabau de replegar todo lo ganau*). (ej. *las crabas s'anchaban y aduyaban a replegar-las*). 2. Recoger, poner en orden. (ej. *replegar la cocina dimpués de fer de comer*). (ej. *Él empuerca pero replega, otrí*). (ej. *Replega-te lo cuarto antis de salir*). 3. Recoger, recopilar. (ej. *fueron replegando firmas, ixo por los perros, si ladra uno, y i'n ha trenta, los trenta ladran*). (ej. *hemos replegau los papels que ya hebanos fablau todo*). 4. Recoger, pasar a buscar. (ej. *ya vos replego allí*). **Replegar la mesa.** Quitar la mesa.

repón. m. (C,) 1. Monaguillo. (ej. *los repons de la ilesia, yo he estau repón muitos anyos*). (ej. *no bi heba repons pa misa y t'obligaban quando febas la comunión*). (ej. *s'ha perdiu la función de lo repón*). (ej. *Si quies estar repón, habrás a ir ta misa cada domingo, piensa-lo*). 2. Ropa que llevaba el monaguillo.

reposte. ☹ m. (C,) Despensa.

respeuto. ☹ m. (C,) Respecto.

reús. m. 1. Animales o productos de poca talla y tamaño. (ej. *lo zagüero de la familia, lo reús*). (ej. *ha dexau lo reús, los bichos más flacos*). (ej. *yera un crío de reús, que heba naciü a deshora*). 2. Restos, lo que menos vale de un conjunto. (ej. *Me han dexau lo reús*). (ej. *lo reús de lo café, solo queda solada*). 3. Punta del rabo. (ej. *traime ixé*)

gato que li vo a tirar lo reús en una muxicada). // **4.** fig. Insulto a una persona. (ej. *parece un reús de lo fiero que ye*).

riscla. ● f. Hebra del cereal. (S,)

rodada. f. (A,) Marca de la rueda. (ej. *bi heba unas rodadas en la calle*). (ej. *Con tanta agua que ha caíu se han marcau bien las rodadas en la pista*). . (ej. *dixé allí unas rodadas lo tractor, las rodadas que me dixé darli a mi con lo tractor, fa dos anyos que plevié toda la primavera y agún i'n ha algunas que se notan*). (ej. *dixé una rodada lo coche que entré*). (ej. *la rodada de ha feito l'auto que ha pasau*). (ej. *las rodadas de lo carro*). (ej. *limpiabanos la nieu de las rodadas, pero más las cuyestras que se feban*). (ej. *ha pasau por aquí y ha dexau una rodada*).

ronquenyó. adj. (C,) **1.** Ronco, sin voz. (ej. *Ibi'era ya ronqueño de tanto chilar*). (ej. *he estau toda la nueit cantando y m'he quedau ronquenyó*). (ej. *ye ronquenyó, no li sale la voz, se l'ha quedau enganchada*). (ej. *no se que faría que cantaría muito u charraría muito que amanecié medio ronquenyó ta casa*). (ej. *heba una voz ronquenyá*). // **2.** A medio sueño, emitiendo ronquidos suaves. (ej. *este gato ye ronquenyó*).

roxada. f. (A,) **1.** Lluvia corta y escasa pero repentina y fuerte. (ej. *que roxada d'agua ha cayiu*). (ej. *aguarroxo ye poco y roxada ye plevor fuerte*). (ej. *ha cayiu bella roxada que s'ha espabilau la coleta de lo huerto plantada*). (ej. *salgo de casa y me pilla una roxada d'agua*). // **2.** Cantidad de rocío que se forma por la mañana. (ej. *qué roxada bi heba esta manyana*). (ej. *Bi heba güena roxada esta manyana*). // **3.** Golpe de agua salpicando. (ej. *ha veniu una roxada d'agua, que pleve poco, un rato*).

rubillo. m. (C,) (K,) ► **robillo.** Yema del huevo. (ej. *un uevo con dos robillos*).

ruello. ● m. (D,) (S,) **1.-** Rodillo. (D,) // **2.** Masa compacta en forma alargada. (S,) (ej. *un ruello de cera*; S,)

ruxo. adj. (A,) (K,) (R,) **1.** Rojo, colorado. (ej. *ye ruxio, con la cara colorada*). // **2.** fig. Borracho, entre dos vinos. ► **ruxio.** **1.** Rojo, colorado. (ej. *ye ruxio, con la cara colorada*). (ej. *en lo canto lo fogaril nos metiemos ruxio*). // **2.** fig. Borracho, entre dos vinos. (ej. *ve una miqueta ruxio, ha la cara colorada*).

sarrión. m. (A,) (K,) Zurrón, espinaca silvestre. (ej. *lo sarrión se nombra poco, pero existe*). (ej. *sarrións son buenos, un día ne pillé y eran machurrius*). (ej. *lo sarrión se plegaba pa ensalada*). (ej. *replegueron un saco de sarrión en lo cubilar*).

segudir. v. (A,) (C,) (D,) Sacudir. (ej. *he segudiu la manzanera pa que caigan las manzanas*). (ej. *Li segudí un güen lapo*).

segundiar. v. (D,) **1.** Repetir por segunda vez al hacer algo. (ej. *segundiar ye que has feito una cosa ahora y lugo la tomas a fer la misma, por ejemplo te tomas un café, y a segundiar, que te'n tomas otro*). (ej. *he pagau una ronda y ahora a segundiar*). (ej. *segundié lo tiró y l'acerté*). (ej. *ha veniu a segundiar la yegua porque la primera vez no s'ha quedau*). (ej. *una cosa que has feito, la tomas a fer, y has segundiau*). (ej. *¡que te segundió y te'n ve otra eh!*). // **2.** Repetir por segunda vez al comer.

simient. f. (C,) (D,) Simiente. (ej. *la simien de las trufas pa sembrar*). (ej. *Ita la simient que ya saldrá*).

socanillato. m. (K,) Alcantarillado subterráneo, canalización cubierta, desagüe, conducción de agua soterrada. (ej. *lo socanillato de lo huerto*). (ej. *se devanté lo suelo y bi heba un socanillato de piedra pa que l'agua no se quedase parada y lo torneron a fer*). (ej. *d'alto suele baxar l'agua y ya facieron lo socanillato y ya baxaba l'agua por lo socanillato, pilla lo camino y no se mulla lo suelo*). (ej. *bi ha socanillatos pa sacar l'agua a lo barranco*). (ej. *A partir de lo socanillato yera lo güerto de tu güelo*). (ej. *s'ha afundiu lo socanillato de regar y ya no baxa agua por lo madral*). (ej. *tapa ixé socanillato y abre l'otro*). (ej. *por dezaga de casa nuestra pasa un socanillato y saliba*).

humedá). (ej. *viene l'agua hasta allí, y quieren pasar-la pa meter un tubo, aquello ye un socanillato, como un conduz*). (ej. *lo socanillato en los campos lo fan de obra y antes lo feban con piedras y l'agua pasaba d'un costau ta otro y l'agua pasaba por debaxo*).

sombrerilla. f. (K.) Sombrilla, parasol, toldo. (ej. *como ye de colors como de playa, me decitz, ¿ta do ves con ixa sombreroilla?*).

tabierna. f. (A,) (C,) (D,) (G,) (M,) Taberna, establecimiento que solo vendía vinos. (ej. *hebanos un café y una tabierna, pero la tabierna yera pa vinos*) (ej. *me'n vo ta la tabierna*). (ej. *Pasan la tarde itando la partida en la tabierna*).

talapiezo. m. (D,) (M,) (K,) 1. Tronco viejo. // 2. Trozo de madera fuerte // 3. fig. Dejado, descuidado. // 4. fig. Persona de poco fiar. (ej. *se le dice talapiezo a la persona porque lo comparas con lo troz de madera que d'aquella poco puedes esperar*). // 5. fig. Persona gorda, indolente y que no se puede mover. (ej. *qué talapiezo ye éste, que dexau, que estrampio*). // 6. fig. Tontorrón, bobo, estúpido. Trasto, persona de mal comportamiento.

talapizada. f. (A,) (D,) (K,) (M,) 1. Caída brusca. (ej. *Amaneció una talapizada que cuasi se chafa los morros*). (ej. *iba tan tranquilo sin pensar lo que allí bi heba, m'arreeé una talapizada*). (ej. *m'he arreau una talapizada*). (ej. *qué talapizada m'he arreau*). (ej. *talapizadas, yo todos los ibiemos me'n arreo una resacando*). (ej. *m'arree una talapizada que brinqué de cara tabaxo por lo xerbigadero, una talapizada que te quedas*). (ej. *se dié una talapizada en lo pulso y se quedé seco*). // 2. Golpe. (ej. *m'ha dau una talapizada que m'ha dixau desconchuntau*).

talla. f. (A,) (C,) (D,) (K,) 1. Rama. (ej. *encendeban la xera con las talletas, dimpués itaban las tallas y quando bi heba buena brasada, arribaban los camals*). (ej. *las tallas de los arbols*). *la dureza que ha las tallas de l'abete*). (ej. *i son podando las tallas de los árbols*). (ej. *Ves espullando-te que t'alcanzo la tuya talla*). (ej. *las tallas d'abete bi heba que picar-las a favor*). (ej. *pa los batillos pa las esquillas s'empleba coral d'abete, las tallas d'abete s'empleaban pa los batillos de las esquillas*). // 2. Talla, medida de la ropa. (ej. *Ves espullando-te que t'alcanzo la tuya talla*).

tallada. f. (A,) (S,) Tajada, rebanada de pan. (ej. *corta-me una tallada de pan*). (ej. *cortame una buena tallada de pan con vino pero bien untada*). (ej. *queda este zanquiello de pan, lo nos femos en talladas u lo te comes en la ensalada*). (ej. *Corta-me una tallada pan*). (ej. *la tallada de pan que te comes tal como yera en lo pan*). (ej. *una tallada de pan que te cortas pa comer*). (ej. *una tallada de pan recién cortada*). (ej. *he cortau una tallada de pan*). (ej. *una tallada de pan*).

tamborinada. f. (A,) Caída brusca. (ej. *iba por lo camino se despisté y s'arree una talapizada de la paret tabaxo que se quedé sin sentiu*). (ej. *m'he dau una tamborinada contra la paret*). (ej. *menuda tamborinada, no sé como no se partié la cabeza*).

tapallo. m. (K,) 1. Cualquier prenda o ropa de abrigo. (ej. *¿vos hetz pillau algo de tapallo?*). (ej. *pilla-te un tapallo pa que no hayas frío*). (ej. *Pilla-te bell tapallo que fa fresco*). (ej. *un tapallo ye pa quando has frío, pa tapar-te*). // 2. Cualquier cosa que se pone para tapar algo y que no se vea. (ej. *le claveron menudo tapallo pa que no se vea*).

tardano. adj. (A,) 1. Tardío. (ej. *este trigo ye tardano*) (ej. *se m'han quedau tardanas ixas trufas*). (ej. *los güerdios son tardanos que no son abanzaus en la maduración*). // 2. Tardón, que suele llegar tarde. (ej. *a un amigo li decimos, yes tardano de raso, nunca plega a la hora*).

tardano. m. (C,) Hijo nacido tardíamente que se distancia de los demás hermanos. (ej. *este crío ye lo tardano, no lo esperabanos*). (ej. *no quieren haber más fillos y viene un fillo con seis u siete anyos por dezaga, y dicen, han habiu un tardano*). (ej. *este ye lo tardano de la familia*). (ej. *Yera lo tardano, nació quando su madre ya n'heba mas de 40*).

- tarranco.** *m.* (K,) 1. Trocito pequeño de madera. // 2. Punta de rama, tronco o raíz que queda en el suelo unido a la raíz y asoma y sobresale. (ej. *un tarranco d'una matosa que no la veis y te das tarrancada*). (ej. *un tarranco d'una mata de buxaco u d'arto que asoma*) (ej. *tropiezas con un tarranco y t'arreas una talapizada*).
- tasquizal.** *m.* (K,) Pradera alpina, zona de prados. (ej. *qué tasquizal bi heba allí, he iu a pasar y se m'han fundiu los pies, un tasquizal ye en do bi ha tasquera*). (ej. *Las vacas yeran en lo tasquizal*). (ej. *en lo puerto bi heba un tasquizal bueno, todo floreciu*).
- taxo.** *m.* (A,) 1. Tejo. (ej. *bi heba faus y taxos, lo taxo ye una madera dura a lo estilo de lo chinebro, como lo fraxino*). (ej. *bi'n ha pocos de taxos, bi'n habría muitos y por ixo taxera*). (ej. *Lo taxo ye un árbol de tronco gordo*). (ej. *taxos, i'n ha pocos, pero bi ha taxo eh*). // 2. Madera del tejo. (ej. *m'han feito lo arco de lo baste de taxo, yera una madera que no cruxiba*). (ej. *bi heba faus y taxos, lo taxo ye una madera dura a lo estilo de lo chinebro, como lo fraxino*).
- taxón.** *m.* (A,) (C,) (D,) Tejón. (ej. *lo taxón ha muitas punchas, foradan la tierra y han un dient muit malo*). (ej. *lo taxón se fa lo muerto, y ye mas duro que un cantal de la glera, a Francisco li pasé, li se facié lo muerto, lo pillé de la coda y l'arree un mueso*). (ej. *yes más duro que un taxón*). (ej. *Bi heba un taxón atopellau en lo esbarro*). (ej. *taxons, en he visto muitos*). **Como un taxón.** Gordo. (ej. *s'ha metiu como un taxón*).
- tellau.** *m.* (A,) (C,) (D,) (M,) (S,) Tejado. (ej. *Lo tellau agún ha nieu*). (ej. *en la tellería feban tellas pa los tellaus, veniban unos valencianos a fer tella, con un burricallo dando vueltas, en la viña de Clareta*). (ej. *tiremos la tella de lo tellau y retellar-lo porque no bi ha tella d'ixa*). (ej. *ya no ha quedau tellaus, s'ha afundiu las casas, y los vecinos se'n fueron ta do han podiu*). (ej. *no ha quedau tellaus, todos fundius, se'n fueron ta Echo*). (ej. *baxa lo cermellón, los capirons de lo cermellón ta la solera que ye encima la paret y lugo pa que lo cabo baxo de lo tellau siga un poco más placentero, se mete unos durmientes*) (ej. *lo capirón baxa dreito, ta la solera que ye encima la paret, y como de la paré salen los canetes, ¿sabes lo que ye los canetes? se mete un durmiente más curto, de un metro más ta la punta de los canetes y fa lo tellau un poco de valer*).
- texedor.** *m.* (A,) (C,) (D,) (G,) (K,) Tejedor. (Casa Texedor de Javierre) (ej. *las texedoras d'Echo que iban ta un telar que bi heba en Echo*). (ej. *bi heba texedor fa muitos anyos, pero en cada casa s'han texiu toballas que s'empleaban muito*). (ej. *lo texedor lo que feba yera texer*).
- texer.** *v.* (A,) (C,) (K,) Tejer. (ej. *lo texedor lo que feba yera texer*). (ej. *quando fan media son texendo*). (ej. *Vo a texer con agullas de fer media*).
- tonyán.** *adj.* (D,) (K,) Tontorrón. (ej. *ye un tonyán, un fabas, que charrar por charrar, no da importancia a las cosas*).
- torrillón.** *m.* (A,) (D,) (M,) Cerro en forma de torre. (top. *Lo torrillón*). (ej. *esta parte d'aquí baxo ye lo torrillón, hemos pasau por lo torrillón, solo bi ha un torrillón*). (ej. *Hemos dau güelta por lo torrillón y tomar por lo puen*).
- tosicón.** *adj.* (K,) Tosedor. (ej. *tu yes un tosicón*).
- tosicón.** *m.* (K,) Tos persistente. (ej. *he un tosicón que me fa mal hasta lo peito*). (ej. *¡qué tosiquera, qué tosicón!, no para de toser*). (ej. *m'ha dau un tosicón*). (ej. *Este tosicón no se me'n ve*).
- tronizar.** *v.* (D,) Tronar la tormenta, haber tormenta con truenos. (ej. *ha tronizau con muitos truenos*). (ej. *ha estau tronizando, floxo y lejano*). (ej. *ha tronizau, ha pasau la tronada*). *ha atronizau muito hoy*). (ej. *ha tronizau cara ta Oza que han cayiu buenas cantaladas d'agua*). (ej. *ha tronizau con muchos truenos*).
- trufar.** *m.* Patatar. (A,) (ej. *en lo cubilar has buen trufar, según la simient que has*). (ej. *lo trufar de la ventera*). (ej. *lo trufar de la ventera*). (ej. *qué trufar hez en lo huerto*). (ej. *menudo trufar que bi heba*). (ej. *he buen trufar aquí*). (ej. *menudo trufar que bi heba*).

- truita.** f. (A,) (R,) Trucha. (ej. *¿quantas truitas has pillau?*). (ej. *trucha y truchada, ixo de truita ya no se deciba, igual bell viello sí*). (ej. *una truita que l'han pillada de la ganya*).
- valient.** adj. (D,) Valiente. (ej. *yera valien pa ixas cosas*). (ej. *ye más valient que pa qué*). (ej. *Yera muy valient, a escape marchaba lo primero*).
- verenoso.** adj. (C,) (K,) (M,) Venenoso. (ej. *bi heba cullebras verenosas, pero tampoco se'n veve, han desapareciu*). (ej. *el ganau marca si ye verenoso, si tienen veneno no las comen*). (ej. *m'ha saliu una cullebra y yera verenosa*). (ej. *lxa seta ye muy verenosa*).
- vetiello.** m. (A,) (C,) (D,) (M,) (R,) (S,) Ternero, becerro. (ej. *son vetiellos hasta que son anollos*). (ej. *dos vetiellos ha pariu la vaca*).
- viello, -a.** adj. (A,) (D,) (G,) (K,) (M,) **1.** Viejo, anciano. (ej. *t'has feito viello, no puedes con lo pelo*). (ej. *chent choven, chent viella*). (ej. *heban allí pariens y lo parien yera mui viello, s'empecé a ir de lo tozuelo y se quedé ciego y le deciba, he veniu de Chaca y he llevau unos chuvillos de filo ta lo tixidor*). (ej. *no ye pon de viello*). **II 2.** Viejo, antiguo. (ej. *la madera de lo illón yera buena pa pasamanos de la escalera, nusotros lo hemos de illón en la escalera viella*). **Vino viello.** Vino añejo.
- viello.** m. (A,) (D,) (G,) (K,) (M,) **1.** Viejo, anciano. (ej. *Pa chovens los de antis y pa viellos los de agora*). (ej. *no t'ha dito Fulano tal cosa, lo recuerdo de los viellos*). (ej. *¿no t'ha dito Fulano tal cosa? ... lo recuerdo de los viellos*). **II 2.** La generación mayor de una casa. **Fer-se viello.** Envejecer. (ej. *ya me fo viello*). **De lo viello lo consello.** Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
- viespra.** f. (A,) (C,) (K,) (R,) (S,) Avispa. (ej. *me ha cizau una viespra*).
- vispra.** f. (C,) (D,) Vispera. (ej. *la vispra la fiesta nació yo*). (ej. *la vispra la fiesta salen las carrozas*).
- vixiga.** f. (A,) **1.** Vejiga. (ej. *he la vixiga a topeeee*). (ej. *Me fa mal la vixiga*). (ej. *he la vixiga plena, me'n vo a pixar*). (ej. *matemos un xabalín que no heba pixau y heba la vixiga plena*). **II 2.** fig. Balón rústico. (ej. *quando mataban lo cochín, nos daban la vixiga y chugabanos a la pilota*).
- xaguar.** v. (K,) Aclarar, enjuagar y limpiar con agua. (ej. *yes xaguando los platos pa sacar lo jabón*). (ej. *empleé lo plato, pero me ité de lo otro, pero lo xagué antes*). (ej. *imos a xaguar bien lo balde pa itar lo vino*). (ej. *te xaguas la boca*). (ej. *un trapo en una palanga lo mojaban en una caldera d'agua, lo xaguaban y escobaban lo furno antes de meter lo pan*). (ej. *empleé lo plato, pero me ité de lo otro, pero lo xagué antes*). (ej. *xagua bien ixa perola que se quede bien limpia*). (ej. *ves xaguando-te las manos pa aduyar-me con esto otro*).
- xalapón.** m. (D,) (G,) (K,) Desgarrón, rasgadura. (ej. *las mullers, si bi heba un xalapón, te feban un cosiu y pedazos, no'n hemos llevau, ¿te piensas ques se podeba comprar todos los días?*). (ej. *s'escollinaban las mullers pa coser-te un xalapón*). (ej. *la perreta don Felipe l'ha pillau de la culera y l'ha feito un xalapón*). (ej. *la caneta de Don Felipe, a lo crío lo Napón, l'ha enganchar de la culera y l'ha feito un xalapón*). (ej. *paso por allí y me clavé un xalapón en lo pantalón que heba estrenau*). (ej. *d'un xalapón m'ha dexau los pantalons esperrecaus*). (ej. *paso por allí y me clavé un xalapón en lo pantalón que heba estrenau*). (ej. *ha veniu con unos xalapons en la camisa, toda la camisa xalapada*). (ej. *Me s'ha feito un xalapón en lo pantalón*).
- xera.** f. (A,) (K,) (M,) (S,) **1.** Llama intensa que sale del fuego. (ej. *cagüendios que xera ha saliu*). (ej. *la xera ye la flama que sale de lo fuego*). **II 2.** Hoguera con mucha llamarada o llama intensa. (ej. *vo fer una xera pa calentar-me*). (ej. *encendeban la xera con las talletas, dimpués itaban las tallas y quando bi heba buena brasada, arrimaban los camals*). (ej. *hemos feito una xera en lo mont pa calentar-nos l'almuerzo*). **II 3.** fig. Persona que ha salido de estampida.

xuri. ☉ *m. Ratón. (K.)* ► **xuri. adj. (K.)** **1.** Raro, insociable. (ej. *ye un xuri, no se relaciona, ye muit raro*). **II 2.** Traidor, pillor, de poco fiar. (ej. *menudo xuri, ye de poco fiar*). (ej. *ye un xuri, menudo xuri, como pa no fiar-se*). (ej. *xuri ye una persona que sabe muitas cosas pero no las quiere decir, ye un fusco*).

xerbigadero. m. (M.) (R.) Precipicio, despeñadero, generalmente el usado para lanzar los troncos. (ej. *ejha caiu por lo xerbigadero entabaxo*). (ej. *xerbigar ye quando se ita la madera d'alto t'abaxo*). (ej. *m'arree una talapizada que brinqué de cara tabaxo por lo xerbigadero, una talapizada que te quedas*). (ej. *Amaneció por un xerbigadero y a poco no lo cuenta*). ej. *antes de fer la pista, se itaba ta'l río, que yera lo xerbigadero y después pa pasar-la del río, primero se baxaba con el río a barranquiar hasta la sierra*).

xerbigar. v. (D.) (G.) (M.) (S.) Despeñar, precipitar, lanzar por un precipicio o despeñadero, dejar caer algo desde un sitio alto. (ej. *quando antes se sacaba la madera con las caballerías, la xerbigaban tabaxo ta'l río y lugo en lo río se meteba polins*). (ej. *no pueden entrar con maquinaria por la madera y la xerbigan*). (ej. *no pueden entrar con maquinaria por la madera y la xerbigan*). (ej. *heban desapareciu cinco u seis u otras diez muertas y otras s'espantaban y se xerbigaban*). (ej. *enganchabanos otra vez a xerbigar madera con los ganchos la xerbigabanos una vez pelada, que allora se pelaba allí en lo mont, porque sino, con la corteza, no bi heba medio de zurrastiar-la y quando preparabanos unos quantos maderos, y quando saliba la luna, los xerbigabanos*).

xiringa. f. (K.) Jeringa. (ej. *se feban los crios una xiringa pa chugar; la xiringa tamién se feba con una vixiga de tocino macerada*). (ej. *xiringas de sabuco*). (ej. *m'he feito una xiringa pa itar agua a las mozas, ne febanos de tochos de sabuquero*). ► **xeringa.** (ej. *Lis he miedo a las agujas y a las xeringas*).

xorigué. ☉ *m. Ratón. (K.)*

xorrontar. v. (D.) (G.) ► **chorrontar. 1.** Ahuyentar, espantar. (ej. *me las ha chorrontau todas, que yeran en lo campo*). **II 2.** Reñir, reprender, llamar la atención. (ej. *Li chorronteron por furtao cirgüellos*). ► **achorrontar. 1.** Ahuyentar, asustar. (ej. *salié fulana y m'achorronté por una cosa que heba feito mal u le pareceba*). **II 2. fig.** Avergonzar. (ej. *achorrontar a uno debant de la chent*). (ej. *achorrontar las ovellas si ven agrupadas y en las personas lo mismo*).

xuto. adj. (K.) (C.) (S.) **1.** Seco. (ej. *un filete ye xuto, la folla ya empecipia a estar xuta*). (ej. *Se ha quedau xuto por haberlo tanto en lo fuego*). (ej. *lo barranco yera xuto*). (ej. *ixa canya yera xuta*). **II 2.** Espeso, pastoso, sólido, con mucha pasta y poco líquido. (ej. *esta sopa que xuta l'has feito*). **II 3.-** Vacío. (ej. *un vaso de vino xuto, un plato de sopa xuto*). **Tortilla xuta.** Tortilla muy hecha, tortilla bien compactada. **A morro xuto.** De vacío, sin nada.

zamborotada. f. (K.) (M.) **1.** Golpe que te dan. (ej. *li arreeron una zamborotada que lo dixeron tambaleando*). **II 2.** Caída brusca que sufres. (ej. *Amaneció una zamborotada que quasi no lo cuenta*).

zanquiello. m. (D.) (G.) (K.) Mendrugo de pan. (ej. *queda este zanquiello de pan, lo nos femos en talladas u lo te comes en la ensalada*).

zarratraco. m. (A.) **1.** Zarrío, objeto inservible que se guarda, cosa vieja que no vale pero no se tira. **II 2. fig.** Niño pequeño y gracioso. **II 3.** Persona mal vestida.

zorz. ☉ *m. Ratón. (K.)*

EXTINTAS		EN FASE DE MORTANDAD LÉXICA (menos del 50%)		EN RIESGO DE EXTINCIÓN		EN FASE DE EXTINCIÓN		EXTINTAS	
0,00	afaiagar	27,16	gordilón	50,62	muidero	75,31	espanible	95,06	giello
0,00	andalocio	27,16	lupia	50,62	trufar	75,31	esperrecau	95,06	tambornada
0,00	caxa	27,16	remullar	51,85	socantillato	75,31	fraxenco	96,29	A tetsis
0,00	chazmin	28,39	guixa	53,09	pastiello	75,31	ni branca ni meya	96,29	achuntar-se
0,00	fragar	28,39	lexiva	54,32	caler	76,54	encendallo	96,29	arrullar
0,00	guoga	28,39	truita	54,32	caserero	76,54	escaladafrios	96,29	cutio-curto
0,00	fennella	28,39	zanquello	54,32	cotazo	76,54	lason	96,29	coxo
0,00	librar	29,63	callo	54,32	gatochera	76,54	maillon	96,29	deban
0,00	linzuelo	29,63	fondura	54,32	mocorra	77,78	ceralla	96,29	far cara
0,00	locar	32,10	alcandaz	55,55	A tama giestra	77,78	posillón	96,29	morponiar
0,00	madaxa	32,10	calaxo	55,55	diaple	79,01	esberrecar	97,53	acucutar
0,00	madaxa	32,10	flamerada	55,55	diabinalla	79,01	ni chuco ni muco	97,53	asdeban
0,00	perexil	32,10	otri pa otri d'otri	55,55	livino	79,01	quejar-se	97,53	afloxar
0,00	reposteo	33,33	forcallo	55,55	roxu	80,29	chelatros	97,53	fillo
0,00	riscla	33,33	mantar	56,79	migollar	80,29	foliarasca	97,53	forniga
0,00	xorrique	34,57	calamocano	56,79	trubillo	80,29	vexiga	97,53	fuern
0,00	zorz	34,57	fer guellos	56,79	troniz	80,29	zamborotada	98,76	guembro
		34,57	talaplezo	58,02	masura	81,48	lapo	98,76	madre
		35,80	alox	58,02	mullar-se	81,48	puxanza	98,76	mon
		35,80	plaga	58,02	reits	81,48	quera	98,76	muller
		35,80	verenoso	58,02	torillon	82,71	gargamela	98,76	nieu
		37,04	cañrón	58,02	serviçar	83,95	remugar	98,76	novalla
		37,04	cañrón	58,02	tosicón	83,95	estomagar	98,76	palla
		37,04	texar	61,73	avxar	83,95	perrecallo	95,06	parien
		38,27	enverenar	61,73	branca	83,95	vallén	95,06	plegar
		40,74	buxacal	61,73	crossidar	85,18	caxón	96,29	puen
		40,74	chambra	61,73	gollada	85,18	dixar	96,29	payada
		40,74	regle	61,73	rençunç	85,18	escalaxar-se	96,29	repiegar
		41,97	provelto	61,73	ronçunç	85,18	lurte	96,29	rellada
		41,97	rexedor	61,73	xerçigadero	86,42	flera	96,29	triballo
		41,97	xirringa	62,96	faxar	86,42	xuto	96,29	vriello
		43,21	gastible	62,96	mañafnerro	87,65	petto	96,29	manillo
		43,21	ni texillos	62,96	pellero	87,65	plavizniar	96,29	morponiar
		43,21	segudir	62,96	piptonar	87,65	talapizada	97,53	acucutar
		43,21	taxo	64,20	apaxentar	87,65	axon	97,53	asdeban
		44,44	cella	64,20	fer honra	87,65	xorrontar	97,53	afloxar
		45,68	repon	64,20	fumatera	88,89	topalero	97,53	fillo
		46,91	alquaza	64,20	pipon	88,89	topallo	97,53	recular-se
		46,91	espoliar	65,43	vispra	90,12	aquarrox	98,76	alquimo, alguna
		46,91	espe lunga	65,43	alora	90,12	antuello	98,76	ascuitar
		46,91	illada	65,43	bel, bella	90,12	arrempujar	98,76	calien
		48,15	minçar	66,67	A omhno	90,12	forçiar	98,76	pasario
		49,38	faxina	66,67	cachinalla	90,12	micazais	98,76	pro
		49,38	ornicau	66,67	galla	90,12	simien	98,76	pro
		49,38	peder fa leita	66,67	tarranco	90,12	xaguar	98,76	tardano
		49,38		67,90	catella	90,12	xalapon		
				67,90	meisa	91,36	axau		
				67,90	mucicada	91,36	broxa		
				69,13	caxal	91,36	prexinar		
				69,13	nuei	91,36	roxada		
				69,13	pulsos	91,36	talla		
				70,37	abrigallo	92,59	dreito		
				70,37	estreito	92,59	furtar		
				70,37	felce	92,59	mitollo		
				70,37	pachera	92,59	vetiello		
				70,37	solada	93,83	antismás		
				71,60	ausinar	93,83	fer fiestas		
				71,60	espeletteu	93,83	lr aforro		
				71,60	rabanera	93,83	machurriu		
				72,84	ansias	93,83	orache		
				72,84	calcano	93,83	orella		
				72,84	espallar-se	93,83	quefer		
				72,84	mevo	95,06	cerullo		
				72,84	purnallo	95,06	chen		
				72,84	rechumbelar-se	95,06	cremar		
				72,84	xera	95,06	esmicazar		
				74,07	cerameita	95,06	fito-firo		
				74,07	quito	95,06	fociar		
				74,07	pizruero	95,06	fonço		

EXTINTAS		EN FASE DE EXTINCIÓN		EN RIESGO DE EXTINCIÓN		EN FASE DE MORTANDAD LÉXICA (menos del 50%)		EN FASE DE EXTINCIÓN	
1,23	fer salitón	27,16	gordilón	50,62	muidero	75,31	espanible	95,06	giello
1,23	pateta	27,16	lupia	50,62	trufar	75,31	esperrecau	95,06	tambornada
1,23	ruello	27,16	remullar	51,85	socantillato	75,31	fraxenco	96,29	A tetsis
2,47	clau	28,39	guixa	53,09	pastiello	75,31	ni branca ni meya	96,29	achuntar-se
2,47	consello	28,39	lexiva	54,32	caler	76,54	encendallo	96,29	arrullar
2,47	loira	28,39	truita	54,32	caserero	76,54	escaladafrios	96,29	cutio-curto
2,47	malinconia	28,39	zanquello	54,32	cotazo	76,54	lason	96,29	coxo
2,47	oliquera	29,63	callo	54,32	gatochera	76,54	maillon	96,29	deban
2,47	toiñan	29,63	fondura	54,32	mocorra	77,78	ceralla	96,29	far cara
4,94	enquis de	32,10	alcandaz	55,55	A tama giestra	77,78	posillón	96,29	morponiar
4,94	plevioso	32,10	calaxo	55,55	diaple	79,01	esberrecar	97,53	acucutar
6,17	leato	32,10	flamerada	55,55	diabinalla	79,01	ni chuco ni muco	97,53	asdeban
7,41	quibada	32,10	otri pa otri d'otri	55,55	livino	79,01	quejar-se	97,53	afloxar
7,41	sombrenilla	33,33	forcallo	55,55	roxu	80,29	chelatros	97,53	fillo
8,64	antarde	33,33	mantar	56,79	migollar	80,29	foliarasca	97,53	forniga
8,64	fembra	34,57	calamocano	56,79	trubillo	80,29	vexiga	97,53	fuern
9,88	burencu	34,57	fer guellos	56,79	troniz	80,29	zamborotada	98,76	guembro
9,88	de siete sueltas	34,57	talaplezo	58,02	masura	81,48	lapo	98,76	madre
11,11	estravilla	35,80	alox	58,02	mullar-se	81,48	puxanza	98,76	mon
11,11	mocina	35,80	plaga	58,02	reits	81,48	quera	98,76	muller
11,11	tasquizar	35,80	verenoso	58,02	torillon	82,71	gargamela	98,76	nieu
11,11	viespra	37,04	cañrón	58,02	serviçar	83,95	remugar	98,76	novalla
13,58	cicala	37,04	cañrón	58,02	tosicón	83,95	estomagar	98,76	palla
13,58	mortalla	37,04	texar	61,73	avxar	83,95	perrecallo	95,06	parien
13,58	plevia	38,27	enverenar	61,73	branca	83,95	vallén	95,06	plegar
14,81	sequindiar	40,74	buxacal	61,73	crossidar	85,18	caxón	96,29	puen
14,81	moxciella	40,74	chambra	61,73	gollada	85,18	dixar	96,29	payada
14,81	moxo	40,74	regle	61,73	rençunç	85,18	escalaxar-se	96,29	repiegar
14,81	tabierna	41,97	provelto	61,73	ronçunç	85,18	lurte	96,29	rellada
16,03	fiorencu	41,97	rexedor	61,73	xerçigadero	86,42	flera	96,29	triballo
16,03	parellas	41,97	xirringa	62,96	faxar	86,42	xuto	96,29	vriello
17,28	moieca	43,21	gastible	62,96	mañafnerro	87,65	petto	96,29	manillo
18,52	engayolar	43,21	ni texillos	62,96	pellero	87,65	plavizniar	96,29	morponiar
19,75	chenullo	43,21	segudir	62,96	piptonar	87,65	talapizada	97,53	acucutar
20,99	ferramienta	43,21	taxo	64,20	apaxentar	87,65	axon	97,53	asdeban
22,22	xuri	44,44	cella	64,20	fer honra	87,65	xorrontar	97,53	afloxar
23,46	doviello	45,68	repon	64,20	fumatera	88,89	topalero	97,53	fillo
23,46	horrera	46,91	alquaza	64,20	pipon	88,89	topallo	97,53	recular-se
23,46	molsa	46,91	espoliar	65,43	vispra	90,12	aquarrox	98,76	alquimo, alguna
23,46	zarranco	46,91	espe lunga	65,43	alora	90,12	antuello	98,76	ascuitar
24,69	A placer	46,91	illada	65,43	bel, bella	90,12	arrempujar	98,76	calien
24,69	maestro	48,15	minçar	66,67	A omhno	90,12	forçiar	98,76	pasario
		49,38	faxina	66,67	cachinalla	90,12	micazais	98,76	pro
		49,38	ornicau	66,67	galla	90,12	simien	98,76	pro
		49,38	peder fa leita	66,67	tarranco	90,12	xaguar	98,76	tardano

ENCUESTA DEL LÉXICO CHESO

ENCUESTA SOBRE LÉXICO EN EL VALLE DE ECHO (Huesca)				
PARTE 1 DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LOS INFORMANTES				
FECHA			LUGAR	
Nombre del informante				
Sexo				
Fecha de nacimiento		Lugar		
Ocupación				
Nivel de estudios				
Lugar de residencia				
Madre	Procedencia		Ocupación	
Padre	Procedencia		Ocupación	
Lengua(s) materna(s) de la madre				
Lengua(s) materna(s) del padre				
Lengua(s) materna(s) del informante				
Teléfono de contacto del informante				

ENCUESTA SOBRE LÉXICO EN EL VALLE DE ECHO (Huesca)						
PARTE 2 CONSERVACIÓN DEL LÉXICO HISTÓRICO						
FECHA			LUGAR			
¿Conoces esta palabra? ¿Me puedes decir si la usas habitualmente, ocasionalmente o la conoces pero no la usas? ¿Me puedes decir lo que significa y decime una frase en la que se vea el uso de la palabra?						
	CONCEPTO Y TRADUCCIÓN	GRADUACIÓN DE USO Y FRASE DE EJEMPLO				
1			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
2			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
3			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
4			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
6			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
7			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
8			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
9			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
10			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce
11			habitualmente	ocasionalmente	conoce pero no usa	no conoce

ENCUESTA DE PERCEPCIONES Y ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS DEL CHESO

¿De qué pueblo de la Val d'Echo eres?

Año de nacimiento (sólo año, no fecha)

Nombre y casa (si no quieres ponerlo dejalo en blanco)

¿Dónde vives la mayor parte del año?

Sexo

Indica las competencias que tienes en cheso (entender, hablar, leer y escribir)

Indica las competencias que tienes en cheso (entender, hablar, leer y escribir) *

	Bien	Bastante bien	Algo	Poco	Nada
Entiendo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hablo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Leo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El cheso, la modalidad lingüística que tu hablas consideras que es...

Indica localidades en las que te seguirías comunicando en cheso de forma normal

Indica localidades en las que NO te seguirías comunicando en cheso de forma normal

Indica lo diferente o parecida que es tu lengua respecto a otras lenguas

Indica lo diferente o parecida que es tu lengua respecto a otras lenguas *

	1 Muy parecida	2 Parecida	3 Diferente	4 Muy diferente	No conozco es...
castellano	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
catalán	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
francés	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
occitano (gasc...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
euskera	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Indica lo diferente o parecida que es tu variedad local respecto a otras variedades de aragonés

Indica lo diferente o parecida que es tu variedad local respecto a otras variedades de aragonés *

	1 Muy parecida	2 Parecida	3 Diferente	4 Muy diferente	No conozco es...
Ansotano (Vall...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Panticuto (Vall...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ayerbense (Agü...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chistabín (Valle...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ribagorzano (R...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Belsetán (Valle ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Patués (Valle B...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

USO SOCIAL DE LA LENGUA: ¿En qué grado usas el cheso en estas situaciones?

USO SOCIAL DE LA LENGUA: ¿En qué grado usas el cheso en estas situaciones? *

	Solo cheso	Más cheso que...	Tanto cheso co...	Más castellano...	Solo castellano
Médico, servici...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Servicios social...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Comercios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Bares	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ayuntamiento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Iglesia y servici...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Familia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Turistas, verane...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Guardia civil	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Amigos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

¿Hablas a tus hijos/as en cheso?

¿Hablas a tus hijos/as en cheso? *

- Solamente les hablo en cheso
- Más en cheso que en castellano
- Tanto en cheso como en castellano
- Más en castellano que en cheso
- Solamente en castellano
- No tengo hijos/as

¿Hablas o hablabas con tu madre en cheso?

¿Hablas o hablabas con tu madre en cheso? *

- Solamente en cheso
- Mas en cheso que en castellano
- Tanto en cheso como en castellano
- Más en castellano que en cheso
- Solamente en castellano

¿Hablas o hablabas con tu padre en cheso?

¿Hablas o hablabas con tu padre en cheso? *

- Solamente en cheso
- Más en cheso que en castellano
- Tanto en cheso como en castellano
- Más en castellano que en cheso
- Solamente en castellano

¿Usas el cheso en whatsapp?

¿Usas el cheso en whatsapp? *

- Siempre
- Casi siempre
- La mitad de las veces
- Casi nunca
- Nunca
- No uso whatsapp

¿Usas el cheso en las redes sociales?

¿Usas el cheso en las redes sociales? *

- No tengo redes sociales
- No uso cheso en redes sociales
- Sí, la utilizo en Facebook
- Sí, la utilizo en Instagram
- Sí, la utilizo en twitter
- Otra...

Indica si lees en cheso

Indica si lees en cheso

	Nunca	A veces	Frecuentemente	No lo conozco
Revista Bisas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Programa fiestas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Heraldo Escolar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Textos en Internet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Poesía en cheso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Narrativa en cheso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Otras variedades d...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Indica si conoces estos recursos institucionales

Indica si conoces estos recursos institucionales *

	No conozco	Solo lo he oído	Lo conozco	Lo conozco y lo uso
Clases de cheso en...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Programa Luzia Du...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Dia de la lengua m...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Programa fer chunt...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Feria Agora x l'arag...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aragonario	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traductor Traduze	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Web lenguas de Ar...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Proyecto recosiros	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aragonés lengua v...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Indica si conoces estos recursos privados

Indica si conoces estos recursos privados *

	No conozco	Solo lo he oído	Lo conozco	Lo conozco y lo uso
Editorial Xordica	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Consello d'a Fabla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Editorial Transiberi...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aladrada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nogará	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ligallo de Fablans	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sociedat Lingüistic...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Estudio de Filologí...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traductor apertium	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Charrín charrán	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Wikipedia en arago...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

¿Por qué razón crees que se pierden las palabras en cheso? (puedes indicar varias)

⋮

¿Por qué razón crees que se pierden las palabras en cheso? (puedes indicar varias) *

- Suenan mejor en castellano
- Es más cómodo decirlas en castellano
- Son cosas o temas que ya no se usan
- Vergüenza de que me oigan hablar así
- Castigar o reprender en la escuela
- Burlas de personas forasteras
- Poco cuidado al hablar el cheso
- No es útil usarlas
- En cheso suena menos moderno
- Da igual que se pierdan
- Otra...

OPINIÓN ¿Por qué razón se pierde el cheso y qué se podría hacer para evitarlo?**OPINIÓN: ¿Podrías indicar las tres palabras chesas que más te gustan?**

9.- ÍNDICE GENERAL CON INDICACIÓN DE PÁGINAS

1.- INTRODUCCIÓN

1.1. Introducción general.....	11
1.2. Justificación del presente estudio.....	11
1.3. Hipótesis.....	15
1.4. Objetivos de la investigación.....	17

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. El valle de Echo: breve caracterización del entorno.....	19
2.2. El cheso: la variedad lingüística del valle de Echo.....	20
2.3. El cheso como objeto de estudio: recopilaciones y estudios del léxico cheso.....	31
2.4. Estudios sobre mortandad del léxico y sobre variedades locales del aragonés.....	46
2.5. Principales características del cheso.....	54
2.5.1. Fonética.....	55
2.5.2. Morfología.....	63
-2.5.2.1. Formación del género.....	63
-2.5.2.2. La formación del plural.....	66
-2.5.2.3. El sistema de artículos.....	66
-2.5.2.4. Los demostrativos.....	70
-2.5.2.5. Los cuantificadores indefinidos.....	71
-2.5.2.6. Los adverbios.....	74
-2.5.2.7. Los posesivos.....	75
-2.5.2.8. Los pronombres y sus combinaciones.....	76
-2.5.2.9. El pronombre adverbial <i>en</i>	79
-2.5.2.10. El pronombre adverbial <i>bi</i>	82
-2.5.2.11. Los verbos regulares.....	84
-2.5.2.12. Los verbos irregulares.....	85
-2.5.2.12. Los verbos de movimiento.....	88
-2.5.2.13. Las construcciones impersonales.....	89
-2.5.2.14. Participios y gerundios.....	91
-2.5.2.15. La sufijación.....	93
2.5.3. Léxico.....	96
2.6. Aspectos sociolingüísticos del dialecto cheso.....	102
2.7. Lenguas en contacto, interferencia y diglosia en relación con léxico.....	108
2.8. La variación y el cambio lingüístico: pérdida e innovación léxica.....	114
2.9. El léxico dialectal y la mortandad léxica.....	119

3.- METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Metodología y fases de la investigación.....	121
---	-----

3.2. El trabajo con el cheso histórico: sus fuentes y elaboración del corpus.....	128
3.2.1. Antecedentes.....	128
3.2.2. Denominación y fuentes.....	129
3.2.3. Metodología de trabajo de elaboración del corpus del cheso histórico.....	131
3.2.4. Macroestructura.....	142
3.2.5. Microestructura.....	150
3.3. La encuesta.....	153
3.3.1. La selección del léxico.....	159
3.3.2. El cuestionario y las entrevistas.....	160
3.3.3. La selección de informantes.....	163
3.3.4. El trabajo de campo.....	166
3.3.5. El cuestionario sociolingüístico.....	167
3.4. Tabulación y análisis de datos.....	168
3.5. Principios éticos en la investigación.....	169

4.- ANÁLISIS DE RESULTADOS I: COMPILACIÓN DEL LÉXICO DEL CHESO HISTÓRICO

4.1. Las fuentes del cheso histórico.....	170
4.1.1. Jean Joseph Saroihandy.....	170
4.1.2. Domingo Miral.....	172
4.1.3. Josep Maria de Casacuberta.....	173
4.1.4. Rafael Gastón.....	175
4.1.5. Alwin Kuhn.....	176
4.1.6. Wiliam Dennis Elcock.....	177
4.1.7. Badia Margarit.....	178
4.1.8. Manuel Díaz Rozas.....	179
4.1.9. Blanca Lanzas.....	180
4.1.10. ALEANR.....	181
4.1.11. Juan José Pujadas.....	184
4.1.12. Gerhard Rolhfs.....	185
4.2. Análisis cuantitativo del corpus del léxico del cheso histórico.....	186
4.2.1. Entradas.....	186
4.2.2. Registros.....	187
4.2.3. Aceptaciones.....	187
4.2.4. Frecuencia y dispersión.....	189
4.2.5. Número de términos por categoría gramatical.....	190
4.3. Análisis cualitativo del corpus del léxico del cheso histórico.....	192
4.3.1. Conservación de rasgos fonéticos.....	193
4.3.2. Categorías gramaticales.....	197
4.3.3. Estructuras gramaticales.....	199
4.3.4. Campos léxicos.....	205

5.- ANÁLISIS DE RESULTADOS II: ENCUESTA SOBRE EL CONOCIMIENTO DEL LÉXICO CHESO ACTUAL.....	207
--	-----

5.1. Conservación y mortandad léxica del vocabulario.....	207
5.1.1. Criterios de clasificación del léxico por franjas de conocimiento.....	209
-Léxico extinto.....	210
-Léxico en extinción.....	211
-Mantenimiento del léxico.....	214
-Vitalidad de uso	216
5.1.2. Criterios de clasificación de léxico encuestado	219
-por campos léxicos.....	219
-por categorías gramaticales.....	219
5.1.3. Significado y usos del léxico encuestado.....	220
5.1. 4. Factores de conservación y mortandad del léxico investigado.....	220
5.2. Análisis sociolingüístico.....	220
5.2.1. Datos de la encuesta.....	220
5.2.2. Nombre y percepción de la lengua.....	222
5.2.3. Competencias lingüísticas.....	226
5.2.4. Uso social de la lengua.....	228
5.2.5. Transmisión generacional.....	229
5.2.6. Uso en las redes sociales.....	230
5.2.7. Conocimiento de recursos públicos y privados relacionados con la lengua.....	232
5.2.8. Percepciones sociolingüísticas del cheso	234
5.2.9. Percepciones sociolingüísticas del léxico ¿Por qué se pierden las palabras?.....	237
5.2.10. Percepciones sociolingüísticas del léxico: ¿Qué palabras gustan más?.....	239
6.- CONCLUSIONES Y PROPUESTAS DE FUTURO	
6.1. Conclusiones.....	241
6.1.1. Conclusiones de tipo lingüístico.....	241
6.1.2. Conclusiones de tipo sociolingüístico.....	246
6.2. Propuestas de futuro.....	249
7.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	251
8.- ANEXOS.....	263
-resumen del léxico encuestado con definiciones y acepciones.....	263
-resumen del léxico encuestado por nivel de conservación.....	297
-modelo de encuesta del léxico.....	298
-modelo de encuesta sociolingüística.....	299
-tabla de tabulación de los datos de la encuesta.....(formato digital)	
9.- ÍNDICE GENERAL CON INDICACIÓN DE PÁGINAS.....	306

